FOURTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Vol. II. Technical papers
Geneva, 24 August–14 September 1982

QUATRIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Vol. II. — Documents techniques
Genève, 24 août–14 septembre 1982

CUARTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA NORMALIZACION DE LOS NOMBRES GEOGRAFICOS

Vol. II. Documentos técnicos
Ginebra, 24 de agosto a 14 de septiembre de 1982
FOURTH UNITED NATIONS CONFERENCE
ON THE STANDARDIZATION
OF GEOGRAPHICAL NAMES

Vol. II. Technical papers
Geneva, 24 August–14 September 1982

QUATRIÈME CONFÉRENCE
DES NATIONS UNIES
SUR LA NORMALISATION
DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Vol. II.—Documents techniques
Genève, 24 août–14 septembre 1982

CUARTA CONFERENCIA
DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACION
DE LOS NOMBRES GEOGRAFICOS

Vol. II. Documentos técnicos
Ginebra, 24 de agosto a 14 de septiembre de 1982
NOTE

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

NOTE

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

NOTA

Las signaturas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales signaturas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

E/CONF.74/3/Add.1

UNIVERSAL NATIONS PUBLICATION
Sales No. E/F/86.L.21

0550

ISBN 92-1-002049-9
PREFACE

The official records of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Geneva from 24 August to 14 September 1982, are issued in two volumes: volume I, Report of the Conference, and the present publication, which contains the texts of the technical background papers submitted to the Conference by the participating Governments, the reports of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on its eighth, ninth and tenth sessions, and reports of the linguistic divisions and working groups of the Group of Experts.

The technical papers are grouped according to the agenda item to which they relate. They are reproduced in the language in which they were received (English, French or Spanish) and each is preceded, whenever possible, by a summary in the two other languages. They have been edited in accordance with United Nations practice and requirements.

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

---

2 The agenda is reproduced in the annex.

PRÉFACE


Les appellations employées dans cette publication ainsi que la présentation des données n’impliquent de la part du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

---

2 L’ordre du jour est reproduit à l’annexe.

PREFACIO

Los documentos oficiales de la Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en Ginebra del 24 de agosto al 14 de septiembre de 1982, se publican en dos volúmenes: el volumen I, Informe de la Con-
ferencia1, y la presente publicación, en que figuran los textos de los documentos técnicos presentados a la Conferencia por los gobiernos participantes, los informes del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos sobre sus octava, novena y décima sesiones, y los informes presentados por las divisiones lingüísticas y los grupos de trabajo del Grupo de Expertos.

Los documentos técnicos se han agrupado según el tema del programa a que se refieren2. Se reproducen en el idioma en que se recibieron (inglés, francés o español) y cada uno de ellos va precedido, cuando ha sido posible, por un resumen en los otros idiomas. Se han editado con arreglo a las prácticas y requisitos de las Naciones Unidas.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contienen no implican, de parte de la Secretaría de las Naciones Unidas, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

---

1 Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, vol. I, Informe de la Conferencia (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.83.I.7).
2 El programa se reproduce en el anexo.
<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS—TABLE DES MATIÈRES—ÍNDICE</th>
</tr>
</thead>
</table>

**AGENDA ITEM 4—POINT 4 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 4 DEL PROGRAMA**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Report of the Africa West Division</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Report of the Asia South-East and Pacific South-West Division</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Report of the Dutch- and German-Speaking Division</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Report of the East, Central and South-East Europe Division</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Regulations for the activity of the East, Central and South-East Europe Division</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Informe de la División de América Latina</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Report of the United States of America and Canada Division</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Report of the Norden Division</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Rapport de la Division romano-hellénique</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Report of the United Kingdom Division</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Australia</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Austria</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by China</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Cyprus</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Czechoslovakia</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Denmark</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Finland</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Rapport présenté par la France</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the German Democratic Republic</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the Federal Republic of Germany</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Greece</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Hungary</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by India</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Ireland</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Israel</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Japan</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Rapport présenté par le Maroc</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by New Zealand</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Nigeria</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the Philippines</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Rapport présenté par la Roumanie</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the Sudan</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Rapport présenté par la Suisse</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Turkey</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the Ukrainian Soviet Socialist Republic</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the Union of Soviet Socialist Republic</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by the United States of America</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Report presented by Yugoslavia</td>
<td>84</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**AGENDA ITEM 5—POINT 5 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 5 DEL PROGRAMA**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Toponymic guidelines for map and other editors: Austria</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper presented by Austria</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Developments in Canadian toponymy, 1977-1982</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper presented by Canada</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>La toponymie amérindienne et inuit du Québec</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Document présenté par le Canada</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
L’odonymie dans le cadre d’un projet d’intervention spécifique à la Commission de toponymie du Québec
Document présenté par le Canada .................................................. 106

Législation québécoise sur la toponymie : extrait de la Charte de la langue française
Document présenté par le Canada .................................................. 108

Le mandat de la Commission de toponymie du Québec
Document présenté par le Canada .................................................. 109

La recherche à la Commission de toponymie du Québec
Document présenté par le Canada .................................................. 113

Le règlement en toponymie de la Commission de toponymie du Québec
Document présenté par le Canada .................................................. 118

Toponymic guidelines for map and other editors: China
Paper presented by China ............................................................ 121

La división político-administrativa de la República de Cuba y la denominación aprobada de sus provincias y capitales y sus municipios y cabeceras
Documento presentado por Cuba .................................................. 125

Estructura administrativa de los organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica
Documento presentado por Cuba .................................................. 127

Comisión nacional de nombres geográficos
Documento presentado por Cuba .................................................. 128

Toponymic guidelines for map and other editors: Denmark
Paper presented by the Norden Division .......................................... 129

Toponymic guidelines for map and other editors: Finland
Paper presented by Finland .......................................................... 133

Guide de toponymie : France
Document présenté par la France .................................................. 144

Regional geographical names of the German Democratic Republic
Paper presented by the German Democratic Republic ...................... 180

General directions for the spelling of geographical names of the German Democratic Republic
Paper presented by the German Democratic Republic ...................... 181

Toponymic guidelines for map and other editors: Federal Republic of Germany
Paper presented by the Federal Republic of Germany ...................... 182

Toponymic guidelines for map and other editors: Iceland
Paper presented by the Norden Division .......................................... 188

National standardization of geographical names in Japan
Paper presented by Japan ............................................................. 191

Toponymic guidelines for map and other editors: Norway
Paper presented by the Norden Division .......................................... 192

Monografía nacional
Documento presentado por Perú .................................................... 200

Directrices toponímicas para cartografía: España
Documento presentado por España ................................................ 205

Toponymic guidelines for map and other editors: Sweden
Paper presented by the Norden Division .......................................... 208

Guide toponymique : Suisse
Document présenté par la Suisse .................................................. 216

Toponymic guidelines for map and other editors: Turkey
Paper presented by Turkey .......................................................... 220

Toponymic guidelines for map and other editors: United States of America
Paper presented by the United States of America ............................ 225

Toponymic guidelines for map and other editors: Great Britain
Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ........................................ 229
AGENDA ITEM 6—POINT 6 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 6 DEL PROGRAMA 235
Pilot Training Course in Toponymy held at Cisarua, Indonesia
Paper presented by the Working Group on Training Courses in Toponymy 235
Pilot Training Course in Toponymy held at Cisarua, Indonesia
Paper presented by Indonesia 238
Guidelines for beginning a geographical name information file
Paper presented jointly by the Federal Republic of Germany and the United States of America 241
Training of specialists in the standardization of geographical names
Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics 242

AGENDA ITEM 7—POINT 7 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 7 DEL PROGRAMA 243
National gazetteers
Paper presented by the Working Group on International Gazetteers 243
International gazetteers
Paper presented by the Working Group on International Gazetteers 244
Gazetteer of Canada series
Paper presented by Canada 245
Liste des publications de la Commission de toponymie du Québec
Document présenté par le Canada 247
Répertoire toponymique du Québec
Document présenté par le Canada 248
Concise gazetteer of Cyprus
Paper presented by Cyprus 257
Gazetteer of the Federal Republic of Germany: Introduction
Paper presented by the Federal Republic of Germany 258
An automated bi-scriptural gazetteer of Israel and the graphics of toponymy
Paper presented by Israel 265
National dictionaries of geographical names in the Union of Soviet Socialist Republics
Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics 268
National gazetteers
Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 269
The national gazetteer of the United States of America
Paper presented by the United States of America 271

AGENDA ITEM 8—POINT 8 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 8 DEL PROGRAMA 278
Rapport du Groupe de travail sur une liste des noms de pays 278
List of country names
Paper presented by the Working Group on a List of Country Names 279

AGENDA ITEM 9—POINT 9 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 9 DEL PROGRAMA 282
Automation of Canada's national toponymic data base: 1977-1982
Paper presented by Canada 282
ONOMA : un système automatisé de gestion de données toponymiques
Document présenté par le Canada 285
Automated data processing of geographical names in Japan
Paper presented by Japan 288
Computer-aided photo-typesetting for cartographic purposes
Paper presented by Sweden 290
Computerized data-processing of geographical names in the Union of Soviet Socialist Republics
Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics 295
Computer processing of geographical names for map and gazetteer production
Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 298
A programme to develop automated processing of foreign names at the Defense Mapping Agency

Paper presented by the United States of America ........................................ 301

AGENDA ITEM 10—POINTE 10 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 10 DEL PROGRAMA .... 303

La terminologie et la Commission de terminologie géographique

Document présenté par le Canada ................................................................. 303

Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques

Document présenté par la France ................................................................. 307

AGENDA ITEM 11—POINTE 11 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 11 DEL PROGRAMA .... 322

Treatment of geographical names outside Canada for official Canadian use

Paper presented by Canada ........................................................................... 322

List of the most important Polish exonyms for Europe (excluding the Union of Soviet Socialist Republics)

Paper presented by Poland ......................................................................... 325

AGENDA ITEM 12—POINTE 12 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 12 DEL PROGRAMA .... 332

Report of the Working Group on Undersea and Maritime Features ............... 332

Undersea feature names proposed by Greece

Paper presented by the Working Group on Undersea and Maritime Features 337

Developments in the treatment of undersea feature names in Canada, 1977-1982

Paper presented by Canada ......................................................................... 341

Policy for naming undersea features

Paper presented by New Zealand .................................................................. 343

Normalización de nombres de accidentes comunes a dos o más países

Documento presentado por España ............................................................... 344

The present status of the problem of naming extraterrestrial topographic features

Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics ...................... 345

AGENDA ITEM 13—POINTE 13 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 13 DEL PROGRAMA .... 347

Situation of romanization

Paper presented by the Working Group on a Single Romanization System for each

Non-Roman Writing System ....................................................................... 347

National languages of the countries of the world, their scripts, and United Nations recommendations on their romanization

Paper presented by Austria ......................................................................... 352

Conversion of the Greek alphabet into Roman characters

Paper presented by Greece ......................................................................... 356

Romanization in Japan

Paper presented by Japan ........................................................................... 358

Conversion of geographical names from one writing system to another

Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics ...................... 361

The status of the English language

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 362

Romanization in the context of the United Nations

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 363

Romanization of non-Roman writing systems

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 364

The application of Pinyin spellings for geographical names

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 365

Practical aspects of geographical names and communications

Paper presented by the United States of America ....................................... 366

AGENDA ITEM 14—POINTE 14 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 14 DEL PROGRAMA .... 369

Report of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on its eighth session, 26 February-9 March 1979 ......................................................... 369
Report of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on its tenth session, 23 August and 15 September 1982 .................................................. 390
Training in office procedures offered by the United States Board on Geographical Names
   Paper presented by the United States of America .................................................. 398
Work of the United States of America in the Working Group on Gazetteers and Geographical Names of the Pan American Institute of Geography and History
   Paper presented by the United States of America .................................................. 399
The need for standardization of geographical names
   Paper presented by the International Geographical Union .................................. 402
Use of the five-letter alphabetical code system for purposes of international trade
   Paper presented by the Economic Commission for Europe ................................ 402

**AGENDA ITEM 15—POINT 15 DE L’ORDRE DU JOUR—TEMA 15 DEL PROGRAMA** .................................................. 404
Social and economic benefits of the standardization of geographical names
   Paper presented by the Dutch- and German-speaking Division .......................... 404
Social and economic benefits of the standardization of geographical names
   Paper presented jointly by the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ................................................................. 407

**ANNEX—ANNEXE—ANEXO**

Agenda ...................................................................................................................... 408
Ordre du jour .......................................................................................................... 408
Programa ............................................................................................................... 409
REPORT OF THE AFRICA WEST DIVISION*

In the years since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in 1977, there has been almost no activity within the Africa West Division. Efforts to convene a meeting of the countries of the Division have ended in failure. Activities have been conducted mainly through correspondence.

In all, there were about four communications by correspondence with the countries of the Division. It was expected that responses would be forthcoming; however, only Ghana replied to one communication, stating that in Ghana, no local body was officially constituted to deal with the standardization of geographical names. Until 1970 the subject had been handled by the National Atlas Project under the Council for Scientific and Industrial Research, with the assistance of the Survey Department and the Geography Department of the University of Ghana at Legon. Since that time, persons interested in standardization had left the scene and a vacuum had been created. Ghana considered the subject to be of immense importance and would wish to be concerned in it if time and funds were available. At the time of response, however, the situation was deemed bleak. It was suggested that certain organizations, such as the Commission for Geodesy in Africa, the African Association of Cartography, or the Regional Cartography Conference in Africa, sponsored by the Economic Commission for Africa (ECA), should include the subject in their studies and conferences.

The next ECA regional cartography conference in Africa is proposed to be held at Cairo in the first week of February 1983, and it is hoped that many African countries will be represented. At that time, it will be possible to hold a meeting of the representatives of the countries of the Division.

All correspondence with the United Nations Secretariat, as well as that with the United Nations Group of Experts on Geographical Names, has been circulated to the respective survey departments of the countries of the Africa West Division.

* The original text of this report, prepared by O. Adeleke, Division Chairman, Federal Survey Department, Nigeria, was issued as document E/CONF.4/L.83.

REPORT OF THE ASIA SOUTH-EAST AND PACIFIC SOUTH-WEST DIVISION*

Résumé

La Division de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique du Sud-Ouest a été formée en 1980 par l'élargissement de l'ancienne Division de l'Asie du Sud-Est et se compose à présent de l'Indonésie, du Kampuchea démocratique, de la Malaisie, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, des Philippines, de la République démocratique populaire lao, de Singapour, de la Thaïlande et du Viet Nam.

La nouvelle Division élargie a tenu sa première réunion à Manille du 22 au 26 octobre 1981, à laquelle ont participé des experts des pays suivants: Brunei, Indonésie, Kampuchea démocratique, Malaisie et Philippines.

Le Brunei a exprimé le souhait de faire partie de la Division. La réunion a approuvé à l'unanimité l'inclusion du Brunei dans cette division. Il convient également de noter que le Kampuchea démocratique a assisté pour la première fois à une telle réunion et a pris une part active au travail de la Division.

On a présenté les activités relatives à l'élaboration de la carte de l'Asie du Sud-Est, de la nomenclature concise et de la nomenclature régionale, à la tenue d'un stage de toponymie et à la publication d'un bulletin d'information sur les noms géographiques dans la région de la Division.

* The original text of this report, prepared by Abdul Majid Mohamed, Deputy Director-General of Survey and National Mapping, Malaysia, was issued as document E/CONF.4/L.83.
RESUMEN

Este es el primer informe de la División del Asia Sud-Oriental y el Pacífico Sud-Occidental del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. Esta División fue establecida en 1980 ampliando la antigua División del Asia Sud-Oriental, que ahora está integrada por Filipinas, Indonesia, Kampuchea Democrática, Malasia, Papua Nueva Guinea, la República Democrática Popular Lao, Singapur, Tailandia y Viet Nam.

Esta División nueva y ampliada celebró su primera reunión en Manila (Filipinas) del 22 al 26 de octubre de 1981; asistieron a dicha reunión expertos de los siguientes países: Brunei, Filipinas, Indonesia, Kampuchea Democrática y Malasia.

Brunei expresó su deseo de entrar a formar parte de esta División. La reunión aceptó por unanimidad la inclusión de Brunei en su División. Se señaló también que esa era la primera vez que Kampuchea Democrática asistía y participaba activamente en los trabajos de la División.

Se informó sobre los trabajos de preparación del mapa del Asia Sud-Oriental, del nomenclador conciso y del nomenclador regional, la celebración de un curso de toponimia y la publicación de un boletín de nombres geográficos de la zona de la División.

At the October 1981 meeting of the Division at Manila, it was agreed that Democratic Kampuchea and Papua New Guinea should be included in the map and that Malaysia would have to determine the appropriate scale for a revised map of South-East Asia which would include those countries.

Pursuant to this decision, a new map is being compiled at scale 1:7,000,000 on the Oblique Mercator projection. Maps of Singapore and Brunei are shown as insets at scales 1:300,000 and 1:750,000 respectively. The map will be produced in two colours, black and blue, and will be supplied to all member countries for verification of the correctness and accuracy of the geographical names contained therein.

Map of South-East Asia (Physical)

In 1980, the second edition of the physical map of South-East Asia was produced by the Directorate of National Mapping, Malaysia, showing physical features and important marine and submarine features. Apart from these, only major place-names are shown. The map was submitted to and accepted by the Group of Experts at its ninth session.

At the October 1981 meeting of the Division at Manila, it was further agreed to include Democratic Kampuchea and Papua New Guinea in the map.

Pursuant to this decision, a new map is now being compiled using the same base map as that used for the political map. Symbols of marine and submarine features to be shown on the map will be in accordance with specifications of the International Hydrographic Organization.

Concise gazetteer

The first edition of the concise gazetteer contains 3,070 entries for places and features in Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand and was produced in conjunction with the fourth edition of the South-East Asia political map.

This gazetteer will subsequently be extended to include the new countries that have been accepted in the Division,
and revised to include submissions made by the Philippines in the October 1981 meeting of the Division.

As usual, the gazetteer will be sent to member countries for verification of the correctness of the relevant entries.

Regional gazetteer

The regional gazetteer was compiled and printed by the Directorate of National Mapping, Malaysia, and contains 7,383 entries for places and features of four countries: Indonesia, Malaysia, Singapore and Thailand. Thailand was also given three lists of names of localities in the border region of Thailand-Malaysia, Thailand-Burma and Thailand-Kampuchea.

Course in toponymy

At the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Athens in 1977, Indonesia agreed to offer a course in toponymy specifically for the benefit of the member countries of the Asia South-East and Pacific South-West Division, as well as for its neighbouring countries.

The National Co-ordination Agency for Surveys and Mapping (BAKOSURTANAL), in its circular letter, dated 15 March 1982, confirmed that the pilot course in toponymy would be held at Cisarua, Bogor, Indonesia, from 7 to 18 June 1982. The course was to be hosted by the Government of Indonesia with the assistance of F. J. Ormeling, President of the International Cartographic Association. It was expected that two participants from each of the member countries of the Division, plus one observer each from Bangladesh, India, Nepal, Pakistan and Sri Lanka, would attend the pilot course. 3

Newsletter (GEONAMES)

It was agreed that the newsletter would be published by the Government of the Philippines, and member countries were urged to send articles and news items of interest to the publisher. At the October 1981 meeting at Manila, the Government announced that it had postponed the second publication of GEONAMES in order to include in its publication the proceedings of the first Divisional meeting as well as to gather news and information on Divisional profiles and other related activities.

DATE AND VENUE OF THE NEXT MEETING

It was proposed that the next meeting of the Division should take place in Malaysia subsequent to the tenth session of the Group of Experts, scheduled to be held in August 1982 at Geneva.

3 Reports on the Pilot Training Course in Toponymy were presented to the Fourth Conference; they are reproduced in the present volume under agenda item 6.

REPORT OF THE DUTCH- AND GERMAN-SPEAKING DIVISION*

The Dutch- and German-speaking Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names has held several meetings since 1977, the last one at Enschede, Netherlands, under the chairmanship of Professor F. J. Ormeling. Attention was focused on education and training in toponymy. Applied toponymy is part of the curriculum of the University of Vienna under Professor Breu; of the Swiss Federal Institute of Technology (ETH) at Zürich under Professor Schorta; of Dresden Technical University in the German Democratic Republic; and of the International Institute for Aerial Survey and Earth Science (ITC) at Enschede under Professor Ormeling. So far there exists no such education in the Federal Republic of Germany. The Division recommended that its member States should establish possibilities for training facilities at university level and ask the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names to adopt a resolution on this subject.

An important role in the activities of the Division was played by the Pilot Training Course in Toponymy, which took place in Indonesia in June 1982, thanks to the offer by the Government of Indonesia to host the course and to the initiative taken by Professor Ormeling in his capacity as Convenor of the Working Group on Training Courses.

Professor Breu (Austria) elaborated a paper entitled “Social and economic benefits of the standardization of geographical names”. 1

The German Democratic Republic prepared a map showing standardized regional names and outlines of the areas thus designated. It was recommended that the Federal Republic of Germany should elaborate a similar map for its territory. Such a map is under preparation, but owing to the federal structure of the Federal Republic, it has not yet been completed and approved.

The Gazetteer: Federal Republic of Germany was completed early in 1982. A copy is on display during the Conference. 2

Close co-operation between the Group of Experts and the International Cartographic Association (ICA) was initiated by Professor Ormeling. During the Eleventh International Cartographic Conference of the ICA, held at Warsaw from 29 July to 4 August 1982, a special session was dedicated to the subject “Standardization of geographical names and its application to cartography”, at which members of the Group of Experts presented papers.

Toponymic guidelines were completed for Austria, the German Democratic Republic, the Federal Republic of Germany and Suriname. The volume for Switzerland is still in progress.

1 Reproduced in the present volume under agenda item 15.
2 An introduction to the Gazetteer of the Federal Republic of Germany is reproduced in the present volume under agenda item 7.
REPORT OF THE EAST, CENTRAL AND SOUTH-EAST EUROPE DIVISION*

RÉSUMÉ

La Division de l’Europe de l’Est, du Centre et du Sud-Est regroupe huit pays qui ont pris part à ses réunions régionales ou indiqué qu’ils souhaitaient adhérer : La Bulgarie, Chypre, la Grèce, la Hongrie, la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie. L’Albanie est considérée comme un membre potentiel.

Entre 1977 et 1982, trois réunions ont été tenues avec la participation de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne et de la Tchécoslovaquie, la République démocratique allemande ayant participé en tant qu’observateur. Les discussions ont porté sur les points suivants : difficultés rencontrées dans la traduction des termes et définitions utilisés pour la normalisation internationale des noms géographiques ; dictionnaire des noms géographiques dans le bassin du Danube (ce projet a été abandonné en 1981) ; échange d’informations entre les membres de la Division ; dictionnaire des termes géographiques qui figurent sur les cartes ordinaires ; méthodes de transcription des noms géographiques pour l’établissement des cartes et atlas scolaires ; présentation uniforme des nomenclatures toponymiques nationales des pays membres.

Activités menées dans les divers pays membres qui ont participé aux réunions régionales : En Bulgarie, des listes de noms ont été établies pour 24 pays, une nomenclature nationale basée sur les cartes au 1/300 000 a été publiée et une liste d’exonymes a été dressée. En Hongrie, 19 volumes de la série des nomenclatures nationales, une autre nomenclature contenant uniquement les noms les plus importants et une liste de noms de pays ont été publiés. En Pologne, une liste de noms de pays a été établie et devait être publiée en 1982. Une nomenclature nationale comprenant 20 000 noms est en préparation. Le premier volume de la liste officielle des localités est paru en 1980. Une liste d’environ 500 exonymes a également été établie. En Tchécoslovaquie, les travaux de normalisation des noms qui figurent sur la série des cartes au 1/10 000 se sont poursuivis et portent maintenant sur 70 p. 100 du pays. Les noms des unités cadastrales et des réserves naturelles, ainsi que les noms figurant sur la série des cartes au 1/50 000, ont été établis et publiés en 12 volumes.

Au cours de la période 1977-1982, la Pologne était chargée d’organiser les travaux de la Division. A la réunion de 1981, il a été décidé que, pour les cinq années suivantes, la Bulgarie remplacerait la Pologne dans cette fonction.

RESUMEN

Ocho países pertenecientes a la División participaron en las reuniones regionales o expresaron su deseo de participar en ellas, a saber, Bulgaria, Checoslovaquia, Chipre, Grecia, Hungría, Turquía y Yugoslavia. Se considera a Albania como posible miembro.

Entre 1977 y 1982 se celebraron tres reuniones, a las que asistieron Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría y Polonia y, en calidad de observadora, la República Democrática Alemana. Se trataron los temas siguientes: dificultades en la traducción de términos y definiciones utilizados en la normalización internacional de nombres geográficos; diccionario de nombres geográficos de la cuenca del Danubio (proyecto que se había cancelado en 1981); intercambio de información entre miembros de las Divisiones; diccionario de términos geográficos utilizados en mapas geográficos generales; métodos para presentar nombres geográficos en mapas escolares y atlas escolares, y presentación uniforme de nomenclátores nacionales en los países miembros.

Entre las actividades realizadas en los distintos países miembros que participaron en las reuniones regionales cabe señalar las siguientes: En Bulgaria se han preparado listas de nombres correspondientes a 24 países, se ha publicado un nomenclátor nacional sobre la base de la escala 1:300.000 y se ha compilado una lista de exónimos. En Checoslovaquia se ha continuado la normalización de nombres en la serie a escala 1:10.000, que abarca ya al 70 por ciento del país. Se han preparado y publicado en 12 volúmenes los nombres de las unidades catastrales y reservas naturales, así como los que figuran en la serie a escala 1:50.000. En Hungría se han publicado 19 volúmenes de la serie de nomenclátores.

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.69.
nacionales, otro nomenclador que contiene solamente los nombres más importantes y una lista de nombres de países. En Polonia se había compilado una lista de nombres de países para su publicación en 1982. Se están realizando trabajos relativos a un nomenclador nacional que incluirá 20,000 nombres. En 1980 se publicó el primer volumen de la lista oficial de localidades. También se ha preparado una lista de unos 500 exónimos.

En el periodo de 1977 a 1982, Polonia se encargó de organizar la labor de la División. Se ha decidido en la reunión de 1981 que en el siguiente quinquenio esa responsabilidad corresponderá a Bulgaria.

The Division of East-Central Europe was called into being by the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Geneva in 1967. The members of this body, then known as the Seventh Division, were: Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, Poland and Yugoslavia. Subsequently, at the eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, it was recommended that Albania, Cyprus, Greece and Turkey be included, and the Division got its present name, that is the Division of East, Central and South-East Europe (Tenth Division). Though the newly elected members were approached through diplomatic channels, none established contact with Poland, which, following the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Athens in 1977, had taken over from Hungary the leadership of the Division.

Between 1977 and 1982, three meetings of the representatives from Eastern and Central Europe (Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary and Poland) with a representative of the German Democratic Republic present as an observer, were held, namely in 1979, 1981 and 1982. Neither Yugoslavia, nor the countries of the eastern part of the Mediterranean, incorporated into the Division in 1979, took part in any of these meetings.

In Eastern and Central Europe, matters pertaining to the standardization of geographical names are dealt with by various institutions. In Poland there are two State commissions: (a) the Commission for the Naming of Localities and Physiographic Objects, under the Ministry of Administration, Local Economy and Environmental Protection, headed since 1977 by Professor Mieczyslaw Szymczak; and (b) the Commission for the Standardization of World Geographical Names of the Ministry of Science, Higher Education and Technology, headed by Professor Jerzy Kondracki, who took over the post at the end of 1978 after the premature death of the former Chairman, the late Professor Lech Ratafia.

The Commission for the Standardization of World Geographical Names represents Poland in the agencies established by the United Nations. It fixes geographical names for places outside Poland’s boundaries for home needs, whereas the Commission acting under the Ministry of Administration, Local Economy and Environmental Protection gives names to geographical places within Poland’s boundaries for use at home and abroad. Both Commissions co-operate closely and are composed largely of the same persons.

Within the remaining member States taking part in the meetings of the Division, the standardization of geographical names is carried out by their central offices of geodesy and cartography, with the assistance of respective committees or councils concerned with matters of geographical names. In Czechoslovakia, for instance, the names of settlements are given by the ministers of internal affairs of the Czech and the Slovak republics, while other names within and outside the Czechoslovak territory are given by the offices of geodesy and cartography.

The following subjects were examined at the meetings held by the Division in 1979 and 1981:

(a) Specialized terminology used by the United Nations when standardizing geographical names. At the 1981 meeting, the Division decided that literal translations from English were incorrect and that every country should propose its own definitions. Relevant materials should be sent to Poland not later than the end of 1981. However, this aim has not been realized;

(b) Exchange of information on national gazetteers and progress in the standardization of geographical names among member countries. This subject is dealt with below;

(c) Compilation of the dictionary of geographical names for the Danube basin. Preparatory work in this respect was completed in Bulgaria. However, since no interest was expressed by other countries, work was discontinued following a decision taken at the 1981 meeting;

(d) Principles of the marking of geographical names on school maps and atlases. It was found that transliteration and transcription were the methods generally adopted in Eastern and Central Europe;

(e) Compilation of an international dictionary of geographical terms used in general geographical maps. The project was prepared in Czechoslovakia, and other countries sent their comments;

(f) Orthography of geographical names to be used in national gazetteers. It was recommended that the methods followed should be those described in the materials submitted by Czechoslovakia, the German Democratic Republic and Hungary, as well as by the Group of Experts.

Gazetteers

According to the reports received by the Division, the present status of standardization of geographical names among its member countries and the preparation of national gazetteers is as described below.

Bulgaria

The Council on the Transcription and Orthography of Geographical Names at the Central Office of Geodesy,
Cartography and Cadastre completed the following tasks in the period 1977-1982:

(a) The lists of names of 24 States and the general principles of transcription were completed. Thus, the task of preparing for transcription of geographical names for almost all parts of the world was fulfilled;

(b) The National Gazetteer was prepared and published. It is based on a map at scale 1:300,000 and includes 18 types of objects (settlements, mountains, elevations, uplands, peaks together with their heights, passes, lowlands, plains, islands, capes, territories, rivers, lakes, bogs, falls, barrier lakes, lagoons and seas), the positions of which are given. A second edition of the Gazetteer is planned, in which the number of objects and their characteristics will be increased, and their location will be made more precise;

(c) A list of exonyms was prepared for publication which includes the names of States, capitals and cities with populations of over 500,000 inhabitants. The Council on the Transcription and Orthography of Geographical Names is planning to enlarge the list by including the largest hydrographic and orographic objects;

(d) The compilation of a uniform dictionary of geographical names of the Danube basin was postponed following a decision taken at the fifth meeting of the Division, (although Bulgaria had fulfilled the task and had sent off a project of the dictionary to all interested countries at the prescribed time).

Hungary

The Institute of Geodesy and Cartography completed the following tasks:

(a) The National Hungarian Gazetteer (part II) was prepared between 1976 and 1981 and published in 19 volumes, according to the internal administrative division. The Gazetteer lists 62,000 names marked on maps at scale 1:150,000; the names refer to 25 types of objects with the exception of large spatial units. The names were co-ordinated with the local authorities and analysed by the Committee on Geographical Names;

(b) Another Gazetteer (part I), which includes the names of the regions, forms of relief and hydrographical objects, was published in 1971. Its second, revised edition will appear in 1982 and will contain a map at scale 1:500,000. It gives 732 geographical names, which were also analysed by the Committee on Geographical Names, with explanations in Hungarian and English;

(c) The list of the names of States will be published in 1982 by the publishing house Cartographia. It contains the abbreviated and full names of independent States and other territories. The names are given in Hungarian, English, French, German, Russian and Spanish, and also in the language of the respective countries. The Hungarian adjectival names of the country and of its people are included; there is also a world map;

(d) Preparation of the World Map, 1:2,500,000 may also be recognized as a contribution to international standardization. The instruction on the method of naming will also be revised in the current year during the preparation of the map;


Poland

The Commission for the Standardization of World Geographical Names, in consultation with the Ministry of Foreign Affairs, revised and amended the official and Polish names of States and their capitals. The list is to be published in 1982.

Between 1979 and 1981, over 1,000 places in European countries (excluding the Union of Soviet Socialist Republics) were given Polish exonyms. The list of the most important exonyms, containing approximately 500 items, is submitted to the Fourth Conference. It provides the Polish name, the official name, the type of object and the country indicated by symbols of the country name. The official names of certain objects are given in several languages.

The State Enterprise of Cartographical Publications is working now on a National Gazetteer, including over 20,000 names to be marked on a 1:500,000 map of Poland; the names have been verified by the Commission for the Naming of Localities and Physiographic Objects. However, the completion of the work is delayed.

In 1980 the Ministry of Administration, Local Economy and Environmental Protection, together with the Central Statistical Office, published one volume (of a planned three volumes) of the official list of localities in the Polish People’s Republic. The work will contain approximately 100,000 names, which will be given official, ministerial approval.

Czechoslovakia

The following activities were completed or are in progress:

(a) The official names of cities and villages were published as early as 1974 in the Statistical Dictionary of Settlements in the CSSR and since that time only amendments resulting from administrative changes (amalgamation of small settlements, naming of new settlements etc.) have been introduced;

(b) The standardization of the names of objects marked on the 1:10,000 map is being continued. So far, 173,000 places (130,000 in the Czech Republic and 43,000 in the Slovak Republic), that is, over 70 per cent of the territory of Czechoslovakia, were given names;

(c) Names were fixed for marking on a 1:50,000 map for the entire area of Czechoslovakia; a list of the names of uninhabited places was published in four volumes of Cartographical Information; in volume 8 for eastern Slovakia (1976); in volume 9 for central Slovakia (1977); in volume 10 for western Slovakia (1979); and in volume 11 for the whole of Slovakia. Standardization was carried out for thematic groups of objects. The names of Slovak caves were published in volume 12 (1979);

1 Reproduced in the present volume under agenda item II.
In 1980 a list of cadastral units was published for the Federal Statistical Office;

Names of protected territories in both republics, names of geomorphological units of the higher rank and names of the main geological units were fixed;

In 1980 and 1981 a list of names of all the States and their territorial parts was prepared and was published in 1982. Lists for the territories of Bulgaria, China, India and Turkey were published in 1982;

The preparation of the publication Geographical Names of the CSSR was started in 1982; this national gazetteer is destined for use abroad and is based on names marked on the 1:750,000 map;

A project for an international dictionary of geographical terms marked on general maps was prepared and sent for consultation to interested geodetic services in the socialist countries. On the basis of opinions received, the number of the headwords was brought down to 961.

MEETINGS OF THE DIVISION

At the 1981 meeting of the Division a proposal was made to confer the leadership of the Division to Bulgaria for the period 1982-1987. This was accepted by the Central Office of Geodesy, Cartography and Cadastre of Bulgaria in a letter of 11 May 1982.

The sixth meeting of the Division took place on 28 July 1982, a day before the opening of the International Cartographic Conference at Warsaw. The agenda was as follows:

1. Report on the Division's work in the last five years.

The Chairman's report on the period 1972-1982 and guidelines on work of the Division, prepared by the representatives of Czechoslovakia in co-operation with those of Bulgaria and Hungary, were approved with a few amendments suggested during the meeting. The material will be presented to the Fourth Conference.

Dr. E. Haack informed the meeting that he would submit two resolutions to the Fourth Conference on behalf of the German Democratic Republic.

In summing up the activities of the Division, it should be emphasized that contrary to the recommendations of the Group of Experts, Albania, Cyprus, Greece, Turkey and Yugoslavia did not join in the work. However, it should be mentioned that previously Cyprus, Greece and Turkey had been included in the Romano-Hellenic Group. It is possible that those countries are still active in that Division.

Holding a meeting every two years is undoubtedly useful, since this makes it possible to exchange experiences, although the unsatisfactory exchange of publications, national gazetteers in particular, and internal organizational difficulties in certain countries, are a handicap.

REGULATIONS FOR THE ACTIVITY OF THE EAST, CENTRAL AND SOUTH-EAST EUROPE DIVISION*

Article 1

Participation of representatives from Albania, Bulgaria, Cyprus, Czechoslovakia, Greece, Hungary, Poland and Turkey is the recommended membership of the East, Central and South-East Europe Division (the Tenth Division, here briefly designated "regional group") of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (briefly designated "Group of Experts").

Article 2

The regional group elects a representative as a member of the Group of Experts in accordance with the proposal of the member countries of the regional group. The representative is elected usually for the intervening period between the holding of one United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the next such Conference. The competent authority in the country of origin of the representative of the regional group assumes the responsibility for implementing activities relevant to the regional group (i.e. organization of sessions, payment of travel costs of the regional group representative etc.).

Article 3

The representative of the regional group, through the office in which he/she works and in co-operation with the authorized regional and cartographic service, or the official cartographic office:

(a) Takes part in the session of the Group of Experts;
(b) On behalf of the regional group ensures submission and discussion of matters placed before the Group of Experts, and eventual discussion of questions, as follows:
(i) Those resulting from the meetings of the regional group;
(ii) Those requested to be submitted for discussion by the representatives of one or several member countries of the regional group;
(iii) Those which give information on the activity of the whole regional group and on the activity of the individual countries in the field of standardization of geographic nomenclature;
(c) Ensures the reproduction of the report on the session of the Group of Experts and distribution among the member countries of the regional group, in the agreed number of copies, to the agreed addresses, two months after receiving the report on the session; ensures also distribution of the instructions of the Chairman of the Group.

* The original text of this paper, prepared by Dušan Picek, Office of Geodesy and Cartography of Slovakia, was issued as document E/CN.19/3/L.13.
of Experts among the member countries of the regional group;

(d) Submits, at each meeting of the regional group, a summary report on his/her activity for the period from the last regional group meeting;

(e) Ensures the distribution of information on approval of adopted conclusions and recommendations of the meetings of the regional group through the competent authorities to all participating member countries and the Group of Experts;

(f) Requests and hands over material from the member countries to those responsible for the information bulletin published by the Department of Cartography of the United Nations Secretariat.

Article 4

Meetings of the regional group are held in the periods between the holding of United Nations conferences on the standardization of geographical names, usually biennially, and prior to each session of the Group of Experts. The programme includes:

(a) Checking the conclusions reached at the preceding meeting of the regional group;

(b) Noting the status of implementation of the conclusions reached by the previous United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and by the Group of Experts within the individual member countries of the regional group;

(c) Preparing the report of the regional group and its activity for the next United Nations conference or session of the Group of Experts.

Besides general matters, questions are discussed that can be submitted to the Group of Experts at its next session on the basis of the above information.

Published results on the subject of standardization of geographic names are mutually exchanged among the member countries of the regional group and the required number of copies provided.

Article 5

The following procedures are observed:

(a) The authority convening a meeting of a regional group sends a proposal of the programme suggested by the representative of the regional group to the member countries six months at latest before the beginning of the meeting;

(b) The member countries of the regional group, on the basis of previous conclusions, prepare material and send it to the Chairman of the group, one month at latest before the beginning of the meeting. The authority copies the material in an amount corresponding to the number of participants in the meeting;

(c) Observers can be invited to visit the meeting. They can take part in the meeting, but not in the formation of conclusions;

(d) The official languages used at the meetings of the regional group are Russian and English, and eventually German. Interpretation services are ensured by the authority convening the meeting. Written materials are sent to the participants before the meeting, or they are translated during the meeting into one of the official languages.

Article 6

A protocol should be drafted on the regional group meeting, comprising:

(a) A brief report on the course of the meeting;

(b) Conclusions and recommendations pertaining to the individual agenda items discussed.

The protocol should be prepared by the editorial board, consisting of the representatives of the delegations of the participating member countries of the regional group. After submission and approval at the meeting of the regional group, it should be signed by the heads of the delegations.

The protocol is valid for every participating member country of the regional group from the moment it is signed in agreement, with the authorization or approval of the authority accrediting the delegation. The authority approving the protocol should notify agreement in written form, through the authority of the organizing country to the representative of the regional group within two months after the end of the meeting.

INFORME DE LA DIVISION DE AMERICA LATINA*

SUMMARY

The Latin America Division reviewed events in the region relating to the standardization of geographical names since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held at Athens in 1977.

It was reported that some countries, such as Argentina, Brazil, Cuba, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Spain and Suriname, were preparing dictionaries and lists of geographical names based essentially on the basic maps of their national territory. The maps most commonly used as sources of information were on scales 1:50,000 and 1:100,000; for the provinces of Spain the 1:200,000 map was used, and for Mexico the 1:500,000 map.

At the international level, the Fifth Central American Meeting on Geographical Names was held in January 1979. It highlighted the endeavours of a number of countries in

---

* El texto original de este informe, preparado por el Presidente de la División, Y. Velázquez García, Instituto Cubano de Génesis y Cartografía, La Habana, ha sido publicado como documento E/CONF.34/ L.198.
preparing dictionaries and lists of geographical names. Preparations are being made for the first meeting of the Latin America Division.

RÉSUMÉ

La Division de l'Amérique latine a passé en revue les faits survenus dans la région en matière de normalisation des noms géographiques depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à Athènes en 1977.

À cet égard, il a été signalé que quelques pays — Argentine, Brésil, Cuba, Espagne, Guatemala, Honduras, Mexique, Pérou, Suriname et d'autres — élaboraient des dictionnaires et des listes de noms géographiques en se fondant essentiellement sur les cartes de base de leur territoire. Les cartes utilisées comme source d'information pour l'élaboration des listes et des fichiers étaient le plus souvent à l'échelle du 1/50 000, du 1/100 000, du 1/200 000 (pour les provinces de l'Espagne) et du 1/500 000 (pour le Mexique).

Desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en Atenas en 1977, la División de América Latina ha continuado laborando en las distintas materias que conforman las actividades tendentes a la uniformización o a la normalización de los nombres geográficos, tanto en el ámbito nacional como en el internacional.

ÁMBITO NACIONAL

Algunos países, como Argentina, Brasil, Cuba, España, Guatemala, Honduras, México, Perú y Suriname, están preparando diccionarios y listas de nombres geográficos, basados fundamentalmente en los mapas básicos de sus respectivos territorios. Entre los mapas utilizados como fuente de información para la elaboración de las listas y ficheros correspondientes, los más frecuentes son a la escala de 1:50.000, de 1:100.000, de 1:200.000 (para las provincias de España) y de 1:500.000 (para México).

En Guatemala, ya se ha publicado el segundo tomo del Diccionario Geográfico, correspondiente a las letras DAP, en un volumen de 1.084 páginas, y en Honduras, el Diccionario Geográfico para el Departamento de Cortés.

En cuanto a Cuba, el Consejo de Ministros decidió, con fecha 15 de mayo de 1980, el Decreto No. 67, por el que se crea la Comisión Nacional de Nombres Geográficos como autoridad nacional encargada de las tareas de la uniformización dentro de su territorio.

Con relación al Perú, es de destacarse que en los últimos años se han logrado avances de importancia en el campo de la lingüística para la identificación e interpretación objetiva de los toponímicos como es el caso de la lengua quechua (lengua nativa más importante del continente y que posee el mayor número de nombres geográficos en el área andina). La representación grafémica de estos toponímicos ha quedado solucionada con el establecimiento del alfabeto oficial de la lengua quechua, lo que ha permitido rescatar el contenido primigenio de éstos.

En México, el 23 de diciembre de 1980 se promulgó la ley de información estadística y geográfica, por medio de la cual la Secretaría de Programación y Presupuesto establecerá políticas, normas y técnicas para uniformar la información geográfica del país y realizará lo necesario para normalizar los nombres geográficos a fin de identificar los diferentes accidentes topográficos del país. Dentro del marco de la misma ley se estableció un registro nacional de información geográfica, donde se asientan los siguientes datos:

a) Nombres geográficos del país;

b) División territorial;

c) Catastros de las municipalidades y de las entidades federativas.

En otros países de la División se continúa en la organización de las autoridades respectivas encargadas de la uniformización.

Finalmente, en los informes nacionales presentados por los respectivos Gobiernos se podrá apreciar con más detalle las labores realizadas en los países de la División.

ÁMBITO INTERNACIONAL

En enero de 1979 se realizó la Quinta Reunión de América Central sobre Nombres Geográficos, y en la misma se puso de relieve los esfuerzos de varios países en la preparación de diccionarios y listas de nombres geográficos. Se están haciendo gestiones con el fin de poder efectuar la Primera Reunión de la División de la América Latina sobre la Normalización de Nombres Geográficos.

REPORT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA DIVISION*

RÉSUMÉ

Au cours des cinq années qui ont suivi la troisième Conférence, les États-Unis d'Amérique et le Canada ont continué leur fructueuse coopération sur des sujets d'intérêt commun. Cette division du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographi-

* The original text of this report, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary of the United States Board on Geographic Names and Chairman of the Division, was issued as document E/CONF.24/L.74.
RESUMEN

En los cinco años transcurridos desde la celebración de la Tercera Conferencia, los Estados Unidos de América y el Canadá han seguido cooperando en forma fructífera en la solución de problemas comunes. Aunque esta División del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos no patrocinó ningún programa oficial, los organismos nacionales de normalización de ambos países trabajaron juntos, y sus representantes participaron en varios programas pertinentes a la toponimia en que se trataron cuestiones concretas relativas a los nombres geográficos.

As previous reports have indicated, the work of this Division is limited principally to the efforts of the two national standardization agencies, the United States Board on Geographic Names and the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, to decide any problems concerning names of features common to both countries.

Apart from such toponymic questions, representatives of the two organizations have co-operated in several meetings established to review a wide range of matters of interest to one or both sides. Mr. Alan Rayburn, Executive Secretary of the Canadian Permanent Committee on Geographic Names, attended several meetings sponsored by United States state, federal, and professional organizations and presented papers or otherwise participated in the sessions. These meetings included the Fourth Western Geographic Names Conference convened in Utah in 1980 by names authorities in several states in the western part of the United States. This and others held by the same authorities have included a regular monthly meeting of the Domestic Names Committee of the United States Board on Geographic Names. Mr. Rayburn also attended a meeting of toponymic experts held at Washington in May of 1982 that was sponsored by several organizations, including the Board on Geographic Names.

Meetings held in Canada were also attended by representatives of the United States. A symposium in Ottawa in 1980 brought Mr. Donald Orth, Executive Secretary for Domestic Names of the Board on Geographic Names; and Mr. William Opalski, representing the Board's foreign-natures automated data processing programmes, to discuss United States work in automation and names. In June of 1982, Canada sponsored a session on gazetteers which was attended by Mr. Orth, and where a paper on the topic was presented on behalf of Mr. R. Randall, Executive Secretary of the Board, who could not attend.

Advisory committees on undersea features of both national organizations have exchanged communications concerning their work. It is the aim to keep each other fully informed as to their naming activities in order to prevent unintended duplication of effort in areas where both countries might be active.

As stated in the 1977 report, relations between the two naming authorities remain productive and professional. The goodwill existing between the countries has promoted a spirit of co-operation in the resolution of any differences that might characterize names of common features. From the practical point of view, therefore, there has been little requirement for divisional work.

REPORT OF THE NORDEN DIVISION*

RÉSUMÉ

Depuis la troisième Conférence, la Division a tenu une réunion. Deux colloques portant sur les problèmes de normalisation des noms géographiques ont été organisés au cours de cette période.

Une nouvelle orthographe pour le dialecte lapon du nord parlé en Norvège, en Suède et en Finlande a été adoptée par ces trois pays et sera utilisée pour les noms en dialecte lapon du nord figurant sur les cartes officielles.

Une nouvelle liste des "Noms de pays et mots utilisés pour les nationalités" a été publiée par les Conseils de planification de la langue au Danemark, en Finlande, en Norvège et en Suède.

La Commission danoise de toponymie a publié une "Liste des noms de lieux dans les comtés situés à l'Est du Petit-Balt".

* The original text of this report, prepared by the Norden Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, was issued as document E/CONF.44/L.45.
Des principes de toponymie pour la cartographie ont été établis par tous les pays nordiques.

Des commissions ont été créées en Norvège et en Suède afin de mettre au point un schéma général pour la normalisation des noms géographiques. Dans ces deux pays, les commissions ont l'intention de proposer l'établissement de conseils de toponymie faisant autorité.

**RESUMEN**

Desde la Tercera Conferencia la División se reunió una vez. Se organizaron durante el período dos simposiums sobre problemas de la normalización de nombres geográficos.

Noruega, Suecia y Finlandia aprobaron una nueva ortografía para el dialecto lapón septentrional hablado en Noruega, que se utilizará para los nombres lapones septentrionales en los mapas oficiales.

Las Junas de Planificación Lingüística de Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia publicaron una nueva “Lista de nombres de países y adjetivos gentilicios”.

La Comisión Danesa de Nombres Geográficos ha publicado una “Lista de nombres geográficos en los condados situados al este del Pequeño Cinturón”.

Todos los países escandinavos han preparado directrices toponímicas para la cartografía.

En Noruega y Suecia se han designado comisiones con instrucciones de elaborar directrices generales para la normalización de los nombres geográficos. En ambos países las comisiones propondrán que se establezcan juntas de nombres geográficos facultadas para decidir sobre los mismos.

**MEETING OF THE DIVISION**

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, the Division has met once, at Oslo in February 1978. The meeting was attended by delegates from Denmark, Finland, Norway and Sweden. Questions concerning gazetteers and training courses were discussed. Mr. A. Rostvik (Sweden) was elected Chairman of the Division, succeeding Mr. P. Hovda (Norway).

**SYMPOSIA**

From 23 to 25 September 1977, a symposium on place-name preservation and place-name planning was held at Helsinki, Finland, under the auspices of the Nordic Cooperation Committee for Name Studies (NORNA). Present were participants from all the Nordic countries, representing philology, toponymy, language-planning, cartography, surveying and city-planning. The proceedings of the symposium are published in *NORNA-rapporter* 13 (Uppsala, 1978; International Standard Serial Number (ISSN) 0346-6728).

In May 1978, another symposium, entitled “Place-names and language contact”, was arranged at Uppsala, Sweden, with participants from the Norden countries, Belgium, the German Democratic Republic, the Federal Republic of Germany and the Netherlands. The proceedings are published (in English or German, or with summaries in either of those languages) in *NORNA-rapporter* 17 (Uppsala, 1980; ISSN 0346-6728).

**INTERNATIONAL CO-OPERATION ON ORTHOGRAPHY**

In 1978, the Lapps in the northernmost parts of Norway, Sweden and Finland, who speak the North Lappish Dialect, agreed on a common orthography. In pursuance of a decision by the Ministry of Education in Norway and by the National Land Surveys of Sweden and Finland, this orthography will be used for North Lappish names on official maps in the three countries.

**LIST OF NAMES OF COUNTRIES**

In 1979, the Boards on Language Planning in Denmark, Finland, Norway and Sweden published a revised and enlarged edition of *Statsnamn och nationalitetsord* (“Names of countries and words for nationality”), first published in 1973. The list follows United Nations terminology bulletin No. 285, Rev. 3, and gives the names and words in Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

**GAZETTEERS**

The Danish Place-Name Commission (Stednavnevalget) has published a gazetteer, *Fortegnelse over stednavne i omegnene øst for Lillebælt* (“List of place-names in the counties east of the Little Belt”) (København, 1980), authorized by the Ministry of Cultural Affairs. A gazetteer for Jylland (Fjolland) is under preparation.

In Sweden, the National Land Survey is investigating the possibility of compiling a gazetteer by automated data processing, based on the names on the General Map, 1:250,000.
In Norway, the Geographical Survey of Norway is considering a similar project, based on the Topographic Map M 711, 1:50,000.

**TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS**

Toponymic guidelines for map and other editors have been prepared by all Norden countries. ¹

**NAMES AUTHORITIES**

In Norway, in 1979, the Ministry of Education appointed a commission on place-names with instructions to analyse linguistic, legal, administrative, economic and other problems of writing Norwegian place-names, and to submit a proposal for new rules for the writing of these. The commission will present its report at the end of 1982. It will be recommended that the two-name advisers (one for each form of the Norwegian language) should be replaced by two consultants and a qualified secretary from each of the four Norwegian universities (Oslo, Bergen, Trondheim and Tromsø), and that two consultants for Lappish names be appointed. The total number of advisers will thus be ten. It will also be suggested that a Norwegian place-name board (Norsk stadnamnråd) be set up, consisting of five of the advisers and five representatives for the Geographical Survey, the Post Office Administration, the County Survey Offices and others. The principal rule will be that place-names should be written in accordance with local pronunciation, but with due regard to general orthography.

In 1980, the Swedish Ministry of Education appointed a commission, with the instruction to work out general outlines for the standardization of place-names. The Commission was instructed to consider administrative problems with particular reference to the co-ordination of the decision procedures in this field. A report is due in the autumn of 1982. It will be proposed that a place-name board be set up, consisting of representatives for place-name research, the National Land Survey, the Central Office of National Antiquities, the National Association of Regional Historical Societies, the Post Office Administration and the Association of Local Authorities. The aim of this board will be to lay down principles for place-name preservation; to inform governmental and local authorities and the public of these principles; to authorize Swedish gazetteers; to represent Sweden in international co-operation in the field of geographical names; and to give advice in decisions upon matters of principle.

---

**RAPPORT DE LA DIVISION ROMANO-HELLENIQUE**

**SUMMARY**

The three meetings held since the Athens Conference provided an opportunity for the development of relations among the authorities responsible for names in the countries of the Romano-Hellenic Division.

The major items considered at those meetings were romanization of the Greek alphabet, training courses, regional standardization and automated data processing.

**RESUMEN**

Durante tres reuniones celebradas desde la Tercera Conferencia para Normalizar los Nombres Geográficos ha habido ocasión de fomentar las relaciones entre las autoridades encargadas de la toponimia en los países de la División Romano-Helénica.

La romanización del alfabeto griego, los cursos de capacitación, la normalización regional y la elaboración electrónica de datos han sido los principales temas tratados durante dichas reuniones.


Les relations entre pays que ces rencontres ont favorisées n’ont pas à être traitées ici; elles rentrent dans le cadre des activités des pays concernés et par conséquent font l’objet de rapports nationaux.

La composition de la Division romano-hellénique a évolué depuis la Conférence d’Athènes de la même façon que celle d’autres divisions géographico-linguistiques où il est possible de constater de plus en plus fréquemment la double appartenance de certains pays soit en raison de la diversité de leurs langues nationales, soit en raison des influences ou des traditions suscitées par leur position géographique. Le Canada pour sa culture française et la Turquie pour ses caractères méditerranéens ont donc fait choix en 1979 d’appartenance à la Division romano-hellénique.

---

¹ Le texte original de ce rapport, préparé par I. Ramondou, Institut géographique national, Commission de toponymie, Paris, a para sous la cote E/CONF/74/1-L.19.
Bien que chacun de ces cinq points soit développé dans les rapports nationaux, on peut souligner ici l’importance de l’échange sur les problèmes de formation. A travers les différences nationales, en effet, il est apparu la nécessité d’établir un programme de base commun pour la formation des personnes appelées à recueillir et à traiter ou normaliser les noms géographiques dans un même cadre régional.

Les organisations, les habitudes de travail et les méthodes sont différentes, mais les objectifs sont identiques.

Il faut souligner également les difficultés rencontrées dans le domaine de l’automatisation des données. Chaque pays aborde l’informatique avec des méthodes et des systèmes propres ; il n’en résulte la constitution de fichiers assez hétérogènes dont le traitement fournira des produits assez différents.

On espère que, progressivement, les autorités toponymiques des pays de la Division romano-hellénique développeront leurs bonnes relations et que surtout les pays membres qui n’ont pas eu l’occasion d’apporter leur collaboration trouveront dans leur participation une source d’enrichissement et de progrès.

REPORT OF THE UNITED KINGDOM DIVISION*

Il est extrêmement difficile d’assurer une communication et des contacts personnels dans une Division aussi dispersée. Lors de toutes les réunions relatives aux questions cartographiques, la question des noms géographiques est considérée comme un point d’un ordre du jour extrêmement chargé. Lors des réunions annuelles entre l’Australie, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, tous les efforts sont faits pour inscrire la question à l’ordre du jour, mais, jusqu’à présent, il n’a jamais été possible d’examiner en détail les travaux du Groupe d’experts des Nations Unies.

Quant à réunir l’ensemble de la Division, on n’y est par avantage parvenu. Comme dans la plupart des pays, les membres de la Division du Royaume-Uni ont ouvert de ce que les hommes politiques appellent des “restrictions financières”.

Depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les États-Unis d’Amérique et le Royaume-Uni ont tenu deux réunions auxquelles un représentant du Canada a assisté. A la première de ces réunions, les modalités d’application de la décision tendant à adopter le pinyin étaient le sujet principal. Ceux qui ont assisté à la troisième Conférence se souviendront des problèmes soulevés par l’adoption du pinyin, qui ont été soulignés par le Président de la Division du Royaume-Uni. Un document de travail distribué à la quatrième Conférence (reproduit dans le présent volume sous le point 13 de l’ordre du jour) rend compte de certains de ces problèmes. Cela souligne l’abîme qui sépare souvent les experts lorsque ces questions sont examinées au cours de nos réunions. De nombreux représentants parlent et votent en faveur de l’adoption d’un système de romanisation en sachant fort bien qu’ils ne risquent guère d’être touchés par la décision prise et même, dans certains cas, qu’ils ne seront jamais obligés d’appliquer cette décision eux-mêmes. Pour notre part, les travaux de transcription en pinyin ont constitué une grande part du total des travaux de ces trois dernières années.

En août 1979, la Conference of Commonwealth Survey Officers (Conférence des topographes du Commonwealth) a fourni l’occasion de consulter des représentants de nombreux pays, notamment de certains pays n’appartenant pas au Commonwealth qui y assistaient à titre exceptionnel. Au cours de la Conférence, il a été convenu de donner des avis techniques et une aide à l’Organisation hydrographique internationale en ce qui concerne les cartes de la région méditerranéenne.

L’établissement d’un petit atlas scolaire entièrement rédigé en langue gauloise est un projet intéressant. Il présente de nombreuses similitudes avec la tâche à laquelle d’autres pays doivent s’attaquer lorsqu’ils envisagent d’établir des cartes dans leur propre langue. Ces dernières années, nous avons entendu parler à de nombreuses reprises d’expériences analogues. Les experts pourront se faire une idée de la difficulté d’un tel projet s’ils considèrent que les noms de nombreux pays du monde n’ont jamais été écrits en gaulois auparavant. L’alphabet gaulois ayant un nombre très limité de voyelles et de consonnes, il n’est pas facile d’écrire en gaulois des noms géographiques présentant des voyelles et des consonnes n’existant pas dans cette langue. En gaulois, un nom écrit doit être prononcé comme il le serait s’il s’agissait d’un nom d’origine

---

* The original text of this report, prepared by the United Kingdom Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, was issued as document E/CONF.74/L.49.
La comunicación y los contactos personales en una División tan dispersa son sumamente difíciles. En cada reunión dedicada a tratar cuestiones cartográficas se tratan cuestiones relativas a los nombres geográficos como un tema, en un programa muy nutrido. En las reuniones anuales celebradas con la participación de Australia, Nueva Zelanda y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte se hace lo posible por incluir el tema pero hasta ahora en ninguna ocasión se ha presentado la oportunidad de tratar en detalle la labor del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas.

Ha sido más remota aún la posibilidad de que pudiese reunirse toda la División. Al igual que la mayoría de los países del mundo, los miembros de la División del Reino Unido han venido experimentando lo que los políticos llaman "limitaciones financieras".

En el período transcurrido desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, se han celebrado dos reuniones entre los Estados Unidos y el Reino Unido, a las que asistió, en ambos casos, un representante del Canadá. En la primera de estas reuniones, el tema principal fue cómo aplicar la decisión de proceder con la adopción del pinyin. Los asistentes a la Tercera Conferencia recordarán los problemas asociados a la adopción del pinyin, reseñados por el presidente de la División del Reino Unido. Una monografía presentada en la Cuarta Conferencia (reproducida en este volumen bajo el tema 13 del programa) ilustra algunas de las cuestiones que se plantean. Ello pone de relieve la brecha que a menudo divide a los expertos en nuestras reuniones cuando se tratan cuestiones de esta índole. Muchos delegados se pronuncian y votan a favor de la adopción de un sistema de latínización, con la tranquilidad de que la decisión no los afectará en mayor o menor grado y aun, en algunos casos, con la certeza de que jamás se verán obligados a aplicar la decisión ellos mismos. En lo que a nosotros respecta, la labor de conversión de nombres al pinyin ha absorbido una gran proporción del volumen total del trabajo realizado en los últimos tres años.

En agosto de 1979, la Conference of Commonwealth Survey Officers (Conferencia de Cartógrafos del Commonwealth) dio la oportunidad de hablar con delegados de muchos países, incluidos algunos no pertenecientes al Commonwealth, que asistieron en calidad de delegados especiales. Durante la Conferencia se dispuso que se prestaría asesoramiento y asistencia a la Organización Hidrográfica Internacional en relación con cartas de la región del Mediterráneo.

La preparación de un pequeño atlas escolar íntegramente en idioma galés es un proyecto interesante. En muchos aspectos es semejante a la tarea que enfrentan otros países que deben preparar mapas en su propio idioma. En los últimos años en varias ocasiones hemos tenido conocimiento de experiencias similares. Los expertos podrán hacerse una idea de las dificultades que entraña un proyecto de esa índole si consideran que los nombres de muchos países del mundo nunca se han escrito antes en galés. Habida cuenta de que el alfabeto galés tiene una gama muy limitada de vocales y consonantes, no es fácil escribir nombres geográficos en galés utilizando vocales y consonantes que no se presentan en el idioma galés. El idioma galés exige que el nombre escrito se pronuncie como se pronunciaría si fuese un nombre original galés, y ello es evidentemente imposible en muchos casos. A ello se suma el problema de elegir qué nombre de, por ejemplo, un país ha de utilizarse para determinar su equivalente en galés.

En la República de Irlanda se ha iniciado la impresión de una nueva serie de mapas a escalas de 1:2.500 y 1:5.000. Esta serie de mapas será bilingüe; todos los nombres administrativos y de otra índole figurarán en sus formas irlandesa e inglesa. En la mayoría de los casos, el nombre representa el nombre original. Los nombres ingleses representan cuatro siglos de anglicización del irlandés. Durante ese período, las convenciones relativas a la ortografía de los nombres irlandeses en inglés han sufrido muchos cambios.

La Oficina de Topónimos del Instituto Cartográfico Militar (Dublin) es actualmente la autoridad encargada de las investigaciones topónimicas y hace frente a la ardua tarea de determinar los nombres originales en idioma irlandés. Se prevé que la tarea no terminará antes del año 2000. El proceso es análogo al que se ha venido realizando desde hace muchos años en Noruega y Suecia. Varios miembros de la Oficina de Topónimos de Irlanda han pasado algún tiempo en Suecia estudiando métodos...
suecos. El nomenclador de la República de Irlanda, compilado manualmente por métodos automáticos, no podrá prepararse mientras no se termine la labor básica relativa a los nombres geográficos.

* * *

Communication and personal contact in a Division so widely dispersed are extremely difficult. At every meeting concerned with mapping questions geographical names are usually discussed as one item on a crowded agenda. At annual meetings between Australia, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, every effort is made to include the subject, but so far there has been no occasion on which an opportunity has existed for detailed discussion of the work of the United Nations Group of Experts.

Still less has there been an opportunity for the whole Division to come together. Like most countries in the world, the members of the United Kingdom Division have been experiencing what the politicians call “financial restraint”.

In the period since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in 1977, two meetings have been held between the United States of America and the United Kingdom, at both of which a representative from Canada was present. At the first of these meetings the principal topic was how to implement the decision to proceed with the adoption of Pinyin. Those who were present at the Third Conference will recall the problems associated with the adoption of Pinyin that were outlined by the chairman of the United Kingdom Division. A working paper submitted to the Fourth Conference illustrates some of the questions involved. This highlights the gulf which often divides experts at our meetings when such matters are discussed. Many delegates speak and vote for the adoption of a system of romanization, secure in the knowledge that they will remain more or less unaffected by the decision, and even in some cases certain that they will never be obliged to implement the decision themselves. For our part, action on converting names to Pinyin has occupied a large proportion of the total work carried out in the last three years.

In August 1979 the Conference of Commonwealth Survey Officers provided an opportunity to confer with representatives of many countries, including some not in the Commonwealth who attended as special representatives.

— Reproduced in the present volume under agenda item 13.

During the Conference an arrangement was made to provide advice and assistance to the International Hydrographic Organization in connection with charts of the Mediterranean area.

The preparation of a small school atlas wholly in the Welsh language is an interesting project. In many ways it is akin to the task confronting other countries when preparation of maps in their own language is contemplated. Over the past years, on a number of occasions we have heard accounts of similar experiences. Experts will have some idea of just how difficult such a project is when they consider that the names of many countries of the world have never before been written in Welsh. Since the Welsh alphabet has a very limited range of vowels and consonants, it is not easy to write, in Welsh, geographical names employing vowels and consonants that do not occur in Welsh. The Welsh language requires that the name, as written, is pronounced as it would be were it a native Welsh name, and this is clearly impossible in many cases. Added to this is the question of which name, of, say, a country should be used to provide the Welsh equivalent.

In the Republic of Ireland, the printing of a new series of maps at scales of 1:2,500 and 1:5,000 has begun. These maps series are to be bilingual, with all administrative and many other names given in both their Irish and English forms. In most cases, the Irish name represents the original name. The English names represent four centuries of anglicization of Irish. Over this period, the conventions of spelling Irish names in English have undergone many changes.

The Place-Name Branch of the Ordnance Survey (Dublin) is today the authority responsible for research into place-names. It is faced with the arduous task of establishing the original name in the Irish language. It is anticipated that it will be at least A.D. 2000 before this task is completed. The process is akin to that which has been taking place over many years in Norway and Sweden. Members of the Irish Place-Name Branch have spent some time in Sweden studying Swedish methods. Preparation of a national gazetteer of the Republic of Ireland, whether compiled manually or by automated methods, cannot be contemplated until the basic work on names is complete.

REPORT PRESENTED BY AUSTRALIA*  

RÉSUMÉ

Chacun des États de l'Australie a son propre service des noms géographiques. Le Queensland a adopté de nouveaux textes de loi pour rendre la désignation des lieux plus efficace et plus démocratique. Le Queensland Place Names Board vient d'achever l'important travail que constituait la normalisation des noms de l'Île Fraser; il a en outre défini et nommé de nouvelles localités dans des zones d'expansion.

* The original text of this report, prepared by the Division of National Mapping, Canberra, was issued as document E/CONF.74/L.40.
En Nouvelle-Galles du Sud, le Geographical Names Board a établi un registre de plus de 60 000 noms approuvés et étudie la possibilité d'en tirer un répertoire informatisé. Il a aussi décidé de publier un dictionnaire des noms historiques.

Dans l'État de Victoria, le Place Names Committee a porté à 37 000 le nombre des noms de lieux inscrits dans son registre. Il a adopté des emplois types pour les termes génériques "lac" et "réservoir".

En Tasmanie, le Nomenclature Board a attribué près de 17 000 noms officiels. Il en étudie d'autres en vue de la confection de cartes à grande échelle, en particulier des noms de petites routes. Il a publié un glossaire définissant les termes applicables aux caractères topographiques. Il utilise un ordinateur pour établir des répertoires alphabétiques à partir de son fichier central.

En Australie-Méridionale, le Geographical Names Board fait des recherches historiques et contrôle les nouvelles cartes. Il tient un registre sur feuilles mobiles de plus de 15 000 noms.

En Australie-Occidentale, le Nomenclature Advisory Committee a mis au point les noms figurant sur les nouvelles cartes et recommandé ou approuvé des noms de localités, de réserves et de routes. Les données sont stockées dans des fichiers informatiques des noms de routes, des noms de feuillets de cartes et des villes et localités. En outre, le Comité a commencé à informatiser son répertoire sur cartes d'environ 45 000 noms.

Dans le Territoire du Nord, le Place Names Committee a contrôlé les noms portés sur les nouvelles cartes avant leur publication.

Dans le Territoire de la capitale fédérale, le Canberra National Memorials Committee a élaboré des textes de loi relatifs aux noms géographiques.

Enfin, l'Antarctic Names Committee of Australia, qui est en voie de reconstitution, a approuvé les noms des caractères explorés par les expéditions nationales australiennes de recherche dans l'Antarctique.

**Resumen**

Cada Estado de Australia tiene su propio organismo encargado de los nombres geográficos. En Queensland se han promulgado nuevas disposiciones para hacer más eficaz y democrático el proceso de designación de lugares. La Comisión de Nombres de Lugar de Queensland ha concluido recientemente la normalización de la nomenclatura de Fraser Island, un importante proyecto, y ha delimitado y designado nuevas localidades en las zonas de crecimiento.

En Nueva Gales del Sur, la Comisión de Nombres Geográficos ha preparado un registro de más de 60,000 designaciones aprobadas y está estudiando la posibilidad de preparar por medios electrónicos un nomenclátor basado en ese registro. También ha decidido publicar un diccionario de nombres históricos.

En Victoria, la Comisión de Nombres Geográficos ha enriquecido su registro, que cuenta ahora con 37,000 nombres de lugar. Se han adoptado usos uniformes para los términos genéricos de "lago" y "embalse".

En Tasmania, la Comisión de Nomenclatura ha asignado más de 17,000 denominaciones oficiales. La Comisión está examinando nombres para la cartografía en gran escala, sobre todo nombres de caminos secundarios. Se ha publicado un glosario de definiciones de términos relativos a los accidentes topográficos. La Comisión utiliza una computadora para preparar nomenclátuors alfabéticos a partir de su fichero central de nombres.

En Australia Meridional, la Comisión de Nombres Geográficos efectúa investigaciones históricas y comprueba los nuevos mapas. Se lleva un fichero de hojas sueltas que contiene más de 15,000 nombres.

En Australia Occidental, la Comisión Consultiva de Nomenclatura ha publicado la nomenclatura para los nuevos mapas y recomendado o aprobado designaciones para lugares, reservas y caminos. Se registran en archivos computadorizados nombres de caminos, nombres utilizados en los mapas y nombres de ciudades y lugares. La Comisión también ha empezado a poner en computadora su nomenclátor, que cuenta con unos 45,000 nombres.

En el Territorio Septentrional, la Comisión de Nombres de Lugar comprobó las designaciones utilizadas en los nuevos mapas antes de su publicación.
En el Territorio de la Capital de Australia, la Comisión Nacional de Monumentos de Canberra ha redactado proyectos de disposiciones legislativas sobre los nombres geográficos.

La Comisión Australiana de Nomenclatura Antártica, que se está reconstituyendo, ha aprobado designaciones para las regiones exploradas por las expediciones nacionales australianas de investigación en la Antártida.

Australia has no national authority for the co-ordination of geographical names for any purpose other than mapping, which is effected through the National Mapping Council.

Each state (Queensland, New South Wales, Victoria, Tasmania, South Australia and Western Australia) and each territory (Northern Territory and Australian Capital Territory) has its own authority for geographical names. Brief reports by each of these authorities are given below, with a report by the Antarctic Names Committee of Australia.

State of Queensland

Authority
The Queensland Place-Names Board
POB 234
NORTH QUAY, BRISBANE 4000

Activities
New legislation has been enacted in Queensland which effectively ends the former two-tiered system of Place-Names Board and Place-Names Committee. There is now an enlarged Board comprising the Surveyor-General as Chairman and six members, plus provision for the creation and termination of ad hoc committees whose members may be drawn from any source in the community. These Committees will address specific problems and will usually be convened by a Board member. The former Committee system proved too wide-ranging and inflexible to contribute very much to Board effectiveness. Previous legislation prescribed a certain number of organizations from which Committee members were appointed. This provision precluded the involvement of interested persons with an expertise in particular matters associated with place-naming.

The Queensland Place-Names Act, 1981, brings the State's place-names legislation up to date to make the place-naming process more cost-effective for both Government and non-Government bodies and to preserve the right of citizens or interested parties to object in writing to any place-naming proposals with which they may disagree.

Standardization of nomenclature of Fraser Island

With the gazettal of 126 place-names on Fraser Island, the Board completed its biggest project for some years. Standardization of the nomenclature of Fraser Island had become urgent because of the island's growing popularity. Maps being published by various agencies showed numerous discrepancies in place-names. Failure to correct these could have had serious consequences in cases of emergency.

Of the names approved, 56 were new names, all of them recalling the history of the island, both Aboriginal and European. For instance, Marloo Bay and Maheno Beach commemorate well-known shipwrecks of 1912 and 1935, respectively. The former Aboriginal names of First, Second, Third and Fourth Creeks (Geroweeea, Govi, Taleebera and Tooloora) were restored. Allom Lake was named for the first Forestry Department Surveyor who worked on Fraser Island. The 70 names that were not new have been in use by island dwellers for generations but had never been shown on official maps.

Boundary delimitation

The Board has completed the task of defining and naming localities throughout the area of the fastest-growing local authority in Queensland—the Shire of Albert. The gazettal of 19 localities during the year brought the number of bounded localities in the Shire to 61. The canal estates have been divided into four localities—Broadbeach Waters, Burleigh Waters, Currimbin Waters and Mermaid Waters. Broadbeach Waters includes the Cypress Gardens, Florida Gardens, Miami Keys, Rialto and Rio Vista Estates. The "Waters" theme was considered appropriate, and each locality is also associated with the Gold Coast suburb which it adjoins, viz: Broadbeach, Burleigh Heads, Currimbin and Mermaid Beach. "Elanora" an Aboriginal word meaning "a home by the sea", the former name for Palm Beach, has been revived as that of a locality adjacent to the latter.

"Bannockburn" and "Windaroo", on the left bank of the Albert River near Beaudesert were formerly the names of properties once owned by the pioneering Watt and Heck families.

The variety of new and altered names approved by the Board reflects the breadth of its responsibilities.

State of New South Wales

Authority
Geographical Names Board of New South Wales
GPO Box 39
SYDNEY 2001

Activities
During the period under review the Board has continued with its major undertaking of collecting and reviewing the place-names of the state. This initial view is all but completed, and a register containing over 60,000 approved names has been prepared and recorded in card format. Information placed on these cards include the official name, designation, alternative names, location (including map reference), latitude and longitude, and a brief description of the feature. Provision has also been made
for recording the origin and history of the name, but to date little work has been undertaken in this field. The Board is currently investigating the feasibility of incorporating this register in a flexible computerized system from which a gazetteer of official place-names will be prepared.

In this initial review of the State’s nomenclature it has not been possible to carry out an in-depth study sufficient to satisfy all the objectives of the Board. Such a study will take many years to complete. However, a firm foundation has been established for this work to be undertaken and will be high on the Board’s list of priorities.

A recent decision has been made to publish a dictionary of historical names associated with the settlement and development of New South Wales. This dictionary is planned as a contribution towards the commemoration of the bicentenary of the European settlement of Australia, to be celebrated in 1988. The dictionary will be but the first step in the long-term project of compiling a dictionary of all official place-names with a record of their form, spelling, meaning, pronunciation, origin and history.

STATE OF VICTORIA

Authority
Office of the Place-Names Committee
Department of Crown Lands and Survey
State Public Offices
MELBOURNE 3002

Activities

Since the Third Conference (1977), the Committee’s Register of Place-Names has increased to include, in the next edition (fourth edition, expected to be published towards the end of 1982), approximately 37,000 place-names in the State of Victoria. The Committee also has a programme of changing the referenced co-ordinates in the Register from small-scale map references to the largest available scale grid references.

The increase in the number of entries and changes are based on National Mapping 1:100,000 map sheets and 1:25,000 map sheets published by the Department of Crown Lands and Survey (Division of Survey and Mapping).

With the agreement of the State Rivers and Water Supply Commission the Committee has adopted standard usages for certain generic terms:

“Lake” is used for both natural and artificial water storage where public access is permitted for recreational purposes.

“Reservoir” is used in cases where the body of water is used for domestic or industrial consumption and to which there is limited public access.

Other matters previously reported continue.

STATE OF SOUTH AUSTRALIA

Authority
Geographical Names Board of South Australia
Department of Lands
GPO Box 1047
ADELAIDE 5001

Activities

A staff of five drafting officers is employed to assist the Geographical Names Board.

Apart from historical research on behalf of Government bodies and the public, nomenclature checking of mapping is undertaken on behalf of National Mapping, the Department of the Army, the South Australian Lands Department Mapping Branch and the Department of Mines and Energy.

STATE OF TASMANIA

Authority
The Nomenclature Board of Tasmania
Lands Department
GPO Box 44A
HOBART 7001
This nomenclature checking is to be used as a basis for the compilation of a gazetteer as required under the Geographical Names Act, 1969, employing computer-based technology for its production.

A loose-leaf file of approximately 15,000 to 20,000 names is maintained, and historical detail is known for some 10,000 of those names.

STATE OF WESTERN AUSTRALIA

Authority

Nomenclature Advisory Committee
Department of Lands and Surveys
PERTH 6000

Activities

Investigations: Completed nomenclature examinations for 51 map sheets at scale 1:250,000.

Editing: Editing for nomenclature completed for:
Division of National Mapping......... 89 map sheets at 1:100,000
27 map sheets at 1:250,000
Lands and Surveys ................. 10 tourist map publications
17 map sheets at 1:25,000
161 map sheets at 1:50,000
Department of Defence (Army) ....... 7 map sheets at 1:25,000
43 map sheets at 1:50,000
5 map sheets at 1:100,000
Mines Department ................. 2 map sheets at 1:1,000,000
6 map sheets at 1:250,000
RAN Hydrographer .......... 9 hydrographic charts
National Parks Board ........ 8 publications
Public Works Department .... 10 publications

Naming: The following tasks have been completed or are under way:
(a) Creation and naming of 234 new localities together with boundary amendments to 94 existing localities;
(b) Recommendations made for the naming of 762 National Parks/Reserves/Gardens/Parks/Nature Reserves;
(c) Subdivisional and survey plans examined and after consultation with relevant local authorities approval given for 6,342 new road names and the amendment of 1,157 existing road names;
(d) Investigation completed for rural road systems within 55 local authority areas and miscellaneous plans and gazettel action resulted in 4,219 rural road names being recorded.

Miscellaneous: 5,245 written or verbal requests were received for technical or historical information.

Computerization: Computerization of records has continued in line with the recommended programme:
(a) Western Australia road names file. This information now contains 40,967 entries and the following information is recorded on each entry: (Name; suffix; local government area; locality, correspondence number; approval date; gazettel date; plan reference; origin; and comments;
(b) Map sheet names file. Alphabetical and numerical listing for all standard map sheets in Western Australia;
(c) Townsite and locality file. Lists all townsite, locality and place-names, and records name (flagged with L for locality; P for place-name; A for archived name no longer in use; R for renamed, see new entry); distance from Perth; new name (if applicable); local government code number; post code; date of gazettel; correspondence number; plan reference; latitude and longitude; and comments.

Northern Territory

Authority

Place-Names Committee
Department of Lands
POB 1680
DARWIN 5794

Activities

The Place-Names Committee investigates and recommends to the Administrator names of public places and natural features. During the period 1977-1982 the Committee has investigated a large number of place-names in support of topographic mapping and charting activities in the Northern Territory. The names on all new maps are checked by the Committee before publication.

Australian Capital Territory

Authority

Canberra National Memorials Committee
POB 158
CANBERRA CITY 2601

Activities

To date, there is no legislation in the Australian Capital Territory governing the use of names for geographical or topographical features. However, work has proceeded in the past four years to develop a framework for geographical names legislation, and a draft outline for the ordinance has been prepared.

Antarctica

Authority

Antarctic Names Committee of Australia
C/- Antarctic Division
Department of Science and Technology
Channel Highway
KINGSTON 7150

Activities

During the period 1977-1982, the Antarctic Names Committee of Australia met twice and also carried out work by correspondence between the Secretary and members.
The Committee is currently being reconstructed.
The Committee considered names on the revised 1:10 million and 1:20 million maps of Antarctica. Names have been approved for features explored by the Australian National Antarctic Research Expeditions.

REPORT PRESENTED BY AUSTRIA*

Résumé

En Autriche, différentes autorités de la Fédération et des États ont compétence en matière de normalisation des noms géographiques. L'Office central autrichien de statistiques répertorie les noms de tous les lieux habités et les public tous les 10 ans dans sa Nomenclature officielle. Le Bureau central d'hydrographie du Ministère fédéral de l'agriculture collecte et publie sous forme de cartes et d'index alphabétiques le nom de tous les lacs et cours d'eau du pays, tandis que le Bureau fédéral du cadastre s'occupe de toutes les autres catégories de noms géographiques qui sont publiés dans les plans cadastraux officiels à grande échelle et dans la Carte officielle de l'Autriche au 1/50 000.

Des comités toponymiques officiels, créés au niveau des États fédérés, conseillent les gouvernements des États et les autorités fédérales. Il existe de tels comités au Burgenland, en Styrie, au Tyrol, en Haute-Autriche, à Vienne et au Vorarlberg. C'est un organisme privé qui fait fonction de comité pour l'État fédéré de Salzbourg.

Le Département de la recherche cartographique toponymique de la Commission cartographique autrichienne est chargé de coordonner les activités de tous les organes de la Fédération et des États s'occupant de la normalisation des noms géographiques. Depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 1977, des progrès considérables ont été accomplis dans la normalisation des noms géographiques. On a accordé une attention particulière aux Riednamen et aux Flurnamen (noms donnés aux champs, prairies, pâturages, bois, etc.) figurant sur les plans cadastraux et à la révision toponymique de la Carte officielle de l'Autriche au 1/50 000, qui est un instrument de base. Entre 1977 et 1982, la nomenclature a été révisée sur 78 feuilles de cette carte nationale de manière qu'aujourd'hui les noms sont normalisés sur 191 des 213 feuilles qu'elle compte au total. La révision des noms des lieux habités et des lacs et cours d'eau progresse suivant le programme. Une description détaillée de la situation en Autriche est donnée dans le document intitulé "Toponymic guidelines for map and other editors: Austria", qui est reproduit dans le présent volume sous le point 5 de l'ordre du jour.


Resumen

En Austria, la normalización de los nombres geográficos está a cargo de varias autoridades federales y provinciales. Cada decenio, la Oficina Central de Estadística de Austria hace una lista de todos los nombres de los lugares habitados y los publica en su Gaceta Oficial. La Oficina Central de Hidrografía del Ministerio Federal de Agricultura hace una lista de todos los nombres de ríos y lagos del país y los publica en mapas e índices, mientras que la Oficina Federal de Aforo y Topografía se ocupa de todas las demás categorías de nombres geográficos, que se publican en los grandes planos de catastro oficiales y en el Mapa de Austria a escala 1:50.000.

Los comités provinciales de toponimia asesoran a los gobiernos provinciales y a las autoridades federales. Existen esos comités en Burgenland, Styria, el Tirol, Alta Austria, Viena y Vorarlberg. El comité de la provincia de Salzburgo es una organización privada.

El Departamento de Investigación sobre Toponimia y Cartografía de la Comisión de Cartografía de Austria funciona como centro de coordinación para todos los órganos federales y provinciales relacionados con la normalización de los nombres geográficos.

* The original text of this report, prepared by Josef Breu, Head, Geographical Department, Austrian Institute for Eastern and Southeastern Europe, Vienna, was issued as document E/CONF.74/L.1.
Desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos en 1977 se han realizado grandes progresos en la normalización de los nombres geográficos. Se ha prestado atención especial a los llamados "riednamen" o "flurnamen" (nombres de campos, prados, pastizales, bosques, etc.) en los planos catastrales y a la revisión toponímica del mapa básico de Austria a escala 1:50.000. Entre 1977 y 1982 se ha revisado la nomenclatura de 78 láminas de este mapa en serie, de manera que, actualmente, de un total de 213 láminas, 191 contienen nombres normalizados. La revisión de los nombres de los lugares habitados y de los nombres de ríos y lagos avanza de conformidad con el programa establecido. Una descripción pormenorizada de la situación en Austria figura en el documento titulado "Toponymic guidelines for map and other editors: Austria", reproducido en este volumen bajo el tema 5 del programa.

Todas las actividades de normalización han recibido un estímulo considerable gracias a las recomendaciones de las Naciones Unidas, especialmente las correspondientes a la resolución No. 4 de la Conferencia de las Naciones Unidas para uniformar los nombres geográficos de 1967.

In Austria, the following institutions are concerned with the standardization of geographical names:

(a) At the national level:

(i) The Department for Cartographic Place-Names Research of Austria (Abteilung für kartographische Ortsnamenkunde der Österreichischen geographischen Gesellschaft, Karl Schweighofergasse 3, A-1071 Vienna) has functioned since 1968 as a co-ordination centre for all federal and provincial bodies concerned with the standardization of geographical names;

(ii) The Federal Office for Gauging and Surveying (Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen, Krotenthalergasse 3, A-1080 Vienna) is responsible for editing large-scale cadastral plans and the official Österreichische Karte (Austrian Map), 1:50,000, both containing a very large number of geographical names of all categories;

(iii) The Austrian Statistical Office (Österrechisches statistisches Zentralamt, Neue Burg, Heldenplatz, A-1010 Vienna) edits, every ten years, after the official census, the gazetteer (Ortsverzeichnis) of the country, comprising all communes and topographically separated parts of communes;

(iv) The Hydrographic Central Bureau in the Federal Ministry of Agriculture and Forestry (Hydrographisches Zentralbüro im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Marxergasse 2, A-1030 Vienna) collects and publishes in maps and indexes all hydronyms of the country;

(b) At the provincial level:

(i) In the following provinces, official toponymic committees are attached to the offices of the provincial governments (Amt der Landesregierungen): Burgenland (Eisenstadt since 1969); Styria (Graz since 1970); Tyrol (Innsbruck since 1970); Upper Austria (Linz since 1981, Vienna since 1976); and Vorarlberg (Bregenz since 1953). The committees advise on toponymic matters, on the one hand, the communes of their provinces, and on the other the respective federal bodies;

(ii) The toponymic committee of Salzburg province, founded at Salzburg in 1975, is a private institution functioning as an unofficial advisory body only.

Progress in the standardization of geographical names since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was as follows:

(a) The standardization of the so-called Riednamen or Flurnamen (names of fields, meadows, pastures, woods etc.) of the cadastral plans has made great progress especially in Burgenland and the Tyrol, where 50 per cent of the Riednamen are already standardized;

(b) Since 1977, 78 map sheets of the Österreichische Karte, 1:50,000 have been revised as to their geographical names so that now, of the total of 213 sheets, 191 contain standardized names. The remaining 22 sheets will be revised within the next years;

(c) The Hydrographic Central Bureau has almost finished standardization of the hydronyms of the catchment-area of the Inn River in the Tyrol;

(d) The Central Statistical Office is preparing a new edition of the official gazetteer (Ortsverzeichnis), based on the results of the census of 1981;

(e) Austria has taken part in the activities of international organizations such as the United Nations Group on Geographical Names and the Permanent Committee for Geographical Names (Ausschuss für geographische Namen), Frankfurt am Main. In both these organizations, the Chairman was an Austrian. Within the Group of Experts, a paper has been prepared entitled "Toponymic guidelines for map and other editors: Austria", which contains further details regarding the situation in Austria;

(f) At Vienna University, regular lectures were held on cartographic toponymy, which have been established for students of geography specializing in cartography.

More detailed information on the standardization of geographical names in Austria is contained in the following documents:


1 Reproduced in the present volume under agenda item 5.
Depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 1977, des progrès remarquables ont été faits dans les domaines suivants en Chine :


b) La romanisation normalisée des noms géographiques chinois. Sous la supervision du gouvernement, les ministères chinois intéressés ont effectué des travaux préparatifs détaillés en vue de la romanisation normalisée des noms de lieux chinois. Le Bureau national des levés et de la cartographie, en coopération avec les ministères et les pouvoirs publics locaux habilités, a exécuté une vaste enquête sur les toponymes mongols, ouïghours et tibétains et soigneusement consigné l'orthographe, la prononciation et le sens originaux des noms de lieux en usage parmi ces minorités. Le Bureau a élaboré parallèlement certaines règles de normalisation de la transcription en caractères han des toponymes des régions habitées par des nationalités minoritaires. En septembre 1978, le Gouvernement a notifié à tous les ministères sa décision d'adopter le système phonétique chinois comme norme de romanisation des noms de personnes et de lieux chinois. A compter du 1er janvier 1979, l'alphabet phonétique chinois (pinyin) a été utilisé pour transcrire les noms de personnes et de lieux chinois dans la traduction des documents du Gouvernement chinois. Afin de répondre aux demandes de documents toponymiques venant de Chine comme de l'étranger, l'Institut de recherche topographique et cartographique relevant du Bureau national des levés et de la cartographie a établi une nomenclature sommaire des noms géographiques chinois contenant 32 000 entrées, où chaque toponyme est accompagné des informations suivantes : orthographe en caractères han et en pinyin, coordonnées géographiques, province d'origine, emplacement sur la carte, etc. La nomenclature est en outre complétée par deux annexes, un glossaire chinois-anglais des termes génériques et un glossaire des termes génériques en langues han, mongole, ouïghoure et tibétaine. La nomenclature sera publiée par les Editions cartographiques en 1983.

c) Enquête toponymique à l'échelle nationale. A la suite de la demande formulée par la deuxième Conférence nationale sur les travaux toponymiques en avril 1980, une enquête toponymique est exécutée dans tout le pays en vue de réaliser au plus tôt la normalisation des noms géographiques chinois. Cette enquête porte sur les noms des divisions administratives de la Chine et d'autres pays, les noms des communes populaires et équipes de production rurales et de leurs sièges, les noms des routes et des rues dans les zones urbaines et les noms des montagnes, pics, rivières, lacs, îles et autres détails topographiques importants. On fixera au cours de cette enquête l'orthographe normalisée des toponymes recensés en caractères han, dans les langues écrites des nationalités minoritaires et en pinyin. Des efforts ont été faits pour éviter un double recensement des toponymes dans la même catégorie et au même niveau dans une région donnée.

En décembre 1979, le Conseil d'Etat a promulgué un "règlement provisoire concernant la création ou la modification des toponymes en Chine". Ce règlement est un document législatif national ayant trait aux travaux topographiques, qui énonce non seulement les principes de la création ou de la modification des noms de lieux, mais aussi les procédures et modalités les régissant et pose ainsi les bases juridiques d'une normalisation des noms géographiques chinois.

d) Unification des systèmes de transcription des toponymes étrangers en caractères han. Dans le passé, les ministères chinois concernés ont élaboré leur propre système de transcription de noms de lieux étrangers en caractères han. Une fois créé, le Comité des noms géographiques chinois s'est concerté avec les ministères intéressés en vue de préciser les normes de travail. Le Comité a élaboré jusqu'à présent les ouvrages suivants : "Principes généraux de la transcription des noms de lieux étrangers en caractères han" et "Clés de transcription des toponymes allemands, anglais, arabes, espagnols, français et russes en caractères han" (les deux systèmes en sont au stade expérimental). Des projets de systèmes de transcription ont été en outre établis pour plus de 40 lan-
gues étrangères. Conformément aux “Principes généraux” et aux “Clefs de transcription”, le Comité a normalisé la transcription en caractères han de 18 000 toponymes étrangers et établi une Nomenclature des noms de lieux étrangers en caractères han, dont la publication est prévue pour la fin de 1982.


Desde la celebración de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos se han logrado en China progresos satisfactorios en los siguientes aspectos:

a) Establecimiento de autoridades encargadas de los nombres geográficos. En septiembre de 1977 se creó el Comité de Nombres Geográficos de China, que está constituido por representantes de los ministerios, comisiones e instituciones científicas pertinentes. Esta organización nacional encargada de hacer trabajos topónomicos depende del Consejo de Estado y se ocupa de la normalización de los nombres geográficos y de la redacción de principios que sirven de guía para la normalización de los nombres geográficos, al tiempo que orienta en su labor a sus subcomités en los planes provincial, municipal y regional autónomo. El Comité tiene una secretaría que se ocupa de la labor cotidiana. Los subcomités provinciales, municipales y regionales autónomos, que se fueron creando en los últimos años, se encargan de la labor de normalización en sus respectivas localidades.

b) Latinización normalizada de nombres geográficos chinos. Siguiendo instrucciones del Gobierno de China, los departamentos competentes del país han hecho preparativos detallados para la latinización normalizada de topónimos chinos. La Oficina Nacional de Topografía y Cartografía, en cooperación con los departamentos y autoridades locales del caso, ha hecho un estudio de topónimos mongoles, uygures y tibetanos en una extensa región, anotando cuidadosamente la ortografía, pronunciación y significado de estos nombres geográficos en idiomas minoritarios. Al mismo tiempo, ha elaborado determinadas reglas para normalizar nombres transcritos del han de lugares geográficos ubicados en zonas habitadas por minorías nacionales. En septiembre de 1978, el Gobierno de China comunicó a todos los departamentos interesados la decisión de adoptar el sistema fonético chino como norma en la latinización de nombres chinos de personas y de lugares. A partir del 1.er de enero de 1979 se utilizó el alfabeto fonético chino (pinyin) para escribir los nombres de personas y lugares chinos en la traducción de documentos del Gobierno de China. A fin de satisfacer la demanda de material topográfico en el país y en el extranjero, el Instituto de Investigaciones Topográficas y Cartográficas, que depende de la Oficina Nacional de Topografía y Cartografía, ha compilado un nomenclátor conciso de nombres geográficos chinos, que contiene 20 000 términos, cada uno de los cuales va acompañado de la información siguiente: la forma escrita en caracteres han y en pinyin, su coordenada geográfica, la provincia en que se encuentra, su ubicación en el mapa, etc. Además, el nomenclátor tiene dos anexos, a saber, un glosario chino-ingles de términos genéricos y un glosario de términos genéricos en idiomas han, mongol, uyghur y tibetano. El nomenclátor será publicado en 1983 por la Editorial Cartográfica.

c) Investigaciones toponímicas en el plano nacional. En cumplimiento de lo solicitado en la Segunda Conferencia Nacional sobre Toponimia, celebrada en abril de 1980, se está realizando una investigación toponímica en todo el país con miras a normalizar los nombres geográficos chinos a la brevedad posible. La investigación abarca todos los nombres de las divisiones administrativas en el plano nacional e internacional, los nombres de las comunidades populares rurales y de las brigadas de producción, y en de sus sedes, los nombres de carreteras y calles en zonas urbanas, y los nombres de las principales montañas, cumbres, ríos, lagos, islas y otros accidentes físicos. También abarca el origen, la evolución y el significado de los nombres de lugares importantes. Mediante la investigación, se determinarán las formas escritas normalizadas en caracteres han, en los idiomas escritos minoritarios y en pinyin. Se han hecho esfuerzos por evitar la duplicación de nombres en la misma categoría y en el mismo nivel en cada área.

En diciembre de 1979, el Consejo de Estado promulgó reglas provisionales para la designación o modificación de nombres geográficos en China. Las reglas constituyen un documento legislativo nacional sobre toponimia y establecen no sólo los principios aplicables a la designación o modificación de topónimos, sino también los procedimientos de aprobación y las autoridades encargadas de ello, con lo que sientan la base legislativa para la normalización de los nombres geográficos chinos.

d) Unificación de los sistemas para convertir topónimos extranjeros a caracteres han. Hasta ahora, los distintos departamentos pertinentes de China elaboraban sus propios sistemas para convertir topónimos geográficos extranjeros a caracteres han. Desde su creación, el Comité de Nombres Geográficos de China ha organizado a los departamentos interesados para que elaboraran especificaciones al respecto. Hasta ahora han elaborado dos documentos, a saber, uno sobre los principios generales para
convertir topónimos extranjeros a caracteres han, y otro sobre claves de transcripción para la conversión de topónimos ingleses, franceses, alemanes, españoles, rusos y árabes a caracteres han (ambos de aplicación experimental). Además, se han elaborado proyectos de claves de transcripción para más de 40 idiomas extranjeros. De conformidad con los principios generales y con las claves de transcripción, el Comité ha normalizado la transcripción en caracteres han de 18.000 topónimos extranjeros y ha compilado un nomenclátor de topónimos extranjeros en caracteres han, cuya publicación está prevista para fines del presente año.

e) Estudio toponímico. Varios especialistas en toponimia, científicos e investigadores profesionales y profesores de instituciones de enseñanza superior de nuestro país están activamente comprometidos en la realización de estudios toponímicos con miras a lograr una normalización aún mejor de los nombres geográficos, con asesoramiento teórico. El estudio toponímico es muy importante, en especial para nuestro país, que es un país multinacional con una antigua cultura. Algunos topónimos datan de hace 2.000 años. El estudio del origen de los topónimos chinos y su normalización es muy valioso para nuestras investigaciones de lingüística, historia, geografía y otras disciplinas. Actualmente se publican Toponimia y otros periódicos sobre el tema. Está en marcha la compilación de un nomenclátor de la República Popular de China. En el departamento de geografía de algunas instituciones de enseñanza superior se dictan conferencias sobre toponimia. El estudio de la toponimia está en pleno auge.

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place in 1977, gratifying progress has been made in China, in the following fields:

(a) Establishment of authorities to deal with geographical names. In September 1977, the China Geographical Names Committee, composed of representatives of appropriate ministries, commissions and scientific institutions, was set up. It is a national organization responsible for place-name work under the State Council which takes charge of the standardization of geographical names, draws up principles to guide the standardization of geographical names and gives guidance to its sub-committees at provincial, municipal and autonomous regional levels in their work. The Committee maintains a secretarial office to deal with its daily routine. Sub-committees at provincial, municipal and autonomous regional levels have been set up in succession in the past few years, to be responsible for standardization in their respective localities.

(b) Standardized romanization of Chinese geographical names. Under government authority, the departments concerned have made detailed preparations for standardized romanization of Chinese place-names. The National Bureau of Surveying and Cartography, in co-operation with the departments and local authorities concerned, has carried out a survey, over a vast area, of Mongolian, Uygur and Tibetan place-names and has carefully recorded the original way of writing, pronunciation and meaning of minority place-names. At the same time, it has worked out certain rules to normalize the transcribed Han names of the place-names of areas inhabited by minority nationalities. In September 1978, the Government notified all departments concerned of the decision that the Chinese phonetic scheme would be adopted as the standard in romanizing the names of Chinese persons and places. As from 1 January 1979, the Chinese Phonetic Alphabet, known as Pinyin, was used to spell the names of Chinese persons and places in the translation of documents of the Chinese Government. In order to satisfy demands at home and abroad for place-names material, the Research Institute of Surveying and Mapping under the National Bureau of Surveying and Cartography has compiled A Concise Gazetteer of Chinese Geographical Names, containing 32,000 entries of names, each name providing the following information: the written form in Han characters and in Pinyin; its geographical co-ordinate; the province where it is located; location on the map etc. In addition, the Gazetteer has two annexes, i.e., Chinese-English glossary of generic terms and glossary of generic terms in the Han, Mongolian, Uygur and Tibetan languages. The Gazetteer will be published by the Cartographic Publishing House in 1983.

(c) Carrying out of the nation-wide toponymic investigation. In compliance with the demand set by the Second National Conference on Place-Names in April 1980, toponymic investigation is done throughout the country with a view to realizing the standardization of Chinese geographical names at an early date. The investigation covers all the names of administrative divisions at and above country level; the names of rural people's communes and production brigades and their seats; the road and street names in urban areas; and the names of major mountains, peaks, rivers, lakes, islands and other natural features. It also covers the origin, evolution and meaning of the names of key places. Through the investigation, the standardized written forms in the Han characters, in minority written languages and in Pinyin will be determined. Efforts have been made to avoid duplication of names in the same category and at the same level within a given area.

In December 1979, the State Council promulgated "Provisional rules on giving or changing place-names in China". The rules are a legislative document of the country pertaining to place-name work, stipulating not only the principles for giving or changing place-names, but also clearance procedures and authorities, thus laying down a legislative foundation for the standardization of Chinese geographical names.

(d) Unification of the systems in rendering foreign place-names into Han characters. In the past, the related departments in China worked out respective systems in rendering foreign place-names into Han characters. After it was set up, the China Geographical Names Committee organized the departments concerned for the specifications of work in this regard. Up to now it has worked out
the "General principles for rendering foreign place-names into Han characters" and "Transcription keys for the rendering of English, French, German, Spanish, Russian and Arabic place-names into Han characters" (both for trial implementation). In addition, draft transcription keys for more than 40 foreign languages have been worked out. In accordance with the "General principles" and "Transcription keys," the committee has standardized the transcription into Han characters of 18,000 foreign place-names and has compiled A Gazetteer of Foreign Place-Names in Han Characters, which is scheduled for publication by the end of 1982.

(e) Toponymic study. Toponymists, scientific and research professionals, and teachers of institutions of higher learning in our country are actively engaged in toponymic study with a view to doing a still better job of the standardization of geographical names under theoretical guidance. The toponymic study is very important, especially for China, which is multinational and has an ancient culture: some place-names can be traced back two thousand years. Research on the origin and standardization of Chinese place-names is of great value to our research in linguistics, history, geography and other disciplines. At present Toponymic Knowledge and other toponymic journals are in print. The compilation of a dictionary of geographical names of the People’s Republic of China is under way. Lectures on toponomy are given in the geography department in some institutions of higher learning. The toponymic study is in full swing.

REPORT PRESENTED BY CYPRUS*

HISTORIQUE DE LA QUESTION

L’histoire de la cartographie de Chypre couvre une période de plus de 2 000 ans. Claude Ptolémée d’Alexan- drié indique dans son Guide géographique, remontant à 160 après J.-C., qu’il a dressé une carte de Chypre. Ce travail monumental, connu plus tard à l’Ouest comme la géographie de Ptolémée, fut ignoré des Romains et resta dans l’ombre pendant des siècles. Toutefois, la carte de Chypre établie par Ptolémée resta en usage jusqu’à ce que des cartographes maritimes occidentaux la remplacent. Les noms géographiques de Chypre ont donc une longue histoire, tant du point de vue cartographique que culturel. Ils témoignent, comme les étudiants et les spécialistes de la recherche universitaire le savent, des conditions historiques et sociales qui ont existé dans l’île au cours de sa longue histoire.

La carte que lord Kitchener a dressée de l’île entre 1878 et 1882 marque une étape dans l’histoire de la cartographie de Chypre. Cette carte, établie à l’échelle de 1 centimètre pour 0,634 kilomètre, représentait l’île en 15 feuilles. La langue administrative de l’île étant à l’époque l’anglais, la carte a été établie en anglais.

Depuis l’indépendance, la carte de Chypre a été établie en grec et en turc, les deux langues officielles de l’île, et en anglais. Il va sans dire que les noms géographiques adoptés dans chacune des trois éditions de la carte de Chypre sont transcrits dans les langues respectives de publication. Cela concerne le nom de l’île de Chypre, les noms des villes, villages, montagnes, plaines, rivières, caps, golfs et tous les noms de localités ou d’endroits qui apparaissent sur les cartes.

PROGRÈS ACCOMPLIS EN MATIÈRE DE NORMALISATION

Le Comité permanent de Chypre pour la normalisation des noms géographiques a poursuivi son travail dans les parties de l’île administrées par le gouvernement, selon les règles indiquées dans le précédent rapport. Le plus gros du travail a été effectué par les mêmes services, à savoir le Département des terres et des recensements et le Centre de recherche de Chypre.

Au cours de la période 1977-1982, un total d’environ 1 667 kilomètres carrés ont été représentés sur des cartes à l’échelle du 1/5 000 et quelque 9 000 noms géographiques ont été relevés. Jusqu’à présent, la surface totale cartographiée de Chypre est de 5 562 kilomètres carrés, ce qui représente environ 61 p. 100 de la surface entière de l’île. La normalisation et la translittération des noms géographiques relevés sont presque terminées.

Outre la cartographie systématique à l’échelle du 1/5 000, trois nouvelles éditions de cartes ont paru, toutes en anglais, depuis le dernier rapport sur l’état des travaux :

a) La carte touristique de Chypre à l’échelle du 1/250 000;

b) Mer Méditerranée : carte marine de Chypre à l’échelle du 1/250 000;

c) Carte des forêts de l’État de Chypre à l’échelle du 1/250 000.

DIVISION LINGUISTIQUE

Chypre est membre des trois Divisions linguistiques suivantes :

a) La Division gréco-latine;

b) La Division de l’Europe centrale et de l’Europe du Sud-Est;

c) La Division de l’Asie du Sud-Ouest (autre que la Division arabe).

Chypre et la Grèce sont convenues d’un système commun de transcription de l’alphabet grec en alphabet latin.

TRAVAUX FUTURS

Chypre a présenté à la quatrième Conférence une nomenclature concise des noms géographiques, une page de laquelle est reproduite dans le présent volume sous le point 7 de l’ordre du jour. Lorsque la cartographie et la collecte des noms seront achevées, avant la prochaine conférence on l’espère, une nomenclature toponymique comprenant quelque 60 000 noms géographiques et couvrant tous les toponymes de Chypre sera établie.

* The original text of this report was issued as document E/CONF/4/ L.79.
Ainsi qu’il a été indiqué dans la note d’introduction figurant dans la Nomenclature, les noms géographiques sont donnés en grec ou en turc selon les cas, seuls les noms grecs ayant été translittérés en caractères latins.

HISTORIA DE LA CUESTIÓN

En Chipre, la historia de la cartografía se remonta a más de 2.000 años. En su monumental obra titulada Geographiki Ifigisi del año 160 de nuestra era, Claudius Ptolemeo de Alexandria menciona que había hecho un mapa de Chipre. Esta obra monumental, denominada en Occidente la Geografía de Ptolomeo, no fue conocida por los romanos y permaneció en la sombra durante varios siglos. Sin embargo, el mapa de Chipre de Ptolomeo se utilizó hasta que fue reemplazado por los de los cartógrafos marinos occidentales. Debido a ello, los nombres geográficos de Chipre tienen una gran tradición histórica tanto desde el punto de vista cartográfico como cultural. Los nombres geográficos de Chipre reflejan, como lo atestiguan los investigadores y estudiosos, las condiciones históricas y sociales que prevalecieron en las diversas épocas de la larga historia de la isla.

El mapa de la isla preparado de 1878 a 1982 por Lord Kitchener constituyó un hito en la historia de la cartografía de Chipre. El mapa, a una escala de una pulgada por milla, representaba toda la isla en 15 folios. Como el idioma del gobierno de la isla era en aquella época el inglés, el mapa se preparó en inglés.

Desde su independencia, se han hecho mapas de Chipre en griego y en turco, los dos idiomas oficiales de la isla, y en inglés. Huelga decir que en esas tres ediciones del mapa de Chipre los nombres geográficos adoptados están en el idioma correspondiente a la publicación. Esto se aplica al nombre de la isla de Chipre, a los de ciudades, aldeas, montañas, llanuras, ríos, cabos, golpes y todos los topónimos que aparecen en los mapas.

PROGRESO REALIZADO SOBRE NORMALIZACIÓN

El Comité Permanente de Chipre para la Normalización de Nombres Geográficos ha continuado su labor en las partes de la isla que están bajo control del Gobierno siguiendo las mismas pautas descritas en el informe anterior. La principal tarea fue llevada a cabo por los mismos dos servicios que en el pasado: es decir, el Departamento de Tierras y Estudios Cartográficos y el Centro de Investigaciones de Chipre.

Entre el periodo 1977 y 1982 se han levantado mapas de un total de aproximadamente 650 millas cuadradas en escala 1:5.000, y se han reunido unos 9.000 nombres geográficos. En Chipre, hasta el momento, se han trazado en total mapas de una zona de 2.169 millas cuadradas, lo que representa alrededor del 61 por ciento de la extensión total de Chipre. Se está a punto de terminar la normalización y transliteración de los topónimos reunidos.

Además del trazado sistemático de mapas en escala 1:5.000, desde el último informe se han hecho tres nuevas ediciones de mapas, todas en inglés. Estas son las siguientes:

a) El mapa turístico de Chipre, en escala 1:250.000;

b) El Mar Mediterráneo. Carta náutica de Chipre en escala 1:250.000;

c) El mapa de parques forestales de Chipre, en escala 1:250.000.

DIVISIÓN LINGÜÍSTICA

El Chipre es miembro de las tres divisiones lingüísticas siguientes:

a) La División Romano-Helénica;

b) La División de Europa Oriental, Central y Sud-Oriental;

c) La División del Asia Sud-Occidental (con exclusión de los países árabes).

Chipre se ha puesto de acuerdo con Grecia sobre un sistema común de transliteración del alfabeto griego al latino.

TRABAJO FUTURO

Chipre ha presentado a la Cuarta Conferencia su nomenclátor conciso de nombres geográficos. Cuando se haya terminado el trazado de mapas y la reunión de nombres, tal vez para próxima conferencia, se elaborará un nomenclátor de 60.000 topónimos, es decir, todos los topónimos de Chipre.

Como se indicó en la nota introductoria del nomenclátor, los nombres geográficos figuran o bien en griego o en turco, según corresponda, y solamente los nombres griegos han sido transliterados al alfabeto latino.

HISTORICAL BACKGROUND

The history of the cartography of Cyprus covers a period of more than 2,000 years. In his monumental work under the title Geographiki Ifigisi, dating back to A.D. 160, Claudius Ptolemaeus of Alexandria mentioned that he had mapped Cyprus. This work, which later became known in the West as Ptolemy’s Geographia, was ignored by the Romans and remained dormant for several centuries. Nevertheless, Ptolemy’s map of Cyprus came into use and was used until replaced by western marine cartographers. Consequently the geographical names of Cyprus have an old history from a cartographic as well as a cultural point of view. They reflect, as research students and scholars can witness, the historical and social conditions that have prevailed in the long history of the island.

A milestone in the history of the cartography of Cyprus was Lord Kitchener’s mapping of the island during the period 1878-1882. The map, which was at a scale of one inch to one mile, covered the island in 15 sheets. As the
language of the administration in the island was at the time English, the map was produced in English.

Since its independence, Cyprus is being mapped in Greek and Turkish, the two official languages of the island, as well as in English. It goes without saying that for the three editions of the map, the geographical names adopted are in the language of publication. In this context falls the name of the island of Cyprus, those of the towns, villages, mountains, plains, rivers, capes, gulfs and all locality or place-names appearing on the maps.

**PROGRESS MADE IN STANDARDIZATION**

The Cyprus Permanent Committee for the Standardization of Geographical Names has continued its work in the parts of the island that are under government control on the same lines as described in the previous report.\(^1\) The main task was undertaken by the same two services: the Department of Lands and Surveys and the Cyprus Research Centre.

During the period from 1977 to 1982, a total of approximately 650 square miles have been mapped at scale 1:5,000 and some 9,000 geographical names have been collected. The total area mapped so far in Cyprus is 2,169 square miles and represents about 61 per cent of the total area of Cyprus. Standardization and transliteration of the geographical names collected is nearing completion.

In addition to the systematic mapping at scale 1:5,000, three new editions of the maps listed below, all in English, have been produced since the last progress report.

- **Cyprus Touring Map, 1:250,000;**
- **Mediterranean Sea: Cyprus Nautical Chart, 1:250,000;**
- **Cyprus State Forests Map, 1:250,000.**

**LINGUISTIC DIVISION**

Cyprus is a member of three linguistic Divisions, as follows:

(a) the Romano-Hellenic Division;
(b) the East, Central and South-East Europe Division;
(c) the Asia South-West Division (other than Arabic).

Cyprus has agreed with Greece on a common system of transcription from Greek to the Roman alphabet.

**FUTURE PROGRAMME**

Cyprus has submitted to the Fourth Conference a concise *Gazetteer* of geographical names, a sample page of which is given in the present volume.\(^2\) When the mapping and collection of names is completed, it is hoped before the Fifth Conference, a *Gazetteer* containing some 60,000 geographical names will be produced, covering all the toponyms of Cyprus.

As stated in the introductory note in the *Gazetteer*, the geographical names are given in either Greek or Turkish, as the case may be, and only the Greek names have been transliterated into the Roman script.


\(^{2}\) Reproduced in the present volume under agenda item 7.

**REPORT PRESENTED BY CZECHOSLOVAKIA**

**RÉSUMÉ**

En Tchécoslovaquie, la normalisation des noms géographiques est assurée par les départements compétents du Ministère de l'intérieur et par ceux de la géodésie et de la cartographie, qui disposent des services de commissions terminologiques d'experts.

Le noms des villes et villages qui avaient été normalisés précédemment et qui ont été publiés dans le *Lexique statistique des communes de la République socialiste de Tchécoslovaquie, 1974*, relèvent de la compétence du Ministère de l'intérieur. Toute modification apportée à ces noms, notamment en raison de la fusion de communes, fait l'objet d'une publication au *Journal officiel*.

Des activités beaucoup plus vastes de normalisation sont réalisées pour les autres secteurs (non résidentiels) du territoire de la République. Au cours des cinq dernières années, 173 000 noms ont été normalisés dans le cadre de l'établissement de cartes au 1/10 000 qui couvrent environ 70 p. 100 de l'ensemble du territoire. La normalisation des noms géographiques à l'échelon national a été effectuée sur la base d'une enquête cartographique au 1/50 000, et les résultats obtenus pour le territoire de la République socialiste slovaque ont également été publiés sous forme de nomenclature.

Certaines catégories de noms géographique, tels que les noms à unités cadastrales, de territoires protégés, d'unités géomorphologiques, de grottes, abîmes, etc., ont été normalisées avec le concours des services compétents.

1982 a été marquée par la publication d'une nouvelle édition du *Jména statu a jejich územních částí* (Liste des noms des États et de leurs zones territoriales), ainsi que par la

\* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/14.

RESUMEN

Los departamentos pertinentes de los Ministerios del Interior y de Geodesia y Cartografía, mediante los servicios de comisiones tecnológicas de expertos, velan por la normalización de los nombres geográficos en Checoslovaquia.

Los nombres de pueblos y aldeas normalizados anteriormente y publicados íntegramente en el "Léxico estadístico de municipalidades de Checoslovaquia, 1974" pertenecen a la competencia del Ministerio del Interior. Cualquier modificación de estos nombres, debidas principalmente a fusiones de comunidades, se publican actualmente en la Gaceta Oficial de Disposiciones Jurídicas.

Una normalización mucho más amplia es la de los elementos no residenciales del territorio de Checoslovaquia. En los últimos cinco años se ha normalizado un total de 173.000 nombres geográficos en relación con el levantamiento de mapas a escala 1:10.000, que representa aproximadamente un 70 por ciento de todo el territorio. Se ha terminado la normalización de nombres geográficos en el plano nacional sobre la base de un estudio cartográfico a escala 1:50.000, y los resultados para el territorio de la República se han publicado también en la forma de listas de topónimos.

Determinadas categorías de nombres geográficos, por ejemplo los de unidades catastrales, territorios protegidos, unidades geomorfológicas, cuevas y simas, han sido normalizadas en colaboración con los departamentos competentes.

En 1982 se publicó una nueva edición de la Iména Státu a jejich územných částí (Lista de nombres de estados y de sus divisiones territoriales) y se preparó para su publicación la obra Vzitá veská jména geografická (Lista de nombres geográficos checoslovacos actuales).

Entre las actividades de Checoslovaquia en el marco del décimo grupo regional lingüístico-cartográfico de las Naciones Unidas cabe destacar la elaboración del Pravidlá čínností X. regionálnej skupiny OSN... (Reglamento de las Actividades de la División de Europa Oriental, Central y Sur-oriental del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos) y del glosario internacional de términos utilizados en mapas geográficos generales.

The standardization of geographical terminology in Czechoslovakia is carried out under the authority of the Ministry of the Interior and within the sectors of geodesy and cartography, the functions of individual sectors not being clearly delimited. The competence of the Ministries of the Interior of the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic covers the names of towns and communes and their subsections on Czechoslovak territory. The sectors of geodesy and cartography standardize the remaining geographical names within and outside the State boundaries.

The above-mentioned central authorities set up their own advisory bodies, the so-called “terminological commissions”, which in the period under question, that is, between the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (1977) and the present Conference, have continued the activities undertaken in the previous period.

The names of the towns and communes (municipalities) of Czechoslovakia have been standardized for quite a long time and were published in the “Statistical lexicon of the municipalities in the CSSR in 1974”. The standardization activities in this field are currently restricted to determining the names of merged municipalities. The recent period in Czechoslovakia was characterized by a process of merging the smaller communes to larger residential units, and this process is expected to continue in the 1980s, until the optimum settlement structure is attained throughout the entire territory of the State. The names of newly merged municipalities are subject to the approval of the respective national Ministries of the Interior and are published in the official gazette of legal prescriptions.

Much more extensive standardization activity concerns the geographical names of other (non-residential) formations on the territory of Czechoslovakia and those of formations located outside the territory. The work is being systematically planned to meet the national economy needs.

The most extensive standardization efforts concern the formations that constitute the State cartographic survey at
the scale of 1:10,000, where the entire standardization process is one component of the charting activity. In the recent period, 173,000 names have been verified in the territory of Czechoslovakia (130,000 names in the Czech Socialist Republic and 43,000 names in the Slovak Socialist Republic), and the standardized variants of these names are gradually published in the systematically issued map collection. On the whole, the standardization has been carried out for 70 per cent of the Czechoslovak territory.

Another significant project that has helped to fulfil the recommendations on national standardization has involved the collection, adaptation and determination of the names of geographical formations for the State cartographic survey at the 1:50,000 scale for the entire territory.

With respect to Slovakia, the results of this standardization were published in four volumes within the series *Kartografické Informácie* (Cartographic Information), and show the names of non-residential geographic formations in Slovakia, used on the basic map of Czechoslovakia, 1:50,000 scale. The volumes are as follows:

- **Volume 8**: East Slovakian region (SÚGK 1976);
- **Volume 9**: Central Slovakian region (SÚGK 1977);
- **Volume 10**: West Slovakian region (SÚGK 1979);

Standardization was carried out also according to types of formations. The most important activities in this respect were those standardizing the names of caves and chasms in Slovakia, published in volume 12 of *Kartografické Informácie* (1979).

---

**REPORT PRESENTED BY DENMARK**

La première liste orthographique de noms de lieux danois a été publiée au Danemark en 1932. Etablie par le Comité toponymique (Stednavneudvalget), elle a reçu l'aval des Services du Premier Ministre (Statsministeriet).

La publication de ces listes s’est poursuivie jusqu’à ce que tous les noms de lieux les plus importants du Danemark aient été approuvés en 1969. Il a ensuite été décidé d’en publier une nouvelle édition révisée, en deux parties, dont la première, englobant les comtés (amter) situés à l’est du Petit-Balt (Lillebælt), est parue en 1976.

Pour connaître l’étendue de ces listes, il convient de se reporter aux “principes de toponymie” pour le Danemark (document intitulé “Toponymic guidelines for map and other editors: Denmark”, reproduit dans le présent volume sous le point 5 de l’ordre du jour).

L’orthographe des noms se fond essentiellement sur les principes établis pour la constitution de la première liste (voir, dans les “principes de toponymie”, la section sur l’orthographe des noms géographiques danois).

La deuxième partie de la liste révisée, qui comprendra la toponymie du Jutland, est en cours de préparation. Les données nécessaires ont été rassemblées et le travail de rédaction en est à mi-chemin.

Il a été décidé de recourir pour cette deuxième partie au traitement électronique de l’information et cela pour deux raisons :

a) La correction des épreuves sera plus rapide et plus sûre. Les noms sont inscrits sur une imprimante ligne par ligne et les corrections nécessaires peuvent être apportées à tout moment. Le texte corrigé peut être directement remis pour tirage en Offset;


Le Comité toponymique célébrera en 1985 son soixante-quinzième anniversaire. Pour marquer cet événement, on prépare une publication spéciale, laquelle comprendra des articles de spécialistes sur le thème “L’usage des noms”. Un dépliant exposant les objectifs et les méthodes du Comité sera également publié.

Le Comité se réunit au moins deux fois par an, pour traiter de problèmes spécifiques, tels que les changements de noms de lieux et leur orthographe, et de questions de principe. Parmi ces dernières figurait l’utilisation de la lettre à dans les noms géographiques. Cette discussion a eu lieu après que la ville d’Alborg a demandé que son nom s’orthographie avec Aa-, mais la décision a été de n’admettre que l’emploi de à.

Le Comité travaille en étroite collaboration avec le Ministère des affaires culturelles. L’Institut de recherche lexicographique (Institut for navneforskning) de l’Université de Copenhague joue à son égard le rôle de secrétariat (voir les “principes de toponymie”).

Une banque de données a été établie en 1975 à l’Institut géodésique (Geodætisk Institut), comprenant les noms géographiques figurant sur des cartes à l’échelle du 1/100 000. Ses fonctions sont les suivantes :

- Cadrage;
- Mise en mémoire;
- Mise à jour;
- Recherche;
- Triage;
- Sortie sous forme de listes;
- Numérisation;
- Composition automatique.

L’Institut de recherche lexicographique poursuit des travaux sur un certain nombre de projets de traitement électronique de l’information s’appliquant aux noms de lieux danois. Les noms de toutes les communes danoises ont été consignés et accompagnés des données suivantes :

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.60.
le nom sous sa forme moderne et la cote topographique, une datation correspondant à la première forme consignée du mot, l'évaluation du terrain, une interprétation étymologique de chaque terme en ancien danois accompagnée d'une traduction. On peut ajouter à cela les informations relatives à leur situation géographique qui sont directement fournies par la banque de données de l'Institut géodésique.

Un dictionnaire des noms de lieux danois en trois volumes, préparé par M. Bent Jørgensen de l'Institut de recherche lexicographique, est en cours de publication. Ce dictionnaire, dont les deux premiers volumes sont déjà parus, fournit une interprétation linguistique des noms géographiques, ainsi que d'autres informations pertinentes.

Dix-huit volumes de la série Danmarks Stednavne (Les noms de lieux au Danemark), publiée par l'Institut de recherche lexicographique, sont parus à ce jour. La deuxième partie de Randers Amts Stednavne a été publiée en 1980 et la deuxième partie de Stednavne i Ringkøbing Amt en 1981. Les volumes relatifs à Randers comprennent tous les noms d'agglomérations et noms topographiques de ce comté (amt) et ceux relatifs à Ringkøbing traitent essentiellement des noms d'agglomérations (villes, villages, hameaux, fermes et groupes de maisons) et ne fournissent que les noms topographiques des principales localités.

La primera lista dedicada a la ortografía de topónimos daneses se publicó en Dinamarca en 1932. Había sido reunida por la Comisión de Toponimia y fue aprobada por la Oficina del Primer Ministro.

Continuaron publicándose listas de ese tipo hasta 1969, año en que se llegó a término la aprobación de todos los nombres importantes de Dinamarca. Entonces se decidió publicar una nueva edición revisada en dos partes, y la primera parte, en la que figuran los nombres de los condados (amter) al este del Pequeño Cínturon (Lillebælt), se publicó en 1978.

Para conocer la extensión de las listas se puede consultar los “principios de toponimia” (documento titulado “Toponymic guidelines for map and other editors: Denmark”, reproducido en este volumen bajo el tema 5 del programa).

La ortografía de los nombres se basa fundamentalmente en los principios fijados para la compilación de la primera lista (véase en los “principios de toponimia” la sección que se ocupa de la ortografía de topónimos daneses).

Se está preparando la edición de la segunda parte de la lista revisada, en la que se incluirán nombres de Sjælland.

En esta parte se ha decidido recurrir al procesamiento electrónico de datos. Ello obedece a dos razones:

a) La corrección de pruebas será más rápida y fiable. Se elabora la lista de los nombres en la impresora en columna y las correcciones necesarias pueden hacerse en cualquier momento. El texto corregido puede ser enviado directamente para su impresión en offset;

b) Los costos de producción resultan considerablemente bajos. Se está dando entrada a los datos en la computadora. Mediante programas elaborados en Recku (Centro Regional de Computadoras de la Universidad de Copenhague) se puede lograr una copia fotográfica. Se calcula que la lista se publicará en 1984.

La Comisión de Toponimia celebrará su septuagésimo quinto aniversario en 1985. Para celebrar esta ocasión se está preparando un volumen conmemorativo en que se incluirán varios artículos de especialistas en toponimia. También se editarán un folleto sobre los objetivos y métodos.

La Comisión de Toponimia celebra por los menos dos reuniones al año. En ellas se examinan problemas concretos, como cambio de nombres y cuestiones de ortografía y asuntos metodológicos. Una de las cuestiones metodológicas que se ha tratado ha sido la utilización de la letra Æ en los topónimos. La cuestión se planteó cuando la ciudad de Alborg solicitó que la forma autorizada de su nombre se escribiera con Aa y desembarcó en la decisión de que en la versión autorizada de los topónimos se utilizase la A.

La Comisión de Toponimia trabaja en estrecha colaboración con el Ministerio de Asuntos Culturales. El Instituto de Investigaciones Toponómicas de Asuntos Culturales. El Instituto de Investigaciones Toponómicas de la Universidad de Copenhague funciona como secretaría de la Comisión de Toponimia (véase los “principios de toponimia”).

En 1975 se estableció un banco de datos en el Instituto Geodésico que contenía topónimos de mapas de 1 cm de equidistancia. Los siguientes epígrafes pueden dar una idea de las funciones del banco de datos:

- Registro;
- Actualización;
- Búsqueda;
- Clasificación;
- Salida en forma de listas;
- Digitalización;
- Composición automática.

El Instituto de Investigaciones Toponómicas está trabajando en varios proyectos de procesamiento electrónico de datos de topónimos daneses. Se ha registrado la siguiente información sobre todas las parroquias danesas: forma moderna del nombre con atribución de un número topográfico, atribución de fecha a partir de la forma registrada más antigua, registro de valor de la tierra, interpretación etimológica de cada elemento de la forma antigua danesa, junto con su traducción. A este material se puede añadir información sobre la ubicación de los nombres extraída directamente del banco de datos del Geodésico.

El Sr. Bent Jørgensen, del Instituto de Investigaciones Toponómicas, está preparando la publicación de un diccionario en tres volúmenes de topónimos daneses. Ya se han publicado dos primeros volúmenes. El diccionario da una interpretación lingüística de los nombres y provee información pertinente adicional.
Hasta el momento, el Instituto de Investigaciones Topónimicas ha publicado 18 volúmenes de la serie *Topónimos daneses*. La segunda parte del *Randers Amts Stednavne* se publicó en 1980, y en 1981 se publicó la segunda parte del *Stednavne i Ringkøbing Amt*. Los volúmenes del *Randers* contienen todos los nombres de asentamientos humanos y nombres topográficos del *Amt*, mientras que los volúmenes del *Ringkøbing* destacan los nombres de asentamientos humanos (ciudades, pueblos, aldeas, explotaciones agrícolas y caseríos) y los únicos nombres topográficos que se incluyen son los de los principales centros de población.

* * *

The first orthographical list of Danish place-names was published in Denmark in 1932. It had been compiled by the Committee on Place-Names (Stednavneudvalget) and the spellings were authorized by the prime minister’s department (Statsministeriet).

The publication of such lists continued until authorization of all the more important names in Denmark was completed in 1969. It was then decided to publish a new revised edition in two parts. The first part, containing names in the counties (amter) east of Lillebælt (the Little Belt), appeared in 1978.

For information about the comprehensiveness of the lists, reference should be made to “Toponymic guidelines for map and other editors: Denmark.” The spelling of the names is based mainly on the principles laid down for the compilation of the first list. See also, in the “Toponymic guidelines,” the passage on the orthography of Danish place-names.

The second part of the revised list, which will contain names in Jutland, is in preparation. The material has been collected and the editorial work is about half-complete. It has been decided to produce this part with the aid of electronic data processing (EDP) for two reasons:

(a) Proof-reading will be quicker and more reliable. The names are listed on a line-printer and necessary corrections can be made at any time. A corrected text can be sent directly to offset printing;

(b) A considerable reduction in production costs is effected. The material is in the process of being fed into the computer. With the help of software developed at Recku (the Regional Computer Centre at the University of Copenhagen) it can be transformed into camera-ready copy. It is estimated that the list will appear in 1984.

The Committee on Place-Names will celebrate its seventy-fifth anniversary in 1985. To mark this occasion a festschrift is in course of preparation which will contain a number of scholarly articles dealing with the topic “The use of names”. A folder describing the aims and methods of the Committee will also be produced.

The Committee holds at least two meetings every year, which so far have been concerned both with individual problems, such as name-changes and points of orthography, and with questions of principle. One matter of principle has been the use of the letter Æ in place-names. This discussion arose from a request by the city of Ålborg for the authorized form of its name to be spelt with *Aa*- and it concluded with the decision that authorized name-forms must employ Æ.

The Committee works in close co-operation with the Ministry for Cultural Affairs. The Institute for Name Research (Institut for navneforskninig) at the University of Copenhagen acts as secretariat for the Committee (see the “Toponymic guidelines”).

In 1975 a data bank was established at the Geodetic Institute (Geodætisk Institut), containing place-names from one-centimetre maps. The functions of the data bank may be indicated by the following headwords:

- Registration;
- Storage;
- Bringing up to date;
- Searching;
- Sorting;
- Feed-out in the form of lists;
- Digitalization;
- Automatic type-setting.

Work is proceeding at the Institute for Name Research on a number of projects concerning EDP and Danish place-names. All Danish parish-names have been recorded with the following information: the name in its modern form with the topographical number; dating by means of the oldest recorded form; land valuation; and an etymological interpretation of each element in Old Danish form, together with a translation. It is possible to add to this material information about the localization of the names drawn directly from the Geodetic Institute’s data bank.

A dictionary of Danish place-names in three volumes is in process of publication by Bent Jørgensen of the Institute for Name Research. The first two volumes have already appeared. The dictionary provides a linguistic interpretation of the names together with other relevant information.

So far, 18 volumes have appeared of the series, *Dannearks Stednavne* (Denmark’s place-names), published by the Institute for Name Research. The second part of Randers *Amts Stednavne* (County place-names) appeared in 1980 and the second part of *Stednavne i Ringkøbing Amt* in 1981. The Randers volumes contain all settlement names and topographical names in the county, while the main stress in the Ringkøbing volumes is laid on settlement names (towns, villages, hamlets, farms and groups of houses) and the only topographical names included are those of major localities.

---

1 Reproduced in the present volume under agenda item 5.
REPORT PRESENTED BY FINLAND*

RéSUMÉ

Entre 1977 et 1981, la collecte des noms géographiques sur le terrain a permis d’enregistrer 227 000 toponymes finnois et 800 toponymes lapons à la Division d’onomastique du Centre finlandais de recherche pour les langues nationales, ainsi que 25 000 toponymes suédois à la Division linguistique suédoise. On estime que 7 à 10 p. 100 des noms géographiques utilisés en Finlande n’ont pas encore été enregistrés. On espère que ce sera fait avant la fin de la décennie.

La Division d’onomastique et la Division suédoise du Centre finlandais de recherche pour les langues nationales sont, en Finlande, les organes officiels responsables du traitement et de la normalisation des noms propres. Entre 1977 et 1981, elles ont soumis des rapports sur quelques 3 300 toponymes et vérifié les noms figurant sur 1 100 feuilles de la carte de base, ce qui représente 308 000 noms en tout. Les 3 712 feuilles de la carte de base (1/20 000), qui a été achevée en 1977, sont révisées tous les 10 à 15 ans; au moment de la révision, on s’assure que les noms figurant sur ces feuilles sont conformes aux normes en vigueur. Les noms utilisés sur les autres cartes sont tirés de la carte de base.

Dans le cas des régions bilingues, on s’efforce d’inscrire sur les cartes et autres documents officiels les noms de lieux utilisés dans les deux langues. Ceux-ci doivent cependant être authentiques et réellement utilisés. Les cartographes et les éditeurs ne traduisent ni ne créent de noms.

Les principales publications en finnois contenant des directives pour la normalisation, l’orthographe et la prononciation des noms géographiques, ainsi que les nomenclatures publiées en finnois, sont indiquées dans le rapport.

Le Conseil nordique sami a décidé que, à partir du 1er juillet 1979, la même orthographe serait utilisée en Finlande, en Suède et en Norvège. La Finlande s’est efforcée d’appliquer cette décision dans tous ses documents officiels.

En ce qui concerne la translittération de l’alphabet cyrillique, on a recommandé le système dit national pour la presse, la littérature et l’industrie du tourisme alors que le système international a été proposé pour les bibliothèques et publications scientifiques. Les deux systèmes sont utilisés depuis longtemps. Pour la translittération des noms finnois en russe, le système proposé a été approuvé en Finlande et en Union soviétique. La coopération entre pays nordiques dans le domaine du traitement des noms géographiques est solidement établie. A la fin du rapport figurent quelques adresses qui pourront être utiles aux personnes intéressées par le traitement des noms géographiques en Finlande.

Resumen

Durante el período de 1977 a 1981, como resultado de la recopilación de nombres geográficos sobre el terreno, se registraron 227 000 nombres geográficos finlandeses y 800 lapons para la División de Onomástica del Centro Finlandés de Investigación de Idiomas Nacionales, y 25 000 nombres geográficos suecos para la División de Idioma Sueco. Se calcula que, de todos los nombres en uso en Finlandia, del 7 al 10 por ciento aproximadamente aún no han sido registrados. Cabe esperar que pueda terminarse la tarea de registro durante el decenio en curso.

La División de Onomástica y la División de Idioma Sueco del Centro Finlandés de Investigación de Idiomas Nacionales son los órganos oficiales de Finlandia encargados del tratamiento y la normalización de los nombres propios. Entre 1977 y 1981 estos organismos presentaron informes sobre casi 3 300 nombres geográficos además de controlar los nombres que figuraban en 1 100 hojas del mapa básico, es decir, 308 000 nombres. Las 3 712 hojas del mapa básico (1/20 000), que se terminó en 1977, se revisan a intervalos de 10 a 15 años; cuando se revisan estas hojas, se controlan los nombres que figuran en ellas de modo que se ajusten al uso corriente. Los nombres que figuran en otros mapas están basados en los del mapa básico.

En el caso de las zonas bilingües se procura que los nombres de lugares figuren en ambos idiomas en los mapas y en otros documentos públicos. Sin embargo, los nombres*

* The original text of this report was issued as document E/CONF.4/L.42.
Collection of names

In Finland, the Onomastic Division and the Swedish Language Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages are responsible for the collection of geographical names in the field, as well as for preserving collections of names in archives. The Research Centre grants 50 to 55 scholarships annually for the collection of names in the field. Field-workers are linguistically trained. It obtains additional information about names by compiling forms appearing on old documents, particularly those dating from the 16th century, from sources in the National Archives. The purpose of these collections of geographical names is to serve scientific research, as well as to deal with everyday problems that arise in connection with names. Of these, the correction of names on maps, the standardization of names, and general problems requiring the opinion or advice of onomastic experts might be mentioned.

Finnish names

During the period 1977-1981 the field study and collecting of geographical names was continued by the Onomastic Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages. About 227,000 new cards were added to the toponymy collections. At the beginning of 1982 approximately 2,245,000 cards were in the Finnish toponymy archives' files. Each card contains the following information:

(i) The name, written in standard Finnish;
(ii) The dialect form of the name and information on its declension;
(iii) The location of the place and its co-ordinates on the Basic Map, 1:20,000;
(iv) An explanation of the nature of the place, i.e. farm, lake, wood, meadow, often expanded to give a more precise characterization of the name and place;
(v) The district and date of collection and the field-worker's name.

Field collection is still under way; it has been estimated that approximately 10 per cent of the country's Finnish place-names are yet to be collected. It is hoped that this work will be concluded during the current decade.

During the period from 1977 to 1981 the collection of names culled from old documents increased by 180,000 cards. These contain the names of persons and places that appear in sixteenth century documents. There are altogether 455,000 cards in the collection devoted to old documents, and work on them is continuing.

Swedish names

During the period 1977-1981 a total of about 25,000 new cards were collected by the Swedish Language Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages in the Swedish language areas of Finland. At the beginning of 1982 the Swedish toponymy collections contained about 220,000 cards in all. It has been estimated that approximately 93 per cent of existing Swedish names in Finland have been collected. The collection of the Swedish names in Finland is expected to be completed in three or four years.

Lappish (Sami) names

During the period 1977-1981 about 800 new cards were added to the Lappish toponymy collections of the Onomastic Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages. The Lappish collections contain about 8,400 cards. The entire area where Lappish is spoken has served as a source of names, but in some districts an insufficiently systematic procedure was followed when collecting them. The task of collection will be continued as circumstances permit. Work has progressed only with difficulty because of the small number of speakers of Lappish and a lack of field-workers competent in the Lappish language.

Standardization and treatment of names

The Onomastic Division and the Swedish Language Division of the Finnish Research Center for Domestic Languages function as the organs responsible for official matters connected with names. During the period 1977-1981 they provided official reports concerning approxi-
mately 2,700 geographical names in Finnish, and 560 geographical names in Swedish. Additionally, they checked the names of a total of 1,100 sheets of the basic map, a total of about 308,000 names.

The Basic Map, which is compiled and published by the National Board of Survey, was completed at the end of 1977. The map contains 3,712 sheets, and its scale is 1:20,000. It contains approximately 750,000 geographical names which the cartographers recorded in the field. The accuracy of these names has been checked by the Onomastic Division and the Swedish Language Division. The map is constantly being updated and it is completely revised every 10 to 15 years, with some parts of it being revised even more frequently. When this map is being revised, the names appearing on it are also checked through the collaboration of the National Board of Survey, the Onomastic Division and the Swedish Language Division of the Research Centre for Domestic Languages. In this manner the names appearing on the Basic Map continually represent the current inventory of normalized geographical names in Finland. The Basic Map provides the framework from which the names appearing on other maps are selected. These include road and general maps at scales 1:200,000, 1:250,000 and 1:400,000, as well as nautical charts drawn up on different scales.

**TREATMENT OF NAMES IN BILINGUAL AREAS**

Finland has two official languages: Finnish, spoken by 4,465,000, and Swedish, spoken by 300,000. Lappish (or Sami), with approximately 2,600 speakers in the three northernmost parishes of the country, does not enjoy official status, but a considerable amount of attention is now focused on the care and preservation of the language as well as of Lappish place-names.

In bilingual areas the names in both languages are indicated on road markers and street signs, on maps etc. The name used by the local majority is given first. When the linguistic proportions prevailing in a community change the order of the names is changed. If the place has no name in the secondary language that is officially accepted or generally used by the local population, the cartographers or editors do not attempt to invent one, by translating or by any other means, for purposes of maps or publications. The same holds true for the Finnish-Lappish area. Information concerning the right to present proposals for names is given below.

**ADMINISTRATIVE STRUCTURE OF NATIONAL NAMES AUTHORITIES**

In Finland authority over place-names is divided. In accordance with a desire expressed by Parliament in 1957, when State and local officials make decisions concerning names they must take into consideration the opinions of experts in the field of onomastics. Since 1976, matters of this type have been entrusted to the Onomastic Division and the Swedish Language Division of the Research Centre for Domestic Languages. They are responsible for making general recommendations and drawing up guidelines concerning proper names and their use, as well as for providing reports concerning new names to be taken into official use and official proposals for changes in names. In addition, they are responsible for checking and correcting the names appearing on new maps compiled by the National Board of Survey.

The power to make decisions concerning various administrative names has been designated to the official body responsible for the administrative sphere in question. In this manner the Council of State makes decisions regarding the names of municipalities/parishes; the National Board of Survey regarding the names of villages; the Ministry of the Interior regarding the names of the parts of a municipality/parish that are included in its general plan, such as districts, streets etc., on the basis of proposals for names made by the local administration; the National Board of Post and Telecommunications regarding the names of places providing postal and telephone service; the National Railway Board regarding the names of places served by railway; the National Board of Aviation regarding the names of airports; and the National Board of Roads and Waterways regarding the names of bridges, crossroads etc.

The inhabitants of a locality, the local administration, as well as the administrative body responsible for each sector all have the right to present proposals concerning new names that may be required, or alteration or correction of already existing ones, to those bodies with the power to make decisions. The plans for naming streets, parks etc. in new areas are usually proposed by the parish committee on names, by the local board of culture or construction, or by some other organ or official who has been assigned this responsibility in the parish. Practice varies because there is a considerable difference in the need for names of planned areas from parish to parish.

**TONYNYMIC GUIDELINES**

With respect to the normalization, orthography, and inflexion of geographical names in Finnish the following prescriptive publications exist:

- Terho Ikonen, *Nimestöjän opas* (Helsinki, 1961), 67 p. (Guidelines for the name collector)
- Viljo Nissilä, *Paikannimistömenne huolto ja suojele* (Helsinki, 1965), 117 p. (The maintenance and protection of our geographical names.)

The manuscript "Toponymic guidelines for map and other editors: Finland" (1981) was prepared in accordance with the plan proposed by the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names.1

**GAZETTEERS, LISTS OF EXONYMS AND OTHER PUBLICATIONS**

There is no official Finnish gazetteer. The following gazetteers have appeared since 1977:


---

1 The guidelines are reproduced in the present volume under agenda item 5.
Atlas of Finland, 1:250,000, with index of 9,000 place-names. The classification and symbols used in the index were devised especially for international use.


Toponyms in Foreign Countries. The index contains approximately 3,000 toponyms of foreign origin and exonyms used in Finnish, with guidelines for pronunciation and inflection.


Toponyms of the Soviet Union. A joint publication of the Institute for Cultural Relations between Finland and the Soviet Union and the Finnish Research Centre for Domestic Languages. This work contains a selection of about 6,000 toponyms in the Soviet Union with information concerning their orthography, transliteration and accentuation.

Research Centre for Domestic Languages, Swedish Division. Svenska ortnamn i Finland med finska motsvarigheter. 3rd ed. Helsinki 1963.

Swedish geographical names in Finland with Finnish equivalents. The list of exonyms used in Finnish, published in 1969 in Terra (81:2), the journal of the Finnish Geographical Society, is being revised.

LIST OF COUNTRY NAMES

The bulletin "Maiden nimet ja kansallisuuksien nimitykset", printed in Denmark, 1979, 48 p. (ISBN 91-7260-277-5) contains country names and names of the nationalities in Danish, Finnish, Norwegian and Swedish. The list has been published on the initiative of Language Boards of the Nordic countries.

WRITING SYSTEMS

The new Lappish orthography

In 1978 the Nordic Sami Council decided that from 1 July 1979 the Northern Lappish (Northern Sami) dialect spoken in Finland, Sweden, and Norway would be written in the same manner. Up until that time a different orthography was in use in each country. Finland has abided by this decision. Nonetheless, maps including names written in accordance with the old orthography have not been taken out of use, but rather the new orthography is beginning to make its appearance in Finnish maps as the basic map is revised for the area of the country where Lappish is spoken. As of now the Lappish names appearing in the 22 sheets of the map (1:20,000) for Enontekiö as well as the map for checking the Finnish-Swedish border have been written in the new orthography. "Toponymic guidelines for map and other editors: Finland" includes a brief presentation of the new orthography.

Russian

The Research Centre for Domestic Languages has submitted its recommendations for romanization of the Russian Cyrillic alphabet when writing Finnish. It was published in Kielikello 10/1977 (ISSN 0355-2675), and it includes two romanizations: a simple "general" romanization which has long been in use in the Finnish press, in literature, and in the travel industry etc., and a more exact romanization which is identical with that proposed by the International Standardization Organization (ISO) (ISO/ R9-1968 (E)) and which also is in relatively wide use in scientific publications, scientific libraries etc.

The Institute for Cultural Relations between Finland and the Soviet Union, and the Finnish Research Centre for Domestic Languages have also submitted their recommendations for a system for writing Finnish names in Russian with Cyrillic letters. The system was published in the same issue of Kielikello. The Soviet agency, Central Board for Geodesy and Cartography under the USSR Council of Ministers, has also approved this proposal as a system to be used officially when writing Finnish names according to the Russian Cyrillic system.

Chinese

The Pinyin system came into general use from the beginning of 1979 as the official system to be used when writing Chinese names. There are about ten toponyms in use, spelled in accordance with the old system and these may be regarded as exonyms.

INTERNATIONAL CO-OPERATION

Finland organized in autumn 1977 the Nordic symposium dealing with the protection and maintenance of names, as well as with the planning of names for new urban areas. The papers presented at the symposium were published in Swedish, along with the discussions, under the title "Ortnamnsvård och ortnamnssplanering" (Normrapporter 13 (Uppsala 1978) 213 p. (ISSN 0346-6728)). In particular, discussions concerning the taking into use of new names for countries have been carried on together with the other Nordic countries, either by letter or at meetings of the Language Boards of the Nordic countries.

The addresses of the institutes responsible for the treatment and standardization of geographical names are:

Onomastical Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages
Liisankatu 16 A 2
00170 Helsinki 17

Swedish Language Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages
Fabiansg. 7B
00130 Helsingfors 13

National Board of Survey
PL 84
00521 Helsinki 52

Map Service of the National Board of Survey
Etelä-Espoo 10
00130 Helsinki 13
Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held at Athens in 1977, several projects have been carried out in France which, while they do not follow the resolutions adopted at preceding Conferences to the letter, none the less represent an advance in the knowledge and means directly applicable to the treatment of geographical names.

Dialectal studies, the standardization of the toponymy of derived maps and the preparation of files are the three types of project that have been carried out in France in the last five years.

**DIALECTAL STUDIES**

The 1:25,000 map of France, completed in 1980, is now subject to systematic revision, the cycle for which is roughly 10 years. It took almost 50 years to complete, during which period not only its presentation but also the principles governing the treatment of place-names evolved. Until about 1965, a policy of gallicizing names was applied which, without actually leading to the translation of dialectal toponyms, none the less resulted in transcribed forms which were closer to French than to the dialect concerned.

Since then, place-names have been treated with far greater respect for local sources, and revision is the occasion for a major reorganization. The Toponymy Commission of the Institut géographique national (IGN) first makes a linguistic study to determine the rules for transcription and the instructions to operators for checking names in the field. It then prepares a glossary of generic terms and of the most common names. The experts in the areas concerned are involved in this work.

The annual revision programmes involve a far greater number of sheets than the earlier surveying programmes, making it easy to have an overall view and achieve far greater homogeneity in the transcription of names.

Another element conducive to good standardization is the time factor. The time available to study toponymy when surveys were being made was very short; with revision, on the other hand, it is easy to make the necessary studies well ahead of the actual topographical operation.

Such standardization work has been going on for the past five years on the sheets of the 1:25,000 map and has covered Alsace, Brittany, Corsica, eastern Provence and Roussillon.

We should also mention the work done by the Navy's Hydrographic and Oceanographic Service in the Pacific Ocean, including the review of the toponymy of the 1:50,000 sheet of the Isle of Pines, New Caledonia.

**STANDARDIZATION OF THE TOPONYMY OF DERIVED MAPS**

Three major activities have been carried out in this area by the Toponymy Commission:

(a) First, the preparation of 1:50,000 and 1:100,000 maps derived directly from the basic 1:25,000 map;

(b) Secondly, the establishment of the toponymy of the map of the Mediterranean Basin, in French for international waters and the main mountains, in the local official language for the names of countries and towns;

(c) Finally, the collection of information which can be used directly for small-scale mapping of Africa, in particular, the preparation of a list of all official administrative divisions of French-speaking countries south of the Sahara.

**PREPARATION OF COMPUTERIZED FILES**

The research phase for this kind of product is now over, although methods and materials may progress.

The Land Registry Service has finished putting together a file which contains, *inter alia*, all the names of plots of land entered on land registry plans: approximately six million toponyms. This file does not, however, conform to the standards which would facilitate its use, for instance, the geographical location of names, nor does it include place names designating topographical features situated on public property or in coastal or high mountain areas. Additional work will therefore be needed, particularly with a view to the standardization of registered toponyms.

IGN, for its part, is registering names on the 1:25,000 map. This work is used first to produce lists of photoset names for use in cartography and then to produce an index and gazetteers. The latter have not, however, been published systematically.

Much of this work has been possible only because of the co-operation of various French agencies, not all of which are mentioned in this report, while some has been the outcome of co-operation with foreign agencies.

In recent years, the progress made in the standardization of geographical names in France has thus been especially significant.

---


---

Después de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en Atenas en 1977, se realizaron en Francia varias series de trabajos que, aunque no responden todos a la letra de las resoluciones aprobadas en las conferencias presentes, no dejan de ser un progreso en los conocimientos y medios directamente utilizables para la elaboración de los nombres geográficos.

**ESTUDIOS DIALECTALES**

La carta de Francia en escala 1:25,000, acabada en 1980, está siendo objeto de una revisión sistemática cuyo ciclo...
tiene una duración aproximada de 10 años. La preparación de la carta ha durado casi 50 años, durante los cuales ha evolucionado no sólo su técnica, sino también los criterios aplicados para la determinación de la toponimia. Hasta aproximadamente 1965 se había practicado una política de afrontamiento o posponer a los nombres que, sin llegar a la traducción de los toponímicos dialectales, terminaba en formas transitivas más cercanas al francés que al dialecto original.

Desde ese entonces, la determinación de la toponimía se hace en forma mucho más respetuosa de las fuentes locales y la revisión ofrece la oportunidad de un importante reordenamiento. La Comisión de Toponimia del Instituto Geográfico Nacional (IGN) realiza en primer lugar un estudio lingüístico a fin de precisar las reglas de transcripción y las instrucciones para los operadores que se ocuparán de los controles sobre el terreno. La Comisión prepara a continuación un glosario de términos genéricos y de los nombres encontrados más frecuentemente. En estos trabajos participan las personalidades más competentes en las esferas respectivas.

Los programas anuales de revisión abarcan un número de hojas mucho más grande que el de los antiguos programas de trazado; es fácil tener una visión de conjunto y obtener una homogeneidad mucho más grande en la transcripción de los nombres.

Otro elemento favorable para el éxito de la normalización es el factor crónologico. Los plazos disponibles para el estudio de la toponimia en el momento del levantamiento eran muy cortos; por el contrario, en el caso de la revisión es fácil realizar los estudios necesarios mucho antes de las operaciones topográficas.

Estos trabajos de normalización se han desarrollado desde hace cinco años en las hojas de carta en escala 1:25.000 y se han hecho para las cartas de Alsacia, Bretaña, Córsega, el este de Provenza y Rosellón.

Conviene mencionar aquí los trabajos realizados por el Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de Marina en el Océano Pacífico, en particular la reanudación de las tareas de toponimia en la hoja en escala 1:50.000 de la Isla de los Pinos en Nueva Caledonia.

**UNIFORMACIÓN DE LA TOPONIMIA DE LAS CARTAS DERIVADAS**

La Comisión de Toponimia ha realizado tres actividades importantes en esta esfera:

a) En primer lugar, la preparación de cartas en escala 1:50.000 y escala 1:100.000, derivadas directamente de la carta de base en escala 1:25.000;

b) Luego, el establecimiento de la toponimia en la carta de la cuenca del Mediterráneo: en francés para las aguas internacionales y la orografía principal, en el idioma oficial local para los nombres de los países y las ciudades;

c) Por último, la reunión de datos directamente utilizables para la cartografía en pequeña escala de África, especialmente para la preparación de una lista de todas las divisiones administrativas oficiales de los países francófonos al sur del Sáhara.

**PREPARACIÓN DE FICHEROS COMPUTADORIZADOS**

Ya se ha superado la etapa de las investigaciones en estas actividades, aunque aún puedan introducirse mejoras en los métodos y los materiales.

El servicio catastral ha terminado la preparación de un fichero que contiene, entre otros elementos, todos los nombres de las parcelas llevadas a los planos catastrales, es decir, unos 6 millones aproximadamente de topónimos. Sin embargo, este fichero no responde a normas que facilitarían la aprovechamiento, como la localización geográfica de los nombres, y no contiene los nombres de los lugares que designan detalles topográficos ubicados en el dominio público, las zonas costeras o la alta montaña. Se necesitarán, pues, trabajos complementarios, sobre todo con el fin de normalizar los topónimos registrados.

Por su parte, el IGN continúa con el registro de los nombres de la carta en escala 1:25.000. Ese trabajo se utiliza en la producción de listas de nombres en fotocomposición para la cartografía y para preparar el índice y las nomenclaturas, aunque estos dos últimos trabajos no se publican sistemáticamente.

Muchas de estas tareas sólo pudieron realizarse gracias a la colaboración de diversos organismos franceses, todos los cuales no han sido citados en el presente informe; otros han sido producto de intercambios con organismos del exterior.

En estos últimos años, los progresos realizados en Francia en la esfera de la normalización de los nombres geográficos han sido particularmente notables.

---

**ETUDES DIALECTALES**

La carte de France au 1/25 000, achevée en 1980, fait l'objet désormais d'une révision systématique dont le cycle est d'environ 10 ans. Son établissement a duré près de 50 ans, période pendant laquelle ont évolué non seulement sa facture mais aussi les principes retenus pour le traitement de la toponymie. Jusqu'aux environs de 1965, il avait été pratiqué en effet une politique de francisation des noms qui, sans conduire à la traduction des toponymes dialectaux, aboutissait à des formes transrites plus proches du français que du dialecte concerné.
Depuis lors, le traitement de la toponymie est beaucoup plus respectueux des sources locales, et la révision est l'occasion d'une importante remise en ordre. La Commission de toponymie de l'Institut géographique national (IGN) procède d'abord à une étude linguistique afin de préciser les règles de transcription et les instructions pour les opérateurs en vue des contrôles sur le terrain. Elle établit ensuite un glossaire des termes génériques et des noms rencontrés le plus fréquemment. À ces travaux sont associées les personnalités les plus compétentes dans les domaines concernés.

Les programmes annuels de révision comprennent un nombre de feuilles beaucoup plus important que les anciens programmes de levé; il est ainsi aisé d'avoir une vue d'ensemble et d'obtenir une homogénéité beaucoup plus grande dans la transcription des noms.

Un autre élément favorable à une bonne normalisation est le fait que les délais disponibles pour l'étude de la toponymie au moment du levé étaient très brefs; au contraire, dans le cas de la révision, il est facile d'effectuer les études nécessaires longtemps avant les opérations topographiques.

Ces travaux de normalisation se sont développés depuis cinq ans sur les feuilles de la carte au 1/25 000; ils ont concerné l'Alsace, la Bretagne, la Corse, l'Est de la Provence et le Roussillon.

Il faut citer également les travaux réalisés par le Service hydrographique et océanographique de la marine dans l'océan Pacifique avec notamment la reprise de la toponymie de la feuille au 1/50 000 de l'Ile des Pins en Nouvelle-Calédonie.

NORMALISATION DE LA TONOPHIMIE DES CARTES DÉRIVÉES

Trois actions importantes ont été menées par la Commission de toponymie dans ce domaine.

D'abord la préparation des cartes au 1/50 000 et au 1/100 000, directement dérivées de la carte de base au 1/25 000.

Puis l'établissement de la toponymie de la carte du bassin méditerranéen; en français pour les eaux internationales et l'orographie principale, en langue officielle locale pour les noms de pays et de villes.

Enfin le recueil des renseignements directement utilisables pour une cartographie à petite échelle de l'Afrique et notamment l'établissement d'une liste de toutes les divisions administratives officielles des pays francophones au sud du Sahara.

CONSTITUTION DES FICHIERS INFORMATISÉS

Le stade de la recherche est désormais dépassé pour ce type de produit bien que les méthodes et les matériels soient susceptibles de progresser.

Le Service du cadastre a achevé la constitution d'un fichier contenant entre autres éléments tous les noms des parcelles portées sur les plans cadastraux, soit 6 millions de toponymes environ. Toutefois, ce fichier ne répond pas aux normes qui facilitaient son exploitation, comme la localisation géographique des noms, et il ne contient pas les noms de lieux désignant des détails topographiques situés dans le domaine public, zones côtières ou de haute montagne. Il nécessitera donc des travaux complémentaires, surtout en vue de la normalisation des toponymes enregistrés.

De son côté, l'IGN procède à l'enregistrement des noms de la carte au 1/25 000; ce travail est utilisé d'abord pour la production de listes de noms photocomposés destinées à la cartographie, puis pour celle d'index et de nomenclatures. Toutefois, ces deux dernières productions n'ont pas fait l'objet de publications systématiques.

Beaucoup de ces travaux n'ont pu être réalisés que grâce à la collaboration de divers organismes français, qui n'ont pas tous été cités dans ce rapport; certains ont été le fruit d'échanges avec des organismes étrangers.

Pendant ces dernières années, les progrès réalisés en France dans le domaine de la normalisation des noms géographiques auront donc été particulièrement sensibles.

REPORT PRESENTED BY THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC*

Résumé

Au cours de la période considérée, les travaux suivants ont été menés à bien en République démocratique allemande en vue d'une nouvelle normalisation de l'orthographe des noms géographiques :

a) Publication de la septième édition révisée des "Instructions pour l'orthographe des noms géographiques dans les ouvrages cartographiques de la République démocratique allemande";

b) Publication de la troisième édition révisée des "Directives générales pour l'orthographe des noms cartographiques régionaux de la République démocratique allemande";

c) Rédaction des noms géographiques des eaux côtières, ainsi que des noms géographiques régionaux, de la République démocratique allemande et leur représentation sur des cartes spécialisées;

* The original text of this report, prepared by the Administration for Surveying and Cartography, Ministry of the Interior, was issued as document E/CONF.24/L.4.
d) Publicación de directives pour l’orthographe de noms géographiques de
détails situés sur les territoires nationaux des pays suivants : Bulgarie, Irlande, Rouma-
nie, Suisse, Union des républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie;
e) Participation aux huitième et neuvième sessions du Groupe d’experts des
Nations Unies sur les noms géographiques et aux réunions des groupes linguistiques
régionaux.

RESUMEN

En el periodo que se examina se han llevado a cabo en la República Democrática
Alemana las siguientes actividades de normalización de la ortografía de los nombres geo-
gráficos:
a) Publicación de la séptima edición revisada de las “Instrucciones sobre la
ortografía de los nombres geográficos en las obras cartográficas de la República Demo-
crática Alemana”;
b) Publicación de la tercera edición revisada de las “Instrucciones generales
sobre la ortografía de los nombres cartográficos de la República Democrática Ale-
mana”;
c) Recopilación de nombres geográficos de las aguas costeras, así como de nom-
bres geográficos regionales de la República Democrática Alemana y su representación
en mapas para fines especializados;
d) Publicación de instrucciones generales sobre la ortografía de los nombres de
accidentes geográficos ubicados en los territorios nacionales de los siguientes países:
Bulgaria, Irlanda, Rumania, Suiza, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yugos-
lavía;
e) Participación en los periodos de sesiones octavo y noveno del Grupo de Expertos
de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y en reuniones de grupos lingüísti-
cos regionales.

Since the Third United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names was held at Ath-
ens in 1977, the following work has been carried out in the
German Democratic Republic on further standardization:

Instruction on the Spelling of Geographical Names in
Cartographical Products of the German Democratic
Republic. This Instruction constitutes the most important
foundation for standardized spelling of geographical
names in the German Democratic Republic. The necessity
for permanent updating and more precise rendering makes
the Instruction especially important in the field of map-
making. However, its application is not limited to carto-
graphical products. It is used also by government
authorities and institutions, publishing houses, the press,
radio and television. The seventh revised edition of the
Instruction was published in 1979.

Both the general rules for the spelling of geographical
names and the rules for exceptions had been revised and
updated before the seventh edition was brought out. The
results those efforts bore is shown by the gradual reduction
in the number of exonyms (double designations) used.
The preparations for an eighth revised edition are under
way.

General Directions for the Spelling of Geographical
Names of the German Democratic Republic. These direc-
tions constitute the basis for standardized rendering of the
names of geographical features located on the national
territory of the German Democratic Republic. In the peri-
od under review, a third revised edition of these General
Directions was published in 1979. The spelling rules to be
applied have been formulated in a more precise way, and a
number of geographical names of certain tourist regions
have been added.

Other activities, carried out before 1981, dealt with
standardized spelling of the geographical names of the
coastal waters of the German Democratic Republic. The
names cover sea areas, such as bays, sea-inlets on the Báltic Sea (Boddin); forms of submarine relief, such as
banks, reefs, off-shore spits and shallows; as well as
islands, peninsulas, places, capes and groynes. The names
were entered on special maps at scales of 1:100,000 and
1:200,000, which also indicated the extent of the features
concerned. In addition, the work on standardized render-
ing of regional geographical names of the German Demo-
ic Republican came to an end in 1982. The term
“regional geographical names” relates to names of land-
scapes, mountain ranges, ridges and lowlands. Those
names were represented on a survey map at scale
1:750,000. The extent of the geographical features was
also entered on that map.

General Directions for the Spelling of Geographical
Names of Individual Countries. In order to standardize
further the spelling of names of geographical features
located outside the national territory of the German Demo-
ic Republican, work on this series, which was first pub-
lished in 1967, has been systematically continued. In the
period under review, such directions were established for
the following countries (in order of publication): Youg-
oslavia, Ireland, Bulgaria, Romania, Switzerland and the
Union of Soviet Socialist Republics (parts I and II). Thus,
directions for 24 European countries have been established so far. A systematic updating of the General Directions has already begun. In 1981, the second revised edition of the General Directions for the Spelling of Geographical Names of the Czecho-
slav Socialist Republic was published.

Preparations for the publication of the General Directions for the Union of Soviet Socialist Republics (part III), Hungary and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are under way.

In drawing up the General Directions, special attention was given to the relevant resolutions of the United Nations conferences on the standardization of geographical names. Thus, the transliteration system for the Bulgarian language, adopted by the Third Conference in its resolution 10,1 was first used in the German Democratic Republic in the General Directions for the Spelling of Geographical Names of the People's Republic of Bulgaria, first edition (Berlin, 1979).

In the period under review, the German Democratic

---


Report Presented by the Federal Republic of Germany*


Dans le no 1 (1981) de Nachrichten aus dem Karten- und Vermessungswesen, revue technique publiée par l'Institut de géodésie appliquée (Institut für Angewandte Geodäsie), figurent des articles sur la normalisation des noms géographiques.

A la neuvième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, la République fédérale d'Allemagne a présenté un rapport sur la normalisation des noms géographiques, qui avait été établi par le Comité de travail des services géographiques des Länder de la République fédérale d'Allemagne (Arbeitgemeinschaft der Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland) et par le Comité permanent sur les noms géographiques (Ständiger Ausschuß für geographische Namen).

Les principes de toponymie pour la cartographie en République fédérale d'Allemagne ont été élaborés en même temps qu'était dressée la nomenclature nationale (voir le document intitulé "Toponymic guidelines for map and other editors: Federal Republic of Germany", reproduit dans le présent volume sous le point 5 de l'ordre du jour).

* * *

De conformidad con la resolución 4 sobre la normalización de los nombres geográficos, aprobada por la Primera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, y en cumplimiento de las recomendaciones para preparar nomenclatorios nacionales confirmados por la Segunda Conferencia, así como de la resolución 2 de la Tercera Conferencia, referente a los títulos, se ha completado el Nomenclador de la República Federal de Alemania. Los detalles aparecen en un documento de trabajo preparado para la Cuarta Conferencia (documento titulado "Gazetteer of the Federal Republic of Germany: Introduction", reproducido en este volumen bajo el tema 7 del programa).

En el No. 1 (1981) de Nachrichten aus dem Karten- und Vermessungswesen, una publicación técnica del Instituto para la Geodesia Aplicada (Institut für Angewandte Geodäsie), figuran artículos sobre la normalización de los nombres geográficos.

En el noveno período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, la República Federal de Alemania presentó un informe sobre
la normalización de los nombres geográficos, elaborado por el Comité de Trabajo de las Oficinas de Agrimensura de los Länder de la República Federal de Alemania (Arbeitsgemeinschaft der Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland) y del Comité Permanente sobre Nombres Geográficos (Ständiger Ausschuss für geographische Namen).

Las directrices toponímicas para la cartografía en la República Federal de Alemania se prepararon en conjunción con la elaboración del Nomenclátor de la República Federal de Alemania (véase el documento titulado "Toponymic guidelines for map and other editors: Federal Republic of Germany", reproducido en este volumen bajo el tema 5 del programa).

* * *

In accordance with resolution 4 on the standardization of geographical names adopted by the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, and in implementation of the recommendations for the preparation of national gazetteers, confirmed by the Second Conference, as well as of resolution 2 of the Third Conference concerning titles, the Gazetteer: Federal Republic of Germany has been completed. Details are shown in a working paper prepared for the Fourth Conference.

4 Reproduced in the present volume under agenda item 7.

In Nachrichten aus dem Karten- und Vermessungswe- sen, a technical periodical published by the Institute for Applied Geodesy (Institut für Angewandte Geodäsie), articles on the standardization of geographical names are included in issue No. 1 (1981).

At the ninth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, the Federal Republic of Germany presented a report on the standardization of geographical names, which had been elaborated by the Working Committee of Survey Administrations of the Länder of the Federal Republic of Germany (Arbeitsgemeinschaft der Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland) and by the Permanent Committee on Geographical Names (Ständiger Ausschuss für geographische Namen).

The "Toponymic guidelines for map and other editors: Federal Republic of Germany" were prepared in conjunction with elaboration of the Gazetteer.

5 Reproduced in the present volume under agenda item 5.

REPORT PRESENTED BY GREECE*

RÉSUMÉ


RESUMEN

En Grecia continuó la labor de recopilación de nombres sobre el terreno, según se comunicó en la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. Se han preparado nuevos mapas de las escalas 1:50,000 y 1:100,000 y está casi terminada la elaboración de mapas de la escala 1:5,000. Se espera publicar nomencladores a principios de 1983. Se utilizan en los mapas y se divulgan los nombres normalizados de los accidentes marítimos y submarinos de las aguas que rodean a

* The original text of this report, prepared by Evangelos Kofos, Special Counsellor, Ministry of Foreign Affairs, Athens, was issued as document E/CONF.94/L.100.
Grecia. La Organización de Normalización de Grecia y Chipre ha aprobado un sistema para la romanización de la escritura griega (véase el documento titulado "Conversion of the Greek alphabet into Roman characters", reproducido en este volumen bajo el tema 13 del programa).

Grecia apoya todas las resoluciones anteriores relativas a la reducción de los exónimos y al respeto de los nombres nacionales normalizados por los respectivos organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica.

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held at Athens in 1977, Greece has participated in the two sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names held in New York in 1979 and 1981. Reports on the work done in Greece in the field of names standardization were submitted during those meetings.

Reviewing the five-year period, the following points may be made:

(a) Field collection of names has continued both by the Geographic Service of Greece as well as by the Academy of Athens and the universities. In addition, the Council on Geographic Names of the Ministry of the Interior continued the review and approval of toponyms, taking into consideration the recommendations of the Geographic Service as well as recommendations of the municipal and township councils;

(b) Concerning hydronyms, the Hydrographic Service of Greece continued the collection of maritime and undersea feature names, subsequently placing them on 1:50,000 charts. Upon completion of the work for all waters surrounding Greece, the names will be indexed with the use of the computers of the Hydrographic Service;

(c) In the field of publications, D. Vayacacos published in ONOMA (vol. 25) the bibliography on Greek geographic names for 1977-1978, while in the forthcoming issue, the bibliography for 1979-1980-1981 will be included;

(d) The Geographic Service of Greece has prepared detailed gazetteers for the entire area of Greece. Expected publication date is set for the first semester of 1983. The same Service, having completed all mapping at scales 1:50,000 and 1:1,000,000, is now in the process of revising the 1:50,000-scale series. Meanwhile, it has completed some 80 per cent of the 1:5,000-scale series;

(e) Since the Third Conference (1977), the Hydrographic Service has, on its part, similarly produced 30 new charts and 25 new publications, and has reproduced 100 older editions. Toponyms and hydronyms are being reviewed with the publication of each new chart;

(f) In accordance with the report of the Group of Experts on its ninth session, the Hydrographic Service, along with other competent authorities in Greece, has placed on maps standardized undersea feature names in waters surrounding Greece, and has informed the Group of Experts on them. The appropriate forms prepared by the Working Group on Maritime and Undersea Features have been properly filled out and forwarded to the Convenor of that Group for circulation among the participants in the Conference and the Group of Experts;

(g) Finally, the National Statistical Service of Greece has just published, in the government Gazette, a list of all inhabited place names of Greece, along with the results of the 1981 population census.

The romanization system of the Greek alphabet, within the framework of the standardization of geographical names, has preoccupied the competent authorities of Greece—and Cyprus—for almost a decade. Following the reports made at the Third Conference and at the eighth and ninth sessions of the Group of Experts, the National Standardization Organization was entrusted with the task of preparing a standard romanization system for the Greek script. An ad hoc committee was set up, with the participation of representatives of the competent government departments and academics. A representative of Cyprus also participated.

The methodology adopted was to find a system which: (a) would be as close as possible to the phonetic representation of the name in its original Greek form, while due care was taken to retain as much as possible the historical physiognomy of the word or name; and (b) to offer the possibility of consistent reversibility, mainly for bibliographical purposes. The result was the adoption of the system introduced in a document before the Fourth Conference.\(^1\)

As a matter of information, notice should be taken of the fact that since 1976 the neo-Hellenic vernacular has been introduced by law in the civil service and education. By a more recent law (1982), the "monotoniko" system (one accent only) has been introduced. To this date, however, these changes have not affected the official rendering of place-names on maps.

Concerning exonyms, Greece, despite the long historical usage of Greek place-names in regions outside the confines of the present Greek State, supports all pertinent resolutions of the United Nations conferences on the standardization of geographical names and especially those which refer: (a) to the abolition, as soon as possible, of exonyms in international usage (maps, passports, tourist pamphlets), and (b) to respect for national place-names, standardized by the competent geographical names authority in each country.\(^2\)

---

1 Reproduced in the present volume under agenda item 12.
2 Reproduced in the present volume under agenda item 13.
Les travaux préparatoires en vue d’établir les 19 nomenclatures de comté (série intitulée Nomenclature de la Hongrie) ont commencé dès 1976. On a pris pour base la série des cartes de comté à l’échelle de 1/150 000, publiée pour la première fois en 1977. Les nomenclatures contiennent donc approximativement autant de noms qu’il peut en figurer sur ces cartes avec une densité maximale.

Environ 62 000 noms géographiques normalisés ont ainsi été publiés dans l’ordre suivant :

1978 : Comtés de Baranya, Győr-Sopron, Somogy, Vas, Veszprém et Zala;
1979 : Comtés de Csongrád, Fejér, Komárom et Pest, ce dernier comprenant la capitale, Budapest;
1980 : Comtés de Bác-Kiskun, Békés, Borsod-Abaúj-Zemplén, Heves, Nógrád, Szolnok et Tolna;
1981 : Comtés de Hajdú-Bihar et Szabolcs-Szatmár.

Avant la publication des volumes par comté, une ordonnance administrative relative aux nomenclatures a été promulguée, fixant le contenu des nomenclatures ainsi que les compétences en matière d’attribution des noms aux différents ensembles de détails. Cette ordonnance a servi de fondement juridique pour l’établissement des nomenclatures par comté.

Les travaux de rédaction des nomenclatures par comté ont été effectués par l’Institut de géodésie et de cartographie, tandis que les travaux préparatoires ainsi que la reproduction et la publication ont été l’œuvre de Cartographia, société hongroise de topographie et de cartographie.

Les nomenclatures par comté contiennent les noms de tous les types de détails, à l’exception des routes et des grands éléments géographiques tels que les régions, plaines, chaînes de montagnes, etc. Les termes retenus dans les nomenclatures permettent de désigner les éléments suivants :

- Canal
- Capitale
- Chef-lieu de comté
- Colline
- Commune
- Commune associée
- Communes, grande
- Cours d’eau (fleuve, rivière)
- Établissement urbain
- Forêt
- Gouffre
- Grotte
- Ille

- Lac
- Manis
- Montagne ou pic
- Réserve naturelle
- Réservoir
- Rocher
- Secteur
- Secteur, construit
- Site présentant un intérêt
- Ville
- Voie de communication
- Vallée

Les noms avaient été au préalable vérifiés avec le concours des conseils locaux puis examinés en détail par un groupe spécial de travail. Une discussion générale dans le cadre du Comité des noms géographiques a ensuite permis d’établir les propositions définitives.

Cette série de nomenclatures, la première du genre dans l’histoire de ce pays, devrait favoriser un usage uniforme des noms géographiques, en premier lieu sur les cartes. Sa diffusion relativement large peut susciter un certain nombre d’observations qui pourraient aider à se rapprocher de l’usage local.

Une autre nomenclature regroupant les noms les plus fréquemment employés pour les régions, le relief et l’hydrographie (Nomenclature de la Hongrie) a d’abord été publiée en 1971. Après la publication des nomenclatures par comté décrites plus haut, il est devenu nécessaire de mettre à jour la nomenclature de 1971 afin d’harmoniser les deux documents.

La deuxième édition de cette nomenclature a également été publiée par Cartographia en 1982. A la différence de l’édition de 1971, elle a paru dans le même format que les nomenclatures par comté et on lui a adjoint une carte au 1/500 000.

Cette nomenclature regroupe 732 noms géographiques normalisés et un index des variantes de ces noms, ainsi qu’un certain nombre d’explications et de renseignements en langues hongroise et anglaise. Les noms ont été discutés dans le cadre du Comité des noms géographiques, et un groupe d’études spécial a été chargé de faire des propositions concernant les noms et la délimitation des régions naturelles.

Cartographia publiera également une liste des noms de pays, mise au point à l’Institut de géodésie et de cartographie. Cette liste regroupe les noms usuels et les noms complets des États indépendants et d’autres régions. Les noms en langue hongroise sont suivis de leurs versions anglaise, française, allemande, russe et espagnole. Les noms dans la langue d’origine du pays concerné sont également indiqués lorsqu’il s’agit de langues autres que celles énumérées ci-dessus. La liste indique également, mais en hongrois seulement, les adjectifs, adjectifs de nationalité et langues officielles ou courantes. Cette liste est accompagnée d’une carte du monde.

Les travaux d’édition d’une carte du monde au 1/2 500 000 peuvent être considérés comme une contribution à la normalisation internationale. Dans le cadre de la préparation de la seconde édition des feuilles de la carte du monde, on procède cette année à la mise à jour et à l’achèvement de l’instruction sur la transcription des noms géographiques sur la carte du monde au 1/2 500 000.

Dans le cadre du Groupe d’experts des Nations Unies sur les noms géographiques, c’est un représentant de la Hongrie qui est responsable du Groupe de travail pour un système unique de romanisation pour chaque système d’écriture non latin.

Nous avons participé aussi bien à la quatrième qu’à la cinquième réunion de la Division de l’Europe de l’Est, du Centre et du Sud-Est et nous nous sommes efforcés d’apporter une contribution à la normalisation des noms géographiques, aussi bien pendant qu’entre ces réunions.
Ya en 1976 había comenzado la labor preparatoria de los nomenclátore de los 19 condados (una serie titulada *Nomenclátor de Hungria II*). Se había tomado como base la serie de mapas de los condados a escala de 1:150,000, publicados por primera vez en 1977. Esto significa que los nomenclátore contienen aproximadamente tantos nombres como pueden incluirse en mapas de esta índole con una densidad máxima.

Como resultado, se han publicado cerca de 62.000 nombres geográficos normalizados, en el siguiente orden:

1978: Condados de Baranya, Győr-Sopron, Somogy, Vas, Veszprém y Zala;

1979: Condados de Csongrád, Fejér, Komárom y Pest, el último de los cuales incluye la capital, Budapest;

1980: Condados de Bacs-Kiskun, Békés, Borsod-Abaúj-Zemplén, Heves, Nógrád, Szolnok y Tolna;

1981: Condados de Hajdú-Bihar y Szabolcs-Szatmár.

Antes de la publicación de los volúmenes por condados, se había promulgado una ordenanza departamental relativa a los nomenclátore. En esta ordenanza se establecía el contenido de los nomenclátore y la competencia para la designación de diferentes grupos de accidentes. Esto sirvió como base jurídica para los nomenclátore por condados.

La labor editorial relativa a los nomenclátore por condados había sido realizada por el Instituto de Geodesia y Cartografía, mientras que las etapas preparatorias, junto con la reproducción y publicación, estuvieron a cargo de Cartographia, la empresa de mapas para topografía y cartografía.

Los nomenclátore por condados contienen nombres de todos los tipos de accidentes, excepto calles y accidentes que abarcan grandes superficies (tales como regiones, llanuras, cordilleras, etc.). Conforme a las designaciones utilizadas en los nomenclátore, figuran los siguientes tipos de accidentes:

Asentamiento urbano
- Comuna asociada
- Bosque
- Canal
- Capital
- Cueva
- Cerro
- Ciudad
- Ciudad cabecera de condado
- Comuna

Corona asociada
- Corona extensa
- Curso de agua (río, arroyo)
- Depresión
- Embalse
- Isla
- Lago
- Montaña o pico

La segunda edición de este nomenclátor también ha sido publicada por Cartographia en 1982. Contrariamente a la edición de 1971, ahora se ha publicado en el mismo formato que los nomenclátore por condados y se ha complementado con un mapa a escala de 1:500.000.

Este nomenclátor contiene 732 nombres geográficos normalizados, un índice con las variantes de los nombres, así como diversas explicaciones e informaciones en húngaro y en inglés. Los nombres que figuran en el nomenclátor fueron examinados por el Comité sobre Nombres Geográficos. Con respecto a los nombres y las delimitaciones de las regiones naturales había formulado propuestas un grupo de estudio especial.

También en 1982 Cartographia publicará una lista de nombres de países, cuya labor editorial tuvo lugar en el Instituto de Geodesia y Cartografía. La lista incluye nombres concisos y completos de países independientes y otros territorios. Los nombres en idioma húngaro están acompañados por nombres en alemán, español, francés, inglés y ruso. También se agrega el nombre en el idioma del país respectivo si no queda comprendido en los idiomas mencionados. En la lista figuran también los nombres de los idiomas en húngaro, los gentilicios y el nombre del idioma oficial o que se utiliza en el país. La lista se complementa con un mapamundi.

La labor editorial correspondiente al atlas mundial a escala 1:2.500.000 puede considerarse un aporte a la normalización internacional. Como parte de los preparativos para la segunda edición de las láminas del atlas mundial, en el año en curso se está actualizando y ultimando la instrucción sobre representaciones de los nombres geográficos en el atlas mundial a escala de 1:2.500.000.

En el marco del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, un representante de Hungría está encargado del Grupo de Trabajo sobre un sistema único de latinización para cada sistema de escritura no latino.

Hemos asistido a las reuniones cuarta y quinta de la División de la Europa Oriental, Central y Sud-Oriental y hemos tratado en esas ocasiones, así como entre reuniones, de hacer un aporte a la normalización de los nombres geográficos.

**National Standardization Activity**

Preparatory work on the 19 county gazetteers (a series entitled *Gazetteer of Hungary II*) began as early as 1976. The 1:150,000-scale county map series, published for the first time in 1977, was taken as a basis. This means that the gazetteers contain as many names as can be placed on these maps with maximum density.

As a result, about 62,000 standardized geographical names have been published in the following sequence:

1978: Baranya, Győr-Sopron, Somogy, Vas, Veszprém and Zala counties

1979: Csongrád, Fejér, Komárom, Pest counties, the latter including the capital, Budapest

1980: Bács-Kiskun, Békés, Borsod-Abaúj-Zemplén, Heves, Nógrád, Szolnok and Tolna counties

1981: Hajdú-Bihar and Szabolcs-Szatmár counties.

Prior to the publication of the county volumes, a departmental order dealing with gazetteers had been enacted. In
this order the content of the gazetteers, as well as competencies in giving names to different groups of features, had been formulated. This served as the legal basis for the county gazetteers.

The editorial work on the county gazetteers had been carried out by the Institute of Geodesy and Cartography, while the preparatory stages, together with reproduction and publication, was done by Cartographia, the national agency for surveying and mapping.

The county gazetteers contain names for all types of features except roads and features of wide area, such as regions, plains, ranges etc. According to the designations applied in the gazetteers, the following types of features are given:

- area
- area, built up
- canal
- capital
- cave
- city
- city of county right
- commune
- commune, associate
- commune, large
- forest
- hill
- island
- lake
- mountain or peak
- natural reserve
- outskirt settlement
- point of interest
- reservoir
- rock
- swallow-hole
- swamp
- transport feature
- valley
- watercourse (river, creek)

The names were previously checked with the help of the local councils, then examined in detail by a special working group, followed by a general discussion in the Committee on Geographical Names where ultimate proposals were given.

It is anticipated that this series of gazetteers, the first of its kind in Hungary, will promote uniform usage of geographical names, especially on maps. The relatively widespread circulation could lead to a number of comments that may also help to come closer to the local usage.

Another gazetteer, entitled Gazetteer of Hungary I, which contains the most frequently used names of regions, relief and hydrography, was first published in 1971. The need to update this gazetteer became obvious after the publication of the county gazetteers described above, as the two styles had to be brought into harmony.

The second edition of this gazetteer was also published by Cartographia in 1982. Unlike the 1971 edition, it now appeared in the same size as the county gazetteers, and it has been supplemented by a map at 1:500,000 scale.

This gazetteer contains 732 standardized geographical names, an index with the name variants, as well as some explanation and information in both Hungarian and English. The names in the gazetteer were discussed by the Committee on Geographical Names. For the names and the delimitation of natural regions a special study group gave proposals.

A list of country names will also be published in 1982 by Cartographia, the editorial work of which was done at the Institute of Geodesy and Cartography. The list includes short and full names of independent countries and other areas. The Hungarian language names are accompanied by English, French, German, Russian and Spanish ones. Names in the languages of the respective countries are also added if not covered by the languages mentioned. The list also gives the Hungarian language adjectives, adjectives of nationality, and names of the official or used language. The list is supplemented by a world map.

ACTIVITY IN INTERNATIONAL STANDARDIZATION

Editorial work on the World Map, 1:2,500,000 may be considered as a contribution to international standardization. In the course of the preparations for the second edition of the sheets of the World Map, the updating and completion of the instruction Rendering of geographical names on the World Map 1:2,500,000 is being carried out this year.

Within the framework of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, a representative of Hungary is the Convenor of the Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System.

Hungary participated in both the 4th and 5th meetings of the East, Central and South-East Europe Division, and contributed to the work on standardization on these occasions, as well as between the meetings.

REPORT PRESENTED BY INDIA*

RéSUMÉ

L’Inde est un vaste pays qui comprend des populations parlant des langues et dialectes divers. L’hindi est la langue nationale et 15 autres langues officielles sont reconnues, mais l’anglais constitue, et constituera encore pendant un certain temps, la langue de communication.

L’orthographe des noms de lieux ou de détails géographiques d’un État est arrêtée par le gouvernement de cet État, et la transcription de ces noms s’effectue dans la langue ou le système graphique utilisé par l’État en question. L’Institut topographique de l’Inde (organisation nationale de cartographie) est l’organisme qui est chargé de la translittération des noms d’un système graphique dans un autre en appliquant les directives ou la méthode approuvées par le gouvernement central. Bien que ces dispositions aient jusqu’à présent fonctionné de manière satisfaisante, le Gouvernement indien juge souhaitable de disputer

* The original text of this report, prepared by Y. L. Khular, Survey of India, was issued as document E/CONF.74/L.105.
au niveau de l'Etat d'un mécanisme, bien conçu et structuré, chargé de normaliser les noms dans la langue locale, en tenant dûment compte, entre autres choses, des aspects historiques et culturels. De plus, le système de translittération en vigueur, dit système de Hunter, ne répond pas aux besoins actuels de l'Inde.

Toutes les langues indiennes sont phonétiques. En Inde, les noms de lieux ont subi un grand nombre de modifications à la suite d'événements historiques et la prononciation de ces noms a par la suite été déformée sous l'influence de l'anglais. Les exonymes, qui sont reconnus depuis longtemps au niveau universel, ne peuvent toutefois être éliminés sou- dainement sans créer une situation de chaos. Le problème qui se pose est par conséquent extrêmement complexe.

Le processus de normalisation devrait consister tout d'abord à arrêter le nom d'un lieu géographique dans la langue officielle de l'Etat où ce lieu se trouve et ensuite à transcrire ce nom en devankari, en anglais, ainsi que dans d'autres langues. Le système de translittération doit pouvoir être utilisé dans les deux sens afin d'éviter toute déformation de l'orthographe de départ. Il est impératif d'organiser simultanément des cours de formation en toponymie afin d'améliorer la collecte locale de noms géographiques. L'Inde publie actuellement des nomenclatures ainsi que d'autres ouvrages pour informer la population des modifications apportées aux noms géographiques.

L'Inde souhaite également coopérer avec les pays voisins afin d'arrêter la forme finale de ses tableaux de translittération révisés, ainsi que pour nommer des détails géographiques situés à proximité ou le long de leurs frontières communes.

L'Inde souhaiterait également pouvoir envoyer des fonctionnaires à des stages de formation dans le traitement électronique de l'information et s'associer aux activités des organismes internationaux qui s'occupent de donner un nom aux détails géographiques extra-atmosphériques, maritimes et sous-marins.

L'Inde a effectué un certain nombre d'expériences consistant à imprimer des glossaires de noms géographiques sur les cartes elles-mêmes. Ces expériences sont actuellement en cours d'évaluation.

Pour conclure, l'Inde tient à souligner qu'à ses yeux l'information toponymique correcte est d'une importance capitale. En effet, les renseignements toponymiques et notamment les préfixes et les suffixes des noms géographiques aident le chercheur à reconstruire le passé géographique d'un lieu donné, ainsi que les caractéristiques historiques, culturelles et économiques de la région. Les noms de lieux sont en quelque sorte des "fossiles" qui permettent de mieux connaître le passé.

RESUMEN

La India es un país muy extenso, constituido por pueblos de diversos idiomas y dialectos. El idioma nacional es el hindi, pero se reconocen 15 idiomas oficiales, y se prevé que el inglés seguirá utilizándose como vínculo durante algún tiempo.

El gobierno de cada estado decide la ortografía de los nombres geográficos de lugares o accidentes de su territorio en la lengua y escritura que en él se utilizan. La Dirección de Cartografía de la India es la autoridad encargada de la transliteración de nombres de una escritura a otra, de conformidad con las directrices y el sistema aprobados por el Gobierno central. Aunque este arreglo ha venido funcionando satisfactoriamente, el Gobierno de la India considera conveniente que un mecanismo debidamente organizado y constituido a nivel de los estados se encargue de la normalización de nombres en el idioma local, teniendo debidamente en cuenta los antecedentes históricos, culturales y de otra índole. Además, el sistema actual de transliteración, que es el sistema de Hunter, no satisface las necesidades actuales de la India.

Todos los idiomas de la India son de carácter fonético. Los toponímicos de la India, en su forma actual, han sufrido muchas modificaciones como consecuencia de acontecimientos históricos y posteriormente, su pronunciación se adaptó al acento inglés. Sin embargo, estos exonymos, universalmente reconocidos desde hace mucho tiempo, no pueden desprenderse repentinamente sin crear un caos. Por lo tanto, el problema es sumamente complejo, puesto que la India es un país multilingüe con 15 idiomas oficiales reconocidos.

El proceso debe consistir en decidir en primer lugar el nombre en la lengua oficial del estado para luego transliterarlo en devankari, inglés y otros idiomas. El sistema de transliteración debe ser reversible de forma tal que no haya distorsión de la ortografía original. Al mismo tiempo, es indispensable proporcionar capacitación de toponomía para mejorar la
calidad de la recopilación de nombres sobre el terreno. La India está preparando nomecladores y otras publicaciones en que se dan a conocer los nombres normalizados modificados que han de utilizarse en adelante.

La India desea también cooperar en el plano regional con los países adyacentes para dar forma definitiva a sus cuadros corregidos de transliteración y para designar accidentes internacionales o fronterizos compartidos por la India y esos países.

La India también desea comisionar a los funcionarios competentes para que se capaciten en elaboración automática de datos y asociarse con los organismos internacionales interesados para designar accidentes extraterritoriales, marítimos y submarinos.

La India ha realizado algunos experimentos de impresión de glosarios de toponímicos en mapas que se están evaluando.

En conclusión, la correcta información de los nombres es de capital importancia porque la información topográfica con prefijos y sufijos locales ayuda al investigador a reconstruir y determinar características geográficas del pasado y a averiguar los aspectos históricos, culturales y económicos de la región. Los topónimos son como fósiles que nos permiten comprender el pasado.

India is a vast country with Hindi as the national language. English is a link language and is to continue as such for some time. Many regional languages are prevalent in the country, but only fifteen of them have officially been recognized in the Constitution. More languages are likely to be added in the near future. Sanskrit has either given birth to or influenced other Indian languages.

Any system of transliteration of names cannot satisfy fully the needs of all the languages of the country, but can achieve substantial results in the standardization of geographical names. All the Indian languages are phonetic in character, and their names are also picked up in the field by the surveyors in phonetic terms which are later transliterated into Devanagari or Roman. With the improved standard of education, particularly in English and Hindi, better awareness and understanding in the gathering of names and transliteration of names is possible. The quality of gathering names can be considerably improved by providing continuous and persistent guidance to the supervisors involved in the field and office treatment in transliteration and standardization. Names falling in the multilingual belts can be picked as phonetically decipherable in both the languages and thereafter transliterated. In the course of office treatment, the difference between the two transliterations can be reconciled to accept the most suitable transliterated names, keeping in view the background of language, history and usage of names appearing in the State or national Gazetteer and other revenue records.

HISTORY OF PLACE-NAMES

Place-names in India, as they stand today, have undergone a good deal of change as a result of impact of historical events. Tribal languages, the Dravidian influence in the South, the influence of Sanskrit and the Islamic influence were the factors in the evolution of place-names which were named after hills, wild animals, types of trees, rivers, local deities, local heroic persons and so on. Such names were subsequently subjected to anglicization.

STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Pursuant to resolutions passed earlier in United Nations conferences for the standardization of geographical names, the Government of India took initiative in the matter and issued the following guidelines to achieve the desired objectives:

(a) Authority to determine the spelling of any name in the script used as the official language will vest in the central Government;

(b) All ministries of the central Government and subordinate offices will observe the spelling approved by the central Government;

(c) The Survey of India (the national mapping organization) will be the only authority for the transliteration of names from one script to another according to the system approved by the central Government. In the event of disagreement between the Survey of India and a state government, the decision of the Government of India will be final;

(d) Where a state government uses a script (other than the Devanagari script) which differs from that used by the central Government, or where a local script of the state differs from the script used by the central Government, the state government will be the authority for deciding the spelling of geographical names of places or features in the state in local script. The Survey of India will be responsible for transliterating these names into Devanagari or Roman script in accordance with the approved system of transliteration and in consultation, where necessary, with the state government and other appropriate authorities;

(e) The state government will have full authority, where they adopt Hindi in the Devanagari script as the official language or even where Hindi is only a local language of the state government, to give names to places and natural features within their areas hitherto unnamed. Such names will be communicated to the Survey of India in the Devanagari script for transliteration to the roman script. Should it be necessary to alter the existing spelling in Devanagari script of a name in use by the Survey of India, the state government will ask the Survey of India to adopt the new spelling. If the Survey of India is unable to agree, the state government may refer the matter to the central Government for a decision. This procedure will apply also to changes in the spellings of names that appear in the Gazetteer of India.
Standardization of geographical names is the process of choosing a standard spelling in the official languages out of various alternatives. In a multilingual country like India, where there are fifteen recognized official languages, this process would consist of first deciding the name in the official language of the State and then transliterating into Devanagari, English and other languages in accordance with the approved system of transliteration. The system of transliteration should thus be a reversible one so that no distortion occurs in original spelling during transliteration.

Our present system of transliteration, that is, the Hunterian system, does not meet the present-day requirements of India and suffers from certain drawbacks. In pursuance of resolution 12 of the Third Conference, a system of transliteration2 of geographical names and other similar proposals are under active consideration by the Government of India, and a decision in this regard is expected to be taken in the near future.

EXONYMS

In pursuance of resolutions 18 and 19 of the Third Conference, India has been making efforts towards the reduction of exonyms. India is a vast country consisting of people of diverse languages and dialects, and the names in official records are often anglicized and unrelated to phonetic names of the area. India believes in the gradual erosion of exonyms so that sudden discarding of conventional names of long universal standing will not create chaos; therefore it is desirable to print standardized geographical names on maps with exonyms in parenthesis during the transition period. There is always a procedural delay in changing names and exonyms that are nationally and internationally well known, because it involves deep study of historical and cultural background and consultation at various levels/departments and, finally, between state and central governments. The process of reduction of exonyms in India has, therefore, been continuous but slow.

We have so far been identifying and discarding glaring exonyms at the spontaneous and natural urging of our people rather than by formal preparation of such lists. In this way, progress has been speedier than it would have been had we entangled ourselves in time-consuming procedural wrangles of formal preparation of lists. The latter task, according to us, is of secondary priority.

FEATURES BEYOND SINGLE SOVEREIGNTY

In case of names falling across or along borders or common to two countries, it is ideal that the nationally accepted names of both countries are adopted until a reconciled name can be jointly agreed to by both the Governments. In view of this we have been printing on our maps and documents, within parenthesis, alternative names accepted by us and locally known in the other countries. It will be advisable, in due course, to compile the names of such features centrally and reconcile them with the adjoining countries. In case of names falling in other countries of the world, it would be ideal if nationally accepted names, and subsequently the names adopted by the United Nations, were to be accepted as standard geographical names for all purposes.

NAMES OF MARITIME AND UNDERSEA FEATURES

In view of increased ocean research activity necessitating standardization of names of maritime and undersea features, India is keen to associate with the International Hydrographic Organization (IHO) in nomenclature of maritime/undersea features within her territorial waters in the Bay of Bengal and the Arabian Sea. Such names are under compilation by the Government of India and we hope to submit the same to IHO and the working group on the undersea and maritime features, before the next Conference.

NAMING EXTRATERRESTRIAL FEATURES

Space exploration research programmes have recently assumed considerable significance for all mankind. The previous conference had recommended world-wide participation in evolving a procedure for naming extraterrestrial features so that succeeding generations would not inherit confused nomenclature. Thus, the naming of extraterrestrial features falls within the ambit of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, who should associate with the International Astronomical Union and draw guidelines in consultation with the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and other space agencies engaged in extraterrestrial mapping.

In order that nomenclature of extraterrestrial features may be acceptable to all the nations, commemorative naming, using names of famous scientists and artists, is suggested. As the stock of such commemorative names is limited, assistance of all the Member nations of the United Nations is called for in assisting the Working Group in the feasibility of using terrestrial geographical names and ordinary words selected from the languages of the entire world. India will be glad to associate with the task and hopes to submit concrete proposals in this regard in the near future.

AUTOMATED DATA PROCESSING

India is aware of the fact that some countries have developed a programme of automatic processing of information on geographical names in which computer programs maintain master name files under various groupings (e.g., cultural, rivers, mountains, railways, airports, administrative etc.) which can be updated through corrections, deletions and additions; and the system can provide print-outs of name information according to various formats (e.g., alphabetically by feature, drainage, administrative
partitions etc., with co-ordinates, altitude and brief description). Efforts in this direction are under consideration in India too.

The Third Conference (1977) had recommended that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider the problem of compatibility of systems on geographical name information of different nations and compatibility of output media generated by automated data processing so that geographical name information could be made available to international users in other than printed forms.

India looks to the report of the Group of Experts to provide guidance in this regard so that suitable officers may be deputized to attend courses on the subject with advanced countries, in order to introduce the system in India according to requirements.

**Training in Toponymy**

The suggestion has been made that Indian personnel should be trained in toponymy. Efforts are being made to educate supervisors in the science of toponymy so that they may bring uniformity and standardization of names in field treatment, as well as in office treatment, while transliterating the names. With the extensive use of transliteration tables prepared by Colonel Sharma, and amended subsequently, it is felt that this aspect of toponymy will be covered in course of time. The possibility of running a course of toponymy within the Survey of India is under active consideration in the Department.

**Gazetteers**

Imperial gazetteers continue to be the primary authority for the spellings of geographical names in India. However, these publications pertain to the pre-Independence era and contain inaccuracies in the spellings of names, which are being rectified from time to time in accordance with our prescribed procedure. The Government of India has decided to replace the imperial gazetteers by the four volumes of *Gazetteers of India*. As a first step in this direction, the whole of India after independence has since been remapped on a topographical scale of 1:50,000. Thus, the latest versions of names are available in the vernacular. These maps, with appropriately transliterated names, now constitute the basic authority for the spellings of geographical names. Between 1947 and 1973, the Survey of India has already changed and notified 469 names and has published a booklet, *List of Changes to Important Names* (2nd ed., 1974), and this process is continuing. A third edition will be published with all the names changed, with reference to imperial gazetteers or other sources, to ensure appropriate use of the standardized names in future.

**Names Authority**

Collection of geographical names in India has so far been carried out by the Survey of India through topographical field survey work, and the Government has formulated certain guidelines for determining the spellings of geographical names, naming new places, changing existing names etc. Although these arrangements have been working satisfactorily, yet it is desirable to have machinery at state level for standardization of names in the local languages, paying due regard to historical, cultural and other backgrounds, with the ultimate aim of universal acceptance of the name. Therefore, in pursuance of resolutions on the subject by United Nations conferences, the Government proposes to set up a state names authority in each state, headed by relevant ministers and assisted by representatives of departments such as those concerned with revenue, land records, languages, tourism and the Survey of India. Details of functions proposed to be entrusted to such a body are briefly enumerated below:

(a) Research and investigation into names of geographical entities falling wholly within the boundaries of the state, and standardization of these names and spellings in the state language;

(b) Giving names to new villages/townships and other geographical entities;

(c) Scrutiny of proposals for alteration of existing names and processing these in accordance with Government of India guidelines and forwarding them for decision of the central Government;

(d) Publishing a list of standardized geographical names and ensuring their use by the Government agencies and public concerns;

(e) Acting as a clearing-house for information pertaining to geographical names;

(f) Transliterating geographical names falling outside the state into state language according to the approved system of transliteration;

(g) Co-ordination and co-operation with the adjoining states in standardization of names.

After the views of various state governments and Union Territories have been elicited and processed, the State Names Authority is likely to be constituted in the near future by an executive order.

**Glossary of Names**

It will be useful and improve utility of maps and ease of location of names and locations, particularly on maps of small scale, if a selective glossary of standardized names of important places could be printed on the map or on a document accompanying the map, to provide guidance in locating and learning the standard names. A trial run on 1:50,000-scale maps was done for which comments were sought from various users. These will be discussed and policy decisions taken thereafter.

**Conclusion**

Correct name information is of paramount importance because toponymic information with local prefixes and suffixes helps a researcher in reconstructing and identifying the geographical conditions of the past and in tracing the historical, cultural and economic aspects of the region. Place-names are like fossils which provide an insight into the past. All pictorial representations on maps are meaningless without place-names providing material for research and study.
Place-names in their vernacular or colloquial versions have a characteristic warmth of their own. This forum is thus of great international significance in its untiring attempt to devise a sound system of name standardization, since distorted versions of names are misleading to scientists, geographers and historians.

REPORT PRESENTED BY IRELAND*

RéSUMÉ

Certaines administrations reconnaissent officiellement plus d’une seule langue et de ce fait plus d’une seule forme de noms géographiques. Des noms qui, souvent, ont une signification dans une langue perdent toute signification dans une autre.

En Irlande, deux langues sont reconnues officiellement : l’irlandais et l’anglais. Ces deux langues sont entièrement distinctes du point du vue linguistique. L’irlandais date de l’époque préhistorique, tandis que l’anglais s’est répandu en Irlande au cours des siècles derniers. Beaucoup de gens utilisent les deux langues. Depuis le début du xvième siècle, l’irlandais était complètement ignoré par tous les gouvernements, en tant que langue écrite. Quand le nouvel État indépendant de l’Irlande a été établi en 1922, le rétablissement de l’irlandais a été considéré comme faisant partie intégrante de la philosophie d’indépendance. Après quelque temps, une commission a été nommée par le gouvernement pour établir, par une recherche approfondie, les formes d’origine des noms géographiques, dont la plupart viennent de l’irlandais. Une équipe professionnelle de chercheurs est employée à plein temps, et le travail de celle-ci est maintenant directement lié au travail du cadastre. Les cartes à grande échelle les plus récentes sont pratiquement bilingues, et il est prévu une publication sous forme de livre des connaissances recueillies. Il reste cependant encore beaucoup à faire.

Le multilinguisme cherche à sauvegarder l’héritage de l’état d’extinction, mais n’intéresse évidemment pas les institutions monoglosses. C’est un problème universel. La reproduction de noms d’autres écritures pose aussi des problèmes et devrait en vérité être faite par l’emploi de transcriptions phonétiques directes, sauf dans le cas d’une traduction littérale. Dans le but d’une normalisation, un système de symboles/codes, reconnu au niveau international, conviendrait peut-être mieux que des noms géographiques, et particulièrement dans l’emploi d’appareils qui incorporent des ordinateurs.

RESUMEN

Una administración particular puede reconocer oficialmente más de un idioma y, por consiguiente, más de una forma para los nombres geográficos. Frecuentemente los nombres son significativos en un idioma mientras que son meramente cifras en otro.

En Irlanda, dos idiomas, irlandés e inglés, tienen rango oficial. Estos idiomas son completamente distintos lingüísticamente. El irlandés data de los tiempos prehistóricos en Irlanda, mientras que el inglés se ha difundido en estos últimos siglos. Desde principios del siglo XVI el irlandés fue enteramente ignorado como lengua escrita por todas las formas de gobierno. Cuando el moderno Estado independiente de Irlanda fue establecido en 1922, el restablecimiento del irlandés fue acometido por estar de acuerdo con la filosofía de independencia. Después de algún tiempo, el Gobierno nombró una comisión para establecer por medio de una búsqueda las formas originales de los nombres geográficos, una abrumadora mayoría de los cuales derivan del irlandés. Una plantilla de investigadores profesionales en régimen de dedicación exclusiva es mantenida y su trabajo está ahora directamente unido al Servicio Oficial de Topografía. Las más recientes series de mapas a gran escala son virtualmente bilingües y se piensa publicar en forma de libro la evidencia histórica recopilada. Todavía queda mucho por hacer.

El multilingüismo pretende preservar al patrimonio de la extinción, pero es obviamente inconveniente para las instituciones monolingües. Este es un problema a escala mundial. El reproducir nombres de otras escrituras también ocasiona problemas y ha de ser hecho correctamente con la adopción fonética directa, excepto en el caso de la traducción literal. Tal vez algún sistema internacionalmente reconocido de cifras sería más idóneo que los nombres geográficos para la normalización y particularmente para su uso en instrumentos que utilizan computadoras.

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.78.
No representative of Ireland attended the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Athens in 1977, and no report was presented at the Conference. It is therefore ten years since the last report of Ireland was submitted to the Second Conference (1972) and the present report continues from that point.

To begin, it may be relevant to quote the representative of Guatemala before the Second Conference:

"It is well known that the standardization of geographical names is exceedingly difficult and that it is impossible, in many cases, to achieve any practical results. As an example, it should be sufficient to recall that the writer, at the closing meeting of the first United Nations Conference at Geneva, remarked that, owing to an irony of fate, it had not been possible to decide on one of the many official names of the beautiful Swiss city in whose Palais des Nations we had met, and that the city continued to be known as Genf, Ginevra, Genève, Geneva and Ginebra".2

Assuming that this observation of Guatemala is correct, it seems realistic to conclude that variant written forms of geographical names will continue to exist as long as various linguistic groups continue to be in contact with one another.

**EXONYMS**

According to definition 39 in the glossary presented by the Working Group on Definitions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to the Third Conference (1977), an exonym is:

A geographical name used in a certain language for a geographical entity situated outside the area where that language has official status and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical entity is situated.3

This definition seems to be confined to languages having written forms of names and having official status accorded to those written forms. The word official is defined in the same Glossary as explicitly sanctioned by a legally constituted entity.4 At any particular time this definition would apparently not function in the case of a number of languages which might happen to be deprived of official status or to lack a recognized system of writing.

The exonym is thus usually regarded as a feature of international relationships only, and as such is regarded in each case as an isolated example in a sea of homogeneity. However, in some circumstances, and even under some administrations admitting more than one language, exonyms may multiply up to the point where the term exonym is no longer appropriate because multilingual conditions are commencing to exist. A particular administration, from sympathy, or even from policy, may recognize more than one language and more than one form for names. Also, it is often normal for names to be transparent, that is meaningful, in one language while opaque or non-meaningful in another language. Such circumstances, which are not rare in the world, have particular relevance to agenda items 5 (National standardization), 11 (Exonyms) and 13 (Writing systems) of the present Conference. The concept of multiple official versions of place-names might seem to oppose the title and objective of the Conference but that would be a misunderstanding. The term "united", as in the United Nations, implies diversity. Furthermore it can hardly be denied that the tendency of independent States to group themselves into blocs voluntarily, for whatever stated purpose, gives rise to situations where standardization cannot be achieved except by a certain degree of coercion.

**THE OFFICIAL LANGUAGES**

A not unusual situation exists in Ireland, as shown in the report of 1972. The vast majority of geographical names have their origin in the Irish language, but until recently only anglicized forms and English-language names have been officially recognized. The Irish solution is to give two languages official recognition. At present the dominant language is English but many people use Irish also, either traditionally or as a language acquired by study. These two languages, English and Irish, are entirely distinct and linguistically are as far removed from each other as French is from German. The Irish language is a member of the Celtic branch of the Indo-European group and has existed in Ireland since prehistoric times, that is, for at the very least two thousand years. Its earliest documentation consists of inscriptions on stone dating from circa 300 A.D.; its earliest written matter dates from circa 700 A.D., and among its most valued early texts are some from the eighth century which have been preserved for over one thousand years in the city of Saint Gallen (Saint Gall) at the opposite extremity of Switzerland from Geneva. In contrast, the English language was first introduced to Ireland circa 1200 A.D. by followers of French-speaking Norman colonizers but did not spread widely among the population until about two hundred years ago.

At the beginning of the seventeenth century the native Irish institutions and forms of administration were completely suppressed and from then on the native Irish language was entirely ignored as a written language in all forms of government in Ireland. All personal names and place-names were deliberately rendered into an English form so that in many cases the original names were disguised and often unrecognizable.

When the modern independent state of Ireland acquired international recognition in the twentieth century the new State adopted a policy of bilingualism. The effective modern status of English was recognized, but it was also believed that in order to maintain a definite independent identity in the modern world a deliberate policy would be required which would be consistent with the spiritual and cultural aspects of the philosophy of independence. It was logical therefore to cultivate the Irish language as part of the distinct Irish identity. For a few decades the problem of
identifying and restoring the place-names after so long a period of deprivation was left to individual scholars, but eventually it was realized that the task was too great no matter how willing or talented the voluntary workers were. A Commission, An Comisiún Logainmneacha, was appointed in 1946 to advise the Government and subsequently professional staff was provided to do the necessary research.

The proper Irish forms of the names are now determined on the basis of intensive research which covers many disciplines mainly in the fields of language and history over a period of at least one thousand years, and this is supplemented by thorough field-work. An Comisiún Logainmneacha advises on the work, and the centre of research is at the Office of the Ordnance Survey, where a research staff of eight full time place-names officers is maintained. This staff is recruited at the level of University research. The Chief Place-names Officer also acts as secretary to An Comisiún Logainmneacha. The work, which might be termed linguistic archaeology, is constantly producing new information and provides an ancillary service to many academic activities.

At first the principal task was to study the names of the main centres of administration and the main physical features. This was generally achieved by about 1970. In 1973 an Act of Parliament was passed under which an order has since been made giving full legal status to the official Irish form of the names of the post-towns. At present the day-to-day research work is directly linked to the publishing schedule of the Ordnance Survey, and since 1980 it is the practice for the Ordnance Survey to provide the official Irish form for every important place-name including all administrative place-names, and to incorporate this along with the official English form on the new bilingual metric series of Ordnance Survey maps at scale 1:2,500 which is currently being produced. It is intended to publish in book form, with critical analysis, the historical evidence for all administrative and geographical names totalling over 60,000, but excluding street-names. At present systematic research has been completed on administrative areas comprising 4,000 names, and these are being edited for publication. Research is well advanced on areas comprising 7,000 names. In relation to Ireland, therefore, until the work of ascertaining the original names has been completed to a reasonable degree, the question of international standardization cannot correctly be approached.

It may not be necessary to legislate for the Irish names officially published on these maps, as the names refer to delimited areas which already bear an official English form. Interestingly there is no record, even from the former administration, of any legislation intended to give official status to the English forms.

The opaque/transparent situation referred to above is very obvious now, as the difference between the English and the proper Irish forms is usually one of orthography. The English forms are generally only ciphers representing names which have obvious meanings in their Irish forms.

Modern names in urban areas have mostly originated in English. Street-names, in particular, may be classed as administrative place-names, although not at national level since they are the responsibility of local government authorities. Their more transient dedicatory nature differs generally from that of the traditional historic place-name. It is usual for the local government authorities to supply the Irish form of geographical names of this type.

Policy in Bilingual Naming

This policy of bilingualism in relation to place-names stimulates awareness of history at various levels. In fact, place-names, as such, appear to be one of the subjects most fundamentally interesting to people of all kinds. But of course there is a more important side to such a policy. In Ireland it is supported by a determination to re-establish a national identity which was practically submerged and in positive danger of being lost. Such dangers of extinction pertain to the human heritage in general and are as serious as any similar threats to the natural environment. Endeavours to resist such extinction are surely worthy of genuine support and sympathy. The United Nations in itself is a monument to such endeavours.

Multilingual policies, undoubtedly, do not aid the practice of standardization. Such policies aim to deal in a moderate way with problems which are often immoderate. In fact a problem may be seen to exist only by those who have a moderate or equitable attitude to a given situation. In many cases the question of standardization of geographical names may be purely routine for one agency, while being intimately bound up with the history and aspirations of another. This is a fact which it is unwise to ignore. It will not go away.

Transcription

The question of reproducing names in scripts differing from that of the language of the original name has been treated of in various contributions to these Conferences. Some, in particular, have drawn attention to such unsatisfactory processes as the "triangular situation", where names in one language are written or even pronounced in another language using a third language as a literal or as a phonetic bridge, despite the distortion which normally results from such an inaccurate and unscientific method.

In the production nationally of world gazetteers involving a transition from script to script and also of gazetteers giving a recommended pronunciation, the compilers often find it easier to copy exemplars which already exist (although frequently far from exemplary) rather than seek the correct official phonetic values from the relevant authorities. This is extremely unprofessional and discredits those who practice it. The Ordnance Survey in Dublin will gladly supply accurate phonetic versions for all required place-names in Ireland for both Irish and English forms. This aspect of gazetteers is one which demands the fullest scientific accuracy, and particularly so when the number of names concerned is usually comparatively small.

Standardization

Finally, to return to standardization, it is acknowledged that language is one of the basic talents given to man. The recognition of symbols and the interpretation of scripts is
a secondary acquisition. The conversion of these symbols into sounds depends on many variables. Perhaps it might be worth investigating the possibility of achieving standardization through the use of numerals or some other device which has already a sufficiently precise international currency. This may hold a solution when it is considered that reading is more and more becoming a function of electronic scanning.

REPORT PRESENTED BY ISRAEL*

Israel is in a favourable position as regards toponymy, since there exists an active Board of Geographical Names within the Office of the Prime Minister, with firm and extensive authority in toponomastic matters which was lately confirmed by the High Court of Justice. The national mapping agency, the Survey of Israel, meticulously adheres to the use of all official names. Israel has a single official system of romanization for the official Hebrew geographical names, ratified by the Knesset (Parliament), and adopted in resolution 12 by the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (1977). All official romanized maps are printed in this transliteration, with the condensed transliteration rules being provided free with each non-Hebrew map, in the form of a small leaflet.

The chief progress made since the Third Conference concerns automation: a computerized gazetteer containing all official names in Israel has been produced by lineprinter, and a technical paper on this subject has been provided to the secretariat of the Conference for circulation to delegates of the present Conference. This is the first-ever gazetteer of geographical names produced by computer which is printed by the computer in two different scripts: with both the official form in Hebrew characters and the official romanized form in Latin characters. The problem of multi-script computer-assisted gazetteers which, in spite of its importance, has not yet been dealt with by the United Nations conferences on the standardization of geographical names, is raised in a paper presented by Israel to the Fourth Conference. 2

Regarding interdisciplinary and international co-operation: since it was felt that the awareness of cartographers of the work done by the United Nations conferences left much to be desired, Israel proposed at the Tenth International Cartographic Conference, held in Tokyo in 1980, that the International Cartographic Association should adopt toponymy as one of the items on the agenda of its Eleventh Conference at Warsaw in July 1982, and there introduced a motion to increase co-operation between the two bodies, guarding, however, against a duplication of effort. A similar proposal will be made to the present Conference.

* The original text of this report was prepared by N. Kadmon, Chief Cartographer, Department of Survey, Ministry of Construction and Housing, Jerusalem, was issued as document E/CONF.34/L.77.


2 Reproduced in the present volume under agenda item 7.

REPORT PRESENTED BY JAPAN*

Résumé

Depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, le Japon a déployé de nombreux efforts pour normaliser les noms géographiques terrestres et marins. On estime qu’il existe au Japon plus de 30 millions de noms géographiques utilisés par la population dans la vie courante et dans les activités sociales; 200 000 de ces noms sont actuellement en cours de normalisation.

Le Gouvernement japonais n’a pas d’organisme centralisé de toponymie, mais les organisations et organismes suivants se sont occupés des questions relatives aux noms géographiques ayant un rapport avec leurs activités officielles:

a) L’Institut des levés géographiques du Ministère des travaux publics;
b) Le Département hydrographique de l’Agence de la sûreté maritime;
c) L’Institut national de recherche polaire du Ministère de l’éducation;
d) L’Association géographique japonaise (association affiliée au Ministère de l’intérieur);
e) Le Comité mixte pour la normalisation des noms géographiques.

Les noms des unités territoriales administratives et des agglomérations définies par des lois et des règlements représentent environ 140 000 des noms géographiques japonais, et il n’y a aucune confusion possible en ce qui concerne leur orthographe, leur prononciation et les territoires qu’ils désignent. Par conséquent, les efforts du Japon ont porté sur la norma-

* The original text of this report was issued as document E/CONF.34/L.61.
La nomencloatre nationale du Japon comprendant tous les noms géographiques normalisés n'a pas encore été établie. Toutefois, plusieurs nomenclatures à usage interne ont été publiées : il s'agit de la Liste des zones administratives nationales (Kotoku Gyôsei Kôkoku Sôran), de la Nomenclature des noms géographiques normalisés (Hyóchyun Timetsuyô) et de la Nomenclature des òbets japonaises (Nippon Enyan Timetsuyô). La nouvelle Nomenclature nationale et internationale est établie actuellement par le Comité mixte pour la normalisation des noms géographiques.

Resumen

Desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, el Japón ha desplegado intensos esfuerzos con miras a la normalización de nombres geográficos terrestres y marítimos. Se calcula que en el Japón hay más de diez millones de nombres geográficos que utiliza la población en su vida diaria y actividades sociales, de los cuales se están intentando normalizar unos 200,000 nombres.

El Gobierno del Japón no dispone de un organismo centralizado encargado de la nomenclatura geográfica, aunque determinados organismos y organizaciones se vienen ocupando de las cuestiones relativas a los nombres geográficos que tienen que ver con sus funciones oficiales, a saber:

a) El Instituto de Estudios Geográficos del Ministerio de Construcción;
b) El Departamento de Hidrografía del Organismo de Seguridad Marítima;
c) El Instituto Nacional de Investigación Polar del Ministerio de Educación;
d) La Asociación Geográfica del Japón (asociación afiliada al Ministerio del Interior);
e) El Comité Mixto de Normalización de Nombres Geográficos.

De los nombres geográficos del Japón, aproximadamente 140,000 nombres corresponden a dependencias administrativas territoriales y asentamientos que figuran en leyes y reglamentos y sobre los cuales no existe confusión en relación con ortografía y pronunciación o duplicación en cuanto al territorio abarcado. Por consiguiente, las actividades de normalización en el Japón se han centrado en la esfera de los nombres de accidentes naturales y nombres convencionales respecto de los cuales hay algo de confusión en el uso que les da la población. El objetivo de normalización de nombres geográficos que se ha fijado es de 60,000 nombres, de los que ya se han normalizado unos 15,000.

En cuanto a los nombres de accidentes submarinos, se han utilizado sin modificaciones los nombres adoptados por el Subcomité de Nombres Geográficos y Nomenclatura de Accidentes del Fondo Marino de la GEBCO y aprobados por la Asociación Internacional para las Ciencias Físicas del Océano. El Departamento de Hidrografía del Organismo de Seguridad Marítima ha adoptado otros nombres de accidentes submarinos, con el asesoramiento de la Asamblea sobre Nombres Geográficos de Oceanos y Accidentes Submarinos; se han adoptado 512 nombres nuevos desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos.

Los nombres de lugares en la Antártida, donde el Japón ha ejecutado actividades de observación e investigación, fueron decididos por el Instituto Nacional de Investigación
Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in 1977, Japan has put forth special effort to support programmes for standardizing geographical names. In Japan, probably more than 10 million geographical names are current in the daily lives and social activities of the people, and there is little prospect of collecting and standardizing all of them. However, since the Third Conference, about 200,000 names have been standardized in order to meet requirements for map compilation, residence addressing and such purposes.

DOMESTIC NAME ORGANIZATION

The Japanese Government has no central agency entrusted with all matters referring to geographical names. However, the following agencies and organizations have made decisions and have dealt with the collection and standardization of names in connection with their own official business.

(a) Geographical Survey Institute, Ministry of Construction. The Institute has collected many kinds of geographical names, chiefly on land areas, in order to indicate them on each series of the national base maps of Japan;

(b) Hydrographic Department, Maritime Safety Agency, Ministry of Transport. The Hydrographic Department has collected geographical names on the sea coasts and territorial waters, as well as the surrounding waters of Japan, in order to indicate them on each series of nautical and bathymetric charts. The Department has also newly named undersea features after seeking counsel, for the Assembly on Geographical Names of Oceans;

(c) National Polar Research Institute, Ministry of Education. The Institute has prepared geographical names for new places in the Antarctic to indicate them on maps and for application in Antarctic research activities. The names have been decided upon by the Institute after consultation with the Antarctic Place-Names Committee of Japan;

(d) Japan Geographical Association. The Association is affiliated with the Ministry of Home Affairs. It has collected all names of the territorial administrative units and settlements that are stipulated by laws and regulations;

(e) Joint Committee on the Standardization of Geographical Names. The Joint Committee was established by the Geographical Survey Institute and the Hydrographic Department to carry out this work. In the Committee, the Primary and Secondary Education Bureau of the Ministry of Education, the Japan Broadcasting Corporation (NHK), the Japan Map Centre and the Japan Hydrographic Association also take part as observers.

STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Of Japan's geographical names, about 140,000 are the names of territorial administrative units and of settlements stipulated by laws and regulations. There seems to be no confusion about their spelling, pronunciation and territorial area. But in the case of names indicating natural features and conventional place-names, there are sometimes discrepancies in spelling and pronunciation, as well as in dimension and location, because these names have been freely used among the people for a long time. Efforts of standardization have been made for such geographical names.

Since 1962, standardization procedures have been carried out by the above-mentioned Joint Committee. The names to be standardized are estimated to be about 60,000 and relate to natural features and conventional areas. About 15,000 names have been standardized so far; 11,000 of them have been dealt with since the Third Conference (1977).

NAMES OF UNDERSEA FEATURES

Regarding the names of undersea features, those adopted by the GEBCO (General Bathymetric Chart of the Oceans) Sub-Committee on Geographical Names and Nomenclature of Ocean Bottom Features as a result of international co-operative work and approved by the International Association for the Physical Sciences of the Ocean are being used unconditionally. Names of other undersea features have been adopted by the Hydrographic Department of the Maritime Safety Agency, after seeking counsel from the Assembly on Geographical Names of Oceans. Since the Third Conference, 512 names have been adopted and the total has amounted to 558 so far.

ANTARCTIC GEOGRAPHICAL NAMES

The National Polar Research Institute has dealt with the new geographical names of the Antarctic situated south of latitude 60° S where Japan has been engaged in Antarctic observation and research. Decisions on the names have been made after consultation with the Antarctic Place-Names Committee of Japan. The total number of geographical names adopted in this Committee has amounted to 267, and 79 of them have been decided since the Third Conference.
NATIONAL GAZETTEER AND TOPYONOMIC GUIDELINE

In Japan, a national gazetteer that includes all the standard geographical names has not yet been compiled. For domestic use, however, the List of National Administrative Areas (Kokudo Gôsei Kukaku Sôran) has been issued by the Japan Geographical Association. This gazetteer has been revised every year and includes all names of territorial administrative units and settlements. As for the names of natural features, those standardized up to now by the Joint Committee on the Standardization of Geographical Names have been listed in the gazetteer of standard geographical names (Hyôzon Timesyû) which was issued by the Japan Map Centre in 1981. Another one is the gazetteer of the Japanese coast (Nippon Egun Timesyû), compiled by the Hydrographic Department, in which all names of coasts, seas, and undersca features are included.

In the near future, the Joint Committee on the Standardization of Geographical Names will compile the national and international gazetteer, which will include the main geographical names of Japan with toponymic guidelines.

RAPPORT PRÉSENTÉ PAR LE MAROC*

SUMMARY

Morocco's interest in questions relating to geography in general and toponyms in particular is reflected in its participation in different scientific and technical meetings held at both the international and the regional levels.

As a result of this interest, an official authority, the National Commission for the Standardization of Geographical Names, has been set up and has begun to function. It comprises specialists in various fields and is responsible for all questions related, directly or indirectly, to the names of places or human settlements appearing in national cartographic publications and official documents.

At the organizational level, the Commission is represented locally by provincial or prefectural commissions.

Ever since it was set up, the Commission has been studying methodologies to follow for successful standardization of geographical names. It is preparing technical instructions for the guidance of the public bodies concerned.

With regard to the transliteration of Arabic characters into Roman characters, the National gazetteers and exonyms are a matter of particular interest to the Commission.

The Commission has co-operated actively in the preparation of the Arabic version of the list of the countries of the world.

RESUMEN

El interés de Marruecos en las disciplinas geográficas en general y en la toponimia en particular se comprueba por su participación en diferentes actividades científicas y técnicas, tanto a nivel regional como internacional.

Para ocuparse de esos estudios se ha creado en el país una autoridad oficial, la Comisión Nacional para Normalizar los Nombres Geográficos, que ya ha comenzado sus tareas. La Comisión, que agrupa a diferentes especialistas, está capacitada para tratar todas las cuestiones relacionadas directa o indirectamente con los nombres geográficos de lugares o agrupaciones humanas que deben figurar en las publicaciones cartográficas nacionales y los documentos oficiales.

En el plano organizacional la Comisión está representada a nivel local por comisiones provinciales y prefecturales.

Desde su creación, la Comisión se ha ocupado del problema de la metodología que debe seguirse para normalizar los nombres geográficos. Para ello prepara instrucciones técnicas destinadas a los organismos públicos competentes.

En lo que se refiere a la transliteración de los caracteres latinos, la Comisión sigue muy de cerca todo los trabajos sobre la cuestión y ha propuesto, por su parte, un sistema de transliteración a la Conferencia.


56
La Comisión se ocupa particularmente de las nomenclaturas de los topónimos nacionales y extranjeros. Por último, la Comisión ha colaborado activamente en la redacción de la versión árabe de la lista de países del mundo.

INTRODUCTION

Les autorités publiques au Maroc ont toujours accordé un grand intérêt aux questions posées par la normalisation des noms géographiques. Cet intérêt découle logiquement du grand effort consenti pour la réalisation de la cartographie du territoire national, d'une part, et la promotion des études géographiques visant la connaissance approfondie du pays, d'autre part.

La création récente de l'Académie du Royaume du Maroc qui, de sa vocation universelle, place au centre de ses préoccupations l'homme et le milieu où il évolue, contribuera assurément à susciter davantage de travaux dans ce domaine et à encourager leur développement.

L'intérêt porté par notre pays aux questions ayant trait à la discipline géographique s'illustre par sa participation à différentes manifestations scientifiques et techniques tenus au niveau international ou régional. La dernière de ces manifestations en date est la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à Athènes en 1977, à la suite de laquelle la délégation marocaine s'est attachée à assurer le suivi nécessaire aux recommandations retenues par la Conférence, notamment en ce qui concerne la création d'autorités toponymiques nationales.

C'est ainsi que la Commission nationale pour la normalisation des noms géographiques a été créée et a commencé à fonctionner. Le présent rapport traite essentiellement de la structure et de l'organisation de cette commission et de l'activité qu'elle a déployée dans le cadre de ses attributions.

CRÉATION DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Cette commission est habilitée à :

a) Traiter toutes les questions posées directement ou indirectement par les noms de lieux ou de groupements humains appelés à figurer sur les publications cartographiques nationales et les documents officiels;

b) Choisir, aux fins d'usage officiel, entre les diverses appellations possibles pour un objet géographique donné, le nom qui sera adopté avec sa graphie la plus appropriée;

c) Établir un répertoire officiel des noms géographiques de l'ensemble du pays;

d) Veiller à l'officialisation des noms géographiques normalisés;

e) Encourager toutes les recherches et tous les travaux qui sont de nature à contribuer à la normalisation des noms géographiques;

f) Assurer les contacts avec les organismes étrangers et internationaux qui poursuivent les mêmes buts.

Pour ce faire la Commission réunit toute documentation et information nécessaires, procède à toute étude critique des sources susceptibles d'être consultées et à toute étude jugée nécessaire de la langue et des dialectes parlés dans l'ensemble du pays et prépare les instructions techniques destinées aux organismes publics concernés par la normalisation des noms géographiques.

La composition de la Commission s'étend, outre les départements ministériels intéressés, à des personnes morales ou physiques dont l'activité touche le domaine de la normalisation (géographes, cartographes, historiens, linguistes, etc.).

La Commission est représentée à l'échelon local par une commission provinciale ou préfectorale placée sous la présidence du gouverneur du Roi et travaillant sous le contrôle technique de la Commission nationale.

La Commission se réunit, au moins une fois par an, pour dresser le bilan de l'année écoulée et définir le programme d'action pour l'exercice suivant. Un bureau directeur élu assure le suivi des décisions arrêtées par la Commission et veille au déroulement normal de son activité.

ACTIVITÉ DE LA COMMISSION

Depuis que s'est affirmée la volonté de procéder à la normalisation des toponymes le problème de la méthodologie à suivre pour conduire à bien cette opération d'intérêt national certain s'est posé.

Différents problèmes se posaient :

Quels noms normaliser ? Leur nombre élevé exigeant des années de travail, il fallait opter pour des listes prioritaires.

Qui doit procéder à cette normalisation ? Tout de suite il est apparu que le travail ne peut être fait que par des commissions régionales ou locales avant de faire entrer ces projets par la Commission nationale.

Suivant quelles méthodes ? Pour éviter la dispersion et l'inégalité des travaux d'une commission régionale à l'autre, il a fallu procéder à la préparation d'instructions pratiques unifiées quant à la méthode à suivre pour la normalisation des noms géographiques.

Les noms à normaliser : listes prioritaires

Les noms géographiques se caractérisent d'abord par leur nombre très élevé, par leur plus ou moins grande et fréquente utilisation par les habitants de chaque région, par les divers usagers (administrations, écoles, universités, sociétés privées, médias, etc.), par leur diversité du point de vue de l'objet que ces toponymes servent à nommer et enfin par la rapide évolution qui les caractérise (nouveautés, changements, etc.).

Le nombre est très élevé. En effet une simple carte régulière du Maroc au 1/50 000, qui couvre une superficie de 575 km² environ, soit le millième à peu près de la superficie totale du pays, comporte en moyenne 200 à 250 noms. Or tous les noms géographiques ne sont pas portés sur les
cartes. En zone urbaine, la densité des toponymes augmente. Le répertoire toponymique national devra donc être très long et ne pourra être établi qu'après une longue période de travail soutenu.

Cette situation s'explique aisément. Le Maroc est un pays densément et anciennement peuplé. En montagne, chaque sommet, chaque versant, chaque colline porte un nom qui souvent a une signification descriptive de forme ou de couverture végétale, etc. En zone rurale densément peuplée, chaque type de sol, de terroir, chaque type d'occupation du sol est nommé. Les lieux d'habitation, de campement, de commerce, de culte, etc., sont signalés par des toponymes spécifiques. Une carte, quelle que soit son échelle, ne fait figurer qu'une partie de cette densité des noms géographiques utilisés.

Les choses étant ainsi, il est nécessaire de faire le choix des priorités avant de commencer le travail. Il ne s'agit pas dans une première phase de tout normaliser, c'est impossible. Il s'agit de commencer par les noms les plus utilisés.

Le degré d'utilisation des toponymes est un critère fondamental. Les noms géographiques peuvent être utilisés par les habitants locaux, par les administrations, par des études à caractère régional, par les manuels scolaires, etc. On peut estimer que ces noms figurent sur des cartes à moyenne échelle suffisamment détaillées. Ces noms doivent être normalisés en premier.

Mais quel fond utiliser ? Les cartes au 1/2 000 000 ou au 1/1 000 000 sont de surface trop réduite pour porter tous les toponymes jugés importants et prioritaires. La carte au 1/100 000 qui couvre actuellement tout le pays est excellente, mais porte beaucoup d'appellations jugées non prioritaires. L'échelle du 1/500 000 en 15 feuilles pour l'ensemble du Maroc et une échelle intermédiaire, suffisamment détaillée puisqu'elle fait figurer à la fois les ensembles de relief, certains détails orographiques comme les sommets et les crêtes les plus élevés, les détails du littoral (caps, baies, estuaires), l'hydrographie (10 fleuves et leurs principaux affluents, les lacs et les sources) et des faits humains comme les groupements (tribus, fractions) et les sites touristiques ou historiques. Mais l'emploi de cette carte est peu satisfaisant car elle est trop ancienne.

En effet, les toponymes évoluent par eux-mêmes (nouveaux noms créés, d'autres abandonnés et changés), mais peuvent aussi devenir inutilisés si l'aspect géographique change (par exemple, la couverture végétale ou l'utilisation du sol). Ils peuvent enfin être purement oubliés si l'intérêt de leur utilisation ne se fait plus sentir.

Ainsi dans les zones nouvellement habitées ou équipées (périmètres irrigués par exemple) en zone urbaine, les nouveautés sont très nombreuses (noms de villages, de coopératives, d'usines, de quartiers, de zones touristiques, etc.).

L'évolution rapide dans le lieu d'habitat des populations, dans le développement économique, dans le domaine des loisirs et dans tous les domaines économique-sociaux créée de plus en plus d'établissements humains occupant un certain espace et devant être nommés. L'effort de normalisation doit suivre cette évolution rapide pour être continuellement à jour. C'est pourquoi on ne peut se satisfaire de la carte au 1/500 000 car celle-ci est relativement ancienne et nécessite une révision, d'autant plus que cette carte orohydrographique comporte surtout les toponymes de relief et d'hydrographie, les noms de centres ruraux et urbains, des noms de régions et quelques noms de tribus. Il existe d'autres types de toponymes dont cette carte ne fait pas mention.

En réalité les toponymes sont très divers du point de vue des objets qu'ils sont appelés à nommer. Une véritable classification s'impose. Pour s'en rendre compte rapidement, il suffit de lire les cartes de l'Atlas national. Selon le thème de chaque carte les toponymes utilisés diffèrent. Dans une région donnée, la carte administrative donnera la primauté aux noms de communes et de centres urbains et ruraux; la carte rurale insistera sur les groupements humains, sur les noms de villages, d'institutions agricoles, sur les espaces (noms de propriétés, de coopératives, etc.); une carte minière s'intéressera plus particulièrement aux centres urbains, aux noms d'établissements industriels ou extractifs, etc.

Ainsi, il s'agit de donner à chaque groupe de toponymes toute son importance dans notre travail de recherche des priorités. Un centre humain peut être secondaire par son poids démographique ou spatial, mais de toute première importance de par sa charge historique (Moulay Idriss ou Zerhour ou Timhmel) ou de par son importance politique (le poste frontalier de Zouj Brhal ou de Beni Enzar) ou économique (le centre phosphatier de Boujnina). Les critères retenus pour déterminer la priorité d'un toponyme doivent donc être variés et considérés de manière synthétique, de façon à ne pas écarter des noms communs et très utilisés.

Des listes des noms prioritaires doivent être établies pour que le travail puisse se faire de manière progressive. Ces listes doivent comporter différents thèmes et être présentées conformément aux aspects géographiques compris dans les limites administratives de chaque province. Pour commencer, la Commission nationale prévoit la méthode suivante : normaliser tous les noms de lieux et de groupements humains que comporte une carte disponible à moyenne échelle (1/500 000); actualiser l'information de cette carte concernant les entités administratives principales (provinces, cercles et communes) en utilisant le code géographique établi par le Ministère du plan et la carte administrative du Ministère de l'Intérieur; et compléter enfin par toutes les nouvelles intervenues depuis l'indépendance (noms de lieux, d'établissements humains, économiques ou touristiques de première importance).

**Liaison entre la Commission nationale et les commissions régionales (provinciales et préfectorales)**

Le travail ne peut en aucun cas être fait directement à l'échelle nationale. Le nombre des toponymes, leur diversité et leur rapide évolution imposent la décentralisation du travail pour que les habitants de chaque région, ceux qui connaissent le mieux leur environnement, puissent eux-mêmes décider si telle appellation est prioritaire ou secondaire, et cela d'autant plus qu'eux seuls peuvent réellement être au courant des évolutions qui se produisent sur ce plan.
C'est pourquoi il a été décidé de créer des commissions provinciales, sous la direction du gouverneur de la province et comprenant des représentants des autorités locales, de la conservation foncière et des travaux topographiques, en plus des personnes âgées et cultivées susceptibles d'apporter leurs connaissances sur la région et leur expérience. Ces commissions provinciales pourront, après examen des cartes existantes, dont certaines ont été dressées du temps du protectorat, décider de la conservation, de l'abandon, ou de la transformation de certaines apppellations.

Pour que les travaux de ces commissions ne soient pas inégaux aussi bien dans le degré de précision qu'ils atteignent que dans la formulation des résultats, la Commission provinciale a cru utile de préparer des instructions pratiques unifiées à adresser aux différentes commissions provinciales. Ces instructions concernent d'abord le degré de précision à atteindre. Les toponymes à normaliser en priorité seront les différents noms de lieux, de groupements humains et d'établissements connus et utilisés par la majorité. Une première liste pourra même être adressée aux commissions provinciales.

Ces instructions concernent deuxièmement la formulation des résultats de recherche de la commission provinciale. Pour cela un tableau de normalisation a été dressé. Chaque toponyme devra d'abord être positionné et classé selon l'objet qu'il est appelé à nommer. La Commission devra alors préciser la sens du terme, son origine (s'il a une origine historique par exemple), sa graphie exacte et la façon de la prononcer. Elle devra ensuite fournir les différentes apppellations qui ont été utilisées pour le nommer, selon les cartes existantes, les archives gouvernementales, historiques ou juridiques, et les populations et les autorités locales, et la Commission devra ensuite faire son choix parmi toutes ces nominations. Ce tableau sera ensuite examiné par la Commission provinciale qui donnera son avis sur le choix de la Commission provinciale. Le nom décidé sera alors communiqué aux autorités nationales et locales pour être adopté.

Lorsque ce travail prioritaire et urgent aura été effectué, la Commission provinciale commencera un travail de longue haleine qui visera la normalisation de tous les noms géographiques du pays, en se fondant sur les toponymes figurant déjà sur les cartes à grande échelle existantes et en suivant pas à pas l'évolution que connaissent les différentes apppellations. Ainsi un répertoire national des toponymes pourra-t-il être établi petit à petit, qui restera constamment ouvert à toutes les nouvelles apppellations adoptées.

Etablissement d'un répertoire toponymique national

Compte tenu de l'importance du travail qu'il y a à effectuer en matière de normalisation, la Commission a défini des étapes. Si les objectifs fixés à court et à moyen terme visent l'établissement de nomenclatures relativement sommaires se rapportant à des entités administratives ou naturelles générales, le but final demeure l'élaboration d'un répertoire toponymique national détaillé et exhaustif, représentant la couverture toponymique systématique et approfondie du territoire national et faisant référence officielle en la matière.

L'élaboration d'un tel document doit nécessairement résulter d'une collaboration multidisciplinaire et être le couronnement des différentes opérations techniques et administratives qui concourent à la normalisation. Elle ne saurait être que progressive puisque le répertoire toponymique national se constituerait au fur et à mesure des noms normalisés et publiés.

De plus et eu égard à la masse importante des données à manipuler pour l'accomplissement de ce travail, on ne peut négliger l'apport de l'informatique dans le traitement automatique et la mise sur pied d'une banque de données géographiques.

Le répertoire toponymique national sera établi en deux versions, arabe et latine. La romanisation des noms géographiques se fera conformément aux règles retenues à cette fin. Il sera à accès multiples (ordre alphabétique, classification par thèmes, etc.) et comportera tous les éléments de définition du détail nommé (coordonnées géographiques du centre du détail, nature, etc.).

Le répertoire toponymique national peut dans une étape suivante donner naissance à un dictionnaire toponymique indiquant des renseignements relatifs à l'origine, la signification et l'évolution des noms géographiques.

Enfin, il est à noter que des possibilités existent en matière de traitement automatique des données puisque la Direction de la conservation foncière et des travaux topographiques, organisme chargé de la cartographie régulière du pays, possède un ordinateur type IBM 370-135 pourront être utilisé pour ce traitement.

En outre les travaux de recherche menés au sein de l'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation ont abouti à la mise au point d'un système de codage binaire appelé AVV-CODAR (arabe standard, voyelle, code arabe). A partir de ce système un terminal bilingue (à caractères arabes et latins) a été conçu. Il permet en particulier, à partir d'un système de translittération, de restituer en caractères latins n'importe quel mot écrit en caractères arabes et inversement.

Systèmes d'écritures

La deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques avait recommandé, dans sa résolution 8, l'adoption du système de translittération des caractères arabes en caractères latins élaboré par les experts arabes à la Conférence de Beyrouth en 1971. Mais l'application de ce système a soulevé des difficultés d'ordre technique et pratique. Ce qui a conduit la troisième Conférence, dans sa résolution 9, à recommander à la Division arabe de se réunir pour examiner la proposition marocaine présentée à cette conférence en vue de parvenir à un système de translittération unifié au niveau du monde arabe.

Les réunions tenues depuis lors par la Division arabe ont fini par dégager plusieurs propositions qui, si elles ne sont pas contradictoires, restent pour le moins divergentes. La plus remarquable est celle préconisée par l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science dépendant de la Ligue des États arabes. La Commission marocaine pour la normalisation des noms géographiques après examen de cette proposition, recom-
mande qu'elle soit étudiée avec toute l'attention qui convient.

**Nomenclatures nationales**

Avant la création de la Commission nationale pour la normalisation des noms géographiques, l'établissement de nomenclatures nationales relevait de différents départements ministériels et n'obéissait pas à une méthodologie arrêtée. Cette situation est appelée à changer en raison du rôle de coordination et d'encadrement que la Commission nationale peut jouer dans ce domaine.

L'exemple de nomenclature que l'on peut mentionner dans ce rapport est le code géographique, établi par le Ministère du plan, et l'organisation administrative du royaume, établie par le Ministère de l'intérieur.


Chaque commune porte un nom qui fait l'objet d'une loi (dahir) en arabe et en caractères latins.

On se réfère à la définition du terme "exonyme" et à la recommandation de la deuxième Conférence qui en précise l'interprétation. D'importants efforts ont été, en effet, déployés afin de substituer aux noms géographiques étrangers au patrimoine national des toponymes nationaux adéquats par exemple, pour Petitjean : Sidi-Kacem ; pour Port-Lyautey : Kenitra ; pour Marchand : Rommani ; pour Louis-Gentil : Youssoufia.

Ainsi la décolonisation a conduit tout naturellement à l'abandon de plusieurs noms géographiques étrangers et à la réhabilitation de l'usage des noms authentiques.

**A l'échelle internationale**

La Commission nationale a collaboré à l'établissement de la version arabe de la liste des pays du monde. Cette liste, qui mentionne pour chaque pays la forme courte (nom simple) et la forme longue (appellation officielle), a été dressée en français et en arabe avec translittération de la version arabe en caractères latins.

Les règles de romanisation sont celles proposées par l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science et adoptées pour ce travail par la Commission nationale.

Pour recueillir l'avis des différents pays arabes sur cette liste, la Commission a contacté chaque pays par écrit, lui soumettant pour avis les formes d'appellations proposées pour son pays ainsi que la façon de l'orthographe. Les réponses reçues permettront de mettre au point la liste en question.

---

**HISTORIQUE**

En 1924, le Ministre des domaines de l'époque avait approuvé la création d'un conseil chargé de statuer sur les questions relatives aux noms de lieux et de détails géographiques situés en Nouvelle-Zélande. Ce conseil, connu alors sous le nom de Honorary Geographic Board, ne disposait pas des pouvoirs nécessaires pour appliquer les décisions qu'il prenait et n'avait qu'une capacité consultative jusqu'en 1946 lorsque la loi portant création du Conseil géographique de la Nouvelle-Zélande (New Zealand Geographic Board Act) a été promulguée.

Cette loi prévoyait la mise en place d'un conseil qui aurait pour fonction d'attribuer les noms géographiques ou de les modifier et cela pour tout bien en Nouvelle-Zélande, le terme "bien" désignant en général tout village, ville, établissement particulier, mine d'or, secteur minier, zone terrestre ou autre secteur, tout endroit ou localité, quels qu'ils soient, chemin de fer, gare, bureau de poste, montagne, pic, colline, col, vallée, vallon, forêt, lagune, maree, ruisseau, cours d'eau, gué, lac, baie, port ou tout autre détail naturel, qu'il soit.

Cette loi stipulait également que le Conseil serait composé de membres choisis dans certaines catégories de la collectivité et répartis comme suit :

- Le Directeur du service cartographique au Département des domaines et du cadastre, président;
- Deux personnes représentant le peuple maori;
- Une personne représentant la New Zealand Geographic Society;
- Une personne représentant les Federated Mountain Clubs of New Zealand;
- Deux personnes nommées sur recommandation du Ministre des domaines. Tous ces membres, à l'exception du Directeur du service cartographique, sont nommés pour une période de trois ans.

Il est à noter que les deux dernières personnes mentionnées sont normalement le Secrétaire aux affaires intérieures (en raison des rapports qu'il entretient avec toutes les autorités territoriales) et une personne dont la connaissance des régions les plus reculées du pays est notoire.

Le Conseil exerce les fonctions générales suivantes :

a) Il adopte les règles d'orthographe et de nomenclature applicables aux noms géographiques en Nouvelle-Zélande;

b) Il examine les cas de transcription douteuse des noms de lieux en Nouvelle-Zélande et détermine l'antériorité de la découverte de tout détail géographique;

c) Il enquête sur l'antériorité de la découverte de tout détail géographique et la détermine;

d) Il rassemble les noms de lieux maoris originels afin de les enregistrer sur les cartes officielles;

e) Il détermine les noms étrangers figurant sur les cartes officielles qui devraient être remplacés par des noms maoris ou britanniques;

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.121.
f) Sous réserve des dispositions de la loi, il enquête sur toute proposition de modification d’un nom de lieu et statue sur cette proposition;

g) Il effectue des recherches et formule des recommandations sur toute question qui lui est soumise par le Ministre des domaines.

**SITUATION ACTUELLE**

Au cours des années, le Conseil, en liaison avec la Division des domaines et de la cartographie, a tenu et, le cas échéant, mis à jour une liste d’instructions pour la normalisation des noms de lieux et de détails. Ces instructions n’ont toutefois jamais été appliquées avec rigueur car on s’attachait surtout à achever la série topographique de la Nouvelle-Zélande à l’échelle d’un pouce pour un mile. Avec l’achèvement de cette série en 1976 et sa conversion en une série topographique au 1/50 000 utilisant le système métrique, on a considéré que c’était là une occasion idéale pour entreprendre la normalisation complète des noms géographiques.

On estime que pour établir et imprimer quelque 350 feuilles topographiques à l’échelle du 1/50 000, il faudrait peut-être prévoir jusqu’à 15 ans ; la première feuille ayant été achevée en 1977, ce programme est donc bien avancé. Au début de 1978, le Conseil a publié les instructions suivantes :

**a) Tous les noms actuellement utilisés dans la série des cartes à l’échelle d’un pouce pour un mile doivent être vérifiés aussi précisément que possible avant d’être reportés sur la nouvelle série au 1/50 000. S’il y a des doutes en ce qui concerne la validité, l’orthographe ou la forme, la question doit être soumise au Conseil ;**

**b) Tous les nouveaux noms découverts à la suite des vérifications sur le terrain doivent être soumis au Conseil aux fins d’approbation et d’inclusion dans les nomenclatures ;**

**c) Chaque fois qu’une carte est dressée, un exemplaire sur lequel figurent tous les noms doit être soumis au Conseil pour examen avant l’impression. À ce stade, le Conseil vérifie sur la carte tous les aspects de la toponymie et demande qu’il soit procédé à toutes les modifications nécessaires aux fins de la normalisation.**

A ce jour, 63 cartes dans la série topographique au 1/50 000 ont été imprimées en cinq ans et toutes ont été dressées conformément aux instructions ci-dessus. Bien que ces cartes portent sur des secteurs peuplés de longue date, où les appellations sont donc supposées bien établies, quelque 350 noms ont dû être modifiés conformément aux objectifs du Conseil.

**ACTION FUTURE**

Lorsque la conversion des cartes commencera à toucher de plus en plus de zones rurales, il faudra s’attendre à davantage de modifications de noms. Pour cette raison, le Conseil procède chaque année à un réexamen de ses procédures afin de s’assurer que ses travaux gardent le même niveau de précision.

* * *

**ANTECEDENTES**

En 1924, el entonces Ministro de Tierras aprobó la formación de una Junta para que dictaminara sobre cuestiones relativas a nombres de lugares y accidentes en Nueva Zelanda. Esta Junta, conocida como la Junta Geográfica Honoraria, carecía de las facultades necesarias para aplicar sus decisiones y sólo actuaba en calidad consultiva hasta 1946, cuando se promulgó el New Zealand Geographic Board Act.

Dicha ley dispuso la instauración de una Junta cuya función era asignar nombres geográficos o alterar los nombres geográficos de cualquier lugar en Nueva Zelanda. El término “lugar” significaba en general cualquier ciudad, aldea, asentamiento especial, yacimiento aurífero, distrito minero, zona de asentamientos u otro distrito, un lugar o localidad de cualquier género, ferrocarril o estación ferroviaria, oficina de correos, montaña, pico, cerro, paso, valle, hoya, bosque, laguna, pantano, arroyo, río, vado, lago, bahía, puerto o cualquier otro accidente natural.

La ley disponía también que los miembros debían designarse entre ciertos sectores de la comunidad, a saber:

**a) El Director General del Departamento de Tierras y Levantamientos Topográficos, que actuaría en calidad de Presidente;**

**b) Dos representantes del pueblo maorí;**

**c) Un representante de la Sociedad Geográfica de Nueva Zelanda;**

**d) Un representante de la Federación de Clubes de Alpinismo de Nueva Zelanda;**

**e) Dos miembros que serían nombrados por recomendación del Ministerio de Tierras;**

Todos los miembros, con excepción del Director General, son nombrados por un período de tres años.

Cabe notar que las dos personas consideradas en el rubro c) suelen comprender al Secretario del Interior (debido a sus conexiones con todas las autoridades territoriales) y a una persona conocida por sus relaciones con las zonas más remotas del país.

Las funciones generales de la Junta Geográfica de Nueva Zelanda son:

**a) Adoptar reglas de ortografía y nomenclatura con respecto a nombres geográficos en Nueva Zelanda;**

**b) Examinar casos de ortografía dudosos de topónimos en Nueva Zelanda y determinar la prioridad del descubrimiento de cualquier accidente geográfico;**

**c) Investigar y determinar la prioridad del descubrimiento de cualquier accidente geográfico;**

**d) Reunir topónimos maoríes originales para que consten en mapas oficiales;**

61
e) Determinar qué nombres extranjeros que aparezcan en mapas oficiales deben sustituirse por nombres maoríes o británicos;

f) Con reserva a lo dispuesto en la ley, investigar y determinar cualquier alteración propuesta de un topónimo;

g) Realizar consultas y formular recomendaciones sobre cualquier asunto que remita a la Junta del Ministerio de Tierras.

SITUACIÓN ACTUAL

La Junta, en colaboración con la División de Tierras y Levantamientos Topográficos, a lo largo de los años ha mantenido y actualizado, según fuese necesario, una serie normalizada de instrucciones para la normalización de topónimos y nombres de accidentes. No obstante, nunca se han acatado estrictamente dichas instrucciones, ya que se hacía imprescindible el continuar la serie topográfica de Nueva Zelanda a escala de una pulgada por milla. La terminación de esta serie en 1976 y la conversión de una Serie Topográfica Métrica a escala de 1:50,000 se consideró oportunidad ideal para proceder a la normalización completa de los nombres geográficos.

Se prevé que la confección e impresión de cerca de 350 hojas topográficas a escala de 1:50,000 podría requerir hasta 15 años, habiéndose concluido la primera hoja en 1977, el programa está bastante avanzado. La Junta expidió las siguientes instrucciones a principios de 1978:

a) Todos los nombres actualmente en uso en la serie a escala de una pulgada por milla se verificarán con el mayor esmero posible antes de transferirse a la nueva serie a escala de 1:50,000. Cuando existan dudas sobre la validez, la ortografía o la morfología de los nombres, la cuestión se remitirá a la Junta;

b) Todos los nuevos nombres que aparezcan como resultado de verificaciones en terreno deben remitirse a la Junta para que los apruebe y los oficialice;

c) Una vez que haya concluido la confección de cada mapa, se remitirá a la Junta una copia de éste en que se indiquen todos los nombres para que la Junta la examine antes de la impresión. En esta etapa, la Junta verificará el mapa en lo referente a los diversos aspectos de la nomenclatura y solicitará cualesquiera cambios que sean necesarios para concluir la normalización.

Hasta la fecha se han impreso mapas de la Serie Topográfica a escala de 1:50,000 en un período de cinco años, y en cada caso se ha cumplido con las instrucciones mencionadas. Aunque las cartografías estudiadas han sido las que han estado habitadas de larga data y, por consiguiente, donde cabría esperar que la nomenclatura estuviese bien establecida, en su mayor parte, se han cambiado cerca de 350 nombres para adecuarse a los objetivos de la Junta Geográfica.

ACCION FUTURA

Se prevé que habrá mayores cambios cuando la conversión de los mapas llegue a las zonas rurales. Con este objeto, la Junta realiza un examen anual de sus procedimientos para garantizar que su labor se mantenga a un nivel de calidad constante.

**

BACKGROUND

In 1924, the then Minister of Lands approved the formation of a Board to adjudicate on questions concerning place and feature names within New Zealand. This Board, known as the Honorary Geographic Board, lacked the necessary power to implement its decisions and acted in an advisory capacity only until 1946 when the New Zealand Geographic Board Act was passed.

The Act made provision for the setting up of a Board whose function was to assign a geographic name or alter a geographic name of any place in New Zealand. The term "place", meaning in general any town, village, special settlement, gold field or mining district; any land area or other district; any locality, such as a railway station or post office; mountain, peak, hill, pass, valley, glen, forest, lagoon, swamp, creek, river stream, ford, lake, bay, harbour or any other natural feature whatsoever.

The Act also made provision for the members to be appointed from certain areas of the community. These are:

The Surveyor-General of the Department of Lands and Survey to be Chairman;

Two persons to be representatives of the Maori People;

One person to be a representative of the New Zealand Geographical Society;

One person to be a representative of the Federated Mountain Clubs of New Zealand;

Two persons to be appointed on the recommendation of the Minister of Lands.

All members, with the exception of the Surveyor-General, are appointed for a three-year term.

It should be noted that the two persons last mentioned on the list normally comprised the Secretary of Internal Affairs (because of his affiliations with all territorial authorities) and a person known for his connections with the remote areas of the country.

The general functions of the New Zealand Geographic Board are:

(a) To adopt rules of orthography and nomenclature in respect of geographic names in New Zealand;

(b) To examine cases of doubtful spelling of place-names and determine the priority of the discovery of any geographic features;

(c) To investigate and determine the priority of the discovery of any geographic feature;

(d) To collect original Maori place-names for recording on official maps;
(e) To determine what foreign names appearing on official maps should be replaced by Maori or British names;

(f) Subject to the provisions of the Act, to investigate and determine any proposed alteration of a place-name;

(g) To make inquiries and recommendations on any matter referred to the Board by the Minister of Lands.

CURRENT SITUATION

The Board in conjunction with the Lands and Survey Mapping Division has over the years maintained and updated, as necessary, a standard set of instructions for place and feature name standardization. This has however never been rigidly enforced, as the emphasis has been on completing the inch-to-the-mile topographical series of New Zealand. The completion of this series in 1976 and the conversion to a 1:50,000 (metric) topographical series was seen as an ideal opportunity to move towards a complete standardization of geographical names.

It is anticipated that the drawing and printing of some 350 topographical sheets, at the 1:50,000 scale, could take up to 15 years, and with the first sheet completed in 1977 the programme is well under way. The Board issued the following instructions early in 1978.

(a) All names currently in use on the inch-to-a-mile series are to be checked as thoroughly as possible before being transferred to the new 1:50,000 series. Where doubt exists on the validity, spelling or form, the matter is to be referred to the Board;

(b) All new names found as a result of field checks should be referred to the Board for approval and gazetting;

(c) Once drawing has been completed, a copy of the map showing all names should be referred to the Board for consideration prior to printing. At this stage the Board checks the map for the various aspects of naming and requests any changes that are necessary to achieve standardization.

To date, in a five-year period, 63 topographical series maps at the 1:50,000 scale have been printed, and in each case the above instructions have been observed. Although the areas mapped have been those where settlement has been long established and hence where most naming would be expected to be well established, some 350 names have been changed to conform with the Geographic Board objectives.

FUTURE ACTION

It is expected that once the conversion of the mapping moves more into the rural areas, the changes will increase. To this end the Board undertakes a yearly review of its procedures to ensure that the standard of its work is constantly maintained.

REPORT PRESENTED BY NIGERIA*

There is not yet a statutory body charged with responsibility for the standardization of geographical names in Nigeria. The work of standardization of place-names is, as before, being carried out by a National Committee on Standardization of Place-Names, which comprises the Director of Federal Surveys as Chairman, the State Surveyors-General and representatives of other federal government ministries, departments and agencies as members. In addition to the National Committee, there is a State Committee under the chairmanship of the State Surveyors-General which carries out standardization of place-names in each of the 19 states of the Federation. At each state level, the members are drawn from the local government councils, state education authorities, and state organizations for the promotion and encouragement of local languages and cultures.

In Nigeria, the National Survey organization is, by an administrative arrangement, responsible for the basic topographical mapping of the country. In addition to the efforts of the State Survey organizations, however, it carries out large-scale township mapping. The basic topographical mapping of the country had been at the scale of 1:50,000, and at this scale, about 96 percent of the country had been covered with maps. The Federal Government had in 1975 decided upon the mapping of the country at the scale of 1:25,000, and work on this scale is virtually commencing. With the creation of more states, and the take-over by civilians of the administration of the country and its component states, there has been a remarkable upsurge in the demand for and commissioning of large-scale township mapping projects. Besides, there are myriads of other projects which require the production of maps at other scales different from those of conventional mapping. Thus there has always been and there is still a great deal of work to do in Nigeria with regard to standardization of geographical names.

The collection of place-names and consequently their standardization at the National Committee level have as their basis the 1:50,000 map series. As soon as the 1:25,000 map series begins to be published, there will be new and greater dimensions to the work of standardization of place-names. Currently, names for this series of maps are collected from the field by surveyors, assisted by local persons with a good personal knowledge of the names of places and features of their areas which are to be indicated on the maps, and of the local languages and dialects spoken in the areas of such places and features. The names so collected are first forwarded to the appropriate local government councils for vetting and thereafter to the appropriate committees for finalization before they are accepted for entry into maps.

Many languages are spoken in Nigeria, among which the three principal ones are Hausa, Igbo and Yoruba. In all, there are not less than 400 languages in Nigeria, very many of which are not written. The official language in

---

* The original text of this report, prepared by O. Adekunle, Director of Federal Surveys, Federal Ministry of Works, Lagos, was issued as document E/CONF.24/L.115.
Nigeria is, however, English and the production of early maps of Nigeria was very much influenced by this, as many of the place-names and features shown on the maps were anglicized. New maps which are now being produced are indicating place-names and features in the names by which they are known in their localities. Between 1977 and May 1982, not less than 65 1:50,000 sheets had been produced, with the place-names and features on them standardized and authenticated right from the grass roots to the National Committee level. The same measures apply to the place-names and features in about 30 to 40 maps of towns and cities which have been produced in the period.

ROMANIZATION

Fortunately, the English alphabets are the same as the Roman alphabets. The three principal languages and a few more others which have been written are in Roman alphabets; there is therefore little or no problem in Nigeria except that former place-names with anglicized spellings are yielding ground to some names with precisely the same pronunciation but with different spellings in accordance with the appropriate language Roman alphabets. For example, “Oshogbo” is now written as “Oogbo” while “Ogbomosho” is now written as “Ogbonoso”. The problem however is with the many unwritten languages, for which there will have to be a remarkable combined effort of map-makers and educational and linguistic experts with the local inhabitants, in order to have such languages written in the Roman alphabet in accordance with the decision of the United Nations conferences on the standardization of geographical names.

GAZETTEERS

A fourth edition of the Gazetteer of Place-Names for Nigeria has been prepared but has yet to be printed. It is based upon names that have been verified and authenticated in the field and which are in the 1:50,000 map series. It shows the names, the features, the locations and finally the map editions in which such place-names may be found. For the locations, these indicate the geographical co-ordinates, the state, and reference to a well known city or town. The fourth edition, which is in two volumes, is not like the previous edition, produced manually. There was a great deal of collaboration with the Department of Meteorology, which handled its automatic processing, using punch cards.

Since smaller-scale maps are derived from the basic 1:50,000 map series it is hoped in the near future to embark upon producing more but less voluminous gazetteers based upon the smaller-scale map series.

REPORT PRESENTED BY THE PHILIPPINES*

The present report of the Philippines to the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names covers the period from the Third Conference, held at Athens in 1977, up to the present. It includes all activities performed and participated in by the Philippines regarding geographical names and related matters.

THE PHILIPPINES COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES

A decade ago, a major reorganization of the Government took place. Some offices were merged, others were abolished, while new offices were created. One of the offices whose functions were deemed unnecessary was that of the Office of the Executive Secretary.

The abolition of that office was a severe blow to those concerned with surveying and mapping, and to the general public as well. Since the position of Executive Secretary, whose past incumbents were accustomed to chair the Geographical Names Committee, was non-existent in the new Government, the Committee ceased to function. Later, a national committee on co-ordination and standardization of surveying and mapping activities was created. Seeing the urgent need to have a national names authority, it recommended to the Office of the President the reactivation of the former Committee. The matter was followed up, but to the present no action has been taken.

FIELD COLLECTION OF NAMES, OFFICE TREATMENT AND INCORPORATION ON MAPS AND CHARTS

The Bureau of Coast and Geodetic Survey, as the national mapping authority of the Government, has embarked on the production of a new map series covering the river basins and coastal areas on a scale of 1:25,000. Field-teams were sent out and as a result, voluminous listings of names were collected. Evaluation and office treatment followed. As of now, six new map sheets covering a portion of the western coast of Luzon have been published with new and updated names. The same was done in the northern part of the country, where 72 map sheets will soon be available with updated geographical names.

Other agencies of the Government have had their share in names collection and correction. The Armed Forces of the Philippines Mapping Center have corrected names on 50 map sheets at scale 1:50,000. Likewise, the Bureau of Soils field-teams have recently completed the correction of names on 26 map sheets at the same scale, covering a certain area in Mindanao. The Bureau of Lands also has an enormous collection of names that are reflected on their cadastral maps. Another agency directly involved in geographical names is the National Census and Statistics Office. Aside from names acquisition being performed by its field offices scattered all over the country, it also has the responsibility of maintaining and updating the Municipality and the Barangay Code Books, a listing of all geographical place-names in thirteen volumes.

* The original text of this report was issued as document 1/CNF/74/L.100.
CONFERENCE/TRAINING

After the Third Conference (1977), regional meetings and a training course were held within the region. The first of these meetings was held in Indonesia in 1980. The Philippines sent a delegate to that gathering. The following year, in November 1981, the regional meeting was held in the Philippines. Again, last June, representatives of member countries of the region convened in Indonesia for two weeks. They attended the Pilot Training Course in toponymy — the first of its kind ever conducted in any part of the world. The Philippine representative, noting the importance of geographical names standardization, in his official report made upon his return, strongly recommended the following:

(a) Reactivation of the Philippine Committee on Geographical Names. The Committee should have an office and a permanent staff with the requisite training and skills to perform the job;

(b) Holding of a similar training course on toponymy in the country under the auspices of the Cartography Section of the United Nations Secretariat and the United Nations Group of Experts on Geographical Names;

(c) Participation of the country in the meeting of the Group of Experts to be held at Geneva from 24 August to 14 September 1982.

These recommendations, all considered worthy of attention, were put to the authorities concerned. With their approval, which we expect and hope will come soon, the standardization of geographical names, which had been temporarily suspended for some years, will be continued.

RAPPORT PRÉSENTÉ PAR LA ROUMANIE*

SUMMARY

The standardization of geographical names has today become a vital issue as a direct result of the development of international relations. On this occasion, Romania reiterates its adherence to the principle stated in 1967 that standardization at the national level is a precondition for standardization at the international level.

Our country's concerns and interest have taken practical shape in the preparation of the "Instructions for the collection and writing of geographical names on topographical maps and other cartographic materials" and in organization of methods for processing data obtained in the field.

A glossary is currently being prepared which will comprise approximately 200,000 geographical names.

At the same time, teams of geographers and linguists are working on the preparation of the Toponymic Dictionary by Regions, and geographical monographs have already appeared in the series entitled "Departments of the Country". In the Geographical Treatise of Romania, there is a separate chapter devoted to toponymy. The National Geographical Atlas and the Road Atlas of Romania have been completed on the basis of the standardization principles adopted.

The second national toponymy seminar, held in 1980, discussed, inter alia, the standardization of geographical names.

We shall be pursuing these efforts in order to complete the treatment of this important issue at the national level.

RESUMEN

La normalización de los nombres geográficos es un problema inevitable de la actualidad, consecuencia inmediata del desarrollo de las relaciones internacionales. Rumania reafirma también en esta ocasión su aprobación de un principio ya expresado en 1967, es decir, que la normalización a nivel internacional está condicionada por la normalización a nivel nacional.

Las preocupaciones y el interés de Rumania han cristalizado en las "Instrucciones para la recopilación y la escritura de nombres geográficos en las cartas topográficas y en otros materiales cartográficos" y en la organización de actividades para el procesamiento de datos obtenidos sobre el terreno.

Se está preparado un glosario que abarcará aproximadamente 200,000 nombres geográficos.

* Le texte original de ce rapport a para sous la cote E/CONF.74/L.106.

65
La Roumanie donne une haute appréciation à l'intérêt constant pour la normalisation des noms géographiques manifesté par l'Organisation des Nations Unies, à l'initiative de laquelle ont été convoquées plusieurs conférences internationales. La Roumanie considère ces réunions spécifiquement nécessaires pour la clarification, par le truchement de la coopération internationale, de l'écriture des noms géographiques, surtout depuis que la géographie et la cartographie sont devenues des disciplines modernes, soumises aux renouvellements techniques, et depuis que les relations internationales ont connu un développement croissant.

La Roumanie réaffirme, de plein accord avec les orientations de sa politique extérieure, son attachement au principe exprimé déjà en 1967, notamment que la normalisation des noms géographiques est exclusivement dans les attributions de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces noms, comme attribut de sa souveraineté nationale, qu'une normalisation au niveau international est conditionnée par une normalisation au niveau national.

La Roumanie a continué son activité en ce domaine, surtout pendant la période 1977-1982, à un rythme toujours plus soutenu en entraînant les instituts roumain de spécialité pour la solution de ces problèmes.

Ainsi, actuellement est entrée dans sa dernière phase l'élaboration des "Instructions pour le recueil et l'écriture des noms géographiques sur les cartes topographiques et sur d'autres matériaux cartographiques", où sont présentées les normes de réglementation et la mise en œuvre de la normalisation des noms géographiques, instructions illustrées par un grand nombre d'examles. On a mis en valeur l'expérience dans le domaine de l'écriture des noms géographiques roumains, expérience qu'on a acquise depuis la seconde moitié du XIXe siècle jusqu'à présent, ainsi que les recommandations techniques du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

Les instructions pour le choix des formes normalisées ont eu à la base l'analyse de tous les noms extraits des matériaux cartographiques existants, noms vérifiés sur le terrain, en conformité avec les règles et les principes grammaticaux de la langue roumaine, officialisés par les autorités compétentes du pays. En même temps, on a mis en évidence la signification géographique, historique, sociale et psychologique accordée à ces noms par le peuple roumain pendant sa millénaire existence sur le territoire carpa-tio-dămibianou-pontique.

L'ouvrage sera achevé vers la fin de l'année 1982 et sera largement utilisé pour la mise à jour des cartes géographiques, des atlas, des cartes touristiques, des manuels scolaires, des descriptions géographiques dans les moyens d'information.

Conformément aux instructions et tenant compte également de l'expérience sur le plan international, un glossaire qui comprend environ 200 000 noms géographiques au niveau de la carte au 1/25 000 présentant les formes standards nationales est actuellement en cours d'élaboration.

Ce fond ainsi constitué sera enregistré dans une banque de données, avec les caractéristiques qui l'accompagnent. En même temps, des équipes de spécialistes, géographes et linguistes travaillent à l'élaboration d'un vaste ouvrage, le Dictionnaire toponymique par régions. Jusqu'à présent, on a préparé la parution du Dictionnaire toponymique de l'Oltenia, réalisé sur la base d'une large enquête sur le terrain, ouvrage comprenant environ 150 000 noms avec leur forme graphique et phonétique.

Pendant cette période a été également achevée la publication des monographies géographiques des départements du pays, dans la collection "Départements de la patrie", monographies accompagnées par des cartes à l'échelle du 1/200 000 ayant un riche fond de noms géographiques.

Les préoccupations scientifiques des géographes roumains dans le domaine des noms géographiques et leur présentation dans une forme unitaire se concrétisent dans l'élaboration d'un ample chapitre concernant la toponymie de la Roumanie dans le Traité de géographie de la Roumanie, en cours de publication sous l'égide de l'Académie de la République socialiste de Roumanie.

On a également achevé l'élaboration de l'Atlas géographique national, ouvrage fondamental de la géographie et de la cartographie roumaines, largement diffusé à l'étranger aussi, ouvrage qui comprend dans une forme graphique unitaire un fond de plus de 10 000 noms géographiques.

En 1982 a été publié La Roumanie — atlas routier, sur la base des principes de normalisation adoptés, dans lequel a été comprise la majorité des localités du pays, ainsi qu'un riche fond d'onymes et d'hydronymes aux formes standard.

Au cours des cinq dernières années l'intérêt public pour les problèmes de la toponymie a augmenté, un témoignage en ce sens étant le nombre toujours croissant de thèses de doctorat, d'ouvrages de diplôme, la préoccupation soulevée manifestée par toutes les institutions et les maisons d'édition qui produisent des cartes et d'autres matériaux cartographiques pour la forme graphique unitaire des noms géographiques.
En 1980 a eu lieu le deuxième Colloque national de toponymie qui a dû être, entre autres thèmes, de la normalisation des noms géographiques.


Au cours de cette période a été constituée dans le cadre de l'Académie de la République socialiste de Roumanie la Commission de toponymie, avec une structure interdisciplinaire, ayant pour tâche de résoudre tous les problèmes qui apparaissent, d'aviser les formes correctes et de les imposer à tous les organismes administratifs, de recherche, d'enseignement, de presse, à la radio, à la télévision, etc.

Il est généralement estimé que dans les ouvrages internationaux parus ces dernières années des progrès remarquables ont été réalisés dans le domaine de l'écriture correcte des noms géographiques du territoire de la Roumanie, respectant dans la plupart des cas les formes de la normalisation nationale; ces progrès représentent un effet direct des recommandations formulées aux conférences précédentes.

C'est la raison pour laquelle nous continuons de promouvoir le principe de la normalisation des noms géographiques, principe formulé aux conférences des Nations Unies organisées dans ce domaine, de sorte que la coopération internationale ait des effets positifs sur la normalisation des noms géographiques dans tous les matériaux d'information au niveau national et international.

REPORT PRESENTED BY THE SUDAN*

In accordance with resolution 4 and recommendation A of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,1 a National Committee for the Standardization of Geographical Names was established in the Sudan, by Presidential Decree No. 231 of 1978. The aims, functions and powers of the Committee are laid down in the Presidential Decree. The Committee is responsible for every geographical name in the Sudan.

The Committee is located in the Sudan Survey Department. Correspondence addressed to the Department should be marked: Attention Dr. Abhas Mohammad Kheir, Secretary-General, National Geographical Names Committee, P.O. Box 306, Khartoum.

The following is a brief description of activities undertaken by the National Geographical Names Committee since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in 1977.

In examining the problems connected with national standardization of geographical names, two related problems emerge: the exact rendering of names in the Sudanese languages in Arabic letters and their appropriate rendering in Roman characters. One of the accomplishments of the National Geographical Names Committee is the preparation of a proposed Sudan transliteration system of the Arabic alphabet (see annex, tables 1 and 2). This new system is based mainly on the Beirut writing system, as amended in 1972. Its characteristics are as follows:

(a) The Beirut writing system, which forms the basis, has been adopted by most of the Arabic Division;
(b) By the addition of five letters, i.e., P, V, CH, NG, and NY, it solves the problem of multilingual areas and unwritten languages in the Sudan;
(c) Its graphics are displayed most economically and simply, the phonetic value of individual Roman letters being the most common and widespread;
(d) It can be easily utilized in communication fields other than geographical names.

According to this new system the quota of geographical names in the map series at scales 1:25,000, 1:100,000 and 1:250,000 have been corrected, and a list of names has recently been published. In addition, all the geographical names in the maps of the new national atlas have been written according to this new writing system.

The Sudan is now ready to begin the process of standardizing all geographical names, hoping to start production of the new gazetteer of the country. The Sudan has also maintained its interest in the objectives established at the first Conference. It hopes that the present Conference will make significant progress towards their attainment. They can only be realized by the full and free exchange of information, by mutual helpfulness and by goodwill. To these ideals the Sudan pledges its full support.

---

* The original text of this report was issued as document E/CONF73/ L.109.
## ANNEX

### Proposed Sudan transliteration system of Arabic alphabet

#### TABLE I. TRANSLITERATION OF ARABIC CONSONANTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic letter</th>
<th>Name of letter</th>
<th>Transliteration</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hamza</td>
<td>omit (initial)</td>
<td>Abu Sara</td>
<td>أبو سارا</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>' (medial)</td>
<td>Bi'r</td>
<td>بّسر</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>' (final)</td>
<td>San'a</td>
<td>سنّاء</td>
</tr>
<tr>
<td>alif</td>
<td>a</td>
<td>A</td>
<td>أبو أم</td>
</tr>
<tr>
<td>ba</td>
<td>b</td>
<td>B</td>
<td>بانجا</td>
</tr>
<tr>
<td>ta</td>
<td>t</td>
<td>T</td>
<td>تلودي</td>
</tr>
<tr>
<td>tha</td>
<td>th</td>
<td>TH</td>
<td>ثارثار</td>
</tr>
<tr>
<td>jim</td>
<td>j</td>
<td>J</td>
<td>أولا</td>
</tr>
<tr>
<td>ḥa</td>
<td>ḫ</td>
<td>ḫ</td>
<td>أولا</td>
</tr>
<tr>
<td>kha</td>
<td>kh</td>
<td>KH</td>
<td>خور</td>
</tr>
<tr>
<td>dal</td>
<td>d</td>
<td>D</td>
<td>دنقلا</td>
</tr>
<tr>
<td>dhal</td>
<td>dh</td>
<td>DH</td>
<td>دنحان</td>
</tr>
<tr>
<td>ra</td>
<td>r</td>
<td>R</td>
<td>راها</td>
</tr>
<tr>
<td>zay</td>
<td>z</td>
<td>Z</td>
<td>زاليني</td>
</tr>
<tr>
<td>sin</td>
<td>s</td>
<td>S</td>
<td>سواكن</td>
</tr>
<tr>
<td>shin</td>
<td>sh</td>
<td>SH</td>
<td>شاندي</td>
</tr>
<tr>
<td>ẓād</td>
<td>ŋ</td>
<td>ŋ</td>
<td>ʿ düzenleme</td>
</tr>
<tr>
<td>dād</td>
<td>d</td>
<td>D</td>
<td>دنهاان</td>
</tr>
<tr>
<td>ṭa</td>
<td>ṭ</td>
<td>ṭ</td>
<td>دناهان</td>
</tr>
<tr>
<td>ṭa</td>
<td>ṭ</td>
<td>ṭ</td>
<td>دنهاان</td>
</tr>
<tr>
<td>za</td>
<td>z</td>
<td>Z</td>
<td>زالاي</td>
</tr>
<tr>
<td>ayn</td>
<td>ŋ</td>
<td>ŋ</td>
<td>ʿ Odds</td>
</tr>
<tr>
<td>ghain</td>
<td>gh</td>
<td>GH</td>
<td>غزالة</td>
</tr>
<tr>
<td>fa</td>
<td>f</td>
<td>F</td>
<td>فلادس</td>
</tr>
<tr>
<td>gaf</td>
<td>g (classical q)</td>
<td>Galabaat</td>
<td>قلايات</td>
</tr>
<tr>
<td>kaf</td>
<td>k</td>
<td>K</td>
<td>كوري</td>
</tr>
<tr>
<td>lam</td>
<td>l</td>
<td>L</td>
<td>لزروه</td>
</tr>
<tr>
<td>mim</td>
<td>m</td>
<td>M</td>
<td>ملالان</td>
</tr>
<tr>
<td>nun</td>
<td>n</td>
<td>N</td>
<td>نسيون</td>
</tr>
<tr>
<td>ha</td>
<td>h</td>
<td>H</td>
<td>حشابة</td>
</tr>
<tr>
<td>waw</td>
<td>w</td>
<td>W</td>
<td>وواه</td>
</tr>
<tr>
<td>ya</td>
<td>y</td>
<td>Y</td>
<td>يامبيا</td>
</tr>
<tr>
<td>cha</td>
<td>ch</td>
<td>CH</td>
<td>تشاد</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>ng</td>
<td>NG</td>
<td>نجيري</td>
</tr>
<tr>
<td>ny</td>
<td>ny</td>
<td>NY</td>
<td>نيا ي</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>P</td>
<td>فيرو</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>v</td>
<td>V</td>
<td>وولتا</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table 2. Transliteration of Arabic Vowels, Diphthongs and Diacritical Marks

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic letter</th>
<th>Name of letter</th>
<th>Transliteration</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ﷺ</td>
<td>fa'ha</td>
<td>a</td>
<td>ar-Rahad</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷹ</td>
<td>kasra</td>
<td>i</td>
<td>ar-Rimta</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷺ</td>
<td>damma</td>
<td>u</td>
<td>Burri</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷺ</td>
<td>damma tawila</td>
<td>û (ua)</td>
<td>Kuurki</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷺ</td>
<td>damma qasira</td>
<td>o</td>
<td>Obo</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>sukun</td>
<td>omiit</td>
<td>Atbara</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>alif fatha</td>
<td>ã (aa)</td>
<td>Babanisa</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>alif madda</td>
<td>ã</td>
<td>Qur'an</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>alif maqura</td>
<td>a</td>
<td>Marisa</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>ta marbuta</td>
<td>a</td>
<td>Rabwa</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>shadda</td>
<td>doubling consonant</td>
<td>Abbasiya</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>ya kasra</td>
<td>ì (ii)</td>
<td>al-Hulfi</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>al(shamsiya)</td>
<td>doubling</td>
<td>ash-shajara</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>al(qamariya)</td>
<td>al</td>
<td>al-wadi</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>Tanwin fatha</td>
<td>a*</td>
<td>Beyt*</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>Tanwin kasra</td>
<td>ì*</td>
<td>Beyt*</td>
</tr>
<tr>
<td>ﷻ</td>
<td>Tanwin damma</td>
<td>ù*</td>
<td>Beyt*</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Proposed diphthongs:

- ow: as in habowba
- sw: as in law
- oo: as in boot
- uu: as in boot
- ì: as in seen
- ey: as in beyt
- ai: as in kaif
- e: as in get

Rapport présenté par la Suisse*

Summary

The national languages of Switzerland are French, German, Italian and Romansch. Only the first three are declared official languages of the Confederation.

The rules governing the surveying and spelling of place names are contained in the following legal provisions:

(a) Guidelines for the surveying and spelling of local names in land survey measurement in German-speaking Switzerland (27 October 1948);

(b) Order of the Federal Council concerning names of places, communes and stations (30 December 1970).

The "Liste officielle des communes de la Suisse" is valid only for the spelling of names of communes. The spelling of names of stations and post offices, as given in the Post Office "Liste des localités", is compulsory. Other names (mountains, valleys, watercourses and places) are determined by cantonal gazetteer commissions set up by virtue of the above-mentioned Order.

Of the 26 cantons in the Confederation, 21 have appointed a gazetteer commission, 6 have issued instructions on the spelling of local names and 22 have a map library, registers or lists of local names.

* Le texte original de ce rapport, préparé par R. Knöpfler, chef de la Division des travaux topographiques, directeur adjoint de l’Office fédéral de la topographie, Wabern, a para sous la cote E/CONF/74/L.66.
RESUMEN

Los idiomas nacionales de Suiza son el alemán, el francés, el italiano y el romanche. Solamente los tres primeros han sido declarados lenguas oficiales de la Confederación.

Las reglas relativas a las listas y la ortografía de los nombres de lugares figuran en las siguientes disposiciones legales:

a) Directivas para las listas y la ortografía de nombres locales en los levantamientos catastrales de la Suiza alemana (27 de octubre de 1948);
b) Decreto del Consejo Federal relativo a los nombres de lugares, comunas y estaciones (30 de diciembre de 1970).

La "Lista oficial de las comunas de Suiza" sólo es válida para la ortografía de los nombres de las comunas. La ortografía de los nombres de las estaciones y de las oficinas postales, tal como figura en la "Lista de localidades" de los servicios de Correos (PTT), es obligatoria. Los otros nombres (montañas, valles, cursos de agua, lugares) son determinados por las comisiones cantonales de nomenclatura constituidas de conformidad con el decreto citado supra.

Entre los 26 cantones que constituyen la Confederación, 21 han nombrado una comisión de nomenclatura, seis han promulgado prescripciones sobre la ortografía de los nombres locales y 22 disponen de cartotecas, registros o listas de nombres locales.

Les langues nationales de la Suisse sont l’allemand, le français, l’italien et le romanche, alors que l’allemand, le français et l’italien sont les langues officielles de la Confédération. Ces langues sont utilisées dans les relations écrites, tandis qu’un grand nombre de dialectes sont en usage dans les relations orales.

Sans règles de normalisation, une telle diversité de langues conduirait à une extrême confusion de l’orthographe des noms de lieux sur les plans et les cartes.

Les règles valables en Suisse en cette matière sont :

a) Weisungen für die Erhebung und Schreibweise der Lokalnamen bei Grundbuchvermessungen in der deutschsprachigen Schweiz (Directives pour le relevé et l’orthographe des noms locaux dans la mensuration catastrale en Suisse allemande) du 27 octobre 1948;

On distingue : les noms locaux (localités — villes, villages, hameaux —, groupes de maisons, maisons isolées, autres noms locaux); les noms de communes; les noms de gares et stations; et les noms des offices des PTT.

A propos de l’orthographe, il faut relever ce qui suit :

a) La Liste officielle des communes de la Suisse est seule valable pour l’orthographe des noms des communes;
b) L’orthographe des noms de gares de l’Indicateur officiel des chemins de fer est obligatoire;
c) La liste des localités des horaires suisses (édition postale) sert de liste officielle des noms des offices des PTT.

Les noms qui n’entrent pas dans l’une des trois catégories précédentes sont écrits en respectant la prononciation locale. Les commissions cantonales de nomenclature sont compétentes pour une certaine normalisation dans ce domaine. Elles auront le souci avant tout de fixer des graphies correctes et si possible fidèles à l’étymologie.

Ces commissions de nomenclature se composent de trois à cinq membres, dont un à deux spécialistes des mensurations et deux à trois linguistes.

Sur les 26 cantons que compte la Confédération, 21 ont nommé une commission de nomenclature, 6 ont édicté des prescriptions sur l’orthographe des noms locaux et 22 disposent d’une cartothèque, de registres ou de listes de noms locaux.

Il est évident que les noms qui revêtent une certaine importance au point de vue du tourisme figurent aussi dans les cartes officielles. Tous ces noms sont écrits de la même façon que sur les prospectus touristiques distribués dans le monde entier. Les cartes doivent en premier lieu servir à l’orientation sur le terrain. C’est la raison pour laquelle on s’efforce de réaliser la concordance avec les noms tels qu’on les trouve dans les horaires, les annuaires téléphoniques et la liste des localités des PTT. En plus de la prononciation locale, l’orthographe doit prendre en considération le plus largement possible les particularités linguistiques et culturelles de la région.

Il convient encore de mentionner le cours intitulé "Introduction à la toponymie" donné pendant un semestre tous les deux ans à l’École polytechnique fédérale de Zurich à l’intention des ingénieurs-topographes.

REPORT PRESENTED BY TURKEY*

RÉSUMÉ

Le rapport résume les activités de la Turquie dans la normalisation des noms géographiques au cours des cinq dernières années et indique également les vues de la Turquie sur l’agencement des points de l’ordre du jour de la Conférence.

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.52.
RESUMEN

En este informe se hace una breve relación de las actividades de Turquía durante los últimos cinco años en diversos aspectos de la normalización de nombres geográficos y, al mismo tiempo, se dan las opiniones de Turquía sobre los temas del programa provisional de la Conferencia.

This report summarizes the activities of Turkey along various sectors of geographical names standardization over the past five years and, at the same time, reflects Turkey's views with respect to some items being discussed at the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.

GEOGRAPHICAL/LINGUISTIC DIVISIONS

Although geographical/linguistic divisions were revised in the past years, there are still some inconsistencies in their naming and composition. Some divisions are named according to geographical space units corresponding to major cultural realms (e.g. Africa East, Latin America), whereas others are named after purely linguistic groups.

The Turkish delegation wishes to draw attention to these methodological inconsistencies. It believes that a regional system based on the facts of areal, geographical, linguistic and cultural differentiation is the most appropriate method for naming the various divisions.

Inconsistency is also evident in divisional compositions. Besides some really small divisions composed of countries belonging to the same language family, there exist extremely large and linguistically heterogeneous divisions such as the Asia South-West (other than Arabic) Division. To avoid serious difficulties arising from such artificial groupings, we suggest the creation of subdivisions with linguistically heterogeneous large divisions.

The Turkish delegation believes that these problems require discussion and solution during the Conference.

NATIONAL STANDARDIZATION ACTIVITIES

In Turkey, attempts to standardize geographical names started in the late thirties when the Ministry of the Interior set up a permanent committee on names of inhabited places. Since the Third Conference (1977), several aspects of this activity have become gradually more important and have been effectively supported by the Government.

Field collection of geographical names is usually done by mapping officers during their field-work. Names are filled in special forms arranged for this purpose. In case of differing names for the same geographical feature, the decision is made by the General Directorate of Mapping (Harita Genel Müdürlüğü) in co-operation with other name authorities.

As outlined in the document entitled "Toponymic guidelines for map and other editors: Turkey" 1 which has been distributed to the Conference members, there are at present three name authorities in Turkey. They are the Permanent Committee on Geographical Names, responsible for names of populated places and administrative divisions; the General Directorate of Mapping, responsible for field collection and standardization of physiographic features; and local municipal boards, having competence to standardize or change names of city quarters, streets, roads, squares, parks etc. In addition, a National Board on Geographic Names is set up and will be given legal competence to co-ordinate all national names standardization activities.

A useful product of recent activities of the National Board on Geographic Names is the work mentioned above, "Toponymic guidelines for map and other editors: Turkey". It is prepared in accordance with the standard model suggested by Professor J. Breu (Austria), and includes all information necessary for using Turkish maps efficiently. The Turkish delegation is convinced that guidelines for cartography are among the most valuable results of standardization activities and it is hoped that they will be published by the United Nations to ensure maximum practical use.

GAZETTEERS

The national gazetteer of Turkey, produced by the General Directorate of Mapping, lists alphabetized names of nearly 30,000 populated places and the main physiographic features of the country. The list of names, approved by the National Board, were collected from the Map of Turkey, 1:500,000. The gazetteer includes also locational data for each name, with the longitude based on Greenwich.

Two other gazetteers were also published by the Ministry of Interior, successively in 1977 and 1978. One of them (published in 1977) deals with the changes made in names of physiographic features. The other (published in 1978) lists standardized names of over 36,000 settlements.

The Turkish delegation considers national gazetteers to be an important contribution to the international activities on standardization and supports the idea of preparing regional gazetteers by means of co-operative work between experts of the countries concerned. Co-operatively produced regional gazetteers may serve as sound source material for the projected concise gazetteer of the world.

EXONYMS

Turkey attaches great importance to the study of Turkish exonyms. In view of the fact that study of exonyms becomes in many cases a prerequisite to the evaluation of historical documents and archives, and Turkish is extremely rich in exonyms, a research team headed by Professor Erinç has been working to prepare a list of exonyms currently employed in the Turkish language.

---

1 Reproduced in the present volume under agenda item 5.
However, the research group has so far made little progress because of difficulties in identification. Therefore, the Turkish delegation would greatly appreciate any documentary help and suggestions offered by experts of neighbouring countries, and invites their co-operation.

As early as 1941, exonyms were categorized by the Turkish Geographical Society according to the nature and extent of their usage, and spelling rules were established that are still generally observed. Deletion of exonyms is recommended for those names that differ from the official forms only slightly, and therefore are easily identifiable. Examples: Esztergom (Turkish: Estergon), Mohacs (Turkish: Mohaç), Kandil (Turkish: Kircali), Timovo (Turkish: Tirmova). This is in complete agreement with the recommendation of the Third Conference (1977).

MARITIME AND UNDERSEA FEATURES

The Turkish delegation wishes to express its appreciation for the excellent work done by Mr. Richard R. Randall, Chairman of the Working Group on Maritime and Undersea Features. The Gazetteer of Undersea Features, published in 1981 by the United States of America, is scientifically a work of high standing and of great practical value. However, it needs to be complemented with the addition of new names designating several important features of undersea topography.

WRITING SYSTEMS

A phonetic transcription key to the Turkish alphabet is included in the document "Toponymic guidelines for map and other editors: Turkey". The Turkish delegation is aware of great achievements made in the field of romanization, and wishes to express its thanks to the Convener and members of the Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System. We believe that continuation of this tedious work, which is of great practical value, should be further encouraged by the Fourth Conference.

REPORT PRESENTED BY THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC*


La notation et l’enregistrement officiels de toutes les modifications concernant les noms géographiques sont des tâches très importantes qui doivent être réalisées au niveau le plus élevé de la normalisation. La transcription des noms des établissements humains et des groupes administratifs et territoriaux (21 000 selon le recensement de 1970) est à présent totalement normalisée. Des renseignements relatifs à ces modifications sont publiés régulièrement dans les "Documents officiels du Soviet suprême de la République socialiste soviétique d’Ukraine". Ces renseignements concernent le statut, les limites, la formation, l’unification, l’abolition, la désignation, la modification, la simplification et la clarification des noms géographiques. Au cours de la période 1977-1981, 1 585 noms ont été notés et enregistrés officiellement.

Le problème de la normalisation des hydronymes est actuellement en voie de solution pour ce qui est du territoire de la République. C’est dans ce cadre que l’Institut de linguistique de l'Académie des sciences de la RSS d’Ukraine a publié en 1979 le Dictionnaire d’hydronymes ukrainiens. Il s’agit de la première liste relativement exhaustive des noms de rivières, fleuves et autres cours d’eau qui ait été établie comptes tenus des aspects littéraires, historiques, linguistiques, géographiques et locaux. Ce dictionnaire comporte plus de 20 000 noms et 24 000 variantes. Il a pour but de préciser, décrire et réglementer l’orthographe des noms des détails hydrographiques sur le territoire de la République. Ce travail d’importance exceptionnelle est le fruit de bien des années de travail effectuées par de nombreux savants et citoyens au cours d’expéditions consacrées à l’étude des dialectes et des toponymies, ainsi que dans le cadre d’études étymologiques et grammaticales et d’enquêtes sur la formation des hydronymes.

Il faut examiner de près le problème de la normalisation des noms géographiques intra-urbains en raison de la croissance et du développement économique, social et culturel qu’ont connus les agglomérations urbaines. On doit mentionner la publication de l’ouvrage intitulé Rues de Kiev, guide de la capitale de la RSS d’Ukraine qui célébrait cette année son mille cinq centième anniversaire. Cet ouvrage contient les noms de toutes les places, boulevards, avenues, rues, ruelles et quartiers résidentiels de la ville (2 179 au total), ainsi que les codes correspondants, les caractéristiques locales des noms géographiques, l’histoire des noms et la liste des noms qui ont été modifiés ou supprimés au cours de la reconstruction de la ville. Le même travail a été effectué dans d’autres villes de la République.

Les travaux visant à assurer la translittération correcte des noms géographiques non ukrainiens en langue ukrainienne et des noms géographiques ukrainiens dans d’autres langues, notamment le russe, se sont poursuivis. Un

---

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/ L.95.
En los últimos cinco años se siguió realizando en la República Socialista Soviética de Ucrania una intensa labor de normalización de nombres geográficos que se ciñó prácticamente a todas las directrices de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar Nombres Geográficos. Como en ocasiones anteriores, los centros organizadores de esta labor fueron el Presidium del Soviet Supremo de la República, los Soviets locales integrados por los delegados de los trabajadores, el Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de la República Socialista Soviética de Ucrania, la Junta Editorial Superior de la Enciclopedia de la República Socialista Soviética de Ucrania y los departamentos de geografía de las universidades. Los resultados de la labor de normalización de los nombres geográficos son sumamente variados. En el presente documento se tratará sólo de algunos de ellos.

La recopilación e inscripción oficiales de todas las modificaciones actuales en materia de nombres geográficos es una tarea muy importante que exige el nivel más elevado de normalización. Se han normalizado plenamente hasta la fecha los asentamientos y las unidades administrativas territoriales (32.500, según el censo de 1979). En las “Actas del Soviet Supremo de la República Socialista Soviética de Ucrania” se publica continuamente información sobre las modificaciones y se dan datos sobre cualesquiera variaciones en materia de situación, límites, formación, unificación, abolición, designación, cambio de designación, simplificación y aclaración de nombres geográficos. Entre 1977 y 1981 se recopilaron e inscribieron oficialmente 1.585 términos.

El problema de la normalización de los nombres de accidentes hidrográficos se está resolviendo con éxito en el territorio de la República. En 1979, el Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de la República Socialista Soviética de Ucrania publicó un Diccionario de Nombres de Accidentes Hidrográficos Ucranianos. Esta es la primera descripción relativamente completa de los nombres de ríos y otras vías navegables, compilada teniendo en cuenta características literarias, históricas, lingüísticas, geográficas y locales. Incluye más de 20.000 nombres principales y 24.000 variantes. Tiene por objeto concentrar, describir y regular la ortografía de los nombres de masas de agua de la República. Esta singular tarea es el resultado de muchos años de trabajo de un gran grupo de científicos y del público, que entraron expediciones de estudio de los dialectos y topónimos, así como investigaciones etimológicas, gramaticales y geográficas.

El crecimiento y el progreso económico, social y cultural de ciudades y pueblos exige que se preste especial atención al problema de la normalización de los nombres geográficos en cada ciudad. Buen ejemplo de ello es la publicación de Las Calles de Kiev, ciudad que cumple este año 1.500 años. El libro contiene nombres normalizados de todas las plazas, bulevares, avenidas, calles, senderos y distritos residenciales de la ciudad (2.179 nombres), así
como su clave, sus características geográficas locales, la historia de los respectivos nombres y una lista de nombres que han sido cambiados o que han caído en desuso durante la reconstrucción de la ciudad. Se está haciendo lo mismo en otras ciudades y pueblos de la República.

Se siguió realizando la labor de transliterar en su forma correcta los nombres geográficos no ucranianos en otros idiomas, en especial el ruso. Un nuevo adelanto en esta esfera fue la publicación de la segunda edición de la Enciclopedia de la República Socialista Soviética de Ucrania (12 volúmenes en total, siete de ellos publicados a partir de 1977). La enciclopedia se publica en ucranio y en ruso. Habrá 8.180 artículos especiales dedicados al tema de los nombres geográficos y 1.800 mapas en 12 volúmenes. Se utilizarán en la enciclopedia en total unos 300.000 nombres geográficos normalizados. Las enciclopedias son sumamente populares en la República Socialista Soviética de Ucrania y se publican en grandes tiradas (en la RSS de Ucrania se publicarán 50.000 ejemplares de la segunda edición). Es difícil exagerar la gran importancia de la enciclopedia como medio de divulgación de los nombres geográficos normalizados no a un círculo cerrado de especialistas, sino al pueblo en general.

Los atlas escolares son muy útiles para la divulgación amplia de nombres geográficos normalizados. Se publican por separado para cada una de las 25 provincias ucranianas y los prepara el Departamento de Geografía de la Universidad Estatal de Kiev. En 1980 se publicaron 20,000 copias del Atlas de la Provincia de Kiev, primero de esta serie. Se está preparando para su publicación un atlas histórico-geográfico de Kiev, capital de la República.

La labor de normalización de nombres geográficos en la República Socialista Soviética de Ucrania se realiza en estrecho contacto con las demás República de la Unión de Repúblicas Soviéticas. La constitución de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, cuyo sexagésimo aniversario se celebra el presente año, significó el reconocimiento, en pie de igualdad, tanto jurídicamente como en la práctica, de todas las naciones y pueblos incluidos en la Unión, estimuló mucho el desarrollo económico y espiritual de la sociedad soviética y favoreció todos los aspectos de la vida en cada República. El problema concreto de la normalización de nombres geográficos es un buen ejemplo de ello. Utilizando el ruso como idioma intermediario, idioma escogido por todos los pueblos de la URSS como idioma de contacto en un Estado socialista soviético multicultural, las Repúblicas, entre ellas la República Socialista Soviética de Ucrania, tienen la posibilidad de utilizar juntas diccionarios para la transliteración de los nombres que figuran en los mapas, así como diccionarios de consulta para diferentes territorios de la URSS y el extranjero. También se resuelven conjuntamente problemas de normalización de nombres geográficos tales como la normalización nacional, la elaboración computadorizada de datos, nombres tradicionales, sistemas de escritura y otros.

La delegación de la República Socialista Soviética de Ucrania espera que la solución positiva de los problemas incluida en el programa de la Cuarta Conferencia con un espíritu de cooperación y respeto internacionales de la normalización de los nombres geográficos en los planes nacional e internacional.

* * *

In the past five years intensive work on standardization of geographical names has continued in the Ukrainian Soviet Socialist Republic and has covered almost all the directives determined by the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. As before, the organizing centres of this work were the Presidium of the Supreme Soviet of the Republic, local soviets of working peoples' deputies, the Institute of Linguistics of the Academy of Science of the Ukrainian SSR, the main editorial board of the Ukrainian Soviet Encyclopaedia, and geographical departments of universities. The results of this work are extremely versatile. Only some of them will be discussed here.

Official registration and recording of all current changes in geographical names is a very important task to be solved on the highest level of standardization. The settlements and administrative-territorial units, totalling 32,500 according to the 1970 census, are now fully standardized. Information on changes is continually published in the "Records of the Supreme Soviet of the Ukrainian Soviet Socialist Republic". It includes data on status, boundaries, formation, unification, abolition, naming, renaming, simplification and clarification of geographical names. 1,585 such names were recorded and officially registered during the period 1977-1981.

The problem of standardization of hydronyms is being successfully solved for the territory of the Republic. The Dictionary of Ukrainian Hydronyms was published in 1979 by the Institute of Linguistics of the Academy of Science of the Ukrainian SSR. This is the first, comparatively full, description of names of rivers and other waterways, compiled in accordance with literary, historical, linguistic, geographical and local characteristics. It includes more than 20,000 main names and 24,000 variant names. It aims to concentrate, describe and regulate the spelling of names of water objects in the Republic. This unique work is the result of many years of labour of a large group of scientists and public in dialect-eponymic expeditions, as well as etymological and grammatical studies and hydronym functioning investigations.

Growth and economic, social and cultural development of cities and towns require close attention to the problem of standardization of geographical names inside a town. Publication of Streets of Kiev, a reference-book for the capital of the Ukrainian SSR (which this year celebrates its fifteen hundredth anniversary), is a good example. The book contains standard names of all squares, boulevards, avenues, streets, lanes and residential districts of the city, amounting to 2,179 names, as well as their codes, geographical and local characteristics, history of their names.
and a list of renamed places and names abolished during the city reconstruction. The same work is being done for other cities and towns of the Republic.

The work of correct transliteration of non-Ukrainian geographical names into the Ukrainian language and Ukrainian geographical names into other languages, especially Russian, has continued. A new development in this field was the second publication of the Ukrainian Soviet Encyclopaedia (12 volumes in all; 7 have been published since 1977). The encyclopaedia is published in Ukrainian and Russian. There will be 8,180 special articles on the subject of geographical names and 1,800 maps. The total number of standard geographical names used in the encyclopaedia will be about 300,000. Encyclopaedias are extremely popular in the Ukrainian SSR and they are published in large numbers (50,000 copies for the second edition). It is difficult to overestimate the importance of the encyclopaedia for introducing standard geographical names, not to a narrow circle of specialists but to all the people for use in their everyday lives.

School atlases are very useful for wide popularization of standard geographical names. They are published separately for each of the 25 Ukrainian provinces and are prepared by the Geographical Department of Kiev State University. The first atlas of the series, Atlas of Kiev Province, was published in 1980 in 20,000 copies. A historical-geographical atlas of the capital (Kiev) is being prepared for publication.

The work on standardization of geographical names in the Ukrainian SSR is carried out in close contact with the other republics of the USSR. The formation of the Union of Soviet Socialist Republics, whose sixtieth anniversary is being celebrated this year, provided legal and real equality of all the nations and the peoples included therein; it greatly stimulated economic and spiritual development of Soviet society and benefited all sides of life of each republic. Such a specific problem as the standardization of geographical names can be viewed as a good example. Using Russian as an intermediary language, which in the multinational Soviet Socialist State was chosen by all the peoples of the USSR as the language for contact and cooperation, the republics, including the Ukrainian SSR, are able to use common dictionaries on the transliteration of geographical names on maps, as well as reference dictionaries for different territories of the USSR and other countries. The problems presented by national standardization, automated data processing, traditional names, systems of writing and others are solved jointly.

The delegation of the Ukrainian SSR hopes that the positive solution of problems included in the agenda of the Fourth Conference, in the spirit of international co-operation and respect for national sovereignty, will promote further achievements in the field of standardization of geographical names on both national and international levels.

REPORT PRESENTED BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS*

During the period from 1977 to 1982 in the Soviet Union, work on the standardization of geographical names has continued. Its main direction, developed during the preceding decade, has remained, on the whole, the same.

First, scientific and methodological work focused on the elaboration and definition of rules and standards for rendering names into Russian and into the languages of the federal and autonomous republics, and consequently on the correction of previously distorted names, the standardization of existing forms and the spelling of similar names.

Faithful to Lenin's national policy of a multinational State (which, incidentally, is now celebrating the sixtieth anniversary of its formation as a socialist unity comprising large and small nations), efforts are being made to perfect the rendering of names of each federal and autonomous republic into Russian, the common language of communication. The same principles form the basis for elaboration of the rules for rendering the place-names of foreign countries, where the aim is to maintain maximum identity of Russian forms with national forms of names. This is achieved by revision and corresponding correction of the existing rules and by elaboration of new instructions for rendering into Russian names of the republics and districts of the USSR and those of foreign countries, and by publishing the instructions as obligatory for all authorities and institutions of the Soviet Union.

Before they are published the instructions must be approved by national scientific and administrative bodies. Such publications have been displayed at previous United Nations conferences on the standardization of geographical names and they are well known to a wide circle of specialists. Elaboration of instructions for the USSR languages was accomplished by 1977. Afterwards, the last of them were co-ordinated with the corresponding national, that is republican, authorities. For this reason, since 1977, scientific and methodological work was concentrated upon revision of existing and elaboration of new instructions for the languages of foreign countries: Iran** (1979); Turkey (1980); Yugoslavia (1981); Afghanistan, Romania, China (revision); West Africa (1978); South Africa from African languages (1981); Malaysia, Singapore and Brunei (1980); Scotland, Angola and Mozambique (worked out for the first time).

Another aspect of standardization is the compiling of dictionaries aimed at establishing standard names in official and scientific usage. Dictionaries of geographical names of the Armenian SSR, the Estonian SSR, the Lithuanian SSR, the Azerbaijan SSR, the Yakut Autonomous Soviet Socialist Republic (ASSR), the Karelian ASSR, the Chukotski autonomous district (AO), and the Sakhalin

---

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.90.

** Now the Islamic Republic of Iran.
oblake were compiled. These dictionaries are now being co-ordinated.

The same work is carried out in respect of foreign countries. In 1981, the dictionaries of geographical names of Burma and the Federal Republic of Germany were published. Compilation of dictionaries of Somalia, Portugal, France, Bulgaria, Romania, Austria, Afghanistan, Turkey and Czechoslovakia was completed. Some of these will be published in the near future.

Compilation of dictionaries is continuing and is the main direction of activities in this field.

The Permanent Joint Commission on Geographical Names co-ordinates all activities in the field of standardization. Besides considering and approving instructions and dictionaries, the Commission considers and makes recommendations on suggestions for the naming and renaming of localities and topographical features, submitting them for approval to corresponding government departments, either to the Supreme Soviets of the federal republics where the given topographical features are situated, or to the Academy of Science of the USSR if the geographical feature is situated within the territory of several federal republics or within waters of the world ocean or in Antarctica. It should be pointed out that the Commission has links with republican commissions carrying out the same work and that the republican commissions receive all necessary methodological aid from the Commission.

All day-to-day work, that is, the maintenance of place-names catalogues, verification of names following the requests of mapping agencies, provision of other USSR agencies with rapid information on place-names, together with scientific and methodological activity and the compilation of dictionaries, is performed by the Department of Geographical Names and Cartographic Information of the Central Science Research Institute of Geodesy, Air Survey and Cartography. At present, within the Department, glossaries of toponymic vocabulary are worked out. In the period from 1967 to 1971 several glossaries of geographical terms of the USSR national districts were published: Komi ASSR (1968), Khakassian AO (1968), Buryat ASSR (1969), Gorno-Altai AO (1969), Tuva ASSR (1971), Azerbaijan SSR (1971), Dagestan ASSR (1972), Tajik SSR (1975) and some others. These dictionaries were confined to translating into Russian national geographical terms and other words found in a geographical context. They were intended mostly for specialists engaged in initial collection and recording of names and to a lesser degree for those engaged in office work with geographical names.

Elaboration of glossaries is not confined to these aims only. The task is also to interpret and explain terms, to record the multiplicity of their meanings and their usage in toponymy, including their alternatives if any, and to define the areas where they are currently used.

At present the “Glossary of the toponymic vocabulary of Latin America” is being prepared for publication, and compilation of the glossary of Russian toponymic vocabulary of the European part of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) has begun.

It is obvious that accuracy in the initial recording and verification of names in the field of topographic survey to a great extent ensures their future stability. With the aim of perfecting the work at that important stage, in 1982 work was begun to revise and correct the “Directory on collecting and recording of geographical names under topographic survey”, first published in 1971. Revision of the Directory is being carried out on the basis of modern usage and new methods of topographic survey, especially in hardly accessible areas.

The standardization of geographical names in the languages of the peoples of federal and autonomous republics, autonomous districts and regions with non-Russian population is the most important aspect of this activity on the national level in the USSR. In each republic, encyclopaedic dictionaries, reference books, text-books and school atlases are published in the respective languages. Naturally, place-names found in these publications are rendered into Russian, thus promoting the stabilization of correct forms used within the country and in other parts of the world. The annex contains a list of relevant publications, with date of issuance.

ANNEX*

List of current normative documents (instructions and dictionaries) on the standardization of geographical names in the USSR as of July 1982

(All the listed publications were issued in Moscow)

A. Instructions for Russian rendering of geographical names of the USSR:
- Armenian SSR, 1975
- Azerbaijan SSR, 1971
- Byelorussian SSR, 1971
- Estonian SSR, 1971
- Georgian SSR, 1972
- Gorno-Altai AO, 1969
- Kazhakh SSR, 1971
- Kirghiz SSR, 1975
- Latvian SSR, 1972
- Lithuanian SSR, 1971
- Moldavian SSR, 1971
- Tajik SSR, 1976
- Turkmen SSR, 1971
- Uzbek SSR, 1981
- Abkhazian ASSR, 1977
- Kara-Kalpak ASSR, 1977
- Komi ASSR, 1974
- Mari ASSR, 1979
- Moldovan ASSR, 1971
- Udmurt ASSR, 1973
- Yakut ASSR, 1977
- Khakassian AO, 1977

B. Instructions for Russian rendering of geographical names of foreign countries:
- Arab-speaking countries, 1967
- Burma, 1978
- Burundi, Zambia, Kenya, Congo, Malawi, Rwanda, United Republic of Tanzania, Uganda, 1969
- China, 1965
- Denmark, 1974
- English-speaking countries, 1976
- Ethiopia, 1971
- France, 1975
- German-speaking counties, 1975
- Iceland, 1971
- Iran, ** 1979

* The original text of the annex was issued as document E/CONF.74/ L.94.
** Now the Islamic Republic of Iran.
Résumé

Le Département hydrographique du Ministère de la défense est chargé de l'établissement des noms de lieux situés au large des côtes du Royaume-Uni dans son ensemble, y compris l'Irlande du Nord.

La plupart des organismes cartographiques du Royaume-Uni utilisent des techniques fortement informatisées. Le traitement informatique des données toponymiques a conduit à l'établissement d'une nomenclature fondée sur la série cartographique à l'échelle du 1/50 000. Une nomenclature de la série cartographique à l'échelle du 1/250 000 existe depuis de nombreuses années.

La décision prise en 1979 d'adopter le pinyin pour la transcription des noms chinois s'est révélée très difficile. Plusieurs milliers de noms ont été traités. Les problèmes qui subsistent viennent des difficultés linguistiques rencontrées dans des régions linguistiques non chinoises de Chine, de la différence entre les noms locaux et les noms administratifs, de la récurrence de toponymes identiques à peu de distance les uns des autres et du transfert fréquent de centres administratifs d'un endroit à l'autre. Les représentants chinois ont été consultés, mais les problèmes subsistent.

Dans le premier relevé officiel des toponymes sur les cartes d'état-major de l'Irlande du Nord (à l'échelle du 1/10 560), effectué entre 1825 et 1836, on s'est particulièrement soucié d'orthographier les noms de lieux de façon acceptable. Un étude connaisant le gaélique s'est chargé des recherches et de la collecte. La méthode consistant à enregistrer les toponymes en utilisant les archives locales reste pratiquement inchangée aujourd'hui. Les archives de l'administration locale et d'autres archives aident à déterminer la forme définitive d'un toponyme.

Il n'existe pas d'organisme de normalisation officiel. La carte d'état-major d'Irlande du Nord établie en 1922 fait autorité pour les toponymes à utiliser sur les cartes et leur orthographe.

La réorganisation des services postaux effectuée en 1974 a entraîné des conflits entre les désignations utilisées par les autorités locales et celles utilisées par les services postaux. Les préférences manifestées pour les toponymes "locaux" plutôt que "légaux" posent des problèmes analogues qui se traduisent par l'existence d'orthographies différentes pour le même toponyme dans les cartes officielles.

* The original text of this report was issued as document E/CONF.74/L.50.
Les matériaux de recensement comportent un index topographique qui peut servir en cartographie. L'établissement d'une nomenclature informatisée sur la base des séries de cartes au 1/50 000 commencera en 1984.

RESUMEN

Los nombres de zonas marinas de todo el Reino Unido, inclusive Irlanda del Norte, están a cargo del Departamento de Hidrografía del Ministerio de Defensa.

La mayoría de los organismos cartográficos del Reino Unido utilizan técnicas en las que las computadoras desempeñan un papel muy importante. El procesamiento de nombres mediante computadoras ha permitido preparar un nomenclátor basado en la serie de escala 1:50.000. Hace ya muchos años que existía un nomenclátor de la serie 1:250.000.

La decisión, adoptada en 1979, de adoptar el alfabeto pinyin para los nombres chinos ha causado muchas dificultades. Se han procesado muchos miles de nombres. Los problemas pendientes obedecen a las dificultades lingüísticas que se plantean en las zonas de idiomas no chino de China, discrepancias entre nombres locales y administrativos, la repetición de nombres en zonas próximas y los frecuentes cambios de centros administrativos de un lugar a otro. Se ha consultado a los delegados chinos, pero las dificultades siguen sin resolverse.

En el primer levantamiento cartográfico oficial de topónimos en los mapas del Instituto Cartográfico Militar de Irlanda del Norte (a escala 1:10.560), realizado de 1825 a 1836, se trató especialmente de establecer una ortografía aceptable de los nombres. La investigación y reunión de datos fue realizada por un distinguido estudioso del gaélico. El método de registro de nombres mediante su uso de cuadernos de campo sigue siendo fundamentalmente el mismo. Los registros de los gobiernos locales y de otras instituciones ayudan a determinar la forma final de los nombres.

No existe un órgano oficial de normalización. El Instituto Cartográfico Militar de Irlanda del Norte, establecido en 1922, determina los nombres que se han de usar en los mapas y su ortografía.

La reorganización de los servicios de correos en 1974 dio por resultado algunas discrepancias entre los nombres utilizados por las autoridades locales y por el correo. De preferirse los nombres "locales" a los "oficiales", se plantea un problema análogo que hace que en los mapas oficiales se encuentren transcripciones diferentes de un mismo nombre.

Los documentos del censo incluyen un índice topográfico que puede hacer las funciones de nomenclátor. En 1984 se iniciará la preparación de un nomenclátor computarizado basado en datos de la serie 1:50.000.

GENERAL INFORMATION

In the United Kingdom, offshore names are the responsibility of the Hydrographic Department of the Ministry of Defence, but the source for names will include the surveying agencies such as harbour and port authorities, and for offshore oil facilities the oil company or corporation responsible for the operations. For features on land, names from the official land maps are taken as authority.

Most mapping concerns in the United Kingdom are computer-oriented, and map production from field survey through photogrammetry to final publication is becoming increasingly automated. In some particular cases, gazetteers have been produced as a by-product of field collection of names for mapping purposes. Names, as well as map symbols, are items for computer emplacement, especially on mapping held in digital form or plotted from digital data.

For decades there has been a 1:250,000 official gazetteer of Great Britain (covering England, Wales and Scotland). All names are referenced to the national grid and the map sheets of the 1:250,000 series. Strictly speaking, therefore, it is an index to names on that series. Names from the 1:50,000 series have similarly been collected and stored in a computer, thus providing the means of publishing a gazetteer (or index to names) for the 1:50,000 series.

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held at Athens in 1977, the United Kingdom has been represented at the meetings of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and has participated in the United Nations regional cartographic conferences and meetings of the International Cartographic Association.

Mr. P. J. M. Geelan has been absent from the meetings of the Fourth Conference, having retired from the Permanent Committee on Geographical Names, though he continues to be associated with the work of the Committee from time to time. The Committee has been severely handicapped through staff shortages, and financial restrictions have had to be borne. Recently the situation regarding staff, accommodation and equipment has improved, and the staff is becoming increasingly involved in computer-aided techniques.

In 1979, the decision was made to adopt Pinyin. Those who were present at the Third Conference will recall the
problems outlined by the United Kingdom delegation at the time as to why Pinyin could not immediately be taken into use. As we expected, its adoption has proved to be difficult. This does not mean we are in contention with Pinyin per se. In our view it is a less clumsy system than Wade-Giles and, while we would prefer not to have to use certain letters of the alphabet in the way they are used in Pinyin, the system has much to commend it.

The problems associated with Pinyin are not, therefore, to do with the system but rather with how to apply it. They arise from the linguistic problems in non-Chinese language areas; from the relationship of local name to administrative name; from the recurrence of the same name in two or more places in close proximity; from the varying location of administrative centres all the way down to commune level. All these difficulties were known to us from our work prior to the adoption of Pinyin. They have remained so since we adopted it. We simply understand them more fundamentally. In September 1980, some aspects of these matters were discussed with a Chinese delegation visiting the United Kingdom, and a certain amount of advice was received. The basic problems, however, remain.

As evidence of our efforts at introducing Pinyin, all Wade-Giles names of the People's Republic of China were converted to Pinyin on the plates of the sixth edition of *The Times Atlas of the World* (1980), and in its index.

Apart from the great effort made in implementing the decision to replace Wade-Giles by Pinyin, the staff of the Permanent Committee on Geographical Names have been deeply involved in office processing of names, studies of romanization systems, and work on gazetteers.

**Collection and recording of place-names on Ordnance Survey of Northern Ireland maps**

**Historical background**

During the first complete and official survey of Ireland, undertaken between 1825 and 1845 by the Irish Ordnance Survey, at 6-inch scale, very careful attention was given to ascertaining an acceptable form of spelling for the various names that were to appear on the published Ordnance Survey maps.

Because the survey was carried out essentially for the civil needs of providing the basis for a detailed valuation of land and buildings for taxation purposes, special attention was paid to administrative areas, particularly townlands, which were at the time the smallest and the basic administrative unit. The research and collection of these names was undertaken by the noted Irish scholar John O'Donovan, a native Gaelic speaker.

To facilitate this work, the Ordnance Survey created a system of names collection, authentication and recording, in the form of "field name books", one for each map. In each book there were printed columns in which were recorded the received name, the various ways of spelling it, the authorities for spellings, the geographical situation, and any descriptive remarks.

O'Donovan travelled all over Ireland, mostly on foot, collecting from surviving Gaelic speakers the current pronunciation of townland and other names, consulting local government and other records (including pre-Ordnance Survey maps), before finally recommending the anglicized form in which each name should appear.

**Collection and approval of names**

In Northern Ireland, except for certain administrative names, there is no official body responsible for deciding the names and spellings to be published on official maps. The Ordnance Survey of Northern Ireland was set up in 1922, and from that time it has assumed this responsibility. In making its decisions the Ordnance Survey is guided primarily by local usage and custom, and makes such enquiries and consults such authorities as appear appropriate. Among the learned bodies consulted are the Place-Names Branch of the Ordnance Survey at Dublin, the Department of Celtic Studies at The Queen's University, Belfast, and the Ulster Place-Names Society. Any conflict is resolved by the Ordnance Survey of Northern Ireland.

Although there has been some modification (notably the use of grid co-ordinates for position) since O'Donovan's time, the system of names collection and recording in "field name books" has remained largely unaltered. Each re-survey or revision of a large-scale map—1:1,250, 1:2,500 and basic 1:10,000: i.e. not derived from 1:2,500 maps—produces a new or revised set of place-name documents of its own. In practice, the surveyor confirms existing names and their spellings in the field, and also collects and records new names of sufficient importance or value. Smaller-scale maps carry a selection of the more important and well-known names, taken from the larger-scale publications.

Names appearing on Ordnance Survey of Northern Ireland maps may be divided into three distinct categories: (a) administrative, (b) distinctive, and (c) descriptive.

(a) Administrative names. Although townlands are no longer administratively significant, they are of great historical importance and continue to be widely used by the community. Moreover, they remain the basic unit constituting the current administrative regions. The vast bulk of the townland names are the anglicized forms of the original Gaelic usage published on the original 1825-1845 6-inch (1:10,560) Ordnance Survey maps. Only in very rare instances have new townlands been constituted: for example, as a result of land reclamation. In such instances the naming authority is the Boundary Surveyor for Northern Ireland. Other administrative areas include local government districts and wards, the authority for such names being the relevant Act of Parliament.

(b) Distinctive names. These comprise the bulk of proper place names: names of geographical features such as mountains and hills, as well as cities, towns, hamlets, churches, schools, and other significant buildings. Here again the existing Ordnance Survey map is the authority for names on new and revised editions. For new names, and in cases of doubt about the validity of existing names, the field surveyors make enquiries from the appropriate authorities and local residents, and obtain signed approval. In some instances, such as street names, the visual (name-plate) evidence is accepted.
(c) Descriptive names. As the title implies, these are names given to features to describe or define their use or characteristics, such as "Recreation ground", "Allotment gardens", "Boundary stone", etc. To achieve standardization on published maps, the Ordnance Survey of Northern Ireland uses an authorized list of descriptive names and their abbreviations.

Problems

About 1974 the Post Office reorganized its postal services to allow letter delivery by vans rather than by the local postman. Each van covers a relatively large postal area, and the new postman could not be expected to know every family in his area. All houses were therefore numbered and all roads were named to provide addresses which could easily be found. The task of road-naming was carried out by Post Office personnel with no training in place-name work. They unfortunately did not consult the Ordnance Survey of Northern Ireland, and had only minimal consultation with the local councils, which are the statutory bodies responsible for naming roads. This resulted in quite a number of spelling anomalies which the Ordnance Survey has endeavoured to resolve. The current policy is to accept the visual evidence of road name-plates where these exist, and to consult the local authority where they do not.

Some time later a number of local authorities, under pressure from the local inhabitants and other interested groups who much preferred the old system of addresses incorporating townland names (names they considered were now in danger of being lost), voiced their discontent with the new system of road names. Indeed, in some cases road name-plates were actually removed by the local authority. Meanwhile the Ordnance Survey had published many maps containing these road names, and this continues to pose problems.

The second major problem lies in cases where the same name has a number of different applications. Often, for instance, several features (such as a townland, church, school) in a locality have the same name, yet each is spelt differently. The reason for this lies in the Ordnance Survey's statutory obligation to retain the original or "legal" spelling of townland names, while accepting changes in spellings (dually authorized according to current Ordnance Survey policy) for other names features and incorporating these in succeeding map editions. In consequence, the Ordnance Survey is sometimes accused of spelling errors on its maps, and has decided to print townland names in a distinctive style on the current 1:50,000 maps in an attempt to overcome this difficulty.

General remarks

The field surveyor is responsible for collecting and recording distinctive names, descriptive names, and house numbers. Administrative names are dealt with by the Ordnance Survey Boundary Section. The form (for example, whether full or abbreviated) in which names are to appear on the published map is determined by the Ordnance Survey Examination Section.

Gazetteers

A Topographical Index is published by the Registrar-General for each census of the population. While these are not Ordnance Survey publications, they are gazetteers in the sense that they list various categories of administrative units in Northern Ireland. The spelling of names of territorial divisions generally follows that adopted by the Ordnance Survey.

The Ordnance Survey of Northern Ireland intends to publish a gazetteer for the 1:50,000 maps when the series is completed in 1984. It is envisaged that the gazetteer will list in alphabetical order the names that appear on all sheets of the series, and give the Irish Grid co-ordinates for each name. This information will be produced by use of a computer phototypesetter, as part of computerized management of place-names information.

 REPORT PRESENTED BY THE UNITED STATES OF AMERICA*

RÉSUMÉ

Le United States Board on Geographic Names a poursuivi activement ses travaux depuis la tenue à Athènes de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Le Comité chargé des noms géographiques nationaux (Domestic Names Committee) a traité plusieurs milliers de noms géographiques aux États-Unis d'Amérique et dans leurs territoires et a mis sur pied, avec le concours de la United States Geological Survey, un programme d'élaboration des nomenclatures toponymiques pour chacun des États. Au cours des cinq dernières années, le Comité chargé des noms géographiques étrangers (Foreign Names Committee) a adopté des milliers de noms, dont beaucoup sont de nouvelles appellations de subdivisions administratives de divers pays. Les changements qui affectent en permanence les souveranités nationales et les systèmes graphiques ont également donné du travail au Comité. Avec l'aide du Service cartographique de l'armée (Defense Mapping Agency), le Comité a établi un nouveau programme pour une nomenclature toponymique visant à remettre à jour les publications dépassées.

* The original text of this report, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, was issued as document E/CONF.34/L.75.
Le Comité consultatif du Board on Geographic Names a travaillé sur les détails des zones ne relevant d'aucune souveraineté. Le Comité consultatif pour les noms géographiques des détails sous-marins et le Comité consultatif pour les noms relatifs à l'Antarctique ont établi de nouvelles nomenclatures toponymiques. Le Comité consultatif pour les noms des détails extra-terrestres se fonde de plus en plus sur les travaux de l'Union astronomique internationale en ce qui concerne les noms géographiques. Un nouveau comité, le Comité consultatif pour les noms géographiques de la Micronésie, a été créé afin de normaliser les noms du territoire sous tutelle des Îles du Pacifique en vue d'un programme de cartographie.

Le Board on Geographic Names continue à travailler avec d'autres pays sur des programmes de normalisation des noms. Des représentants de la Thaïlande et du Nigéria ont reçu une formation dans les bureaux du Board. Des programmes bilatéraux de dénomination ont été examinés par plusieurs pays, dans le cadre d'accords de coopération relatifs à la cartographie et aux cartes marines. Afin de répondre aux nombreuses demandes, une brochure sur le Board et ses activités a été publiée en 1980 et largement diffusée.

RESUMEN

La labor de la Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos siguió siendo activa y productiva desde la celebración, en Atenas, de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos. El Comité de Nombres Nacionales (Domestic Names Committee) procesó muchos miles de nombres en los Estados Unidos y sus territorios y se embarcó, en colaboración con el Instituto de Estudios Geológicos de los Estados Unidos, en un programa para producir nomencladores de los distintos estados. En los últimos cinco años el Comité de Nombres Extranjeros (Foreign Names Committee) ha aprobado miles de nombres, muchos de ellos nombres nuevos de subdivisiones administrativas principales de diversos países. Los continuos cambios de soberanía nacional y de los sistemas de ortografía también mantuvieron ocupado al Comité. Con la asistencia del Organismo de Cartografía del Departamento de Defensa (Defense Mapping Agency) el Comité generó un nuevo programa de nomencladores, con el propósito de actualizar publicaciones anticuadas.

El comité asesor de la Junta de Nombres Geográficos (Board on Geographic Names) se ocupó de los nombres de accidentes de zonas ajenas a cualquier soberanía. El Comité Asesor en Accidentes Submarinos y el Comité Asesor en Nombres de la Antártida produjeron nuevos nomencladores. El Comité Asesor en Nombres de Accidentes Extraterrestres dependió cada vez más, en materia de nombres, de la Unión Astronómica Internacional. Se creó un nuevo comité, el Comité Asesor en Nombres de Micronesia, para normalizar nombres en el Territorio de Fideicomiso de las Islas del Pacifico de los Estados Unidos para un programa de levantamiento de mapas.

La Junta siguió colaborando con otras naciones en programas de normalización de nombres. Se proporcionó capacitación a representantes de Tailandia y de Nigeria en procedimientos internos de la Junta. Se celebraron conversaciones con varios países sobre programas bilaterales para poner nombres, en el marco de acuerdos relativos a actividades de cooperación en levantamiento de mapas y cartas. En 1980, en respuesta a numerosas preguntas, se publicó y distribuyó ampliamente un folleto sobre la Junta y su labor.

In the five years since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place at Athens in 1977, the United States, through its official names body, the United States Board on Geographic Names, has continued to be active on several fronts. This report covers, in summary, the work of the Domestic Names Committee, the Foreign Names Committee, the Advisory Committee on Extraterrestrial Features, the Advisory Committee on Antarctic Names, the Advisory Committee on Names in Micronesia and the Advisory Committee on Undersea Features. Other reports will deal with automated data processing and domestic gazetteers.

FOREIGN NAMES COMMITTEE

Since 1977 this Committee has processed many thousands of names, and in collaboration with the Defense Mapping Agency, which provides staff support, has initiated a programme to revitalize the gazetteer programme. The most ambitious activity resulted from the decision to accept Chinese place-names spelt according to the Pinyin romanization system, approved at the Athens Conference for international use. Because of the requirement to provide cross-references to the Wade-Giles spelling, which was used not only for official government purposes but also in all commercial and institutional applications.
DOMESTIC NAMES COMMITTEE

The work of the Domestic Names Committee continued to focus on several areas. With respect to approving names in the United States, the Committee approved about 9,000 names each year. Of this number, approximately 1,500 names were approved on the basis of individual decisions to approve names proposed for unnamed features, or to resolve conflicts in spellings or in other aspects of locational data. About 7,500 additional names each year were approved en masse since no problems were associated with them.

While the Committee has had extensive experience in geographic names, many complex issues have arisen, the solution of which requires different approaches. For example, the work of the Federal Board in connection with local naming authorities has sometimes revealed differences of policy. For this reason, the Committee devoted much time to reviewing and revising policies, principles and procedures for treating domestic names. When complete, they will be incorporated in a published document concerning naming guidelines.

In co-operation with the United States Geological Survey, a national mapping agency that provides staff support to the Board’s domestic names programme, the Committee has embarked on a new programme to publish gazetteers of the states. The purpose of this programme is twofold: to provide a uniform reference system for the United States, and to implement the essential mission of the Board to standardize geographic names. At present, gazetteers for Delaware and New Jersey are being printed.

The Committee has continued to work with state geographic names agencies. Perhaps its most active efforts are characterized by its involvement with the annual Western States Conference on Geographic Names. The sixth Conference is scheduled in October of 1982 and will include representation from about 14 states, including Hawaii and Alaska. Among issues on the agenda will be the proper coordination of the Board and state agencies in names of joint interest.

For names of features common to the United States and neighbours to the north (Canada) and south (Mexico), the Committee continued to collaborate with appropriate agencies in those countries. The Chairman of the committee is Robert C. McArthur of the United States Government Printing Office.

ADVISORY COMMITTEES TO THE BOARD ON GEOGRAPHIC NAMES

Over the history of the Board on Geographic Names, national requirements for names information have sometimes surpassed normal capability of the agency. In such cases, special committees have been formed to address the problem, to undertake research, make decisions, and make recommendations for Board action. Such committees have addressed romanization of Persian and Arabic, names in Hawaii, and names of underwater features, antarctic features, extraterrestrial features, and places in Micronesia. The work of current committees is described below.
Advisory Committee on Antarctic Names. The Committee has functioned for over 35 years as support to United States mapping programmes of Antarctica. Since 1977, it has approved about 400 names for features. The Committee has worked with other countries also active in the continent to assure agreement about names in areas where more than one country might be active. There has been fruitful collaboration between the United Kingdom, New Zealand, and Japan in the last several years. Staff support is provided by the Defense Mapping Agency, and funding has been provided by the National Science Foundation, the United States organization that oversees all exploration and mapping programmes in Antarctica. In 1981, a highlight of the Committee's programme was the publication of a comprehensive document, Geographic Names of the Antarctic, a gazetteer of some 15,000 names along with historical information. The publication was edited by Fred Alberts, long-time secretary of the Committee, who retired from the Defense Mapping Agency just prior to the publication of the gazetteer. Funds for much of the research and for the printing and binding were provided by the National Science Foundation. Walter R. Seelig of the National Science Foundation is Chairman, and Thomas Streger of DMA is the current staff expert.

Advisory Committee on Extraterrestrial Feature Names. This Committee exists to approve names on maps of planetary bodies published by the United States. The work of the International Astronomical Union (IAU) in selecting names for features and the decreasing emphasis placed on planetary mapping in the past few years has, however, diminished the workload of the Committee. Plans are being made now to reduce the committee to essentially a one-person body who will transmit IAU name decisions to a staff at the Defense Mapping Agency for a review of spelling and exercise of other editorial functions. The Board on Geographic Names and, finally, the Secretary of the Interior will give final approval. The Chairman of the Committee is William E. Brunk, of the National Aeronautics and Space Administration.

Advisory Committee on Names in Micronesia. The Committee was created in 1979 to provide standardized names of islands in the United States Trust Territory of the Pacific Islands to meet national mapping requirements. A unique feature of this Committee is its geographical distribution. Members are from Washington, D.C., from Hawaii, and from the Territory, a fact that makes meetings somewhat of a problem. Owing to the co-operation of members in the Territory, including the Chairman, Kofo Yamada, much work has been done after only two meetings, one in the area itself and one in California. At present, names processed by the Committee, which accepted most recommendations of local names committees, are being applied to maps produced by the United States Geological Survey. Since most of the work is completed, the Committee is inactive. Plans for gazetteers, however, are under consideration. The Secretary of the Committee is Donald J. Orth, Executive Secretary for Domestic Names of the Geological Survey.

Advisory Committee on Undersea Features. This Committee continued to be active, having approved some 340 names since 1977. One of its accomplishments was to work closely with counterpart experts in Canada and to elaborate terms and definitions of undersea features. This work was later translated into agreement reached with the appropriate body of the International Hydrographic Organization in a meeting in Monaco in 1980. (This matter is more fully developed in the report of the Working Group on Undersea and Maritime Features, reproduced in the present volume under agenda item 12.) Even though the United States agreed to common terms and definitions, the Committee still retains the view that certain exceptions can be made. For example, the large number of approved names, based on specific depths, appears to justify the retention of that standard. An example is that the Committee says that a Seamount rises at least 1,000 metres from the sea floor. The other standard refers only to shape and general size.

A highlight of the Committee's work since 1977 is the publication of the third edition of the Gazetteer of Undersea Features in 1981. Containing some 6,000 names, the volume lists names alphabetically and according to blocks of 30-degree intervals of latitude and longitude.

Another important action was the approval of terms and definitions of minor undersea features found on the continental shelf of the United States. The increasing emphasis placed on mapping the ocean floors around the United States in the last two decades has resulted in detailed knowledge of the physical character of this area. Part of this knowledge was the identification of features that differed in size and perhaps in shape from those occurring in deeper parts of the ocean. Compared with normal features, the newly detected ones had dimensions of perhaps only a few metres, compared with hundreds of metres that characterized the larger features. The Committee felt that terms for deep-water features were not appropriate for those on the shelf and subsequently began a programme to classify the new features. Working with the scientific community in the United States, the Committee developed the following terms and definitions.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bench</td>
<td>A narrow, flat area on a slope</td>
</tr>
<tr>
<td>flat</td>
<td>A small, flat or nearly level area</td>
</tr>
<tr>
<td>fork</td>
<td>A branch of a canyon or valley</td>
</tr>
<tr>
<td>furrow</td>
<td>A closed, linear, narrow, shallow depression</td>
</tr>
<tr>
<td>gully</td>
<td>A small, valley-like feature</td>
</tr>
<tr>
<td>ledge</td>
<td>A narrow, usually horizontal, shelf-like ridge or projection of rock</td>
</tr>
<tr>
<td>mound</td>
<td>A low, isolated, rounded hill</td>
</tr>
<tr>
<td>ramp</td>
<td>A gentle slope connecting areas of different elevations</td>
</tr>
<tr>
<td>revine</td>
<td>An a small, canyon-like feature</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The terms and definitions have a practical application since they are for use in naming map sheets covering offshore areas. It is policy that such maps take the name of a prominent physical feature that is depicted. For many undersea areas, minor features provide the only basis for a sheet name.

The Chairman of the committee is Joshua Tracey of the United States Geological Survey. William R. Garren of the Defense Mapping Agency is the staff expert.
OTHER WORK

In furtherance of its programme to collaborate with other nations in names work, the Board offered training to representatives from Thailand and Nigeria in 1978 and 1979, respectively. A pamphlet describing the structure and work of the Board was published in 1980 in response to many requests for information about the organization. Board members and staff participated in meetings of national and international professional cartographic and toponymic societies, including the Fifth International Congress on Onomastic Sciences (Michigan, 1981), the International Cartographic Association's Ninth International Conference on Cartography (Maryland, 1978), the 1980 Annual Fall Convention of the American Congress on Surveying and Mapping, and annual meetings of the American Names Society. In May 1982, the Board was a co-sponsor of a three-day discussion on toponymic research in Washington, D.C., attended by individuals active in academic and practical aspects of place-name work.

While much work is carried out by committees, the Board also worked as a unit to review committee programs, to endorse new actions, and to provide overall direction. Meeting every three months, the Board comprises some 23 members and deputy members from nine Federal departments and agencies, all of whom serve the Board in addition to their normal agency work. The Chairman of the Board is John A. Wolter, Chief of the Geography and Map Division of the Library of Congress.

REPORT PRESENTED BY YUGOSLAVIA*

RéSUMÉ

Au cours de la période 1971-1982, la Yougoslavie a poursuivi ses efforts visant à définir les principes de la normalisation des noms géographiques. A son avis, la normalisation nationale constitue la base de la normalisation internationale. Il faut néanmoins reconnaître que les problèmes des noms géographiques font partie intégrante des questions régies par les principes généraux du droit des nations et des nationalités (minorités nationales) d'utiliser leurs propres langue, système graphique et orthographe. Le droit d'utiliser des noms géographiques dans ses propres langue, système graphique et orthographe constitue une partie intégrante, insepâtable et inaliénable des droits de chaque nation et de chaque minorité nationale. La Yougoslavie pense que le nom géographique doit montrer objectivement l'appartenance nationale de la population qui réside sur le territoire que ce nom désigne. C'est pour cette raison que le principe de l'orthographe bilingue des noms géographiques est appliqué dans les documents, cartes et atlas officiels de la Yougoslavie pour les territoires qui regroupent des populations ethniques diverses, ainsi que pour les territoires des pays voisins dans lesquels des éléments de la nation yougoslave vivent en tant que minorités nationales.

RESUMEN

Entre 1971 y 1982 Yugoslavia ha seguido trabajando para establecer principios para normalizar nombres geográficos. Yugoslavia apoya el principio de que la normalización nacional debe servir de base para la normalización internacional. Sin embargo, los problemas relativos a los nombres geográficos deben verse como parte integral de los principios generales del derecho de las naciones y nacionalidades (minorías nacionales) de usar su idioma, alfabeto y ortografía propios. El derecho a utilizar nombres geográficos en el alfabeto y ortografía propios es parte integral, inseparable e inalienable de los derechos generales de toda nación y de toda minoría nacional. Yugoslavia es partidaria de que los nombres geográficos reflejen una imagen objetiva de identidad nacional de la población a cuyo territorio se refieren. Por ello es que el principio de la ortografía bilingüe de nombres geográficos se aplica en los documentos, mapas y atlas oficiales yugoslavos correspondientes a territorios étnicamente mixtos de Yugoslavia, así como a territorios de países vecinos donde vive parte de la nación yugoslava en calidad de minorías nacionales.

This is the third time that Yugoslavia has taken part in the United Nations conferences on the standardization of geographical names. Yugoslavia considers that each of these conferences has helped to a better understanding of the subject matter and that the principles established in the resolutions have assisted States in advancing their technique of applying geographical names within their boundaries. The Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names will provide yet another impetus for the further work of the official bodies and scientists in this area.

* The original text of this report, prepared by B. Zašov, was issued as document E/CONF.74/L.107.
PRINCIPLES ADVOCATED BY YUGOSLAVIA

Yugoslavia supports the principle that national standardization should be the basis for international standardization. However, the problems of geographical names should be viewed as an integral part of the general principle of the right of nations and nationalities to use their own language, script and spelling. That right is an inseparable and inalienable part of the overall rights of every nation and every national minority. We continue to support the attitude expressed in the information paper presented by Yugoslavia at the Third Conference (1977) that geographical names should reflect an objective picture of the national affiliation of the population to whose territory they refer. For this reason the principle of bilingual spelling of geographical names is implemented in official Yugoslav documents, maps and atlases for ethnically mixed territories of Yugoslavia as well as for the territories of neighbouring countries in which Yugoslav groups live as national minorities.

The equality of the languages, scripts and spellings used by the nations and nationalities of Yugoslavia is established by the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 1974, in the Constitutions of the Socialist Republics and Socialist Autonomous Provinces; furthermore, in legal and sublegal acts, in the statutes of communities and in the regulations of particular labour organizations.

PROGRESS MADE SINCE THE THIRD CONFERENCE

During the period 1977-1982, Yugoslavia has continued the work of establishing the principles of standardization especially with regard to organizational issues within the republics and at the federal level. In addition, guidelines have been set for the standardization of geographical names on the territory of Yugoslavia, and several scholarly works have been published. Similarly, the Central Editorial Board of the Yugoslav Encyclopaedia has made decisions regarding names used on the maps contained in the second edition of the Encyclopaedia.

In accordance with resolution 18 of the Third Conference (1977), work is under way on provisional lists of exonyms, singling out certain ones. In keeping with resolution 31 of the Second Conference (1972), Yugoslavia will propose co-operation and agreement with particular neighbouring countries with a view to reducing the number of exonyms and finding mutually acceptable solutions for writing them.

Work on improved organization of standardization in the administrative and technical fields is also under way.

---

AGENDA ITEM 5—POINT 5 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 5 DEL PROGRAMA

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: AUSTRIA

Paper presented by Austria*

RÉSUMÉ


Ce document envisage en premier lieu la situation linguistique en Autriche. Une attention particulière est accordée à la langue officielle, l’allemand : alphabet, orthographe, prononciation, dialectes (avec carte, etc.). De plus, le statut juridique et l’importance, au regard de la toponymie géographique, des langues minoritaires telles que le slovène, le croate du Burgenland, le hongrois et le tchèque font l’objet d’un exposé comprenant les alphabets de ces langues et indiquant la manière dont les noms en ces langues sont orthographiés dans la cartographie autrichienne. Une carte représente la répartition par régions des langues minoritaires. Le document contient en outre : la liste complète des autorités compétentes en matière de toponymie (avec carte); une énumération des sources; une carte faisant apparaître les régions dans lesquelles les noms ont été normalisés; un glossaire des substantifs et adjetifs et autres mots qu’il est nécessaire de connaître pour comprendre les cartes et plans cadastraux, en allemand, en slovène, en croate du Burgenland et en hongrois; une liste des abréviations utilisées dans la carte officielle au 1/50 000; une carte et une liste des divisions administratives; une liste des appellations officielles des unités administratives et de peuplement telles qu’elles figurent dans les nomenclatures autrichiennes.

Le document met à la disposition du cartographe étranger tous les renseignements nécessaires en ce qui concerne les sources et la meilleure manière dont il peut les utiliser à ses fins propres.

RESUMEN

El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos recomendó en el período comprendido entre la Tercera y la Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas, un proyecto en virtud del cual se invitaba a cada país a que presentara a las Naciones Unidas “Directrices toponímicas a efectos cartográficos”, con una descripción detallada de la situación dentro de sus fronteras. El Presidente del Grupo de Expertos preparó un modelo de “Directrices toponímicas” correspondiente a su país, Austria, cuya quinta edición se presenta a esta Conferencia.

El informe se refiere primero a las condiciones idiomáticas de Austria. Se presta atención especial al alemán como idioma oficial: alfabeto, ortografía, pronunciación, dialectos (con un mapa explicativo), etc. Se refiere además a la situación jurídica y a la importancia para la toponimia cartográfica de los idiomas minoritarios, el esloveno, el croata de Burgenland, el húngaro y el checo, y se incluyen en él los alfabetos de esos

* The original text of this paper, prepared by Josef Breu, Head, Geographical Department, Austrian Institute for Eastern and South-Eastern Europe, Vienna, was issued as document E/CONF.74/L.2. (See also working paper No. 5 of the eighth session and working paper No. 10 of the ninth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names; and annexes to the Chairman’s circular letters No. 19 of 29 June 1981 and No. 20 of 7 September 1981.)
idiomas y el trato que se da a su ortografía en la cartografía austriaca. Se muestra en un mapa la distribución por zonas de los idiomas minoritarios. En el informe figura también una lista topónima completa (con el mapa correspondiente): la enumeración del material de referencia; un mapa con la delimitación de la zona con nombres normalizados; un glosario de apelativos, adjetivos y otras palabras necesarias para comprender los mapas y planes catastrales en aleman, esloveno, croata de Burgenland y húngaro; las abreviaciones utilizadas en el mapa oficial a escala 1:50,000; un mapa y una lista de las divisiones administrativas, y la designación oficial de las unidades administrativas y de asentamientos tal como figuran en el boletín oficial de Austria.

El informe facilita al cartógrafo extranjero todo tipo de información sobre el material de referencia y la forma de utilizarlo adecuadamente para sus fines concretos.

CONTENTS*

1 Languages
1.1 General remarks
1.2 National language
1.2.1 General remarks
1.2.2 The German alphabet
1.2.3 Spelling rules for German geographical names
1.2.4 Pronunciation of German geographical names
1.2.5 Linguistic substrata recognizable in German place names of Austria
1.2.6 German dialects
1.3 Minority languages
1.3.1 Slovenian
1.3.1.1 General remarks
1.3.1.2 The Slovenian alphabet
1.3.1.3 Pronunciation
1.3.1.4 Geographical names
1.3.2 Burgenland Croatian
1.3.2.1 General remarks
1.3.2.2 The Burgenland Croatian alphabet
1.3.2.3 Pronunciation
1.3.2.4 Geographical names
1.3.3 Hungarian
1.3.3.1 General remarks
1.3.3.2 The Hungarian alphabet
1.3.3.3 Pronunciation
1.3.3.4 Geographical names
1.3.4 Czech
2 Names authorities and names standardization
2.1 Names of inhabited places
2.2 Geographical names other than inhabited place names
2.3 Boards on geographical names
2.3.1 For Austria as a whole
2.3.2 For the provinces of Austria
3 Source material
3.1 Maps
3.2 Gazetteers:
3.2.1 Official
3.2.2 Private
4 Glossary of appellatives, adjectives and other words necessary for the understanding of maps and cadastral plans
4.1 German
4.2 Slovenian
4.3 Burgenland Croatian
4.4 Hungarian
5 Abbreviations used in the official Map of Austria 1:50,000

Annex: Administrative divisions

* The table of contents of this paper is reproduced here as a possible model for the format of other toponymic guidelines, in accordance with the recommendation contained in resolution 4 of the Fourth Conference. See Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.83.I.5), chap. III.
comply with the general spelling rules except for individual cases where another officially approved version exists.

1. Capitalization

(a) Adjectives and particles forming part of geographical names are capitalized. This also holds true for the -isch derivative.

Examples: Großer Priel; Hohe Taunus; Großenwalsertal; Mährische Thaya; Steirische Kalkspitze.

(b) Word forms with final -er which are derived from geographical names are capitalized.

Examples: Gurktaler Alpen; Wiener Becken; Millstätter See.

2. Use of one word, two words or hyphen

(a) Geographical and other names as determinative elements

(aa) Generally, compounds consisting of a single or compound geographical name or a personal name plus a primary word are written in one word.

Examples: Karwendelgebirge; Glocknergruppe; Eberhardsbach; Leopoldsberg.

(bb) The hyphen is often used—either in order to improve intelligibility or to emphasize the name—when the geographical name is followed by a compound primary word which forms the determinative element.

Example: Großglockner-Hochalpenstraße.

Where intelligibility is not impaired, writing in one word is preferable.

Example: Alpenvorland.

(cc) Hyphens are used when the determinative element consists of several geographical names.

Example: Donau-Oder-Kanal.

(dd) Hyphens are moreover used when the determinative element consists of several words.

Example: Otto-Ludwig-Haus.

(h) Derivatives with final -er

(aa) Two words are used when the derivatives with final -er of geographical names designate the location.

Examples: Zillertaler Alpen; Neunarkter Sattel; Tuxer Joch; Ziersdorfer Bach; Lunzer See.

Exceptions: Böhmerwald, Wienerwald.

(bb) There are geographical names with final -er which are not derivatives in the above sense. These names are written solid in accordance with 2 (a).

Examples: Glocknergruppe; Brennerpaß.

Where the derivatives with final -er of geographical names designate persons, writing in one word is preferred.

Examples: Jägerkapelle; Lunzerkroiz (after a peasant by the name of "Lunzer"); Steiner scharte (after a mountaineer by the name of "Steiner").

(cc) If the syllable -er is attached to a geographical name ending in -ee, only two e's are written.

Examples: Altausseer See; Egelsee Bach.

(c) Adjectives as determinative elements

(aa) Spelling in one word is generally used for compounds consisting of noninflected adjectives such as 'groß, klein, alt, neu' or points of the compass plus geographical names.

Examples: Mitteleuropa; Ossiacher; Ober steiermark; Niederösterreich; Großglockner; Hochkar.

On the other hand official usage prescribes: Groß-Nondorf; Klein-Ulrichsberg; Alt- Urfahr.

(bb) The hyphen is used with compounds consisting of uninflected adjectives ending in -isch which are derived from the names of places, countries and peoples plus geographical names.

Example: Steirisch-Tauchen.

On the other hand official usage prescribes: Kroatien Minihof; Steirisch Laibnitz; Windisch Bleiberg.

(d) Compounds consisting of geographical names

The hyphen is used when a geographical name is composed of two geographical names.

Examples: Rudolfsheim-Fünfhaus; Wünschendorf-Pirching.

1.2.4 Pronunciation of German geographical names

German spelling is not always clearly indicative of pronunciation. In many cases it does not indicate stress or vowel length; with some letters or groups of letters it is not always certain which sound they represent (e.g., v). All this is true of geographical names to an even greater degree than of the general vocabulary, since most of these names are naturally less well known, and since names often show conventional spellings, and sometimes dialectical spellings, both deviating from the present norm.

It is therefore not possible to give a simple pronunciation key covering the pronunciation of all geographical names. Anyone wanting to know how a given name is pronounced may apply to the Gazetteer of Austria, which shows the standard pronunciation by means of the International Phonetic Association (IPA) alphabet and contains a detailed treatise on this matter.2

But in spite of the difficulties mentioned above, a basic table of the correspondence between spelling and standard pronunciation ("stage pronunciation") may be useful as general information, though it must be stressed that the following list is far from being exhaustive. An indication of the conditions under which the positional variants occur is not given, as only some of the cases can be covered by

2 Gazetteer of Austria, J. Brue and O. Back (phonetics), eds. (Vienna, Austrian Academy of Sciences, 1975).
rules, which in themselves are mostly too complicated to be included in a pronunciation key for cartographic purposes. No pronunciation rules can be given for the largely unpredictable morpheme boundaries within compounds. The following key does not cover some cases of spellings which deviate from the orthographic system of standard German. Furthermore, it does not include the pronunciation of foreign words not occurring in geographical names of Austria. Dialectal and colloquial pronunciations have been disregarded, even in cases where they are used in the context of the standard pronunciation.

**Pronunciation key**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling</th>
<th>primary value</th>
<th>secondary value</th>
<th>Spelling</th>
<th>primary value</th>
<th>secondary value</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>[a]</td>
<td>[a]</td>
<td>a</td>
<td>[a]</td>
<td>[a]</td>
</tr>
<tr>
<td>ã</td>
<td>[ã]</td>
<td>[ã]</td>
<td>å</td>
<td>[ã]</td>
<td>[ã]</td>
</tr>
<tr>
<td>ae</td>
<td>[ãː]</td>
<td>[ãː]</td>
<td>ë</td>
<td>[õ]</td>
<td>[õ]</td>
</tr>
<tr>
<td>ah</td>
<td>[ah]</td>
<td>[ah]</td>
<td>ìh</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
</tr>
<tr>
<td>ai</td>
<td>[æi]</td>
<td>[æi]</td>
<td>ìi</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
</tr>
<tr>
<td>au</td>
<td>[au]</td>
<td>[au]</td>
<td>ìu</td>
<td>[uː]</td>
<td>[uː]</td>
</tr>
<tr>
<td>ay</td>
<td>[ai]</td>
<td>[ai]</td>
<td>ìy</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>[b]</td>
<td>[b]</td>
<td>ðb</td>
<td>[ðb]</td>
<td>[ðb]</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>[k]</td>
<td>[k]</td>
<td>ðc</td>
<td>[ðk]</td>
<td>[ðk]</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>[tʃ]</td>
<td>[tʃ]</td>
<td>ðch</td>
<td>[ðtʃ]</td>
<td>[ðtʃ]</td>
</tr>
<tr>
<td>ck</td>
<td>[kʰ]</td>
<td>[kʰ]</td>
<td>ðck</td>
<td>[ðkʰ]</td>
<td>[ðkʰ]</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[d]</td>
<td>[d]</td>
<td>ðd</td>
<td>[ðd]</td>
<td>[ðd]</td>
</tr>
<tr>
<td>d̥</td>
<td>[d̥]</td>
<td>[d̥]</td>
<td>ðd̥</td>
<td>[ðd̥]</td>
<td>[ðd̥]</td>
</tr>
<tr>
<td>d̝</td>
<td>[d̝]</td>
<td>[d̝]</td>
<td>ðd̝</td>
<td>[ðd̝]</td>
<td>[ðd̝]</td>
</tr>
<tr>
<td>ee</td>
<td>[eː]</td>
<td>[eː]</td>
<td>ðe</td>
<td>[ðe]</td>
<td>[ðe]</td>
</tr>
<tr>
<td>ei</td>
<td>[eː]</td>
<td>[eː]</td>
<td>ðei</td>
<td>[ðeː]</td>
<td>[ðeː]</td>
</tr>
<tr>
<td>erh</td>
<td>[er]</td>
<td>[er]</td>
<td>ðerh</td>
<td>[ðer]</td>
<td>[ðer]</td>
</tr>
<tr>
<td>erh</td>
<td>[er]</td>
<td>[er]</td>
<td>ðerh</td>
<td>[ðer]</td>
<td>[ðer]</td>
</tr>
<tr>
<td>eý</td>
<td>[eː]</td>
<td>[eː]</td>
<td>ðeý</td>
<td>[ðeː]</td>
<td>[ðeː]</td>
</tr>
<tr>
<td>eý</td>
<td>[eː]</td>
<td>[eː]</td>
<td>ðeý</td>
<td>[ðeː]</td>
<td>[ðeː]</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>[f]</td>
<td>[f]</td>
<td>ðf</td>
<td>[ðf]</td>
<td>[ðf]</td>
</tr>
<tr>
<td>ðf</td>
<td>[ðf]</td>
<td>[ðf]</td>
<td>ðf</td>
<td>[ðf]</td>
<td>[ðf]</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>[g]</td>
<td>[g]</td>
<td>ðg</td>
<td>[ðg]</td>
<td>[ðg]</td>
</tr>
<tr>
<td>gh</td>
<td>[g]</td>
<td>[g]</td>
<td>ðgh</td>
<td>[ðg]</td>
<td>[ðg]</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>[h]</td>
<td>[h]</td>
<td>ðh</td>
<td>[ðh]</td>
<td>[ðh]</td>
</tr>
<tr>
<td>í</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
<td>ði</td>
<td>[ði]</td>
<td>[ði]</td>
</tr>
<tr>
<td>ie</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
<td>ðie</td>
<td>[ðiː]</td>
<td>[ðiː]</td>
</tr>
<tr>
<td>izh</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
<td>ðizh</td>
<td>[ðiː]</td>
<td>[ðiː]</td>
</tr>
<tr>
<td>ízh</td>
<td>[iː]</td>
<td>[iː]</td>
<td>ðizh</td>
<td>[ðiː]</td>
<td>[ðiː]</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>[j]</td>
<td>[j]</td>
<td>ðj</td>
<td>[ðj]</td>
<td>[ðj]</td>
</tr>
<tr>
<td>ðj</td>
<td>[ðj]</td>
<td>[ðj]</td>
<td>ðj</td>
<td>[ðj]</td>
<td>[ðj]</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>[k]</td>
<td>[k]</td>
<td>ðk</td>
<td>[ðk]</td>
<td>[ðk]</td>
</tr>
<tr>
<td>ðk</td>
<td>[ðk]</td>
<td>[ðk]</td>
<td>ðk</td>
<td>[ðk]</td>
<td>[ðk]</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>[l]</td>
<td>[l]</td>
<td>ðl</td>
<td>[ðl]</td>
<td>[ðl]</td>
</tr>
<tr>
<td>ðl</td>
<td>[ðl]</td>
<td>[ðl]</td>
<td>ðl</td>
<td>[ðl]</td>
<td>[ðl]</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>[m]</td>
<td>[m]</td>
<td>ðm</td>
<td>[ðm]</td>
<td>[ðm]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.2.5 **Linguistic substrata recognizable in German place-names of Austria**

Whereas thorough research may bring to light pre-Celtic, Celtic and (in Burgenland) Hungarian origins of German place names, two linguistic substrata are recognizible even by the layman, i.e. a Romance substratum, especially in Vorarlberg and the Tyrol, and a Slavic substratum in the eastern part of the country.

An elementary knowledge of these two substrata is advantageous for a better understanding of the geographical names of the respective areas.

1.2.6 **German dialects**

See map I.

Two main German dialects are spoken in Austria: (a) the Alemannic dialect in Vorarlberg and small parts of the Tyrol; and (b) the Bavarian dialect in the rest of the country. A great deal of regional and local variation exists within these two main dialects.

**Dialect/standard German.** The geographical names reflect to a certain degree the regional and local dialects, especially in those provinces where the social status of the dialect is comparatively high, which is the case especially in Vorarlberg and the Tyrol, although even in these provinces purely dialectal spellings are rather rare.

The names of inhabited places often show obsolete spellings and/or reflect older phonetic conditions whereas the other geographical names mostly are adapted to modern spelling rules.

**Main characteristics of the dialects.** Since, as a rule, dialectical pronunciation is reflected only to a small degree in written geographical names it is not necessary to give a detailed description in these guidelines. Some general remarks may suffice.

Both Alemannic and Bavarian belong to the High German dialects, which means that they have taken part to a full extent in the High German consonant shift the result of which is also characteristic of modern standard German.

Some elements of the vowel changes which took place from Middle High German to the New High German literary language (modern standard German) are found in Bavarian, but are missing in most of the Alemannic subdialects of Austria, which have conserved the Middle High German vowel system. Thus, the change from Middle High German ī, ā, īa into literary New High German ei, au, eu is to be found also (with some phonetic modifications) in Bavarian. The monophthongizing of the Middle High German diphthongs ie, au, ē to the monophthongs ie, ū, ā in the New High German literary language has no parallels in the Alemannic and Bavarian dialects of Austria.

A conspicuous feature of Bavarian and Alemannic dialects is the diminutive suffix with ū (-ē, -ē, -ī).

The main distinction between Middle and South Bavarian can be seen in the very strong weakening of consonants in the former. In this respect the South Bavarian dialects are nearer to standard German.

In maps the difference between the Bavarian and Alemannic dialect areas of Austria can be observed especially in the field of vocabulary. Examples: Glacier: Alemannic, Gletscher; Bavarian, Ferner, Kees, Eisfeld. Alpine pasture: Alemannic, Alp, Alpe; Bavarian, (mostly) Alm.
Map I.  German dialects used in Austria

Areas of minority languages (25% or more; see also map II)

- Slovenian
- Burgenland Croatian
- Hungarian

Scale. 1:3,000,000

Boundary of dialects
Eastern boundary of single Alemannic traits in South Bavarian
1.3 Minority languages

See map II.

1.3.1 Slovenian

1.3.1.1 General remarks. Slovenian, the official language of the Yugoslav constituent republic Slovenia, has in Austria the status of a minority language only. It is spoken beside German in the southern border districts of Carinthia. Slovenian is used in schools and in church services and has an official standing in the communes and the local courts of the bilingual area. It is written in the Roman script.

1.3.1.2 The Slovenian alphabet

| Aa | Gg | Mm | Šš |
| Bb | Hh | Nn | Tt |
| Cc | Ji | Oo | Uu |
| Čč | Jj | Pp | Vv |
| Đđ | Kk | Rr | Zz |
| Šš |

1.3.1.3 Pronunciation. See “Toponymic guidelines for map and other editors: Yugoslavia”, below.

1.3.1.4 Geographical names. Inhabited places with a considerable portion of Slovenian-speaking population are designated by official road signs showing the place-names in German and Slovenian, whereas the official Gazetteer of Austria and the official Austrian Map 1:50,000 disregard the Slovenian name variants.

Names of geographical-topographical objects other than inhabited places generally are entered by the Survey of Austria into the official maps in a form corresponding to German spelling rules, although translations from Slovenian into German are forbidden. The names must be written as they are spoken by the local population, but the sounds are represented in writing in accordance with German, not Slovenian, writing and reading conventions.

An exception is made in the comparatively rare cases where a geographical name consists of more than one separately spoken Slovenian word. Such syntactical units (mostly noun plus adjective) are written according to Slovenian spelling rules, using the diacritical marks of this language.

1.3.2 Burgenland Croatian

1.3.2.1 General remarks: Burgenland Croatian is spoken in isolated villages or groups of villages throughout the Burgenland province. It is closely related to Croato-Serbian, one of the national languages of Yugoslavia. But there are differences in phonetics, grammatical structure and semantics which give Burgenland Croatian the character of a separate literary language, although the written standard at present is not very stable. The language is used in schools and church services. It uses the Roman script.

1.3.2.2 The Burgenland Croatian alphabet (identical with the Croato-Serbian Roman alphabet):

| Aa | Čč | Šš |
| Bb | Đđ | Žž |
| Cc | Čč | Žž |
| Dd | Đđ |

* As a rule, in foreign words only

b Mostly replaced by Dj, Dj

1.3.2.3 Pronunciation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (BnH alphabet)</th>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (BnH alphabet)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>[a:]</td>
<td>l</td>
<td>[l]</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>[b]</td>
<td>lj</td>
<td>[lj]</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>[ts]</td>
<td>m</td>
<td>[m]</td>
</tr>
<tr>
<td>č</td>
<td>[tš]</td>
<td>n</td>
<td>[n]</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[dž]</td>
<td>o</td>
<td>[o]</td>
</tr>
<tr>
<td>dž</td>
<td>[dž]</td>
<td>p</td>
<td>[p]</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>[e]</td>
<td>s</td>
<td>[s]</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>[f]</td>
<td>t</td>
<td>[t]</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>[h]</td>
<td>u</td>
<td>[u]</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>[i]</td>
<td>v</td>
<td>[v]</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>[i]</td>
<td>z</td>
<td>[z]</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>[k]</td>
<td>ŽŽ</td>
<td>[ž]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Vowel quantity and stress cannot be predicted from ordinary spelling.

b A [h] before [g] and [k]

f [j] is the so-called syllabic r occurring between consonants. Quantity and stress cannot be deduced from ordinary spelling.

1.3.2.4 Geographical names. The Croatian names of inhabited places are not in official use. The official gazetteer as well as the official maps contain only the corresponding German names. The Austrian Map 1:50,000 represents a limited number of Croatian names other than populated place names, but mostly in Germanized spelling, whereas the cadastral maps of Croatian-speaking or bilingual villages make amply use of Croatian field names in their original spelling.

1.3.3 Hungarian

1.3.3.1 General remarks. Hungarian, the national language of Hungary, has in Austria the status of a minority language only. It is spoken in two small isolated areas in central and southern Burgenland and used in school and church service. Hungarian is written in Roman script.

1.3.3.2 The Hungarian alphabet:

| Aa | Čč | Šš |
| Bb | Gy | Ny |
| Cc | Hh | Oo |
| Ccç | Ii | Oó |
| Dd | Jj | Pr |
| Dz dz | Kk | Rr |
| Dz dz | Li | Ss |
| Ee | Ly | Sz |
| Ff | Mm | }

Note: Former Cz, cz is now replaced by C, c.

1.3.3.3 Pronunciation. See “Toponymic guidelines for map and other editors: Hungary”, below.

1.3.3.4 Geographical names. The Hungarian name forms of inhabited places are not official and therefore are not shown in the official gazetteer and in official maps.
Official designations and inscriptions of topographical nature in German and Slovenian in accordance with federal statutes No. 396 of 1976 and No. 306 of 1977 (on principle, 25% and more Slovenian-speaking population).

- 25% or more Hungarian-speaking population. Census, 1971.

Scale 1:1,000,000

Map II. Minority languages: Austria
Also the geographical names other than names of populated places do not occur in the Austrian Map 1:50,000 because of the small area where this minority language is spoken. However, the cadastral maps of Hungarian-speaking or bilingual villages contain Hungarian field names in Hungarian spelling, mostly together with the corresponding German names.

1.3.4 Czech

Czech, one of the two national languages of Czechoslovakia, is an officially acknowledged minority language of Austria. But this language, which is spoken only by a very small urban minority (Vienna), has no practical importance for geographical names.

2. NAMES AUTHORITIES AND NAMES STANDARDIZATION

In consequence of the federal structure of Austria the legal situation is rather complicated. For the purposes of international cartography the following statements will suffice:

2.1 The names of inhabited places of all categories are standardized. They are published by the federal authority Österreichisches Statistisches Zentralamt, Heldenplatz, Neue Burg, A-1010 Wien (Vienna).

2.2 The geographical names other than inhabited place names, i.e. the names of mountains, hills, valleys, rivers, lakes, glaciers, woods etc. are officially collected and published in maps by the federal authority Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Landesaufnahme), Krotenthalergasse 3, A-1080 Wien (Vienna).

Standardization of these names is in progress but not yet concluded. Nevertheless, the names on all sheets of the official Austria Map, 1:50,000 are to be regarded as official names in so far as they form part of an official publication.

2.3 Boards on geographical names

The above-mentioned official agencies concerned with the publication of geographical names (2.1 and 2.2) are assisted in their work by boards on geographical names:

2.3.1 For Austria as a whole:


Although this board legally has no official standing its decisions are of great practical importance as it functions as a clearing-house of all federal and provincial authorities concerned with geographical names.

2.3.2 For the provinces of Austria:

See map III.


Tyrol: Tiroler Nomenklaturkommission, Amt der Tiroler Landesregierung, Tiroler Landesarchiv, Herrngasse 1, A-6010 Innsbruck.

Upper Austria: Oberösterreichische Ortsnamenkommission, Kulturabteilung des Amtes der Oberösterreichischen Landesregierung, Promenade 37, A-4020 Linz.

Vorarlberg: Vorarlberger Nomenklaturkommission im Amt der Vorarlberger Landesregierung, Montfortstraße 12, A-6900 Bregenz.


The provincial commissions are official except that of Salzburg province, which has only an advisory capacity.

3. SOURCE MATERIAL

3.1 Maps

See map IV.


Of the total of 213 sheets, 191 contain standardized names. As older editions are replaced in short intervals and as every revised edition contains standardized names, standardization of all geographical names as shown in this map will be finished within this decade.

3.2 Gazetteers

3.2.1 Official

Ortsverzeichnis 1971 (Vienna, Österreichisches Statistisches Zentralamt, 1974-1977), 9 vol. This gazetteer of inhabited places is continually revised and republished every ten years.

3.2.2 Private

Gazetteer of Austria (Studies in Theoretical Cartography, vol. 3, Josef Breu, ed., Vienna, 1975). The Gazetteer was edited in accordance with the recommendations of the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names. It gives a selection of the official geographical names of Austria especially for international use. The introduction contains (in German and English) a detailed description of the fundamentals of the standardization of geographical names in Austria, explanatory remarks on pronunciation, source material, German spelling rules etc. Pronunciation is given with each headword by means of the symbols of the IPA alphabet. A glossary of geographical appellatives is annexed.
Map IV. Standardized names
4. Glossary of Words Frequently Occurring in Geographical Names as Generic and/or Specific Elements or As Parts of Those Elements, and of Descriptive Terms Useful for the Understanding of Maps and Cadastral Plans

4.1 German

For a more detailed glossary see Gazetteer of Austria, pp. 21-31.

4.2 Slovenian

white
fast-running brook
swamp
pine
hill
slope
birch
church
road
black
grove
low ground
valley
lower
homestead
mountain
hill
upper
wood
4.3 Burgenland Croatian

bjelj-i, -a, -o
borovlje
brig
cesta
cevka
dolnji-i, -a, -c
draga
dubrava
gaj
glavica
grnajna
gora
gornji-i, -a, -e
guba
grm
hrvatski-i, -a, -o
jarak
jezero
kapela
kod
knez-i, -a, -o
krč
krš
lapar
loza

4.4 Hungarian

alsó
berek
csatona
csimka
dóm
egyház
erdő
fa
félhét
fekete
felső
föld
forrás
gődér
galón
hegy
hely
hám
horvát
kereszt
kert
kő
közpóthet
kút
liget
magyar
mező
negyed
ót
patak
puszta
réz
sár
sfik
telek
templom
tó
tö
víz
völgy

4.5 Hungarian

small, little
mill
farm
boundary
at
German
new
pasture
field
brook
at
path, track
flat ground
village
meadow
broad
middle, central
old
lawn, grass
in
in
large, great
vineyard
top of a hill

4.6 Hungarian

lower
grove
canal
summit
hill
bulk, strip of arable land
church
small brook
wood
village
white
black
upper
field
spring, well
pit
hill
mountain
place, site
sand
Croatian
cross
garden
small, little
stone
middle, central
well
small wood, grove
Hungarian
meadow, field
large, great
German
old
brook, rivulet
form
meadow
swamp
flat
piece of land
church
lake
new
water, water course

valley
5. **ABBREVIATIONS USED IN THE OFFICIAL MAP OF AUSTRIA, 1:50,000**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Decoding</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a.</td>
<td>am, an</td>
<td>on, upon</td>
</tr>
<tr>
<td>B., -b.</td>
<td>Bach, -bach</td>
<td>rivulet, brook</td>
</tr>
<tr>
<td>Bbf., -bhf.</td>
<td>Bahnhof, -bahnhof</td>
<td>railway station</td>
</tr>
<tr>
<td>B., -tg.</td>
<td>Berg, -berg</td>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>Bgw., -bgw</td>
<td>Bergwerk, -bergwerk</td>
<td>mine</td>
</tr>
<tr>
<td>Bk., -bk</td>
<td>Brücke, -brücke</td>
<td>bridge</td>
</tr>
<tr>
<td>B.</td>
<td>Brunn</td>
<td>drinking-water spring</td>
</tr>
<tr>
<td>Dkm., -dkm.</td>
<td>Denkmal, -denkmal</td>
<td>monument</td>
</tr>
<tr>
<td>d.</td>
<td>der, die, das</td>
<td>the</td>
</tr>
<tr>
<td>Fr., -fr.</td>
<td>Fabrik, -fabrik</td>
<td>works</td>
</tr>
<tr>
<td>Fr.</td>
<td>Forst</td>
<td>glacier</td>
</tr>
<tr>
<td>Fr.</td>
<td>Forsthaus</td>
<td>forester's home</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghf., -ghf.</td>
<td>Gasthof, -gasthof</td>
<td>inn</td>
</tr>
<tr>
<td>Geb., -geb.</td>
<td>Gebirge, -gebirge</td>
<td>mountains</td>
</tr>
<tr>
<td>Gl., -gl.</td>
<td>Gletscher, -gletscher</td>
<td>glacier</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr., -gr.</td>
<td>Graben, -graben</td>
<td>narrow valley, bed of</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr. G.</td>
<td>Grotte, -tr. -es</td>
<td>controlled brook</td>
</tr>
<tr>
<td>Hfl., -hfl.</td>
<td>Hafen, -hafen</td>
<td>harbour</td>
</tr>
<tr>
<td>Hfl.</td>
<td>Haltestelle</td>
<td>stop</td>
</tr>
<tr>
<td>H., -h.</td>
<td>Haus, -haus</td>
<td>house</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho, HO</td>
<td>Höhe, -er, -es</td>
<td>hill, rear</td>
</tr>
<tr>
<td>H.</td>
<td>Hoche, -er, -es</td>
<td>high</td>
</tr>
<tr>
<td>H.</td>
<td>Höhle</td>
<td>cave</td>
</tr>
<tr>
<td>Hnl., -hn.</td>
<td>Horn, -horn</td>
<td>mountain peak</td>
</tr>
<tr>
<td>Hot., -hot.</td>
<td>Hotel, -hotel</td>
<td>hotel</td>
</tr>
<tr>
<td>Htt., -htr.</td>
<td>Hütte, -hütte</td>
<td>hut</td>
</tr>
<tr>
<td>i.</td>
<td>im, in</td>
<td>in the, in</td>
</tr>
<tr>
<td>Jh.</td>
<td>Jagdhäusl, Jägerhaus,</td>
<td>game-keeper's house</td>
</tr>
<tr>
<td>Jht. -jht.</td>
<td>Jagdhütte, -jagdhütte</td>
<td>hunting-lodge</td>
</tr>
<tr>
<td>J. J.</td>
<td>Joch, -joch</td>
<td>high pass, mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>KO</td>
<td>Kalkofen</td>
<td>lime-kiln</td>
</tr>
<tr>
<td>Kpl., -kpl.</td>
<td>Kapelle, -kapelle</td>
<td>chapel</td>
</tr>
<tr>
<td>Kls., -kl.</td>
<td>Kloster, -kloster</td>
<td>monastery</td>
</tr>
<tr>
<td>Kl.</td>
<td>Klein, -er, -es</td>
<td>small, little</td>
</tr>
<tr>
<td>Kg., -kg.</td>
<td>Kogel, -kogel</td>
<td>dome-shaped mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>K., -k.</td>
<td>Kopf, -kopf</td>
<td>mountain-top</td>
</tr>
<tr>
<td>Krw., -krw.</td>
<td>Kraftwerk, -kraftwerk</td>
<td>power station</td>
</tr>
<tr>
<td>KM</td>
<td>Kunstmühle</td>
<td>mill operated by steam</td>
</tr>
<tr>
<td>Kp., -kp.</td>
<td>Kuppe, -kuppe</td>
<td>or electricity</td>
</tr>
<tr>
<td>LG</td>
<td>Lehrguppe</td>
<td>cone-shaped mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>Mlt.</td>
<td>Markt</td>
<td>clay-pit</td>
</tr>
<tr>
<td>Mt.</td>
<td>Mühlen, -en, -s</td>
<td>market</td>
</tr>
<tr>
<td>Mot.</td>
<td>Mühlente, -en, -s</td>
<td>middle</td>
</tr>
<tr>
<td>M., -m.</td>
<td>Mühle, -mühle</td>
<td>motel</td>
</tr>
<tr>
<td>Nd.</td>
<td>Nieder, -er, -es</td>
<td>mill</td>
</tr>
<tr>
<td>Nördl.</td>
<td>Nördliche, -er, -en</td>
<td>lower</td>
</tr>
<tr>
<td>Ob.</td>
<td>Ober, -er, -en</td>
<td>northern</td>
</tr>
<tr>
<td>Ostl.</td>
<td>Ostliche, -er, -en</td>
<td>upper</td>
</tr>
<tr>
<td>P., -p.</td>
<td>Pegel</td>
<td>eastern</td>
</tr>
<tr>
<td>Q.</td>
<td>Quelle</td>
<td>mountain pass</td>
</tr>
<tr>
<td>Qu.</td>
<td>Reservior</td>
<td>water-gauge</td>
</tr>
<tr>
<td>R.</td>
<td>Reser</td>
<td>spring</td>
</tr>
<tr>
<td>R.</td>
<td>Rais</td>
<td>reservoir</td>
</tr>
<tr>
<td>S.</td>
<td>Rühe</td>
<td>ruins</td>
</tr>
<tr>
<td>Sgl.</td>
<td>Sägewerk</td>
<td>sawmill</td>
</tr>
<tr>
<td>SG</td>
<td>Sankt</td>
<td>Saint</td>
</tr>
<tr>
<td>St.</td>
<td>Sattel</td>
<td>mountain pass</td>
</tr>
<tr>
<td>Stfl.</td>
<td>Scharte, -scharte</td>
<td>narrow high-alpine pass</td>
</tr>
<tr>
<td>Sch.</td>
<td>Schieflände</td>
<td>shooting-stand</td>
</tr>
<tr>
<td>Schast.</td>
<td>Schiffstation</td>
<td>stopping-place of ships</td>
</tr>
<tr>
<td>Schbl.</td>
<td>Schloß</td>
<td>castle, manor-house</td>
</tr>
<tr>
<td>Schbl.</td>
<td>Schrotter- oder</td>
<td>gravel- or sand-pit</td>
</tr>
<tr>
<td>Schot.</td>
<td>Sandgrube</td>
<td>lake</td>
</tr>
<tr>
<td>S.</td>
<td>Siedlung, -siedlung</td>
<td>settlement</td>
</tr>
<tr>
<td>Sdgl., -sdg.</td>
<td>Steinbruch, -steinbruch</td>
<td>quarry</td>
</tr>
<tr>
<td>Stbl., -st.</td>
<td>Sportplatz</td>
<td>sports-ground</td>
</tr>
<tr>
<td>Sp., -sp.</td>
<td>Südliche, -en</td>
<td>southern</td>
</tr>
<tr>
<td>Sr.</td>
<td>Teich</td>
<td>pond</td>
</tr>
<tr>
<td>Stbl.</td>
<td>Untert, -er, -es</td>
<td>lower, low</td>
</tr>
<tr>
<td>Stbl.</td>
<td>verfallen</td>
<td>ruinous, dilapidated</td>
</tr>
<tr>
<td>T.</td>
<td>Wald</td>
<td>forest, wood</td>
</tr>
<tr>
<td>Unt.</td>
<td>Vorz, -er, -es</td>
<td>forest</td>
</tr>
<tr>
<td>Untr.</td>
<td>Wald</td>
<td>woodland</td>
</tr>
<tr>
<td>V, Vd.</td>
<td>Westfall</td>
<td>waterfall</td>
</tr>
<tr>
<td>Weath.</td>
<td>Westliche, -en, -en</td>
<td>western</td>
</tr>
<tr>
<td>Weat.</td>
<td>Wiener</td>
<td>Vienna</td>
</tr>
<tr>
<td>Weat.</td>
<td>Wiener</td>
<td>meadow</td>
</tr>
<tr>
<td>Wh., -wh.</td>
<td>Wiege, -wies</td>
<td>inn</td>
</tr>
<tr>
<td>Wh., -wh.</td>
<td>Wirtshaus, -wirtshaus</td>
<td>brick-yard</td>
</tr>
<tr>
<td>Zgl.</td>
<td>Zieglofen</td>
<td>brick-kiln</td>
</tr>
<tr>
<td>ZO</td>
<td>Ziegelei</td>
<td>brickworks</td>
</tr>
<tr>
<td>ZV</td>
<td>Ziegelwerk</td>
<td>eastern</td>
</tr>
<tr>
<td>Z.</td>
<td>Zisterne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Annex: Administrative divisions with code numbers</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 1. Land Burgenland

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>101 Eisenstadt</td>
<td>102 Rust</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 103 Eisenstadt-Umgebung
- 104 Ottingen
- 105 Jennersdorf
- 106 Mattersburg
- 107 Neusiedl am See
- 108 Oberpullendorf
- 109 Oberwart

### 2. Land Kärnten (Carinthia)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>201 Klagenfurt</td>
<td>202 Villach</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 203 Hermagor
- 204 Klagenfurt-Land
- 205 Sankt Veit an der Glan
- 206 Spittal an der Drau
- 207 Villach-Land
- 208 Völkermarkt
- 209 Wolfsberg
- 210 Feldkirchen

### 3. Land Niederösterreich (Lower Austria)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>301 Krems</td>
<td>302 Sankt Pölten</td>
</tr>
<tr>
<td>303 Waidhofen an der Ybbs</td>
<td>304 Wiener Neustadt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 305 Amstetten
- 306 Baden
- 307 Bruck an der Leitha
- 308 Gänserndorf
- 309 Grillwang
- 310 Hollabrunn
- 311 Horn
- 312 Korneuburg
- 313 Krems
- 314 Lilienfeld
- 315 Melk
- 316 Mistelbach
- 317 Mödling
- 318 Neunkirchen
- 319 Sankt Pölten
- 320 Scheibbs
- 321 Tulln
- 322 Waidhofen an der Thaya
- 323 Wiener Neustadt
- 324 Wien-Umgebung
- 325 Zwettl

### 4. Land Oberösterreich (Upper Austria)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>401 Linz</td>
<td>402 Steyr</td>
</tr>
<tr>
<td>403 Wels</td>
<td>404 Krems</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 405 Krems
- 406 Mattersburg
- 407 Gmunden
- 408 Grieskirchen
- 409 Kirchdorf an der Krems
- 410 Linz-Land
- 411 Perg
- 412 Ried im Innkreis
- 413 Rohrbach
- 414 Schärding
- 415 Steyr-Land
- 416 Urfahr-Umgebung
- 417 Vöcklabruck
- 418 Wels-Land

### 5. Land Salzburg

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>501 Salzburg</td>
<td>502 Hallein</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 503 Salzburg-Umgebung
- 504 Sankt Johann im Pongau
- 505 Tamsweg
- 506 Zell am See

### 6. Land Steiermark (Styria)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>601 Graz</td>
<td>602 Bruck an der Mur</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 603 Deutschlandsberg
- 604 Feldbach
- 605 Fürstenfeld
- 606 Graz-Umgebung
- 607 Hartberg
- 608 Judenburg
- 609 Knittelfeld
- 610 Leibnitz
- 611 Leoben
- 612 Liezen
- 613 Mürzzuschlag
- 614 Murau
- 615 Reutte
- 616 Voitsberg

### 7. Land Tirol (Tyrol)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>701 Innsbruck</td>
<td>702 Innsbruck</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 703 Innsbruck
- 704 Kitzbühel
- 705 Kufstein
- 706 Landeck
- 707 Lienz
- 708 Reutte
- 709 Schwaz

### 8. Land Vorarlberg

<table>
<thead>
<tr>
<th>Statutarstadt:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>801 Bludenz</td>
<td>802 Bludenz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Politischer Bezirk:**

- 803 Bludenz
- 804 Feldkirchen
### Official designations of units of administration and settlement as occurring in the gazetteers of Austria

<table>
<thead>
<tr>
<th>Official designation</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bundesland</td>
<td>See Land</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorf</td>
<td>Contiguous settlement with 10 or more houses (village)</td>
</tr>
<tr>
<td>Einschicht</td>
<td>2 isolated houses close together</td>
</tr>
<tr>
<td>Gemeinde (Ortsgemeinde)</td>
<td>Smallest administrative unit (commune)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerichtsbezirk</td>
<td>Jurisdictional territory of a local court</td>
</tr>
<tr>
<td>Katastralgemeinde</td>
<td>Area unit of the cadastre; the total of all real estate holdings joined together by common numbering of holdings (cadastre commune)</td>
</tr>
<tr>
<td>Land</td>
<td>Subdivision of the Republic of Austria (province), in turn divided into Politischer Bezirk (and Staatstädte)</td>
</tr>
<tr>
<td>Markt</td>
<td>Ortschaft with market right</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### DEPLOYMENTS IN CANADIAN TOPOGRAPHY, 1977-1982

**Paper presented by Canada**

**RÉSUMÉ**

Le Comité permanent canadien pour les noms géographiques, créé en 1897, est composé actuellement de 20 membres. Chacune des provinces est représentée par un membre. Huit membres représentent les services fédéraux responsables des levés, de la cartographie, de la traduction et des archives. Les deux derniers membres sont les présidents de deux des comités consultatifs du Comité permanent : le comité de la recherche toponymique et le comité sur la nomenclature glaciologique et alpine. Les deux autres comités consultatifs qui font rapport au Comité permanent s’occupent respectivement des détails sous-marins et des noms géographiques non canadiens. Au cours de ces dernières années, on a consacré un temps considérable à la mise au point de principes pratiques pour le traitement linguistique des noms géographiques dans les deux langues officielles du Canada, l’anglais et le français. Au cours de cette période, une grande partie des ressources financières et humaines au niveau fédéral ont été affectées à la mise sur ordinateur de la base nationale de données toponymiques. Aucune étude toponymique sur l’origine et l’emploi des noms géographiques n’a été publiée depuis 1975. Trois nouveaux volumes de la série Nomenclature du Canada (Territoires du Nord-Ouest, Territoire du Yukon, Manitoba) ont été publiés depuis 1977. CANOMA, un bulletin d’information qui contient des nouvelles et des opinions concernant la toponymie canadienne, est publié deux fois par an par le Comité permanent. On estime qu’il y a actuellement au Canada quelque 350 000 noms géographiques approuvés, et la base de données s’élargit au rythme annuel de 15 000 nouveaux noms.

**RESUMEN**

El Comité Permanente Canadiense sobre Nombres Geográficos se estableció en 1897 y cuenta actualmente con 20 miembros. Cada una de las provincias tiene un miembro. Ocho de los miembros restantes representan departamentos federales que se ocupan del levanta-

---

* The original text of this paper, prepared by Jean-Paul Drolet, Chairman of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, was issued as document E/CONF/N4/L.25.
miento topográfico, la cartografía, la traducción y los archivos. Los otros dos miembros son los presidentes de dos de los comités asesores del Comité Permanente: uno sobre investigaciones toponímicas y el otro sobre nomenclatura glaciológica y alpina. Los otros dos Comités asesores que informan al Comité Permanente se ocupan de accidentes submersos y de nombres fuera del Canadá. En años recientes se ha dedicado un tiempo considerable a la elaboración de una política práctica para el tratamiento lingüístico de los nombres geográficos en los dos idiomas oficiales del Canadá, el francés y el inglés. Gran parte de los recursos financieros y de personal en el plano federal en años recientes se han asignado a la computadorización de la Base Nacional de Datos Topónimicos. Ningún estudio toponímico sobre el origen y la utilización de nombres geográficos ha sido publicado desde 1975. Se han publicado desde 1977 tres nuevos volúmenes de la serie Nomenclátor del Canadá (Territorios Noroccidentales, Territorio del Yukón, Manitoba). El Comité Permanente publica dos veces por año CANOMA, un boletín informativo que contiene noticias y opiniones sobre la toponimia canadiense. Se calcula que el Canadá tiene ahora aproximadamente 350,000 nombres geográficos aprobados y la base de datos se amplía a razón de 15,000 nuevos nombres anuales.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES

The Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) was established in 1897 to standardize geographical names in Canada and to advise federal departments and agencies on geographical names and their spelling, use, origin and map application. The committee has also developed a number of policies, principles and procedures pertaining to the linguistic and cartographic treatment of names and generic terminology.

COMMITTEE MEMBERSHIP

The CPCGN now has a membership of 20. Each of the 10 provinces has a member. Of the remaining members, 8 represent federal departments involved in surveying, mapping, translation and archives. The remaining 2 members are the chairmen of two of the advisory committees reporting to the CPCGN.

MEETINGS

The CPCGN meets in plenary session once each year. Since 1977 its meetings have been held in Banff (Alberta), Ottawa, Victoria (British Columbia), St. John's (Newfoundland) and Thunder Bay (Ontario). The CPCGN has also organized national seminars on toponymy research, automation, language treatment of names and gazetteer production. Workshops have been held as well on urban community names and on native nomenclature.

ADVISORY COMMITTEES

The CPCGN has four advisory committees, described below.

Advisory Committee on Undersea Feature Names. Under the direction of the Dominion Hydrographer, Stephen MacPhee, this Committee has continued to be active in the processing of new names for undersea features, in defining undersea feature terminology and in devising principles and procedures for the identification of phenomena on the ocean floor. The secretary of the committee, Mrs. Thérèse Jolicoeur, has compiled a provisional gazetteer of nearly 3,500 names of features on the sea-bed in Canadian waters or on the ocean floor in areas of interest to Canada;

Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature. Under the chairmanship of C. S. L. Ommanney, a glaciologist, the Committee has continued to address a number of problems relating to the naming and delineation of mountain and permanent ice features, and to the definition of terminology associated with such features;

Advisory Committee on Toponymy Research. The Committee was under the chairmanship of Henri Dorion (then President of the Commission de toponymie du Québec) until 1980, when he was appointed Delegate General for Quebec in Mexico. In the past two years the committee has been chaired by William B. Hamilton, Director of the Atlantic Institute of Education in Halifax, Nova Scotia, and author of The Macmillan Book of Canadian Place Names (1978). The Committee has continued to encourage toponymy research as a facet of cultural heritage. It has promoted the compilation of an inventory of current research projects in Canadian toponymy and the collation of a bibliography of toponymic articles;

Advisory Committee on Names Outside Canada. The Committee was set up in 1980 to establish a policy on the treatment of names outside Canada for use on official federal maps. It has recommended the recognition of country names and names common to two or more sovereign States in their traditional English and French forms. On the other hand, it has proposed the use of donor country names for populated places (with traditional English and French forms in smaller type in brackets, as an option) and the acceptance of the forms of donor country names (specific plus generic) for physical and cultural features. A number of procedures have been established to collect the names in accordance with the proposed policy. In the future a selection of names for small-scale mapping will be entered into the National Toponymic Data Base.

POLICY DEVELOPMENT

Considerable time has been devoted by members of the CPCGN to the development of a practical policy for the language treatment of geographical names in Canada's two official languages, English and French. The use, on maps
and in texts, of conventional language equivalents of
to names was traditionally acceptable. During the 1970s,
several of the provincial names authorities and the federal
mapping and charting agencies argued that the only names
that should be used on maps and charts should be those
names (specifics plus generics) approved by the responsi-
bility naming authorities, which, in Canada are primarily
the provinces. Such an approach is reflected in the Canada
Gazetteer Atlas (1960), which has identical geographical
nomenclature in both the English and French versions.
Several persons have sought support for this approach by
citing resolution 4 of the first United Nations Conference
on the Standardization of Geographical Names in 1967,1
that each feature should have only a single name. The
same resolution, however, has the recommendation that
forms of names in all official languages of a country
should be recorded, with a clear indication to be given of
equality or precedence of officially acknowledged names.1

Authorities in Canada responsible for the promotion of
the equality of English and French in federal communica-
tions have urged the retention of traditional variants of
official names. A firm policy, therefore, remains, in 1982,
unresolved.

Publications

With much of the financial resources and personnel
involved in toponymy in the Surveys and Mapping Branch,
Department of Energy, Mines and Resources, being
assigned to the computerization of the National Toponym-
ic Data Base in the past five years, there has been a
decrease in toponymic publishing activity at the federal
level. No volumes of the toponymy study series have been
published since the books on Prince Edward Island (1973)
and New Brunswick (1975). However, new volumes of the
Gazetteer of Canada series have been produced using the
latest technique in computerized photocomposition and
laser printing. These volumes were for the Northwest Ter-
ritories (1980), Yukon Territory (1981) and Manitoba
(1981). As well as being published in hard copy format,
these gazetteers have also been made available on micro-
fiche.

CANOMA, an information bulletin on news and views
of Canadian toponymy, is compiled by the CPCGN secre-
tariat, and is published twice a year for the CPCGN by the
Surveys and Mapping Branch. Among papers in recent
numbers have been one on a series of resolutions devel-
oped by the Commission de toponymie du Québec for the
writing of Amerindian place names, an article on the legal
implications of geographical naming and an English ver-
sion of the selection criteria for naming geographical fea-
tures in Quebec. Sample copies may be obtained from the
Secretariat.

1 United Nations Conference on the Standardization of Geographical
(United Nations publication, Sales No. E.68.I.9), p. 10.

In 1978 the CPCGN published the papers it had pre-
sented at the Third Conference (1977). Included with the
papers were the resolutions passed by the Conference.

Decisions

In the 1972-1975 period decisions on geographical
names in Canada were being made at the rate of 25,000
new names and changes a year. This prompted the pre-
cision that Canada would have approximately one million
official names by the end of the century.2 This projection
would appear now to be overly optimistic, with new deci-
sions having dropped to an annual rate of approximately
15,000. This reduction is largely due to fewer new names
being reported, as the provision of personnel and funds for
toponymic field work has been decreased, especially in the
province of Ontario.

It is estimated that about 350,000 approved names are
now in the national automated data base. At the present
rate that new names are being reported or assigned to
unnamed features that number should double by the end of
the century.

The following is a brief list of the more significant deci-
sions on names since 1977:

Mount Manzo Nagano in British Columbia, in honour
of the first settler of Japanese extraction in Canada
(1877)

Commonwealth Peak in Alberta to commemorate the XI
Commonwealth Games in Edmonton, 1978

Mount Michener in Alberta in honour of Roland
Michener, Governor-General of Canada, 1967-1974

J. E. H. MacDonald Lake and A. Y. Jackson Lake in
Ontario, for two illustrious painters associated with
the Group of Seven, a group renowned in the first half
of this century for its techniques and approach to
painting vivid scenes of the cultural landscape and
wilderness of Canada

Mount Coady in Nova Scotia for Dr. Moses Coady, a
distinguished promoter of co-operative projects and
organizer of adult education programmes in the Mar-
time Provinces during and after the depression years
of the 1930s

Mount Terry Fox in British Columbia for the young one-
legged runner who, through his Marathon of Hope in
1981, raised millions of dollars for cancer research,
and who succumbed to cancer after a heroic battle

Castle Mountain, Alberta: This name was restored and
the name Eisenhower Peak assigned to its most promi-
nent point. In 1946 the mountain had been officially
named Mount Eisenhower, but considerable local and
national pressure persuaded the authorities to restore
the name given in 1858 by James Hector of the Palli-
sier Expedition.

LA TOPONYMIE AMÉRINDIENNE ET INUIT DU QUÉBEC

Document présenté par le Canada*

SUMMARY

In conformity with the cultural development policy of the Government of Quebec and in order better to carry out its mandate, which is to list and process place-names and make them official, the Quebec Toponymy Commission is working in co-operation with the Amerindians and the Inuits to list and process names collected in their territories.

Contracts between the indigenous inhabitants and the Commission are signed for the listing of toponyms, which are collected from elderly people who know the territory. The parties to the contract are appointed by the tribal council of their villages. For each toponym, they establish the origin, meaning and any other details that can help in gaining a better understanding of the name. The writing of a report on the results of the inventory completes the conditions of the contract. With regard to the official designation of toponyms in the Amerindian and Inuit languages, which are primarily oral languages, each report contains a resolution of the tribal council endorsing the toponyms and their written form.

In March 1979, the Commission conducted a workshop on the problems arising in connection with the writing of Amerindian toponyms. Subsequently, a collection of 19 resolutions on various aspects of the writing of such toponyms was published. Three years later the Commission undertook a research project to determine what progress had been made in relation to the needs expressed and to estimate what remained to be done while setting out its current position on each problem in order to guide future work.

RESUMEN

De conformidad con la política de desarrollo cultural del Gobierno de Quebec y a fin de cumplir mejor con su mandato, que es realizar el inventario, la elaboración y la oficialización de los nombres de lugares, la Comisión de Toponimia trabaja en colaboración con los amerindios y los inuits para hacer el inventario y la normalización de los nombres reunidos en sus territorios.

Se firman contratos entre los aborígenes y la Comisión de Toponimia de Quebec para hacer el inventario de los topónimos que se obtienen de los ancianos que conocen el territorio. Los contratantes son designados por el consejo de tribu de su aldea. Determinan para cada topónimo el origen, el significado y todos los demás detalles que permitan comprender mejor su sentido. La redacción de un informe sobre los resultados del inventario completa las estipulaciones del contrato. En lo que se refiere a la oficialización de los topónimos en idiomas amerindios e inuits, que son ante todo idiomas orales, cada informe incluye una resolución del consejo de tribu que ratifica a la vez los topónimos y su grafía.

En marzo de 1979, la Comisión de Toponimia de Quebec celebró un seminario sobre los problemas que plantea la escritura de los topónimos amerindios. Posteriormente se publicó una obra en la que se agrupan 19 resoluciones relativas a diversos aspectos de la escritura de esos topónimos. Después de tres años la Comisión de Toponimia de Quebec realizó una investigación a fin de determinar los progresos realizados en función de las necesidades expresadas y calcular lo que queda por hacer, estableciendo al mismo tiempo su posición actual frente a cada problema a fin de poder orientar la labor futura.

Conformément à la politique de développement culturel du Gouvernement québécois, la Commission de toponymie du Québec travaille en collaboration avec les Amérindiens et les Inuit au niveau de l'inventaire et du traitement des noms de lieux recueillis sur leurs territoires.

INventaire

En ce qui a trait à l'inventaire, les modalités sont les suivantes : une entente est signée, sous forme de contrat,

entre la Commission et une personne physique (Amérindien ou Inuit) ou une personne morale (le Conseil de bande, l'association autochtone locale, l'association culturelle du village concerné) qui entre directement en contact avec les informateurs, minimisant ainsi le nombre d'intervenants allégornes dans le dossier. L'implication directe des autochtones eux-mêmes au niveau de la cueillette des toponymes usuels dans leur village contribue à l'approche privilégiée par la Commission.

Le contrat est désigné par le Conseil de bande de son village. Il doit entretenir de bonnes relations avec les anciens de son village, faire preuve d'une connaissance
appropriée de la graphie des termes de sa langue maternelle lui permettant ainsi de transposer les toponymes autochtones en français de façon à mieux en saisir le sens profond. L'engagement qu'il doit mener à terme consiste à procéder à l'inventaire des noms de montagnes, de lacs, de rivières, de ruisseaux, de baies, de lieux-dits et, entre autres, de toutes les entités géographiques pertinentes avec lesquelles les Amérindiens et les Inuit entrent en contact, selon le cas, dans leurs activités traditionnelles. De plus, il doit inscrire sur une carte d'échelle appropriée chacun des toponymes inventoriés au cours du relevé. L’établissement, pour chacun des toponymes, de l’origine et de la signification de même que l’indication de tout autre détail pertinents permettent d’en mieux saisir le sens. Finalement, la rédaction et la présentation du rapport définitif des résultats de l’inventaire complètent les stipulations du contrat.

Le plus souvent, le contractant travaille avec plusieurs informateurs à la fois (de deux à quatre). De cette façon, la marge d’erreur se trouve fortement diminuée, étant donné la mise en parallèle des réponses fournies par ces derniers. On peut observer notamment que les contractants travaillent généralement avec les hommes et négligent les femmes. Pourtant, celles-ci constituent d’excellentes informatrices, car elles accompagnent souvent les hommes au cours de leurs déplacements comme les lacs et des rivières. De plus, elles connaissent davantage la vie d’un et de la toponymie, est transmise par tradition orale de génération en génération.

Généralement, les anciens ne font preuve d’aucune résistance à fournir les informations requises; bien au contraire, cette facette de leur patrimoine culturel apparaît comme fort importante à leurs yeux et le fait de constater que les jeunes Amérindiens et Inuit s’y intéressent favorise leur désir de transmettre leurs connaissances.

**Officialisation**

L’officialisation de toponymes constituant l’aboutissement logique de l’inventaire, la Commission est particulièrement soucieuse de rendre officiel cet élément important du patrimoine linguistique du Québec que forment les toponymes amérindiens et inuit. Pour ce faire, il faut garder à l’esprit que les langues amérindiennes et inuit sont avant tout des langues orales. En effet, les missionnaires ont à leur origine proposé une transcription écrite romane des langues vernaculaires.

C’est pourquoi la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s’est tenue en 1967, reconnaissant les nombreux problèmes qui résultent de ce que de nombreuses langues du monde n’ont pas de système d’écriture, reconnaissant en outre la nécessité de transcrire aussi scientifiquement que possible dans un système d’écriture approprié les noms employés dans ces langues, a recommandé des méthodes préférées de transcription (résolution 16).1

Depuis quelques années, les Amérindiens et les Inuit s’intéressent à la question linguistique dans le but de préparer, entre autres, du matériel didactique. Ces populations décideront du système d’écriture à adopter. Comme il s’agit d’un travail de longue haleine, pour l’instant, chaque rapport toponymique comporte une résolution du Conseil de bande venant entériner à la fois les toponymes et leur graphie.

**Atelier sur les noms de lieux Amérindiens**

Les 7, 8 et 9 mars 1979, la Commission de toponymie du Québec a tenu un atelier d’échanges de vues relatives aux problèmes suscités par l’écriture des noms de lieux amérindiens. On pouvait y noter la présence de linguistes, de technico-linguistes et de plusieurs autochtones. Les documents préparés par les participants constituaient la base des discussions.

Pour faire suite à cette rencontre, un document intitulé *Atelier sur l’écriture des noms de lieux amérindiens* fut publié par la Commission en août 1979 et diffusé aux divers participants de l’atelier ainsi qu’aux utilisateurs intéressés ou œuvrant dans des domaines connexes. Dans cet ouvrage sont regroupées 19 résolutions que les participants ont adoptées suite à de longues discussions touchant divers aspects de l’écriture des noms de lieux amérindiens.

Les principaux points sont : distribution de la documentation colligée; diffusion de l’information sur les langues amérindiennes; élaboration d’un guide de prononciation des langues autochtones; relevé des éléments amérindiens dans la composition des noms de lieux; compilation et centralisation des inventaires toponymiques amérindiens; normes d’écriture des noms de lieux amérindiens; dictionnaire des lieux du Québec; création d’un comité consultatif sur la toponymie amérindienne; adoption d’une orthographe normalisée pour l’écriture des noms géographiques micmacs; signes diacritiques pour les noms géographiques montagnais, cris et naskapi; problème de la labialisation en montagnais, l’utilisation de deux systèmes de transcription pour les langues crie, naskapi et montagnais; préservation de la toponymie abénaquaise; utilisation des termes génériques, le locatif et le nominatif dans les langues algonquiennes; les termes Algonquien et Algonquin; préservation de la toponymie mohawk; toponymes amérindiens identifiant des entités physiques et, finalement, indication de la longue vocalie en algonquien.

Avec trois ans de recul, la Commission a entrepris une recherche portant spécifiquement sur le sort qui a été réservé à chacune des résolutions. Il s’agit d’établir les progrès accomplis relativement aux besoins exprimés dans chacune des résolutions, d’estimer ce qui reste à accomplir.

---


105
L'ODONYMIE DANS LE CADRE D'UN PROJET D'INTERVENTION SPÉCIFIQUE À LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

Document présenté par le Canada*

SUMMARY

The Quebec Toponymy Commission, established in 1977 in accordance with the Charte de la langue française (Charter of the French language) has recently undertaken the first truly far-reaching measures relating to toponymy. The Commission is listing and standardizing the names of all thoroughfares, using uniform selection criteria and rules of orthography in all of the approximately 1,500 local administrations included in the territory of Quebec. Once the first phase has been completed, the local authorities and the Commission, in accordance with their respective jurisdiction in the field of toponymy, will have to reach agreement on which names are to be made official. After the names have become official and been published in the Gazette officielle du Québec, their use by ministries and governmental agencies will be mandatory, as stipulated in article 128 of the Charte de la langue française.

The status of this project in the first quarter of 1982 is the following: The Commission has applied these measures to 1,000 municipalities, and 8,500 toponyms, or 11 per cent of all those now existing, have become official. These figures refer to the most rural parts of the territory, since the large urban centres will be dealt with by specific measures in the near future.

RESUMEN

Creó en virtud de la Charte de la langue française (Carta de la lengua francesa) de 1977, la Comisión de Toponimia acaba de realizar una primera y verdadera intervención generalizada en materia odónomica. Se trata de hacer el inventario y la normalización de todos los nombres de vías de comunicación según criterios de selección y normas de escritura uniformes en el conjunto de alrededor de 1.500 administraciones locales que ocupan el territorio de Quebec. Una vez realizada esta primera etapa, las autoridades locales y la Comisión deben llegar a un entendimiento en virtud de sus jurisdicciones respectivas en materia odónomica sobre los nombres que deben oficializarse. Después de la oficialización, la aparición en la Gazette officielle du Québec hace que sea obligatoria la utilización de los nombres empleados por los ministerios y los organismos del Gobierno, tales como especifica el artículo 128 de la Charte de la langue française.

La situación de este proyecto en el primer trimestre de 1982 se ilustra por el hecho de que 1,000 municipalidades han sido objeto de intervenciones por parte de la Comisión, en tanto que la cantidad de odónimos oficializados es de 8,500, o sea el 11 por ciento de todos los odónimos existentes. Estas cifras se refieren a la parte más rural del territorio, puesto que la odónomía de los grandes centros urbanos será objeto de una intervención específica en el futuro próximo.

* Le texte original de ce document, préparé par Renaud Dugas, Commission de toponymie du Québec, a paru sous la note E/CONF.74/L.27.
LE CONTEXTE

Si les noms géographiques reflètent l'histoire et la culture d'une population, encore faut-il que ceux-ci soient connus et propagés dans le langage quotidien pour en assurer la survie. Parmi les moyens actuels sur lesquels nous pouvons compter pour assurer cette vivacité du patrimoine culturel, il y a l'odonymie ou la nomenclature de l'ensemble des noms de voies de communication.

Par-delà cette préoccupation culturelle, l'odonymie remplit une fonction d'identification des lieux. La prédiction avec laquelle cette identification joue son rôle est une manifestation complémentaire de sa qualité.

L'odonymie s'acquiert donc d'une double tâche qui la rend particulièrement précieuse. Étant donné qu'on ne peut ignorer son importance, le présent texte retrace les principales étapes d'une action entreprise depuis peu au Québec.

LA PROBLÉMATIQUE

L'odonymie, au Québec, est l'objet d'une première et d'une véritable intervention généralisée. Celle-ci consiste à faire l'inventaire et la normalisation, préalables à l'officialisation des noms de voies de communication, en fonction de règles d'écriture et de critères de choix uniformes pour l'ensemble du territoire. Une fois cette tâche accomplie, l'officialisation des noms consacre leur usage de façon obligatoire pour les ministères et les organismes du gouvernement; sitôt parues à la Gazette officielle du Québec, les décisions odonymiques sont acceptées par l'assemblée des commissaires.

Le champ dénommatif était entièrement occupé par les municipalités locales jusqu'à tout récemment. En 1977, lors de l'adoption de la Charte de la langue française par l'Assemblée nationale du Québec, l'encadrement juridique des municipalités en matière odonymique subit un changement majeur. Ce domaine d'intervention ne leur est plus exclusivement réservé en vertu du Code municipal et de la Loi des cités et villes comme autrefois. La Commission de toponymie du Québec, créée à cette occasion, partage cette juridiction avec les municipalités. Alors que la municipalité nomme toujours les voies qui se trouvent sur son territoire, la Commission de toponymie dispose maintenant du pouvoir d'officialiser les noms selon des règles et des critères qu'elle a édictés. Cette officialisation est décrétée seulement après que la municipalité et la Commission se soient entendues sur le choix et l'écriture du nom. Autrement dit, l'acte d'officialisation repose sur une juridiction partagée et il est le fruit d'un accord mutual entre les organismes concernés.

Le fractionnement du pouvoir dénommatif entre plus de 1 500 administrations locales et l’absence d’uniformité et de constance dans l’adoption de normes régissant ce dossier ont engendré plusieurs déficiences dans l’odonymie. Il n’est pas rare d’observer des différences dans la graphie d’un même nom, selon qu’on consulte l'affichage, les bulletins d'information ou les plans cartographiques d’une municipalité. Il faut aussi s’attendre que plusieurs noms servent à identifier une même voie de communication, que l'emploi de génériques (rue, boulevard, avenue, chemin, rang, etc.) ne soit pas toujours approprié par rapport aux caractéristiques de la voie de communication à nommer. Par conséquent, les niveaux d’intérêt varient et manifestent les municipalités pour l’odonymie et l’état général de la situation nécessitait une intervention globale de la part de la Commission de toponymie.

L'ACTION DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE

L’action de la Commission, en matière odonymique, s'inscrit dans le cadre d'un projet spécifique. En effet, celui-ci consiste à rejoindre les quelque 1 500 entités administratives de Québec et, en accord avec celles-ci, à procéder à l'officialisation d'environ 80 000 odonymes répertoriés à ce jour. Plusieurs objectifs animent cette démarche : inventorier tous les odonymes, les normaliser quant à des critères de choix et à des règles d'écriture déterminés, rendre obligatoire les odonymes officialisés et veiller à leur bon usage dans l'Administration.

Quelques années d'efforts assidus seront requis avant que la majorité des autorités locales n'aient consenti à apporter les correctifs nécessaires à leur odonymie. Par exemple, un critère de choix rejeté au niveau municipal nécessite la recherche d'une concertation qui exige parfois beaucoup de temps. La dimension actuelle de l'inventaire odonymique et les relations extrêmes avec un aussi grand nombre d'autorités locales jouent un rôle important quant à la durée du projet.

Le dossier distingue l'odonymie rurale et l'odonymie urbaine. Environ 1 250 municipalités et autres entités de ce type se rangent dans le premier groupe, lesquelles ont fait l'objet d'une enquête sur le terrain. La phase initiale diffère en milieu urbain en ce sens que les renseignements proviennent de répertories odonymiques existants; l'observation des lieux s'effectue seulement lorsqu'il s'agit de vérifier la concordance entre l'emploi d'un générique donné et le type de voie de communication ou encore de contrôler la qualité de l'affichage, par exemple. Le traitement, en seconde phase, concerne l'analyse et la normalisation des odonymes. Une fois les noms approuvés par la Commission de toponymie, qui émet alors un avis favorable à leur sujet, elle procède à leur officialisation après que la municipalité les a acceptés.

L'acte d'officialisation consacre l'entente entre les deux parties et est complété par la publication des odonymes dans la Gazette officielle du Québec. Cette publication des odonymes leur confère un statut légal; leur usage devient alors obligatoire dans les textes et les documents de l'Administration et des organismes parapublics, dans la signalisation routière, dans l'affichage public, ainsi que dans les ouvrages d'enseignement, de formation ou de recherche publiés au Québec et approuvés par le Ministre de l'éducation (Charte de la langue française, article 128).

LE BILAN

Les régions les plus rurales du Québec ont été initialement touchées par le projet (voir tableau). Au premier trimestre de 1982, le nombre d'interventions accomplies auprès des municipalités atteint le cap de 1 000 tandis que le nombre d'odonymes officialisés est de 8 500 ou 11 p. 100 de tous les odonymes existants. Ces quelques
statistiques démontrent la lourdeur du processus d'officialisation en milieu rural ainsi que la faible densité oonymique qui la caractérise.

La densité en milieu rural connaît une légère fluctuation selon que les oonymes sont de type rural ou de type urbain; la moyenne se situe respectivement à 12 et à 15 oonymes par administration locale. Nous savons d’ores et déjà que cette moyenne sera multipliée par 20 en milieu urbain proprement dit, soit les quelque 60 000 noms répartis dans les 250 municipalités urbaines.

Jusqu’à présent, le projet a rejoint les deux tiers des 1 500 municipalités et entités administratives; les noms ont été normalisés et approuvés pour 700 d’entre elles. C’est dire que l’officialisation en oonymie rurale tire à sa fin et qu’elle cédera sous peu la place à l’onomyme urbaine.

**État d’avancement du projet en 1982**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Régions administratives</th>
<th>Nombre total de municipalités et autres entités administratives</th>
<th>Oonymie rurale</th>
<th>Oonymie urbaine</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>01 Bas-Saint-Laurent-Gaspésie</td>
<td>146</td>
<td>128</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>02 Saguenay-Lac-Saint-Jean</td>
<td>70</td>
<td>59</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>03 Québec</td>
<td>367</td>
<td>276</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>04 Trois-Rivières</td>
<td>179</td>
<td>143</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>05 Estrie</td>
<td>105</td>
<td>70</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>06 Montréal</td>
<td>419</td>
<td>267</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>07 Outaouais</td>
<td>128</td>
<td>64</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>08 Abitibi-Témiscamingue</td>
<td>96</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
</tr>
<tr>
<td>09 Côte-Nord</td>
<td>40</td>
<td>23</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Québec</td>
<td>1 550</td>
<td>1 090</td>
<td>418</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*a* Régions administratives établies en 1966 par le Ministère de l’industrie et du commerce du Québec.

*b* Nombre de municipalités et autres entités administratives en vigueur en septembre 1981.

*c* En février 1982, municipalités et entités pour lesquelles l’onomyme est agréée par la Commission de toponymie.

---

**LÉGISLATION QUÉBÉCOISE SUR LA TOPONYMIE : EXTRAIT DE LA CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE**

*Document présenté par le Canada*

**CHAPITRE III.  LA COMMISSION DE TOPONYMIE**

*Article 122*

Une Commission de toponymie est instituée et rattachée administrativement à l’Office de la langue française.

*Article 123*

La Commission est composée de sept personnes nommées par le gouvernement dont au moins quatre, y compris le président et le secrétaire, font partie du personnel permanent de l’Office. Le gouvernement fixe la rémunération et les indemnités des membres non permanents de la Commission.

*Article 124*

La Commission a compétence pour établir les critères de choix et les règles d’écriture de tous les noms de lieux et pour attribuer en dernier ressort des noms aux lieux qui n’en ont pas encore aussi bien que pour approuver tout changement de nom de lieu.

---

*a* Le texte original de ce document a paru sous la cote 8/CONF/74/L.28.

---

*Article 125*

La Commission doit:

*a* Établir les normes et les règles d’écriture à respecter dans la dénomination des lieux;

*b* Procéder à l’inventaire et à la conservation des noms de lieux;

*c* Établir et normaliser la terminologie géographique, en collaboration avec l’Office;

*d* Officialiser les noms de lieux;

*e* Diffuser la nomenclature géographique officielle du Québec;

*f* Donner son avis au gouvernement sur toute question que celui-ci lui soumet en matière de toponymie.

*Article 126*

La Commission peut:

*a* Donner son avis au gouvernement et aux autres organismes de l’Administration sur toute question relative à la toponymie;
b) Faire des règlements sur les critères de choix de noms de lieux, sur les règles d’écriture à respecter en matière de toponymie et sur la méthode à suivre pour dénommer des lieux et pour en faire approuver la dénomin­nation;

c) Dans les territoires non organisés, nommer les lieux géographiques ou en changer les noms;

d) Avec l’assentiment de l’organisme de l’Administra­tion ayant une compétence concurrente sur le nom de lieu, déterminer ou changer le nom de tout lieu dans un territoire organisé.

Les règlements de la Commission sont soumis aux prescriptions de l’article 94 comme s’il s’agissait des règlements de l’Office.

**Article 127**

Les noms approuvés par la Commission au cours de l’année doivent faire l’objet de publication au moins une fois l’an à la Gazette officielle du Québec.

**Article 128**

Dès la publication à la Gazette officielle du Québec des noms choisis ou approuvés par la Commission, leur emploi devient obligatoire dans les textes et documents de l’Administration et des organismes parapublics, dans la signalisation routière, dans l’affichage public ainsi que dans les ouvrages d’enseignement, de formation ou de recherche publiés au Québec et approuvés par le ministre de l’éducation.

**LE MANDAT DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC**

*Document présenté par le Canada*

**SUMMARY**

In August 1977, the Quebec Toponymy Commission replaced the earlier Geography Commission established in 1912 and was given expanded responsibilities and powers. It became the agency responsible for the geographical nomenclature of Quebec, which entailed listing, standardizing, making official, regulating and disseminating all the place names of the territory. These multiple functions are deemed necessary because “toponymy is an important element of the cultural record”. Toponymy not only reflects the geography of the country but bears witness to its political and social history and its cultural situation.

Pursuant to chapter III of the Charte de la langue française (Charter of the French language) of 1977, the Toponymy Commission has an extremely broad mandate and exercises final jurisdiction. It has already formulated a linguistic policy on the toponymy of Quebec, which has been set forth in the Quebec Toponymic Guide and the Municipal Toponymic Guide, both published in 1979. Furthermore, odonymic regulations governing the selection of place-names and rules of orthography in the field of toponymy were adopted in the spring of 1982. The Commission has also formulated another linguistic policy on Amerindian and Inuit toponymy which explains the rules of orthography for indigenous toponyms.

The activities of the Commission include making official designations of place-names; approximately 24,000 place-names were made official from 1978 to 1981, in addition to the 75,000 contained in the Répertoire toponymique du Québec (1978) (Quebec toponymic directory). The Commission is also responsible for making field lists of toponyms, setting up a data bank, providing the analysis and supervision needed to prepare files with a view to the official designation of toponyms and to verify the toponymic content of official maps and teaching material, conducting research and keeping the public informed.

Research done during the past three years has been historical, as in the study *Origine et formation de la toponymie de l’archipel de Mingan* (Origin and development of the toponymy of the Mingan Archipelago); geographical, as in *itinéraire toponymique du chemin du Roy, Québec-Montréal* (Toponymic itinerary along the Chemin du Roy, Quebec-Montreal) and in about 10 regional toponymic compilations; and terminological, in studies on the names of thoroughfares, regions and the like.

The Toponymy Commission has a sizable task before it, since it estimates that it has made official designations for barely 40 per cent of the toponyms in use in Quebec. It will also have to give names to more than 1.5 million currently nameless places, especially lakes and streams, which provide enormous opportunities for introducing French names while respecting the indigenous toponymy. Furthermore, the Commission will have to devote attention to the standardization of geographical terms used in the formation of place names. It is quite an impressive undertaking.

* Le texte original de ce document, préparé par François Beaudin, président de la Commission de toponymie du Québec, a paru sous la cote E/CONF.74/L.29.

109
RESUMEN

En agosto de 1977, la Comisión de Toponimia reemplazó a la antigua Comisión de Geografía creada en 1912 y recibió atribuciones y facultades ampliadas. Se convirtió en organismo encargado de la nomenclatura geográfica de Quebec, lo cual entrañaba el inventario, la normalización, la oficialización, el control y la difusión de todos los nombres de lugares del territorio. Esta función múltiple parece necesaria puesto que la toponimia constituye un elemento importante de la cultura. La toponimia no sólo refleja la geografía del país, sino que da testimonio de su historia política y social, así como la situación cultural.

De conformidad con el tercer capítulo de la Charte de la langue française (Carta de la lengua francesa) de 1977, la Comisión de Toponimia desempeña un vasto mandato y ejerce una autoridad de última instancia. Ya ha elaborado una política lingüística relativa a la toponimia de Quebec que está consignada en la Guía toponímica del Québec (Guía toponímica de Quebec) y la Guía toponímica municipal (Guía toponímica municipal), publicadas en 1979. Por otra parte, en la primavera de 1982 se promulgó un reglamento otonímico que rige la selección de nombres de lugares y las normas de escritura en materia de toponimia. Además ha elaborado otra política lingüística respecto de la toponimia amerindia e inuit en la que se indican las reglas de escritura de los topónimos autóctonos.

Entre las actividades de la Comisión figuran la oficialización de los nombres de lugares—alrededor de 24.000 nombres han sido oficializados de 1978 a 1981—que se agregan a los 75.000 del Répertoire toponymique du Québec (Repertorio toponímico de Quebec) (1978). También están los inventarios toponímicos sobre el terreno, la constitución de un banco de datos, el análisis y el control que se aplican en la preparación de un banco de datos, el análisis y el control que se aplican en la preparación de los expedientes con miras a la oficialización de los toponímos y la verificación del contenido toponímico de las cartas oficiales y el material de enseñanza, la investigación, y, por último, la información al público.

Las investigaciones realizadas estos últimos años han sido de carácter histórico, particularmente el estudio sobre el Origine et formation de la toponymie de l'archipel de Mingan (Origen y formación de la toponimia del archipiélago de Mingan); de carácter geográfico, como el Itinéraire toponymique du chemin du Roy, Québec-Montreal (Itinerario toponímico del Camino Real Québec-Montreal), y una decena de expedientes toponímicos regionales y de carácter terminológico—odonimia, regionimia, etc.

La Comisión de Toponimia tiene aún mucho por hacer, puesto que calcula haber oficializado el 40 por ciento de los topónimos que se utilizan en Quebec. Deberá además poner nombres a más de un millón y medio de lugares que actualmente no lo tienen, en particular lagos y ríos, lo cual entraña enormes posibilidades de adaptación al idioma francés, respetando al mismo tiempo la toponimia autóctona. En otro orden de ideas deberá ocuparse de la normalización de los términos geográficos que entran en la composición de los nombres de lugares, lo cual constituye un programa de gran envergadura.

La loi n'apporte aucune limitation dans la définition de l'expression "noms de lieux". C'est pourquoi, au Québec, tous les noms, qu'ils désignent des lieux de nature ponctuelle (hameaux, lieux-dits, sites, etc.), linéaire (rues, chemins et autres voies de communication) ou spatiale (régions, cantons, municipalités, divisions territoriales, lacs, rivières, montagnes, flé, etc.) et quelles qu'en soient les dimensions, relèvent de la compétence de la Commission de toponymie.

L'OBJECTIF

Cette commission a été instituée par l'article 122 de la Charte de la langue française, sanctionnée le 26 août 1977. Un chapitre de la Charte (art. 122 à 128) porte sur la Commission de toponymie (voir ci-dessus, "Législation québécoise sur la toponymie : extrait de la Charte de la langue française"). Ce chapitre est le chapitre III du titre II intitulé "L'Office de la langue française et la francisation". Voilà déjà une indication claire de l'orientation qui doit présider aux travaux de la Commission.

Comme le dit le préambule de la Charte : "L'Assemblée nationale reconnaît la volonté des Québécois d'assurer la qualité et le rayonnement de la langue française. Elle est donc résolue à faire du français la langue de l'État et de la loi aussi bien que la langue normale et habituelle du travail, de l'enseignement, des communications, du commerce et des affaires." Elle "entend poursuivre cet objectif dans un climat de justice et d'ouverture à l'égard des minorités ethniques" tout en reconnaissant "aux Amérindiens et aux Inuit du Québec, descendants des premiers habitants du pays, le droit qu'ils ont de maintenir et de développer leur langue et culture d'origine".

Les noms de lieux font partie intégrante de la langue. Avec les noms de personnes, ils constituent l'objet de la science onomastique. Il était donc tout à fait normal que la
Charte de la langue française inclue les disposition sur la toponymie.

LA COMPÉTENCE GÉNÉRALE DE LA COMMISSION

La compétence générale de la Commission de toponymie sur les noms de lieux s’exerce différemment selon qu’il s’agit d’entités géographiques naturelles ou d’entités géographiques administratives, du moins qu’à certaines étapes du processus entourant la désignation d’un lieu.

On entend par entités naturelles les entités dont l’ensemble compose la géographie physique, telles que montagnes, lacs, rivières, etc. Les entités administratives, quant à elles, regroupent les entités dont les fonctions et les limites sont déterminées par suite d’une décision ad hoc de l’organisme compétent. On inclut aussi dans ces dernières, habituellement, les ouvrages faits de mains d’hommes, tels que les barrages et les ponts.

Dans le cas des entités naturelles comme dans celui des entités administratives, la Commission doit “établir les normes et les règles d’écriture à respecter dans la dénomination des lieux” (art. 125, a); “procéder à l’inventaire et à la conservation des noms de lieux” (art. 125, b); “établir et normaliser la terminologie géographique (par exemple, en collaboration avec l’Office” (art. 125, c); “diffuser la nomenclature géographique officielle du Québec” (art. 125, e).

LES DIFFÉRENTS POUVOIRS DE DÉSIGNATION TОПONYMIQUE

Toutefois, quand on parle de la désignation des lieux, de l’attribution d’un caractère officiel aux noms de ces lieux, de la publication de ces noms et des effets de celle-ci, des distinctions s’imposent.

Le pouvoir de l’Assemblée nationale

Tout pouvoir de désignation toponymique officielle appartient au départ à l’Assemblée nationale. C’est ainsi qu’elle peut avoir décidé de se réserver ce pouvoir dans certains cas ou en général ou avoir décidé tout simplement de l’exercer de sa propre autorité (par exemple dans la Loi sur la division territoriale). Cependant, cela est exceptionnel. De façon concrète, l’Assemblée nationale a exercé son autorité elle-même dans certains cas; elle a procédé à une délégation générale à la Commission de toponymie dans le cadre de la Charte de la langue française.

Les juridictions extérieures à la Commission

Si on regarde d’abord un certain nombre d’entités administratives, on verra comment, selon chacun, se partage le pouvoir de désignation et quel mécanisme de publication du caractère officiel de ceux-ci a été prévu par le législateur. Le tableau qui suit n’a qu’un caractère indicatif et non pas exhaustif. La Commission fera dresser une liste complète au cours de l’exercice financier 1981-1982.

Pour tous ces cas d’entités administratives et autres assimilables, leur désignation officielle appartient à une juridiction extérieure à la Commission de toponymie.

Cependant, cela ne signifie pas pour autant que la Commission de toponymie n’a pas de compétence dans ce secteur. Elle possède la prérogative de donner son avis en cette matière. “La Commission doit”, en effet, “donner son avis au gouvernement sur toute question que celui-ci lui soumet en matière de toponymie” (art. 125, f) et elle “peut donner son avis au gouvernement et aux autres organismes de l’Administration sur toute question relative à la toponymie” (art. 126, a). Il y a même un cas où un organisme (la Commission de la représentation électorale) est tenue de prendre l’avis de la Commission de toponymie avant d’attribuer un nom à une circonscription électorale (L.Q. 1977, C.57, a.5).

La publication du caractère officiel d’un nom, alors, se fait selon le mode prévu par le législateur : soit dans une loi particulière, soit dans la Gazette officielle du Québec, et ce à la demande d’une instance administrative autre que la Commission de toponymie.

La juridiction partagée ou concurrente

Il existe un deuxième type de situation que le législateur a créé par la Charte de la langue française : c’est le cas de juridiction partagée ou concurrente.

En effet, “dans un territoire organisé”, c’est-à-dire (en droit municipal) sur le territoire d’une municipalité rurale ou d’une municipalité urbaine, le législateur peut prendre “la décision de l’organisme de l’Administration ayant une compétence concurrente sur le nom de lieu, déterminer ou changer le nom de lieu” (art. 126, d).

Or, sur quoi les corporations municipales ont-elles reçu compétence de la part du législateur ?

En vertu de la Loi des cités et villes, le Conseil de celles-ci “peut faire des règlements... pour changer les noms de rues, ruelles ou places publiques; pour donner des noms à celles qui n’en possèdent pas, sauf, dans ce cas, le droit du Conseil de procéder par résolution ou par règlement, à son choix” (art. 429).

En vertu du Code municipal, “toute corporation de ville ou de village peut faire amender ou abroger des règlements... pour faire numérotier les maisons et les terrains situés le long des chemins, dans la municipalité, et donner des noms aux rues et chemins, et les changer” (art. 417).

Ainsi, la Commission de toponymie doit procéder à l’officialisation des noms de rues, ruelles et places publiques, mais, en tout temps, elle doit s’être mise d’accord avec l’administration municipale intéressée. Il en est de même pour changer les noms de celles qui existent. Le pouvoir de désignation du nom des rues, ruelles et places publiques appartient à une autre instance que la Commission de toponymie, c’est-à-dire une administration municipale, mais cette autre instance doit faire approuver le nom de ces lieux par la Commission (au sens de l’article 125, d de la Charte de la langue française). Celle-ci doit alors appliquer les “réglages sur les critères de choix de noms de lieu, sur les règles d’écriture à respecter en matière de toponymie et sur la méthode à suivre pour dénommer des lieux et pour en faire approuver la dénomination” qu’elle a adoptés en vertu de l’article 126, b de la
Charte. Mais, s'il y a divergence, la Commission, alors, ne peut officialiser les noms soumis par l'administration municipale.

La publication du caractère officiel, au sens de la Charte de la langue française, du nom de ces lieux est faite par la Commission via la publication de ces noms à la Gazette officielle du Québec.

**La juridiction exclusive de la Commission**

L'économie générale de la législation veut qu'une loi générale n'est pas censée modifier une loi particulière antérieure à moins qu'elle ne déclare de façon expresse qu'elle s'applique "nonobstant toute disposition d'une autre loi générale ou particulière" ou à moins qu'elle ne modifie nommément ces autres lois en y référant, à cette fin, dans ses dispositions.

De la même façon, la loi particulière postérieure à une loi générale et touchant le même domaine vient restreindre les pouvoirs d'une loi générale.

Or, la Charte de la langue française est une loi générale. Ainsi, il découle de ce fait :

a) Que tout pouvoir de désignation toponymique qui a été nommément délégué par une loi de l'Assemblée nationale, sanctionnée, avant la Charte, à une autorité autre que la Commission de toponymie (gouvernement, ministre ou organisme de l'Administration centrale ou décentralisée) et qui n'a pas été retiré ou modifié par la Charte reste en vigueur;

b) Que tout pouvoir de désignation toponymique qui a été nommément délégué par une loi de l'Assemblée nationale, sanctionnée après la Charte, à une autre autorité que la Commission de toponymie (gouvernement, ministre ou organisme de l'Administration centrale ou décentralisée) vient réduire la juridiction exclusive de la Commission de toponymie sur le type ou les types de noms de lieux qui sont déterminés dans cette loi.

En conséquence, tout pouvoir toponymique confié à la Commission de toponymie par la Charte et qui n'a pas été confié à d'autres instances par l'Assemblée nationale depuis appartient en propre à la Commission de toponymie à titre de juridiction exclusive.

Ce pouvoir exclusif de désignation du nom appartient à la Commission de toponymie :

a) Que ce soit en vertu de l'article 126, c qui déclare que la Commission "peut, dans les territoires non organisés nommer les lieux géographiques ou en changer les noms";

b) Qu'il s'agisse du nom d'un lieu sur lequel un organisme de l'Administration n'a pas compétence concrète, dans un territoire organisé (art. 126, d), par exemple, un lac dans le territoire d'une municipalité;

c) Que ce soit en vertu du fait qu'aucune loi particulière ne soit venue entamer son pouvoir général "pour attribuer en dernier ressort des noms aux lieux qui n'en n'ont pas encore aussi bien que pour approuver tout changement de nom de lieu" (art. 124).

Dans ce cas, la publication du caractère officiel de ces noms est faite par la Commission de toponymie "au moins une fois l'an à la Gazette officielle du Québec" (art. 127).

**La juridiction toponymique relative aux entités naturelles**

Reste le cas des entités géographiques naturelles. Le processus qui les régit est très simple. Il est exactement le même que dans le premier cas des entités administratives : il s'agit d'une juridiction exclusive de la Commission.

**La nomenclature toponymique officielle**

**La diffusion**

Il est un autre devoir qui revient à la Commission : celui de "diffuser la nomenclature géographique officielle du Québec" (art. 125, e).

Ce mandat a un sens très large, étant donné que l'article 127 de la Charte établit déjà que "les noms approuvés par la Commission au cours de l'année doivent faire l'objet de publication au moins une fois dans la Gazette officielle du Québec" ; il faut donc croire (à défaut de penser que le législateur se serait répété, à quelques articles d'intervalle dans le même chapitre d'une même loi) que la Commission a le devoir de diffuser l'ensemble de la nomenclature géographique officielle, pas seulement les noms de lieux qu'elle-même a officialisés, selon le mécanisme prévu par la Charte, mais également ceux que l'Assemblée nationale ou d'autres instances déléguées par elle ont officialisés.

Lorsque son nouveau système informatique sera en opération, la Commission pourra réaliser un inventaire complet de toute la toponymie officielle du Québec et en publish un répertoire en faisant paraître, d'une part, la mention du nom de l'instance qui a rendu ce nom officiel et, d'autre part, la référence à l'instrument par lequel le caractère officiel de ce nom a été rendu public.

En attendant, c'est en vertu de ce mandat que, par exemple, elle a publié, dans les journaux, durant la récente campagne électorale, le nom de chacune des circonscriptions électorales, avec l'origine de ces noms. Et cela, après que la Commission de la représentation électorale en eut fait la publication officielle à la Gazette officielle du Québec conformément à l'article 32 de sa loi.

**Le contrôle**

La Charte, à son article 128, stipule : "Dès la publication à la Gazette officielle du Québec des noms choisis ou approuvés par la Commission, leur emploi devient obligatoire dans les textes et documents de l'Administration et des organismes parapublics, dans la signalisation routière, dans l'affichage public ainsi que dans les ouvrages d'enseignement, de formation ou de recherche publiés au Québec et approuvés par le ministre de l'éducation."

Un mandat de contrôle revient donc à la Commission pour s'assurer que la toponymie officielle est bien utilisée par ceux à qui l'usage en est rendu obligatoire par cet article de la loi.

Concrètement, à l'heure actuelle, ce mandat s'exerce plus spécifiquement dans le domaine du matériel didactique et la signalisation routière, mais il faut croire qu'il ira en s'intensifiant dans les années à venir.
On voit donc, en conclusion, que la compétence de la Commission porte sur tous les noms de lieux du Québec, même si sa juridiction n’est pas la même à l’égard de tous les noms.
Il en découle donc pour l’organisme une responsabilité considérable, surtout dans un pays comme le nôtre où toutes les entités sont loin d’être nommées et où par ailleurs un travail de francisation doit être poursuivi de façon éclairée mais néanmoins sans marchandage avec l’objectif tracé par le gouvernement.

### LES JURIDICTIONS TOPYNONYMES EXTÉRIEURES À LA COMMISSION DE TOPONYMIE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type d’entité</th>
<th>Législation</th>
<th>Référence</th>
<th>Principe de désignation</th>
<th>Art.</th>
<th>Mode de publication</th>
<th>Art.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Circconscriptions électorales</td>
<td>sur la représentation électorale</td>
<td>L.Q. 1979, c.57</td>
<td>Commission de la représentation électorale du Québec</td>
<td>5</td>
<td>GOQ</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Districts judiciaires</td>
<td>de la division territoriale</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.D-11</td>
<td>Assemblée nationale</td>
<td>9</td>
<td>Loi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Divisions d’enregistrement</td>
<td>de la division territoriale</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.D-11</td>
<td>Assemblée nationale</td>
<td>11</td>
<td>Loi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Villes</td>
<td>des ciés et villes</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.C-19</td>
<td>Gouvernement</td>
<td>2</td>
<td>GOQ par le MAM</td>
<td>15.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Municipalités de comtés</td>
<td>de la division territoriale</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.D-11</td>
<td>Assemblée nationale</td>
<td>12,16</td>
<td>Loi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Code municipal</td>
<td></td>
<td></td>
<td>23</td>
<td>Loi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Municipalités locales</td>
<td>Code municipal</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Gouvernement, Lieutenant-gouverneur</td>
<td>35,47</td>
<td>GQO</td>
</tr>
<tr>
<td>Territoires</td>
<td>de la division territoriale</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.D-11</td>
<td>Assemblée nationale</td>
<td>13</td>
<td>Loi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Municipalités régionales de</td>
<td>de la division territoriale</td>
<td>L.Q. 1979, c.51</td>
<td>Gouvernement</td>
<td>166</td>
<td>GOQ</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>comté</td>
<td>sur l’aménagement et l’urbanisme</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Conseils régionaux de la santé et des services sociaux</td>
<td>sur les services de santé et les services sociaux</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.S-5</td>
<td>Gouvernement</td>
<td>14, 15, 43</td>
<td>GQO</td>
<td>49, 51, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Autoroutes à péage</td>
<td>sur les autoroutes</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.I-14</td>
<td>Office des autoroutes du Québec</td>
<td>28</td>
<td>GQO</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Municipalités scolaires</td>
<td>sur l’interaction publique</td>
<td>L.R.Q. 1977, c.I-14</td>
<td>Gouvernement</td>
<td>36, 40, 73</td>
<td>GQO</td>
<td>423</td>
</tr>
<tr>
<td>Villages cris</td>
<td>concernant les villages cris</td>
<td>L.Q. 1978, c.78</td>
<td>Assemblée nationale</td>
<td>2 à 9</td>
<td>Loi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Villages nordiques</td>
<td>concernant les villages nordiques et l’administration régionale Kivvik</td>
<td>L.Q. 1978, c.78</td>
<td>Gouvernement</td>
<td>13</td>
<td>GQO par le MAM</td>
<td>14.2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### LA RECHERCHE À LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

#### Document présenté par le Canada*

**SUMMARY**

The Research Service of the Quebec Toponymy Commission approaches the study of toponymy from the quadruple perspective of linguistics, terminology, history and geography. Its studies and research are intended to support the decisions of the members of the Commission.

The greater part of the Commission's research is devoted to administrative toponymy, taking into consideration the duties and powers vested in the Commission by the *Charte de la langue française* (Charter of the French language). A number of instruments have been prepared to enable the Commission to carry out its mandate. A *Guide onomastique* (road name guide), currently in preparation, will contain the future toponymic regulations of the Commission (now awaiting approval), selection criteria and rules of orthography for place names, and standardized terms relating to the names of thoroughfares. *A Toponymic Guide for Editors and Writers of Textbooks* has also been prepared and contains all information needed for the treatment of toponymy in instructional materials.

Narrower fields of research have also been the subject of *ad hoc* studies: a basic investigation of the concept of region and a study of alternative region names (Estrie/

---

* Le texte original de ce document, préparé par Jean-Yves Dugas, Commission de toponymie du Québec, a paru sous la note ECONF74/L.30.
Cantons-de-l'Est and Abitibi-Témiscamingue/Nord-Ouest) have been carried out; the research needed for rulings on the names of county regional municipalities (municipalités régionales de comté) established by Act 125 has been done in nearly 80 instances; toponymic lists for various parts of Quebec have been prepared or are currently in preparation; and linguistic investigations concerning, inter alia, the gender of river names, the pronunciation of place-names, an introduction to Quebec toponomy, the name given to the inhabitants of Quebec and competence in matters of toponomy are in progress or in the planning stage.

**RESUMEN**

El Servicio de Investigaciones de la Comisión de Toponimia de Quebec se ocupa del estudio de la toponimia desde el punto de vista cuádruple de la lingüística, la terminología, la historia y la geografía. Los estudios que prepara y las investigaciones que realiza tienen el objeto de establecer la base para las decisiones de los comisionados.

La parte más importante de la investigación que se realiza en la Comisión se dedica a la toponimia administrativa, tomando en consideración las obligaciones y facultades confiadas a la Comisión por la Charte de la langue française (Carta de la lengua francesa). Se han elaborado diversos instrumentos para permitir a la Comisión cumplir con su mandato. Una Guía toponímica (Guía toponímica), que se está preparando actualmente, comprenderá el futuro reglamento de la Comisión (que se está por aprobar) en materia de toponimia, los criterios de selección y las normas de escritura de los nombres geográficos, así como los términos normalizados en la esfera de los nombres de vías de comunicación.

También se ha preparado una Guía toponímica a l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires (Guía toponímica destinada a editores y redactores de manuales escolares) que cuenta con todos los datos necesarios para la solución de problemas toponímicos y figura entre el material de enseñanza.

Esferas de investigación más circunscritas son también objeto de estudios especiales: se ha realizado una investigación básica sobre la noción de región y el examen de los regionísimos paralelos Estrie/Cantons-de-l'Est y Abitibi-Témiscamingue/Nord-Ouest; se han llevado a cabo para cerca de 80 casos investigaciones necesarias para la promulgación de opiniones sobre nombres de las municipalidades regionales de condado (municipalités régionales de comté) creadas por la Ley 125; se han preparado o se están preparando itinerarios toponímicos para diversas regiones de Quebec; investigaciones y proyectos de investigación de carácter lingüístico se refieren entre otras cosas al género de los potamónimos, la pronunciación de los nombres de lugares, una introducción a la toponimia de Quebec, el nombre de los habitantes de Quebec y las jurisdicciones en materia de toponimia.

**RÔLE DU SERVICE DE LA RECHERCHE AU SEIN DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE**

L'objet de la présente communication consistant à présenter l'ensemble des recherches menées présentement ou projetées à la Commission de toponymie du Québec, il convient, en premier lieu, de préciser la nature de ce service au sein de l'organisme.

Le Service de la recherche a été créé pour satisfaire à de multiples besoins. En effet, la Commission de toponymie devait appuyer tant ses politiques que ses décisions en matière toponymique sur des dossiers ayant fait l'objet d'une étude ad hoc et de recommandations circonstanciées. Or, un toponyme se présente sous différents aspects : il relève de la discipline linguistique de par sa nature même de nom, de la terminologie, car il comporte, dans la majorité des cas, un générique dont l'ensemble doit faire l'objet d'une étude particulière, axée sur la normalisation, et forme un domaine spécifique où la nécessité d'identifier correctement des potences claires se révèle particulièrement aiguë. L'historiographe joue également un rôle, sinon primordial, du moins fort important au niveau du toponyme, car ce dernier témoigne de l'appropriation du monde par l'homme en le nommant, et cela dans la filiation des générations qui ont marqué, chacune à sa manière, le nom de lieu. Il en va ainsi, mutatis mutandis, de la géographie en raison du fait que le toponyme sert d'étiquette à une réalité qui s'inscrit très précisément en un lieu géographique donné et dont la nature doit être identifiée très scrupuleusement. Enfin, la toponymie, du point de vue administratif, s'inscrit dans un cadre juridique qui ne manque pas de susciter des problèmes de juridiction et de compétence que la Commission se doit de régler.

Ainsi, le Service de la recherche de la Commission aborde l'étude de la toponymie sous le quadruple angle de la linguistique, de la terminologie, de l'histoire et de la géographie. À ce titre, on y prépare les études et effectue les recherches requises surtout pour étayer les décisions des commissaires. Comme la recherche constitue une discipline-carrefour, les membres du Service apportent leur concours, au sujet des relevés techniques, qui a comme mandat de procéder à l'inventaire et
à la conservation des noms de lieux de même qu'à la mise à jour et à la diffusion de la toponymie officielle, et au Service de l'analyse et du contrôle, qui a comme tâche principale la préparation exhaustive des dossiers devant mener à l'officialisation des toponymes par les commissaires.

Soulignons également que si le Service de la recherche se livre surtout à l'élaboration de dossiers qui nécessitent des recherches d'ordre systématique, il doit, en outre, effectuer nombre de recherches à caractère ponctuel dans les domaines de sa compétence. Compte tenu de la grande quantité de problèmes à régler et du nombre modeste de personnes affectées à la recherche (cinq), on a recours tantôt à du personnel occasionnel tantôt à des contractuels. De plus, le type de recherche menée à la Commission doit être qualifié d'appliquée, car ni la vocation gouvernementale de la recherche, ni les effectifs ne permettent de faire de la recherche théorique systématiquement.

**RECHERCHE EN TOPYONMYE ADMINISTRATIVE**

La part dévolue à ce type de recherche apparaît comme substantielle, étant donné l'importance que revêt, au Québec, l'administration de la toponymie et le programme dont le législateur a confié la réalisation à la Commission de toponymie et dont les principaux aspects consistent dans l'établissement des critères de choix et des règles d'écriture de tous les noms de lieux, l'approbation ou l'attribution de noms de lieux, l'inventaire et la conservation des toponymes, la normalisation de la terminologie géographique, l'officialisation et la diffusion des noms de lieux du Québec.

Pour mener à bien son mandat, la Commission a élaboré divers instruments et ouvert quelques champs de recherche dont nous exposons ci-après brièvement la teneur.

**Guide otonymique**

Afin de donner suite aux demandes incessantes de nombreuses municipalités et d'autres organismes de l'administration, la Commission a procédé à la préparation de l'édition définitive d'une partie du Guide toponymique municipal sous la forme d'un guide otonymique. La pièce de résistance de cet ouvrage sera, sans nul doute, le Règlement sur les critères de choix des noms de lieux et sur les règles d'écriture à respecter en matière de toponymie dont la substance provient de recherches effectuées au Service de la recherche de la Commission, accompagné de commentaires et d'exemples qui en illustreront les diverses stipulations. Parallèlement, un Avis de recommandation pour l'otonomye couvrira les aspects non coercitifs relatifs aux noms de voies de communication.

Essentiellement, ce guide comportera un chapitre sur les compétences, une série de définitions (toponyme, otonymie, otonyme, générique, spécifique, etc.), le texte du Règlement et de l'Avis (critères de choix et règles d'écriture), suivis de commentaires et d'exemples appropriés; sera abordé, entre autres, le problème du non-redoublement du générique, de la langue de celui-ci, de celle du spécifique, de la désignation unique pour des voies de communication, des noms de personnes à titre de spécifiques, de l'utilisation et de la position du générique, de la majuscule et de la minuscule, des accents, du trait d'union, de l'utilisation et de l'écriture des chiffres, des articles et des particules de liaison, de l'abréviation, etc.

Des problèmes connexes comme la classification alphabétique, les systèmes d'onymes, la signalisation routière et la procédure qui prédé à leur officialisation feront également l'objet d'un traitement. Un vocabulaire de termes génériques otonymiques français, dont la plupart ont été normalisés, de même qu'un vocabulaire anglais-français de termes génériques otonymiques viendront compléter, dans son essence, l'ouvrage.

La préparation de cet ouvrage a nécessité tantôt l'élaboration de nouvelles politiques de traitement toponymique, tantôt l'affinement ou la modification de politiques existantes.

**Guide toponymique à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires**

Comme le stipule l'article 128 de la Charte de la langue française, "dès la publication à la Gazette officielle du Québec des noms choisis ou approuvés par la Commission, leur emploi devient obligatoire dans les textes et documents de l'Administration et des organismes parapublics, dans la signalisation routière, dans l'affichage public ainsi que dans les ouvrages d'enseignement, de formation et de recherche publiés au Québec et approuvés par le ministre de l'éducation". Or, le Ministère de l'éducation, organisme responsable de l'approbation des manuels scolaires, suit à un protocole d'entente conclu avec la Commission de toponyme, lui réfère tout manuel en instance d'approbation, pour lequel un avis d'ordon toponymique est requis. La Commission intervient, s'il y a lieu, au niveau de la toponymie du Québec et pour les ouvrages publiés au Québec selon sa pleine juridiction et elle exercera son pouvoir d'avis quant à la toponymie extérieure au Québec dans les ouvrages publiés au Québec ou en ce qui a trait à la toponymie québécoise et extra-québécoise dans les ouvrages publiés hors du Québec.

Dans cette optique, la Commission a fait effectuer les recherches nécessaires à la préparation d'un guide dans lequel les éditeurs et les rédacteurs pourraient retrouver les critères et les normes qui sous-tendent le jugement émis par la Commission à propos de tel ou tel ouvrage didactique dans lequel la toponymie est partie (manuel de géographie, d'histoire...) et, d'une certaine façon, contribuer à l'amélioration de la qualité de la toponymie dans les manuels scolaires.

Une partie de l'ouvrage traite du concept de toponymie québécoise ainsi que des divers outils de base à consulter tels le Répertoire toponymique du Québec et ses Suppléments, le Guide toponymique de Québec et le Guide toponymique municipal. Quelques définitions précèdent le traitement des divers aspects de la toponymie correcte (abréviation, accents, articles et particules de liaison, trait d'union, tiret, utilisation des génériques, majuscules et minuscules), abondamment illustrés d'exemples pertinents. Cette section se clôt par une liste de cas particuliers...
traités selon la catégorie de support sur lequel ils paraissent; par exemple, on écrira, dans un ouvrage de langue française, "Vallée du Saint-Laurent" sur une carte, "vallée du Saint-Laurent" dans un texte, "St. Lawrence (Saint-Laurent) Valley" tant sur une carte que dans un texte qui figure dans un ouvrage de langue anglaise.

Le second volet traite de la toponymie transfrontalière à composante(s) québécoise(s), de la toponymie extérieure au Québec et de la toponymie internationale quant aux normes qui les régissent généralement et aux instruments de travail auxquels on peut se reporter (répertoires, cartes, atlas) pour régler certains cas problèmes.

Enfin, un bref chapitre traite de l'utilisation de cartes historiques et de certaines cartes thématiques.

**Régionymie**

En dépit du fait que le Répertoire toponymique de Québec contient quelque 60 000 noms officiels, il serait vain d'y rechercher le nom de certaines régions du Québec comme Saguenay—Lac-Saint-Jean, Bas-Saint-Laurent—Gaspésie, Mauricie, Estrie, etc. La Commission de toponymie n'a pas officialisé jusqu'à maintenant de régionymes, c'est en raison de divers motifs dont, entre autres, la multiplicité pléthorique des découpages régionaux, l'imprécision notionnelle fondamentale du vocable "région" et des autres formes de structuration (pays, zone, sous-région, etc.), la variabilité extraordinaire des limites qu'on reconnaît à ce qu'on appelle communément région. Dans l'optique d'une prudente sagesse de bon aloi, la Commission ne voulait pas procéder à l'officialisation en ce domaine sans qu'une étude fouillée ne soit venue étayer ses décisions.

Il y a quelque temps, un dossier a été ouvert sur la question de la régionymie et, bien que l'étude soit relativement peu avancée, elle fait ressortir les points majeurs qui suivent: absence quasi-totale de consensus sur ce qu'on entend par "région"; un relevé du découpage de diverses régions par différents organismes gouvernementaux, publics et parapublics, à des fins utilitaires témoigne éloquemment d'une multitude de délimitations qui ne se superposent pas; une analyse portant sur l'extension des limites des régions administratives du Québec met en lumière des variances assez surprenantes; etc.

Cette dernière analyse a permis, entre autres, de dégager trois concepts nympiques territoriaux: le périmètre régionymique maximal (limite ceinturant le plus grand territoire possible associé à un régionyme), le noyau régionymique pur (territoire commun que partagent toutes les régions désignées par un même régionyme) et la zone régionymique périphérique ou zone floue (zone intermédiaire comprise entre le périmètre régionymique maximal et le noyau régionymique pur). Cette méthode permet de déterminer les intervalles maximaux et minimaux des champs d'application pertinents des noms de régions.

Parallèlement à cet examen théorique, une vaste consultation des groupes intéressés a permis de constater que le régionyme Abitibi-Témiscamingue se révèle plus représentatif que Nord-Ouest, et qu'Estrie, plus circonscrit que Cantons-de-l’Est (régionyme historique), apparaît, à la majorité concernée, comme le régionyme administratif à utiliser. Suite à cette recherche pratique, la Commission a émis un avis favorable pour les cas précisés Abitibi-Témiscamingue et Estrie. Ce travail ne constitue que l'amorce d'une recherche, car il faut pousser davantage la réflexion théorique et maintenir une révision régulière.

**Municipalités régionales de comté**

En novembre 1979, le Gouvernement québécois adoptait la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme (Loi 125) dont l'entrée en vigueur a été effectuée le 15 avril 1980. Cette loi marquait une révision en profondeur des structures et de la philosophie du développement et de la gestion du territoire en milieu urbain et rural. La loi prévoyait, entre autres, la création des municipalités régionales de comté, organismes regroupant les municipalités d'une même région d'appartenance en vue d'exercer les pouvoirs conférés par la loi en matière d'aménagement et d'urbanisme. La responsabilité principale de ces municipalités consiste dans l'élaboration et l'adoption d'un schéma d'aménagement de leur territoire tout en s'assurant que les plans des règlements d'urbanisme adoptés par les municipalités constituantes sont conformes à ce schéma.

Or, un certain nombre de conditions doivent être réunies avant que le gouvernement accorde à une municipalité régionale de comté ses lettres patentes. En particulier, le nom choisi pour la nouvelle municipalité doit figurer dans les lettres patentes, lequel, même si la démarche n'est pas obligatoire aux termes de la loi, aura été soumis, pour avis, à la Commission de toponymie du Québec.

La responsabilité de ce dossier a donc été confiée à un membre du personnel du Service de la recherche qui, en collaboration avec chacun(e) des Secrétaires de comités consultatifs mis sur pied, s'est chargé de la présentation des avis techniques à l'assemblée des commissaires. Dans chacun des cas, à peu de variantes près, la démarche suivante a été adoptée: après le choix gradué de quelques propositions de dénominations (généralement trois) par les maires des municipalités devant former la municipalité régionale de comté, une analyse de chacune des suggestions a été effectuée par le responsable du dossier à la Commission (pertinence de l'appellation, origine historique, satisfaction aux critères ayant cours à la Commission, modalités d'écriture du nouveau toponyme) et soumise à une séance ultérieure de la Commission, chaque proposition étant assortie d'une recommandation d'avis favorable ou défavorable. Par la suite, la décision de la Commission était communiquée au Comité consultatif ad hoc; dans le cas d'un accord, on procédait à l'adoption du nom et, dans le cas contraire, on pouvait soit revenir avec une nouvelle proposition, soit procéder selon ses désirs, en nature de la décision de la Commission ne constituant qu'un avis. Il convient de noter que, jusqu'ici, la presque totalité des municipalités régionales de comté constituées ont suivi l'avis émis par la Commission quant à leur nom.

A ce jour (mars 1982), les propositions de 78 municipalités régionales de comté éventuelles ont fait l'objet d'un
avis et des lettres patentes ont été délivrées à 70 d’entre elles. Par extrapolation, on peut affirmer qu’il reste environ une vingtaine de ces municipalités à être constituées, lesquelles éprouvent certains problèmes quant à la région d’appartenance à laquelle estimé devoir être attachées quelques municipalités.

**Toponymie, histoire et régions**

Dans l’optique d’assurer une présence davantage sentie dans les diverses régions du Québec et, en outre, pour satisfaire à son devoir de diffuser la nomenclature géographique officielle du Québec (Charte, art. 125, c), la Commission de toponymie a entrepris récemment l’élaboration d’une série de travaux de recherche quant à l’origine et aux caractéristiques de nombreux toponymes de diverses régions du Québec. Ces recherches mèneront à la publication, sous forme d’itinéraires toponymiques, d’ouvrages dans lesquels le voyageur ou l’amateur de toponymie pourront retrouver quelques centaines de toponymes d’une région donnée, ordonnés linéairement selon leur présence dans le paysage et accompagnés de développements tantôt brefs, tantôt plus substantiels comportant l’origine, lorsqu’elle est connue, parfois la signification, la date d’apparition, les différentes formes qu’elles prennent au cours des ans un toponyme, diverses anecdotes qui ont marqué tel lieu en particulier, etc., le tout complété d’un index et d’indications bibliographiques sommaires.

Trois projets spécifiques ont pris forme depuis quelques mois. D’abord, la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean a fait l’objet de la préparation d’un itinéraire toponymique qui comportera quelque 305 toponymes (origine, localisation, historique,...). Le manuscrit est complet et l’ouvrage devrait paraître à l’automne 1982. Un projet du même type est en voie d’élaboration pour la région qui comprend l’île d’Orléans, la Côte-de-Beaupré et Charlevoix (entre la rivière Montmorency et le Saguenay). Environ 320 noms de lieux forment le corpus de base et présentent un intérêt historique, géographique et toponymique. La publication est prévue pour le début de 1983.


**Recherche en linguistique**

**Terminologie géographique**

L’article 125, c de la Charte de la langue française attribue comme devoir à la Commission de toponymie la normalisation de la terminologie géographique en collaboration avec l’Office de la langue française. Ce vaste champ de recherche ayant fait l’objet d’un exposé circonstancié sous le point 10 de l’ordre du jour, on s’y reportera pour plus de détails.

**Genre des toponymes**

Le problème du genre des toponymes consiste à déterminer si l’article qui accompagne tel nom de cours d’eau (rivière principalement) doit être féminin ou masculin en l’absence du générique. La difficulté a été soulevée, d’une part, par les nombreuses consultations que la Commission recevait sur le sujet et, d’autre part, par l’examen du matériel didactique soumis à l’expertise de la Commission, en égard surtout à certains types de supports toponymiques.

Afin d’étayer la politique de la Commission à cet égard, un corpus de quelque 620 toponymes différents a été établi et toutes les formes qu’il était possible de recueillir y ont été versées, qu’elles émanent de sources orales ou écrites diverses et qu’elles comportent ou non un générique. On a tenté de déterminer, avec le plus de justesse possible, pour chacun des toponymes, si le générique était toujours retenu ou exclu; de plus, le genre a été soigneusement consigné en essayant d’en doser la teneur : exclusivement masculin ou féminin ou bien à dominante masculine ou féminine.

Une analyse des données permet d’observer une tendance assez marquée à ne pas recourir au générique (plus de 70 p. 100 si on regroupe les formes sans générique et celles où sa présence est indifférente). En particulier, le générique n’est pas retenu dans une très forte proportion lorsqu’il s’agit d’attestations orales, dans les écrits journalistiques, dans les guides touristiques, les dépliants informatifs, etc.

Quant au genre, sur 2 500 occurrences, 2 000 ressortissent au féminin (80 p. 100), 350 au masculin (14 p. 100) et 150 supportent indifféremment les deux genres (6 p. 100). Ces chiffres prêchent eloquemment pour l’accord logique, c’est-à-dire avec le générique “rivière” sous-entendu, à l’encontre de ce que certains géographes préconisent : l’accord grammatical avec le spécifique, celui-ci pouvant se révéler impossible à déterminer (noms amérindiens, inuit, anglais, anthroponymes, etc.).

La Commission a donc adopté comme politique de reconnaître un genre déterminé à un toponyme en se fondant sur un usage répandu, sans toutefois accorder un caractère officiel à la forme sans générique et en ne tolérant son utilisation que sur les affiches et les panneaux de signalisation, dans les textes suivis et comme constitutants d’un autre toponyme composé (Pont de la Jacques-Cartier).

**Prononciation des toponymes**

La toponymie du Québec, de par sa richesse et sa variété même, soulève quelques difficultés au niveau de la prononciation des toponymes : nombreux toponymes amérindiens, inuit, anglais, et d’autres langues (les prononcera-t-on selon la langue originelle ou en vertu d’une adaptation en français ?). Hésitations sur la transposition phonique de tel graphème, par exemple les toponymes Lobinière et Pabos ([lobinjer] ou [lobinjer] ou [lobiner]; [pabos] ou [pabo] ou [pabo]).

Une recherche en ce sens a été amorcée sur le sujet et a permis de déterminer qu’il faudrait systématiquement relever, dans l’usage, la prononciation de chacun des toponymes recueillis lors des enquêtes toponymiques effectuées par la Commission selon les différents informateurs rencontrés, cela afin de déterminer une prononciation moyenne de chacun des noms de lieux. La notation sera établie selon l’alphabet phonétique international (simple, fidèle dans la transposition des sons, d’utilisation
LE RÈGLEMENT EN ODOYMIE DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC

Document présenté par le Canada*

**DRAFT REGULATIONS GOVERNING CRITERIA FOR SELECTION OF PLACE-Names AND RULES OF ORTHOGRAPHY TO BE APPLIED IN TOPONYMIE:**

**CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE (CHARTER OF THE FRENCH LANGUAGE)**

(art. 126, para (b))

**Section I: General provisions**

1. In these regulations, unless the context requires otherwise:

* Conselor, applicable à toutes les langues et recommandée par l'Organisation des Nations Unies), auquel quelques signes seront ajoutés pour transposer le québécois et l'anglais.

Ulteriorment, la prononciation standardisée de chacun des toponymes officiels pourra être fixée, et on dispo-
sera, pour bon nombre d'entre eux, des variantes qui émanent de l'usage.

**INTRODUCTION À LA TOPONYMIE QUÉBÉCOISE**

Bien que l'existence d'un organisme responsable de la gestion des noms de lieux au Québec remonte à 1912, le Québec ne dispose pas encore d'un ouvrage de base dans lequel la personne intéressée par la toponymie pourrait puiser des éléments essentiels de connaissance quant aux noms de lieux du Québec. Au moment où la Commission projette la préparation d'un dictionnaire des noms de lieux du Québec, il semble fondamental et urgent de rassembler en un manuel simple et pratique le fruit des recherches québécoises en toponymie couplé aux données indispensables dont il faut disposer tant en onomastique, en linguistique qu'en histoire et en géographie pour pouvoir connaître et apprécier le substrat toponymique local.

Pour ces motifs, un projet a été soumis à la Commission de toponymie, ayant pour objet la préparation d'un ouvrage compact, pratique, peu encombrant, simple et largement illustré, dans lequel serait effectué un tour d'horizon des principaux aspects de la toponymie particulière du Québec. Après avoir remplacé la toponymie dans l'ensemble des sciences humaines et retracé brièvement l'histoire de cette discipline au Québec, un chapitre est consacré à la terminologie toponymique (dénomination, espacé, toponyme, nymie géographique, etc.). Par la suite sont prospectés les rapports entre la toponymie et la géo-

**JURIDICTION ET COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE TOPONYMIE**

Si la Commission de toponymie exerce une juridiction exclusive sur une bonne partie de la toponymie québécoise, elle doit compter avec les pouvoirs concurrents d'autres organismes de l'Administration, car elle peut déterminer ou changer le nom de tout lieu dans un territoire organisé avec l'assentiment de l'organisme de l'Administra-

**LE RÈGLEMENT EN ODOYMIE DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC**

**Document présenté par le Canada***

**Section II: Selection criteria**

2. An odyonym must contain exactly one generic.
3. The generic of an odonym must be in French alone.

4. The specific of an odonym must be in French alone when it consists of everyday words. When the odonym is modified by a cardinal point, it is written in French alone. A toponym officially approved by the Commission or used in a legislative text may be used as a specific even if it is in a language other than French.

5. A single odonym should be used to designate a thoroughfare or, where appropriate, each of its sections.

6. Names of persons may form part of an odonym only if the persons have been deceased for more than one year.

7. A trade name or the name of an industrial or commercial enterprise may not be used in an odonym when such use would constitute improper advertising.

8. In the case of an odonym using numerals, only ordinals may be used.

Section III: Rules of orthography

9. The placement of the generic in the odonym must conform to French usage.

10. The generic, or the first element thereof if it is compound, and the specific, or each element thereof if it is compound, is written with a capital letter. When a cardinal point modifies the odonym, it is written with a capital letter. However, articles and connecting particles are written with small letters, unless they appear at the beginning of the odonym or form part of a family name.

11. A generic is written with small letters when placed between two elements of the specific; when placed immediately before a cardinal point constituting the final element of the odonym, the generic is written with a capital letter.

12. Accent marks and other diacritical marks should always appear over both capital and small letters.

13. The specific is never linked to the generic by a hyphen.

14. A hyphen must appear between elements of the specific. However, an article or a connecting particle placed at the head of the specific is not followed by a hyphen.

15. Elements of a family name are never linked by a hyphen, except where there is one already present.

16. A cardinal point modifying the odonym is not linked to it by a hyphen when it refers directly to the generic.

17. When an ordinal or cardinal number forms part of the specific, it is written out in letters, except where French usage requires the use of Arabic or Roman numerals.

Section IV: Final provisions

18. These regulations shall enter into force on the date of their publication in the Gazette officielle du Québec, accompanied by a notice stating the date of their approval by the Government.
enlace se escriben con minúscula a menos que aparezcan al comienzo del odónimo o que formen parte de un patronímico.

11. La parte genérica se escribe con minúscula cuando se coloca entre dos elementos de la parte específica; cuando se coloca inmediatamente antes de un punto cardinal que constituye el último elemento del odónimo la parte genérica se escribe con mayúscula.

12. Los acentos y otros signos diacríticos deben aparecer siempre, tanto en las mayúsculas cuanto en las minúsculas.

13. La parte específica no está nunca unida a la parte genérica por un guión.

14. El guión debe aparecer entre los elementos de la parte específica. En todo caso, un artículo o una partícula de enlace colocados al comienzo de la parte específica no van seguidos de un guión.

15. Los elementos de un patronímico no están unidos nunca por un guión salvo si ya lo contienen.

16. El punto cardinal que califica al odónimo no está nunca unido a él por un guión cuando se relaciona directamente con la parte genérica.

17. Cuando un número ordinal o cardinal forma parte de la parte específica se escribe con todas sus letras, salvo que el modo de empleo del francés exija recurrir a los números arábigos o a los números romanos.

Section IV: Disposición final

18. Este reglamento entrará en vigor el día de su publicación en la Gazette officielle du Québec (Gaceta oficial de Quebec) acompañado por un aviso en el que se indique la fecha de su aprobación por el Gobierno.

* * *

RÈGLEMENT SUR LES CRITÈRES DE CHOIX DES NOMS DE LIEUX ET SUR LES RÈGLES D’ÉCRITURE À RESPECTER EN MATIÈRE DE TOPOGNOMIE* : CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE

(art. 126, par. b)

Section I : Dispositions générales

1. Dans le présent règlement, à moins que le contexte n’indique un sens différent, on entend par :

   Commission : la Commission de toponymie instituée par l’article 122 de la Charte de la langue française;

   Générique : la partie d’un odonyme qui identifie de façon générale la nature d’une voie de communication;

   Odonyme : le nom de lieu qui désigne une voie de communication;

   Spécifique : la partie d’un odonyme qui particularise une voie de communication.

Section II : Critères de choix

2. Un odonyme ne doit pas comporter plus d’un générique.

3. Le générique d’un odonyme doit être en français seulement.

4. Le spécifique d’un odonyme doit être en français seulement, à moins qu’il ne s’agisse d’un nom propre ou d’un nom tiré d’un toponyme officialisé par la Commission ou consacré par un texte législatif.

5. Un seul odonyme doit désigner une voie de communication ou, le cas échéant, chacun de ses tronçons.

6. Les noms de personnes, dans leur forme complète ou usuelle, ne doivent être considérés que s’il s’agit de personnes décédées depuis plus d’un an.

7. Aucun odonyme ne doit être de nature à servir de réclame pour une marque de commerce ou une entreprise industrielle ou commerciale, en raison d’un lien étroit avec celles-ci.

8. Dans le cas d’une désignation établie sur un système numérique, seule la forme ordinaire doit être employée.

Section III : Règles d’écriture

9. Lorsqu’un odonyme comporte un générique, celui-ci fait partie de l’odonyme et doit toujours figurer avec le spécifique, à moins que la forme particulière de ce dernier ne donne lieu à une redondance.

10. Le générique, ou son premier élément s’il est composé, et le spécifique, ou chacun de ses éléments s’il est composé, commencent par une majuscule. Toutefois, les articles et particules de liaison commencent par une minuscule, à moins qu’ils ne paraissent au début de l’odonyme ou qu’ils ne fassent partie d’un patronyme.

11. Le générique commence par une minuscule lorsqu’il s’inscrit entre deux éléments du spécifique. Toutefois, lorsqu’un point cardinal, simple ou composé, y compris le mot “centre”, est placé immédiatement après le générique et qu’il figure comme dernier élément de l’odonyme, le générique conserve la majuscule.

12. Les accents et autres signes diacrétiques doivent toujours apparaître aussi bien sur les lettres majuscules que minuscules.

13. Le spécifique n’est jamais lié au générique par un trait d’union.

14. Le trait d’union doit apparaître entre les éléments du spécifique. Toutefois, un article ou une particule de liaison placées en tête du spécifique ne sont pas suivis d’un trait d’union.

15. Les éléments d’un patronyme ne sont jamais liés entre eux par un trait d’union, sauf s’ils en comportent déjà un.

16. Un point cardinal n’est pas lié à un élément du
TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: CHINA

Paper presented by China*

Résumé

On traite dans le présent article du projet officiel d’alphabet phonétique chinois et de la nécessité de romaniser aussi complètement que possible les noms géographiques chinois en utilisant cet alphabet. On y traite également des nationalités et des langues de la Chine, des caractéristiques et des règles orthographiques de la langue hân, des organismes publics chargés d’établir et de normaliser les noms géographiques et d’autres problèmes.

Au présent article sont jointes trois annexes : l’annexe I contient un guide de prononciation (notation de l’API entre crochets), l’annexe II un glosaire des termes génériques, adjetifs et autres mots nécessaires à la compréhension des cartes en pinyin, et l’annexe III contient des systèmes de transcription applicables aux noms géographiques ouyghours, mongols et tibétains.

Resumen

El presente artículo trata sobre la situación oficial del plan para elaborar un alfabeto fonético chino y utilizarlo para lograr la latinización general de los nombres geográficos chinos. También explica la composición de las nacionalidades e idiomas de China y la situación, las características y las normas ortográficas del idioma. Se hace referencia en él a la autoridad nacional encargada de los nombres geográficos y a la normalización de los nombres geográficos y otros problemas conexos.

El artículo tiene tres anexos: el anexo I incluye una clave de pronunciación (alfabeto fonético internacional); el anexo II incluye un glosario de términos genéricos, adjetivos y otras palabras necesarias para entender el mapa en pinyin, y el anexo III incluye unos sistemas concretos para transcribir nombres geográficos uygur, mongoles y tibetanos.

The usual spellings of Chinese geographical names in foreign languages using the Roman alphabet are confused and not standardized. In accordance with the proposal put forward by the Chinese delegation, the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (1977), in its resolution 8, recommended that the Chinese phonetic alphabet (Pinyin) should be adopted as the international system for the romanization of Chinese geographical names with the aim of realizing the standardization of romanized Chinese geographical names.1

The scheme for a Chinese phonetic alphabet (hereinafter referred to as Pinyin) was officially approved at the fifth session of the First National People’s Congress in 1958. The Pinyin system adopts the Roman alphabet, thus providing favourable conditions for the standardization of romanized Chinese geographical names. After the promulgation of Pinyin, it was used successively to spell the names of post and telecommunications offices, railway stations, meteorological observatories, and streets and roads in some big cities and to record minority place-names in the investigation conducted by survey departments. In 1974, the Map of the People’s Republic of China, 1:6,000,000 in Pinyin, with a place-name index, was published for the first time. In 1977, the Atlas of the People’s Republic of China in Pinyin and the Gazetteer of Chinese Geographical Names in Pinyin (with the usual spellings in English) were published. The names on the charts of China’s coastal areas, published by the Nautical Publishing House in recent years, were also spelt according to the Pinyin system. In 1976, “Rules for spelling Chinese place-names with Pinyin” and “Rules for the transcription of minority place-names with Pinyin” were revised jointly by the Committee for Reforming the Chinese Written Language and the National Bureau of Surveying and Cartography. As from 1 January 1979, Pinyin was used to spell the names of Chinese persons and places in the translation of documents of the Chinese Government, books and other publications. From then on, the romanization of Chinese geographical names was on its way to standardization.

---

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.4/ L.48.

COMPOSITION OF NATIONALITIES AND LANGUAGES

China is a unitary, multinational socialist country. At present, there are 56 identified nationalities in the country, of which the Han nationality comprises approximately 94 per cent of the total population. The language it uses is called the Han language, belonging to the Han division of the Han-Tibetan language family. The Han characters are ideograms. With the exception of the Hui and Man nationalities, which use the Han language, all the minority nationalities have their own languages. Out of these, 29 nationalities whose languages belong to the Han-Tibetan language family are distributed mainly over south-western and south-central China; 17 whose languages fall within the Altai language family are distributed mainly over north-western and north-eastern China; 3 whose languages fall within the south Asian language family are distributed mainly over the Yunnan province; and 2 whose languages belong to the Indo-European language family live in a compact community in the Uygur Autonomous Region of Xinjiang. One nationality speaking a language belonging to the Austro-Asiatic language family lives in a compact community in Taiwan Province, with some members scattered in the Fujian Province and other areas. No final conclusion has been reached as to which language family the Gin nationality belongs. Of the minority nationalities, the Hui, Man and She use the Han characters; some have their own prevalent scripts; others have their own scripts but few people make use of them. Still others, having no scripts of their own, make use of the scripts of other nationalities.

The State promotes the common speech (putonghua) throughout the country. The prevalent written forms of Chinese geographical names are in Han characters, while in Inner Mongolia, Xinjiang, Tibet and other national autonomous areas, the minority scripts are used to write their own place-names.

SPELLING OF GEOGRAPHICAL NAMES OF THE HAN LANGUAGE

In accordance with the Pinyin system, Han place-names are spelt from their pronunciation in the common speech (putonghua) with Beijing as the standard pronunciation. The spelling of the geographical names in Taiwan Province is naturally no exception to this rule. But in view of the fact that the Wade system is still in use in Taiwan Province, in our maps, gazetteers and other publications in Pinyin, the usual spellings of these names can be placed in parenthesis after the Pinyin forms as a transitional alternative.

**Spelling rules**

(a) In spelling Han place-names, proper names and generic names are written separately: Henan Sheng, Taihang Shan;

(b) In spelling the names of towns and villages, all the syllables are written consecutively, without making such separation; Zhoukoudian;

(c) In spelling Han place-names, modifying adjectives are treated as part of the proper names or of the generic names, as the case may be: Xiliao He, Chaohai Xihe;

(d) Words are separated when a place-name consists of two words or more: Xiangxi Fujiazu Miaozu Zizhizhou;

(e) The surname and personal name are written consecutively when places are named after individuals: Wanguangming Lu;

(f) Place-names are written as one word when the places are named by set phrases, or when the place-names are inseparable: Santanyinuoe;

(g) The names of transportation routes are written thus: Jing-Han TieLu;

(h) When a syllable beginning with a, o or e immediately follows another syllable, the dividing sign (') is used: Xi'an;

(i) There are tones in the pronunciation of the Han characters. Tone signs are not normally used on maps in Pinyin. But when exact pronunciation of a place-name is called for, tones should be indicated;

(j) When spelling certain place-names with numbers indicating seriation, Arabic numbers should be used. But when the places are named by numbers or dates that do not indicate seriation, the numbers are spelt out, e.g. Bayi Nongchang (Bayi means 1 August).

**Variant pronunciation of a Han character in a place-name**

Some Han characters in place-names have special pronunciations. They are not spelt according to the general pronunciation, but according to the corresponding local pronunciation recognized in modern dictionaries of the Han language. For example: 漳 in Henan province is not spelt Miyang, but Biyang. 番 in Guangdong province is not spelt Fanyu, but Panyu.

**SPELLING OF PLACE-NAMES OF MINORITY LANGUAGES**

**General rules**

The place-names of minority languages, which constitute a fair number of China's place-names, are in the main distributed in peripheral provinces and autonomous regions. Some minority nationalities have their place-names written in their own script. Others have no script of their own even though they have their own spoken language. They are accustomed to using the Han characters or the scripts of other nationalities to write their place-names. The "phonetic transcription" (see annex 1), an approach for transcribing directly from minority script or spoken language into Pinyin, is adopted for the romanization of Mongolian, Uygur and Tibetan place-names because of the comparative distribution and well-established written forms in their own scripts. The other minority place-names are spelt from the standardized Han transcribed names.
(a) Under the phonetic transcription, the roman letters, diacritical marks and the syllable-dividing apostrophe prescribed in the Pinyin system are used. In spelling, syllabication should be free from the pattern of the Han common speech and the apostrophe can be used to separate syllables where its absence may cause confusion;

(b) In the phonetic transcription, proper names and generic names are generally spelt from minority languages. In special cases, some generic names can be spelt from their Han translation (annex II).

**Phonetic transcription of Uyghur, Mongolian and Tibetan place-names**

Transcription of Uyghur place-names is based on the forms spelt according to the Scheme for a new Uyghur script (see annex III(a)). Those Uyghur letters whose pronunciation and usage are identical with their counterparts in the Pinyin system are retained. Letters differing from their counterparts in the Pinyin system, such as ө, ң, қ, ә, ө, ө, are replaced by ғ, ң, қ, а (ө is used where confusion of a word’s meaning arises) and ө, ө, is replaced by ə at the beginning of a syllable or by т at the end.

Transcription of Mongolian place-names is made from their proper pronunciation based on the written form of the Mongolian language and Qahar vernacular, with Zhenglan as its representative pronunciation (annex III (b)). The long and short vowels in the Mongolian language are not distinguished in the transcription, e.g. the Han translation ɯ (mountain) is usually transcribed เพียง.

Transcription of Tibetan place-names is made from their pronunciation in the Tibetan broadcasts by the Central People’s Broadcasting Station. Those Tibetan letters whose Lhasa pronunciation is identical with or similar to that of the letters in the Pinyin system are transcribed by the Pinyin letters. Digraphs are used when there is a great difference in pronunciation e.g. ң [s] and ң [t] are respectively represented by ny, gy, ky and lh. The vowel ө [ə] is represented by ag. See annex II (c) for details of the phonetic transcription.

**National authority dealing with geographical names and standardization**

The romanization of Chinese geographical names is closely related to the progress of standardization. In 1977 the Geographical Names Committee was established. Composed of the representatives of related ministries, commissions and scientific institutions, it has charge of drawing up the principles of standardized geographical names at home and abroad; of organizing the concerned departments to gather, edit and check place-names and compile reference books; and of giving guidance on standardization throughout the country. Subcommittees have been set up correspondingly in the provinces and autonomous regions. Under the leadership of the Committee, standardization is being carried out swiftly and comprehensively. Use of the Chinese phonetic alphabet (Pinyin) as the international system of romanization will greatly advance the work. As the work on place-names progresses, a variety of materials on standardized Chinese geographical names will be compiled.

**ANNEX I**

Pronunciation reference (Symbols in brackets refer to the international Phonetid Alphabet)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pinyin</th>
<th>Hanyu</th>
<th>English or usual spelling in English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>s</td>
<td>ʃ</td>
<td>Shoudu</td>
</tr>
<tr>
<td>sh</td>
<td>ʂ</td>
<td>Sheng</td>
</tr>
<tr>
<td>zhi</td>
<td>ðz</td>
<td>Zizhiqu</td>
</tr>
<tr>
<td>zh</td>
<td>ʒ</td>
<td>Zhiixiashi</td>
</tr>
<tr>
<td>ci, ci</td>
<td>ʃi</td>
<td>Shi</td>
</tr>
<tr>
<td>tse</td>
<td>ʦ</td>
<td>Xian</td>
</tr>
<tr>
<td>qi</td>
<td>ʐ</td>
<td>Zizhixian, Qi</td>
</tr>
<tr>
<td>tse</td>
<td>ʦ</td>
<td>Canben</td>
</tr>
<tr>
<td>tse</td>
<td>ʦ</td>
<td>Jiang, He, Shui, Qu, Marsun, Zangbo</td>
</tr>
<tr>
<td>Hai</td>
<td>ʜ</td>
<td>Hai</td>
</tr>
<tr>
<td>sun</td>
<td>ʊn</td>
<td>Sun</td>
</tr>
<tr>
<td>che</td>
<td>χ</td>
<td>Che</td>
</tr>
<tr>
<td>yun</td>
<td>ʊn</td>
<td>Yunnan, Yunnan</td>
</tr>
<tr>
<td>shi</td>
<td>ʃi</td>
<td>Shih</td>
</tr>
<tr>
<td>zhi</td>
<td>ʒ</td>
<td>Zhuzi</td>
</tr>
<tr>
<td>yun</td>
<td>ʊn</td>
<td>Yuning</td>
</tr>
<tr>
<td>ke</td>
<td>ҡ</td>
<td>Ke</td>
</tr>
<tr>
<td>jet</td>
<td>ʃet</td>
<td>Jet</td>
</tr>
<tr>
<td>can, Kudak</td>
<td>ʃan</td>
<td>Can, Kudak</td>
</tr>
<tr>
<td>Hanzi</td>
<td>English or usual spelling in English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quedao, Liedao</td>
<td>Archipelago, Islands</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dao, Yu</td>
<td>Island</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jiao</td>
<td>Reef</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jiao</td>
<td>Cape</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gang</td>
<td>Harbour, Port</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shan, Ling, Ul</td>
<td>Mountain, Range, Ridge</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shaa, Feng</td>
<td>Mount, Peak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shankou, Guan</td>
<td>Pass</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pendi</td>
<td>Basin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shamo</td>
<td>Desert</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dong</td>
<td>East</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nan</td>
<td>South</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xi</td>
<td>West</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bei</td>
<td>North</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zhong</td>
<td>Central</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Da</td>
<td>Great, Greater, Grand</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xiao</td>
<td>Little, Lesser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zuo</td>
<td>Left</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>You</td>
<td>Right</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

ANNEX III
Specific schemes for transcribing Uygur, Mongolian and Tibetan geographical names

(a) Uygur language

<table>
<thead>
<tr>
<th>New Uygur Letter</th>
<th>Old Uygur Letter</th>
<th>IPA</th>
<th>Pinyin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a b c d e f g h i j</td>
<td>a b u s' d e f g x i d s</td>
<td>a b c d e f g h i j</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>k l m n o p q r s t u v w</td>
<td>k l m n o p q r s t u v w</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(b) Mongolian language

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mongolian letter</th>
<th>IPA</th>
<th>Pinyin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>갋</td>
<td>a p ts' t s' f k</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>갑</td>
<td>a b c d e f g</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>갑</td>
<td>x i t s' k' l m n o p t s'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>갑</td>
<td>h i j k l m n o p q</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>갑</td>
<td>r s t u w j i s o u</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(c) Tibetan language

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tibetan letter</th>
<th>IPA</th>
<th>Pinyin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>བ</td>
<td>k k' t s' t s' n p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>g k ng j q ny d t n b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>p' m ts' ts' w e s j r l h c e' p</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>r c w s s y r l h gy ky</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>t s' t s' a a a n g ap</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>zh ch sh sh h a a n g a n g a b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>a m ar t e' t i u</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>བ</td>
<td>a m ar a i a ai a a m a i u</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

NOTE: Where two forms of the same letter, with and without a diacritical mark, are listed together for transcribing with Pinyin, the form with the diacritical mark is used for recording the pronunciation of place-names, while the form without the diacritical mark is for general use.

NOTE: Where two forms of the same letter, with and without a diacritical mark, are listed together for transcribing with Pinyin, the form with the diacritical mark is used for recording the pronunciation of place-names, while the form without the diacritical mark is for general use.
LA DIVISION POLITICO-ADMINISTRATIVA DE LA REPUBLICA DE CUBA Y LA DENOMINACION APROBADA DE SUS PROVINCIAS Y CAPITALES Y SUS MUNICIPIOS Y CABECERAS

Documento presentado por Cuba*

SUMMARY

The paper lists the official names of each of the new provinces of Cuba and their capitals and of the new municipalities and their capitals, as given in Act No. 1304 of 3 June 1976 on political and administrative units. Information is provided on the relative standing of the municipal capitals, as recorded in 1981 by the State Statistical Committee.

RÉSUMÉ


En la siguiente lista se da el nombre oficial de cada una de las nuevas provincias y sus capitales y los nuevos municipios y sus cabeceras, tal como aparecen en la Ley No. 1304 de 3 de julio de 1976, de la División político-administrativa.

Como información adicional se señala la categoría de las cabeceras de los municipios, según consta en los documentos oficiales del Comité Estatal de Estadística del año 1981, con conocimiento de su utilidad a los geógrafos, cartógrafos y cuantos más estén interesados en la uniformización de los nombres geográficos.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nombre del municipio</th>
<th>Nombre de la cabecera</th>
<th>Categoría de la cabecera</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Consolación del Sur</td>
<td>Consolación del Sur</td>
<td>Poblado</td>
</tr>
<tr>
<td>Guane</td>
<td>Guane</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>La Palma</td>
<td>La Palma</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Los Palacios</td>
<td>Los Palacios</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Mantía</td>
<td>Mantía</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Minas de Matahambre</td>
<td>Minas de Matahambre</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Pinar del Río</td>
<td>Pinar del Río</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>San Cristóbal</td>
<td>San Cristóbal</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandino</td>
<td>Sandino</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>San Juan y Martínez</td>
<td>San Juan y Martínez</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>San Luis</td>
<td>San Luis</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Viñales</td>
<td>Viñales</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nombre del municipio</th>
<th>Nombre de la cabecera</th>
<th>Categoría de la cabecera</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahía Honda</td>
<td>Bahía Honda</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Candelaria</td>
<td>Candelaria</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* El texto original de este documento, preparado por la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, ha sido publicado como documento E/CONF.1/L.2.

125
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nombre del municipio</th>
<th>Nombre de la cabecera</th>
<th>Categoría de la cabecera</th>
<th>Nombre del municipio</th>
<th>Nombre de la cabecera</th>
<th>Categoría de la cabecera</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Guanajay</td>
<td>Guanajay</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Cabalgüín</td>
<td>Cabalgüín</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Güines</td>
<td>Güines</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Fomento</td>
<td>Fomento</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Orihuela de Melena</td>
<td>Orihuela de Melena</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Jatibonico</td>
<td>Jatibonico</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaruco</td>
<td>Jaruco</td>
<td>Pueblo</td>
<td>La Serpe</td>
<td>La Serpe</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Madruga</td>
<td>Madruga</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Sancti Spíritus</td>
<td>Sancti Spíritus</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Mariel</td>
<td>Mariel</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Taguasco</td>
<td>Taguasco</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Melena del Sur</td>
<td>Melena del Sur</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Trinidad</td>
<td>Trinidad</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Nuevo Aire</td>
<td>Nuevo Aire</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Yaguajay</td>
<td>Yaguajay</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Quivicán</td>
<td>Quivicán</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>San Antonio de los Bajos</td>
<td>San Antonio de los Bajos</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>San José de las Lajas</td>
<td>San José de las Lajas</td>
<td>Ciudad</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>San Nicolás</td>
<td>San Nicolás</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Santa Cruz del Norte</td>
<td>Santa Cruz del Norte</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> HABANA</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> Ciego de Avila</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> La Habana</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Capital:</strong> Ciego de Avila</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arroyo Mariano</td>
<td>Día de Octubre</td>
<td>Mariano</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Boyeros</td>
<td>Guanabaco</td>
<td>Plaza</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Centro Habana</td>
<td>La Habana del Este</td>
<td>Plaza de la Revolución</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cerro</td>
<td>La Habana Vieja</td>
<td>Regla</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cotorro</td>
<td>La Lisa</td>
<td>San Miguel del Padre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> MATANZAS</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> CAMAGÜEY</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> Matanzas</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Capital:</strong> Camagüey</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calimete</td>
<td>Calimete</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Camagüey</td>
<td>Camagüey</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Cárdenas</td>
<td>Cárdenas</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Carlos Manuel de Cóspedes</td>
<td>Carlos Manuel de Cóspedes</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ciénaga de Zapata</td>
<td>Playa Larga</td>
<td>Ciénaga</td>
<td>Sierra de Cubitas</td>
<td>Sierra de Cubitas</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Colón</td>
<td>Colón</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Esmeralda</td>
<td>Esmeralda</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Jagüey Grande</td>
<td>Jagüey Grande</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Florida</td>
<td>Florida</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Jovellanos</td>
<td>Jovellanos</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Guáimaro</td>
<td>Guáimaro</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Limonar</td>
<td>Limonar</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Jimaguayú</td>
<td>Jimaguayú</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Los Arboles</td>
<td>Los Arboles</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Minas</td>
<td>Minas</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Martí</td>
<td>Martí</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Najasa</td>
<td>Najasa</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Matanzas</td>
<td>Matanzas</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Nuevitas</td>
<td>Nuevitas</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Pedro Betancourt</td>
<td>Pedro Betancourt</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Santa Cruz del Sur</td>
<td>Santa Cruz del Sur</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Perico</td>
<td>Perico</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Sibanicí</td>
<td>Sibanicí</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Unión de Reyes</td>
<td>Unión de Reyes</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Vertientes</td>
<td>Vertientes</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Varadero</td>
<td>Varadero</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> VILLA CLARA</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> LAS TUNAS</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> Santa Clara</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Capital:</strong> Las Tunas</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Caniññam</td>
<td>Caniñam</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Anamaco</td>
<td>Anamaco</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Caraguán</td>
<td>Caraguán</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Colombia</td>
<td>Colombia</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Cifuentes</td>
<td>Cifuentes</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Jesús Menéndez</td>
<td>Jesús Menéndez</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Corralillo</td>
<td>Corralillo</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Jibaco</td>
<td>Jibaco</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Encrucijada</td>
<td>Encrucijada</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Las Tunas</td>
<td>Las Tunas</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Manicaragua</td>
<td>Manicaragua</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Manatí</td>
<td>Manatí</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Placetas</td>
<td>Placetas</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Puerto Padre</td>
<td>Puerto Padre</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Quemado de Ojines</td>
<td>Quemado de Ojines</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rincón</td>
<td>Rincón</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Remedios</td>
<td>Remedios</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sagua la Grande</td>
<td>Sagua la Grande</td>
<td>Ciudad</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Santa Clara</td>
<td>Santa Clara</td>
<td>Ciudad</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Santo Domingo</td>
<td>Santo Domingo</td>
<td>Pueblo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> CIENFUEGOS</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> HOLGUIN</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> Cienfuegos</td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Capital:</strong> Holguín</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ahuriz</td>
<td>Ahuriz</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Aníllas</td>
<td>Aníllas</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Aguada de Pasajeros</td>
<td>Aguada de Pasajeros</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Báguanos</td>
<td>Báguanos</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Cienfuegos</td>
<td>Cienfuegos</td>
<td>Ciudad</td>
<td>Banes</td>
<td>Banes</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Cruces</td>
<td>Cruces</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Caacupén</td>
<td>Caacupén</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Cumanayagua</td>
<td>Cumanayagua</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Callisto García</td>
<td>Callisto García</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Lajas</td>
<td>Lajas</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Cauto</td>
<td>Cauto</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Palmera</td>
<td>Palmera</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Frank País</td>
<td>Frank País</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosario</td>
<td>Rosario</td>
<td>Pueblo</td>
<td>Gibara</td>
<td>Gibara</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> CUBA</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Holguín</td>
<td>Holguín</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> La Habana</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mayari</td>
<td>Mayari</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> HAVANA</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Moca</td>
<td>Moca</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> Havana</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Rafael Freyre</td>
<td>Rafael Freyre</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NOMBRE DE LA PROVINCIA:</strong> SANTA CLARA</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sagua de Támara</td>
<td>Sagua de Támara</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Capital:</strong> Santa Clara</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Urbanos Noris</td>
<td>Urbanos Noris</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

126
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nombre del municipio</th>
<th>Nombre de la cabecera</th>
<th>Categoría de la cabecera</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Palma Soriano</td>
<td>Palma Soriano</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>San Luis</td>
<td>San Luis</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Santiago de Cuba</td>
<td>Santiago de Cuba</td>
<td>Ciudad</td>
</tr>
<tr>
<td>Segundo Frente</td>
<td>Mayari Arriba</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Sungo-La Maya</td>
<td>La Maya</td>
<td>Pueblo</td>
</tr>
<tr>
<td>Tercor Frente</td>
<td>Crucero de los Baños</td>
<td>Poblado</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Nombre de la provincia: GRANMA Capital: Bayamo
Bartolomé Masó | Bartolomé Masó | Pueblo |
Bayamo         | Bayamo          | Ciudad |
Buey Arriba    | Buey Arriba     | Pueblo |
Campechuela    | Campechuela     | Pueblo |
Cayo Cristo    | Cayo Cristo     | Pueblo |
Guáíno         | Guáíno          | Pueblo |
Jiguani        | Jiguani         | Pueblo |
Manzanillo     | Manzanillo      | Ciudad |
Media Luna     | Media Luna      | Pueblo |
Niquero        | Niquero         | Pueblo |
Pilón          | Pilón           | Pueblo |
Río Cauto      | Río Cauto       | Pueblo |
Yara           | Yara            | Pueblo |

| Nombre de la provincia: GUANTANAMO Capital: Guantánamo
Baracoa       | Baracoa         | Ciudad |
Caimanera     | Caimanera       | Pueblo |
El Salvador    | El Salvador     | Pueblo |
Guantánamo     | Guantánamo      | Ciudad |
Infias         | Infias          | Pueblo |
Maois          | Maois           | Pueblo |
Manuel Tamás   | Manuel Tamás    | Pueblo |
Niceto Pérez   | Niceto Pérez    | Pueblo |
San Antonio del Sur | San Antonio del Sur | Pueblo |
Páramo         | Páramo          | Poblado |

| Nombre del municipio especial: ISLA DE LA JUVENTUD Nueva Gerona | Ciudad |

**Estructura Administrativa de los Organismos Nacionales Encargados de la Nomenclatura Geográfica**

**Documento presentado por Cuba**

**Summary**

The paper contains a brief explanation of the composition of the National Commission on Geographical Names, which is responsible for the standardization of geographical names in Cuba. The Commission is a permanent body reporting to the Council of Ministers and presided over by the Cuban Institute of Geodesy and Cartography. In addition to the Commission, there are permanent working groups; ad hoc working groups are established as necessary. The work of the Commission is co-ordinated with the activities of the specialized technical groups of the provinces, and the work of the latter with the activities of municipalities.

**Résumé**

Ce document contient une brève explication de la structure de la Commission nationale des noms géographiques, organisme chargé de l’uniformisation des noms géographiques à Cuba. La Commission est un organisme permanent dépendant du Conseil des ministres et présidé par l’Institut cubain de géodésie et de cartographie; sont associés à la Commission des groupes de travail permanents et éventuellement des groupes de travail temporaires. Les activités de la Commission sont coordonnées avec celles des groupes techniques spécialisés des provinces et les travaux de celles-ci avec ceux des cantons.

Cuando por el Decreto No. 67 de 15 de mayo de 1980 el Consejo de Ministros de la República de Cuba creó la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, ésta se constituyó como una comisión permanente interorganismos, subordinada al propio Consejo de Ministros, presidida por el Instituto Cubano de Geodesia y Cartografía e integrada, además, por el Comité Estatal de Estadísticas, el Ministerio de la Agricultura, el Ministerio de Comunicaciones, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Educación Superior, el Ministerio de la Industria Pesquera, el Ministerio del Interior, el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Academia de Ciencias de Cuba, el Instituto Cubano de Hidrografía, el Instituto de Planificación Física, el Instituto de Hidroecología y la Oficina de Atención a los Organos Locales del Poder Popular.

En su conjunto, la Comisión Nacional de Nombres Geográficos reúne en su seno a personal altamente calificado en las ramas de geografía, cartografía, lingüística, historia, estadísticas, pedagogía, derecho y otras ciencias afines a la actividad de la uniformación de los nombres geográficos.
La Comisión está compuesta de un presidente, un secretario ejecutivo y el resto de los miembros plenos, representantes de los organismos que la integran. Para la ejecución de las tareas, la Comisión tiene grupos de trabajo permanentes y grupos de trabajo temporales.

La Comisión Nacional de Nombres Geográficos ya tiene su plan de trabajo quinquenal. De las tareas de este plan, los trabajos principales inmediatos están dirigidos a la uniformación nacional y, dentro de ella, ocupa un lugar destacado la uniformación de los nombres de los lugares habitados, de la ortografía, de la hidrografía y del litoral.

Por otra parte, en las provincias los trabajos son atendidos por grupos técnico especializados, que se ocupan de los problemas de la uniformación que atañen a esa instancia en específico y a sus municipios. En virtud de las funciones y atribuciones asignadas por el Gobierno a la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, los municipios y las provincias sólo pueden hacer propuestas de cambios de nombres o de nuevas denominaciones, pero la aprobación definitiva de los nombres geográficos con su forma uniformada corresponde exclusivamente al Consejo de Ministros a partir de las propuestas formuladas por la Comisión.

En todos los casos, el Gobierno y la Comisión tienen muy en cuenta el respeto a los topónimos existentes de las entidades geográficas de la nación, cuidando de su escritura correcta, sin descuidar la permanente vinculación con las masas, con el pueblo, hacedores de nuestra historia, y del entorno de los nombres geográficos a ella vinculada.

COMISION NACIONAL DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

Documento presentado por Cuba*

SUMMARY

The most important development with regard to the standardization of geographical names in Cuba was the promulgation by the Council of Ministers of the Republic of Cuba of Decree No. 67 of 15 May 1980, by which the National Commission on Geographical Names was established as an interagency body under the Council of Ministers.

The paper outlines the chief functions and powers of the Commission and contains a discussion of the principle embodied in the Decree to the effect that geographical names created and used by the people are expressions of the country’s cultural heritage, and the conservation of such names preserves the country’s traditions and customs.

The paper indicates that the basis for national standardization activities in Cuba is the country’s own experience, international experience and the agreements and resolutions of United Nations conferences on the standardization of geographical names and of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

RÉSUMÉ

En ce qui concerne l'uniformisation des noms géographiques cubains, la mesure la plus importante a été la promulgation par le Conseil des ministres de la République de Cuba du décret n° 67 du 15 mai 1980, qui porte création de la Commission nationale des noms géographiques, comme Commission permanente interorganismes dépendant du Conseil des ministres.

Le rapport souligne les fonctions et attributions principales assignées à la Commission et expose le principe exprimé dans le décret selon lequel les noms géographiques créés et utilisés par le peuple constituent des manifestations du patrimoine culturel du pays, et leur conservation fait partie intégrante des traditions et coutumes sur lesquelles reposent l'existence, le développement et l'unité de la nationalité cubaine.

Enfin, le document affirme que les travaux d'uniformisation des noms géographiques cubains reposent sur l'expérience tant nationale qu'internationale, dans le respect des accords et résolutions des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et du Groupe d'experts sur les noms géographiques.

Desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos hasta la fecha, el aspecto más importante y sobresaliente relacionado con la uniformación de los nombres geográficos en Cuba lo constituye la creación oficial de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, como autoridad nacional, la que fue constituida por el Decreto No. 67 de 15 de mayo de 1980 del Consejo de Ministros de la República de Cuba.

En el apartado primero del referido Decreto se expresa que “se crea la Comisión Nacional de Nombres Geográficos como una Comisión Permanente Interorganismos.

* El texto original de este documento, preparado por la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, ha sido publicado como documento E/CONF.8/L.13.
subordinada al Consejo de Ministros" y a continuación se relacionan las entidades científicas y organismos de la Administración Central del Estado que la integran.

En el apartado segundo se dan como funciones principales de la Comisión las siguientes:

a) Establecer, mantener y controlar la uniformación de los nombres geográficos del territorio nacional y la denominación que deben tener en nuestro país los nombres geográficos extranjeros;

b) Confeccionar y editar listas, glosarios, nomencladores, diccionarios y otras publicaciones que den a conocer los nombres geográficos uniformados conforme a las normas, principios y planes elaborados al respecto;

c) Estudiar y resolver los problemas metodológicos que se planteen al dar nombres a lugares poblados o accidentes naturales, así como al cambiarlos y trasponerlos de un idioma distinto al español;

d) Proponer al Gobierno para su aprobación la denominación adecuada de los accidentes topográficos, los pueblos, comunidades, asentamientos humanos y lugares habitados y demás partes del territorio nacional, así como asesorarlo sobre la adecuada denominación de los territorios que constituyan por sí mismos divisiones político-administrativas del país;

e) Orientar y controlar la formación del personal adecuado para los trabajos de toponimia que le están encomendados;

f) Dirigir la publicación y distribución de todos los trabajos toponímicos que se editen en el país;

g) Mantener actualizada la información nacional, internacional y extranjera sobre estudios y trabajos de toponimia.

A continuación en el apartado tercero se señala como muy importante que "los nombres geográficos uniformados nacionales y extranjeros serán utilizados... con el sentido y la escritura que apruebe el Gobierno a propuesta de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos". Por supuesto que la trascendencia de este mandato está dado por el principio, también señalado en el ya mencionado Decreto, de que "los nombres geográficos creados y utilizados por el pueblo constituyen manifestaciones del acervo cultural del país y su conservación, en lo que se refiere a la exactitud y precisión compatibles con los antecedentes históricos que lo motivaron, forma parte de las tradiciones y costumbres que, como elemento unitario, propician la existencia y desarrollo de la nacionalidad cubana".

La Comisión Nacional de Nombres Geográficos labora activamente en la organización de los trabajos necesarios para el cumplimiento de las funciones y atribuciones a ella asignados, con vistas a la uniformación de los más de 30,000 topónimos importantes del territorio de nuestro país.

Para ello se han formado grupos de trabajo que investigan los nombres geográficos de acuerdo al tipo de accidente que designan. Así tenemos un primer grupo de trabajo que atiende los topónimos de los lugares habitados; un segundo grupo está encargado con los nombres de la orografía; un tercero se encarga de los topónimos de los ríos, lagos, embalses, etc.; un cuarto grupo atiende los nombres de los accidentes marítimos y del litoral; un quinto grupo tiene entre sus tareas la labor editorial; otro grupo labora en la preparación de los cursos de superación del personal, y, por último, está el grupo que prepara la documentación técnica de los trabajos de uniformación. Están en proceso de creación otros grupos de trabajo que, en conjunto, abarcarán todas las tareas contempladas en los planes de trabajo más inmediatos.

Los grupos de trabajo organizan, dirigen y participan en las labores de investigación de campo y procesamientos de archivos, preparan los ficheros, elaboran las listas y, paralelamente, efectúan las investigaciones geográficas, cartográficas, lingüísticas e históricas necesarias. A las labores de la uniformación se incorporan, además, grupos especializados de los Organos del Poder Popular a las instancias de gobierno provincial y municipal.

Ya está en ejecución un modesto plan de desarrollo para los próximos años, donde cada uno de los organismos miembros de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos realizan tanto las tareas internas que le competen, como las generales de la Comisión.

Por último, y en virtud de la razón que nos asiste en el apoyo a las actividades de las Naciones Unidas dirigidas a la uniformación internacional de los nombres geográficos y su promesa esencial —la uniformación nacional—, queremos expresar aquí, ante los delegados a esta Cuarta Conferencia, que tanto en la elaboración de las normas jurídicas que dan sustento legal a las actividades de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos de la República de Cuba, como en el resto de la documentación técnica establecida o en preparación, nos hemos apoyado en nuestra propia experiencia, en la experiencia internacional sin distinción de fronteras de ningún tipo, y, muy en especial, en los acuerdos y resoluciones de las conferencias de las Naciones Unidas para normalizar los nombres geográficos y del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos en los cuales participamos, modestamente, con el ánimo de cooperar en la estructuración de la uniformación internacional de los nombres geográficos.

**TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: DENMARK**

*Paper presented by the Norden Division*

Résumé

Le Danemark est un pays unilingue, bien que l’allemand soit parlé en tant que langue minoritaire dans le sud. L’alphabet danois est expliqué et certaines règles relatives à l’ortho-

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.14.

129
Se manifiesta que Dinamarca es un país monolingüe aunque el alemán existe como idioma minoritario en la parte meridional del país. Se explica el alfabeto danés y se examinan algunas normas para la ortografía de los nombres geográficos, particularmente el uso de mayúsculas. Se observa que los dialectos daneses se reflejan en cierta medida en la toponimia.

El Comité de Toponimia está encargado de determinar la ortografía de la mayoría de los nombres geográficos daneses. El Ministerio de Asuntos Culturales autoriza estas ortografías de los nombres que deben utilizar todas las autoridades estatales. El Instituto de Investigación sobre Nombres de la Universidad de Copenhague actúa como secretaría del Comité de Toponimia y como órgano asesor. Los nombres de calles, caminos públicos, etc., incumben a los diversos consejos.

Los mapas oficiales de Dinamarca son elaborados por el Instituto Geodésico. Los más importantes son los mapas topográficos en tres escalas diferentes. Las cartas náuticas son publicadas por la Oficina Hidrográfica Real Danesa. Desde 1932 el Comité de Toponimia ha publicado listas de ortografías autorizadas de lugares en los diversos condados. El mapa del Instituto Geodésico (en escala 1:100.000) también se lista en forma de libro y contiene un nomenclátor de aproximadamente 230.000 nombres de lugares.

El documento contiene un glosario danés de designaciones, adjetivos y otras palabras necesarias para la comprensión de los mapas, así como una lista de las abreviaturas utilizadas en los mapas, con sus equivalentes en inglés.

1. LANGUAGES

General remarks

Denmark is, practically speaking, a unilingual country and Danish is the national language. In the south of Jutland, however, German occurs as a minority language and German name-forms are to be found on some older maps, mainly such as were produced outside Denmark in the period before South Jutland was reunited with Denmark in 1920. No account is given here of maps covering Greenland and the Faroe Islands, since these countries, although within the kingdom of Denmark, are self-governing communities.

The National Language

The national language is Danish, and it is written in the Roman script, as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Ća</th>
<th>Pp</th>
<th>Ww</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bb</td>
<td>Ćh</td>
<td>Qq</td>
<td>Xx</td>
</tr>
<tr>
<td>C^</td>
<td>Kk</td>
<td>Rr</td>
<td>Yy</td>
</tr>
<tr>
<td>Dd</td>
<td>Li</td>
<td>Ss</td>
<td>Zz</td>
</tr>
<tr>
<td>Ee</td>
<td>Mm</td>
<td>Tt</td>
<td>Ćc</td>
</tr>
<tr>
<td>Ff</td>
<td>Nn</td>
<td>Uu</td>
<td>Oo</td>
</tr>
<tr>
<td>Gg</td>
<td>Oo</td>
<td>Vv</td>
<td>Ål</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The letters C^, Qq, Ww, Xx, Zz occur only in loanwords, in family names or in archaic spellings. In alphabetical indices distinction is not generally made between Vv and Ww.

The mutated letters Ćc and Oo are always kept apart from Aa and Oo respectively in alphabetical indices. On maps from the earlier part of the present century Oo is sometimes written Oō.

Ć was introduced in 1948 as a symbol for Aa and Aa, while Aa and Aa, when representing Ć, are now always placed at the end of the alphabet.
The orthography of Danish place-names

There are no explicit official regulations for the spelling of Danish place-names, which are expected to abide by the regulations for the spelling of the general vocabulary as contained in the instructions in the orthographical dictionary (Rejskrivningsordbog), published in 1955 by the Danish Language Commission (Dansk Sprogudvalg), Copenhagen.

These instructions codify, with particular reference to place-names, the rules for the use of capital letters at the beginning of words. All names written as one word are to begin with a capital letter. In two-element place-names, both elements should normally begin with a capital (Højbro Plads) but the second element may begin with a small letter (Nørreport Station), although the latter possibility is seldom met with in maps and indices. In place-names which consist of three or more elements, the first and last should begin with a capital letter, while the remaining elements can begin with either a capital letter or a small one, depending on their significance (Friederik den Syvendes Kanal). Hyphens are employed when two place-names are linked together to denote one locality (Holme- Olstrup, Tørring-Uldum).

Linguistic substrata recognizable in Danish place-names

In two of the southern Danish islands there are ten place-names, of Slav origin, ending in -ite. German versions of the original Danish place-names in South Jutland have not taken root.

Danish dialects

Several dialects, differing greatly from each other, are, or were, spoken in Denmark. The dialects that now differ most from the standard language spoken in Copenhagen and the provincial towns are the dialect of Bornholm and the dialects of northern, western and southern Jutland.

Dialect and standard Danish in place-names

In their present form the Danish place-names reflect the various dialects to a certain degree. Thus, a final vowel has often been lost from Jutlandic names (Salling, a peninsula in North Jutland, as compared with Sallinge, a village in Jyn); -ød (as in Hillerød in Sjælland) and -øj (as in Egersø in southern Jutland) reflect differing dialectal developments of the same Old Danish appellative rod, "clearing". Pure dialect spellings occur only sporadically.

Minority language

The mother-tongue of approximately 25,000 Danes in southern Jutland is German but the German name-forms which correspond to a number of place-names in the region are not found on maps.

2. NAME AUTHORITIES AND NAMES STANDARDIZATION

The Place-name Committee (Stednavneudvalget), is composed of one representative from the Ministry for Cultural Affairs (chairman), one from the Postal Services, one from the Geodetic Institute, one from the public archives, one from the Danish Language Commission, two from the county boroughs and local councils, and three from the Institute for Name Research at the University of Copenhagen. It is charged with the task of determining "the orthography of names of localities for which there is a practical (cartographical, postal, local etc.) need for an approved orthographical form". The term "locality" embraces a number of natural features, all settlements consisting of at least two independent units, whatever their valuation, and individual settlement-units of more than 20 tdr. harkorn (a valuation). The Committee is also authorized to determine the orthography of names of individual settlement units of less than 20 tdr. harkorn (a valuation) if it is desired that such forms should be registered, together with those of newly-coined or changed names of the above-mentioned categories of locality. The right to authorize orthographical forms for the names of these types of locality rests with the Minister of Cultural Affairs, under whose authority the Place-name Committee works. The authorized name-forms must be employed by all State authorities.

The Institute for Name Research at the University of Copenhagen acts as secretariat for the Place-name Committee and gives advice on the orthography of names for which no authorized form exists. In addition, the Institute can be consulted free of charge on both scholarly and practical problems connected with place- and personal names.

The work of the Place-name Committee and its relationship to the Institute for Name Research are stipulated in Order No. 396 of 14 August 1978 of the Ministry of Education.

Names of public streets, roads, squares etc. belong under the individual councils.

3. SOURCE MATERIAL

Maps

Official maps (topographical maps) of Denmark are produced by the Geodetic Institute at Copenhagen (Rigsdagsgården 7, 1218 Copenhagen K). The most important maps are:

Denmark 1:25,000
Denmark 1:50,000
Denmark 1:100,000

In addition there are a number of maps on smaller scales, as well as maps of the Faroe Islands and Greenland.

The map at the scale of 1:25,000 consists of 405 sheets, containing approximately 100,000 names. The Geodetic Institute is under an obligation to use the orthographical forms authorized by the Minister for Cultural Affairs. The large-scale maps in particular contain a large number of names which do not meet the requirements for authorization, but these, too, abide by the general regulations for the spelling of place-names. Charts at different scales, and sailing directions, are published by the Royal Danish Hydrographic Office (Esplanaden 19, 1263 Copenhagen K).
Orthographical lists, gazetteers

Since 1932 the Place-name Committee has published
lists of authorized name-spellings in the individual coun-
ties (amter). The second edition of the list of names in the
counties east of Lillebælt was published in 1978, while the
names from the rest of the country (Jutland) are expected to
map at the scale of 1:100,000 is also published in book
form, and this contains a gazetteer of all the place-names
appearing on the map (approximately 25,000). At intervals
the Post Office publishes new editions of the postal-
address book (Postadressebog), which contains
approximately 65,000 names. The index to Trap: Dan-
mark, 5th ed. (Copenhagen, 1968) contains approxi-
mately 55,000 names.

4. GLOSSARY OF APPELLATIVES, ADJECTIVES AND
OTHER WORDS NECESSARY FOR THE UNDERSTAND-
NING OF MAPS

The following list contains the appellatives which
appear on more recent maps, together with the most com-
monly occurring words used to distinguish otherwise
identical names.

Akademii
Akvarium
Amagøld
Andagskors
Ansalt
Arbonet
Atomforsøgsstation
Badaanstalt
Bautasten
Botanisk Have
Brunkoloni
Bryggeri
Bysterve
Børnehjem
Bøje
Containerhavn
Cykelbane
Dambrug
Deccastation
Dyrehave
Dyrrskueplads
Dyse
Ebbevej
Fabrik
Fagakole
Fælleslær
Færderhavn
Fjærkranfarm
Flydedok
Flyveplads
Forbraendingsanlægt
Forsorgshjem
Forsøgsøgår
Forsøgsstation
Fristavn
Friluftscenter
Fuglereservat
Fuglsang
Fyr
Fyr (tårn)
Fyrskib
Fængsel
Fænge
Fænge (bil)
Fænde (bil, sæson)
Fænge (bil og jernbane)
Fænge (jernbane)
Fænge (person)
Fænge (person, sæson)
Færgelahv
Fæstningsanlæg, oldids
Galepban
Gasværk
Glasmælke
Godsstation
Gokurthave
Golfbane
Gymnasialhøjskole
Halm
Havet
Helleløjte
Hellerstingning
Hospital
Hotel
Højskole
Kalkbrud
Kalkværk
Kapel
Kilde
Kirke
Kilometerbolig
Kloster
Kommunedråd
Kommunekontor
Kontorhavn
Kraftværk
Kronatorium
Krigsvej
Kruiksæde
Kulørhus
Kursantsholt
Kurbad
Kursuscenter
Køkkennødding
Landingsplads
Lejeplass
Loraustation
Luftfyr
Lystbådehavn
Legecenter
Lærananstalt
Marina
Maat
Mejeri
Milesten
Mindestedsgevær
Motorværk
Mønt
Motorbane
Museum
Museumshavn
Nationalpark
Naturereservat
Observatorium
Olthidsholplads
Olivesvej
Ollehavn
Light-vessel
Prison
Ferry
Ferry (car)
Ferry (car, seasonal)
Ferry (car and railway)
Ferry (railway)
Ferry (passenger)
Ferry (passenger, seasonal)
Ferry port
Fortification, ancient
Race-course
Gas-work
Glassworks
Goods-station
Go-cart track
Golf course
Physical education college
Covered court
Harbour, Port
Stone cist
Rock carving
Hospital
Hotel
High school
Limestone quarry
Lime works
Chapel
Spring
Church
Dune-planter's house
Convent, Monastery
Local government
Local government offices
Jogging track
Power station
Crematorium
War grave
Crucifix
Cultural centre
Sanatorium (Hydro)
Spa
Training centre
Kitchen middens
Landmark
Camping-ground
Loran station
Radio beacon
Yachting harbour
Health centre
Educational establishment
Marina
Mast
Daily
Milestone
Monument
Motor works
Mosque
Motel
Motor-racing track
Museum
Veteran-railway track
National park
Nature reserve
Observatory
Ancient settlement site
Ancient track
Oil port
TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: FINLAND

Paper presented by Finland*

RéSUMÉ

La Finlande est un pays bilingue. Les langues officielles sont le finnois et le suédois. Outre ces deux langues, le lapon joue un rôle important et peut en fait être considéré comme une troisième langue. Toutes les langues parlées en Finlande sont écrites en caractères romains. Le rapport contient une description de l'alphabet finnois avec les règles de prononciation et d'orthographe concernant les noms géographiques, ainsi qu'une description de l'alphabet lapon et de la prononciation de cette langue.

* The original text of this paper, prepared by the Onomastic Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages in collaboration with the Swedish Language Division and the National Board of Survey, was issued as document E/CONF/74/L.41.
Le suédois utilisé en Finlande ne diffère pas fondamentalement du suédois utilisé en Suède; voir les principes de toponymie pour la Suède (document intitulé "Toponymic guidelines for map and other editors: Sweden", reproduit dans le présent volume sous le point 5 de l'ordre du jour).

Il existe en Finlande plusieurs organismes responsables des noms géographiques. Les organismes chargés de fournir des recommandations normatives en ce qui concerne les toponymes sont le Centre finlandais de recherche sur les langues nationales, la Division onomastique pour les noms géographiques finlandais et la Division linguistique suédoise pour les noms géographiques suédois. Les décisions en ce qui concerne les noms dits administratifs de diverses catégories sont prises par les différents services et organes administratifs. Le Conseil national de cartographie et le Centre de recherche sur les langues nationales sont conjointement responsables de la normalisation des noms cartographiques.

Le rapport mentionne les principales cartes et les index de noms de lieu et comporte un glossaire, en finnois et en lapon, de noms, d'adjectifs et d'autres termes nécessaires à la compréhension des cartes et des plans cadastraux, ainsi qu'une liste des abréviations utilisées sur la carte de base. En annexe figurent les divisions administratives de la Finlande et un certain nombre de données comparatives sur les groupes linguistiques.

Resumen

Finlandia es un país bilingüe. Los idiomas oficiales son el finlandés y el sueco. Además de estos idiomas, el lapon desempeña un papel importante como lengua por derecho propio. Todos los idiomas que se hablan en Finlandia se escriben en alfabeto latino. El informe incluye una descripción del alfabeto finlandés con reglas de pronunciación y ortografía para nombres geográficos, así como la descripción y pronunciación del alfabeto lapon.

El idioma sueco que se habla en Finlandia no difiere esencialmente del que se habla en Suecia; véanse las directrices toponímicas para Suecia (documento titulado "Toponymic guidelines for map and other editors: Sweden", reproducido en este volumen bajo el tema 5 del programa).

En Finlandia está dividida la autoridad respecto de los nombres geográficos. Están encargados de formular recomendaciones normativas sobre nombres geográficos el Centro Finlandés de Investigación para Idiomas Nacionales, la División Onomástica, para los nombres geográficos finlandeses, y la División Sueca de Idiomas, para los nombres geográficos suecos. Las facultades decisorias en cuanto a los llamados nombres administrativos en diversas categorías corresponden a los diferentes órganos y autoridades administrativas. La Junta Nacional de Agrimensura y el Centro de Investigación de Idiomas Nacionales están encargados conjuntamente de la normalización de los nombres cartográficos.

El informe menciona los mapas más importantes y los índices de nombres geográficos y proporciona un glosario finlandés y lapon de apelativos, adjetivos y otras palabras necesarias para la comprensión de mapas y planes de catastro, así como una lista de abreviaturas utilizadas en el mapa básico. En el anexo se presentan las divisiones administrativas de Finlandia y figuran datos sobre las dimensiones relativas de los grupos lingüísticos.

1. Languages

1.1 General remarks

Finland is a bilingual country. The official languages are Finnish, which is the mother tongue of about 4,465,000 of the country’s inhabitants, and Swedish, the mother tongue of about 300,000 inhabitants (6.3 percent of the total). A municipality or parish (F., kunta; S., kommun) is bilingual if Finnish or Swedish speakers constitute at least 8 per cent of its population or, alternatively, if they amount to more than 3,000. The Council of State determines every tenth year, on the basis of the official census, which municipalities and parishes are monolingually Finnish or Swedish, and which are bilingual. A municipality or parish cannot be declared to be monolingual unless the number of speakers of the minority language has fallen to 6 per cent or less. (For a list of municipalities and parishes and their dominant languages, see the annex.) In addition to these official languages, three different varieties of Lappish are spoken in Finland. Although these do not possess official status, they nevertheless play an important part as languages in their own right. About 2,000 inhabitants of Finland speak Lappish as their native language.

All languages spoken in Finland are written in the Roman alphabet.

Only names actually in popular use are included in the map; in other words, the cartographers do not give new names to points lacking one, nor do they create unattested forms for names by translating or modifying a name in another language.

1.2 Principal language—Finnish

1.2.1 General remarks
Finnish is a Finno-Ugrian language using the Roman alphabet.

1.2.2 The Finnish alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Gg</th>
<th>Mm</th>
<th>Ss</th>
<th>Xx</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bb</td>
<td>Hh</td>
<td>Nn</td>
<td>(śū)</td>
<td>Yy</td>
</tr>
<tr>
<td>Cc</td>
<td>ĂĂ</td>
<td>Oo</td>
<td>Tt</td>
<td>Zz</td>
</tr>
<tr>
<td>Dd</td>
<td>Jj</td>
<td>Pp</td>
<td>Uu</td>
<td>ĂĂ</td>
</tr>
<tr>
<td>Ee</td>
<td>Kk</td>
<td>Qq</td>
<td>Vv</td>
<td>ā ā</td>
</tr>
<tr>
<td>Ff</td>
<td>Ll</td>
<td>Rř</td>
<td>(Ww)</td>
<td>ů ů</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Words of Finnish origin do not contain the following letters: b, c, f, q, x, z, ĉ. The letters in parentheses do not belong to the Finnish alphabet proper; they appear only in loan-words and in names of foreign origin.

The vowels a, ă, and ů represent independent sounds and should be distinguished from the vowels a, o and u. Each of these vowels has its own place in the alphabet.

1.2.3 Spelling rules for Finnish geographical names

The following rules are applied in the writing of placenames, for instance, in the maps compiled by the National Board of Survey, in linguistically checked reference works and in other literary usage, wherever these are concerned with Finnish place-names or with exonyms used in Finnish.

Capitalization:

Place-names always begin with a capital letter. If the proper noun element occurs in the middle of the place name, it is written with a capital initial.

Use of one word, hyphen or two or more words;

(a) Place-names written as one word. Generally speaking, place names are written as one word.

Examples: Pyhäsälä, Väinölä, Sibeliuskonkatu, Cookinsalmi (Cook Strait), Koltsinenniemi (Hutang Hai).

Artifacts with a genitive determinative expressing place are written separately, that is to say, words designating a place that has been created as the result of human activity.

Examples: Saimaa kanava, Bonneville pato (Bonneville Dam).

(b) Hyphenated place-names. If the basic element of the place name is a single proper noun (i.e. not a compound word), the determinative element is invariably connected with it by means of a hyphen.

Examples: Etelä-Savo, Etrusku, Vironen, Ingria, Iso-Britannia (Great Britain), Uusi-Guinea (New Guinea).

The hyphen is also used for compound names formed from parallel proper nouns.

Examples: the historical names, Ruotsi-Suomi, Itävalta-Unkari.

Furthermore, the infinitive determinative element (substantives or prefixes, such as A), (Ylö-, Etr-, Taika-, Keski-, Väli-) is connected with the compound name, which itself constitutes the basic element, by means of a hyphen.

Examples: Etelä-Konevesi, Itä-Päijänentie, Alapäivä (Niederrhein). 

If the place-name contains a proper noun written with a hyphen as a determinative element, e.g. Iso-Antti, Etelä-Kiina, then the appellative, which constitutes the basic element, is written separately.

Examples: Ison-Anttin tie, Etelä-Kiinan meri (Nan Hai).

(c) Place-names written as word combinations. If the basic element of the name is a compound word, whether proper noun or appellative, and the determinative element is an inflected adjective or the genitive of a proper noun, then the name is written as two words.

Examples: Iso Ahvenlampi, Vanha Viipurintie, Pienet Sundisaaret (Kepuluaan Sunda Kacil), Kuoan niemimaan (Kolski Poluostrov).

If the determinative element comprises first name and surname or other word combinations of a corresponding kind, then the place name is written as separate words.

Examples: Mikko Määttä vaara, Prinssi Edwardin saari (Prince Edward Island).

In official usage, rare exceptions to the above-mentioned rules are encountered, e.g. Ylitornio. Such exceptions existed in the language prior to the establishment of Finnish in its present written form. They are generally well-known names, and it has not been considered necessary to change them to conform with later spelling practices.

1.2.4 Pronunciation of Finnish geographical names

The main stress in Finnish is invariably on the first syllable. This is not marked in the written language. A weaker secondary stress occurs on the third or fourth syllable of a word, providing it is not a final syllable. Final syllables are always unstressed.

The pronunciation of Finnish is regular. Each sound has its own written symbol and in principle each symbol corresponds to one sound only. In the standard written form of names, however, the following noteworthy exceptions are encountered: n preceding k is pronounced [ŋ]: for example, Helsinki [helsinski]; the long velar nasal [ŋ] is represented in writing as ng: for example, Helsingin [helsinjyn]. A p occurring before an n is assimilated to m, e.g. Järvenpää [järvenpää]. A determinative element ending in e in compound words is followed by the lengthening of the initial consonant of the following element, e.g. Konnevesi [konneyvesi].

So-called vowel harmony is natural to Finnish. The vowels a, o and u function in strict opposition to ă, ů and y (= u) and cannot be used in the same non-compound word. The vowels e and i, on the other hand, are neutral and can be used in combination with either of the vowel groups mentioned above.

Vowel and consonant lengths are significant. Two letters are used to represent the written form of long vowels and consonants, e.g. Tulissaa [tulissar].

There are 18 diphthongs in Finnish, namely: ai, oi, ui, ei, ai, öi, yö; au, ou, eu, iu; iy, ay, oy; ey, uo, ie, yö.

The following table gives an approximate picture of the relation between writing and pronunciation in Finnish.
The letters in brackets are used only in foreign proper nouns and in loan words. In Finnish they have a pronunciation approximating that found in the language of origin.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (IPA)</th>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (IPA)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>[a]</td>
<td>o</td>
<td>[o]</td>
</tr>
<tr>
<td>aa</td>
<td>[ə]</td>
<td>ou</td>
<td>[œ]</td>
</tr>
<tr>
<td>ai</td>
<td>[oi]</td>
<td>p</td>
<td>[b]</td>
</tr>
<tr>
<td>au</td>
<td>[ou]</td>
<td>pp</td>
<td>[pp]</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>(b)</td>
<td>r</td>
<td>[r]</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>(c)</td>
<td>ss</td>
<td>[ss]</td>
</tr>
<tr>
<td>ei</td>
<td>[ei]</td>
<td>(3 or zh)</td>
<td>[tʃ]</td>
</tr>
<tr>
<td>eu</td>
<td>[eu]</td>
<td>t</td>
<td>[t]</td>
</tr>
<tr>
<td>ey</td>
<td>[ey]</td>
<td>n</td>
<td>[n]</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>(f)</td>
<td>u</td>
<td>[u]</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>[ŋ]</td>
<td>ui</td>
<td>[ui]</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>[h]</td>
<td>oo</td>
<td>[œ]</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>[i]</td>
<td>v</td>
<td>[v]</td>
</tr>
<tr>
<td>ii</td>
<td>[ii]</td>
<td>(w)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ie</td>
<td>[iə]</td>
<td>(x)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>[in]</td>
<td>y</td>
<td>[y]</td>
</tr>
<tr>
<td>iy</td>
<td>[iə]</td>
<td>yy</td>
<td>[yː]</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>[j]</td>
<td>yi</td>
<td>[yː]</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>[k]</td>
<td>yœ</td>
<td>[œ]</td>
</tr>
<tr>
<td>kk</td>
<td>[kk]</td>
<td>z</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>[l]</td>
<td>(2 or zh)</td>
<td>[ʒ]</td>
</tr>
<tr>
<td>lli</td>
<td>[lli]</td>
<td>(j)</td>
<td>[jo]</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>[m]</td>
<td>ä</td>
<td>[aə]</td>
</tr>
<tr>
<td>mm</td>
<td>[mm]</td>
<td>äː</td>
<td>[aː]</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>[n]</td>
<td>åi</td>
<td>[æi]</td>
</tr>
<tr>
<td>na</td>
<td>[na]</td>
<td>åy</td>
<td>[æy]</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>[ŋ]</td>
<td>ö</td>
<td>[œ]</td>
</tr>
<tr>
<td>nk</td>
<td>[ŋk]</td>
<td>öː</td>
<td>[œː]</td>
</tr>
<tr>
<td>np</td>
<td>[ŋp]</td>
<td>öi</td>
<td>[œi]</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>[o]</td>
<td>öy</td>
<td>[œy]</td>
</tr>
<tr>
<td>oo</td>
<td>[œ]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.2.5 Linguistic substrata recognizable in Finnish place-names in Finland

Lappish substrata, sometimes difficult, sometimes easy to identify, can be found throughout Finland, with the exception of the Swedish-speaking areas of the country. It is also possible to identify a rather large number of substrata of Swedish origin in areas where Finnish is now the current language. Conversely, substrata of Finnish origin are encountered in Swedish-speaking areas.

1.2.6 Finnish dialects

It is customary to divide the dialects spoken in Finland into two groups: the western and the eastern dialects. These dialects do not differ radically either from each other or from the standard language.

Regional and local dialects are reflected to a certain extent in normalized place-names, although the standard written form of names conforms throughout the country to the same general linguistic rules. The local colour of place-names is preserved in local dialect words and in certain characteristic morphological features, although, on the other hand, the phonological special features of dialects are not generally found in normalized names.

1.3 Minority languages.

1.3.1 Swedish

1.3.1.1 General remarks. Swedish, a Germanic language that belongs to the Indo-European family, is another official language in Finland. A community is considered bilingual if the Swedish/Finnish speakers constitute at least 8 per cent of the inhabitants or more than 3000 persons. Unilingual Swedish-speaking or bilingual communities exist along the coasts of the Gulf of Finland and the Gulf of Bothnia. The Aland Islands (S. Åland, F. Åvenhamn) are exclusively Swedish-speaking.

1.3.1.2 The Swedish alphabet and spelling rules. The Swedish alphabet used in Finland and spelling rules governing Swedish geographical names in Finland are the same as those used in Sweden.

1.3.1.3 Geographical names. In bilingual areas, place names are marked on maps, road and street signs and on signs of a similar nature in both languages, the language of the majority being placed first. In unilingual areas, the name of the minority language may also be marked, particularly on maps, provided that there is sufficient space for this.

1.3.2 Lappish (Sami)

See map II.

1.3.2.1 General remarks. Lappish, or Sami, which is the name used by the Lapps themselves, is a Finno-Ugric language using the Roman alphabet. Three different mutually unintelligible varieties of Lappish are spoken in Finland, namely, Northern Lappish, Inari Lappish and Skolt Lappish. Altogether, approximately 2,000 (0.05 per cent) of the people of Finland speak Lappish as their mother tongue. Of these, about 400 speak Inari Lappish and approximately the same number Skolt Lappish.

Lappish does not have the status of an official language in Finland. The Lutheran Church, however, has long used Lappish to meet the needs of its Lappish-speaking members, and the Lappish language has been taught in some schools in the northernmost parishes of Finland—Enontekiö, Inari and Utsjoki.

1.3.2.2 The Lappish alphabet. The Nordic Sami Council decided to adopt a uniform new orthography for Finland, Sweden and Norway. This took effect from 1 July 1979. In maps prepared in Finland, attempts are being made to implement the new orthography in all maps of Lappish language areas that are being produced. The Northern Lappish alphabet is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Dd</th>
<th>Jj</th>
<th>Oo</th>
<th>Tt</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Äå</td>
<td>Ee</td>
<td>Kk</td>
<td>Pp</td>
<td>Uu</td>
</tr>
<tr>
<td>Bb</td>
<td>Ff</td>
<td>Ll</td>
<td>Rr</td>
<td>Vv</td>
</tr>
<tr>
<td>Cc</td>
<td>Gg</td>
<td>Mm</td>
<td>Ss</td>
<td>Zz</td>
</tr>
<tr>
<td>Čč</td>
<td>Hh</td>
<td>Nn</td>
<td>Šš</td>
<td>Źź</td>
</tr>
<tr>
<td>Dd</td>
<td>Ti</td>
<td>Qq</td>
<td>Tt</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Map I. Official linguistic division of municipalities, 1980

Map II. Lappish-speaking population, 1980
For typographical reasons it is allowable to write č, š, ž instead of ć, š, ž. The following examples demonstrate the manner in which the conventions of the new orthography change the written form of place-names:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling before</th>
<th>Spelling since</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 July 1979</td>
<td>1 July 1979</td>
</tr>
<tr>
<td>Pissarvani</td>
<td>Bluusarvani</td>
</tr>
<tr>
<td>Tubojavro</td>
<td>Daljoejvri</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsaummevarri</td>
<td>Chalomevarri</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshahkohka</td>
<td>Chahkohka</td>
</tr>
<tr>
<td>Keldnejavri</td>
<td>Gealdnejavri</td>
</tr>
<tr>
<td>Srekavshka</td>
<td>Saregavshka</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaggojavka</td>
<td>Vikagojavka</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsahkuravski</td>
<td>Chahkuravski</td>
</tr>
<tr>
<td>Jarnamakoki</td>
<td>Jarntamakoki</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.3.2.3 Pronunciation (secondary values in round parentheses)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (IPA alphabet)a</th>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (IPA alphabet)a</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>[a] (a)</td>
<td>k</td>
<td>[k]</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[d] (d)</td>
<td>l</td>
<td>[l]</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>[b]</td>
<td>lj</td>
<td>[lj]</td>
</tr>
<tr>
<td>bb</td>
<td>[bb]</td>
<td>lj</td>
<td>[lj]</td>
</tr>
<tr>
<td>bm</td>
<td>[bm]</td>
<td>m</td>
<td>[m]</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>[c]</td>
<td>n</td>
<td>[n]</td>
</tr>
<tr>
<td>č</td>
<td>[c]</td>
<td>nj</td>
<td>[nj]</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[d]</td>
<td>ø</td>
<td>[ø]</td>
</tr>
<tr>
<td>dd</td>
<td>[dd]</td>
<td>p</td>
<td>[p]</td>
</tr>
<tr>
<td>da</td>
<td>[da]</td>
<td>p</td>
<td>[p]</td>
</tr>
<tr>
<td>ddj</td>
<td>[ddj]</td>
<td>r</td>
<td>[r]</td>
</tr>
<tr>
<td>djsx</td>
<td>[djsx]</td>
<td>s</td>
<td>[s]</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[d]</td>
<td>t</td>
<td>[t]</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>[b]</td>
<td>t</td>
<td>[t]</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>[e] (e)</td>
<td>u</td>
<td>[u]</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>[f]</td>
<td>v</td>
<td>[v]</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>[g]</td>
<td>z</td>
<td>[z]</td>
</tr>
<tr>
<td>gg</td>
<td>[gg]</td>
<td>zz</td>
<td>[zz]</td>
</tr>
<tr>
<td>gg</td>
<td>[gg]</td>
<td>ʒ</td>
<td>[ʒ]</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>[h]</td>
<td>ʒ</td>
<td>[ʒ]</td>
</tr>
<tr>
<td>hj</td>
<td>[h]</td>
<td>ʒʃ</td>
<td>[ʒʃ]</td>
</tr>
<tr>
<td>hl</td>
<td>[hl]</td>
<td>ʒʃ</td>
<td>[ʒʃ]</td>
</tr>
<tr>
<td>hm</td>
<td>[hm]</td>
<td>y</td>
<td>[y]</td>
</tr>
<tr>
<td>hmn</td>
<td>[hmn]</td>
<td>yʃ</td>
<td>[yʃ]</td>
</tr>
<tr>
<td>hr</td>
<td>[hr]</td>
<td>ʒp</td>
<td>[ʒp]</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>[i] (G., j)</td>
<td>ʒb</td>
<td>[ʒb]</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>[j]</td>
<td>ʒp</td>
<td>[ʒp]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

a In Inari Lappish
b The character is not used in the new orthography

1.3.2.4 Geographical names. In the maps compiled by the National Board of Survey covering the Enontekiö, Inari and Utsjoki districts, Northern Lappish place-names appear alone or alongside Finnish-language place-names. Inari Lappish place-names appear on maps covering the area of the Inari parish either instead of or alongside Northern Lappish and Finnish names. Skolt Lappish names do not appear on maps covering the area of contemporary Finland.

2. NAMES AUTHORITIES AND NAMES STANDARDIZATION

Specific laws relating to names in Finland apply solely to surnames and first names. There is no specific law covering place-names. But the Finnish Parliament has expressed the view (1872/24, May 1957) that in decisions concerning place-names officials should pay attention to what experts in onomastics have to say.

The right and the responsibility for providing normative recommendations for place-names belong to the Finnish Research Centre for Domestic Languages, the Onomastic Division for Finnish geographical names and the Swedish Language Division for Swedish geographical names. Normative recommendations take account of linguistic judgements, questions of cultural history, local tradition, and the practical demands of everyday life.

The power of decision for so-called administrative names in various categories belongs to the various administrative bodies and authorities. Decisions affecting the names of municipalities/parishes are made by the Government of Finland. The planning and construction department of the Ministry of the Interior (Kirikkokatu 12, 00170 Helsinki 17) decides on the names for planned areas (e.g. districts of towns, streets, squares, parks etc.), while the actual planning of names for these areas is the responsibility of the local authorities. The National Board of Survey (PL 84, 00521 Helsinki 52) is the deciding body in matters relating to village names. The provincial national survey offices, which come under the auspices of the National Board of Survey, decide on matters relating to the names of farms and properties.

The various central organizations have the right to decide on the names relating to their own sphere of activities. Thus, the National Board of Post and Telecommunications (Mannerheimintie 11, 00100 Helsinki 10) decides on the names of post offices, telegraph offices and public telephone centres. The National Railway Board (Vilhonnkatu 13, 00100 Helsinki 10) decides on the names of railway stations etc. The National Board of Roads and Waterways (Oppainkatu 12, 00520 Helsinki 52) decides on the names appearing on road signs.

The National Board of Survey and the Research Centre for Domestic Languages are jointly responsible for the standardization of cartographic names. The Onomastic Division of the Finnish Research Centre for Domestic Languages (Lisankatu 16 A 2, 00170 Helsinki 17) and the Swedish Language Division of the same organization (Fabianinkatu 7, 00130 Helsinki 13) act as authoritative organs in matters relating to the standardization of place-names by providing reports on place-names for the benefit of the above-mentioned administrative bodies and authorities, and by checking the names on maps prepared by the National Board of Survey. The basis for the functioning of the Onomastic Division for Finnish geographical names and of the Swedish Language Division for Swedish geographical names as authoritative organs engaged in normalization is onomastic field research, which has been conducted since the beginning of the century. As a result of this research, a total of approximately 2.7 million commented entries concerning geographical names have been entered in archives. Both the field investigation of names and their collection are still somewhat incomplete. In addition, 455,000 card entries representing the forms of names appearing in old documents are stored in the archives.
3. SOURCE MATERIAL

3.1 Maps

The official maps of Finland are prepared by the National Board of Survey, which has published the following maps:

Topographic maps
(a) 1:20,000 series, 3,712 sheets
   Basic Map, 1:10,000/1:20,000
   Topographic Map, 1:20,000/1:50,000
(b) Topographic Map, 1:100,000, 343 sheets
(c) General Map, 1:400,000, 31 sheets
   Index of 8,000 place-names
   Also available as an atlas
(d) General Map, 1:1,000,000

Special maps
(a) Road Map of Finland GT, 1:200,000, 19 sheets
(b) Fennia, Atlas of Road Maps 1:250,000
   Index of 9,000 place-names
(c) Postal Map of Finland 1:800,000
   Index of 14,000 place-names with reference also to the road map

The Basic Map and Topographic Map 1:20,000, both of which were completed in 1977, are the basis for other maps. They include approximately 750,000 place-names, all of which have been checked linguistically. New versions of the maps are compiled at intervals of from 10 to 15 years. When compiling new versions every effort is made to check the names to occur on the maps and to correct any mistakes or deficiencies.

3.2 Gazetteers

There are no official Finnish place-name gazetteers. The largest Finnish place-name index is the address index of the National Board of Post and Telecommunications (Posti- ja lemmäntilaitoksen osositehakemisto), Helsinki 1968, which contains approximately 60,000 place-names. Not all of the names in the index are normalized. The place-name indexes of the maps mentioned above are best suited for international use.

4. GLOSSARY OF APPELLATIVES, ADJECTIVES AND OTHER WORDS NECESSARY FOR THE UNDERSTANDING OF MAPS AND CADAstral PLANS

4.1 Finnish

<table>
<thead>
<tr>
<th>Finnish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aapa</td>
<td>marshland</td>
</tr>
<tr>
<td>aho</td>
<td>glade, (burn-beaten) clearing, meadow</td>
</tr>
<tr>
<td>alu(inen), alu(ien)</td>
<td>lower, under, nether</td>
</tr>
<tr>
<td>alho</td>
<td>dell, dale</td>
</tr>
<tr>
<td>aukko</td>
<td>opening</td>
</tr>
<tr>
<td>eno</td>
<td>stream, main river</td>
</tr>
<tr>
<td>eitiš, -inen</td>
<td>south, southern</td>
</tr>
<tr>
<td>harjo</td>
<td>ridge</td>
</tr>
<tr>
<td>laišo</td>
<td>large, great</td>
</tr>
<tr>
<td>iht, -inen</td>
<td>east, eastern</td>
</tr>
<tr>
<td>joki</td>
<td>river</td>
</tr>
<tr>
<td>jänkkä, jänkkä</td>
<td>marsh, bog, swamp, mire</td>
</tr>
<tr>
<td>järvi</td>
<td>lake</td>
</tr>
<tr>
<td>kaakko, -inen, -is</td>
<td>south-east</td>
</tr>
<tr>
<td>kallio</td>
<td>rock, cliff</td>
</tr>
<tr>
<td>kanava</td>
<td>cliff</td>
</tr>
<tr>
<td>kangas</td>
<td>health, moor</td>
</tr>
<tr>
<td>kannus</td>
<td>isthmus</td>
</tr>
<tr>
<td>kansallispuisto</td>
<td>national park</td>
</tr>
<tr>
<td>karl</td>
<td>(rocky) reef, shoal</td>
</tr>
<tr>
<td>kartano</td>
<td>(country) estate</td>
</tr>
<tr>
<td>katu</td>
<td>street</td>
</tr>
<tr>
<td>kaupunki</td>
<td>town</td>
</tr>
<tr>
<td>keski</td>
<td>pietajarvi, marshland, (in foreign names) oasis</td>
</tr>
<tr>
<td>kirkko</td>
<td>central, middle</td>
</tr>
<tr>
<td>kivi</td>
<td>church</td>
</tr>
<tr>
<td>koillinen, koillis-</td>
<td>stone, boulder</td>
</tr>
<tr>
<td>koivikko</td>
<td>north-east</td>
</tr>
<tr>
<td>korpi</td>
<td>birch wood</td>
</tr>
<tr>
<td>koski</td>
<td>wilderness, fen</td>
</tr>
<tr>
<td>kumpu</td>
<td>rapids</td>
</tr>
<tr>
<td>kunta</td>
<td>hill, hillock</td>
</tr>
<tr>
<td>karu</td>
<td>parish, municipality (urban or rural)</td>
</tr>
<tr>
<td>kousikko</td>
<td>gorge, gully</td>
</tr>
<tr>
<td>kyli</td>
<td>spruce wood</td>
</tr>
<tr>
<td>kongis</td>
<td>village, hamlet</td>
</tr>
<tr>
<td>laakso</td>
<td>cascarrac, cascade, waterfall</td>
</tr>
<tr>
<td>lahti</td>
<td>valley</td>
</tr>
<tr>
<td>laki</td>
<td>bay, gulf</td>
</tr>
<tr>
<td>lampi, lumni</td>
<td>summit, top height</td>
</tr>
<tr>
<td>lehto</td>
<td>pond, pool</td>
</tr>
<tr>
<td>lentokenttä</td>
<td>grove, coppice</td>
</tr>
<tr>
<td>levea</td>
<td>airport</td>
</tr>
<tr>
<td>liika</td>
<td>broad, wide</td>
</tr>
<tr>
<td>koppel, kopplo</td>
<td>castle</td>
</tr>
<tr>
<td>lounas, lounainen, lounais-</td>
<td>turn</td>
</tr>
<tr>
<td>luode, luote-</td>
<td>south-west</td>
</tr>
<tr>
<td>luoma</td>
<td>north-west</td>
</tr>
<tr>
<td>luonnonpuisto</td>
<td>rivulet</td>
</tr>
<tr>
<td>luoto</td>
<td>nature park, reservation</td>
</tr>
<tr>
<td>lähde</td>
<td>(rocky) inlet, rock</td>
</tr>
<tr>
<td>lätäinen, lätäinen</td>
<td>spring</td>
</tr>
<tr>
<td>lätäinen</td>
<td>west, western</td>
</tr>
<tr>
<td>maa</td>
<td>province, county</td>
</tr>
<tr>
<td>maaantie</td>
<td>land, earth, country road</td>
</tr>
<tr>
<td>majakka</td>
<td>lighthouse</td>
</tr>
<tr>
<td>meri</td>
<td>sea</td>
</tr>
<tr>
<td>metsä</td>
<td>wood, forest</td>
</tr>
<tr>
<td>musta</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>mutka, makka</td>
<td>curve, crook, bend, meander</td>
</tr>
<tr>
<td>nyly</td>
<td>mill</td>
</tr>
<tr>
<td>mäki</td>
<td>hill, slope</td>
</tr>
<tr>
<td>mäenikkö</td>
<td>pine wood</td>
</tr>
<tr>
<td>neva</td>
<td>(treeless) marsh, fen, bog</td>
</tr>
<tr>
<td>nieni</td>
<td>cape, peninsula</td>
</tr>
<tr>
<td>niity, nilitto</td>
<td>meadow</td>
</tr>
<tr>
<td>niva</td>
<td>(fast-flowing) stream, current</td>
</tr>
<tr>
<td>nummi</td>
<td>moor</td>
</tr>
<tr>
<td>oja</td>
<td>ditch, brook</td>
</tr>
<tr>
<td>pelto</td>
<td>field</td>
</tr>
<tr>
<td>pieni, pikku</td>
<td>small, little</td>
</tr>
<tr>
<td>pitkä</td>
<td>long</td>
</tr>
<tr>
<td>pohja</td>
<td>bottom, ground, base</td>
</tr>
<tr>
<td>pohja-, pohjo-</td>
<td>north, northern</td>
</tr>
<tr>
<td>pollu</td>
<td>path</td>
</tr>
<tr>
<td>pudas</td>
<td>arm of river</td>
</tr>
<tr>
<td>puisto</td>
<td>park</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.3 Lappish

The form conforming to the older spelling is given in parentheses.

avi (avvi)  
badje- (pādis-)  
bærri (pākki)  
blíggij (palegja)  
béldu (péládu)  
bóariss, böares- (póarris, pórrees-)  
turkša (turkša)  
čípppat, čípppes- (čípppad, čípppes-)  
čoálbi (čoálbi)  
čółka (čółka)  
davvi, davve- (tavvi, tavve-)  
dievva (tievvva)  
döttar (döttar)  
cana (cána)  
carnu (cánnu)  
čamweñaidu (čamweñaidu)  
gókra- (gókra-)  
gósporto (kóspog)  
goelegi (koelgi)  
goevren (koerren)  
gisili (gílili)  
górs (kórs)  
govda, govda- (kóvdav, kóvdav-)  
guíški, guhes- (guški, guškes-)  
gúóka (gúolkka)  
gúorra (kurra)  
jàsri (jasri)  
jíggj (jëggj)  
góttka (goottka)  
liettu (lëdru)  
lúlli (lulli)  
lóokka (lukka)  
lóoppal (lóobbal)  
mäddi (madidi)  
moríiki (muóaki)  
nëjåra (njåvri)  
norri, norre- (norri, norre-)  
nözé (nóivi)  
savu (sàvi)  
stauros, stuurra- (sturos, stuurra-)  
sudu (suolu)  
unni, unnu (unni, unna)  
vággi (wäggi)  
várr (várr)  
vuoorni (vuoorni)  
vuoókka, vuoókka (vuókka)  
vuoorni (vuórn)  
vuoódi (vuórdi)  
canyon, gorge  
upper  
cliff, rock  
path  
field  
old  
ridge  
black  
strait, sound  
peak  
north, northern  
hill, slope  
fell, field  
land, earth, country  
stream, flow  
road  
central, middle  
town  
stone, boulder  
cut, waterfall  
village, hamlet  
gorge  
broad, wide  
long  
arapid  
gorge, gully  
lake  
march, bog, swamp, water  
river  
province, county  
south, southern  
sea, gulf  
town, pond  
south, southern  
island  
cape, point, peninsula  
fast-flowing stream, current  
east, eastern  
top of field  
still water, broad  
large, great  
valley  
(wooded) hill, arctic hill-country  
valley  
lower, under, near  
field  
wood, forest

4.2 Swedish

The vocabulary used by Swedish-speaking Finns does not differ essentially from that used in Sweden. See below, "Toponymic guidelines for map and other editors: Sweden".

5. ABBREVIATIONS USED ON THE BASIC MAP OF FINLAND 1:20,000

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviations</th>
<th>Finnish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Apt.</td>
<td>Apetteki</td>
<td>Pharmacy</td>
</tr>
<tr>
<td>As.</td>
<td>Asema</td>
<td>Railway station</td>
</tr>
<tr>
<td>Ant.</td>
<td>Asematako</td>
<td>Water level gauge</td>
</tr>
<tr>
<td>Fins.</td>
<td>S aquarium</td>
<td>Clubhouse</td>
</tr>
<tr>
<td>Forgr.</td>
<td>Malášina</td>
<td>Ancient grave</td>
</tr>
<tr>
<td>Fril.</td>
<td>Rainhoitumu</td>
<td>Under protection</td>
</tr>
<tr>
<td>Hll.</td>
<td>Kauppa</td>
<td>Shop</td>
</tr>
<tr>
<td>Hot.</td>
<td>Hotellit</td>
<td>Hotel</td>
</tr>
<tr>
<td>Huohamoe/Hino</td>
<td>Huohtoasema</td>
<td>Service station</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ANNEX

Administrative divisions of Finland

Administratively, Finland is divided into 12 counties or provinces and 461 municipalities or parishes (see map III).

Register of municipalities and parishes

Municipalities are indicated by italics. Non-italicized names indicate parishes or rural municipalities.

The figures 1 to 12 correspond to the numbers of counties shown on map III.

Bilingual parishes whose majority language is Finnish are indicated by the symbol F-S; those whose majority language is Swedish are indicated by S-F.

Monolingually Swedish parishes are indicated by the symbol S; those that are monolingually Finnish have no symbol.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Finnish</th>
<th>Swedish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>K.</td>
<td>Koulu</td>
<td>School</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaup.talo</td>
<td>Kaupungintalo</td>
<td>Town hall</td>
</tr>
<tr>
<td>K. hno</td>
<td>Kunnanliiketo</td>
<td>Municipal home</td>
</tr>
<tr>
<td>K. koulu</td>
<td>Kunnan koulu</td>
<td>Municipality house</td>
</tr>
<tr>
<td>K. koulu</td>
<td>Kunnan koulu</td>
<td>Municipal home</td>
</tr>
<tr>
<td>K.</td>
<td>Kauppa</td>
<td>Shop</td>
</tr>
<tr>
<td>K.</td>
<td>Kunnan koulu</td>
<td>Municipality house</td>
</tr>
<tr>
<td>Lava</td>
<td>Laistilaa</td>
<td>Dancing pavilion</td>
</tr>
<tr>
<td>Leirialae</td>
<td>Laija-autoaemia</td>
<td>Camping place</td>
</tr>
<tr>
<td>L. autous</td>
<td>Laiha</td>
<td>Bus terminal</td>
</tr>
<tr>
<td>L.</td>
<td>Laiha</td>
<td>Spring</td>
</tr>
<tr>
<td>Li</td>
<td>Laiha</td>
<td>Dairy</td>
</tr>
<tr>
<td>Mj.</td>
<td>Meijeri</td>
<td>Ancient grave</td>
</tr>
<tr>
<td>Muinaish. / Muinh.</td>
<td>Muinaisbauta</td>
<td>Post office</td>
</tr>
<tr>
<td>Posti/P</td>
<td>Postiisma</td>
<td>Telephone</td>
</tr>
<tr>
<td>Puhelin/Puh</td>
<td>Puhelupalikka</td>
<td>Radio station</td>
</tr>
<tr>
<td>Radioas / Rad. as.</td>
<td>Radiosenn</td>
<td>Under protection</td>
</tr>
<tr>
<td>Rath / R.</td>
<td>Rathilento</td>
<td>Youth hostel</td>
</tr>
<tr>
<td>Retk. majo / Retk. m.</td>
<td>Retkellymaja</td>
<td>Railway point</td>
</tr>
<tr>
<td>S.</td>
<td>Saimaa</td>
<td>Hospital</td>
</tr>
<tr>
<td>Saari</td>
<td>Saarala</td>
<td>Commona</td>
</tr>
<tr>
<td>Snf.</td>
<td>Saimaa</td>
<td>Chinacity</td>
</tr>
<tr>
<td>Sp.</td>
<td>Saimaa</td>
<td>Clubhouse</td>
</tr>
<tr>
<td>S. talo</td>
<td>Saimaa</td>
<td>State land</td>
</tr>
<tr>
<td>Statens</td>
<td>Stato</td>
<td>School</td>
</tr>
<tr>
<td>Sk.</td>
<td>Skol</td>
<td>Old tar pit</td>
</tr>
<tr>
<td>Tervah.</td>
<td>Tervah</td>
<td>Health centre</td>
</tr>
<tr>
<td>Terv. kylas</td>
<td>Tervah</td>
<td>Sports area</td>
</tr>
<tr>
<td>Uruh.</td>
<td>Uruh</td>
<td>State land</td>
</tr>
<tr>
<td>Valtion/Valt.</td>
<td>Valtion</td>
<td>Common</td>
</tr>
<tr>
<td>Yht.</td>
<td>Yhteinen</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Eura 2 | Eura | Haukila 4 |
| Eura 10 | Eura | Holm 10 |
| Evijärvi 10 | Evijärvi | Haukila 4 |
| Finsby | Särkkä | Haukila 4 |
| Finström 3, S | Finström | Haukila 4 |
| Forsa 4 | Forsa | Heinola 6 |
| Fredrikshamn = Hamina | Fredrikshamn | Heinola 6 |
| Föglö 3, S | Föglö | Heinola 6 |
| Geta 3, S | Geta | Heinola 6 |
| Granfalla = Kauniainen | Granfalla | Heinola 6 |
| Gustava = Kustavi | Gustava | Heinola 6 |
| Haapajärvi 11 | Haapajärvi | Heinola 6 |
| Haapavesi 11 | Haapavesi | Heinola 6 |
| Hallunto = Karlö 11 | Hallunto | Heinola 6 |
| Halikko 2 | Halikko | Heinola 6 |
| Halsua 10 | Halsua | Heinola 6 |
| Hamina = Fredrikshamn | Hamina | Heinola 6 |
| Hanöland 3, S | Hanöland | Heinola 6 |
| Hangö = Hanko 1, S-F | Hangö | Heinola 6 |
| Hankasalmi 9 | Hankasalmi | Heinola 6 |
| Hanko = Hangö | Hanko | Heinola 6 |
| Harjuvala 2 | Harjuvala | Heinola 6 |
| Hattula 6 | Hattula | Heinola 6 |
| Hauho 4 | Hauho | Heinola 6 |
| Haupudas 11 | Haupudas | Heinola 6 |
| Haukipudas 11 | Haukipudas | Heinola 6 |
| Hausjärvi 4 | Hausjärvi | Heinola 6 |
| Heinola 6 | Heinola | Heinola 6 |
| Heinola 6 | Heinola | Heinola 6 |
| Helsinki = Helsingfors 1, F-S | Helsinki | Heinola 6 |
| Himanka 10 | Himanka | Heinola 6 |
| Hirvensalmi 6 | Hirvensalmi | Heinola 6 |
| Hollola 4 | Hollola | Heinola 6 |
| Houtskär = Houtskari 2, S | Houtskär | Heinola 6 |
| Huittonen 2 | Huittonen | Heinola 6 |
| Huppli 4 | Huppli | Heinola 6 |
| Hyvinkää = Ryinge 1 | Hyvinkää | Heinola 6 |
| Hämeenkylä = Tavastkyro 2 | Hämeenkylä | Heinola 6 |
| Hameenlinna = Tavastehus 4 | Hameenlinna | Heinola 6 |

Idensalmi = Idensalmi 8 | Idensalmi | Heinola 6 |
| Ilj 1 | Ilj 1 | Heinola 6 |
| Ilataliinen = Reili 8 | Ilataliinen | Heinola 6 |
| Ilmajoki 10 | Ilmajoki | Heinola 6 |
| Ilmoni 7 | Ilmoni | Heinola 6 |
| Inari 5 | Inari | Heinola 6 |
| Inari = Enare 12 | Inari | Heinola 6 |
| Ingå = Inko 1, S-F | Ingå | Heinola 6 |
| Ino 2, S | Ino | Heinola 6 |
| Inko = Ingå | Inko | Heinola 6 |
| Isojoki 10 | Isojoki | Heinola 6 |
| Isonykyö = Storeby 10 | Isonykyö | Heinola 6 |
| Jaala 5 | Jaala | Heinola 6 |
| Jakobstad = Pictorsaari 10, S-F | Jakobstad | Heinola 6 |
| Jalasjärvi 10 | Jalasjärvi | Heinola 6 |
| Janakkala 4 | Janakkala | Heinola 6 |
| Jenaus 7 | Jenaus | Heinola 6 |
| Jokisalo 4 | Jokisalo | Heinola 6 |
| Jorma 3, S | Jorma | Heinola 6 |
| Jorvala 4 | Jorvala | Heinola 6 |
| Joutua 9 | Joutua | Heinola 6 |
| Joutuan 5 | Joutuan | Heinola 6 |
| Jankoski 8 | Jankoski | Heinola 6 |
| Jurva 10 | Jurva | Heinola 6 |
Map III. Administrative divisions (January 1982). Finland
GUIDE DE TOPONOMIE : FRANCE

Document présenté par la France*

SUMMARY

Acting on a proposal by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, the Toponymy Commission of the National Geographical Institute has prepared a mapping toponymy guide.

The initial objective was to facilitate a clear understanding by foreign readers of the names appearing on maps by providing both elements of pronunciation and indications of the mapping standards used. It quickly became apparent that a sizable work was required to provide thorough coverage of a subject which dealt with areas as different as cartography and onomastics. In its current form, therefore, this mapping toponymy guide is merely a summary in terms of both the explanatory material and the actual choice of subjects, which have intentionally been limited to the most important ones.

An introduction dealing with the linguistic situation of France is followed by a description of the standards used in the presentation of place-names on maps. Rules for transcribing names that derive from the same Romance root, as do most French names, are then explained. Finally consideration is given to the general characteristics of each of the following non-Romance languages: Alaskan, Basque, Breton, Corsican and Flemish, as well as to the principal rules for transcribing them in place-names.

RESUMEN

A propuesta del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, la comisión de toponimia del Instituto Geográfico Nacional preparó una guía de toponimia cartográfica.

El objetivo inicial era facilitar la buena comprensión de los nombres que figuraban en los mapas por un lector extranjero y, a la vez, incluir elementos de pronunciación e indicaciones sobre las normas cartográficas seguidas. Pronto quedó en evidencia que hacía falta una labor considerable para tratar de manera exhaustiva un tema que se refería a esferas tan diferentes como la cartografía y la toponimia. En su actual estado, dicha guía toponímica cartográfica es un mero resumen, tanto en lo que atañe a la exposición de las materias como a la propia elección de los temas, habiéndose limitado voluntariamente a los principales.

Tras presentar la situación lingüística de Francia, se describen las normas seguidas para la presentación de los topónimos en los mapas. A continuación se exponen las reglas de transcripción de los nombres que provienen del mismo origen romano, como lo son la mayoría de los nombres franceses. Finalmente se estudian las características generales de cada uno de los idiomas no autóctonos siguientes: alsaciano, bretón, corso, flamenco y vasco, así como las normas principales de su transcripción en los topónimos.

AVANT PROPOS

Ce guide de toponymie cartographique a été établi par la Commission de toponymie de l’Institut géographique national afin de faciliter la bonne compréhension des noms portés sur les cartes et plus particulièrement sur la carte topographique au 1/25 000.

Cet objectif ambitieux ne saurait être atteint pleinement dans les quelques pages que comporte l’ouvrage tant est vaste un sujet qui touche à des domaines aussi différents que la cartographie et l’onomastique, à des domaines aussi vastes que l’histoire et la linguistique.

Le lector aura donc immédiatement compris qu’il ne s’agit que d’un texte abrégé aussi bien pour ce qui concerne l’exposé des questions traitées que pour ce qui concerne les sujets eux-mêmes dont on s’est limité volontairement aux principaux. Dans un travail ultérieur, la Commission publiera les glossaires qui, pour l’alsacien, le basque, le breton, le catalan, le corse et le flamand, s’efforceront de donner le correspondant français des mots utilisés le plus souvent en toponymie.
PRINCIPALES LIMITES DIALECTALES
1. Généralités

1.1. Situation linguistique de la France

Si la France ne possède qu'une langue officielle, le français, enseignée et parlée sur tout le territoire, sa toponymie est le reflet d'une histoire riche en apports successifs qui ont chacun contribué à lui donner un aspect très varié et très différent suivant la région considérée.

L'expansion des peuples migrateurs a pu se traduire parfois en invasions plus ou moins violentes, mais elle a le plus souvent pris la forme d'établissements coloniaux. Les nouveaux arrivants se sont fondus avec les populations en place pour former de nouvelles nations. Ainsi les Romains ont commencé par coloniser la Gaule en effectuant une invasion pacifique, c'est-à-dire principalement une exploitation commerciale du Sud de la Gaule (région de Narbonne et de Toulouse, vallée du Rhône) et dirigée vers le reste du pays. Après la soumission générale de 51 avant J.-C., les Gaulois sont devenus progressivement les Gallo-romains et l'absorption de la langue celtique gauloise devant le latin est le meilleur signe de leur assimilation. De même les établissements germaniques ont commencé dès le IIIe siècle par le contrôle de l'Empire romain et les « Barbares » ainsi admis dans l'Empire ont été partiellement romanisés au bout d'un certain temps.

Cependant, les langues de ces peuples ont continué à faire preuve d'une vitalité non négligeable dans la toponymie et dans la vie courante : les Gaulois ont contribué à la création de nombreux noms de villes même sous la domination romaine car le suffixe -icum du suffixe gaulois aco, entre dans la formation du vingtième des noms de lieux habités ; et surtout la domination germanique a dissocisé le bas-latim en différentes langues nationales qui dans chaque région sont devenues communes aux anciens citoyens et aux envahisseurs.

Les cartes ci-après illustrent les aires d'influence connues des différents peuples qui, des Ligures et des Celtes du 2e siècle avant J.-C. aux Germains duVe siècle après J.-C., ont profondément transformé et enrichi la langue de leurs prédécesseurs.

Ces cartes ne font pas état des peuples installés en France avant les Indo-européens ; l'archéologue nous apprend en effet que le pays a été habité depuis le paléolithique par des hommes qui ont dû dénommer les lieux qu'ils habitaient et auxquels la science attribue le résidu toponymique qui échappe à toute explication par une langue connue. Les linguistes ont réussi à identifier de nombreux noms de lieux connus hydronymiques et indo-européens, mais ils ignorent encore à quelle famille linguistique étaient apparentées la ou les langues parlées alors. Le courant des migrations humaines étant orienté d'est en ouest et comme il est généralement admis que le berceau de l'humanité se trouve dans la région du Turkestan et du Tibet, les spécialistes sont amenés à faire des rapprochements avec les langues ouralo-altiennes ou asiatiques.

Il faut d'autre part remarquer que la plupart de ces zones linguistiques ne peuvent être délimitées de façon précise et certaine, soit par manque de sources linguistiques, soit parce que l'histoire a pu faire considérablement varier leur tracé. Ainsi l'extension réelle du substrat ligure (figure 1) prête encore à controverse et le substrat ibère, après avoir occupé un assez vaste domaine, s'est fait refouler aux confins des Pyrénées.

La première division, qui fait apparaître les trois grands groupes conservés jusqu'à nos jours, s'esquisse dès le IXe siècle et s'affirme nettement au Xe. La carte des principales limites dialectales (Planche 1) montre à la fois l'extension actuelle de ces groupes principaux et des différents dialectes qui les composent : la langue d'oil ou langue d'oïl (du latin locutio) occupe l'Ouest et le Nord ; la langue d'oc (du latin hoc), qui correspond à la partie de la Gaule la plus anciennement et profondément romanisée, s'étend sur le Midi et la majeure partie du Massif central ; enfin le franco-provençal, groupe à caractère intermédiaire, s'étend à l'Est autour de Lyon, des Alpes aux monts du Forez et au Nord du Jura.

Parmi les parlers de langue d'oc, il convient de faire une place à part au catalan : en effet son aire géographique s'étend de part et d'autre de la frontière franco-espagnoles, mais beaucoup plus largement en Espagne qu'en France où il n'est représenté que par les parlers du Roussillon. De plus c'est une langue qui possède des graphies particulières " Il", lui, monolit en début et en fin de mot, " lo " (prononcé tch) en fin de mot, et qui a conservé une structure archaïque.

Enfin, les limites linguistiques ne coïncident pas avec les limites politiques : le français déborde en Belgique, au Luxembourg, en Suisse et en Italie, mais par contre le flamand et l'alsacien sont d'origine germanique, le corse est apparenté à l'italien, le breton est une langue celtique et le basque est une langue isolée située comme le catalan de part et d'autre des Pyrénées.

1.2. Principes généraux de traitement des toponymes

La commission de toponymie se trouve donc confrontée à des toponymes très différents de part ou leur ancien et la plupart ont des formes dialectales qui ne correspondent pas aux normes du français écrit et parlé.

En règle générale, la commission de toponymie a pour principe de respecter la forme usuelle actuelle d'un toponyme : elle s'efforce d'identifier les toponymes régionaux ou hydronymiques et indo-européens, mais ils ignorent encore à quelle famille linguistique étaient apparentées la ou les langues parlées alors. Le cours des migrations humaines étant orienté d'est en ouest et comme il est généralement admis que le berceau de l'humanité se trouve dans la région du Turkestan et du Tibet, les spécialistes sont amenés à faire des rapprochements avec les langues ouralo-altiennes ou asiatiques.

Les recherches éthymologiques (philologie, linguistique...) sont indispensables pour comprendre l'évolution phonétique et graphique d'un toponyme ; elles devraient conduire à adopter des graphies conformes à l'éthymologie chaque fois que celle-ci est connue et indiscutable. Cependant de nombreux noms de lieu, écrits bien avant que l'orthographe du français classique ne soit fixée, offrent pour un même terme des variantes graphiques plus ou moins justifiées mais auxquelles les usagers sont particulièrement attachés : la forme très fréquente " La Mothe " en est un exemple parmi beaucoup d'autres.

Toute modification du toponyme en vue de lui donner une graphie paraissant correcte, logique et attestée par ailleurs doit donc être introduite avec beaucoup de précautions et autant que faire se peut avec l'accord des utilisateurs locaux.

La graphie d'un toponyme ayant été arrêtée soigneusement en application de ces principes établis, il convient à partir de ce moment là de la porter sur la carte conformément à des règles d'écriture bien définies.

2. Les écritures de la carte

Les toponymes peuvent être classés en deux catégories nettement tranchées : les noms officiels et les noms non officiels.
Aires d'extension probable des différentes formations

I Des origines à l'époque romaine

Fig. 1. - Ligures

Fig. 2. - Principales colonies grecques (VIe siècle avant J.-C.).

Fig. 3. - Celtes dès le début du Ier millénaire avant J.-C.
Belges à partir du IVe siècle avant J.-C.

Fig. 4. - Ibères au début du Ve siècle avant J.-C.
at la fin du IVe siècle avant J.-C.

Fig. 5. - Romanisation de la Gaule du Ier siècle
avant J.-C. au Ve siècle après J.-C.
II Les formations germaniques

Fig. 8. Francs Saléens (340 après J.-C.) Parler bas-allemand.

Fig. 9. - Alamans (à partir du Ve siècle après J.-C.) Parler haut-allemand.

Fig. 7. Burgondes (460 après J.-C.) Gothique

Fig. 10. - Wisigoths (à partir du Ve siècle après J.-C.) Gothique

Fig. 8. Frans ripuaires (à partir du Ve siècle après J.-C.) Parler haut-allemand

Fig. 11. - Scandinaves (du Ve au IXe siècle).
III Les autres formations

2.1. Les noms officiels

2.1.1. Dans la législation

Ce sont les noms des entités administratives : départements, arrondissements, cantons, communes. Les cartes aux moyennes échelles - 1 : 25 000, 1 : 50 000, 1 : 100 000 - sont concernées essentiellement par l'entité administrative de base, le commune. Le caractère officiel du nom de la commune est un principe anciennement établi puisqu'il date de la première loi municipale française, promulguée le 14 décembre 1789 : cette loi donna le statut de circonscription administrative de base à toutes les communautés de France, urbaines ou rurales, qui conservèrent leur territoire et leur nom.

Ce principe ne fut jamais remis en cause, mais au contraire confirmé par plusieurs décrets, notamment au XIXᵉ siècle, rappelant que seules devaient être considérées comme officielles les graphies figurant dans « les tableaux de la population des communes de France publiés par le Ministère de l'Intérieur à la suite de chaque démembrementquinquennal ».

D'après les lois en vigueur donc, le nom officiel est celui qui figure dans l'édition la plus récente du « Dénombrement de la population » publié par l'Institut National de la Statistique et des Études Économiques (INSEE).

Malheureusement, quelques divergences d'écriture existent entre les éditions successives du Dénombrement ; elles sont dues à la nouvelle composition de la liste affectée d'après les précédentes après chaque recensement. C'est pourquoi le développement de l'informatique, et en particulier l'utilisation de listes composées automatiquement à partir d'un fichier sur support magnétique, permettra de nouveau temps d'éviter l'apparition de nouvelles erreurs en réduisant considérablement l'intervention humaine, et de diffuser simultanément dans toutes sortes de documents la même forme du nom d'une commune.

La loi municipale du 5 avril 1884 fixe la procédure à suivre lorsqu'il s'agit de modifier le nom d'une commune : « le changement de nom d'une commune est décidé par décret sur demande du Conseil municipal, le Conseil général consulté et le Conseil d'État entendu ». En outre le Ministère de l'Intérieur a constitué en 1948 une commission spéciale dite « de révision du nom des communes » chargée d'examiner les demandes de changement de nom et d'émettre un avis, car elle n'a qu'un pouvoir consultatif.

2.1.2. En cartographie

La commune, comme toute unité administrative, possède un chef-lieu, agglomération où se trouve la mairie, où sont déposées les archives, où sont reçus les actes d'état civil et où doit siéger le Conseil municipal. Plusieurs situations administratives peuvent donc se rencontrer, dont la cartographie doit tenir compte :

- Le chef-lieu et la commune portent le même nom

Dans ce cas, le nom de la commune est écrit dans le type de caractères correspondant à la population communale totale. Il se place à côté du chef-lieu dans une écriture horizontale dite « à position » et il s'accompagne à la fois du chiffre de la population communale totale et du symbole C distinctif du chef-lieu (Planche 2).

- Le chef-lieu porte un nom différent de celui de la commune

Cette situation est créée notamment par des fusions et des associations de communes : le territoire communal ainsi formé reçoit une nouvelle dénomination, soit constituée par la juxtaposition des noms des anciennes communes, soit totalement différente. Ainsi dans le département de la Haute-Marne, la nouvelle commune de Terre-Natale provient de la fusion des communes de Champigny-sous-Varennes, Chêzeaux et Varennes-sur-Amance. Dans le département de la Corse, la fusion des communes de Cuttoli et de Corticchiato a formé la commune de Cuttoli-Corticchiato. Par contre, dans ce même département, de nombreux chefs-lieux ont porté dès l'origine un nom différent de celui de leur commune, sans qu'il y ait eu fusion : la commune de Patrimonio pour chef-lieu Santa-Maria, la commune de Santa-Maria-di-Lota a pour chef-lieu Figarella...

Dans ce cas le nom de la commune est écrit « à disposition » sur la plus grande dimension du territoire communal, dans le type de caractères correspondant à la population communale totale. On le fait précéder de la mention « Commune de... » et on l'accompagne du seul chiffre de la population (planches 3 et 4).
Extrait de la feuille 3542 Ouest CASTELLANE

La commune de la Martre porte le même nom que son chef-lieu.
Le toponyme est donc écrit "à position" à côté de l'agglomération qu'il désigne.
Le symbole précise qu'il s'agit d'un chef-lieu de commune, le nombre 0.05 est celui du nombre d'habitants de la commune : 80.
Extrait des feuilles 2809 Est AUBENTON et 2810 Est CHÂTEAU-PORCIEN

Le nouveau territoire de la commune de Rocquigny a été constitué par la fusion-association des communes de Mainbresson, Mainbressay, Rocquigny et la Hardoye. Le chef-lieu de l'association, fixé à Rocquigny, porte le même nom que celui de la commune : il est donc écrit "à position" à côté de l'agglomération concernée. Par ailleurs les limites entre les anciennes communes subsistent et sont représentées par un signe conventionnel discontinu. Enfin les anciens chef-lieux, bien que devenus hameaux, conservent une mairie - annexe où s'exerce une activité municipale réduite mais importante pour les habitants (état-civil, cadastre...).
Extrait de la feuille 3542 Ouest Castellane

La commune de Peyroules a pour chef-lieu une agglomération nommée la Rivière. Le nom de la commune étant différent de celui du chef-lieu, l'appellation Commune de Peyroules figure "à disposition" sur le territoire communal, tandis que le symbole et distinctif du chef-lieu accompagne le nom de la Rivière.

© IGN-PARIS 1982
Le nom du chef-lieu, placé à côté de l'agglomération concernée, s'écrit dans le type de caractères correspondant à son importance propre et s'accompagne du seul symbole C distinctif du chef-lieu.

Il existe également des communes sans agglomération chef-lieu, dont la mairie est isolée dans la campagne. On écrit alors « Mairie de... » suivi du nom de la commune, le symbole C accompagnant la dénomination de la mairie.

2.2. Les autres noms

2.2.1. Catégories d'objets géographiques concernés

Il s'agit de tous les noms autres que ceux des entités administratives : noms de hameaux, de groupes d'habitations de lieux-dits, de montagnes, de rivieres... Cette catégorie de noms n'a fait l'objet d'aucun mémoire législatif. Leurs graphies résultent uniquement de l'usage, qui a pu varier considérablement au cours des temps, et de plus elles sont souvent très différentes suivant les personnes et les documents consultés. La commission de toponymie de l'I.G.N. porte donc son attention essentiellement sur la collecte des toponymes, qui doit être complète et méthodique. L'enquête toponymique commence en premier lieu par la collecte des diverses formes graphiques d'un nom de lieu employées sur les documents existants : cartes, guides, répertoires...

2.2.2. Les sources toponymiques

2.2.2.1. A l'I.G.N.

Lors de l'établissement d'un nouveau levé, on consulte tout d'abord les cartes précédemment publiées, encore en service ou plus anciennes. La carte de l'Etat-Major et la carte au 1 : 25 000, constituent la référence de base essentielle, à compléter éventuellement par les cartes issues d'organismes autres que l'I.G.N.

La carte de Cassini représente la source ancienne la plus intéressante : il s'agit en effet de la première carte couvrant le territoire français à une échelle toponymique (1 ligne pour 100 toises, soit : 1 : 86 400). Dressée par ordre du roi Louis XV, son impression ne fut achevée qu'en 1815. Elle fournit d'intéressants renseignements sur l'évolution de la toponymie et peut orienter de manière utile les recherches d'étymologies ou de significations oubliées.

Parmi les répertoires il faut citer les dictionnaires toponymiques des départements, publiés à partir du XIXe siècle sous le contrôle de la Commission des Travaux Historiques (Éducation Nationale). Ils contiennent une introduction riche en renseignements géographiques, historiques, linguistiques et parfois linguistiques concernant l'aire étudiée, ainsi que les noms des lieux, des habités, d'ornonymie, d'hérodigraphie suivis des formes anciennes datées. Ces dictionnaires ne comportent pas de cartes et seuls quelques-uns font mention des lieux-dits. Ils restent cependant, tout comme la carte de Cassini, un excellent témoignage de l'histoire et des formes toponymiques anciennes d'une région, et l'on ne peut que déplore le nombre de départements - tout le Sud-Est en particulier - n'ayant pas encore fait l'objet d'une telle étude.

L'INSEE a également publié des « Nomenclatures des hameaux, écarts et lieux-dits », par département. Ces documents ne sont malheureusement pas remis à jour et ils comportent de ce fait des lacunes. Comme les dictionnaires toponymiques de ces nomenclatures n'existent pas pour les départements du Sud-Est.

2.2.2.2. Sur le terrain

Le premier des documents à consulter lors de l'enquête toponymique sur le terrain est le plan cadastral. Il a été établi par commune en vue de constater les produits des propriétés et de fixer la répartition des impositions foncières. Ce registre d'impositions est aussi le point de départ obligé de toute recherche toponymique parce qu'il constitue le recueil des noms de toute nature portés par les lieux habités ou les lieux-dits en France. En toponymie pratique, la première question qui se pose est de rechercher la désignation propre à chaque détail topographique figurant sur un levé. C'est pourquoi le cadastre est un document qu'on ne peut négliger. Cependant sa destination principale n'était pas d'établir un relevé toponymique et de fait il comportait de nombreuses erreurs et orthographes fautes. Sa nomenclature ne doit donc jamais être adoptée sans une enquête complémentaire effectuée auprès des habitants et des autres administrations : Postes et Télécommunications, Équipement, Office National des Forêts...

2.2.3. L'état justificatif des noms

Cette enquête se termine sur le terrain auprès des habitants. Par une recherche des noms qui ne s'inscrivent pas sur le cadastre, l'opérateur note alors la prononciation ou les différentes prononciations pour tous les termes relevés. Ce n'est qu'après achèvement du recueil des noms sur toute une zone que l'opérateur conclut son travail en proposant une forme choisie parmi toutes ces sources.

La masse des renseignements ainsi collectés est consignée dans un document appelé « état justificatif des noms ». Les noms retenus sont écrits en italique en tenant compte des règles cartographiques sur l'emploi des majuscules, minuscules, accents et traits d'union.

Des renvois sont portés pour tous les noms figurant plusieurs fois dans l'état justificatif.

Enfin un choix est opéré pour tenir compte de la densité des écritures acceptable pour la carte au 1 : 25 000 et pour sa généralisation au 1 : 50 000.

L'opérateur attirera l'attention de la Commission de toponymie sur les discordances apparentes des sources pour un même toponyme ; des enquêtes complémentaires peuvent alors être entreprises auprès des Directions d'archives départementales notamment.

L'état justificatif des noms constitue donc la base de la nomenclature proposée par le toponomaste et il doit permettre à la Commission de toponymie d'analyser, dans les conditions les plus favorables, la forme graphique des noms qui seront portés sur la carte.

2.2.4. Écriture des noms non officiels

Les écritures de la carte correspondant à des noms non officiels dépendent tout d'abord de la nature du détail désigné. C'est cette nature qui détermine la famille de caractères typographiques devant être utilisés pour inscrire le nom sur la carte. On distingue de nombreuses familles de caractères dont quelques-unes ont été choisies pour une carte donnée, chacune correspondant à une catégorie d'objets géographiques bien définis : lieux habités (hameaux, écarts, constructions isolées), lieux-dits non habités (bois, champs...), oronymes et hydronymes.

D'autre part le corps de ces caractères (leur taille) est fonction de l'importance réelle de l'objet désigné. Chaque famille de caractères comprend plusieurs corps de caractère variables selon la population ou l'importance d'un détail géographique donné.

Les écritures des lieux habités sont droites, celles des lieux-dits non habités ainsi que celles des oronymes et des hydronymes sont penchées. Toutes les écritures sont en noir, sauf celles des hydronymes qui apparaissent en bleu sur les cartes rééditées en type 1972 (Planche 4).

Les noms qui désignent un détail ponctuel ou de faible étendue et bien délimité (constructions diverses, lieux habités, points d'eau, caps, coûts...) sont écrits « à position », à côté si possible à droite et très près de l'objet à désigner.
Pour les détails linéaires - essentiellement les cours d'eau et les voies de communication - les écritures sont disposées de manière à épouser le tracé de la ligne à laquelle elles se rapportent. Pour les cours d'eau, on ne tient pas compte du sens du courant, mais uniquement de la facilité de lecture du nom.

Les noms d'accidents physiques étendus sur surface (plans d'eau, forêts, grandes îles...) et de régions naturelles sont écrits « à disposition » à l'intérieur de la superficie désignée, comme en marquer le mieux possible l'étendue et la forme générale.

2.2.5. Termes générique et terme spécifique

La construction de certains toponymes est très simple et n'appelle aucune remarque particulière : la Bergerie, le Poirier, le Bretonnaire... Par contre, de nombreux toponymes sont constitués de deux éléments distincts : le terme générique et le terme spécifique.

Le terme générique est un terme faisant partie d'un nom géographique, montrant le type d'objet désigné, et conservant dans l'usage local courant le sens qu'il a dans le nom géographique. Le terme spécifique est un terme faisant partie d'un nom géographique, complétant le terme générique et concourant avec lui à l'identification de l'objet désigné. Dans le toponyme le Mont Blanc, Mont est le terme générique et Blanc le terme spécifique qui précise quel est exactement le sommet dénommé.

Les termes génériques sont placés généralement en tête de celui-ci : le Champ Hionale, la Maison Neuve, le Bois Tostin... Ils peuvent poser un certain nombre de problèmes quant à leur compréhension : en effet, si quelques-uns sont français : moulin, pont, mont, ruisseau... la plupart d'entre- eux appartiennent à des langues régionales ou à des dialectes locaux. Ils sont très nombreux à se rapporter au relief : pech, puy, truc, touron (sommet plus ou moins élevés) à l'hydroplogie : font (source) rî, riu (ruisseau) et à la nature du sol : teppe, leyris (friche), tigo, linso (bourbe)...

Certains de ces termes sont suffisamment connus (font, puy...) pour que la signification des toponymes les comportant soit évidente et qu'on n'ait pas eu besoin de les traduire ou de les modifier pour en préciser le sens. Toutefois le signification de certains autres, moins fréquents, risque d'être mal comprise par des personnes étrangères aux régions intéressées afin de même oubliais par les habitants. L'usage a ainsi été parfois amené à ajouter un terme générique français au terme générique dialectal pour rendre le toponyme compréhensible : Ruisseau du Douet des Rivières (1), Grotte de la Baume (2) par exemple. Pour préserver ou rétablir l'intégrité des toponymes dialectaux et éviter ces répétitions lâches, permettre d'en comprendre la signification originale, la Commission de toponymie de l'I.G.N. a établi et publié un « glossaire des termes dialectaux » permettant de trouver le sens d'un grand nombre de toponymes de la carte de France. Ce glossaire a été établi par compilation d'études particulières publiées par les éditeurs régionaux. Il tient compte des variantes graphiques citées ou atténuées pour un même terme et il permet après examen attentif des cas rencontrés, de faciliter un choix parfois difficile entre plusieurs traditions.

2.3. Les désignations topographiques

Les désignations topographiques sont des noms communs portés sur la carte qui permettent de distinguer des objets géographiques de même nature et affectés du même signe conventionnel, mais plus ou moins différents dans leur aspect ou leur usage ; par exemple : la signe conventionnel « bâtiment ordinaire » peut s'appliquer à une maison forestière, une ferme, une tuière... Dans ce cas on utilise la désignation topographique correspondante pour préciser la fonction exacte de ce bâtiment.

Les désignations topographiques servent également à souligner l'importance de détails représentés par des signes conventionnels de petites dimension.

Elles sont susceptibles d'accompagner certains toponymes mais sans être partie, notamment ceux qui dénomment des « détails remarquables », qu'il s'agisse de constructions ou d'objets géographiques naturels ; la désignation est alors placée derrière le toponyme et généralement abrégée : la Soinne Fl. (Fleuve), l'Albarède Châ. (Château), la Nauze Min. (Moulin)...

Les désignations ou leur abréviation sont écrites dans un caractère plus petit sauf si elles accompagnent un toponyme, auquel cas elles sont généralement écrites dans le même caractère que celui-ci : la Garde Châ. (caractères droits), mais Châ. (caractères plus petits) pour un château non dénommé.

3. Notation de l'article initial

On sait que l'article défini est un mot-outil qui n'a pas de signification propre mais qui, placé devant un nom, en indique le genre, le nombre, et fait connaître que ce nom est pris dans un sens déterminé. Son emploi, qui s'est généralisé à partir du XIIe siècle, comprenant des nuances assez subtiles et seule l'enquête orale auprès des habitants permet de déterminer si le toponyme le comprend ou non. Cependant l'usage cartographique fait que cet article, même quand il existe et est attesté par les habitants, n'est pas toujours porté sur la carte.

3.1. Toponyme simple

Si l'on parle et écrit, atteste qu'une appellation copte un article, celui-ci est porté sur la carte, quelle que soit la nature de l'objet dénommé : exemples : le Pommeret, la Burgade, la Veranne, la Martinère... L'usage cartographique conduit à bon nombre d'exceptions à cette règle. Dans le cas de cartes générales à petite échelle, les noms de pays ou de fleuves sont en principe écrits sans articles : exemple : on écrit « Rhône » sur les cartes à petite échelle, mais « le Rhône » sur celles à grande échelle.

3.2. Toponyme comportant un terme géographique

3.2.1.

Le terme géographique correspond à la nature ou à la fonction actuelle de l'objet dénommé : c'est-à-dire qu'il constitue le terme générique du toponyme, au sens que nous donnons à cette expression (voir paragraphe 2.2.5.) :

- le détail a sa représentation propre sur la carte et ses limites sont apparentes, dans ce cas on ne porte pas l'article sur la carte : exemples : Bois de Basses, Étang de Chantereine, Fontaine de Favière, Château de Lévis... Ces dénominations s'appliquant respectivement à un bois, un étang, une fontaine et un château tous représentés sur la carte :

- le détail n'a ni représentation propre, ni limites définies sur la carte, dans ce cas, on porte l'article ; exemple : les Terres Rouges (lieu-dit) :

- enfin si l'article fait partie du toponyme, il est porté sur la carte.

(1) Douet est un mot d'argot français signifiant : conduite d'eau, ruisseau, il dérive du cas régime du nom du mot latin du, lui-même apparenté au verbe " dúce " conduire. Douet est un diminutif de duce.

(2) Baume est la langue vocale de Balma, mot d'origine pré-latine signifiant gruette et répandu dans tout le domaine du langue d'oc. En Savoie et dans le Béarn, ainsi que dans le Sud-Ouest de la France on le rencontre généralement sous la forme " Balme "... Par contre dans le Sud-Est, en provençal, c'est la forme " Baume " qui prédomine.
3.2.2.

Le terme géographique ne correspond pas à la nature ni à la fonction actuelles de l'objet dénommé : il subsiste dans la dénomination mais a perdu sa qualité de terme générique, soit que le détail désigné ait disparu (pont, bois, fontaine, etc... détruits par exemple), soit qu'il ait été transformé (moulin, tilleur, etc... ayant désormais une autre activité), soit enfin qu'il se soit éloigné d'un lieu-dit, habitué ou non. Le détail topographique a donc perdu sa fonction initiale et sa dénomination en est le vestige. Dans ce cas, il convient de s'assurer de l'existence ou non de l'article dans l'usage parlé et écrit du toponyme concerné : cet article est maintenu dans l'usage cartographique si l'enquête atteste son emploi par les habitants ; exemples : Pont de Béart, la Tillerie des Chaumes, Champ Fleury, le Bois Joli s'appliquent respectivement à un groupe d'habitations, une ferme, un lieu-dit et une construction isolée.

On procède de la même façon lorsque le terme géographique est dialectal : ainsi en Alsace les toponymes " Falkenberg " et " Grosswald " sont écrits sans article lorsqu'ils désignent respectivement une montagne et une forêt. De même en Corse un sommet dénommé " Monte Muzzone " , un col appelé " Bocca d'Antiglio " ne sont pas précédés de l'article sur la carte, les termes géographiques corses correspondant à la nature du détail.

Par contre l'usage ayant attesté l'emploi de l'article devant le nom du hameau " Mulini Bianchi " (Moulins Blanc), celui-ci est porté sur la carte dans sa forme corse et le toponyme est écrit " i Mulini Bianchi ".

4. Emploi des majuscules et des minuscules

Tous les noms propres ou communs ainsi que les adjectifs prennent une majuscule. Par contre en sont privés les articles même initiaux, les conjonctions, prépositions, adverbes, locutions préposées ou adverbiales sauf initiaux. On écrit par exemple le Havre, le Grand Morin Riv., Crêt de la Neige, Chef des Denis...

Les majuscules doivent porter les accents : Étang des Bardoux, Ile de Ré, l’Épine...

Contrairement aux toponymes, les désignations topographiques abrégées ou non, ne prennent pas de majuscule : château : Château d’eau, (Château d’eau), Sce capitale (Source capitale).

5. Emploi du trait d’union

5.1. Noms officiels

Les noms composés de départements ou de communes comportent toujours un trait d’union entre les composants sauf après l’article initial ou lorsqu’il y a une apostrophe : exemples : Pas-de-Calais, l’Île-Jourdain, Cévennes-d’au-haut...

5.2. Autres noms

Les noms de lieux-dits habités ou non, d'objets géographiques naturels ne comportent en principe jamais de trait d’union, sauf s’ils contiennent un terme, officiel ou non, qui en comporte lui-même : col du Mont Gervade, col du Petit-St-Bernard...

Lorsque plusieurs noms, officiels ou non, sont réunis dans des appellations administratives, telles que celles des gares, aérodromes on relie les composants par un trait d’union : Canal de Donzère-Mondragon, Aérodroome de Poitiers-Biard...

Les noms de lieux habités et de lieux-dits comportent un trait d’union dans certains cas bien précis :
- lorsqu'il s'agit de noms de saints : St-Léger, St-Jean la Plaine ;
- lorsque le toponyme est un composé verbal : Chante-Marie ;
- lorsque le toponyme est un composé verbal : Chante-Marie ;
- lorsque le toponyme est un composé verbal : Chante-Marie ;
- lorsque le toponyme est un composé verbal : Chante-Marie ;
- lorsque le toponyme est un composé verbal : Chante-Marie.

6. Les abréviations

Les toponymes simples et les différents termes constitutifs de toponymes composés ne sont jamais abrégés à l’exception du mot " Saint " et de ses dérivés féminin ou pluriel. On écrit alors " St " : Bois de St-Jean.

Les termes génériques entrant dans la composition d’un toponyme ne sont jamais abrégés : on n’écrit donc pas Rau de Riamberge mais Ruisseau de Riamberge.

Par contre les désignations topographiques, et en particulier celles qui accompagnent des toponymes peuvent être abrégées, à condition de respecter la forme réglementaire de l’abréviation. Toute désignation qui ne possède pas d’abréviation réglementaire est écrite en entier. De plus, quand la place ne manque pas, notamment hors des agglomérations, on s’efforce d’éviter certaines abréviations dont le sens n’est pas évident pour l’usager et on écrit le mot en entier : il vaut mieux par exemple écrire Station de pompage plutôt que St. pomp.

7. Résumé de toponymie dialectale

Nous avons vu que le français est la langue officielle du pays, écrite, parlée et enseignée sur tout le territoire. Cependant la France possède d’autres idiomes, langues régionales ou dialectales. Quelles sont les caractéristiques qui créent la différence entre une langue et un dialecte ?

Il est difficile de donner une définition rigoureuse de chacun de ces termes qui ne risque pas d’être controversé. Cependant, d’une manière pratique, on peut dire qu’une langue est un système de communication orale et écrite utilisé sur un territoire déterminé, possédant plus spécialement une tradition écrite et une littérature, et bénéficiant généralement d’un statut institutionnel. Un dialecte est une variété d’une langue se distinguant de celle-ci par des caractéristiques phonologiques ou morphologiques qui lui confèrent une identité particulière, le plus souvent sur une partie seulement de son domaine total d’expansion.

Rappelons que les dialectes ou parlers romans de la France ont été le résultat de la transformation d’une seule langue, le latin vulgaire de la Gaule à la fin de l’Empire romain, qui a évolué différemment suivant les régions où il était parlé.

Ainsi le latin fabrica est devenu normalement fabreg en Provence, faverge en Savoie, large dans le Sud et le Sud-Ouest, large en Auvergne et Limousin, large dans le Nord.

Jusqu’à l’époque féodale, chaque province parlait donc un dialecte, langage qui lui était propre et qui se distinguait du dialecte voisin de même origine par des habitudes de prononciation et parfois des formes morphologiques différentes. La littérature d’alors des XVe et XIIe siècles laisse apparaître un certain nombre d’aspects dialectaux : normand, anglo-normand, picard, wallon, lorrain, champenois, franc. En revanche la langue d’oc, elle aussi divisée en dialectes, revêtait en littérature une forme commune plus nette : nous la connaissions par la poésie des troubadours.

Tout comme pour le latin, ancien dialecte du Latium, ce sont des motifs politiques qui ont assuré au XIIIe siècle la prééminence d’un dialecte particulier, le francien, et lui ont permis de suppléer les autres dialectes comme langue nationale. Le francien était en effet le dialecte de l’Ile-de-France, région la plus importante du territoire, celle du domaine royal et de Paris, ville de résidence principale de
le cour du roi. Le francien, dialecte d'oil, est donc devenu la langue française en s'imposant comme langage officiel et en se répandant progressivement dans le pays grâce à l'administration puis à la littérature et à l'enseignement.

Les circonstances historiques ont fait que la France comprend des régions dont les parlers traditionnels, introduits ou influencés par les invasions du Vᵉ siècle, sont des idiommes non romans : le breton, langue celtique issue ou renforcée des parlers celtiques insulaires du Pays de Galles et de Cornouailles, le flamand, parler bas-allemand, l'alsacien, dialecte alémanique proche du moyen haut-allemand et le basque, langue particulière qu'on ne peut rattacher à aucun groupe indo-européen connu. Il faut enfin mentionner la Corse, annexée à la France en 1768, qui parle une langue romane dérivée du latin, comme l'italien auquel elle s'apparente. Ces parlers qui pour la plupart possèdent une tradition littéraire et sont toujours en usage dans leur pays d'origine, constituent des langues au même titre que le français et doivent donc faire chacun l'objet d'une étude particulière.

La prédominance sociale et littéraire du français a eu pour conséquence d'âlérer dès le XVᵉ siècle puis d'assimiler la plupart des dialectes romans d'oil, du fait de sa parenté avec eux. Les plus résistants ont été réduits à l'état de patois, c'est-à-dire de dialectes socialement déchus, devenus purement oraux et parlés exclusivement par des communautés rurales. Ces patois - picard et normand essentiellement - ont été à leur tour pénétrés par le français et l'on peut actuellement qualifier les différents parlers d'oil de « français régionaux » : ils représentent en effet par rapport au français académique des variantes de prononciation, des accents régionaux - jaune prononcé jone - et des mots locaux - en Auvergne : pignon - signifie meule de blé -, mais ces particularités ne sont pas transcrites par l'écriture, qui est semblable à celle du français littéraire.

Par contre dans le Midi, si l'intrusion du français a étouffé la poésie des troubadours, elle n'a pas fait disparaître les idiommes locaux qui ont continué à être usités parmi le peuple. Les parlers d'oc n'ont pas fait partie du domaine des Francs et sont restés sensiblement plus proches du latin que le français : ainsi le verbe latin cantare est devenu chanter en français et cantar en provencal. Ces dialectes se distinguent du français par des particularités phonétiques et graphiques qu'ils ont en commun avec des langues méridionales telles que le portugais, l'espagnol, l'italien... Les paragraphes suivants exposent les principales de ces particularités ainsi que la manière dont elles sont généralement transcrites sur les cartes de l'IGN.

7.1. Notation des toponymes de langue d'oc

7.1.1. Lettres ou groupes de lettres à articulation particulière

7.1.1.1. Groupes "lh" et "nh"

Ces deux groupes de lettres sont couramment employés dans la partie ouest du domaine d'oc - gascon et languedocien principalement - pour traduire les sons l et n mouillés /lj/ /nj/ écrits "ll" et "nn" en français, comme dans les mots famille et Gasconne par exemple.

Les combinaisons /lj/ et /nj/ sont très anciennes, formées dès l'époque latine et conservées pendant la période romaine primitive. La mouillure des consonnes /lj/ et /nj/ est donc restée stable dans le Midi de la France : il a été adopté pour le transcrire les graphies "lh" et "nh", dont l'existence semble s'établir dès le XIᵉ siècle.


Pour ce qui concerne les autres noms, on conserve la graphie locale "lh" ou "nh" chaque fois que les témoignages recueillis lors de l'enquête l'attestent : Castagné /kastanj/, Filhol /filj/, Mailhol /mejol/. Dans le cas contraire, on adopte une graphie plus française : Castagné, Filil, Mailil. C'est ainsi que l'on peut rencontrer dans une même région les variantes d'une même forme : ainsi à côté du toponyme Montgailhard dans l'Ariège on trouve dans ce même département de nombreux Montgaillard.

7.1.1.2. Les diphtongues

Une diphtongue est la combinaison de deux voyelles distinctes réunies dans une seule émission de voix. Le français ne possède plus à l'époque actuelle de véritables diphtongues, contrairement aux langues d'oc qui les utilisent encore ; ces diphtongues se divisent en deux séries :

7.1.1.2.1.

Les diphtongues à 2ᵉ élément u : bau (rocher, prononcé bau), abé (cours d'eau prononcé abê), bau (bœuf prononcé bau). Ces phonèmes ont très souvent été transcrits sur les cartes de l'État-Major à l'aide des graphies phonétiques au, ou, ou.

Il semble donc préférable d'adopter les graphies occitanes traditionnelles et, ainsi que le préconisent les linguistes régionaux, écrire ces sons : au, ou, ou, au, ou, comme par exemple dans le Sud-Est les toponymes : Bau de St-Michel, rocher, prononcé bau, le Grau Longue, (chenal, prononcé grou), le Cloutas, (grand plateau, prononcé cloutas), le Rieu Tort, (ruisseau, prononcé rieu). Toutefois lorsqu'une orthographe : au, ou, ou est d'un usage notoire ou la conserve l'on note par exemple : l'Ecuvière (plantation de chênes-yeuses), la Séouve (forêt), les Fécourives (fourgeries).

7.1.1.2.2. Les diphtongues à 2ᵉ élément -i : soubayran (supérieur, prononcé soubeyran), aygue (au, ayge).

Un usage solidement établi veut que ces diphtongues soient écrites ay et ey dans tout le domaine d'oc sauf dans la région provençale où habitants et érudits locaux préfèrent les graphies ai et ei. Ils suivent en cela Mistral, auteur provençal illustre et un des fondateurs du Féligrin, qui a même supprimé le tréma u dans ses ouvrages. Toutefois la notation de ces diphtongues reste très variable suivant les sources consultées et les personnes interrogées. C'est pourquoi on accepte de porter sur la carte plusieurs formes pour transcrire la même diphtongue : Coll de la Baïse, Picaire, le Goutaud, Collet du Fraysse, Faise Longue, les Queyrans, les Roubiers, Landepeyre. Par conséquent on rencontre également des termes génériques écrits de manière différente : beysses et baiasse (désESTAMP), caire et caïre (rocher), payre et peïre (pierre).

7.1.2. Les finales atones

Au début du XIXᵉ siècle, le français a affaibli le "e" latin final en "e" ou "e", soufflet, devenu muet plus tard : via a donné voie, porte, famille femme. Par contre les parlers de langue d'oc ont longtemps conservé cette voyelle finale, attestée par l'ancien provençal et l'ancien occitan écrits, puis ils l'ont généralement transformé en un " o " très ouvert à partir du XVᵉ siècle. Cependant le domaine provençal possède encore partiellement l'/a/ final, ainsi que le Bas-Languedoc - région de Montpellier, l'Auvérargue et le Comté de Nice. Cette voyelle /a/ est atone, c'est-à-dire non portante de l'accent tonique mais on le perçoit nettement dans la prononciation.

On rencontre donc dans les parlers de ces régions de nombreux mots se terminant par un " a " que l'on retrouve dans la toponymie : Colla Bassa (replat), la Balma (grotte).
Peña Cava (pierre creuse), la Pineta (pinède), la Blachiéra (chênaie)... Lorsque la tradition et la prononciation locales l’attestent, on donne la prééminence aux formes provençales en "-a" même si l’usager ignorant du parler d’oc a tendance à accentuer cette voyelle atone.

Par contre, en ce qui concerne la finale atone féminine "-e", sa transcription par "e" semble être une bonne solution car elle se rapproche de la prononciation et elle correspond à la structure du français. Ainsi on préfère écrire, en fonction du contexte local, la Blachiéra, la Pineta, la Blachièro, la Pinèda, la Garriga plutôt que la Blachièro, la Pinèda, la Garriga.

7.1.3. Phénomènes propres au gascon

7.1.3.1. "h" gascon

Dans une époque ancienne, quelque l’orthographie ne le note qu’au XVIIIe siècle, la consonne /f/ s’est changée en une aspiration /h/ dans une grande partie du domaine gascon.

On rencontre ainsi :

- la Higue (figue : endroit planté de figuiers) ;
- la Hourcade (Hourcade : bifurcation) ;
- Lahlitte (Fête, fête : borne, limite) ;
- Hourasté (Fourest, fourrest : garde-forestier) ;
- Hont Blanque, Hontgillon, Gous de la Haou (Font, font : source) ;
- la Hauguère (feu, feu : fougère) ;
- Cette particularité est respectée sauf lorsque l’usager local écrit un "f" à la place de "h", auquel cas on adopte ces graphies : par exemple : le Feugia, la Figuerade, Hourasté, Bonnalou.

7.1.3.2. "b" gascon

Vers le XIe siècle la fricative /v/ (prononciation unique de "v" et "b" latins depuis le IIe siècle), que l’on retrouve à l’initiale comme à l’inter响 du mot, la valeur d’un /b/ bilabial, est devenue /v/ labiodentale en provençal (vafa, vave), mais/b/ en gascon (haba). Cette prononciation s’est étendue à l’époque moderne au Languedoc où l’on dit fab : de nombreux toponymes présentent cette particularité :

- Cabaroque (caravaque : roche creuse) ;
- Bernède, Bernassa (Vern : aune ; Vernédo, Vernasso : aunaï) ;
- Lèbres (lieu) ;
- Cantaloube (chantaloube) ;
- Ribière (ribe : rive, talus, lisière d’un terrain) ;
- Bouhebent (boufevent : lieu où souffle le vent) ;

Il ne faut donc pas s’étonner de voir dans la même région : la Vayssière et la Bayssière (la coudière). La première graphie dénote simplement une articulation plus française que celle traduite par la seconde. Là encore l’usage actuel écrit et oral oriente le choix de l’une ou de l’autre graphie.

7.1.4. Phonèmes propres au catalan

Le catalan, une des langues régionales de France, est la langue officielle de l’Andorre et a acquis en Espagne le statut de langue régionale : il comporte des graphies particulières le différenciant nettement des autres parlers de langue d’oc :

7.1.4.1. Groupe “-il”

Ce groupe est l’équivalent du groupe occitan “-ih” : comme lui, il représente un “l” mouillé “/l/” et sa présence en début ou en fin de mot confère aux termes catalans un aspect particulier : illosa (daïle), castell (château), col (défilé).

Ce groupe est issu de deux phénomènes phonétiques distincts : à la finale, le mouvement de l’ “il” double latine datant de l’époque où la “é” finale s’est effacé, c’est-à-dire vers le VIIIe siècle (capillum a donné cabell) ; à l’initiale il s’agit d’un “il” simple qui s’est mouillé comme dans : luna (lune), llenguà (langua), formes attestées pour le XIIIe siècle.

Ce groupe “-il”, noté par la littérature, est quelle que soit sa place, toujours conservé dans les graphies traditionnelles, comme par exemple : Roc des Liadres (rocher des voleurs), Collada de la Llosa (grand col de la selva), le Llau (l’avalanche), Ros des Aigneis (repas des agneaux), Cal Soll (la forêt).

7.1.4.2. Groupe “-ig”

Ce groupe se prononce “tch” et entre notamment dans la formation du terme générique puig (pic, hauteur, du latin podium, prononcé poufe) répandu dans de nombreux toponymes catalans : exemples : Puigcorba, Puig de Gallinca (pic des poules), Puig Caga-Llops (pic chien-loup). Cette terminaison “-ig” entre dans la formation d’autres termes : exemples : faig, hêtra, prononcé tatch ; mig, milieu, prononcé myth : Soia del Mig (versant ensoleillé du milieu), Veïner del Mig (hameau du milieu).

7.1.4.3. Lettre “x”

Cette lettre est d’une manière générale employée pour représenter l’articulation du groupe français “ch”, lequel est actuellement usité en Catalogne que dans des noms propres de personne. On le rencontre donc fréquemment en toponymie, ainsi : Ravin du Xoriguer, prononcé choriguer (cercle), les Texoraires, prononcé texonhère (trou de berger), Faixa Llarg, prononcé feixa larga (grande terrasse), la Freixinosca, prononcé froixinosca (francher), la Boixeda, prononcé boixeda (buissaine).

7.2. Notation des toponymes savoyards

Détruite du Piémont en 1860, la Savoie a conservé des particularismes graphiques inconnus des autres parlers franco-provençaux : on y rencontre en effet de nombreux toponymes se terminant par un “-z” ou un “x” : la Clusaz, Servoz, Chamônes, Vernex... Le plus souvent ces finales sont attenues et, de plus, à “z”, à “x” ne sont prononcés, sauf lorsqu’un usage “étranger” a introduit et généralisé une prononciation fatale : ainsi Chamex, maintenant prononcé chanemix au lieu de chamom, Avariaz prononcé avorize au lieu d’avana.

Cette prononciation fatale peut entraîner des contresens absurdes : ainsi Saint-André-le-Gaz (Isère) signifie le guet et ne supporte donc pas une prononciation autre que “le gas”.

L’origine de ces finales est encore très controversée : pour les noms terminés par “-az”, il peut s’agir soit d’une finale latine “-ezum”, les scribes ayant transcrit le "f" latin par un “-x”, soit d’une finale diairetale atone “-a” à laquelle aurait été ajouté un “-z” parasite. La finale “-oz” aurait pour seule origine une forme palatée en “-o” agrémentée comme celle en "-a" d’un “z” superficiel. Cette lettre “-z” affecte plus particulièrement les termes génériques : on retrouve par ailleurs le plus grand nombre de ces termes dans tout le domaine d’oc, sous des formes différentes :

- Château de la Sezzaz (sane : collin allongé) ;
- la Grouettaz (diminutif de grotte : crypte, souterrain voûté) ;
- le Chéâta (chêne, châtaigne) ;
- Prad Dame (prat, prat : prad, prairie) ;
- Chauets des Turroz (tura : motte de terre).

En ce qui concerne les terminaisons “-x”, elles proviennent des suffixes latins : “-acum”, qui a désigné les domaines gallo-romains, “-itum”, collectif généralement appliqué aux noms de végétaux, et “-ittum” qui est un
diminutif. L'évolution de ces suffixes aurait dû aboutir à des finales phonétiquement proches de /-e/ et /-x/ serait généralement une lettre parasite après certains études. Cette terminaison "-x" est sensiblement moins fréquente que la finale "-z", et peut alterner pour un même terme avec une forme en "-et" : Nant de Chêne et les Chênes, Troinax et Troinet, Charvox et Charvet.

Cependant ces graphies sont très anciennement attestées (XIIIe siècle) les plus récentes datent de la carte de Cassini (XVIIe siècle) et de nombreux patronymes possèdent également un "-z" ou un "-x" final. Il ne saurait donc être question de supprimer systématiquement ces lettres sous prétexte d'une mauvaise transcription de scribes ou de prononciation fautives, et de déformer ainsi l'aspect de toponymes traditionnels.

8.1. L'alsace

8.1.1. Généralités

L'Alsace et la Flandre que, du point de vue linguistique, on ne peut séparer de la partie néerlandaise de la Belgique et des Pays-Bas, représentent l'extrémité occidentale de la poussée germanique.

En Alsace s'est répandu à partir du Vᵉ siècle un parler haut-allemand, celui des Alamans, qui s'est maintenu jusqu'à nos jours sous une forme dialectale.

On divise traditionnellement le parler alsacien en trois dialectes, le haut et le bas-alsacien, correspondant approximativement à la division départementale, auxquels on convient d'ajouter le francique dans l'extrémité nord du Bas-Rhin (autour de Wissembourg, entre le Selzbach et la Lauter), dans l'Alsace dite "Bossue" (autour de Serré-Union) et dans le département lorrain de la Moselle.

Toutefois cette classification est un peu théorique. Ces dialectes forment en réalité une multitude de familles que séparent seulement, et par transitions à peine perceptibles, des variantes phonétiques et quelques particularités lexicales qui ne peuvent être ni les Alamans, et aussi les Lorrains, de se comprendre d'un bout à l'autre des trois départements. Ces variantes dialectales ont au tout de même les incidences dans la transcription de certains toponymes.

8.1.2. Histoire et peuplements successifs

À l'aube des temps historiques, une ligne de "démarche" coupait déjà l'Alsace en deux parties à la hauteur de Markolsheim. Elle se séparait de la cité des Séquanes (capitale Vesontio ; Besançon) de celle des Mérimmatiques (capitale Divodurum ou, ultérieurement, Mediomatricum ; Metz). C'était une frontière naturelle, obstacle physique formé d'épaisseurs forêtées et de vastes marécages. Elle se perpétuera pendant plus de deux millénaires et constituerait la limite :

- entre les provinces romaines de la Maxima Sequania et de la Germania Superius (capitale Mogontiacum ; Mayence) ;
- entre les diocèses de Bâle jusqu'en 1790) et de Strasbourg ;
- au Moyen Âge, entre le Comté du Nord et l'Empire de l'empire de Haus-Alsace présidé par l'évêque de Strasbourg et celui de la Haute-Alsace à prédominance autrichienne ;
- de nos jours enfin, entre les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin (2).

En 58 avant J.-C., César intervient à l'appel des Édouards contre les Séquanes soutenus par les Germains d'Arverna, décède ces derniers près de Cernay. C'est le début de la période romaine qui durera près de cinq siècles. César ouvrira les voies qui faciliteront les communications entre le Nord et le Suel, tandis que Drusus, construit une série de forteresses, les Castella Drusi, dont Argentoratum, futur Strasbourg, pour surveiller et défendre la frontière du Rhin.

Avec la permission de César, les Tribunos (étaient-ils des Germains célèbres ou des Céltes germainsisés ?) purent demeurer sur le territoire autonome de Bruchomag (Brumath), où ils avaient installé, et les Rauriques autour de Bâle (leur capitale sera Augusta Raurorum, Kaiser-August) comme troupes auxiliaires, participant à la défense de l'Empire.

Vers le milieu du IVᵉ siècle, la poussée des Barbares se fit de plus en plus forte. Cependant les empeurs Julien et Gratien remportèrent encore de victoires, les dernières, l'un près de Strasbourg en 357, l'autre à Argentovaria (Horbouville, près de Colmar) en 378. Mais en 406 la frontière du Rhin cède partout et les "féodaux Alamans" (St-Jérome) submergent l'Alsace et s'établissent en mèmes, marquant la fin de la puissance romaine, et imposant le parler germanique. Un siècle plus tard, les Francs à leur tour soumettront les Alamans.

Ainsi à l'époque mérovingienne, trois populations parlant trois langues différentes vivent côte à côte :

- les Gallo-Romains, minoritaires, parlant le latin ou le latin mélangé le latin et le latin ;
- les Alamans, majoritaires ;
- les Francs, dominants ;

ces deux derniers groupes parlant des idiomes germaniques.

On estime généralement que l'élimination des parlers des populations Gallo-Romaines ne se fit que progressivement et ne sera effective qu'au début du VIIIᵉ siècle.

Aucun n'est sans doute pas un simple hasard si le nom "Bâle", pour désigner la région située entre le Rhin et les Vosges, et arrosée par l'Isle, apparaît pour la première fois à cette même date (vers 840). Le duché s'étendra au Jura Bernois et à la région de Bâle jusqu'à l'Aar, mais cet excès de puissance sera la cause de son démembrement après l'avènement des Carolingiens en 751.

En 870, par le traité de Meerssen, Charles le Chauve abandonna ses droits sur l'Alsace à Louis le Germanique. Désormais et pendant plus de sept siècles, l'Alsace partagea les destinées et les vicissitudes du Saint Empire Romain Germanique.

Le Moyen Âge est l'époque du morcellement territorial et de la prolifération des petits seigneuries et des villes libres. Les empereurs de la dynastie des Hohenstaufen, Frédéric Barberousse et Frédéric II, ainsi que Rodolphe de Habsbourg manifestèrent une particulière affection et une grande sollicitude pour l'Alsace. Il y eut des périodes de paix et de prospérité alternant avec de grands malheurs : insurrections des Hongrois, la Grande Peste du XIVᵉ siècle, les troubles du grand intransigeant, le révolte des paysans, quatre invasions des Armagnacs et dépassant tout en horreurs et en dévastations, la Guerre de Trente-ans. Les ruines s'accumulent, des dizaines de villages disparaissent et d'énormes vides s'ouvraient parmi la population. Le pays rétabli, il y eut chaque fois un afflux d'immigrants venus de tous les pays voisins, de Suisse surtout, de Lorraine, de Suisse et de Bourgogne. Des protestants et des huguenots trouvèrent asile.

(1) Le mot "Sundgau" se désigne plus que la partie méridionale du département du Haut-Rhin.

(2) La toponymie porte encore à l'heure actuelle le témoignage de cette division : Markolsheim (village marché, village frontière), "l'Éskebach" (le ruisseau de la frontière), Le Landgraben (la fosse-limite du territoire).

(3) "Auproc y des "wallon" en Belgique."
L’intervention de la France dans le conflit marqua la fin d’un épouvantable cauchemar : la province retrouvée était exangue et ravagée. On ne peut qu’admirer la grande sagacité de l’administration royale qui, sur les instructions de Louis XIV « ne rien toucher aux choses d’Alsace », aidait sans s’imposer, respectait les usages et les libertés locales et même la langue d’une population si longtemps inféodée à l’Empire Germanique.

La toponymie alsacienne ne peut être que le reflet de la grande diversité, de tous les événements et vicissitudes que nous avons essayé d’évoquer.

8.1.3. Relations entre le dialecte alsacien et la langue allemande

8.1.3.1. Position linguistique (figure 14)

L’allemand, comme l’anglais et le néerlandais, appartient au groupe germanique occidental. Il se subdivise lui-même en trois grands groupes de dialectes :
- le bas-allemand ;
- le moyen-allemand, qui comprend le francique rhénan parlé dans une grande partie de la Moselle, dans l’Alsace "Bossue" et dans sa frange septentrionale au-delà de la Sarre ;
- le haut-allemand, qui comprend l’alémanique dont l’alsacien est une variété.

Charlemagne avait tenté de faire de son dialecte, le francique rhénan parlé à sa Cour, une langue littéraire commune. Au Moyen Âge, les chancelleries de Vienne et de Munich réussirent mieux dans cette entreprise. Mais c’est Luther qui, à l’origine de l’allemand officiel parlé de nos jours, car il rédigea sa Bible dans un dialecte intermédiaire entre le moyen et le haut-allemand, de façon à être compris dans toutes les régions.

8.1.3.2. Règles de prononciation

Les règles de prononciation rappelées ci-après sont valides pour l’allemand et aussi pour les toponymes alsaciens d’origine germanique.

- "ä" (ou encore "ae") prononcé /ɛ/ ; peut être long (comme dans fête) ou bref (comme dans better).
- "ai", "ei" prononcé /ai/ approximativement comme dans ai.
- "au" prononcé approximativement comme au dans Raoul.
- "au", "eu" prononcé /bɛ/ comme dans l’anglais boy.
- "e" prononcé /ɛ/ /ɛ/ ou /e/.
- "ö" (ou encore "ue") prononcé /ɛ/ comme dans peu.
- "u" prononcé /u/ comme dans rue.
- "ü" (ou encore "ue") prononcé comme u français de mur.

Il n’y a pas en allemand les voyelles nasalisées du français : an, en, ou in, on, un.

- "ch" est dur et guttural après a, o, u, au, il se prononce alors comme un "c" ou "k" ou croquant ou comme un "j" (jota) espagnol ; exemple : Bach, prononcé /baʃ/ ; Schlucht, prononcé /ʃlʊçt/. Il est doux et palatal dans les autres cas : exemple : Licht, prononcé /ʃlɪçt/.
- "chs" est prononcé /ks/ comme dans action (Ochsenfeld).
- "g" est toujours dur comme dans gare (Gersthain, Logelbach, Logelheim).

- "h" est fortement aspiré en début de syllabe (Haus, Honeck) mais muet après une voyelle dont il indique l’allongement (Hohrodberg, Ohnenheim, Wahlenheim).

- "i" semi-consonne palatalisée ou yod /j/, est toujours prononcé comme "y" dansoyer, yeuse.
- "sch" est prononcé /ʃ/ comme "ch" dans chat.
- "sp" et "st" sont prononcés /sp/ et /ʃt/ en début de mot seulement (Steinbrunn).
- "v" est prononcé /ʃ/ (Vogelsheim).

- "z" est prononcé /ts/ (Zellienberg).

FIG. 14 - Aires d'extension des dialectes allemands

Bas allemand

Moyen allemand

Haut allemand

Haut allemand alémanique
8.1.4. Originalité du dialecte alsacien par rapport à l'allemand officiel et littéraire

L'alsacien, sauf dans les zones du francique, présente un caractère archaïque rappelant beaucoup le moyen haut-allemand c'est-à-dire le haut-allemand du Moyen Age, car il n'a pas suivi deux importantes évolutions phonétiques de l'allemand : la diphtongaison de i, u, y, longs anciens et la monophongaison d'anciennes diphtongues.

8.1.4.1. Diphtongaison de i, y (écrit "iu"), longs anciens

Ces trois diphtongaisons sont dites parfois "bavaroises" car la mutation qui avait commencé en Bavière au XIIe siècle, s'étendit progressivement à tout le moyen et le haut-allemand sauf à l'alsacien.

L'alsacien conserve la longueur ancien qui, à partir du XIIe siècle est devenu en allemand la diphtongue ie par exemple : le Rhin, en allemand Rhine, se dit en alsacien Rinne, Rin ou Rei (1). Le longe vallée, hameau, est à l'origine de nombreux toponymes en allemand Weiler, en alsacien Wilder ou Wihr. Wissembourg, qui est situé dans la zone du francique, proche de l'allemand, se dit localement "vaiseenbarg" avec la diphtongue ie.

La voyelle long prononcé /i:/ devient au, prononcé /au/, en allemand vers le XIIIe-XIVe siècle, mais en alsacien elle devient ü. Exemples : en alsacien Hüs, maison; Mür, mur; en allemand Haus, Mauer; Lutterbach (Haut-Rhin) et Lauterbach (Bas-Rhin) dans la zone du francique.

La voyelle te écrit "iu" en moyen haut-allemand, diphtongue en eu, au au XIIe siècle en allemand, tandis qu'en alsacien cet "i" se désarondit en e, parfois en un très fermé, rasant donc ainsi une voyelle simple. Exemples : le nombre "neuf", en moyen haut-allemand niën, en allemand moderne neun, en alsacien niën; le mot "grange" en allemand Schuer, en alsacien Schir (2); dehors, aujourd'hui, se dit en alsacien /heit/ ou /heit/.

Remarquons qu'il existe bien une diphtongue ie en alsacien mais elle est d'origine différente. Exemples : au nombre "un", "un"; en allemand ein, en alsacien ein; au nombre "deux", "deux", zwei, vient du latin duo; Meier, fermier, qui a donné le nom de la famille Meyer, vient du latin major plus grand.

8.1.4.2. Monophongaison d'anciennes diphtongues

Le diphtonge ie se décrit en allemand un i long sans modification de la graphie i, mais en alsacien on continue de la prononcer. Exemples : vier, quatre, se prononce /iri/ en allemand et /ri-ri/ en alsacien; de même pour le toponyme Riedwihr. Toutefois l'adjectif niër, bas, entrant dans la composition de nombreux toponymes, se prononce /niter/ en alsacien car il ne provient pas d'une ancienne diphtongue mais d'un i bref ancien. Exemple : Niederbronn.

L'ancienne diphtongue ou, que l'on est passé à la voyelle simple u, prononcé /au/ en allemand, se prononce toujours en alsacien comme diphtongue ou, ü. Exemples : l'adjectif gut, bon, se prononce en allemand /güt/ et en alsacien /güt/; dans les toponymes Bruebach et Luemschwiller on prononce la diphtongue /gut/.

L'ancienne diphtongue ae, devenue à en allemand, garde sa valeur de diphtongue en alsacien mais se désarondit en /ri-. Exemples : l'allemand grün, vert, se prononce en alsacien /grén/-/ri-/; le toponyme Bisheim se prononce /bœ-ri-/; il remonte à Bleiswickheim, forme connue au XIIe siècle.


8.1.4.3. Autres mutations et particularités de l'alsacien

Fortemps de a long qui prend en alsacien approximativement le son de o plus ou moins ouvert pouvant aller même de /o/ à /u/. Exemples : les mots allemands Bach, rivière, et Matt, pré, sont prononcés en alsacien /bax/ et /ma-,/; Haguenau se prononce /hœwœ-nœw/; Jähr, année, se prononce /ju-./

Ouverture de la voyelle /ei/, transcrire "é" ou "ë", qui devient un /œ/ bien ouvert, sauf dans le francique et le strasbourgeois. Exemples : les mots allemands Feld, champ et Reben, vignes, sont prononcés en alsacien /laed/-/et-ravë/; le toponyme Ebersheim se prononce /œvër-ë/ en alsacien.

Ouverture de i bref allemand, qui devient un /œ/ fermé. Exemples : le préposition allemand mit, avec, se prononce /mët/ en alsacien; le pronom personnel allemand ihr, vous, se prononce /ër/ en alsacien; l'adjectif allemand nieder, bas, se prononce /nëdë/ en alsacien; le nombre allemand sieben, sept, se prononce /sëvë/ en alsacien; la rivière Ill se prononce /ill/ en alsacien.

Désarrondissement des voyelles arrondies transrites œ, eu, œ, ou, qui deviennent en alsacien /œ/ très fermé ou /u/. Exemples : l'adjectif allemand dürr, sec, et la préposition für, pour, se prononcent en alsacien /dërrt/ et /fœrt/; le verbe allemand spuren, sentir, éprouver, se prononce en alsacien /spërt/; Hausler, pluriel de Haus, maison, se prononce en alsacien /hëzërt/; Wolfle, pluriel de Wolf, loup, se prononce en alsacien /vëfërt/; les toponymes Dürrenziten et Türenheim se prononcent respectivement /dë-renants/ et /dë-ren-dë/. Les occlusives p, t, k ne sont pas frappément des sourdes mais se rapprochent beaucoup des sonores b, d, g. C'est là sans doute une des principales caractéristiques de l'accent alsacien qui a produit des alternances assez fréquentes dans la graphie des noms de lieux. Exemples : Thann, prononcé /dïn/ et Dambach, prononcé /dïmbœk/, composé de Tan (ou Thann) et de Bach, avec assimilation /n/ devant b; on trouve Tiefenbach, le ruisseau profond (treff) et Dieffenbach : Murbach, Eschbach, d'une part, et Hundesbach, Aeschbach d'autre part; Gereut, Gruet, Grit, Kruht, Kraut, définition.

La palatalisation de g intervocalique, final ou médian après i et r, est due à l'influence du francique rhénan où elle avait commencé dès le Moyen Age avant de progresser vers le sud jusqu'au sud du-delà de Colmar. Dans cette région donc le g se prononce comme yod. Dans quelques zones du Bas-Rhin, et notamment dans le strasbourgeois, il aboutit même à la bilabiale /w/ après un e. Exemples : le mot allemand Wagen, voiture, se prononce en alsacien /veyë/ ou /vawë/; le mot allemand Tag, jour, se prononce en alsacien /dëyw/ ou /dëw/, se prononce en alsacien /höyëna/ ou /höwë-nœw/. Par contre, au sud de Colmar, "g" a gardé sa valeur d'occlusive et on prononce /vgë/ ou /dëgë/.

En remontant vers le Sundgau, les sonorités gutturales se font progressivement de plus en plus accentuées : /k/ initial devient une aspirée /kh/ ou une fricative palatale transcrire localement "ch". Kind, enfant, se prononce approximativement /œing/ et Kirche, église /œit/ avec l'alternance /ë/.

Le "ch" "doux, palatial, s'assimile au "ch" dur, guttural, les deux sont parfois dans ich et dans ach. Le Sundgau conserve aussi le /b/ intervocalique, tandis que dans le reste de l'Alsace il devient une fricative sonore labio-

(1) Plus précisément un prononcé /i:/ dans le Bas-Rhin et /i:/ dans le Haut-Rhin.

(2) Ainsi dans les toponymes : Schirheim et Schirmhoffen.
dentale /v/. Exemples : aber, mais, se prononce /øvεʁ/ ;
oben, en haut, se prononce /øvɛʁ/ ; Oberland, se prononce
/øvɛʁnɔ/ ; Abend, soir, se prononce /øvɛʁ/ (presque /uʁvɛʁ/).

Toute l'Alsace a suivi la mutation de /p/ initial en /pf/. Exemples :
le latin pietrem, lieu planté de poiriers, à donné
le nom de lieu alsacien Pfrt, en français Ferrette ; le latin
pipa, pipe, a donné en allemand Pfeife, prononcé en
alsacien /pfɛf/. Toutefois dans les zones du francique
rhénan cette évolution s'est arrêtée à un p aspiré. Exemple :
le latin pondus, poids, qui a donné, en allemand et en
alsacien Pfund est prononcé en francique rhénan /phon/.1

Amusement des finales "e", "en" et "n"

* final disparait généralement. Exemples : Strasac, rue,
se prononce /ʃʁɔsɛ/ ; Gasse, ruele, se prononce /gɛsɛ/ ;
Pfeife, pipe, se prononce /pfɛf/.

La terminaison en est souvent réduite à /e/ ou bien,
dans le Haut-Rhin, à un a fortis. Ceci intéresse quelques noms
singuliers comme Boden, sol ; qui se prononce /bɔdə/ ;
ou /bɔd/, /bɔd/, /bɔ/, /bɔ/ ; beaucoup de pluriels : Farbe, couleur, au pluriel
Farben, prononcé /ʃɔrbe/ et /ʃɔʁvɛ/ ; mais surtout tous les
verbes : leben, vivre, prononcé /lɛvɛ/ ; kommen, venir,
prononcé /kɔmɛ/.

Dans le Haut-Rhin, cette perte du n final peut affecter même le radical. Exemples : Win, vin ; Rin, Rhin : min,
mon, din, ton ; sin, son ; se prononcent respectivement :
/ʃi/, /ʃi/, /ʃi/, /ʃi/, /ʃi/ ; /ʃi/. Kommen, venir ; geben, aller ; sein,
être ; haben, avoir ; sont réduits à /hə/, /ʒεr/, /ʃε/, /ʃε/.

De la déclinaison il reste peu de choses. Le nom n'a plus
que deux formes invariables : le singulier et le pluriel. La
formation du pluriel présente encore une certaine diversité :

- le pluriel per métaphonie (changement du timbre de la
volée) ; exemples : le mot allemand Baum, arbre, se dit
en alsacien /bɔm/ et au pluriel /bɔm/ ; le mot allemand
Maus, souris, se dit en alsacien /mɐs/ et au pluriel /mɐs/ ;
le mot allemand Bruder, frère, se dit en alsacien /bɾʊdɛʁ/ et
au pluriel /bɾʊdɛʁ/ ;

- le pluriel en-e, avec ou sans métaphonie ; exemples :
le mot allemand Mann, homme, se dit en alsacien /mɐn/ et
au pluriel /mɐnəʁ/ ; le mot allemand Feld, champ, se dit
en alsacien /ʃɛld/ et au pluriel /ʃɛldɛʁ/ ; l'allemand Haus,
maison, se dit en alsacien /hɔs/ et au pluriel /hɔzɛʁ/ ;
le frison Weib, femme, se dit en alsacien /vip/ et au
pluriel /vipɛʁ/ ;

- le pluriel en-e ou -e latones concernant les noms
masculins faibles et surtout les noms féminins dont le
pluriel en alsacien est en -en ; exemples : le mot allemand Bär,
ours, se dit en alsacien /ba/ ou /bɛʁ/ ; au pluriel /ba/ ou
/bɛʁ/ ; le mot allemand Frau, femme, se dit en alsacien
/frɔʁ/ au pluriel /frɔʁɛ/ ; le mot allemand Tür, porte, se dit
en alsacien /dɛʁ/ ; au pluriel /dɛʁɛ/.

Le génitif singulier n'existe plus qu'à l'état de vestiges
figés dans des noms communs composés ou des noms
propres, de lieux ou de personnes. Exemples : di Sunsfrai,
bru ; Kaisersberg ; Morsbronn, source du marécage.

Le datif ne suit que pour l'article ; il est toujours
précédé d'une préposition. Exemple : la phrase allemande
Ich gebe dem Vater, der hat mütter, je donne au père, à la mère, à l'enfant, aux enfants, se dit en
alsacien /i ʃa bəm a n dɛm / fədər, ən dɛr mʊtər, əm (an
dɛm) kɛnt, ən dɛ kɛntər/.

Le vocabulaire alsacien présente deux particularités :

- il a conservé d'une part beaucoup d'archaïsmes de
la langue allemande ; exemples : pour "tomber " on n'explo-
donne au pari, à la mère, à l'enfant, aux enfants, se dit en
alsacien /i ɡəb əm (an dɛm) fədər, ən dɛr mʊtədər, əm (an
dɛm) kɛnt, ən dɛ kɛntər/.
- il a fait d'autre part un très grand nombre d'emprunts,
anciens ou récents, au français ; exemples : Barabli,
parapluie ; bucheur, bonjour ; Bäckter, boutique ; dësëg,
doucement ; dissla, marcher doucement ; Mairm, maire ;
Odschüa, adjoint.

8.1.5. Toponymie alsacienne

8.1.5.1. Origines

On peut considérer que la toponymie alsacienne
présente deux origines distinctes.

Un vieux fond gaulois et gallo-romain datant d’avant les
invasions germaniques. Les noms de rivières étant les plus
anciens : Doller, anciennement Oluna ; Ill, la Moder, le
Rhin, la Thur, la Zorn, anciennement Sorna. On trouve des
noms d’agglomérations : Brumath, anciennement Broco-
magais ; Kehbs, anciennement Cambete (du gaulois
combe, courbure du fleuve) ; Rouffach, anciennement
Rubiacaum ; Saverne, anciennement Tres Tabernas ; Saltz,
anciennement Saletto... A ces noms il convient d’ajouter
les noms romains comme Ferrette (voir plus haut en
8.1.1.3.) ; Foudy et Fouchy du latin fudere, creuser [une
fosse, un fossé, une mine] ; Lapoutroie, lapute estrée, la
mauvaise route. Certains noms sont des adaptations
purement phonétiques du latin ou du roman à l’allemand :
Maisonsgoutte, Meisengott ; Neugartheim vient du latin
nucartium, lieu planté de noisetiers.

L’apport du vieux et du moyen haut-allemand, ainsi que
que l’allemand moderne, constitue la majorité des topo-
nymes alsaciens : Thann, Attichir...

8.1.5.2. Noms de lieux composés

D’une part il y a les composés par simple juxtaposition
de deux termes. Exemples : Bialgau, de Aue, prairie au bord de
l’eau, et Balg, courbure, ce village est situé près d’une
courbe du Rhin ; Bergholtz, forêt de montagne ; Grendel-
bruch, est une tautologie, Grendel et Bruch signifiant
marécage ; Schirmeck, frontière protégée...

D’autre part les composés syntaxiques dont le premier
term est à une désinence casuelle : génitif fort -a, faible
ou pluriel -en ; exemples : Kaisersberg ; Königsburg ; Landa-
hung ; Morsbronn, source du marécage ; Baerenthal, vallée
des ours ; Daubensond, sable drainé par des douves ;
Frauentkirch, église Notre-Dame ; Ochsenfied, champ des
bœufs ; Wahlenheim, village des Waisches...

Le premier élément, quand il s’agit d’un adjectif
épithète, et le dernier élément peuvent porter la
désinence -en d’un ancien datif qui primitivement était
précédé d’une préposition : bei, /bi/ ; chez, zu, /tsə/ près
de, chez, etc...

Exemples : Illhäusern, bei den Illhäusern ; chez les gens
des maisons au bord de l’Ill ; de même pour Husseren,
Hochfelden.

Sewen, près du lac, est l’ancien datif singulier de See ;
Altonberg pour zum alten Berg, à la vieille montagne ;
Hohengeoff, pour zum hohen Gehöft, collectif de Hof ; à la
grande ferme située sur la hauteur.

(1) On retrouve cette locution dans l’allemand Kogel, quille.
8.1.5.3. Complexité de la toponymie alsacienne

La toponymie alsacienne est d’une grande complexité, car au dialecte local sont venues se superposer deux grandes langues littéraires utilisées par les diverses puissances politiques qui tour à tour avaient la charge d’administrer le territoire. En fait cette toponymie est le plus souvent trilingue : la forme officielle française, la forme allemande, et la forme vernaculaire.

Pour les localités d’une certaine importance et celles situées près de la frontière linguistique, il existait depuis fort longtemps une forme allemande et une forme française (traduction, simple adaptation phonétique, dénominé différente). Exemples : Saverne et Zebern, Masevaux et Masmünster, Marmoutier et Mauermünster, Dannemarie et Danmikerich, Maisons-goute et Meisengott, Brachuang et Brueckensweiler, Courtavon et Ottendorf, Le Bonhomme et Diedolshausen.

Mais beaucoup de toponymes ont en fait trois formes, voir quatre :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Français (forme écrite)</th>
<th>Allemand (forme écrite)</th>
<th>Alsacien (forme orale)</th>
<th>Dialecte roman (1)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Strasbourg</td>
<td>Strassburg</td>
<td>/strɔsɔʁb/</td>
<td>/strɔsbõ/</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulhouse</td>
<td>Mühlhausen</td>
<td>/milhʊʃ/</td>
<td>/milhɔʃ/</td>
</tr>
<tr>
<td>Cerney</td>
<td>Senheim</td>
<td>/zɛnɛr/</td>
<td>/zɛnɛʁ/</td>
</tr>
<tr>
<td>Riquewihr</td>
<td>Reichenweier</td>
<td>/ʁikɛʁviʁ/</td>
<td>/ʁikɛʁviʁ/</td>
</tr>
<tr>
<td>Sigolsheim</td>
<td>Sigolsheim</td>
<td>/ˈzɪgɔlʃɛm/</td>
<td>/ˈzɪgɔlʃɛm/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(1) Noms donnés par les populations romaines des vallées d’Orbey, Lapoutroie, Ban de la Roche, etc... dits "les Welsches".

8.1.6. Transcriptions et adaptations récentes

Après 1871, les Allemands s’étaient efforçés d’appliquer en Alsace les normes de la langue allemande officielle :

- suppression des particularités dialectales dont il a été question plus haut;
- remplacement des toponymies français et romans par des noms germaniques ;
- application de la réforme orthographique intervenue en 1880/1902 : emploi de ck, tz, seulement après une voyelle : Selz au lieu de Saltz, Frankenthal au lieu de Frankenthal; suppression des th, sauf Thann et la Thur; K initial pour C : Kolmar au lieu de Colmar ; Hof, Hofen au lieu de Hoft, Hoffen (2) (Sundhofen), etc...

Le résultat était une grande cohérence dans la transcription des toponymes, mais cette cohérence n’était valable qu’à l’intérieur des pays de langue allemande.

Après 1918, les noms français anciens ont naturellement été rétablis. Pour les autres, les Alsaciens ont souhaité revenir à la graphie traditionnelle, ceci d’autant plus que certaines des innovations allemandes, comme l’introduction des diphtongues, avaient déjà été abandonnées en Alsace, alors que dans le dialecte alsacien, Richwihr, en français Riquewihr. Le rétablissement du tz était souhaitable, car il évitait pour les non-initiés la prononciation d’un "z" sonore français. On a procédé à quelques autres adaptations mineures comme l’insertion d’un u après g pour garder à cette consonne sa valeur d’occlusive : Gutswiller, Guémar, Haguenau. Toutefois on a laissé subsister Logalbach, Gietswiller... On s’est gardé de toucher à l’ordre des choses et aux dénominations traditionnelles.

Ceux qui ignorent les rudiments de la langue et de la prononciation allemande peuvent déplorer le manque d’unité, l’incohérence et les anomalies de l’état actuel. Tous les gens avertis savent qu’il n’est pas possible de faire abstraction de l’histoire millénaire d’une province frontière et d’ignorer l’héritage de la langue allemande et les nombreux toponymes anciens. Ce serait une gageure de vouloir trouver un système unique de transcription valable pour deux langues aussi différentes que l’allemand et le français.

8.2. Basque

La présence des Basques dans le Sud-Ouest de la France pose des problèmes non encore résolus et toujours discutés. Les Basques sont installés de part et d’autre des Pyrénées. Ceux de France, demeurant aujourd’hui dans les arrondissements de Bayonne et de Mauléon, sont venus d’Espagne au VIe siècle. Ils ont alors repris une partie de l’ancien domaine aquitain beaucoup plus vaste que celle que les libères avaient occupé, vraisemblablement jusqu’à la Garonne, et qu’ils avaient dû céder au moment de la
conquê a romaine. En effet on rencontre hors du pays basque des toponymes à phonographie basque comme Biarritz, Aramits et en particulier Mendosse et Mendousse, qui correspondent aux noms basques espagnols Mendoz ou Mendoza et dérivant du mendi (montagne).

La langue des Basques, ou euskara, est donc un reste probable de l'ancien ibère qui couvrait ce vaste territoire appelé Vasconia. L'origine de l'euskara demeure cependant obscure car il n'a pas une structure indo-européenne et il est généralement admis qu'il ne représente qu'en partie l'ancien ibère.

La transcription des toponymes basques se heurte à une double difficulté : une diversité dialectale extrême et une tradition écrite récente et multiple. En effet le basque n'est pas une langue unifiée, mais un ensemble de dialectes et de sous-dialectes dont les limites sont difficiles à déterminer ; on constate qu'un même mot se prononce de façon différente suivant les régions et que cette différence peut se retrouver dans l'écriture : ainsi le terme pista (cascade), qui se prononce et s'écrit également pista. La Planche 6 illustre les trois provinces du pays basque, qui représentent les trois domaines linguistiques principaux : Labourd, Basse-Navarre et Soule.

Par ailleurs, en raison de l'absence de textes anciens écrits en basque (1), non seulement il n'existe aucune orthographe officielle attestée historiquement, mais encore les formes écrites sont variables et plus ou moins cohérentes, transrites selon la langue de leur auteur d'après la phonétique française ou d'après la phonétique espagnole, ou même en mélangant les deux langues. Les grammairiens basques se sont affrontés d'établir des règles d'écriture uniques pour tout le pays basque, en créant une langue littéraire "navarro-lourdeaine", actuellement utilisée dans les publications.

Mais cette langue littéraire n'a pu influencer complètement le toponymie, qui a conservé des variantes et même des incohérences dans l'écriture de ses formes. La Commission de toponymie de l'I.G.N. a donc été amenée à établir ses propres principes de transcription des sons de la langue basque, en tenant compte cependant de l'existence d'autres systèmes de notation, ou encore d'orthographes, présentant un caractère plus ou moins traditionnel qu'il faut conserver dans des cas particuliers.

8.2.1. Éléments de prononciation

En basque, les mots pris isolément n'ont pas d'accent tonique bien marqué, sauf on souletin : ils sont isotoniques, c'est-à-dire que leurs syllabes ont sensiblement la même valeur.

Le seul accent que l'on rencontre dans l'écriture est l'accent orthographique aigu sur le "e" prononcé /e/.

8.2.1.1. Les Consonnes

Les consonnes "b, d, f, g, k, l, m, n, p" ont la même valeur phonétique qu'en français. On ne rencontre jamais de mot commençant par la lettre "r" ou se terminant par la lettre "m" ; la lettre "w" n'existe pas.

La lettre "c" est utilisée conjointement avec "k" et "q" pour transcrire l'occlusive vélaire sourde que l'Académie de la Langue Basque représente uniformément par "k" ; Cayolar de Herria (cabane, prononcé /kayole/), Candau (prononcé /kandau/), mais aussi Erreka (ruisseau). Le "c" est également employé, sous les formes "c" devant "e", "i", et "o" devant "a", "o", "u", pour transcrire les sons /ts/ ou /s/ : Bustince (prononcé /butsi:tS/), Añorrits, Çarto Estrençuby où "c" a la valeur de "s". Ce sont des sens français.

La lettre "h" est toujours aspirée et n'est notamment à modifier la prononciation de certaines consonnes (voir 8.2.1.2. Les groupes de consonnes).

La lettre "j" avec sa valeur française n'existe qu'en Soule : Josbaig, Jauregui (/juarA:/). En Labourd et en Basse-Navarre, la lettre "j" se prononce un peu comme l'y semi-voyelle du français yole, admettant chez certains un léger /j/ initial d'appui (d mouillé) non noté : Pic de Jarra /jarra/, Jaoso /jAsos/.

Les lettres "m" et "n" ne nasalisent pas la voyelle qui les précède comme en français mais se prononcent séparément : çekoka (raiddion) se lit /p/én-toka/, dembora (temps) se lit /dem-bora/.

Il existe en basque deux sortes de /h/ :

- "r" doux représente un son particulier au basque ; il est presque toujours évidé et sa prononciation la plus proche serait celle de /h/ ; on se prononce par un seul "r" entre deux voyelles : ura (l'eau) prononcé /upa/ ;

- "r" dur, que l'on prononce /r/ ou /rou/, s'écrit "r" entre deux voyelles : Etxgary, Inissary où le premier "r" est doux et le groupe "rr" représente un "rr" dur ; en fin de mot ou devant une consonne, un "rr", même imitativement doux, devient obligatoirement dur mais on ne le redouble pas dans l'écriture : ur tzeira (l'eau mauvaise) se lit /ur tsarra/.

La lettre "s" représente un son particulier au basque et communément appelé "s gras". Un auditeur de langue française peut le confondre avec la chuintante sourde /s/ ; particulièrement dans le parler souletin qui tend légèrement plus vers ce son chuintant que le labourdien et le bas-navarrais : Onismendy, en Soule, se prononce à peu près /onismendy/ alors que Suhescun, en Basse-Navarre, se prononce plutôt /sukas/ /sukas/ /sukas/. Lorsque ce son particulier se présente entre deux voyelles, on redouble "s" dans la transcription du mot : Bidassoa, Louhossoa, Ibassu.

La lettre "x" est d'un usage très ancien dans les noms propres pour exprimer le son français /ks/ ; cependant dans les vieux textes, "x" a plutôt le caractère de /ks/ ou /ks/. Antérieurement à 1836, l'Académie de la Langue Basque a donné à cette lettre la valeur du "ch français", de manière à distinguer l'équivalent du "ch" qui en espagnol se prononce comme le français /ks/ : dans Juxeu, "x" a la valeur de /ks/ ou /kn/.

La lettre "x" représente le son de l'"s", "sourd français", comme dans les mots : course, sac, sauf en Soule où il peut également représenter un "z" doux", analogues à celui du français zèle ; Lohitzun est prononcé /lohitson/, Ahezta est prononcé /ahetsba/.

8.2.1.2. Les groupes de consonnes

Certaines consonnes peuvent être palatalisées (ou mouillées) :

- "l mouillé" est représenté par les graphies "ll-", "-ill-", "-il-", suivant sa position dans le corps du mot : Murkuhileko :

- "o mouillé" est représenté par la graphie "gn" qui a cette valeur phonétique en français ;

- "t mouillé" équivaut le plus souvent au groupe "tch", comme dans les mots tehipi, petit ; tchiritcha, grillon.

En dehors des combinaisons "ch" et "tch" qui se prononcent comme en français le lettre "h" précédée d'une consonne indique généralement que celle-ci est aspirée. Cette prononciation aspirée affecte les consonnes occlusives /ts/ /fs/ et la consonne liquide /l/. Cependant, dans le cas de la lettre "p", il a été admis que le "p" aspiré ne serait pas représenté par le groupe "ph" pour éviter que l'usager ne fasse l'analogie avec le groupe "ph" français prononcé /ph/.

(1) En réalité il existe bien une littérature basque mais qui ne remonte pas au-delà du XVIIe siècle ; elle est exclusivement rédigée en labourdien et a servi de modèle aux auteurs bas-navarrais et souletins qui ont traditionnellement adopté ce dialecte. Depuis le début du XXe siècle toutefois, de nombreux écrivains y ont été introduits.
Les groupes "kh", "th" et "lh" sont lus comme si "h" n'existait pas ou bien tendance à respirer la voyelle qui suit : Guéthary /gēθ-a/, l'hôpital /oήta/, Marthuret /muθ-ret/. 

8.2.1.3. Les voyelles

Les voyelles "a", "é", (éventuellement "é"), "i", "o" et "u" sont équivalentes aux voyelles françaises correspondantes.

Cependant les sons /u/ et /o/ ne coexistent qu'en Soula. Le Labourd et la Basse-Navarre ne connaissent que le son /u/, représenté par la lettre "u" dans de nombreux toponymes traditionnels conservés sous cette forme : Istaritz se prononce /istarit/, Sorharpuru se prononce /sorharp/, Ustarits se prononce /ustarit/.

Il convient également de signaler que la voyelle "o" est extrêmement formée devant "a" et tire sur "o" ou "e" français. Les termes lépas (le col), péká (ce qui est dessous), mendoa (le mulet), sont donc souvent entendus comme /lépa/, /péka/, /mendoa/.

Le rencontrer d'un "e" final ou d'un "u" final avec l'article suffixe a donné presque partout la même prononciation courante, ainsi étiaq équivalent à étiaq (la maison),زيد à zdéz (le gourou), altina à altéq (l'endroit), gata à gatau (le chat), buiria à buera (la tête).

8.2.1.4. Les diphtongues

Au contact de la voyelle 'i', les voyelles "a", "é", "o" peuvent former diphtongue : ces diphtongues sont généralement notées "ai", "ey", "oy" sauf dans certains toponymes traditionnels où leur transcription est "ai", "ei", "oi" : Etxebarria (prononcé /etxebari/), Orozko /ordzokokordzora/, mais Algacquieria, Goyhenex et Lahanorgoitza.

De la même manière "a", "é", "o" peuvent former avec la voyelle /u/ les diphtongues notées selon les cas "au", "ou", "au" ou bien "au", "eu", "ou" : Idoa, Lauka, Euskéa.

8.2.2. Éléments de grammaire

8.2.2.1. Généralités

Les différents rapports entre les mots sont déterminés en français tantôt par la position que les mots en rapport occupent dans la phrase, tantôt par des prépositions. Dans la phrase basque, les rapports des mots entre eux sont marqués par des flexions ou désinences particulières. Ces désinences se nomment cas, dont l'ensemble constitue la déclinaison. La déclinaison basque ne varie pas comme dans beaucoup de langues suivant le genre, par contre, les désinences casuelles varient, mais peu, suivant les nombres qui sont trois : le singulier et le pluriel d'une part, l'indéfini d'autre part.

Le tableau suivant indique sommairement les douze cas de la déclinaison basque avec leurs fonctions, la préposition française équivalente et leur désinence :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cas</th>
<th>Fonction et préposition française</th>
<th>Désinence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nominatif</td>
<td>Sujet ou complément d'objet</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Actif</td>
<td>Complément d'agent ;</td>
<td>-h</td>
</tr>
<tr>
<td>Médiatif (ou instrumental)</td>
<td>Moyen, cause, manière :</td>
<td>-z</td>
</tr>
<tr>
<td>Inessif (ou locatif)</td>
<td>Position, le lieu où l'on est :</td>
<td>-n</td>
</tr>
<tr>
<td>Elatif (ou discént)</td>
<td>Indique le lieu où l'on vient :</td>
<td>-b -rik</td>
</tr>
<tr>
<td>Adatif (ou directif)</td>
<td>But, indique le lieu où l'on va :</td>
<td>-rat</td>
</tr>
<tr>
<td>Génitif locatif</td>
<td>Appartenance ;</td>
<td>-ko</td>
</tr>
<tr>
<td>Génitif possessif</td>
<td>de ;</td>
<td>-en</td>
</tr>
<tr>
<td>Datif</td>
<td>Attribution ;</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>Unitif</td>
<td>Accompagnement ;</td>
<td>-skin</td>
</tr>
<tr>
<td>Partitif</td>
<td>Provenance ;</td>
<td>-ik</td>
</tr>
<tr>
<td>Prolatif</td>
<td>Intérêt, attribut ;</td>
<td>-tatz</td>
</tr>
</tbody>
</table>

En pratique, la toponymie n'utilise que deux de ces cas : le nominatif et le génitif.

Il n'existe qu'un seul article en basque, noté par un "a" ajouté à la fin des mots : bidasso, rivière ; bidassoa, la rivière ; istsa, mare ; istic, la mare.

8.2.2.2. Les substantifs

Le nom basque forme avec ses épithètes et son article un groupe agglutiné ; seul le dernier mot de ce groupe prend la désinence des cas, les autres mots restant invariables.

Le nominatif pluriel se traduit par l'adjonction de la lettre "k" à la fin du mot : eliza, l'église ; elizak, les églises.

8.2.2.3. Les adjectifs

Les adjectifs se déclinent selon les mêmes types de déclinaison que les substantifs ; en règle générale ils se placent après le nom dont ils sont l'épithète : Bordaxaharre, la vieille métairie (borda : métairie) ; Etxeñchipiga, la petite maison rouge (etxea : maison) ; Oyanbeitzak, les fortés sombres (oyan : fortés).

Le complément de nom est placé avant le nom auquel il se rapporte et se met au génitif :

- au génitif possessif, marqué par la désinence "-en" ; s'il s'agit d'un nom de personne ou plus généralement d'un être animé : artzayen etxola, la cabane des bergers ;

8.2.3. Formation des noms de lieux

La plupart des toponymes basques s'expliquent exclusivement par le basque, c'est-à-dire datant au plus tôt du VIe siècle. Ils se présentent essentiellement comme des composés, que l'on peut classer en trois catégories : les noms évoquant les constructions ou les agglomérations, les noms à valeur toponomique, les noms d'arbres.

8.2.3.1. Les noms d'habitats

Eliza ou eliza : église ; elizagüe, église neuve ;
Etche : maison ; Etxebaria, maison haute ;
Irri : village, localité ; Ibarne, à l'intérieur du bourg ;
Juregu : maison noble ; Juregüissahar, vieux manoir.

8.2.3.2. Les noms à valeur toponomique

Aran : vallée ; Arangaitza, la mauvaise vallée ;
Hari : pierre, roche ; Harriko, près de la roche ;
Ibar : vallée ; Ibarren, vallée bonne ;
Iturri : houre ; fontaine ; Itorotza, fontaine froide ;
Mendi : montagne ; Mandorgo, montagne rouge.
8.3. Breton

8.3.1. Généralités

Les langues celtiques se rattachent à la grande famille des langues indo-européennes, au même titre que les langues romanes ou germaniques ; elles se partagent elles-mêmes en deux branches distinctes :

- la branche gaélique ou goidelique, qui groupe l’irlandais, le gaélique d’Écosse et le dialecte de l’île de Man (manx) ;
- le breton brittonique, qui comprend le gaulois, le cornique, parlé jusqu’au XVIIIe siècle en Cornouailles anglaise, et le breton.

Selon la thèse de Joseph LOTH, le breton ne dérive pas du gaulois mais aurait été introduit en Armoric en, à partir du VIe siècle de notre ère, par des Bretons de Grande-Bretagne, chassés par les invasions anglo-saxonnnes. Ceux-ci s’installèrent dans la péninsule armoricaine, qui s’appelait dès lors Petite-Bretagne ou Bretagne tout court, la colonisèrent et lui imposèrent leur langue.

Des travaux récents tendraient toutefois à faire prévaloir les conclusions suivantes :

- le gaulois n’était pas étendu en Armorique à l’époque des émigrations bretonnes vers de Grande-Bretagne ;
- ces dernières auraient commencé plus tôt qu’on ne le croit jusqu’à maintenant ;
- le breton d’Armorique résulterait d’un mélange, au pourcentage variable suivant les régions, de gaulois armorican et de breton insulaire [1].

L’étude des noms de lieux permet de tracer dans les départements d’Ille-et-Vilaine et de Loire-Atlantique une limite ou frontière linguistique donnant la situation du breton au IXe siècle (voir planche 7). De nos jours, le domaine du breton parlé ne s’étend pas au-delà d’une ligne Plouha (Baie de St-Brieuc) Damgan (à l’Ouest de l’embouchure de la Vilaine). Le breton parlé présente de nombreuses variétés diaactales ; on y distingue cependant quatre grands dialectes dont l’extension correspond à peu près aux limites d’anciens évêchés : le cornouaillais, le léonais ou leonard, le trégorrois, le vannetais. Les trois premiers dialectes sont assez proches les uns des autres et on les groupe en un dialecte uniifié, dit KLT, des initiales des dénominations bretonnes : Kernow (Cornouaille), Leon et Trégor (Trégor). Le vannetais présente des différences notables avec le KLT, du point de vue de son vocabulaire et de sa prononciation.

Le breton, en tant que langue, possède une tradition écrite et une littérature. Le premier texte breton connu (mi-latin, mi-breton) date de la fin du VIIIe siècle. Mais il faut attendre le XIe siècle pour pouvoir vraiment disposer de manuscrits bretons, ceci en raison des invasions normandes qui ravagèrent la Bretagne au cours du Xe siècle.

On peut également dire qu’une certaine tradition écrite se trouve attestée dans les noms de lieux, en remarquant que le domaine de la toponymie bretonne s’étend vers l’Est, bien au-delà de la limite actuelle du breton parlé. Il n’est donc pas opportun de modifier les graphies traditionnelles des toponymes, si leur prononciation et leur interprétation correctes ne sont pas menacées.

8.3.2. Phonétique et écriture

Les principales particularités phonétiques du breton sont les suivantes.

8.3.2.1. Voyelles nasales

En plus des voyelles nasales du français, le breton possède trois autres voyelles nasales : /ŋ/ (i nasal); /ŋ/ (u nasal); /ŋ/ (ou nasal). Ceux-ci n’ont pas de notation spécifique propre dans l’écriture habituelle des noms de lieux ; les notations les plus courantes sont respectivement i ; u ou, ou, ou. Dans la prononciation bretonne, les voyelles sont en général nasalisées devant : m, n, gn ; cette nasalisation de position n’est enregistrée, ni dans les graphies traditionnelles, ni dans les graphies littéraires, ce qui est-à-dire les graphies que l’on trouve dans les dictionnaires, grammairis et ouvrages écrits en breton.

8.3.2.2. Diphtongues

Il existe en breton de nombreuses diphtongues et elles ne seront pas toutes énumérées ici. D’une manière générale, là où la diphtongue est prononcée comme telle (principalement dans le Léon), la première voyelle est toujours perçue d’une manière très nette ; exemple : dans l’adjectif numéraire ffinin : diou, deux, la voyelle i est très distinctement entendue, la prononciation étant /dl/ et non pas /dgi/. La tréma est fréquemment utilisé pour la notation des diphtongues.

Dans certaines aires dialectales, les diphtongues : ë (a), o, ont tendance à se réduire aux seules voyelles : e, o, le plus souvent ouvertes et longues. On pourra donc avoir par exemple : àod (act), ëd (édi), rigave, côte ; fao, fë, hêtre ; iliau, ilijo, liere.

La diphtongue /oa/ peut de même se trouver réduite à une seule voyelle ; exemple : bloaz, année, devient : ble en Trégor et bie dans le domaine du vannetais.

La diphtongue /ua/ apparaît dans le Léon, là où, dans les autres aires dialectales, on a le plus souvent un ouvert ; exemples : créac’h, crec’h, hauteur ; seac’h, sech, sec.

La diphtongue /eu/ est très importante, car elle apparaît comme l’un des suffixes du pluriel dans le domaine du vannetais ; sa prononciation est /æu/ ; exemples : Bouillanné, Douaréva Brañ (Auray 1-2). En bas-vannetais, le même suffixe du pluriel se prononce /bu/. Les graphies traditionnelles ne sont pas nécessairement différentes pour autant. Celles-ci peuvent même se présenter, dans tous les cas, sous forme de la notation simple ou ; exemples : Rohello, rocher ; Bonalo, galets.

8.3.2.3. Semi-consonnes

Le breton a les mêmes semi-consonnes que le français : /fl /fl /wl /wl. Leurs principales représentations graphiques sont données dans le tableau suivant :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Semi-consonne</th>
<th>Graphie</th>
<th>Graphie académique</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/fl/</td>
<td>i, y</td>
<td>i, y</td>
</tr>
<tr>
<td>/wl/</td>
<td>ou, vo, vou, u</td>
<td>ou, ou, w</td>
</tr>
<tr>
<td>/wl/</td>
<td>u, ü</td>
<td>u, ü</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Il faut remarquer que le /u/ (traditionnel) peut représenter /gw/ (académique) avec deux prononciations possibles pour la semi-consonne ; on aura donc : /gw/ ou /gw/, suivant les dialectes ; par exemple : guen (graphie académique : gwenn), blanc, se prononce /gwenn/ en Léon et /gwenn/ en Trégor, mais par ailleurs /djwenn/ dans le domaine du vannetais.

En d’autres termes, le groupe /gu/ "devient" /i/ ou /e/, par exemple, a deux valeurs phonétiques ; il équivaut tantôt à un /g/ "dar, comme le français : guer, guiter, tantôt à /gw/ ou à /gw/, comme dans le français : aiguille /ægw/.
LES ÉVÉCHÉS BRETONS

Évêchés de St-Pol-de-Léon, de Tréguier, de St-Brieuc, de St-Malo,
de Dol, de Rennes, de Cornouaille (Quimper), de Vannes, de Nantes.

Planche 7

Limites des évêchés du XVIe au XVIIIe siècle, d'après Durtel de St-Sauveur.
Limites actuelles de la langue bretonne
Limites extrêmes de la langue bretonne au IXe siècle.
8.3.3. Mutations

Comme les autres langues celtiques, le breton est caractérisé par des accidents phonétiques qui affectent certaines consonnes placées à l’initiale des mots.

Ces accidents sont déterminés par des règles précises et se traduisent, aussi bien dans la langue parlée que dans l’écriture (3), par le changement - ou encore la mutation - de la consonne initiale des mots en une consonne différente. Dans les toponymes, les mutations les plus courantes sont celles provoquées par l’article défini : al, an, ar (al, en, ar, en vannetais), et celles que subissent les adjectifs qualificatifs.

Seules sont sujettes aux mutations les neufs consonnes suivantes : k, p, t, g, gw, b, d, m, s ; les transformations qu’elles sont appelées à subir sont présentées dans le tableau ci-dessous :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lettre mutable</th>
<th>k</th>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>g</th>
<th>gw</th>
<th>b</th>
<th>d</th>
<th>m</th>
<th>s</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Transformation correspondante</td>
<td>g c’h (h)</td>
<td>b f</td>
<td>d z</td>
<td>c’h (h) k</td>
<td>w kw</td>
<td>v p</td>
<td>z t</td>
<td>v v</td>
<td>z</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Elles peuvent être classées en trois groupes principaux.

8.3.3.1. Les mutations par adoucissement

De beaucoup les plus fréquentes (voir tableau ci-dessous), sont entraînées, par exemple, par les adjectifs possessifs :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fortes</th>
<th>k</th>
<th>p</th>
<th>t</th>
<th>g</th>
<th>gw</th>
<th>b</th>
<th>d</th>
<th>m</th>
<th>s</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Douces</td>
<td>g</td>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>c’h (h)</td>
<td>w</td>
<td>v</td>
<td>z</td>
<td>v</td>
<td>v</td>
</tr>
</tbody>
</table>

da (ton, ta, tes) et e (son, sa, ses, à lui), également par l’article défini : al, an, ar (à l’exception de d/c) devant tous les noms féminins singuliers et les noms de personnes masculines pluriels ; exemples : kador, chaise, ar gador, la chaise ; gav (gaor), chèvre, ar c’hav (c’hacor), la chèvre ; breudeur, frères, ar vreu, les frères ; Beg an Duchenn (Rosporden 1-2), la pointe du tertre.

8.3.3.2. Les mutations par spiration

k’c’h, p’/f, t/z, sont provoquées par les adjectifs possessifs : va (mon, ma, mes), he (son, sa, ses, à elle), o (leur, leurs) ; exemples : penna, tête, va fenn, ma tête ; tal, front, he zal, son front (à elle) ; par certains noms de nombres et surtout par l’article défini (mais uniquement k’c’h).

La mutation par spiration de la consonne “ k” est provoquée par l’article à l’initiale des substantifs masculins singuliers et de substantifs pluriels quel que soit leur genre, à l’exception des substantifs masculins pluriels désignant des personnes ; exemples : Pen a Ch’heur (Locmaria-Plouzané, le Tréhou), l’extrémité de la clôture du fossé ; Roc’h ar C’hareleld (Cléder) le rocher des bélettes ; Leign er Hoët (Auray 3-4), le sommet du bois.

L’article peut avoir disparu dans le corps du toponyme : exemples : Kerhalvez (Carhaix-Plougour 5-6), l’habitation du charpentier ; Goasharo (Ouempar-Guézennec), le ruisseau du cerf.

8.3.3.3. Les mutations par renforcement

g/k, b/p, d/t, provoquées, par exemple, par l’adjectif possessif ho (votre, vos) ; exemple : breur, frère, ho preur, votre frère.

8.3.3.4. Résumé

De façon schématique, les mutations peuvent être regroupées dans le tableau suivant, dans lequel les consonnes mutables sont indiquées par des majuscules.

<table>
<thead>
<tr>
<th>c’h (h)</th>
<th>f</th>
<th>z</th>
<th>spiration</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>K</td>
<td>Kw</td>
<td>p</td>
<td>t</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>K</th>
<th>P</th>
<th>T</th>
<th>G</th>
<th>GW</th>
<th>B</th>
<th>D</th>
<th>M</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>g</td>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>c’h (h)</td>
<td>w</td>
<td>v</td>
<td>z</td>
<td>v</td>
<td>z</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(1) Notation adoptée vers 1650 pour éviter la confusion avec la notation “ch” à valeur française.
(2) Faute de renseignements suffisants, les traductions des exemples ne sont données que dans la mesure du possible et sous toute réserve.
(3) Ce n’est qu’à partir de la publication du recueil de chants religieux du Père MAUNOIR, en 1642, que les mutations, jusqu’à l’expression seulement dans la langue parlée, ont commencé à être notées dans l’écriture.
3.3.3.5. Mutations dans l’écriture

La mutation peut ne pas être notée dans l’écriture, alors qu’on l’enregistre dans la prononciation bretonne. Si l’usage écrit est fluctuant certaines sources donnant pour le même toponyme une forme graphique avec mutation, d’autres sources donnant une forme graphique sans mutation, il faut donner la préférence à la forme avec mutation. Si toutes les sources donnent seulement une forme sans mutation, on adoptera cette forme, qui coexistera donc avec les formes avec mutation adoptées pour d’autres toponymes. Exemples avec forme mutée (la meilleure) donnée en second : Kercedore (Concarneau 3-4) [Cadorot, nom de la famille] et Kergedorot ; Toulancoat Braz (Rosperdon 7-B) et Touil ar Hoat, le trou du bois.

3.3.4. Article

3.3.4.1. Forme normale

L’article défini est : al, an, ar (el, en, er, en vannetais) ; l’article indéfini singulier est : eul, eun, eur (ul, un, ur, en vannetais). L’emploi de ces formes dépend uniquement de la lettre initiale du mot qu’elles précèdent et non, comme en français, du genre ou du nombre :

- ar et eul s’emploient devant "i" : exemples : al lann, l’ajonc, la laner ; al loouran, le renard ; al ouen, le renard : exemples : Beg ar Lann (Concarneau 7-B), la pointe de l’âne ; Lost ar Len (Locmiquë), le queue de l’étang.

- an et eun (en en un en vannetais) devant les voyelles et les consonnes : n, d, t et h [1] : exemples : Crec’h an Avel (Plouguerneau), la colline du vent ; Pen an Nëch (Guimicë), le sommet ou l’extrémité de la hauteur ; Traon ar Dour (Plouët-Moyans, Scrignac), le fond à l’eau.

Il peut arriver que l’article défini se réduise à la seule consonne "n" (2) : exemple : Kernañez (Ergué-Armel), le village de l’île.

- ar et eur (ar er en vannetais) dans les autres cas : exemples : Creiz ar Hoat (3) (Concarneau 7-B), le milieu du bois : Toul ar Broch’hed (Huelgoat 1-2), le trou des bleuets ; Fetan ar Faven (Bubry 1-2), la fontaine du hêtre.

N’existe pas d’article partitif et, au pluriel, pas d’article indéfini : exemples : avel, du vent ; feunteunioù, des fontaines.

Quand un nom est déterminé par un autre nom, qui joue donc par rapport au premier le rôle d’un complément, il ne prend pas l’article défini : exemples : toul ar broch’re, le trou du pêlemeu ; beg ar gazeg, la pointe de la jument. On a déjà vu que cette structure est celle d’un très grand nombre de toponymes.

3.3.4.2. Forme archaïque

On notera qu’avant le XVIIe siècle, l’article défini se présentait sous la forme unique "an" ; il est donc possible de relever en toponymie des formes figées telles que : Penanprat (archaïque) pour Pen ar Prat (moderne) : Penanster (archaïque) pour Pen ar Steur (moderne).

Autres exemples : Kerancaulev (Concarneau 3-4), l’habitation du charpentier ; Penanquer (Concarneau 1-2), l’extrémité de la ville, du village.

Il peut arriver que la consonne dentale "n" de cet article archaïque se transforme en consonne bilabiale "m" au contact des occlusives bilabiales "b" et "p" : exemples : Kerainburn (Moriaux-Ouest) ; Karamprat (Plouzévédé, St-Pol-de-Léon).

3.3.4.3. Forme résiduelle

Pour compléter ce qui a été dit à propos de l’article, mentionnons que celui-ci peut enfin se présenter sous les formes résiduelles "a" ou "n" (4) : exemples : Kermach (la Forest-Landeurre, Plouzévédé) ; Nonnannou (Guingamp 5-6), les frères.

3.3.5. Adjectif qualificatif

L’adjectif qualificatif est invariable en genre et en nombre ; épithètes, il se place généralement après le nom. Il peut faire l’objet de modifications par adoucissement quand le substantif qualifié est féminin singulier. Exemples : Feunteun Veur (Concarneau 1-2), grande fontaine : Parcou Braz (Concarneau 3-4), grands champs ; Poulloudou (Rosgren 5-6), mares noires.

L’adjectif qualificatif peut parfois se placer avant le nom : exemples : le Cosquer (avec ou sans l’article français), le vieux village, où coz, vieux, prend un sens péjoratif : Hellen, forme "évoluée" de : Hen-Lenn, vieil étang ; Hennebont (Morbihan), vieux pont.

3.3.5.6. Préservation de l’intégrité des toponymes

Dans le recueil des toponymes appartenant à des langues régionales ou à des dialectes locaux, il est essentiel de préserver l’intégrité de ces toponymes, en tenant compte du contexte local dans lequel chacun d’eux se présente. Il va de soi que toute traduction doit être rejetée. De même, il est nécessaire d’éviter l’adaptation de tout composé hybride, partie en français, partie en breton.

Il convient également de supprimer les lettres introduites abusivement (5) dans l’orthographe des noms de lieux. Ainsi, sous l’influence de graphies françaises, certains toponymes comportent un "é" muet final qui n’a aucune raison d’être et qu’il ne faut pas considérer. On doit, par exemple, écrire en finale : "gn" et non "-gne" sur le modèle de Ty-Mezign (Glomel), Kerdrégn (Saint-Gouazac), Kermign (etc.) ; de même "-et" et non "-ette" : Kerbiguet, Pouinaire, etc... On doit écrire : le Rest et non le Reste ; Vézèreux (forme mutée de méréurié, métairie) et non Vézère ; dans ces deux exemples, on notera la confusion graphique faite à tort avec des mots français sans rapport avec les toponymes bretons concernés. Autres exemples : ar Gac’c Veine et non ar Gac’c Véne ; loj (pluriel lojou) et non lloj ; Landreign (Concarneau 3-4), la langue aux épinoux ; Leign ar Rouz (Rospronden 3-4) : Kerfival (Bèliers, Guerm) et non Kerfival : Porh Pus (Bella-lle) (Annales Hydro.) et non Port Puce, le port, l’anse au puits.

Dans le même ordre d’idées, le diminutif des substantifs bretons au singulier se forme à l’aide du suffixe "ic" : il faut corriger les formes en "-ique" et "-ick", qui sont des fantaisies graphiques : exemple : le Castellic et non le Castellick.

8.4. Corse

La Corse a vécu une histoire mouvementée dont il est nécessaire de faire un bref rappel pour bien comprendre les problèmes particuliers que pose l’étude de sa langue et de toponymie. Il faut attendre le VIIe siècle avant J.-C. pour voir cette île entrer dans l’ère historique avec la fondation

---

1. Il s’agit de "h" lexical et non pas la lettre "h" parfois représentative d’une consonne muette en consonance avec "ch".

2. Voir ci-après la forme résiduelle de l’article, paragraphe 8.4.3.

3. "ar" et non pas "an" devant "h" initial, car celui-ci représente la forme mutée de la consonne /k/ de Coet (ou Koad).

4. Voir ci-dessus la forme "an" ou "en" de l’article, paragraphe 8.3.4.1.

5. Il ne s’agit pas de lettres ayant une valeur étymologique.
par des Phocéens de la cité grecque d’Aléria. Des peuples installés précédemment dans l’île on ne sait presque rien, sinon qu’il pourrait s’agir de Libyens, d’Ibères ou de Ligures, mais ni eux ni les Grecs n’ont laissé de traces irréfutables en toponymie.

La Corse n’a pas connu l’invasion celtique, mais avec l’installation à partir du IIIe siècle avant J.-C. des Romains, commence une occupation qui durera près de sept siècles. Sous cette influence prédominante s’est progressivement constitué le parler roman corse, dont certain auteur latin du IVe siècle disait qu’il avait des consonances ibériques.

Cette hégémonie romaine, qui s’est prolongée pendant tout le haut Moyen Âge, a fait place du XIe au XIIIe siècle à l’administration de la République de Pise. Celle-ci a imposé une très longue période de "toasomation" de l’ensemble de l’île, même si les effets en furent moins marqués dans sa partie méridionale. En effet, la République de Gênes, qui succéda à Pise comme souveraine de la Corse du XIIIe au XVIIIe siècle, avait fait du toscan sa langue officielle, comme les autres États italiens.

Ce parler toscan a donc été utilisé depuis le Moyen Âge jusque dans la première moitié du XIXe siècle par l’administration, l’église et les lettrés pour tout ce qui concernait l’état civil, la justice, les actes notariés et paroissiaux, ainsi que pour toute la production littéraire imprimée. Ce n’est que dans la seconde moitié du XIXe siècle, face à la substitution du français à l’italien comme langue écrite officielle, que certains auteurs décidèrent de se tourner vers l’écriture de la langue populaire.

La langue corse est donc essentiellement une langue orale, peu et très récemment écrite et lue, sans orthographe ni grammaire officielles. En outre plusieurs écoles pour l’étude du corse coexistent et leurs opinions souvent divergentes retardent l’établissement d’une langue écrite codifiée et unanimement acceptée.

C’est pourquoi la transcription des toponymes corse se heurte à l’existence d’une double tradition : une écriture, établie par les Italiens dans leur langage d’origine et adoptée traditionnellement en cartographie, l’autre orale mais véritablement corse et que les habitants souhaitent à juste titre voir reconnue par les autorités. Dans un souci de respect de l’usage local, c’est-à-dire de préserver à la fois l’immobilisme et l’alphabetique, des principes ont été mis au point pour le traitement des toponymes corse, qui se fondent sur le phonétisme propre à cette langue.

8.4.1. Généralités

Si l’unité de la langue corse n’est pas contestable - intercomprenchion entre tous les usagers, fond lexical commun, syntaxe identique - quelques particularités essentiellement phonétiques distinguent le Centre-Nord et le Sud. Il est difficile de délimiter précisément la frontière entre ces deux aires dialectales principales, car elle ne coïncide ni avec la chaîne montagneuse centrale, ni avec la division administrative de l’île en deux départements ; elle peut également varier suivant les phénomènes considérés. Les deux groupes dialectaux du Centre-Nord et du Sud portent respectivement les noms de cismuncinu et pumuncinu (Planche B). Il faut enfin signaler que le parler de Bonifacio n’est pas corse mais gênois et s’apparente étroitement au dialecte gallurien usité dans le nord de la Sardaigne.

8.4.1.1. Le cismuncinu

Le cismuncinu regroupe les dialectes de l’en deçà des monts par rapport à la péninsule italienne. C’est le corse majoritaire, car il englobe la totalité des arrondissements de Bastia, Calvi et Corte. Il est aussi parlé par un nombre important d’habitants d’Ajaccio, l’ancienne capitale administrative de la Corse comptant beaucoup d’originaires de tout le reste de l’île.

Ce n’est cependant pas simplement ce parler majoritaire qui est exprimé dans l’écriture, mais en réalité une véritable synthèse pratique des différents dialectes composant la langue corse.

Ainsi par exemple le cismuncinu prononce castagnédo le mot castagnet (châtaigneraie) que le pumuncinu prononce castagnédu. Ce terme s’écrit castagneto, étant entendu que les Corse du cismuncu le prononcent en appliquant leurs propres lois phonétiques, tandis que ceux du pumuncu le prononcent comme ils s’écrit. D’une manière générale les altérations phonétiques ne sont pas introduites dans l’écriture qui conserve ainsi son unité et respecte l’étymologie.

Les principales particularités phonétiques du cismuncinu sont les suivantes :

- la voyelle /a/ se ferme en /e/ devant "r" ou "n" suivis de consonne : carne se prononce /kærâ/, cartu se prononce /kæ今生 e/, mais on écrit carme, cartu ;

8.4.1.2. Le pumuncinu

Formé des dialectes de l’au-delà des monts, il comprend environ le tiers sud de l’île, c’est-à-dire l’arrondissement de Sartène et la plus grande partie de celui d’Ajaccio.

Les principales particularités du pumuncinu sont les suivantes :

- la voyelle /i/ se substitue très souvent dans la prononciation à la lettre "e" ; quelle que soit la place de cette lettre dans le mot : teppa (montée raide) est prononcé /tippa/, monte (sommet) est prononcé /mati/, mais on conserve à ces termes génériques une graphie unique pour le nord et le sud de la Corse : e Teppa, Monte Pintzu (sommet pointu) ;
- la particularité la plus notable dans le sud est celle du groupe "it", prononcé /it/, géminé, passé depuis le XVIIe siècle à /it/: cavalli (cheval) est prononcé /kavaddo/, pantanella (marais) /pantandutu/: ce phénomène, qui se retrouve en Sardaigne, n’est généralement pas pris en compte dans l’écriture pour des raisons d’homogénéité de la toponymie : u Cavalli Mortu, Spini u Cavalli (crêtes du cheval), Fantana di Pantanella (source du marais).

8.4.2. Éléments de prononciation

8.4.2.1. L’accentuation

Comme en italien et en espagnol, l’accent tonique porte le plus souvent sur l’avant-dernière syllabe qui est très marquée dans la prononciation : parata (muralle), purcella (porcherie). On ne fait figurer l’accent tonique que lorsqu’il affecte la voyelle finale d’un mot invariable, en particulier l’adjectif maïo (grand) très fréquent en toponymie : Capu Maiô (grand cap), Petra Maiô (grand pierre).

8.4.2.2. Les voyelles

La lettre "y" n’existe pas ; les autres voyelles se prononcent comme en français sauf "u" qui se prononce /ų/ et "e" qui n’est jamais muet mais a soit le son /b/, arons (spale) prononcé /ærän/, soit le son /u/ monte prononcé /mati/.

La lettre "o" pose un problème particulier à la langue corse : dans la notation traditionnelle italienne, "o" a tantôt la prononciation de "o" français, tantôt celle de "u" ou "e" français, suivant que la voyelle porte ou non l’accent tonique.
RÉPARTITION DES DEUX PRINCIPAUX DIALECTES CORSES.
C'est dans ce second cas (voyelle atone), que la notation académique a remplacé "o" par "u" dans un souci de phonétique. Ce changement de système de notation concerne principalement les toponymes se terminant par "on", non accentué, celui-ci se transforment en "as" comme on le montre les exemples suivants : Capu Rossu au lieu de Cape Rossa, Castelluccio (petit château) au lieu de Castelluccio, San Marcellu au lieu de San Marcello.

Les données pratiques (panneaux, notoriété des lieux...) interdisant une uniformisation systématique de l’orthographe, on laisse sur la carte des formes traditionnelles en "o" telles : Monte Cinto, Punta San Sisto, Punta Pozzo di Borgo.

8.4.2.3. Les groupes de voyelles

Contrairement au toscan qui a conservé les diphtongues de la période romane primitive et dit pietra (pietre), fuccio (fueu), nuovo (neuf), picie (pied), la langue corse a réduit ces diphtongues qui ont abouti à des sons formés : petra, focu, novu, pedu.

Dans les groupes "ai", "ea", "oa" par exemple, les voyelles se prononcent séparément : A-ione, almea-s (cadret), fo-ata (col). Par contre les groupes de voyelles débutant par "i", à savoir "ie", "ei", "io", "iu", "u", se prononcent le plus souvent sous une seule émission de voix : pia-nu (plainne), chie-sa (église), bio-bu (peuplier), fiu-me (fleuve).

8.4.2.4. Les consonnes

Les consonnes "b, d, f, l, m, n, p, r, s, t, v" se prononcent comme en français ; les lettres "k, w, x" n’existent pas.

La lettre "N" précédée des voyelles "a" et "o" nasalise celles-ci comme le français ; cependant on l’entend toujours dans la prononciation, quelle que soit la voyelle qui la précède et qui va après (saint, pô-dî-nu, ponti, pe-ntoné, rocher, li-sti-nu, lentisque).

Les lettres "c" et "g" se prononcent :
- comme en français devant "a", "o", "u" : castata /kazata/, cane /kanë/, goia, gallou, gollu ;
- devant "e" et "i" elles se prononcent /iç/ et /içj/ : cera /içë/, cipolla /içpôlë/, giusta /içjîsta/, ginaparu /içjînaparu/.

Pour obtenir les sons /içj/ et /içj/ devant "a", "o", "u", il faut faire suivre les consonnes "c" et "g" de la voyelle "i", qui dans ce cas ne s’entend pas : clottu /kottolu/, ciocciu /kottolu/, giardinu /kōrdinj/, giuncu /kunku/.

La lettre "j" est utilisée pour transcrire un son inconnu de l’italien, et qui correspond approximativement au /j/ mouillé du français dieu. Cette lettre a été retenue car elle entre dans la composition du groupe "gh" préservé par les Corses pour transcrire ce son particulier à leur langue ; ce groupe "gh" , pour des raisons évidentes de compréhension, n’a pas été adopté sur les cartes de l’IGN : Baju /ba菊/, obscur, calcinaju /kɛlɛnɛdu/ (fosse à chaux), aja /a菊/, (aire à battre le blé).

La lettre "q" suit de "u" à la valeur de /kw/ ; quenza se prononce /kwɛnza/ ; querciu se prononce /kwɛrЦ/.

La lettre "z" n’a jamais en corse la valeur qu’elle a dans le français zède. Dans une syllabe faible, elle se prononce /dz/ ; Mizimu /mitezimu/ (mesure). Elle se prononce /ts/ dans une syllabe forte ou lorsqu’elle suit les consonnes "l", "r", "n" ou lorsqu’elle est doublée : zitellu /zitellu/ (jeune), alzu /alzu/ (aune), pinzu /pnts/ (sommet), mercu /mertsu/ (altéré), piazzu /pisatsu/ (place).

8.4.2.5. Les groupes de consonnes

Les trois lettres "c", "g", "s" commandent des groupes de consonnes qui se prononcent très différemment du français : /ts/, /gz/, /sk/, /sg/.

La lettre "h" n’est utilisée qu’en association avec les lettres "c" et "g" pour donner à celles-ci les sons /k/ et /g/ devant "e" et "i" : San Michele /mihekile/, l’égime /lejime/.

Les groupes "chi" et "gli" suivis de voyelles se prononcent /ki/ et /gi/ : chiesa /k’esë/, (église), choistru /k’isiutu/, (muret), ghiacciu /giatsu/, (glace). Dans l’un et l’autre cas le son est fortement mouillé.

Le groupe "gli" est l'équivalent de "h" occitan ou de "ll" catalan et se prononce /لج/ (l mouillé) : paglia /pajyal/, (paillle), scogliu /skòj/, (roc).

Les groupes "sc" et "sg" se prononcent comme en français devant a, o, u : scopa /skòp/, (broyeur), scala /skali/, (échelle), frigula /frigula/, (bourrage), sgama /sgama/, (entaille).

Devant "e", "i", les groupes "sc" et "sg" se prononcent /š/ et /šj/ : sciappa /šappu/, (rocher), sciuma /šùm/, (écorce), vasellu /vassellu/, (vaisselle), piscina /pišina/, (cassade), chiarasu /kìaraju/, (ceriseier), lascioli /łašjou/, (haricot), casgile /kajile/, (cave à fromage).

8.4.3. Élément de grammaire

8.4.3.1. Le nom

Les noms sont généralement en corse du même genre qu’en français : a casa, féminin (comme "la case" en français, signifie "la maison").

Parmi les exceptions, on peut citer les inversions de genre entre certains arbres et leurs fruits : ficu, féminin signifie "figuier" et ficu, masculin, "figue".

On peut noter que tous les noms terminés par "u" sont du genre masculin, et ceux terminés par "e" du genre féminin. Les noms terminés par "e" se partagent entre les deux genres : mare, mer, est masculin et volpe, renard, féminin.

En règle générale tous les noms masculins ainsi que ceux terminés par "e" ont leur pluriel en "i" : mulini, moulin ; mulini, moulins ; valle, vallée ; vali, villées.

Les noms féminins terminés par "a" ont leur pluriel en "e" : terra, terre ; terre, terres.

8.4.3.2. L'article défini

L’article défini masculin singulier est "u" (prononcé "ou") devant une consonne : u Muru Altu (le mur haut). Au pluriel, toujours devant une consonne, il s’exprime par "i" : i Gunchi (les joncs).

Devant une voyelle, "u" et "i" sont remplacés par "l" : l’Alzu (l’aulne), l’Alzi (les aunes)

L’article défini féminin singulier est "a" devant une consonne : a Costa (la côte). Au pluriel, devant une consonne, il s’exprime par "e" : e Pente Rosse (les rochers rouges).

Devant une voyelle, "a" et "e" sont remplacés par "l" : l’Acque Bon (la bonne eau), l’Acque Bonu (les bonnes eaux).

8.4.3.3. L’article contracté

La préposition de se traduit en corse par di et ne se lie jamais à l’article défini qui l’accompagne, quel que soit le genre et le nombre de celui-ci : Pueta di u Castellu (pointe du château), Pueta di i Pozzi (pointe des puits), Bocca di a Serru (col de la crête), Cupa di e Torri (sommet des tours).

La préposition à se traduit en corse par "a" et ne se lie pas à l’article défini qui l’accompagne, sauf lorsque celui-ci est l’article féminin singulier "a" : dans ce cas, les deux "a" sont fondus en une seule lettre que l’on écrit "à" :
Grotta a u Mare (grotte à la mer), Punta a i Giunchi (pointe des joncs), Capu a Fica Bianco (cap au figuier blanc), Campu a e Volpi (champ aux renards).

8.4.4. Formation des noms de lieux

Les toponymes peuvent être pour la plupart regroupés en quatre grandes catégories : les noms de saints, les dérivés de noms de personnes et de leurs habitations, les dérivés de noms de végétation - arbres et cultures - les noms relatifs à la forme ou à la nature du terrain.

8.4.4.1. Les noms de saints

On porte sur la carte le corso des noms de saints, sauf lorsque l'usage local a consacré un toponyme francisé : Col Saint-Antoine.

L'adjectif santo (saint) se réduit au masculin à sau devant un nom commençant par une consonne : San Michele ; Saint-Michel ; San Pietru : Saint-Pierre.

Dans le cas d'un nom féminin, la forme santi est conservée : Santa Catalina ; Sainte-Catherine ; Santa Reparata (pas d'équivalent en français).

De même, on maintient la forme santo lorsque le nom commence par s suiivi d'une consonne (s impr) : Santu Stefano ; Sainte-Stéphane.

Devant un nom commençant par une voyelle, il se réduit à sant' tant au masculin qu'au féminin : Sant' Antone ; Sainte-Antoine ; Sant' Anna ; Sainte-Anne.

Il faut enfin remarquer que contrairement au français, on ne met pas de trait d'union entre les deux composants du nom.

8.4.4.2. Les noms de personnes et d'habitations

Il arrive parfois que le fondateur d'une ville ou d'un hameau lui donne son nom, ce nom pouvant avoir une forme masculine ou féminine : Bonifacio (fondée en 838 par le Comte Bonifacio), Alejia (nom romain Alerius), Galeria (nom romain Galerius)

Mais le plus souvent c'est un adjectif formé à partir de l'anthroponyme et dérivé avec la terminaison latine ane (ane an), ane qui constitue le toponyme ; on doit rétablir un nom sous-entendu qui est selon le cas : fundus, propriété, ou son pluralium fundi, ou villa, maison de campagne ; exemples : Propiano ; propriété de Propiano ; Furtiani ; propriété de Furtius ; Calenzana ; villa de Calentius.

Une autre manière de former les noms d'habitations est d'ajouter au nom de personne le suffixe -ace ou -acco ; le toponyme signifie alors "l'endroit où habitent les..." : Albertoce : maison des Alberti ; Cristinace : lieu d'habitation des Cristini.

8.4.4.3. Les dérivés de noms d'arbres et de plantes

La végétation occupe, avec l'ornonymie et l'hydronymie, une place prépondérante dans la toponymie corse. Les noms d'arbres et de plantes sont par conséquent très nombreux, soit sous leur forme simple, soit sous une forme dérivée à l'aide du suffixe -etu, qui donne le sens de "l'endroit planté de..."

- Alcebu : lieu planté de aunes (alzù : aune),
- Carpinetu : lieu planté de charmes (carpino : charme),
- Castagnetu : lieu planté de châtaigniers (castagno : châtaignier),
- Frasscu : lieu planté de frênes (fresco : frêne),
- Gianchetu : lieu planté de Joncs (gancio : jonc),
- Licioi : lieu planté de chênes verts (leccio : chêne vert),
- Olivetu : lieu planté d'oliviers (olivo : olivier),
- Palmetu : lieu planté d'ormes (olmo : orme),
- Pinetu : lieu planté de pins (pinu : pin),
- Pullunetu : lieu planté de jeunes châtaigniers (pullone : jeune châtaignier),
- Quarcetu ou Quercetu : lieu planté de chênes rouvies (querciu : chêne rouvre),
- Vitellu : lieu planté de bouleaux (vitillu : bouleau).

8.4.4.4. Les noms de cultures

Les modes de formation de ces noms sont un peu plus variés que pour les noms de la catégorie précédente : différents suffixes sont utilisés en alternance :

- Appiettu : lieu planté de céleri (apio : céleri),
- Arancetu : lieu planté d'oranges (arancio : orange),
- Canapaju ou Canapaju : lieu planté de chenevez (canepu : chenevez),
- Favala : lieu planté de fèves (fava : fève),
- Ficarantu ou Ficaja : lieu planté de figuiers (fico : figuier),
- Granaju : lieu planté de bil (granu : bil),
- Mocalu : lieu planté de lentilles,
- Orzaju : lieu planté d'orge (orzu : orge),
- Panicalu : lieu planté de millet.
- Porettu ou Porezza : lieu planté de poiriers (porru : poirier).
- Vignallu ou Vignetu : lieu planté de vigne (vigna : vigne).

8.4.4.5. Les noms relatifs au terrain

Ces noms concernent essentiellement le relief et ses accidents (sommets, cols, rochers) ainsi que tout ce qui est en rapport avec l'eau.

8.4.4.5.1. Les noms du relief

Bocca : col à flanc de montagne,
Calarca : gorge, ravin, crique rocheuse et abrupte,
Capu : sommet de montagne ; avancée de terre dans la mer,
Foata : passage en montagne,
Foce : col élevé, sur crête ; embouchure de fleuve,
Monte : mont, sommet,
Penta : gros rocher,
Petrà : rocher
Pietra ou Pietra : pierre ; rocher qui fut à l'origine d'une forteresse.

8.4.4.5.2. Les noms de l'eau

Acqua : eau,
Flume : rivière, fleuve,
Fiumicello : ruisseau,
Fontana : source, fontaine,
Guado : ruisseau,
Lau ou Lavo : lac,
Padule : marais, marécage,
Piacia o Spisca : cascade,
Stegnu : étang,
Surgette : source.

8.5. Le Flamand

8.5.1. Généralités

La Flandre qui, dans sa définition géographique, est aujourd'hui partagée entre trois États : la France, la Belgique et les Pays-Bas, ne constitue pas une entité homogène du point de vue linguistique.

Elle se divise, en effet, en une Flandre d'expression romane et une Flandre d'expression néerlandaise.

La Flandre d'expression romane est presque entièrement située en France, où elle constitue l'arrondissement de Lille et la moitié septentrionale de l'arrondissement de Douai.

La Flandre d'expression néerlandaise se situe essentiellement aux Pays-Bas et en Belgique où l'on a tendance à la confondre avec l'ensemble, beaucoup plus vaste, que
forme la partie néerlandophone du pays. En France, elle comprend aussi l'arrondissement de Dunkerque, à l'exception de quelques communes riveraines de la Lys. C'est le "Westhoek", le coin de l'Ouest.

Quelques dizaines de milliers de personnes, mêlées à des francophones exclusifs, y parlent ou y comprennent le "west vlaamsch" ou flamand occidental, lequel est également le dialecte traditionnel d'une bonne partie de la province belge de Flandre occidentale et aussi de la Zélande.

Le flamand, dialecte néerlandais, et le bas-allemand appartiennent à la même branche du rameau de l'ouest (ou westique) des langues germaniques. Le néerlandais ayant évolué dès le Moyen Age en une langue autonome, a été longtemps appelé "thiais".

8.5.2. Aire d'extension du flamand en France

La zone où se rencontrent des toponymes d'origine flamande déborde, il est vrai, les limites de l'arrondissement de Dunkerque.

Ceci s'explique par le fait que les immigrants Germaniques, Francs ou Saxons essentiellement, dont la langue est devenue le flamand, s'étaient également implantés entre le IIIe et le IVe siècle dans des régions qui sont aujourd'hui d'expression romane. Ainsi, les toponymes se terminant en "hem" ou en "ghem" (1), terme germanique désignant une habitation, se rencontrent dans toute la Flandre d'expression romane, comme en Artois et dans le Boulonnais.

Ceci s'explique aussi par des emprunts de vocabulaire qui se sont produits par-delà la frontière linguistique. Ainsi, le terme flamand becque, ruisseau, est employé dans l'extrémité septentrionale de l'arrondissement de Lille : Becque de Neuville, Becque de Marcq. Les termes empruntés ne pouvant cependant plus être considérés comme appartenant encore au patrimoine linguistique flamand, de sorte que les règles adoptées pour l'écriture du flamand ne les concernent pas.

Dans les limites de l'arrondissement de Dunkerque, par contre, le nécessaire de maintenir, pour les noms flamands une graphie différente de celle du français n'apparaît pas discutable.

8.5.3. Transcription des noms flamands

Le flamand, comme le néerlandais en général, possède des sons qu'ignore le français : par exemple ceux que transcrit la lettre "g", c'est-à-dire les deux types de spirante vélaire /χ/ sourde et /γ/ (2) sonore. Il obéit aussi à des habitudes graphiques différentes : par exemple, le son /u/, transcrit ou en français est transcrit ce en flamand et en néerlandais.

Il n'existe pas une graphie codifiée du flamand du Westhoek et on peut se poser la question de savoir si le graphie des noms flamands doit être aligné sur celle du néerlandais unifié (3). Langue officielle de la Belgique et des Pays-Bas.

Les différences que l'on relève entre la façon dont sont écrits actuellement les noms flamands et en particulier les toponymes, et la façon dont ils seraient écrits en néerlandais, peuvent s'expliquer par trois séries de raisons :

- l'influence du français, langue dominante ;
- l'héritage historique ;
- le particularisme flamand.

8.5.3.1. L'influence du français

L'influence du français, en premier lieu, langue officielle et langue dominante, se traduit dans le Westhoek par les transformations suivantes :

- le "k" germanique a été généralement remplacé dans les noms flamands par "c", "ç", "g" ou "k" ; exemple :

le mot néerlandais heek, ruisseau, prononcé en flamand /bêke/ est écrit fréquemment becque ;
- le son /u/ transcrit "œ" par le flamand et le néerlandais est transcrit couramment "œ" ou "œ" ; exemple : le mot flamand broek, marais, prononcé /bruk/ est écrit broeck ;
- le "d" final a été écrit parfois comme il était entendu sur place c'est-à-dire /v/ ; exemple : le mot flamand veld, champ, écrit velt.

Ces transformations ne paraissent pas justifiées et sont à rejeter. Elles présentent notamment l'inconvénient de provoquer, dans certains cas, des confusions entre des sons différents. Tout particulièrement entre le son /u/ de la graphie "œ" et celui de la graphie "o" du flamand et du néerlandais, qui correspondent en réalité à la diphtongue "ou" ou "ou" en français. Exemples : dans les mots néerlandais hout, bois et koud, froid, en flamand hout et koud, prononcés /hout/ et /koud/.

8.5.3.2. L'héritage historique

La seconde source de différenciation entre la graphie du néerlandais et celle du flamand du Westhoek réside dans le fait que l'orthographe du néerlandais, comme sa grammaire, a évolué depuis la fin du XVIIIe siècle, époque où la Flandre méridionale a été rattachée à la France, et surtout depuis le XIXe siècle, lorsque le flamand a cessé d'être enseigné et écrit en France. Langue transmise oralement, le flamand présente dans la graphie des noms de lieux, de nombreux archaïsmes que l'on retrouve dans l'orthographe des noms de famille. Exemples : le graphie "qu" pour le son /kw/ écrit "kw" en néerlandais actuel, comme dans le mot flamand qued, mauvais, kwaad en néerlandais ; "x" pour le son /ks/ écrit "ks" en néerlandais, comme dans le nom de commune Uxem ; "s" pour le son /z/ écrit "z" en néerlandais, comme dans le mot flamand swart, noir, zwart en néerlandais.

Le flamand transcrit "ae" la voyelle longue /E/ ("a" long), alors que le néerlandais utilise la transcription "aa", redoublando la voyelle "a". Exemples : le mot flamand strate, rue, en néerlandais straat ; le mot flamand haags, haie, en néerlandais hag.

Ces tournois anciennes, auxquelles les gens du Westhoek sont habitués, ont paru, quant à elles, pouvoir être conservées.

8.5.3.3. Le particularisme flamand

Certainses originalités graphiques, enfin, correspondent à des différences de prononciation entre le west vlaamsch et le néerlandais.

Les Flamands du Westhoek écrivent "eu", prononcé /œu/ comme en français, ce qui, en néerlandais, s'écrit et se prononce "oe". Exemple : le mot néerlandais molen, moulin, devient en flamand meulen.

De même, pour en adoucir la prononciation, ils ajoutent volontiers un "e" aux mots néerlandais se terminant par une consonne qui, de ce fait, peut se transformer. Exemple : le mot néerlandais dreef, avenue plantée d'arbres, devient en flamand dreeve.

Le flamand possède également un son /ɣ/ écrit "soh", qui n'existe plus, dans les finales, en néerlandais. Exemple : vlaamsch, flamand, correspond au néerlandais vlaams.
Il faut noter cependant que, pour se conformer à l'usage, certaines différences de prononciation ne seront pas transcrites. Ainsi, on écrira en flamand "uy", graphie ancienne de "ui" prononcé en néerlandais /øi/, approximativement comme le français cei, alors que le flamand prononce /ui/. Exemples : le mot néerlandais huis, maison prononcé /ˈɦois/ devient en flamand huis, prononcé /ˈɦœis/ ; ou encore le mot néerlandais kruis, croix, prononcé /ˈkrœis/ devient en flamand cruijs, prononcé /ˈkrœis/.

On écrira de même "y" ce qui en flamand se prononce /ui/ et en néerlandais /øi/, approximativement comme le français veille. Exemple : le mot néerlandais dik, fossé, prononcé /ˈdik/ devient en flamand dyck, prononcé /ˈdyk/.

Quelques précisions doivent être données ici sur le redoublement des voyelles.

Pour marquer l'allongement d'une voyelle (ce qui en français s'apprête par le recours à l'accent circonflexe), le néerlandais redouble cette voyelle lorsque celle-ci se trouve dans une syllabe fermée, c'est-à-dire terminée par une consonne. Ainsi le son /i/ s'écrira "ae" en néerlandais, /i/ s'écrira "ae" ; /e/ "oe" ; /o/ "oo" ; /u/ "uu".

Une exception pour /i/ qui s'écrirait "ie".

Mais, toujours en néerlandais, ce redoublement n'a pas lieu lorsque la voyelle est ouverte. Exemple : le mot beek, ruisseau, qui ne comporte au singulier qu'une syllabe fermée, devient, par adjonction de la terminaison du pluriel "en" : beken, mot de deux syllabes dont la première est ouverte. De ce fait, le "e" de celle-ci, quoique long, n'est pas redoublé.

Le flamand, quant à lui, ne se conforme pas toujours à cette règle. Il écrira bien beek, beken comme en néerlandais, mais il écrira, en revanche, abeel, tremble. Cette particularité correspond à l'existence de sons que ne connaît pas le néerlandais :

- "ae" correspond en flamand à un son tendant vers "o" ;
- "ee" se prononce en flamand comme un "e" mouillé (voir ci-dessous en 8.5.4.1) ;
- "oo" correspond en flamand à un son tendant vers "ou" français.

Ainsi donc, sur tous ces points encore, le maintien d'une graphie distinctive paraît justifié.

8.5.4. Règles de prononciation

On peut tenter de dresser de la façon suivante le tableau des différentes lettres, ou groupes de lettres, employées en west-vlaamsch.

8.5.4.1. Voyelles

"a" ; "e" ; "i" ; "o" ; "u", sont brev dans une syllabe fermée :
- "i" bref se prononce /i/ très fermé ; exemple : pit, puits se prononce plutôt /pit/ que /pit/.
- "a" ; "e" ; "i" ; "o" ; "u", sont longs dans une syllabe ouverte ; exemple : pape, curé, prononcé /ˈpɑː/.
- "ae", "ee", "ia", "oo", "uu", sont toujours longs, même dans une syllabe fermée :
- "ae" a une prononciation qui tend vers "o" ; exemple : haeze, lièvre prononcé /ˈhœze/ ;
- "ee" rend souvent un son mouillé ; exemple : abeel, tremble, prononcé /ˈabœel/ ;
- "oo" a une prononciation tendant vers "ou" français :
- "uu" a une prononciation qui tend vers "eu" français ; exemple : muur, mur, prononcé /ˈmœr/.
- "oe" a la valeur du français "ou" ; exemple : broek, marais, se prononce /ˈbrœk/.
- "uy" se prononce approximativement comme un "u" long ; exemple : huys, maison, se prononce /ˈɦœis/.

8.5.4.2. Diphtongue

"ou" n'a pas la même valeur qu'en français ; il s'agit d'une diphtongue qui se prononce /ou/ ; Exemple : hoed, boar, se prononce /ˈhoe/.

8.5.4.3. Semi-consonnes

"y" et "w" sont des semi-consonnes. "y" semi-consonne palatale et "w" semi-consonne bilabiale.

8.5.4.4. Consonnes

A la différence du français, le flamand prononce les consonnes finales. Exemple : pot, pot, se prononce /ˈpɔt/.
- "c", en début de mot est dur et a la valeur de "k".
Exemple : cruys, croix, se prononce /ˈkrœi/.
- "d" final se prononce plutôt /t/ ; Exemple : veld, champ, se prononce /ˈvɛlt/.
- "g", au début d'une syllabe, est aspiré. Exemple : haeghe, haie, se prononce /ˈhœgh/.
- "g" final se prononce comme le "ch" allemand. Exemple : dag, jour, se prononce /ˈdæg/.
- "qu" se prononce /kw/ ; Exemple : quaeg, mauvais se prononce /ˈkwœeg/.
- "s" initial suivi d'une voyelle ou d'une semi-consonne se prononce comme "z" ; Exemple : swaan, cygne, se prononce /ˈswœn/.
- "v" a la même valeur qu'en français.

8.5.5. Les toponymes flamands

Quelques éléments de syntaxe permettront de mieux comprendre la composition et le sens des toponymes flamands.

8.5.5.1. Les déclinaisons

A la différence du néerlandais, le flamand a conservé des déclinaisons ; comme en allemand, celle-ci comportent quatre cas : nominatif, génitif, datif, accusatif.

8.5.5.2. L'article

L'article défini singulier est au masculin "den" , au féminin "de" , au neutre "het" (souvent abrégé en "t"). L'article défini pluriel est "de" pour tous les genres.

Noter le génitif de l'article qui est "des" au masculin et au neutre singuliers (parfois abrégé en "t"). "der" au féminin singulier et à tous les genres du pluriel.

8.5.5.3. Le nom

Le pluriel du nom est généralement en "-en".

Le nom déterminant se place avant le déterminé. Exemple : 's abshof, la ferme de l'abbé.

8.5.5.4. L'adjectif

L'adjectif est toujours placé devant le nom auquel il se rapporte. Exemples : de oude gracht, le vieux fossé ; het droog land, la terre sèche.

Il prend la terminaison "e" au masculin et au féminin singuliers ainsi qu'à tous les genres du pluriel.

8.5.6. Termes fréquents dans les toponymes du Westhoek

8.5.6.1. Termes géographiques

Beke, franchisé en becque, ruisseau, Berg, mont, s'applique en fait à tout point plus élevé que la plaine elle-même.

Broek, franchisé en brouk ou brooq, marais, Duyn, dune

Hil, parfois Hille ou HeI, colline, Land, terre ou pays.

Moeras, marais, Neder, en bas.
Noord, parfois francisé en Nort, au Nord,
Oost, parfois Ost, à l’Est,
Op, en haut,
West, à l’Ouest,
Zuyd, parfois Zuyt, au Sud.

8.5.6.2. Aménagement du terroir et constructions diverses

Brugge, pont,
Cappel ou Cappelle, chapelle,
Dam, digue,
Dyk, parfois Dyck, courant d’eau fossé,
Gracht, fossé,

Hof ou Hove, manoir ou ferme,
Huys ou Huus, maison,
Kerk ou Kerke, francisé en kerque, église,
Leet, fossé,
Meulen (parfois très déformé), moulin,
Straete, route,
Vaert, canal,
Voord ou Voorde, parfois francisé en fort, gué (comparer l’anglais ford et l’allemand Furt),
Watergang, canal de drainage dans le système des wateringen, en pleine maritime,
Weg, chemin.
Extrait du Tableau des signes conventionnels de la carte de France au 1:25 000 (1978)

Lieux habités :

- Rouen
- Colmar
- La Rœle
- Murat
- Noyarey
- St-Jean

Lieux-dits non-habités :

- Forêt
- Forêt, Bois
- Bois, Lieu-dit
- Bois, Lieu-dit

Géographie :

- Montagnes, vallées, rivières, cap, piz, alp, glacier, glaciers, suisse, servi, de mode ...

Hydrographie :

- fleuve, rivière, riasse, canal, plage, pré, lait, etc.

FLEUVE

FLEUVE

Fleuve

Fleuve

Fleuve

ABRÉVIATIONS

REGIONAL GEOGRAPHICAL NAMES OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Paper presented by the German Democratic Republic*

Résumé


Cette carte doit permettre de :

a) Normaliser l’orthographe de ces noms dans tous les produits cartographiques de la République démocratique allemande;

b) Nommer exactement les détails et préciser leur étendue;

c) Étendre l’emploi approprié de ces noms sur les cartes géographiques générales et les cartes spécialisées.

De plus, cette carte peut être utilisée en vue de coordonner, avec les pays voisins, l’orthographe des noms de détails s’étendant au-delà des frontières communes.

Resumen

En cumplimiento de las resoluciones aprobadas por las conferencias de las Naciones Unidas para normalizar los nombres geográficos, se han investigado e inscrito en un mapa topográfico los nombres de accidentes geográficos, cadenas montañosas, elevaciones y tierras bajas de la República Democrática Alemán. En el mapa figuran la grafía de los nombres y la ubicación y extensión de los accidentes geográficos. Al dorso del mapa se describen brevemente los accidentes geográficos mencionados.

El mapa tiene por objeto contribuir a:

a) La normalización de la grafía de dichos nombres en todas las publicaciones cartográficas de la República Democrática Alemana;

b) La asignación correcta de los nombres a los accidentes y su extensión;

c) La generalización apropiada de dichos nombres en los mapas geográficos generales y con fines especiales.

Además el mapa puede usarse para coordinar con los países vecinos la grafía de los nombres de accidentes que se encuentran más allá de las fronteras comunes.

In the German Democratic Republic, investigations have been made into the spelling of regional geographical names with a view to implementing resolutions adopted by the United Nations conferences on the standardization of geographical names dealing with national standardization (resolution 4 of the First Conference, resolution 25 of the Second Conference, resolution 16 of the Third Conference). The term "regional geographical names" applies to the names of landscapes, mountain ranges, ridges and lowlands. These names, which reflect primarily the relief of a land area, are of major importance in knowledge of its topographical and geographical features, and they are being used increasingly in international communication. As a result of the investigation, a map on the scale of 1:750,000 was made, entitled Regional Geographical Names of the German Democratic Republic. It contains the spelling of names, as well as the location and extent of the geographical features. A list of regional names and short descriptions of features are given on the reverse. The short descriptions provide information about the nature of the features and their location.

Standardization of the spelling of regional names is a major task within the scheme for national standardization. It is useful to list both the name and the boundaries of features on the map because this method answers several purposes, such as the following:

(a) Establishing the standardized spelling of those names in all cartographical products published in the German Democratic Republic;

(b) Ensuring a correct assignment of names to features and showing their extent;

* The original text of this paper, prepared by the Administration for Surveying and Cartography, Ministry of the Interior, was issued as document E/CONF.74/L.5.


(d) Supporting the proper selection and generalization of these names on general geographical and special-purpose maps.

In addition, the documents can be used for co-ordination with neighbouring countries in the spelling of the names of features extending beyond common borders. In such cases the map can help to implement the resolutions adopted by the United Nations conferences on the standardization of geographical names, which contain provisions for the names of features extending beyond the territories of two or more countries (resolution 8 of the first Conference, resolution 24 of the Second Conference and resolution 20 of the Third Conference).

In drawing up the map, it was necessary to conduct comprehensive analyses of cartographical, geographical and local sources in order to investigate whether over the years the spelling of names had changed, or two or more names had been used for the same feature, or the perception of the territorial extension of a feature had changed. Since, in reality, such features have no clear-cut boundaries, their boundaries were defined as the “border or middle line of the border area between features". A number of extensive features were subdivided and the borders of the partial areas were represented on the map. This ensured an unambiguous assignment of names to the partial areas. An example of this is the “Erzgebirge", which is subdivided into a western part and an eastern part (Westerzgebirge; Osterzgebirge). The course of the boundary between the two partial areas was determined and entered on the map.

Only those regional names were selected whose associated features extend across the area shown on the map sheet or the edge of a map sheet with the largest topographical scale. The scale 1:10,000 is the standard topographical survey scale in the German Democratic Republic.

It has also proved useful in the German Democratic Republic to set up a committee whose members are experts in various disciplines to discuss and agree upon the rules for a standardized spelling of regional geographical names prior to their publication.

GENERAL DIRECTIONS FOR THE SPELLING OF GEOGRAPHICAL NAMES OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Paper presented by the German Democratic Republic*

RÉSUMÉ

Les “Directives pour l’orthographe des noms géographiques de la République démocratique allemande” sont l’instrument de base pour la transcription correcte et normalisée des noms géographiques du territoire national de la République démocratique allemande. Elles contiennent essentiellement la liste des documents à utiliser ainsi que les règles à appliquer pour l’orthographe des noms géographiques. Une attention particulière est accordée aux principes d’utilisation de termes ajoutés aux toponymes et à l’emploi d’abréviations.

Les “Directives” ont prouvé leur utilité dans la pratique de la cartographie en République démocratique allemande. Il serait intéressant de recevoir, aux fins d’information, pour continuer à améliorer l’orthographe des noms de détails situés à l’étranger, des textes analogues établis par d’autres pays pour leurs territoires nationaux. Cela permettrait notamment de réduire le nombre d’exonymes et de mieux tenir compte des intérêts des autres pays.

 RESUMEN

Las “Directrices generales de ortografía para nombres geográficos de la República Democrática Alemán" constituyen la base para la normalización de los nombres geográficos en el territorio nacional de la República Democrática Alemana.

Las Directrices generales se caracterizan principalmente por contener definiciones de los documentos utilizados y reglas de ortografía para los nombres geográficos. Se presta especial atención a los principios que deben seguirse para los agregados a los nombres de lugares y el empleo de abreviaturas.

Las Directrices generales han demostrado su validez en la práctica cartográfica de la República Democrática Alemana. Con fines informativos y para mejorar en el futuro la ortografía de los nombres geográficos de otros países se tiene interés en recibir disposiciones similares publicadas por otros países para sus territorios nacionales. Esto permitiría, entre otras cosas, reducir el número de exónimos y respetar mejor los intereses de los otros países.

* The original text of this paper, prepared by the Administration for Surveying and Cartography, Ministry of the Interior, was issued as document E/CONF/34/L.6.
The General Directions for the Spelling of Geographical Names of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as General Directions), used in the German Democratic Republic, have proved their worth as an important cartographical document. A third revised edition of the General Directions was published by the Administration for Surveying and Cartography of the Ministry of the Interior in 1979. The application of the provisions of the General Directions ensures a standardized and correct rendering of the geographical names in all cartographical products in which the national territory of the German Democratic Republic is shown.

In case of doubt, the General Directions can be used to check the spelling of geographical names, or they may be used to determine the correct spelling of geographical names which have not been listed in cartographical products or lists of geographical names.

The General Directions also provide foreign publishers with the basis for a standardized and correct rendering of geographical names of geographical features located on the national territory of the German Democratic Republic.

The contents of the General Directions are subdivided as follows:

1. General remarks
2. General documents for the rendering of names on maps
   2.1 Chief documents
   2.2 Additional documents
3. General rules for the spelling of geographical names
   3.1 General remarks
   3.2 The spelling of names consisting of compound words
      3.2.1 Writing in one word
      3.2.2 Hyphenation
      3.2.3 Writing of names as two or more words
      3.2.4 Use of route stroke, comma and diagonal stroke
   3.3 Use of brackets and inverted commas
4. Principles governing the use of additions to place-names
   4.1 Additions being part of the name
   4.2 Additions underlining the function of a place
   4.3 Additions for distinguishing places with identical names
5. Sorbian names
   5.1 Rendering of geographical names in areas inhabited by the Sorbian national minority
   5.2 The Sorbian alphabet (Upper Sorbian)
6. Rules governing the use of abbreviations
   6.1 General principles
   6.2 Abbreviations in place-names
   6.3 Forms of abbreviations
   6.4 Abbreviations for internal use
7. Alphabetical list of the most common abbreviations
8. Alphabetical list of the geographical names of the German Democratic Republic

The General Directions were explained in detail on the occasion of the ninth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, held in New York from 17 to 24 February 1981 (working paper No. 60).

The German Democratic Republic is interested in receiving, for information purposes, similar provisions issued by other countries for their national territories, because it is realized that more detailed general directions have become necessary for practical cartographical reasons, making possible further improvement of the present system of spelling the place-names of other countries and taking better into account their national interests. Such an approach would constitute the basis for gradual reduction of the number of exonyms used, improvement of future editions and conformity to other countries' interests.

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS:
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paper presented by the Federal Republic of Germany*

Résumé

Les principes de toponymie ici exposés contiennent des renseignements relatifs aux langues et alphabets, aux publications contenant des listes de noms géographiques normalisés, ainsi qu'un glossaire des appellatifs, adjectifs et autres termes utiles pour la lecture des cartes. On y trouvera aussi une liste des abréviations utilisées pour l'établissement des cartes officielles de la République fédérale d'Allemagne.

Resumen

Estas directrices suministran información sobre los idiomas, la escritura y las publicaciones de nombres geográficos normalizados, e incluyen un glosario de apelativos,

* The original text of this paper, prepared by the Institute for Applied Geodesy (Institut für Angewandte Geodäsie), Frankfurt am Main, was issued as document E/CONF.74/L.9.

182
adjetivos y otras palabras necesarias para la lectura de mapas, así como una lista de abreviaturas utilizadas en la serie de mapas oficiales de la República Federal de Alemania.

1. LANGUAGES

The German language in its standard form is the official language of the Federal Republic of Germany. Only the northern frontier strip of Schleswig-Holstein is considered to be a multilingual area, where Danish has the status of a minority language. But there, also, all official geographical names are written in one language, German.

Although the Frisian language is a West Germanic language on its own account, in the practice of land surveying it has only the character of a dialect of standard German.

In nearly every area of the German-speaking region, a dialect is spoken. In the standardization of geographical names, the dialect terms have been and are being considered in principle, but the tendency towards standard spellings predominates strongly. At present the degree of adaptation to the standard language differs considerably in the various regions.

Script

The German language is nowadays written exclusively in Roman characters.

The alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>a</th>
<th>Æ</th>
<th>Ä</th>
<th>h</th>
<th>ö</th>
<th>Œ</th>
<th>Œ</th>
<th>u</th>
<th>ř</th>
<th>Ũ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>b</td>
<td>l</td>
<td>ɐ</td>
<td>p</td>
<td>q</td>
<td>r</td>
<td>s</td>
<td>ř</td>
<td>t</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>c</td>
<td>j</td>
<td>q</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>d</td>
<td>k</td>
<td>X</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>e</td>
<td>l</td>
<td>S</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>f</td>
<td>m</td>
<td>T</td>
<td>Z</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>g</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The letters Æ a, O o, and Ũ Ũ are called "umlaut letters"; in alphabetical lists and gazetteers they are treated like the corresponding simple letters a, o, and ũ:

Examples: Fürstenzell

Further details can be taken from the DIN-standard sheet No. 5007 "Rules for alphabetical collating" (10).

General spelling rules for German geographical names

German geographical names must correspond to the general German spelling rules unless they have been standardized in official registers and maps without regard to those rules; compare, for example, (1), (2), (3) and section 3 of these guidelines. The general spelling rules have been taken from the Duden Dictionary of Geographical Names, Europe (1); the examples of foreign geographical names therein given have been replaced by names of the Federal Republic of Germany.

Capitalization:
(a) Adjectives and participles forming part of geographical names are capitalized. This also applies to -isch derivatives.

Examples: Altes Land; Großer Arber; Deutsche Bucht; Hessisch Lichtenau.
(b) Word forms with final -er which are derived from geographical names are capitalized.

Examples: Lüneburger Heide; Allgäuer Alpen; Lübecker Bucht; Starnberger See.

Use of one word, two words or hyphen:
(a) Geographical and other names as determinative element

(i) Compounds consisting of a single or a compound geographical name or a personal name plus a primary word are generally written as one word.

Examples: Frankweinwald; Chiemsee; Albstadt; Wilhelmshaven.

(ii) The hyphen is often used—to improve the intelligibility or to emphasize the name—when the geographical name is followed by a compound primary word forming the determinative element.

Example: Elbe-Seitenkanal.

Where intelligibility is not impaired, one word is written.

Example: Weserbergland.

(iii) Hyphens are used when the determinative element consists of several geographical names.

Example: Dortmund-Emsh-kanal.

(iv) Hyphens are also used when the determinative element consists of several words (also abbreviations).

Example: Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog.

(b) Derivatives with final -er

(i) Two words are used when the derivatives with final -er of geographical names designate the location.

Examples: Oberpfalzer Wald; Starnberger See; Dammer Berge; Wahrner Heide.

But also: Böhmerwald; Siegerland.

* Numbers in parentheses refer to reference list below.
(ii) There are geographical names with final -er which are not derivatives in the above sense. These names are written in one word according to 2(a)(i) above.

Examples: Sauerland; Wuppertal.

When the derivatives with final -er of geographical names designate persons, one word is written.

(c) Adjective as determinative element

(i) Compounds consisting of non-inflected adjectives, such as “groß, klein, alt, neu” etc., or points of the compass plus geographical names, are generally written as one word.

Examples: Oberpfalz; Großalmerode; Neustadt; Ostfildern.

But, because officially prescribed: Groß-Gerau; Neu-Anspach; Klein Norden.

(ii) The hyphen is used with compounds consisting of -isch ending adjectives without ending which are derived from the names of places, countries, and peoples plus geographical names.

Example: Hessisch-Oldeendorf.

But, because officially prescribed: Bayerisch-Eisenstein.

(d) Compounds consisting of geographical names

The hyphen is used when a geographical name is composed of two geographical names.

Examples: Schleswig-Holstein; Idar-Oberstein; Villingen-Schwenningen.

2. PUBLICATIONS OF STANDARDIZED GEOGRAPHICAL NAMES

Lists of names of inhabited places

Baden-Württemberg: Gemeindestatistik No. 1; Amtliches Gemeindeverzeichnis Baden-Württemberg (Statistisches Landesamt, Baden-Württemberg, Postfach 898, 7000 Stuttgart 1)
Bayern: Amtliches Ortsverzeichnis für Bayern: No. 380 der Beiträge zur Statistik Bayerns (and an annual supplementary issue) (Bayerisches Statistisches Landesamt, Neubauerstraße 51, 8000 München 2)
Hessen: Amtliches Verzeichnis der Gemeinden in Hessen and Statistische Berichte: Die Wohnbevölkerung der Hessischen Gemeinden (Hessisches Statistisches Landesamt, Postfach 3205, 6200 Wiesbaden 1)

Niedersachsen: Statistische Berichte: Bevölkerung der Gemeinden (Niedersächsisches Landesverwaltungsamt—Statistik—, Postfach 107, 3000 Hannover 1)

Nordrhein-Westfalen: Statistische Berichte: Die Wohnbevölkerung der Gemeinden Nordrhein-Westfalens (Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik Nordrhein-Westfalen, Postfach 1105, Mauerstraße 51, 4000 Düsseldorf 1)

Rheinland-Pfalz: Statistische Berichte: Rheinland-Pfalz Wohnbevölkerung der Gemeinden (Statistisches Landesamt Rheinland-Pfalz, Mainzer Straße 15/16, 5427 Bad Ems)

Saarland: Statistische Berichte: Bevölkerungsentwicklung und Bevölkerungsstand (Statistisches Amt des Saarlandes, Postfach 409, Hardenbergstraße 3, 6600 Saarbrücken 1)

Schleswig-Holstein: Statistische Berichte: Bevölkerung der Gemeinden in Schleswig-Holstein (Statistisches Landesamt Schleswig-Holstein, Postfach 114, Mühlenweg 166 (Haus 13), 2300 Kiel 31)

Berlin (West): Statistische Berichte (Statistisches Landesamt Berlin, Feldherrenallee 1, 1000 Berlin 31)

Bremen: Statistische Berichte (Statistisches Landesamt, Bremen, Postfach 10 13 09, An der Weide 14-16, 2800 Bremen 1)

Hamburg: Statistische Berichte (Statistisches Landesamt der Freien und Hansestadt Hamburg, Steckelhörs 12 (Gotenhof), 200 Hamburg 11)

3. SOURCE MATERIAL

Maps

In the Federal Republic of Germany the various survey administrations (Vermessungsverwaltungen (LVA)) and the Institute for Applied Geodesy (Institut für Angewandte Geodäsie (IfAG), Richard-Strauss-Allee 11, 6000 Frankfurt am Main 70) publish the following official map series:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of the map series</th>
<th>Short form of the map series name</th>
<th>Number of sheets covering the Federal Republic of Germany</th>
<th>Publisher</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Topographische Karte 1:25 000 (Topographic map 1:25,000)</td>
<td>TK 25</td>
<td>2099</td>
<td>LVA</td>
</tr>
<tr>
<td>Topographische Karte 1:50 000 (Topographic map 1:50,000)</td>
<td>TK 50</td>
<td>558</td>
<td>LVA</td>
</tr>
<tr>
<td>Topographische Karte 1:100 000 (Topographic map 1:100,000)</td>
<td>TK 100</td>
<td>153</td>
<td>LVA</td>
</tr>
<tr>
<td>Topographische Übersichtskarte 1:200 000 (General topographic map 1:200,000)</td>
<td>TK 200</td>
<td>44 of these 12</td>
<td>IfAG</td>
</tr>
<tr>
<td>Übersichtskarte 1:500 000 (World Series 1404) (General map 1:500,000) (World series 1404)</td>
<td>ÜK 500</td>
<td>4 (large-format sheets)</td>
<td>IfAG</td>
</tr>
<tr>
<td>Federal Republic of Germany 1:1,000,000 on the basis of the International Map of the World 1:1,000,000</td>
<td>D 1:1 Mio</td>
<td>1</td>
<td>IfAG</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Addresses of the Vermessungsverwaltungen (LVA) (Survey administrations)

Baden-Württemberg: Landesvermessungsamt Baden-Württemberg, Büchsenstraße 54, 7000 Stuttgart 1
Bayern: Bayerisches Landesvermessungsamt, Alexanderstraße 4, 8000 München 22
Hessen: Hessisches Landesvermessungsamt, Postfach 3249, Schaarwerderkamp 16, 6200 Wiesbaden 1
Niedersachsen: Niedersächsisches Landesvermessungsamt, Postfach 107, Warmbüchenkamp 2, 3000 Hannover 1
Nordrhein-Westfalen: Landesvermessungsamt Nordrhein-Westfalen, Postfach 205007, Müfendorfer Straße 19-21, 5300 Bonn 2
Rheinland-Pfalz: Landesvermessungsamt Rheinland-Pfalz, Postfach 1428, Ferdinand-Sauerbruch-Straße 13, 5400 Koblenz 1
Saarland: Landesvermessungsamt des Saarlandes, Neugrabenweg 2, 6600 Saarbrücken 3
Schleswig-Holstein: Landesvermessungsamt Schleswig-Holstein, Postfach 5070, Mercatorstraße 1, 2300 Kiel 1

Gazetteer

The Gazetteer: Federal Republic of Germany is being prepared by IFAG assisted by the Permanent Committee on Geographical Names. The Gazetteer contains the names of all geographical objects of the Federal Republic of Germany and Berlin (West) which are represented on the official General map 1:500,000 (UK 500), "World series" 1404. Moreover, it contains all names of municipalities not represented on the map for lack of space. In consequence, this Gazetteer also serves as a complete gazetteer of the municipalities of the Federal Republic of Germany. There is a possibility of completing the Gazetteer at a later date by listing the geographical names up to the Topographic map 1:25,000 (TK 25).

4. Glossary of appellatives, adjectives and other words necessary for the reading of maps (or for the evaluation of maps)

The following glossary is not restricted solely to names and words used on the General map 1:500,000.

Aachen: running water
Alpen: alpine pasture, alpine cowherd's hut with stable and drinking trough
Alt: old
An: forests and meadows of the flood plain; island; peninsula
Auf: on, upon
Autobahn: motorway, dual highway
Autobahn-Anschlußstelle: autobahn approach; autobahn exit
Autobahn-Dreieck: autobahn triangle
Autobahn-Kreuz: autobahn crossing

Bach: brook; rivulet
Bad: spa
Bahn: railway, railroad
Bahnhof: railroad station, railroad station
Berg: mountain, hill
Bergland: mountainous (hilly) country; highland region
Born: fountain
Breit: large, wide, spacious
Bruch: marsh, bog, fen
Brücke: bridge
Brunnen: spring, well, fountain
Bucht: inlet, bay, gulf
Burg: castle
Damm: dam
Deich: dike, embankment
Denkmal: monument
Dorf: village
düne: dune
Gebirge: mountain or hill crest; mountain with sharp ridges; peninsula
Fähr: ferry
Feld: field
Feld (on): cliff, rock
Flughafen: airport, aerodrome
Fluß: river, stream
Furt: ford
Garten: region
Gebrge: gardens
Gemeinde: mountains, mountain range
Gemeindeleit: geest (sandy area)
Gewässer: commune
Gletscher: section
Gipfel: glacier
Grad: peak, top
Grund: ridge, crest
groß: great, large, big
Hafen: harbour
Halbinsel: peninsula
Hallig: low-lying islet, submerged in high tides
Haufen: house, building
Heide: heath; wood
Helm: home
hoch: behind
Hof (hohe): high, elevated
Hoch: hill, hilltop; farm
Holm: downland
Holz: high
Hügel: hill
Hügelland: hill-country
Hütte: hut, alpine hut, mountain lodge, cabin
Insel: island
Jung: young
Kalt: cold
Kanal: canal
Kapelle: chapel
Kirche: church
Klein: small
Kleinersteig: footpath, mountain path, climbing path
Kloster: monastery
Koog: piece of land, provided with dikes
A distinction is made between abbreviations and contractions, as follows

(a) Abbreviations are used to explain frequently recurring objects which cannot or can only with difficulty be construed from the planimetric representation alone, e.g.:

\[ AT = \text{Aussichtsturm}, \ H = \text{Hütte}, \ EW = \text{Elektrizitätswerk}. \]

(b) Contractions are used when a compound consists of a determinative element and a primary word, e.g.:

\[ Bückebge = \text{Bückeberge}, \ Flugtr = \text{Fluggraben}. \]

The use of these contractions on maps is avoided as far as possible. In case they must be used owing to lack of space, which applies in particular to small-scale maps, they are restricted to the more commonly known appellatives, such as Berg, Bach, Graben, Teich and the like (see list of abbreviations below).

The less frequently occurring terms such as Kopf, Kuppe, Eck, Horn, Kegel, Bügel, Bühl, and the like are always written in full.

Distinguishing official additions (appellations) for names of populated places are, exceptionally, abbreviated, e.g.:

\[ \text{Bad Homburg v.d.H., Linz a. Rhein, Königstein i.Ts., Brake i.L., Alzenau i. Ufr.} \]

5. **ABBREVIATIONS USED IN THE OFFICIAL MAP SERIES**

In the compilation of the following list, the lists contained in the *Specification for the Topographic Map 1:25,000* (2) and in the "Toponymic guidelines for international cartography, Austria", (6) have been used as a basis.

| Cross | Kreuz | rounded hill, rounded mountain
| top | Land | land
| land | Landeplatz | landing place, airfield
| light-house | Leuchtturm | eruptive depression, often filled with water
| inhabited place or commune with market right | Maar | market
| marshy land | Markt | marsh
| sea, lake | Marsch (land) | middle
| middle, central | Moor, moor | marsh
| mill | Mühle | new
| low, lower | neu | ober
| upper | nieder | Ortschaft
| populated place | Ober | Ortschaft
| part of populated place | Paff | Ortschaft
| mountain pass | Pfad | Ortschaft
| swampland | Ried | Ortschaft
| rain | Ruine | Ortschaft
| sand | Sand | Ortschaft
| sand-bank | Sandbank | Ortschaft
| Saint | Sankt | Ortschaft
| radio tower | Sonderum | Ortschaft
| castle, manor-house | Schloß | Ortschaft
| knew | Schnee | Ortschaft
| beautiful | schön | Ortschaft
| black | schwarz | Sei
| lake | See | Spitz(e)
| point, peak, top, summit | Stadt | Stadtteil
| city, town | Stadtteil | Stadtteil
| part of city or town | Stausee | Stausee
| reservoir, dam | Stein | Stein
| stone, rock | Strand | Strand
| beach, shore | Straße | Straße
| street, road | Strom | Strom
| stream, large river | Sunpf | Sunpf
| marsh, swamp, bog | Tal | Tal
| valley | Teich | Teich
| pond, small lake | Tunnel | Tunnel
| tunnel | Turn | Turn
| tower | über | unter
| over, above | unter, below | unter
| front, fore, anterior | warm | warm
| warm | Wasser | Wasser
| expanse or piece of water | Watt | Watt
| low bench which is under water at high tide | Weg | Weg
| way, path, road | Weber | Weg
| (fish) pond | Well (er) | Well (er)
| hamlet | Wein | Wein
| wine | weiß | Weiß
| white | Wiese | Wiese
| meadow | Wohnplatz | Wohnplatz
| populated place |

**List of abbreviations**

| a. | am, an, auf | on, upon |
| A | Alm, Alpe | alpine pasture; alpine cowherd's hut with stable and drinking trough |
| AD | Autobahn dreieck | autobahn triangle |
| AK | Autobahnkreuz | autobahn crossing |
| AS | Anschlußstelle | approach |
| AT | Aussichtsturm | lookout, (observation) tower |
| B, . . . b | Berg* | mountain, hill |
| B, . . . b (blue) | Bach* | brook; rivulet |
| BF, . . . BF | Bahnhof | railway station |
| Bege | Berge* | mountains, hills |
| Br, . . . br | Brücke* | bridge |
| Br, . . . br (blue) | Brunn(e), Brunn(en)stube | spring, well, fountain |
| J. | der, die, das | the |
| Eben | ehemaliz* | former |
| EW | Elektrizitätswerk, Kraftwerk | power station |
| Fdh, . . . Fdh | Friedhof* | cemetery |
| Fr | Fort | ford |
| GBf | Güterbahnhof | goods station |
| Geb, . . . geb | Gebirge* | mountains, mountain range |

* Only in connection with proper names.
| Gde | Gemeinde* | commune |
| Gr. | Graben* | ditch |
| Gr. | Groß | large, great |
| Grb. | Grube (Bergwerk)* | mine |
| H. | Holle* | high |
| H. | Höhle* | cave, cavern |
| H. | Hütte | hut, alpine hut, mountain lodge, cabin |
| Hbf | Hauptbahnhof | main station, central station |
| Hbf | Hauptbahnhof | harbour |
| Hfg. | Hafenc | hill, hilltop, knob |
| Hintr. | Hinter* | back, hind |
| Horte. | Hotele | hotel |
| Horte. | Hotel | railway stop |
| Hs | Haltestelle | railway station |
| Hs. | Haus | house, building |
| Jl. | in, in | in |
| Joch. | Joch* | mountain pass |
| JH | Jugendherberge | youth hostel |
| K. | Kreuz* | mountain top |
| K. | Kirche* | church |
| Kan. | Kanal* | canal |
| KD | Kulturdenkmal | cultural monument |
| Kl. | Klein* | small, little |
| Kl. | Klärwerk | purification plant |
| Klbn. | Kleinbahnst | minor railway station |
| Kol. | Kolonie* | group or row of homesteads |
| Kol. | Kolonie* | chapel |
| Kreisfr. | Kreisfreie Stadt* | district, administrative unit higher than commune |
| Kreisfr. | Kreisfrei* | free of district |
| Krhs. | Krankenhaus | hospital |
| Kreisr. | Kreis* | administrative unit higher than commune |
| Landkreis | Landkreis | (rural) district, administrative unit higher than commune |
| M. | Mühle* | mill |
| Mittl. | Mittel* | middle |
| Mtr. | Mitter* | middle |
| ND | Naturschutzgebiet | natural monument |
| Ndrn. | Nieder | low, lower, northern, northerly |
| Nördl. | Nördlich* | upper, superior |
| Ob. | Ober-, -er- | eastern, easterly |
| Öst. | Ost* | mountain pass |
| Pf. | Pass* | passenger ferry |
| Pf. | Personenverkehr | place |
| Pw | Pumpwerk | pump-work |
| Qu. | Quelle | spring, well, source |
| Ruine | Ruine | ruin |
| Rabf. | Rangierbahnhof | marshalling yard |
| RegBez. | Regierungsbezirk | administrative district between "Land" and "(Land)kreis" |
| RetSt | Rettungsstation | first-aid station |
| Rhs | Rathaus | road-house |
| Röm. | römisch* | Roman |
| Rst | Raststätte | road house |
| S. | See* | lake |
| S. | See* | settlement |
| Schiefl. | Schiefl.* | shooting-stand |
| Schloß | Schloß* | castle; manor house |
| Schloß | Schloß* | (forest)-isle |
| Schachter | Schacht* | shaft, pit |
| Sp. | Spitz* | point, peak, top, summit |
| St | Staat* | Saint |
| St. | Steine | stone, rock |
| Stadtkr. | Stadt-/Kreis* | urban district |
| Straße | Straße* | street, road |
| StÖlb | Standortbahn | garrison training area |
| Südl. | Südlicher, -er- | southern, southerly |
| T. | Turm* | tower |
| Talsp. | Talsperre | barragae, dam |
| Tölz | Tölz* | training area |
| Ueb. | Ueberez | under, lower, inferior |
| Umw. | Umwelt | transformer station |
| Verfallen | Verfallen* | dilapidated |
| Vorderoth | Vorder-er-, -er- | fore |
| Wbf | Wasserbehälter | reservoir, tank, cistern |
| Wf | Wasserfall | waterfall |
| Wagenst | Wagenst * | car ferry |
| Wasserturm | Wasserturm | water-tower |
| Ww | Wasserwerk | waterworks |
| ZA | Zollamt | customs office |
| Zgl | Ziegelwerke | brick works |

**Constructions of the endings of the names of municipalities**

In exceptional cases frequently occurring endings of names of municipalities are contracted.

- **bg**
- **hvn**
- **rth**
- **berg**
- **haven**
- **reuth**
- **dgn**
- **hein**
- **sng**
- **dingen**
- **heim**
- **singen**
- **dhn**
- **ign**
- **ste**
- **dorfen**
- **ingen**
- **stenen**
- **felder**
- **kirchen**
- **wulin**
- **fecken**
- **leben**
- **wegen**
- **hfen**
- **lgn**
- **wir**
- **huten**
- **lirogen**
- **weiler**
- **blsn**
- **makt**
- **winden**

187
REFERENCES

The following source material has been used in the preparation of the Guidelines:

1. Duden, Wörterbuch geographischer Namen: Europa (ohne Sowjetunion), bearbeitet vom StAGN (Mannheim, Bibliographisches Institut, 1966), Seiten XXXVII und XXXVIII.

2. Musterblatt für die topographische Karte 1:25 000. Im Auftrage der Arbeitsgemeinschaft der Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland (ADV) bearbeitet und herausgegeben vom Landesvermessungsamt Nordrhein-Westfalen. (Bad Godesberg, 1967), Seiten 53 u.54.

3. Der Große Duden, Band 1, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. (Mannheim, Bibliographisches Institut, 1973), Seiten 53 bis 58.


8. "Bericht über die Standardisierung geographischer Namen in der Bundesrepublik Deutschland"—bearbeitet vom Arbeitskreis Topographie (AKTop) der ADV und vom StAGN.


TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: ICELAND

Paper presented by the Norden Division*

RÉSUMÉ

L’Islande est un pays unilingue. L’alphabet islandais est expliqué, ainsi que les règles relatives à l’utilisation des majuscules dans les noms de lieux. On fait observer que les toponymes islandais sont très homogènes : on ne trouve que quelques traces d’éléments celtiques, et il n’y a pas de formes dialectales dans les toponymes utilisés sur les cartes islandaises.

Le Comité islandais de la toponymie sert d’organe consultatif officiel pour les noms de lieux. Les noms géographiques figurant sur les cartes officielles islandaises sont normalisés par le Service géodésique islandais.

Une liste des cartes officielles de l’Islande est fournie. Il existe quatre éditions différentes de la carte topographique, dont deux éditions publiées par le Service géodésique islandais, qui établit également une carte orthophotographique. Il n’existe pas de nomenclature officielle islandaise.

Un glossaire islandais des noms communs, des adjectifs et des autres mots nécessaires pour la compréhension des cartes est fourni.

En général, on n’utilise pas d’abréviations sur les cartes officielles de l’Islande. Quelques-unes des rares exceptions sont mentionnées.

RESUMEN

Se declara que Islandia es monolingüe. Se explican el alfabeto islandés, así como las normas que rigen la utilización de mayúsculas para los nombres geográficos. Se señala que los nombres geográficos islandeses son muy homogéneos: sólo se encuentran algunos rastros de elementos celticos y no hay formas dialectales de nombres geográficos en los mapas islandeses.

El Comité Islandés de Nombres Geográficos se desempeña como autoridad oficial asesora en materia de nombres geográficos. Los nombres geográficos en los mapas islandeses oficiales están normalizados por la Dirección Geodésica de Islandia.

Se enumeran los mapas oficiales de Islandia. Existe un mapa topográfico en cuatro versiones diferentes, dos de las cuales son publicadas por la Dirección Geodésica de Islandia, que produce también el mapa ortofotográfico. No hay un nomenclátor oficial de Islandia.

* The original text of this paper, prepared by the Icelandic Place-Name Institute, Reykjavik, was issued as document E/CONF.24/L.15.

188
Hay un glosario islandés de designaciones, adjetivos y otras palabras necesarias para la comprensión de los mapas.

En general no se utilizan abreviaturas en los mapas oficiales de Islandia. Se mencionan algunas de las pocas excepciones.

1. Languages

Iceland is a unilingual country, Icelandic being the only national language. It is written in the Roman/Latin alphabet.

The Icelandic alphabet

A a
Á á
B b
C c
D d
E e
É é
F f
G g
Í í
J j
K k
L l
M m
N n
O o
Ó ó
P p
Q q
R r
S s
T t
U u
Ú ú
V v
W w
X x
Y y
Z z

The letters c, q, Ò, and w are used in foreign names (e.g. in personal and family names) only. The use of z in Icelandic words was officially abolished in 1974, but it is still used by many.

Spelling rules for geographical names

There are no special rules for the spelling of Icelandic geographical names apart from rules regarding capitalization of place-names issued by the Ministry of Culture in 1974 for use in Icelandic schools. According to these rules a composite place-name is to be written in two capitalized words connected by a hyphen only if the second part of the name does not exist as an appellative, e.g. Stóra-Gítiój, Norður-Ameriká; else the name is to be written as one capitalized word, e.g. Stóridalur, Kyrrahafð (Pacific Ocean).

Celtic elements in place-names

Icelandic place-names are very homogeneous. Only a few traces of Celtic elements can be found, e.g. the mountain-name Dímon.

Dialects

The dialectal differences in Icelandic are insubstantial compared with other Nordic languages, e.g. Norwegian and Swedish. Different dialect forms of place-names are not to be found in Icelandic maps.

2. Names Authorities and Names Standardization

Questions concerning the spelling and form of place-names can be referred to the Icelandic Place-Names Committee (Örnenafnafund, Suðurgötu 41, 101 Reykjavík), which serves as the official advisory authority on place-names.

Geographical names in official Icelandic maps are standardized by the Icelandic Geodetic Survey, which often sends its material to the Icelandic Place-Name Institute (Örnenastofnun Þjóðminjasafns, Suðurgötu 41, 101 Reykjavík), for consideration.

3. Source Material

Maps

The official maps of Iceland were formerly produced by the Danish General Staff and the Geodetic Institute at Copenhagen. Another series of maps were later produced by the Defense Mapping Agency at Washington, D.C. In 1965 Landmælingar Islands (The Icelandic Geodetic Survey), Laugavegi 178, 105 Reykjavík, took over the production of the national maps of Iceland. The chief series are:

1. Topographic Map produced by the Danish General Staff and the Geodetic Institute at Copenhagen in (a) 1:50,000 (quarter maps), 117 sheets published covering one third of the country; (b) 1:100,000 (atlas maps), 9 sheets; (c) 1:250,000; (d) 1:500,000 and (f) 1:1,000,000.

2. Topographic Map, 1:100,000, produced by the Icelandic Geodetic Survey, based on the above-mentioned maps; 70 sheets have been issued.

3. Topographic Map, 1:100,000 (AMS series C762), produced by the Defense Mapping Agency; 297 sheets.

4. Topographic Map, 1:100,000 (C761), produced by the Icelandic Geodetic Survey; 10 sheets have been issued.

5. Ortophoto Map, 1:10,000, produced by the Icelandic Geodetic Survey; about 160 sheets have been produced.

Gazetteers

There is no official Icelandic gazetteer. Bæjatal á Íslandi, issued by the General Directorate of Posts and Telecommunications at Reykjavík, is a publication containing the names and location of all farms and postal offices in Iceland, but it is not a normative list of geographical names.

4. Glossary of Appellatives, Adjectives and Other Words Necessary for the Understanding of Maps

<table>
<thead>
<tr>
<th>Icelandic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>á</td>
<td>river</td>
</tr>
<tr>
<td>all, pl. álar</td>
<td>channel</td>
</tr>
<tr>
<td>ás, pl. ásar</td>
<td>ridge</td>
</tr>
<tr>
<td>Aust-</td>
<td>east(ern)</td>
</tr>
<tr>
<td>bakk, pl. bakkar</td>
<td>bank; brink</td>
</tr>
<tr>
<td>berg, pl. björn</td>
<td>cliff</td>
</tr>
<tr>
<td>bjarg, pl. björn</td>
<td>cliff</td>
</tr>
<tr>
<td>Bó</td>
<td>blue; black; morass</td>
</tr>
<tr>
<td>bódt, pl. bóðar</td>
<td>breaker</td>
</tr>
<tr>
<td>bó</td>
<td>farm; abode, lair</td>
</tr>
<tr>
<td>bó, pl. borgir</td>
<td>small dome-shaped hill; shelter</td>
</tr>
<tr>
<td>breið</td>
<td>slope</td>
</tr>
<tr>
<td>bóði, pl. höfðir</td>
<td>bridge</td>
</tr>
<tr>
<td>bær</td>
<td>booth</td>
</tr>
<tr>
<td>bær</td>
<td>farm; village, town</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5. Abbreviations used in the National Official Maps of Iceland

As a rule, abbreviations are not used in the official maps of Iceland. There are a few exceptions, among them the following:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Decoding</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gh</td>
<td>Gesthús</td>
<td>Hotel</td>
</tr>
<tr>
<td>Ls</td>
<td>Landstíðarfærri</td>
<td>Telephone exchange office</td>
</tr>
<tr>
<td>Prs</td>
<td>Prestsetur</td>
<td>Parish office</td>
</tr>
<tr>
<td>st</td>
<td>Íngri</td>
<td>Place of assize</td>
</tr>
<tr>
<td>rmst</td>
<td>Fríhyrninga-mallstús</td>
<td>Trigonometric point</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. Abbreviations used in the National Official Maps of Iceland

As a rule, abbreviations are not used in the official maps of Iceland. There are a few exceptions, among them the following:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Decoding</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gh</td>
<td>Gesthús</td>
<td>Hotel</td>
</tr>
<tr>
<td>Ls</td>
<td>Landstíðarfærri</td>
<td>Telephone exchange office</td>
</tr>
<tr>
<td>Prs</td>
<td>Prestsetur</td>
<td>Parish office</td>
</tr>
<tr>
<td>st</td>
<td>Íngri</td>
<td>Place of assize</td>
</tr>
<tr>
<td>rmst</td>
<td>Fríhyrninga-mallstús</td>
<td>Trigonometric point</td>
</tr>
</tbody>
</table>
NATIONAL STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES IN JAPAN

Paper presented by Japan*

RéSUMÉ

Etant donné, que le Japon n’a pas d’organisme centralisé de toponymie, ce sont deux organismes intéressés par les travaux de cartographie, à savoir l’Institut des levés géographiques du Ministère des travaux publics et le Département hydrographique de l’Agence de sûreté maritime, qui ont entrepris de recueillir les noms géographiques.

La normalisation des noms géographiques est effectuée par un comité mixte, qui est composé de représentants des deux organismes susmentionnés, du Bureau de l’enseignement primaire et secondaire, de la Japan Broadcasting Corporation (NHK), du Centre cartographique japonais et de l’Association hydrographique japonaise.

Le manque d’uniformité des noms géographiques au Japon provient de la confusion causée par la simplification politique et les restrictions imposées par les caractères et les syllabes officiels du japonais, ainsi que du passage des dialectes à la langue normalisée.

Les travaux de normalisation commencent par une comparaison entre les listes de noms établies par les deux organismes, selon les principes qui ont été adoptés par le Comité mixte.

Les travaux de normalisation ont déjà été achevés pour les noms géographiques figurant sur les cartes générales à l’échelle du 1/500 000, et ils se poursuivent actuellement pour les noms figurant sur les cartes d’échelle moyenne (1/25 000 à 1/50 000); environ 15 000 noms ont déjà été examinés par rapport à un objectif de 60 000 noms.

Resumen

Habiida cuenta de que el Japón no dispone de un organismo centralizado encargado de la nomenclatura geográfica, dos organismos relacionados con el levantamiento de mapas, es decir, el Instituto de Estudios Geográficos del Ministerio de Construcción y el Departamento de Hidrografía del Organismo de Seguridad Marítima, se vienen ocupando de reunir nombres geográficos.

La normalización de nombres geográficos la realiza el Comité Mixto, integrado por los dos organismos mencionados y por la Oficina de Educación Primaria y Secundaria, la Empresa de Radiodifusión del Japón (NHK), el Centro de Mapas del Japón y la Asociación Hidrográfica del Japón.

La falta de uniformidad de los nombres geográficos del Japón se debe a la confusión ocasional por la simplificación y restricción política de caracteres y sílabas oficiales del idioma japonés y a la conversión de los dialectos al idioma estándar.

La labor de normalización se inicia con la comparación de los nombres reunidos por los dos organismos mencionados, que se realiza de acuerdo con los principios adoptados previamente por el Comité Mixto.

Ya se ha concluido el trabajo de normalización de los nombres geográficos que figuran en los mapas generales a una escala de 1:500.000, y actualmente se están normalizando los nombres contenidos en mapas y cartas a escala mediana, es decir, de 1:25.000 a 1:50.000. Se han preparado ya aproximadamente 15.000 nombres de los 60.000 previstos.

Collection of Geographical Names

As Japan has no centralized agency for geographical name collection, two agencies concerned with mapping, namely, the Geographical Survey Institute of the Ministry of Construction and the Hydrographic Department of the Maritime Safety Agency, have long been engaged in the collection of geographical names.

In adopting geographical names for use on maps, both agencies follow the same principle: they adopt the names applied by the local people and collect the name lists submitted by local public bodies.

Need for Standardization

It is generally taken for granted that there are no inconsistencies between the names collected by the two agencies; yet, inconsistencies occur for the following reasons: (a) several names may be applied to one feature by the local people; (b) confusion may arise between political simplification and restriction of official Japanese characters and syllables (Kana); or (c) historical changes may have taken place as the language used by local people

* The original text of this paper was issued as document E/CONF/74/L.62.
passes from dialect to standard language. These discrepancies are reflected in the geographical names used on maps and charts, as well as in geographical education and the mass media. Japan's need for standardization, therefore, answers not only international requirements, but its own.

In order to cope with the matter, standardization of geographical names has been carried out earnestly by a Joint Committee combining the Geographical Survey Institute and the Hydrographical Department. The Primary and Secondary Education Bureau of the Ministry of Education, the Japan Broadcasting Corporation (NHK), the Japan Map Centre and the Japan Hydrographic Association have also taken part as observers in meetings of the Committee.

**GENERAL PRINCIPLES OF STANDARDIZATION**

In standardizing the geographical names in the Joint Committee, the following general principles are applied.

(a) When a geographical name is the same in both name collections as to spelling and pronunciation, it becomes the standard name. Where differences are found, the more recent name, by date of collection, is adopted as the standard name. When the dates of both collections are the same or close, the decision is made after consultation with related local public bodies. When a name is listed in one collection only, it is naturally designated the standard name;

(b) When a geographical name is related to some national law, the decision is made after considering the objective of the law;

(c) In the case of international seas and oceans beyond territorial seas, adoption of the name is made according to the principles admitted by the International Hydrographic Organization;

(d) In some cases, when several names are used on one feature by the local people, the majority principle is applied after checking the documents submitted by local public bodies. When plural names are very popular among the people, both names, exceptionally, may be adopted, and one of them is noted in parenthesis;

(e) As a writing system, the official Japanese characters and syllables are applied; exceptions may be made where the non-official writing system is thought to have some important meaning in connection with a toponymic feature.

**PROGRESS OF STANDARDIZATION**

Standardization in Japan was first made on geographical names expressed on the general maps at scale 1:1,000,000; next on those at scale 1:500,000. The latest standardizing work is being carried out on the medium-scale maps, from 1:25,000 to 1:50,000. About 15,000 names of the questioned 60,000 have been prepared by the Joint Committee on the Standardization of Geographical Names.

**TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: NORWAY**

*Paper presented by the Norden Division*

**RÉSUMÉ**

Il est indiqué que le norvégien est la langue nationale et qu’il existe deux langues minoritaires, le lapon et le finnois. L’alphabet norvégien est expliqué et l’historique des deux formes officielles du norvégien est fourni. Les “Règles concernant l’orthographe des noms de lieux” en vigueur actuellement ont été publiées sous forme d’ordonnance royale en 1957. Le contenu de ces règles est décrit brièvement, notamment l’utilisation des majuscules et le traitement des noms étrangers. Le substrat linguistique et les dialectes norvégiens sont reconnaissables dans les noms de lieux, et des mots finnois sont utilisés dans un petit nombre de toponymes de la partie est et de la partie nord du pays.

Depuis 1933, il existe un organisme national de toponymie qui comprend deux conseillers du gouvernement pour les noms géographiques (un pour chacune des deux formes officielles du norvégien) et, depuis 1957, un conseiller pour le lapon. Officiellement, il s’agit uniquement de conseillers auprès des organismes gouvernementaux qui sont, en même temps que d’autres organes officiels, expressément responsables des décisions concernant l’orthographe des noms géographiques.

Les principales cartes officielles norvégiennes sont les suivantes : les cartes économiques (échelle du 1/5 000 à 1/10 000) établies par les bureaux cartographiques des comtés, les cartes topographiques (échelle du 1/50 000 à 1/100 000) et les cartes générales (échelle du 1/500 000 à 1/1 000 000) qui sont toutes établies par le Service géographique norvégien, et les cartes marines qui sont établies par le Service hydrographique norvégien. Il n’existe pas de nomenclature officielle norvégienne.

*The original text of this paper, prepared by the Institute of Name Research, University of Oslo, was issued as document E/CONF.74/L.16.

192
Les glossaires norvégien et lapon des noms communs, des adjectifs et des autres mots nécessaires pour la compréhension des cartes, ainsi que les abréviations utilisées sur les cartes officielles nationales avec des équivalents des mots en anglais sont fournis.

Le découpage administratif de la Norvège est compris — les comtés (fylken) et les municipalités (kommuner) — ainsi que les noms des districts d'usage commun et une carte.

RESUMEN

Se manifiesta que el noruego es el idioma nacional y que hay dos idiomas minoritarios, el lapon y el finlandés. Se explica el alfabeto noruego y se bosqueja la historia de las dos formas oficiales del noruego. Las “Normas relativas a la ortografía de los nombres geográficos” en vigor en la actualidad fueron publicadas como Ordenanza Real en 1957. El contenido de estas normas se presenta brevemente, incluyendo la utilización de mayúsculas y el tratamiento de los nombres extranjeros. Pueden reconocerse sustratos lingüísticos y dialectos noruegos en los nombres geográficos y se utilizan palabras finlandesas en un pequeño número de nombres en las partes oriental y septentrional del país.

Desde 1933 hay una Dirección Nacional de Nombres que consiste en dos asesores gubernamentales en nombres geográficos (uno para cada una de las dos formas oficiales del noruego) y, desde 1957, uno para el lapon. Oficialmente sólo son asesores de los departamentos gubernamentales, que, junto con los otros órganos oficiales, están encargados oficialmente de las decisiones relativas a la ortografía de los nombres geográficos.

Los mapas oficiales principales de Noruega son: los mapas económicos (escalas 1:5.000 - 1:10.000), producidos por las Oficinas de los Mapas de Condados, mapas topográficos (escalas 1:50.000 - 1:100.000) y mapas generales (escalas 1:50.000 - 1:1 millón), producidos ambos por la Dirección Geográfica de Noruega, y las cartas nóuticas producidas por el Servicio Hidrológico de Noruega. No hay un nomenclador oficial de Noruega.

Se incluyen glosarios noruego y lapon de designaciones, adjetivos y otras palabras necesarias para la comprensión de los mapas, así como abreviaturas utilizadas en los mapas oficiales nacionales con los equivalentes en inglés de las palabras.

Se manifiesta la División Administrativa de Noruega: condados (fylken) y municipalidades (kommuner), junto con nombres de distritos utilizados comúnmente y un mapa.

1. LANGUAGES

Norwegian is the national language of Norway, and the principal language of more than 95 per cent of the 4 million inhabitants. There are two old established minority languages, Sami (Lappish) and Finnish. Sami geographical names occur over wide areas of northern Norway and sporadically further south. Finnish names are chiefly found in the eastern part of the northernmost county.

The alphabet

Norwegian is written in the modern Roman alphabet. The letters are those used in English, with three additional letters, placed after z in the standard alphabet.

A a  H h  O o  V v  W w
B b  I i  P p  X x
C c  J j  Q q  Y y
D d  K k  R r
E e  L l  S s  Z z
F f  M m  T t
G g  N n  U u

The letters C c, Q q, W w, X x, and Z z, are not normally used in words or in geographical names of Norwegian origin.

The additional letters æ æ, ø ø, å å, are always treated as separate letters and placed after Z in dictionaries, indexes etc. Before the spelling reform of 1917, å å was generally written Aa Aa, and accordingly placed before Ab ab, in alphabetical indexes etc.

Spelling rules for Norwegian geographical names

During the union with Denmark (1380-1814), Danish had supplanted Norwegian as the official written language of the country. The two languages are closely related and mutually intelligible, although there are certain differences in pronunciation that are reflected in the spelling. It was quite possible to write most Norwegian geographical names in accordance with Danish spelling rules, and it was also possible to reverse the process.

One of the aims of the national renaissance that developed after the separation from Denmark in 1814 was to create a genuinely Norwegian language. During the latter part of the nineteenth century, two Norwegian language forms emerged, one based on (written) Danish and adjusted to the spoken language used by the upper classes, the other, Nynorsk (“New Norwegian”), based mainly on the dialects of the western and central parts of the country. Both underwent a number of spelling reforms, the most important of which were those of 1907 and 1917, which brought about the definitive transformation of the spelling of the traditional Dano-Norwegian language.

Even before language reform had got beyond the stage of theoretical discussions, attempts had been made to reintroduce Norwegian forms in the spelling of place-names.
on maps and in cadastral surveys. The spelling reforms of the early twentieth century made it impossible to retain traditional Danish spellings for names which were identical with well known words that everybody was henceforward taught to write according to the new Norwegian spelling rules.

Map-makers had consulted linguists about the spelling of Norwegian place-names on new maps since the 1870s. The radical spelling reforms made it necessary to have a set of rules for the spelling of Norwegian geographical names. Detailed rules were first issued in 1913, and have been revised several times since. The “Rules concerning the spelling of place-names” in force at present were published as a Royal Ordinance of 31 May 1957. A new revision is on the way (1982).

It is laid down in these rules that geographical names of Norwegian origin are to be written “in accordance with the local pronunciation as far as this is possible”, but “it is not the intention to record all dialect variants”; thus, a certain degree of standardization is envisaged.

There are a number of prescriptions for the use of certain standard forms, regional standard forms, the standardization of morphological endings etc. The general principles on which the spelling rules are based are those on which the spelling rules of both the official languages have been based since 1917.

Foreign names: The general principle is that foreign names should retain the form used in the country of origin, transliterated if necessary in accordance with an officially recognized system of transliteration. As in other countries there are numerous exceptions to this rule, mainly traditional conventional names for countries, towns and natural features that have been known for centuries to literate Norwegians—names like Storbritannia (Great Britain), Alpene (The Alps), Svarthavet (The Black Sea).

Capitalization: One-word place-names are always capitalized. In names consisting of more than one word, only the first word is capitalized, except when one of the following words is a proper name—De forente stater (the United States), Forbundsrepubliken Tyskland (The German Federal Republic). This type of name is avoided if possible, thus in synorsk the term for the United States is Sambandsstatane.

Standard pronunciation of Norwegian geographical names and appellatives in Norwegian maps.

The key does not cover all cases, and it does not include the pronunciation of foreign names/words. The letters q, w and z have the values [k], [v] and [s], but mostly occur in loan-words and rarely in Norwegian maps (compare the Swedish key).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation example (IPA alphabet)</th>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation example (IPA alphabet)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>[a] Nadderød</td>
<td>dd</td>
<td>[d] Nadderød</td>
</tr>
<tr>
<td>ai</td>
<td>[ai] Skaidi</td>
<td>e</td>
<td>[e] Eidy; [æ] Ervik; [o] Hill</td>
</tr>
<tr>
<td>au</td>
<td>[au] Haugesund</td>
<td>ci</td>
<td>[ei] Eina</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>[b] Bodø</td>
<td>f</td>
<td>[f] Fana</td>
</tr>
<tr>
<td>bb</td>
<td>[bb] Rebbenes</td>
<td>f</td>
<td>[f] Offersøy</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>[ch] Charloktlund</td>
<td>g</td>
<td>[g] Godøy; [i] Geilo</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[d] Bodø</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Linguistic substrata

There is a Finnish substratum in many place-names of the woodlands of eastern Norway (dating from an immigration of Finnish farmers in the seventeenth and eighteenth centuries), and in certain parts of northern Norway (the result of immigration chiefly in the nineteenth century).

There is a Sami (Lapp) substratum over wide areas of northern Norway and also some traces of one in mountain districts of southern Norway owing to the fact that the Sami language was formerly spoken over a much wider area than it is today.

Dialects

Local dialects of Norwegian are spoken in most rural districts and to some extent in the towns. The standard language, regional variants of the standard language and regional dialects are spreading in the densely populated area where industry has grown up during this century.

As a result of the linguistic situation in the country, there is probably a stronger admixture of dialect forms on Norwegian maps than on the maps of most of the neighbouring countries. Some variants occur quite frequently, e.g. tøm and tøm (small lake, pond), lillë, little (little), aust and øst (east), kirke, kjerke, kyrkje (church).

Finnish words—mainly appellatives—are used in a comparatively small number of place-names in the eastern and northern parts of the country. The spelling of these names has to some extent been changed in a Norwegian direction. Finnish words are not included here. We refer to the Swedish list.
2. NAMES AUTHORITIES AND NAMES STANDARDIZATION

During the nineteenth century the Government and map-makers consulted historians and linguists about the correct spelling of geographical names. From 1879 the Geographical Survey of Norway employed a permanent adviser, who revised the names on all official maps, and who was also consulted by the Government on the spelling of administrative names, i.e. names of administrative divisions. From 1912 there were two advisers, representing the two official “language forms” of Norwegian. In 1933 a National Names Authority was created by a Royal Ordinance, consisting of the two government advisers on geographical names. Officially they are still advisers to the Government, appointed by the Ministry of Cultural and Scientific Affairs. All official maps, except the Economic Map, which until now has not been part of this arrangement, are sent to the National Names Authority for approval. Government departments and other official bodies consult the Authority about the spelling of all new names and changes in the spelling of older names under their jurisdiction.

Thus all decisions concerning the spelling of the names of towns, municipalities, parishes, harbours, railway stations, post offices etc. are taken by the National Names Authority in accordance with the official “Rules concerning the spelling of place-names”, but the government departments and other official bodies are formally responsible. The spelling of the majority of administrative names has been revised or completely changed during this century, as a consequence of the spelling reforms carried out in 1907, 1917 and 1938. Similarly a very large number of the names on maps have been changed.

Since 1957 an expert on Sami (Lapp) names takes care of the spelling of Sami names on maps where such names occur.

The changes in the traditional spelling have frequently been the cause of complaints from local authorities and private citizens. Since 1957, such complaints are referred to two supplementary advisers.

The strictly centralized and very thorough standardization of the spelling of geographical names in Norway is a consequence of the linguistic situation in the country. The work of standardization has increased enormously during the last 30 years, and at present a decentralization of the organization of the National Names Authority is under discussion. There are place-names archives at the four universities of Oslo, Bergen, Trondheim and Tromsø, with the central archives situated at the University of Oslo.

3. SOURCE MATERIAL

The Norwegian national, official map series are:

- **Economic maps**, 1:5,000 to 1:10,000. County Map Offices
- **Topographic maps**, 1:50,000 to 1:250,000. Geographical Survey of Norway
- **General maps**, 1:500,000 to 1:1,000,000. Geographical Survey of Norway
- **Nautical charts**. Hydrographic Service of Norway

The **Economic Map Series** will consist of about 35,000 sheets at scale 1:5,000 to 1:10,000 and will contain 800,000 to 1,000,000 names when completed in a few years. About 180,000 square kilometres are planned to be covered by the **Economic Map Series**, amounting to about 60 per cent of the Norwegian land-area. Uncovered by this map series will be mountains and uninhabited areas.

The **Topographic Main Map Series**, 1:50,000, are planned to cover the whole country in 725 sheets when completed in 1986. The series will contain approximately 400,000 names.

**Gazetteers**

There is no official Norwegian gazetteer. Norsk Stedsfortegnelse, published by the Norwegian Post Office (1972) contains information about some 154,000 entries, mainly the names of registered properties.

**Gate- og vegnavn i Norge**, also published by the Post Office (1980), gives the postal zone number and address of some 33,000 street-names.

In 1957 the United States Army Map Service published a gazetteer to the 1:50,000 and 1:100,000 maps, which, however, has not been revised. Neither of these publications has any official recognition as a normative guide to the spelling.

4. GLOSSARY OF APPELLATIVES, ADJECTIVES AND OTHER WORDS NECESSARY FOR THE UNDERSTANDING OF MAPS

**Norwegian**

The following appellatives occur in maps in various forms. The various forms are shown thus: berg -et, pl. -al/-al, with the singular indefinite translated.

The definite plural forms -an, -ane, -on, -un, -une are used according to the dialects.

In the dative plural form -o/-am is used according to the dialects.

- **aust**, aust (-en) - the east(-en)
- **bakke**, -n, -ane - hill, slope
- **bekk**, -en, -ene/-ane - brook, stream
- **berg**, -er, -er/-ere - mountain
- **berg**, -en, -ene - mountain
- **bukt**, -er, -er/-ere - bay
- **bygd**, -e, -ene - village
- **be** = by -en
- **camping** (pluss) - camp
- **dal**, -en, -ene - valley
- **djup**, -ed - deep
- **egg**, -a - egg
- **eid**, -et, -et - edge
- **elv**, -a, -ene - river
- **ferie** - ferry
- **finn**, -ed - Finn, Finnish
fjell - et, -a
fjord - en, -ene
flu
flyplass, -havn -havnen
fonna (= bro
fortidsminne
foss - en, -ane
fylke
fyr - et
gambar/gamarle adj
gard - en, -ane (jf gården)
gate - a, -ene
gjerde - t
grener - ene
grønd - a, -ene
greve - en, -ene
gårds - en (jf gården)
hage - en, -ane
hamar - en
havn - en, -ane
hav - et, -a
he - a, -ene/-ane
heim - en, -ane
heid - er kommane
holm(e) - en, -ene
holst - et
høg adj
høgd - a, -ene
idrettsplass
ina/-inner/indre
innre
isbre
jernbane
jorde - t, -a
klev - a
kloster
kolli - (e) - en, -ane
kommune (= borad
kvit hvit/ gvit adj
kyrkje/ kjerke/kirke
land - et, - a
li - a, -ene
lill/lille/little adj
land - en, -ane
mark - a, -ene
midd/midt
mo - en, -ane
myr - a, -ene/-ane
nasjonspark
naturreservat
nedre
nedløpet
nedlagt
nes - et, - a
noxen
nord/nordre
norsk adj
nut - en, -ane
ny adj
øde - n
opp(s)/upp
or - en
park - en
rud/rød adj
red/rød
ryding, høning

mountain
fjord, bay
rock, skerry exposed at half tide
airport
snowfield, glacier
ancient monument
waterfall, falls
county
lighthouse
old
farm
street
fence
boundary
group of farms
mine, pit
farm
(a) (enclosed) pasture
(b) garden
dEEP crag
hill, mound
ocean, sea
health, moor
house, home
municipality
islet, holm
grove, small wood
high
height, hill
sports ground
inner
lake
glacier
railway
field
steep, rocky ascent
convent, monastery (historical)
hill, rounded mountain top
municipality
white
church
land, territory
mountainside, wooded or grassy
hillside
little, small
grove
land, field
middle
health, moor
bog, swamp, marsh
national park
nature reserve
lower
abandoned
island, rock of land
the norther(n)
Norwegian
peak, mountain
new
cape, tongue of land, point
up, upper
mouth of river
park
red
(historical) newly cleared ground,
(new) farm
newly cleared ground, croft or
farm
rygg - en
same
sæter/sæter - ra, -rene
sjø - en, -ane
skar(d) - et
skjer/skjær - et, -a
skog - en, -ane
sønn
stø - en
stør/større adj
strand - a
strøm/strøm
støl - en, -ane = sæter
støtt - et
svart adj
tør, tøndre, sunn
tange - n
tind - en, -ane
tjørn/tjørn - et/-i
torg - et
tur(s) - a (= rays)
vann - et, -a
veg - en, -ane
vest/ vestre
våt - a, -ene
våt - a, -ene
vått/ vette
våt - a, -ene
våt - a, -ene
å - ni/na, -ene (erne, anen)
skar - en, -ane
ls - en, -ane
ridge
Lapp, Lappish, Sami
(summer) outfarm, chalet
sea, ocean, lake
pass
rocky islet, skerry, reef
forest, wood
parish
(a) historical farm
(b) place
big, large
shore, beach
stream, current
(summer) outfarm, chalet
sound
black
the south(ern)
cape, tongue of land, point
peak
small lake
square, market
rocksfall
lake
road, roadway
the west(ern)
mountain plateau
inlet, small bay, gulf, cove
level, bay
outer
the east(ern)
upper
(a) island
(b) flat land near water
river, stream
cultivated field
hill, ridge

Lappish

In the following list the new Lappish spelling, which will be introduced on future maps, is used.

ådi
åja
åvdi
åvik
åvlik
åblik
åbbli
åbuollan
åbuokka
åcha
åchei
åcheitt
åcheittu
åcleigl
åcluolmi
åcokkku
ådoppna
ådorr
ådorr anna (atnu)
ådievå
åduottar
åfåli
åfjøhma
ågått
ågåsa (gåst)
ågåggu (gågu)
ågusa
ågøači
ridge
fountain, spring, brook, stream
pass, cliff
tree, cliff, rock
pass, cliff
burned area, land cleared by
burning
ridge, moraine
pass, divide watershed
neck, projection
high mountain plateau with no
vegetation
ridge
sound, strain
peak, mountain
barren, rocky ridge
long extended hill
major river
rounded hill (mountain top)
mountain plateau
deep channel in river or strait
calm, deep pool in a river, stream
shore, beach
peak
sandbank
space between
end
5. Abbreviations used in the official maps of Norway

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Decoding</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>u</td>
<td>austre</td>
<td>eastern</td>
</tr>
<tr>
<td>gk, kn</td>
<td>bekk, beken</td>
<td>brook</td>
</tr>
<tr>
<td>gk, gt</td>
<td>berg, berget</td>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>ev</td>
<td>elt</td>
<td>river</td>
</tr>
<tr>
<td>ftr</td>
<td>fabrikk</td>
<td>factory</td>
</tr>
<tr>
<td>fj, fl</td>
<td>fjell, fjelet</td>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>fl, fn</td>
<td>fjord, fjorden</td>
<td>fjord</td>
</tr>
<tr>
<td>fs</td>
<td>foss</td>
<td>waterfall</td>
</tr>
<tr>
<td>gd</td>
<td>garå</td>
<td>farm</td>
</tr>
<tr>
<td>xtar</td>
<td>hamar</td>
<td>crag</td>
</tr>
<tr>
<td>h8</td>
<td>haug</td>
<td>hill</td>
</tr>
<tr>
<td>h1, h1n</td>
<td>holme, holmen</td>
<td>islet</td>
</tr>
<tr>
<td>h1d, h1la</td>
<td>høgd, høgda</td>
<td>hill</td>
</tr>
<tr>
<td>in, ind</td>
<td>indre</td>
<td>inner</td>
</tr>
<tr>
<td>kpl</td>
<td>kapell</td>
<td>chapel</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>lilla</td>
<td>little</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>mellom, midtre</td>
<td>middle</td>
</tr>
<tr>
<td>nedl</td>
<td>noedlag</td>
<td>abandoned</td>
</tr>
<tr>
<td>ned</td>
<td>noedre</td>
<td>lower</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>nordre</td>
<td>northern</td>
</tr>
<tr>
<td>nst</td>
<td>nut</td>
<td>peak</td>
</tr>
<tr>
<td>sk, sk1</td>
<td>skjer, skjera</td>
<td>mountain-pasture, outfarm</td>
</tr>
<tr>
<td>sk</td>
<td>skole</td>
<td>rock</td>
</tr>
<tr>
<td>st</td>
<td>stor</td>
<td>school</td>
</tr>
<tr>
<td>str</td>
<td>straum</td>
<td>great</td>
</tr>
<tr>
<td>s1</td>
<td>azel</td>
<td>stream</td>
</tr>
<tr>
<td>sd</td>
<td>sund</td>
<td>mountain-pasture, outfarm</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>søndre</td>
<td>sound</td>
</tr>
<tr>
<td>t1</td>
<td>tind</td>
<td>southern</td>
</tr>
<tr>
<td>t1je, t1na</td>
<td>tjern, tjernet, tjenna</td>
<td>peak</td>
</tr>
<tr>
<td>vele</td>
<td>vele</td>
<td>small lake</td>
</tr>
<tr>
<td>va</td>
<td>vam</td>
<td>little</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>vestre</td>
<td>lake</td>
</tr>
<tr>
<td>yt</td>
<td>ytre</td>
<td>western</td>
</tr>
<tr>
<td>ø</td>
<td>øvre</td>
<td>outer</td>
</tr>
<tr>
<td>øv</td>
<td>øvre</td>
<td>eastern</td>
</tr>
<tr>
<td>jævni</td>
<td>small inlet, grove</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>wooded valley, woodland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>fjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>forest, wood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>opening in woods</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>valley</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>mountain peak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>small inlet, grove</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>wooded valley, woodland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>fjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jævnt</td>
<td>forest, wood</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---


gæidna

gieddi

gicles

gonul

gohpi

gohppl

gorpa

gorfi

guokla

guelbba

gurr

---

hári

---

jalgadas

---

jarin

---

javri

---

jæggi

---

jækkli

---

jokas

---

jonka

---

juova

---

låhku

---

ltss

---

håttu (láddu)

---

lekkla (lekkli)

---

lehppu

---

luchkka

---

lojka

---

loppal

---

midda

---

mura

---

nokkki

---

nuokki

---

ajgga

---

ajvvi

---

njrant

---

njoaski

---

njoa

---

njoora

---

njuum

---

nuerri

---

osivi

---

ordu

---

räppu

---

rálfce

---

rávhj (rivdajj)

---

roaivi

---

rohli

---

ruvža

---

savu

---

seäbbu

---

road

---

meadow, pasture

---

long (mountain) ridge

---

backwater, eddy

---

hollow, depression

---

bay, cove

---

gorge, cleft

---

waterfall

---

rapid

---

heath, moor, pine barrens

---

pass, cleft

---

long ridge

---

plateau, opening in woods

---

calm, wide part of river

---

lake

---

marsh, bog, swamp

---

glacier

---

brook, stream

---

stream, river

---

skre, rock-strewn slope

---

high mountain plateau

---

bare, smooth, sloping rock reef, skerry

---

pond, small lake

---

valley

---

marshy land, fen

---

steep, rocky ascent

---

hill, slope

---

bay, cove

---

small lake

---

road

---

long hill, ridge with birchwood

---

low bend bay

---

isthmus, neck of land

---

point, cape, peninsula

---

small rapid

---

course of snowslide, landslide

---

mountain pass

---

projecting foot of mountain

---

bank, shoal, shallowness

---

small projecting part of a mountain

---

strait

---

sound

---

rounded mountain

---

forest limit, timberline

---

wooded hillslope

---

barren, high mountain area

---

stream, current

---

wooded mountain

---

narrow valley

---

narrow ridge

---

calm part of river

---

projecting part of a mountain

---

interfluve

---

ford, ferry

---

inlet

---

opening in woods

---

valley

---

mountain peak

---

small inlet, grove

---

wooded valley, woodland

---

fjord

---

forest, wood

---

197
Map I. Administrative divisions of Norway
### Administrative divisions

Norway is divided into 19 counties (fylke) including the capital, Oslo, which is distinct from the surrounding Akershus fylke. The 18 counties proper are divided into 435 municipalities (1981), 46 of which have status as towns and are listed below in capital letters. Ecclesiastically the country consists of 1,112 parishes (sokn).

The list below gives the names of each county with its municipalities listed in the order commonly used for administrative purposes. The numbers of each county refer to numbers given on Map 1.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vestfold fylke (7)</th>
<th>Vest-Agder fylke (10)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Åsen</td>
<td>Vestfold fylke (7)</td>
</tr>
<tr>
<td>Våler</td>
<td>HOLMESTRAND</td>
</tr>
<tr>
<td>Ettervåg</td>
<td>HORTEN</td>
</tr>
<tr>
<td>Trysil</td>
<td>TONNEBERG</td>
</tr>
<tr>
<td>Åmli</td>
<td>SANDFORD</td>
</tr>
<tr>
<td>Stavanger</td>
<td>LARVIK</td>
</tr>
<tr>
<td>Svelvik</td>
<td>STAVENK</td>
</tr>
<tr>
<td>Sande</td>
<td>Svelvik</td>
</tr>
<tr>
<td>Hof</td>
<td>Sande</td>
</tr>
<tr>
<td>Våle</td>
<td>Børre</td>
</tr>
<tr>
<td>Rømme</td>
<td>Andebu</td>
</tr>
<tr>
<td>Stokke</td>
<td>Sem</td>
</tr>
<tr>
<td>Sem</td>
<td>Neurey</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyne</td>
<td>Tjølling</td>
</tr>
<tr>
<td>Tjølling</td>
<td>Brunnæs</td>
</tr>
<tr>
<td>Hurdal</td>
<td>Hedrum</td>
</tr>
<tr>
<td>Lardal</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Telemark fylke (8)</th>
<th>Vest-Agder fylke (9)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Porsgrunn</td>
<td>ÅsKJE</td>
</tr>
<tr>
<td>Skien</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NORDØDEN</td>
<td>ÅKERSHUS</td>
</tr>
<tr>
<td>Sjølen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bø</td>
<td>JONSEND</td>
</tr>
<tr>
<td>Sauerat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tinn</td>
<td>JORDA</td>
</tr>
<tr>
<td>Hjartdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selje</td>
<td>KVITUNA</td>
</tr>
<tr>
<td>Kbhøtting</td>
<td>STORFJORD</td>
</tr>
<tr>
<td>Dragalda</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nome</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bø</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aust-Agder fylke (9)</th>
<th>Nordland fylke (18)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Risør</td>
<td>BODØ</td>
</tr>
<tr>
<td>Arentdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>GRIMSTAD</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gjøsstad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vangskerhavn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tvedestrand</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Froland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Øystad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tronheim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Øye</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Drammen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lillesand</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birketnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Åmli</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iveland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Evje</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bygdal</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nordland fylke (18)</th>
<th>Oslo fylke (3)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Odda</td>
<td>MUSKOPPER</td>
</tr>
<tr>
<td>Ullensvang</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elfdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ulvik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Granvin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kvam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Samnanger</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Os</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Austevåg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fjell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Askøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vaksdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Modalen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Østerøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Øygarden</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rydal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TRONDHEIM</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hennec</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Snillford</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hilba</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Frøya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ørland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Agdenes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rissø</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bjørgn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Åfjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Roan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Osøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oppdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rømsbu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Melkad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orkdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Røros</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hoiland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Midtre Gauldal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Melhus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Skinn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Klebu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malvik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selbu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tysdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nord-Trøndelag fylke (17)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>STEINKJER</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NAMNISOS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meråker</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Styrdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pors</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nordfjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flisanger</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vikna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Værøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ledangen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mosvik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Verran</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Namnsund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kåfjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vågan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sande</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Herøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Øyslet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bronnoy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mosvik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sæten</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vråland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Utsira</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vindafjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stranda</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stordal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sykkelven</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Skodje</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sula</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Giske</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hamar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vestnes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rømøya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Neset</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Midtsund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Søndre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Åkra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fredriken</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vellingen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Herøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Åsaka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leirfjord</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vefsø</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grane</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hafjelldal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dønna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nesset</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rønna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lærdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Trengøya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rødøy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meidøya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gliksdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bein</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Salsdal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fauske</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Skjerstad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sorøld</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
MONOGRAFIA NACIONAL

Documento presentado por Perú

SUMMARY

Throughout its history Peru has been divided into a number of overlapping geographical and linguistic units. Consequently, in most cases the origin and meaning of local toponyms cannot be fixed with complete certainty, and frequently there are several different names for one place. There is a need, therefore, to ascertain the original meaning of the various names and to standardize them.

On the basis of existing cartography, which provides geographical names determined and located in situ and supplied by the inhabitants, an entire research system has been established, with encouraging results. The presence of various languages having no system of writing, chiefly pre-Hispanic languages, complicates the work. In the past different cultural groups converged in the central Andes (Peru), and the designated place-names consequently represent vestiges of several languages: Puquina, Aymara, Quechua, northern-coast languages and forest languages.

The problem of deriving a written representation of Quechua toponyms has been at least potentially settled by the establishment of an official alphabet under the law recognizing Quechua as an official language of Peru. The alphabet is based largely on the results of linguistic research on Quechua, which is the most important native language of the South American continent and has the largest number of geographical names in the Andean area.

To facilitate research, the paper includes a list of the main official agencies dealing with the standardization of geographical names in Peru and a bibliography.

RÉSUMÉ

Le jeu des facteurs géographique et linguistique au cours de l’histoire du Pérou a déterminé le morcellement naturel du pays en plusieurs unités géographiques et linguistiques qui se recoupent partiellement. Ainsi, dans la plupart des cas, on ne peut pas être sûr ni de l’origine ni du sens des toponymes, et il arrive souvent qu’un même lieu ait plusieurs noms. Il est donc urgent d’en retrouver le sens premier et d’unifier les différentes appella-

tions.

* El texto original de este documento, preparado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.39.
En se fondant sur les cartes existantes, où l’on trouve des noms géographiques déterminés, attribués par les habitants et utilisés sur place, on a mis au jour un système de recherche qui a donné des résultats très satisfaisants. La présence de plusieurs langues non écrites, en particulier préhispaniques, rend la tâche plus difficile. Cet amalgame provient de la confluence de plusieurs groupes culturels dans le cadre géographique des Andes centrales (Péron) et, par conséquent, ces appellations sont des vestiges de différentes langues : le quechua, l’aymara, le quichua, les langues de la côte septentrionale et celles de la forêt.

On pense avoir réglé le problème de la transcription des toponymes quichuas par la mise au point d’un alphabet officiel — une des conséquences de l’application de la loi reconnaissant le quichua comme langue officielle du Pérou. On a établi cet alphabet en se fondant principalement sur le résultat des études linguistiques sur le quichua, qui est la langue autochtone la plus répandue sur le continent sud-américain et qui est à l’origine de la plupart des noms géographiques de la zone andine.

On trouvera ci-joint une bibliographie des recherches sur les noms géographiques et la liste des principaux organismes officiels qui ont participé aux travaux sur la question.

INTRODUCCIÓN

El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, en cumplimiento a la decisión 1978/1, ha convocado a la Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos. En vista de la importancia de la Conferencia, la Cancillería del Perú designó una comisión multisectorial a fin de presentar una monografía sobre el tema, que por su naturaleza especializada ha requerido la valiosa colaboración de las entidades nacionales pertinentes, tales como el propio Ministerio de Relaciones Exteriores, el Instituto Geográfico Nacional, la Sociedad Geográfica de Lima, el Instituto Nacional de Estadística, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Dirección de Hidrografía y Navegación de la Marina y el Centro de Investigación Lingüística. Las mencionadas instituciones, a través de los delegados respectivos, en un destacado esfuerzo, han realizado esta monografía que hacemos llegar a los señores delegados asistentes a la Conferencia, en la intención de contribuir al mejor conocimiento de los logros alcanzados por la República del Perú hasta la fecha.

PRESENTACIÓN

El Perú, ubicado en la parte central y occidental de América del Sur, es un país que enfrenta una compleja y múltiple realidad, debido a una vasta y contrastante geografía, la misma que es la causa de una variedad de climas igualmente diferentes. El Perú no tiene realmente una continuidad geográfica ni lingüística.

Basta decir que sobre su nombre mismo no hay acuerdo unánime en cuanto a su origen. Se sostiene que es de origen quechua; otros investigadores defienden el origen español del nombre del Perú. Para dar una óptica positiva del problema, el Dr. Raúl Porras Barrenechea sostuvo: “Y aunque no tenga traducción en los vocabularios de las lenguas indígenas ni en los léxicos españoles, tiene el más rico contenido histórico y espiritual”.

Es por esta razón que la influencia de los factores geográficos y lingüísticos en el curso de la historia peruana ha determinado la fragmentación natural del país en diversas unidades geográficas y lingüísticas que se entrecruzan. De esta manera, en la mayoría de los casos no puede haber certeza sobre el origen y el significado de los toponímicos que ocurre a menudo que un mismo lugar es denominado de distintas maneras.

Urge, pues, identificar la lengua o dialecto de procedencia de los toponímicos del país, para rescatar su contenido o significado primigenio, y unificar las distintas denominaciones que existen para cada lugar.

LA CARTOGRAFÍA Y LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS

Cartografía oficial

La Cartografía Básica Oficial, en el Perú, es la que levanta y edita el Instituto Geográfico Nacional, aunque en la actualidad diversas instituciones estatales y públicas efectúan levantamientos temáticos o para fines específicos.

La Cartografía Básica Oficial recibe el nombre de Carta Nacional y es en el Perú una esforzada labor, dada la difícil geografía de su territorio. Este documento, levantado acrofotogramétricamente, ha alcanzado la mayor cobertura cartográfica con su serie 1:100.000 (45 por ciento del territorio nacional, que corresponde a la zona de mayor desarrollo relativo, costa y sierra), existiendo en ejecución programas para disponer a corto plazo con la serie 1:250.000, que cubra las zonas de menor desarrollo relativo. Con esta serie extendida a todo el país, se cumplirá el plan de cobertura hemisférica. Simultáneamente continúa avanzándose en la serie 1:50.000, serie 1:25.000 y series mayores, según las necesidades del caso.

Los nombres geográficos en los documentos cartográficos

La Carta Nacional vigente presenta nombres geográficos determinados y ubicados in situ, por fotointerpretación y por informadores lugareños, tanto en las imágenes de trabajo, cuanto en tarjetas de nombres, con notas adicionales (étnico, particularidades, etc.), visando la fidelidad del nombre y la compilación consecuentemente.

Mayoritariamente, los nombres compilados han sido verificados y conciliados con otros documentos oficiales.

Se admite, sin embargo, que dada la realidad lingüística singular, y el hecho de que la mayoría de toponímicos tienen raíces autóctonas, de familias idiomáticas agrafas y, por lo mismo, de escritura indefinida y el difícil escenario de trabajo, se puede afirmar que los resultados son altamente satisfactorios.
Nomenclátores, listados y catálogos

La serie 1:200.000 ya descontinuada, permitió la preparación del Nomenclátor Internacional existente, que registra 24.000 entradas y es ya insuficiente.

El Departamento de Geografía del Instituto Geográfico Nacional produjo un listado con el título de Catálogo para fines prácticos y que registra los nombres de jurisdicciones y centros poblados con cierta categoría.

El proceso cartográfico actual permite el acopio de nombres, incluso para escalas mayores, que aún no han sido explotados.

Normalización de nombres geográficos mapeados

Se efectúa en el Instituto Geográfico Nacional a través del proceso cartográfico y en observancia de normas técnicas internacionales y regionales (resolución 10 de la Asamblea General del Instituto Panamericano de Geografía e Historia y otros), con el propósito de mejorar la calidad de los nombres mapeados, así como garantizar y conciliar su normalización, a nivel nacional.

Previsiónes mediata

Los trabajos de compilación del Nomenclátor, actualización serie 1:100.000, se continúan y, asimismo, se prevé la implementación del órgano de normalización de nombres geográficos.

Contexto socio-lingüístico

Grupos culturales

El territorio nacional presenta nombres geográficos que fácilmente pueden ser vinculados a la lengua española (frecuentemente nombres de centros urbanos), mientras que un alto porcentaje de ellos, por su forma fónica y por su ininteligibilidad para los hablantes del español, pueden ser aglutinados como prehispánicos o nativos, que a su vez pueden ser diferenciados en grupos. Esta diversidad de topónimos prehispánicos, muchos de ellos de significado enigmático, es la manifestación de la confluencia de diversos grupos culturales en el marco geográfico de los Andes centrales (Perú) y, por consiguiente, dichas designaciones constituyen vestigios de diversas lenguas: puquina, aimará, quechua, lenguas de la costa norte y las lenguas de la selva (ver mapas), que surgieron en el pasado en diferentes áreas del territorio peruano.

La vinculación de los topónimos prehispánicos a un gran número de lenguas viene a conformar una realidad toponímica compleja. Esta complejidad constituye una de las dificultades del estudio toponomástico. El problema radica en la reconstrucción de la forma fonética y la interpretación semántica (determinación del étimo del topónimo), lo cual equivale a la determinación de la filiación lingüística del mismo.

Fonética y grafémica de los topónimos

El otro problema es la correcta representación fonética y grafémica de los nombres en los mapas. Esto debido a la falta de entrenamiento en la transcripción fonética de los recolectores de los datos y a la situación de lenguas ágrafas de los idiomas nativos hasta hace unos pocos años.

La importancia de índole científica y práctica de los topónimos ha suscitado el interés por el estudio de los nombres de lugares de las diversas áreas del territorio nacional en los últimos años, tanto por autores nacionales como por extranjeros. Sin embargo, las publicaciones existentes hasta la primera mitad del decenio de 1940 revelan que no se han aprovechado los aportes de la lingüística que en conjunción con la historia y la geografía constituye una nueva apertura en la identificación e interpretación objetiva de los topónimos.

Esta modalidad de los estudios toponímicos en nuestro medio empieza a cambiar a partir de 1976. En esta nueva etapa se manifiestan los primeros intentos de aprovechar los aportes de la lingüística, los resultados de los estudios de las lenguas andinas y, sobre todo, del trabajo interdisciplinario con el fin de proveer estudios serios y fructíferos de los nombres geográficos. El primer estudio de este tipo que aprovecha los resultados de la arqueología y los estudios acerca de las lenguas andinas es la investigación de los polacos Krzanowski y Széminski en una zona del Perú (Cusco del Río Chicama).

Investigaciones básicas

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, fundamentalmente a través del Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, viene realizando las investigaciones básicas (estudios de las lenguas) y definiendo los principios lingüísticos de la creación de los topónimos, así como desarrollando la metodología para un estudio riguroso y objetivo de las designaciones geográficas. Sin embargo, hasta el momento, tal vez por falta de información, no se han utilizado los aportes de los estudios que están dirigidos a orientar al estudioso de la toponimia en todos los niveles de la investigación: recolección, identificación e interpretación.

Dificultades subsistentes

Otro aspecto que ha oscurecido o distorsionado la correcta identificación y representación de los topónimos es el hecho de que las lenguas nativas han permanecido y permanecen hasta hoy, en la mayoría de los casos, en condición de lenguas ágrafas. Esta situación llevó a utilizar en su representación signos del alfabeto del español que por no corresponder a la realidad fonética de las lenguas prehispánicas condujo a deformaciones de la forma del étimo del topónimo. De otro lado, ciertos autores crearon, en el caso del quechua especialmente, su propio sistema, dando origen a la anarquía en la representación gráfica de los nombres geográficos nativos.

Topónimos quechuas

El problema de la representación grafémica de los topónimos quechuas ha quedado potencialmente zanjado con el establecimiento del Alfabeto oficial quechua (actualmente con más de 4 millones de hablantes) como uno de los efectos de la implementación de la Ley 21156, que reconoció al quechua como lengua oficial del Perú. La
elaboración del alfabeto está basado fundamentalmente en los resultados de los estudios lingüísticos sobre el quechua, que es la lengua nativa más importante del continente y presenta el mayor número de nombres geográficos en el área andina.

**ALGUNAS PROYECCIONES Y CONCLUSIONES**

**Nomenclatura y nomencladores**

Se ha iniciado para fines prácticos la formulación de un Nomenclador Nacional, en base a la Carta Nacional, serie 1:100.000, habiéndose avanzado en un 15 por ciento de la compilación. Un avance del mismo ha editado el Instituto Geográfico-Nacional, con el número de “Catálogo de nombres geográficos del Perú IGN-001-1979, I parte”, que es un listado de entidades geográficas con cierta categoría jurisdiccional.

Existen numerosos nomencladores, confeccionados por diversas entidades, para fines prácticos, todos en base al Mapa del Perú, ediciones oficiales del IGN, al 1:100.000 aunque en todos los casos corresponden a ediciones ya superadas.

Existen nomencladores especializados o parciales, formulados por instituciones estatales o paraestatales, tales como el Glosario de Nombres de Accidentes del Litoral Norte, editado por la Dirección de Hidrografía y Navegación y que contiene hidrónimos compilados por esta institución, la misma que continúa en dicha compilación.

En observancia de acuerdos adoptados por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, en abril de 1982 (resolución 10), se prevé la confección de un nomenclador en base a la Carta Hemisférica, 1:250.000.

**Diccionario de nombres geográficos**

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a través del Fondo Toponímico y del Centro de Investigaciones de Lingüística Aplicada, continúa en la labor de estudio y evaluación a corto plazo del Diccionario de Topónimos Peruanos, que actualizará y ampliará el contenido de los numerosos diccionarios geográficos existentes tales como los de Mariano Felipe Paz Soldán y de Germán Stuglich, entre los más notables. Asimismo, deben mencionarse los estudios, al respecto, del Dr. Javier Pulgar Vidal.

**Normalización de nombres geográficos**

El Instituto Geográfico Nacional (Departamento de Geografía) tiene previsto un organismo encargado de normalizar los nombres geográficos, tanto para fines oficiales a que se refiere la presente monografía, cuanto para perfeccionar la cartografía oficial que produce.

**MARCO INSTITUCIONAL ESPECIALIZADO**

Instituto Geográfico Nacional (IGN)

Remonta sus orígenes a principios de siglo, siendo en la actualidad una dependencia técnica del Ministerio de Guerra. Está encargada del levantamiento de la Carta Nacional (Cartografía Oficial Básica) y de apoyar cartográficamente al desarrollo y seguridad del país.

Dirección de Hidrografía y Navegación de la Marina (DHIDRONAV)

Creada en 1903, es una dependencia técnica del Ministerio de Marina y tiene como misión el levantamiento de las cartas náuticas y derroteros.

Instituto Nacional de Estadística (INE)

Tiene a su cargo las actividades de estadística y censos en el país. Ha efectuado ya ocho censos de población y tres de vivienda, entre otros trabajos, y ha editado un listado de centros poblados.

Sociidad Geográfica de Lima (SGL)

Creada en 1888, es un organismo científico del Gobierno, sobre asuntos geográficos nacionales. Edita boletines anuales sobre temas de su competencia.

Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA)

Es un organismo de investigación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (creada en 1941), dedicado a la investigación lingüística especializada; tiene numerosos estudios.

Instituto Nacional de Planificación (INP)

Tiene a su cargo la planificación en general y opera nombres geográficos en el área de uso del espacio.

Sección Nacional del Perú del Instituto Panamericano de Geografía e Historia (Comisión de Cartografía) (IPGH)

Es miembro nato del organismo continental y tiene por finalidad propender la promoción y fomento de la infraestructura cartográfica existente, así como el aprovechamiento de la misma.

---

**BIBLIOGRAFÍA**

**Sobre nombres geográficos**

Artículos publicados en boletines de la Sociedad Geográfica de Lima

1. Estudio etimológico geográfico de algunos nombres del centro del Perú. Luis Carraza, Tono IV, Boletines 7-9, 1894.
DIRECTRICES TOponimicas para cartografía: España

Documento presentado por España*

SUMMARY

In Spain there is only one national language, Spanish. However, three other languages, Catalan, Galician and Basque, are spoken within the country in their respective regions.

For each of these languages, information is given on the main points of its writing system, including rules for the use of accents to show exactly how they are pronounced.

The authorities responsible for the establishment of geographical names of municipalities, inhabited localities, or geographical features corresponding to uninhabited localities are listed.

The main national and provincial maps with nomenclature are also indicated as source materials.

Lastly, a brief glossary of the geographical terms most commonly used in cartography is included.

RÉSUMÉ

En Espagne, la seule langue nationale est l'espagnol. Toutefois, trois autres langues, à savoir le catalan, le galicien et le basque, qui correspondent chacune à une région déterminée, sont utilisées à l'intérieur du territoire.

Pour chacune de ces langues, quelques indications essentielles sont fournies touchant l'orthographe des mots et, afin de faciliter la prononciation, l'utilisation des accents.

Il est fait mention des autorités qui ont compétence pour établir les noms géographiques, parmi lesquels il faut distinguer les noms des municipalités et ceux des lieux habités et inhabités.

Les sources d'informations que sont les principales cartes nationales et provinciales et les nomenclatures sont également indiquées.

Enfin, le document contient un bref glossaire des termes géographiques les plus employés en cartographie.

* El texto original de este documento ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.86.

205
IDIOMAS

Indicaciones generales

España es un país con una sola lengua nacional, el español, hablado y escrito en todo su territorio. No obstante, existen regiones bilingües en las que, además del español, se usan otras lenguas.

Lengua nacional

Indicaciones generales

La lengua nacional es el español, derivado del latín, aunque con influencia de otras lenguas diversas. La Real Academia de la Lengua Española ha fijado su gramática y su léxico. Las variantes dialectales no se reflejan en la cartografía.

Alfabeto español

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>a</th>
<th>e</th>
<th>i</th>
<th>o</th>
<th>u</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>b</td>
<td>c</td>
<td>d</td>
<td>e</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>g</td>
<td>h</td>
<td>i</td>
<td>j</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>l</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>ñ</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>q</td>
<td>r</td>
<td>s</td>
<td>t</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>v</td>
<td>w</td>
<td>x</td>
<td>y</td>
<td>z</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reglas de pronunciación

La escritura española es casi por completo fonética. Su pronunciación aproximada varía indicada por sus fonemas en la lista anterior; en las pocas letras en las que no figura el correspondiente fonema, es porque no es único, o necesita una explicación que se da seguidamente:

- **C** delante de **a, o, u** o consonante, suena como [k]; ante **e, i** como [θ];
- **G** delante de **a, o, u** o consonante, se pronuncia como [g]; ante **e, i** como [x]; en las combinaciones gu, gui, la u es muda, y la pronunciación de estos grupos es [ge], [gui], siendo necesario, para pronunciar la u intermedia, escribir la diéresis, ü;
- **H** es siempre muda;
- **Q** va siempre seguida de **u** que no se pronuncia, y de las vocales **e, o**; asf, que, qui, se pronuncian [qe], [qui];
- **R** al principio de palabra, después de **l o n**, o si va duplicada, tiene sonido alveolar vibrante múltiple sonora, y en los demás casos, alveolar vibrante simple sonoro;
- **W** no es propiamente española y sólo se emplea a veces en nombres propios extranjeros;
- **Y** transcribe la vocal [ι] en la conjunción copulativa y en las finales de las palabras que terminan en -los dipentos [sí], [e], [u]; en el resto de los casos transcribe la consonante palatal sonora.

Acento ortográfico: En español sólo se usa el acento agudo sobre la vocal de la sílaba tónica en los siguientes casos: palabras agudas terminadas en vocal o en las consonantes **n o s**, las palabras graves se acentúan si terminan en consonante que no sea **n o s**, y las esdrújulas siempre llevan acento gráfico. Hay otras reglas para algunos casos especiales de hiatos y dipentos.

Los nombres propios se escriben con letras mayúsculas y con acento, en el caso de corresponderlos según las reglas anteriores.

Lenguas minoritarias

Catalán. Indicaciones generales

El catalán es cooficial en Cataluña (cuatro provincias) y oficial en el Principado de Andorra. Lenguas muy ajenas al catalán son las habladas en Valencia, Baleares, Rosellón y Alguer. Para ellas valen las observaciones ortográficas que van a continuación.

Alfabeto catalán

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>A</th>
<th>a</th>
<th>B b</th>
<th>C c</th>
<th>D d</th>
<th>E e</th>
<th>F f</th>
<th>G g</th>
<th>H h</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>a</td>
<td>[a]</td>
<td>b</td>
<td>[b]</td>
<td>c</td>
<td>[c]</td>
<td>d</td>
<td>[d]</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>e</td>
<td>[e]</td>
<td>f</td>
<td>[f]</td>
<td>g</td>
<td>[g]</td>
<td>h</td>
<td>[h]</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>o</td>
<td>[o]</td>
<td>p</td>
<td>[p]</td>
<td>q</td>
<td>[q]</td>
<td>r</td>
<td>[r]</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>t</td>
<td>[t]</td>
<td>u</td>
<td>[u]</td>
<td>v</td>
<td>[v]</td>
<td>w</td>
<td>[w]</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>y</td>
<td>[y]</td>
<td>z</td>
<td>[z]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

La escritura y la fonética no guardan en catalán una relación tan próxima como en español; no obstante, lo dicho sobre el alfabeto y la pronunciación del español puede servir como primera base y sólo se explicarán las letras o sus combinaciones diferentes al español.

- **C** Ante **e, i** suena [s]; ante **a, o, u** para que tengan este sonido hay que escribir la cedilla ç;
- **G** Ante **e** se pronuncia [ʒ]; si va precedida de **i, ì**
- **J** Su pronunciación es [ʒ]
- **L l** son dos letras y no el fonema [ʎ] como sería sin el punto intermedio
- **Ny** es un digráfo con el valor de [p]
- **Q** suena como [Χ]; siempre va seguida de **u** y de otra vocal. La u es muda delante de **e, i**; para que se pronuncie es necesaria la diéresis ü
- **S** entre vocales se sonora [z]; para conservar su sonido sordo [s] se escribe ss
- **X** es [θ]
- **Z** es [z]

Acento ortográfico: En catalán se usan dos acentos, el agudo ‘y el grave’, que se escriben sobre la vocal de la sílaba tónica de acuerdo con las reglas.

Se acentúan las palabras agudas que terminan en: **a, as, e, es, en, i, is, in, o, os, u, us**; se acentúan las palabras graves que no terminan en las letras citadas y las palabras esdrújulas se acentúan todas.

Cuando según alguna de las reglas anteriores hay que acentuar una **a**, se emplea el acento grave, y si se debe acentuar una **i o u**, se usa acento agudo.

Las otras vocales, **e y o** pueden llevar tanto el acento agudo como el grave. Se escribe e en las terminaciones verbales y por lo general è y ó en las palabras graves y esdrújulas, è y ó en las agudas; las excepciones son numerosas.

Gallego. Indicaciones generales

El gallego es cooficial en las cuatro provincias de Galicia; es una lengua derivada del latín que en la Edad Media.
era la misma que la de Portugal, pero que más tarde, y por evolución, se separaron.

**Alfabeto gallego**

| Aa | Ii | Qq |
| Bb | Ll | Rr |
| Ce | Ll | Ss |
| Chh | Mm | Tt |
| Dd | Nn | Uu |
| Ee | Ññ | Vv |
| Ff | Oo | Xx |
| Gg | Pp | Zz |

La pronunciación de sus letras es igual que en español, a excepción de unas pocas que seguidamente se describen.

- **G**: se escribe sólo delante de *a*, *o*, *u*; en los casos *gue*, *gui*, la *u* es muda.
- **X**: su pronunciación es [ʃ]
- Las reglas generales de acentuación son las mismas que en español.

**Vasco. Indicaciones generales**

El vasco es una lengua antiquísima de procedencia desconocida, pero ciertamente anterior a las indo-europeas y que no se ha podido clasificar con ninguna otra.

Esta lengua, hablada durante miles años, no se ha escrito hasta tiempos relativamente recientes, por lo que se divide en varios dialectos (coho, según la mayoría de los autores) bastante distintos entre ellos.

Su área de expansión comprende las provincias vascongadas y el norte de la de Navarra y el norte de los Pirineos en el departamento francés de Pirineos Atlánticos.

**Alfabeto vasco**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Bb</th>
<th>Dd</th>
<th>Ee</th>
<th>Ff</th>
<th>Gg</th>
<th>Hh</th>
<th>Ii</th>
<th>Jj</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kk</td>
<td>Ll</td>
<td>Mm</td>
<td>Nñ</td>
<td>Oo</td>
<td>Pp</td>
<td>Rr</td>
<td>Ss</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ti</td>
<td>Tu</td>
<td>Ts</td>
<td>Tx</td>
<td>Tx</td>
<td>Tx</td>
<td>Zz</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

La pronunciación es bastante parecida a la del español.

**Nombre de las autoridades y normalización de los nombres**

**Nombres de municipios.** Es el Ministerio del Interior quien determina por decreto los nombres de los municipios, que son publicados en el **Boletín Oficial del Estado**.

**Nombres de las otras entidades de población.** El Instituto Nacional de Estadística es el organismo responsable de esta clase de topónimos. Publica un nomenclátor cada diez años.

Los nombres geográficos que no corresponden a lugares habitados. Estos nombres están bajo la autoridad de la Comisión Española de Nombres Geográficos.

En tiempos recientes van pasando de la autoridad nacional a las entidades autonómicas la responsabilidad de fijar los nombres de los accidentes geográficos, sin que todavía estén fijadas definitivamente sus atribuciones respectivas.

**Fuentes del material**

**Mapas**

*Mapa Topográfico Nacional*, escala 1:50,000, editado por el Instituto Geográfico Nacional, 1,107 hojas que comprenden 20' en longitud y 10' en latitud.

*Mapa Topográfico Nacional*, escala 1:25,000, en curso de publicación por el Instituto Geográfico Nacional. Cada hoja del anterior se divide en cuatro.

Mapas provinciales, escala 1:200,000, editados también por el Instituto Geográfico Nacional. Hay una hoja por cada una de las 50 provincias.

**Índices toponímicos**

Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población, publicado cada diez años por el Instituto Nacional de Estadística.


En preparación, el **Indice de los Mapas Provinciales**, escala 1:200,000.

Privado: **Indice del Atlas Aguilar de España**.

**Glosario de apelativos, adjetivos y otras palabras necesarias para la comprensión de los mapas**

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
<th>G</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
<th>J</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abajo</td>
<td>bajo, -a</td>
<td>acentuado</td>
<td>acantilado</td>
<td>albita</td>
<td>albofar</td>
<td>aldea</td>
<td>alantilado</td>
<td>alto, -a</td>
<td>arroyo</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>b</td>
<td>c</td>
<td>d</td>
<td>e</td>
<td>f</td>
<td>g</td>
<td>h</td>
<td>i</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>abajo</td>
<td>bajo, -a</td>
<td>acentuado</td>
<td>acantilado</td>
<td>albita</td>
<td>albofar</td>
<td>aldea</td>
<td>alantilado</td>
<td>alto, -a</td>
<td>arroyo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

No existe acento tónico ni ortográfico y todas las sílabas se pronuncian con la misma intensidad.

Esta forma de escritura es la que más se emplea, pero aún no se ha fijado por completo. Existen variantes dialektales y locales.
La Escuela Técnica de Ingeniería Topográfica está preparando un glosario mucho más detallado y completo.

ABREVIATURAS USADAS EN LOS MAPAS

acantilado Acant. acopuesto Acp. Apto. Ayo. golfo Q.
aduana Ad. arribal Arbal. L.

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: SWEDEN

Paper presented by the Norden Division*

RéSUMÉ

La première partie porte sur les langues parlées en Suède; le pays est considéré comme unilingue, bien qu'il existe deux langues minoritaires importantes sur le plan régional, le finnois et le lapon. L'alphabet suédois est expliqué, et certaines règles relatives à l'orthographe des noms géographiques suédois sont examinées brièvement. Les correspondances entre l'orthographe et la prononciation normale sont décrites dans les grandes lignes grâce à un tableau de prononciations. Des exemples de noms de lieux et de noms communs figurant sur les cartes suédoises sont fournis à titre d'illustration. On fait des observations sur le fait que le substrat linguistique et les différents dialectes sont dans une certaine mesure reconnaissables dans les noms de lieux suédois. Le rôle joué par les langues minoritaires, le finnois et le lapon, est examiné dans une section spéciale, qui comprend également des tableaux des alphabets respectifs.

Dans la deuxième partie, on présente les organismes suédois de toponymie. Le gouvernement central est responsable de la normalisation des toponymes administratifs, et les autorités locales normalisent certaines catégories de toponymes régionaux comme, par exemple, les noms de rues. Les noms des gares ferroviaires et des bureaux de poste sont fixés par les administrations compétentes. Les noms géographiques figurant sur les cartes officielles, c'est-à-dire la majorité des noms, y compris ceux qui figurent dans les registres du cadastre, sont normalisés par l'organisme qui établit les cartes, le Service national suédois des levés de terrains. L'Institut de recherche toponymique d'Uppsala sert d'organe consultatif pour la normalisation des noms de lieux.

La troisième partie ("Sources") contient une présentation des cartes officielles nationales suédoises: la carte économique, la carte topographique et la carte générale. Il n'existe pas de nomenclature officielle suédoise.

* The original text of this paper, prepared by Eivor Nylander Rundsten (Finnish and Lappish glossaries) and Leif Nilsson at the Institute of Place-Name Research, Uppsala, was issued as document E/CONF.74/L.17.
La quatrième partie contient des glossaires (en suédois, finnois et lapon) des noms communs, des adjectifs et des autres mots nécessaires à la compréhension des cartes suédoises.

La cinquième partie contient une liste des abréviations utilisées sur les cartes officielles. Les abréviations sont expliquées et des équivalents en anglais sont fournis.

Dans l'annexe ("Découpage administratif"), un tableau indique les noms des comtés suédois et des municipalités dans chaque comté. La différence entre les comtés (län) et les provinces (landskap) est expliquée et illustrée au moyen de deux cartes.

RESUMEN

La primera parte se refiere a los idiomas de Suecia; el país se considera monolingüe, aunque hay dos dialectos minoritarios regionalmente importantes: el finlandés y el lapon. Se explica el alfabeto sueco y se examinan brevemente algunas normas para la ortografía de los nombres geográficos suecos. La correspondencia entre la ortografía y la pronunciación normal se busca en términos generales en una clave de pronunciación. Se dan como ilustración ejemplos de nombres geográficos y designaciones en mapas suecos. Se formulan observaciones sobre el hecho de que en cierta medida puedan reconocerse sustratos lingüísticos y diversos dialectos en los nombres geográficos suecos. Se examina la función de los idiomas minoritarios, el finlandés y el lapon, en una sección especial que también incluye cuadros de los alfabetos respectivos.

En la segunda parte se presentan las autoridades suecas en materia de nombres: El Gobierno central está encargado de la normalización de los nombres administrativos en tanto que los gobiernos locales normalizan algunas categorías de nombres regionales, por ejemplo, nombres de calles. Los nombres de las estaciones ferroviarias y de las oficinas de correo son decididos por las administraciones correspondientes. Los nombres geográficos en las notas oficiales, es decir, la mayoría de los nombres, inclusive los que figuran en el registro de la propiedad de las tierras, son normalizados por el productor de los mapas, la Dirección Nacional de Levantamientos Topográficos de Suecia. El Instituto de Investigación sobre Nombres Geográficos en Uppsala funciona como órgano asesor para la normalización de nombres geográficos.

En la tercera parte, "Fuentes", figura una presentación de los mapas oficiales de Suecia: el mapa económico, el mapa topográfico y el mapa general. No hay un nomenclátor oficial de Suecia.

La cuarta parte consiste en glosarios (sueco, finlandés y lapon) de designaciones, adjetivos y otras palabras necesarias para la comprensión de los mapas suecos.

En la quinta parte figura la lista de abreviaturas utilizadas en los mapas oficiales. Las abreviaturas están explicadas y se dan los equivalentes en inglés.

En el anexo, ("División administrativa"), un cuadro muestra los nombres de los condados suecos y las municipalidades en cada condado. Se explica y se ilustra en dos mapas la diferencia entre condado (län) y provincia (landskap).

1. LANGUAGES

Sweden is a unilingual country, in the sense that Swedish is the only nation-wide language. The minority languages Finnish and Lappish play an important role in the northern parts of Sweden, where geographical names of all three languages occur in the maps.

National language

The national language is Swedish, which is written in the Roman alphabet.

The alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Hh</th>
<th>Oo</th>
<th>Vv</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bb</td>
<td>Ii</td>
<td>Pp</td>
<td>Ww</td>
</tr>
<tr>
<td>Cc</td>
<td>Jj</td>
<td>Qq</td>
<td>Xx</td>
</tr>
<tr>
<td>Dd</td>
<td>Kk</td>
<td>Rr</td>
<td>Yy</td>
</tr>
<tr>
<td>Ee</td>
<td>Ll</td>
<td>Ss</td>
<td>Zz</td>
</tr>
<tr>
<td>Ff</td>
<td>Mm</td>
<td>Tt</td>
<td>Åå</td>
</tr>
<tr>
<td>Gg</td>
<td>Nn</td>
<td>Uu</td>
<td>Öö</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The letters q, Q, w, W, and x, X are used in loan-words and archaic spelling (e.g. family names) only. In alphabetical indexes w is treated like v.

The "umlaut letters" ä, Å and ö, Ö are always kept apart from a, A, o, O in alphabetical indexes etc.

Spelling rules for Swedish geographical names

There are no explicit official rules for the spelling of Swedish geographical names. There is, however, a Royal Ordinance of 7 October 1927 on the spelling of place-names in official documents (SFS 1927:380). This decree stipulates that the principles of the glossary published by the Swedish Academy (Svenska Akademien ordlista) are to be applied as regards the spelling of place-names in the real property registers and other official documents and publications. The principles of the glossary are not written down but must be deduced from the use of the glossary itself.
Some general rules concerning capitalization might be pointed out, though. One-word names are always capitalized. In geographical names consisting of more than one word only the first word is capitalized, unless one of the following words is a name itself.

**Examples:**
- Förensta staterna (United States of America)
- Svarta havet (Black Sea)
- but Bortc Indien (Further India)
- Mindre Asien (Asia Minor)

**Pronunciation of Swedish geographical names and appellatives in Swedish maps**

It is not possible to give a simple pronunciation key covering all cases possible in Swedish maps. In the table below an attempt is made to show the main features of the correspondence between spelling and standard pronunciation. It does not include the pronunciation of foreign names/words. The letters c, w, and z have the values [k], [v], and [s], respectively, but mostly occur in loan-words and rarely in Swedish maps.

Furthermore, two cases of variation must be pointed out. In the table only the pronunciation [r] has been given for the letter r. It is, however, also pronounced [ə] (and [R]), which goes for most of southern Sweden and has the status of standard pronunciation, as well. The sound [j], corresponding to many different spellings, is often replaced by [g], which is also considered to be standard pronunciation.

**Pronunciation key**
(Examples given are place-names on Swedish maps)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (IPA alphabet)</th>
<th>Spelling</th>
<th>Pronunciation (IPA alphabet)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>[a] Falun; [a] Malmö</td>
<td>[m] Malmö</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>aj</td>
<td>[aj] Hjälteby</td>
<td>[m] Hannskär</td>
<td>aj</td>
</tr>
<tr>
<td>au</td>
<td>[au] Lau</td>
<td>[n] Nynbo</td>
<td>au</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>[b] Boden</td>
<td>[g] Ånge</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>bb</td>
<td>[bb] Nöbbele</td>
<td>[g] Brink</td>
<td>bb</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>[c] central</td>
<td>[n] Brunna</td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>[ch] Charlottenburg</td>
<td>[u] Boliden;</td>
<td>ch</td>
</tr>
<tr>
<td>ck</td>
<td>[ck] Stockhom</td>
<td>[o] Bollnäs;</td>
<td>ck</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>[d] Boden</td>
<td>[o] Borlänge</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>dd</td>
<td>[dd] Väddö</td>
<td>[p] Partille</td>
<td>dd</td>
</tr>
<tr>
<td>dj</td>
<td>[dj] Djurholm</td>
<td>[p] Uppsalu</td>
<td>dj</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>[e] Edshult</td>
<td>[r] Rödön</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>ej</td>
<td>[ej] Hogård</td>
<td>[r] Norrland</td>
<td>ej</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>[f] Fricksta</td>
<td>[r] Järna</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>[g] Gotland; [g] Gimo;</td>
<td>[r] Mörum</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>[h] Grenaa; [h] Hanebo;</td>
<td>[r] Skara;</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>hi</td>
<td>[hi] Hällvik</td>
<td>[i] Västerbotten</td>
<td>hi</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>[i] Iggesund; [i] Visby</td>
<td>[i] sjö</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>[j] Jönköping</td>
<td>[sk] Skara;</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>[k] Karlsbad</td>
<td>[k] Skeppsmann</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>[l] Lidköping</td>
<td>[k] Skeppsmann</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>lg</td>
<td>[lg] Ljungby</td>
<td>[i] Kristianstad</td>
<td>lg</td>
</tr>
<tr>
<td>li</td>
<td>[li] Sundsvall</td>
<td>[i] Skåne;</td>
<td>li</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Linguistic substrata**

A Finnish substratum is reflected in many place-names in the woodlands of central Sweden owing to the language once spoken by Finnish immigrants in the sixteenth and seventeenth centuries. Substrata of all three languages (Finnish, Lappish and Swedish) can still be traced in place-names in the large language contact area in northern Sweden.

**Swedish dialects**

Various dialects are spoken all over the country, more or less. Traditionally, Sweden is divided into five larger groups of dialects: Southern Swedish, Götaland dialects, Svealand dialects, Gotland dialects and Norland dialects. There are, however, some dialects that differ more distinctly from one another and from standard Swedish. This is true, most of all, of the dialects of, respectively, upper Norrland, Jämtland, Dalarna, Gotland and Skåne.

**Dialects and standard Swedish reflected in geographical names**

The geographical names reflect the various dialects, more in some, less in other regions of the country. This is, for instance, shown by the distribution of the dialect word *ryd*, clearing. In place-names it occurs as *-red*, *-rud*, *-red* as well as *-ryd*, in accordance with the local form of the element. However, pure dialectal spelling is rather rare, standard Swedish being the normal variant in most names.

**Minority languages**

**Finnish**

Finnish is a Finno-Ugrian language using the Roman alphabet. It is spoken by about 40,000 native people in the northernmost parts of Sweden, in the area close to the Finnish border, from the Bothnian coast northwards. Moreover, Finnish is by far the greatest of the many "modern" immigrant languages in Sweden, being spoken by some 230,000 people in various parts of the country. In spite of these numbers, Finnish is not an official school language. However, the Finns of northern Sweden have a right to have church service in Finnish once a month.

**Geographical names.** In the Finnish-speaking areas of northern Sweden, Finnish names occur—with Finnish orthography—on official boards and road signs, as well as in the official Swedish maps. In the formerly Finnish-
speaking areas of middle Sweden many Finnish place-names remain. These names have been adapted to Swedish spelling.

The Finnish alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Hh</th>
<th>Nn</th>
<th>Uu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bb</td>
<td>Ii</td>
<td>Oo</td>
<td>Vv</td>
</tr>
<tr>
<td>Dd</td>
<td>Jj</td>
<td>Pp</td>
<td>Yy</td>
</tr>
<tr>
<td>Ee</td>
<td>Kk</td>
<td>Rr</td>
<td>Ää</td>
</tr>
<tr>
<td>Ff</td>
<td>Ll</td>
<td>Ss</td>
<td>Öö</td>
</tr>
<tr>
<td>Gg</td>
<td>Mm</td>
<td>Tt</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lappish

Lappish is a Finno-Ugrian language using the Roman alphabet. It is spoken by about 10,000 native people in an area that includes Lapland and parts of Ångermanland, Jämtland and Härjedalen. In fact, Lappish is not one but several languages; in Sweden alone it is represented by at least three different branches: North Lappish, Lule Lappish and South Lappish.

Lappish is used parallel with Swedish in the so-called Lapp school and is taught throughout the basic school in the Lapp districts. Church service is performed in Lappish by a specially appointed Lapp vicar, who visits the various Lapp communities.

Geographical names. In the Lappish-speaking areas of Sweden Lappish names occur on official signs as well as in the official maps. The spelling of Lappish place-names in the maps is a problem frequently discussed. A modified Lule Lappish orthography, adjusted to the Swedish alphabet, has been used so far. However, at the Tenth Nordic Lapp Conference, held at Arjeplog in 1978, the Lapps of Finland, Norway and Sweden agreed upon a common North Lappish orthography to be applied in North Lapp regions. The National Land Survey of Sweden, responsible for the official maps, has decided to use this orthography for the maps produced from 1981 onwards as regards the regions concerned.

The (new) North Lappish alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Bb</th>
<th>Cc</th>
<th>Dd</th>
<th>Ee</th>
<th>Ff</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ll</td>
<td>Mm</td>
<td>Nn</td>
<td>Oo</td>
<td>Pp</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Lule Lappish alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aa</th>
<th>Bb</th>
<th>Cc</th>
<th>Dd</th>
<th>Ee</th>
<th>Ff</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gg</td>
<td>Hh</td>
<td>Ii</td>
<td>Jj</td>
<td>Kk</td>
<td>Ll</td>
</tr>
<tr>
<td>Mm</td>
<td>Nn</td>
<td>Oo</td>
<td>Pp</td>
<td>Rr</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

On the whole, the spelling of Lappish place-names in today's Swedish maps is based on the rules for writing Lule Lappish. The letters A, ä and Å, ñ are not used, however.

2. Names Authorities and Names Standardization

Several Swedish authorities have the competence to standardize various categories of geographical names. So-called administrative names, i.e., names of counties, municipalities (urban and rural districts), parishes and similar units, are standardized by the Swedish Government. The local governments are responsible for names of town- and city-quarters, street-names, names of roads, squares, parks etc.

Some of the public-service corporations of the central Government settle names of their own offices/stations. Thus, names of railway stations, post offices and telegraph offices are standardized by the administrations concerned: the Swedish State Railways (Statens järnvägar, S-105 50 Stockholm); the Swedish Post Office Administration (Postverket, S-105 00 Stockholm); the National Swedish Telecommunications Administration (Televerket, S-123 86 Farsta). These three authorities discuss their proposals with one another and with the Institute of Place-Name Research, Uppsala (Ortnamnsarkivet i Uppsala, S:t Johannesgatan 11, S-752 21 Uppsala).

The majority of geographical names are standardized by the National Land Survey of Sweden (Statens lantmätteriverk, S-801 12 Gävle). This goes for all names in the real property registers, for certain names of ('statistically defined') densely populated areas and for the geographical names in the official maps produced by the Land Survey itself.

Proposed measures concerning official Swedish place-names are always referred to the Institute of Place-Name Research in Uppsala for consideration. In other words, the Institute functions as an advisory authority on the standardization of place-names.

3. Source Material

Maps

The national official maps of Sweden are produced by the National Land Survey. They are:

1. Economic Map (general land use map), 1:10,000 or 1:20,000
2. Topographic Map, 1:50,000 or 1:100,000
3. General Map, 1:250,000
4. General Map, 1:1,000,000

The Economic Map lies as a ground for the other maps. It consists of about 13,000 sheets and contains about one million place-names. It covers the whole of Sweden except for the north-western mountain areas. The Topographic Map of these areas shows a further 100,000 place-names.

Nautical charts are produced by the Hydrographic Department of the National Administration of Shipping and Navigation (Sjöfartsverket, S-601 78 Norrköping). The charts (in various scales) are divided into general charts, coast charts, archipelago charts, harbour plans, charts of lakes and canals, and Decca charts. Important supplements to the charts are the Sailing Directions (Svensk Lots), Notices to Mariners (Underrättelser för...
Gazetteers

There is no official Swedish gazetteer. Svensk Ortsförteckning is a publication containing certain information on some 150,000 places in Sweden, but it does not have the nature of a gazetteer. It is not a normative but a descriptive list of geographical names.

The National Land Survey is preparing a Swedish gazetteer based on the official maps by using automatic data processing.

4. Glossary of Appellatives, Adjectives and Other Words Necessary for the Understanding of Maps

Swedish

The following appellatives mostly occur in the definite form as a last element in place-names. For instance, the word myr, the singular indefinite, is not as frequent as myrnen, the singular definite, or myrarna, the plural definite (in English bog, the bog, the bogs, respectively). For words that are used in the maps in the way the various forms are shown thus: myr, -en, pl. -arna (bog, swamp), with the singular indefinite translated.

Finnish

burnt-beaten land, deserted lower main river big, large, great the east(en) small river small bog lake rapid waterfall large gorges or narrow, deep and rugged ravine spruce wood
5. Abbreviations used in the national official maps of Sweden

Abbreviation          Decoding                      English equivalent
-------------------------------------------------------------------------------------
-b.                   Blick(en)                      brook, rivulet
-b.                   Berg(let)                      mountain
Badpl.                Badplats                      bathing-place
-br.                  Bruk                          works, factory
Bv.                   Banväxtstuga                    lineman’s cottage
Bygd.                 Bygdegård                      (rural) community centre
d.a.                  Domsaga                       rural judicial circuit
Fab.                  Fabrik                        factory, works
f.d.                  Före detta                     formerly
f.g.                  Församling                     parish
Flygpl.               Flygplats                      airport
Fotb. pl.             Fotbollplan                     football ground
Freidsg.              Fridisgård                     recreation centre
Fritidsomr.           Fritidsområde                  recreation area
-Ga.                  Gamla                         farm, house, yard
-hv./-h:na            Holme(n)/Holmarna                 old
Hemb.g.               Hembysgård                     old homesite museum
h:öd                  Hörd                          “wäpentake” (jurisdictional
distric)l
bpl.                  (järnvägs) bålplats                  (train-)stop
In.                   Ine                           inner
-ind.                 Industrid                      industry, works
kap.                  Kapell                        chapel
k.-m.                 Kommun                         municipality
-köp.                 Koping                        borough
L.                    Lilla                         small, little
-m.-/m:n:a            Mysen(ens)/Mynarna                bog/(the) bogs; swamp/(the)
Mell.                 Mellan                        swamps between
Ms.                   Målstolpe                      milestone
.Ms.                  Minnestad                      monument
N.                    Norra                         the north(en)
Ned.                  Nedre                         lower
Pensionärs.           Pensionärhem                    pensioners’ home
Po.                   Postkontor                     post office
S.                    Södra                         the south(en)
s.                    Samfällande                    jointly-owned area
-sj.-/sj:n:a          Sjön(ens)/Sjörarna                 lake/(the) lakes
sk:g.                 Skeppslag                      “ship yard” (judicial
distric)
Skratb.               Skjutbana                      shooting-range

Lappish (Lule Lappisch “map spelling”)
### ANNEX

#### Administrative divisions

Sweden is divided into 24 counties (län), which in their turn are divided into 279 municipalities (in 1981). Ecclesiastically, the country consists of 2,569 parishes. The list below contains each county and the municipalities belonging to it. Each county has a registration letter (or two)—formerly used for the registration of cars—corresponding to the letter(s) in map I.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stockholm län (AB)</th>
<th>Östergötlands län (E)</th>
<th>Hallands län (O)</th>
<th>Östergötlands län (E)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Botkyrka</td>
<td>Bordeby</td>
<td>Hallstahammar</td>
<td>Arboga</td>
</tr>
<tr>
<td>Sundbyberg</td>
<td>Fagersundsbron</td>
<td>Hallstahammar</td>
<td>Årsta</td>
</tr>
<tr>
<td>Kolmården</td>
<td>Norberg</td>
<td>Hallstahammar</td>
<td>Norra norrbotten</td>
</tr>
<tr>
<td>Örebro</td>
<td>Värnamo</td>
<td>Norbotten</td>
<td>Norra norrbotten</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From a historical point of view Sweden is divided into 25 more naturally grown provinces (landskap), often grouped in three larger regions called Svealand (consisting of Uppland, Södermanland, Närke, Västmanland, Dalarna and Värmland), Norrland (the provinces north of Svealand) and Gotaland (the provinces south of Svealand). The term and division of landskap is fully alive today. This compilation of län and landskap can be seen in maps I and II. Map I shows the 24 counties—the administrative districts—and in map II the boundaries of the provinces have been added.
with dotted lines, to map I. The numbers in map II (1-25) refer to provinces, as follows:

1. Uppland
2. Södermanland
3. Östergötland
4. Småland
5. Öland
6. Gotland
7. Blekinge
8. Skåne
9. Halland
10. Bohuslän
11. Västergötland
12. Dalarnä
13. Värmland
14. Närke
15. Västmanland
16. Dalarna
17. Gästrikland
18. Hälsingland
19. Nedelpland
20. Ångermanland
21. Hälsingland
22. Jämtland
23. Västerbotten
24. Norrbotten
25. Lappland

Map I. Counties of Sweden

Map II. Provinces of Sweden
(dotted lines represent boundaries)
GUIDE TOPOYMIQUE : SUISSE

Document présenté par la Suisse*

SUMMARY

The "Guide toponymique de la Suisse" was prepared by the Federal Topographical Office, which explains the very frequent references to the national maps of Switzerland. According to the Federal Constitution, French, German, Italian and Romansch are the national languages of Switzerland, while the first three of these are the official languages.

An order of the Federal Council (30 December 1970) sets forth the rules applicable to the surveying and spelling of names of places, communes and stations. It provides that cantons will appoint a gazetteer commission and issue detailed instructions on the determination and spelling of names. The co-operation of surveyors and linguists in these commissions has proved decisive in ensuring the perfect location and correct notation of toponyms.

Depending on the way in which their spelling is established, names appearing on national maps can be classified according to the following categories:

(a) Names of cantons and communes;
(b) Names on the Post Office "Liste des localités";
(c) Names the spelling of which is accepted in everyday usage;
(d) Names of hamlets, places, mountains, watercourses;
(e) Generic names.

The spelling of local names is a transcription from the local dialect, determined by the gazetteer commissions, in German-speaking Switzerland, Ticino and Graubünden, where these dialects are still very much alive. In French-speaking Switzerland, where patronymic names have been generally disappeared, local names have been gallicized.

RESUMEN

La "Guía toponímica de Suiza" se redacta en la Oficina Federal de Topografía, lo que explica las referencias muy frecuentes a las cartas nacionales de Suiza. De acuerdo con la constitución federal, el alemán, el francés, el italiano y el romanche son los idiomas nacionales de Suiza, mientras que los tres primeros son los idiomas oficiales.

Un decreto del Consejo Federal (del 30 de diciembre de 1970) enuncia las reglas aplicables a las listas y la ortografía de los nombres de lugares, comunas y estaciones. Dispone que los cantones designen una comisión de nomenclatura y promulguen prescripciones de detalle para la determinación y la ortografía de los nombres. La colaboración entre ingenieros-agrimensores y lingüistas en estas comisiones ha mostrado ser definitiva para asegurar la perfecta localización y correcta anotación de los topónimos.

Según la modalidad de fijación de su ortografía, los nombres que figuran en las cartas nacionales pueden ser clasificados en las siguientes categorías:

a) Nombres de cantones y de comunas;
b) Nombres de la "Lista de localidades" de los servicios de correo;
c) Nombres cuya ortografía es admitida por el uso corriente;
d) Nombres de los caseríos, lugares, montañas, cursos de agua;
e) Nombres genéricos.

La ortografía de los nombres locales es una transcripción de los dialectos, determinada por las comisiones de nomenclatura, en la Suiza alemana, en Tesino y en los Grízones, donde estos dialectos subsisten aún en forma muy activa. En la Suiza de lengua francesa, donde ha desaparecido en general el habla regional, los nombres locales han sido afranceados.

Le présent guide toponymique a été rédigé à l'Office fédéral de topographie, ce qui explique les références très fréquentes aux cartes nationales de la Suisse. Il s'agit essentiellement d'une compilation, sans valeur normative, de textes ayant trait à la fixation de l'orthographe des noms de lieux et d'une vue d'ensemble de la toponymie en Suisse essayant d'en montrer les particularités.

216
LES LANGUES EN SUISSE

Selon la Constitution fédérale, l'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les langues nationales de la Suisse, alors que les trois premières en sont les langues officielles.

En Suisse alémanique et italienne, la langue vernaculaire orale est le dialecte dont les formes peuvent varier considérablement d'une localité ou d'une vallée à l'autre. On désigne sous le nom de romanche un ensemble d'environ cinq dialectes différents parlés dans les Grisons. Le français, teinté d'expressions locales, est la langue de la Suisse romande où seulement dans les cantons du Jura, de Fribourg et du Valais le patois est encore celle d'une minorité de personnes généralement âgées. Cette diversité de langues apparaît naturellement aussi dans la toponymie et nous devons en tenir compte pour la nomenclature des cartes dans une mesure dictée par une lecture aisé de celles-ci de la part des utilisateurs.

LÉGISLATION

Un arrêté du Conseil fédéral du 30 décembre 1970, énonce les règles applicables au relevé des noms des lieux, à l'appellation des gares et stations, des entreprises de transports publics et à celle des offices des PTT. Il fixe les principes pour déterminer l'orthographe de ces noms ainsi que celui des noms des communes politiques. Il s'applique aussi aux changements de dénominations.

Cet arrêté prévoit que les cantons éditeront des prescriptions de détail concernant la détermination et l'orthographe des noms. Chaque canton doit aussi désigner une commission cantonale de nomenclature, composée de trois à cinq membres, parmi lesquels on trouve généralement le géomètre cantonal et des linguistes et dont le rôle est surtout fondamental en ce qui concerne les graphies des lieux-dits et les noms de rue dans les villes. Les travaux de ces commissions garantissent, dans notre Etat fédéral, la souveraineté cantonale dans le domaine épineux de la toponymie.

Lors des mesurations cadastrales, les toponymes, leur orthographe, leur signification et les lieux auxquels ils se rapportent sont déterminés par l'ingénieur-géomètre chargé de la mesure parcellaire, lequel prend l'avis des autorités compétentes du canton ou de la commune. Sur la base des relevés du géomètre, le choix des noms appartient aux autorités communales alors que la commission cantonale de nomenclature est chargée de fixer la graphie de ces noms au regard en particulier à l'unité souhaitable en cette matière sur le plan régional et cela souvent en collaboration avec les autorités communales.

Le concours du géomètre ou du topographe, des linguistes et des autorités communales s'est révélé concluant pour assurer une localisation parfaite et une notation correcte des toponymes.

Outre l'arrêté mentionné, des directives fédérales détaillées sur le relevé et l'orthographe des noms locaux ont été ébauchées en 1948 pour la seule Suisse alémanique (voir plus loin).

CATÉGORIES DE NOMS

Selon le mode de fixation de leur orthographe, nous pouvons classer les noms figurant sur les cartes nationales de la Suisse en cinq catégories :

Noms de cantons et de communes

La Liste officielle des communes de la Suisse, dressée et mise à jour par le Département fédéral de l'intérieur, est seule valable pour l'orthographe des noms de communes et ceux-ci sont reproduits tels quels dans les cartes nationales. A cette liste sont jointes des directives concernant l'orthographe des noms de communes que nous reproduisons ci-dessous.

Le nom d'une commune doit exclure toute possibilité de confusion avec une autre. Une apposition est donc indispensable :

a) Lorsque le même nom s'applique à plus d'une commune;

b) Lorsque des noms s'écrivant différemment se prononcent de la même manière (Carouge dans le canton de Genève et Carouge dans le canton de Vaud).

A l'exception du nom des cantons, les termes complémentaires du nom de la commune doivent être écrits en toutes lettres. Pour les communes de même nom situées dans différents cantons, on choisit généralement comme apposition le sigle cantonal placé éventuellement entre parenthèses, à savoir :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noms</th>
<th>Sigles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zurich</td>
<td>ZH</td>
</tr>
<tr>
<td>Berne</td>
<td>BE</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucerne</td>
<td>LU</td>
</tr>
<tr>
<td>Uri</td>
<td>UR</td>
</tr>
<tr>
<td>Schwyz</td>
<td>SZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Olten</td>
<td>OW</td>
</tr>
<tr>
<td>Nidwald</td>
<td>NW</td>
</tr>
<tr>
<td>Glaris</td>
<td>GL</td>
</tr>
<tr>
<td>Zoug</td>
<td>ZG</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les appositions qui suivent immédiatement le nom de la commune doivent être placées entre parenthèses, par exemple : Beinwil (Freiamt), Forel (Lavaux), Gerra (Verzasca). Cette règle tend à tomber en désuétude pour le sigle cantonal : Kilchberg (ZH) ou Kilchberg ZH.

Le substantif ou l'adjectif qui sert d'apposition au nom d'une commune s'écrit, dans chacune des langues nationales, avec une initiale majuscule : Morbio Superiore, Nierlet-les-Bois, Ormonts-Dessus, Pont-la-Ville.

Les adjectifs tels que “nieder”, “ober”, “gross” et “klein” qui font partie du nom de certaines communes suisses alémaniques sont soudés au mot principal : Niederurnen, Oberembrach, Grosshöchstetten, Klein-dietwil.

Les articles et les prépositions contenus dans un nom de commune formé de plusieurs mots s'écrivent en minuscules, et cela dans les quatre langues nationales : Brione sopra Minusio, Bären an der Aare, Forel-sur-Lucens, La Chaux-de-Fonds, Oron-la-Ville.

En français, en italien et en romanche, on écrit en toutes lettres les mots Saint, Sainte, San et Santa : Saint-Maurice, Sainte-Croix, San Nazario, Sant’Antonio, Santa Maria im Münstertal.

On met un trait d'union lorsque le nom d'une commune est formé de ceux de deux localités différentes (noms dou-
Formes de la langue écrite ou de la langue parlée

Pour certains toponymes, la tradition écrite diffère notablement de la tradition orale, en particulier dans les régions où le patois est encore vivant, par exemple "Unteres Lauchbühl/Im Undren Loichbühl". Au cours d'enquêtes faites sur place on entend souvent la remarque : "On écrit comme cela mais on prononce comme ceci!" C'est donc en toute conscience que les gens choisissent l'une ou l'autre forme selon qu'ils s'expriment par écrit ou oralement. Dans ces cas et pour les toponymes dont l'orthographe n'est pas fixée par l'usage ou dans une liste qui fait règle, nous adoptons de préférence dans les cartes nationales une graphie se rapprochant de la transcription du patois, par exemple "Hostel" au lieu de "hofstatt". C'est une manœuvre de mettre en valeur la richesse et la saveur des parlars locaux, ce dont nombre de concitoyens sont reconnaissants.

L'alphabet latin est bien entendu utilisé pour toutes nos écritures, à l'exclusion de quelque signe phonétique que ce soit. Il est ainsi parfois difficile de rendre exactement la prononciation locale, sans introduire des graphies auxquelles le lecteur est peu habitué, par exemple "Büössalp, Höömpesch Höös". Pour des motifs de compréhension, les graphies trop extravagantes ont tout de même dû être simplifiées.

Si, au siècle passé et pour les cartes de l'atlas topographique Siegfried, les noms en langue écrite ont eu la préférence, la tendance s'est inversée pour les cartes nationales sous la pression des décisions des commissions de nomenclature.

Situation dans les différentes régions linguistiques du pays

Suisse romande

Les noms locaux ont été francisés de longue date par la population dans les cantons de Genève, Vaud et Neuchâtel, d'où le patois a disparu. Leur orthographe, admise par tous, ne prête guère à discussion. Mais, dans les régions du Jura, de Fribourg et du Valais où le patois s'est maintenu, les noms des lieux-dits sont souvent écrits sous leur forme patoise : "La Tsä" pour "La Chaux", "La Dzeu" pour "La Joux", sauf lorsque le nom français ou francisé est familier à l'habitant, par exemple Châteauprê toutefois que Tsautelet Pra. Les formes hybrides (patois/langue écrite) sont toutefois à éviter.

Dans les patois romands, les finales -oz et -oz sont atones et une terminaison par un e muet correspondrait au mieux à la prononciation locale, raison pour laquelle nous avons écrit "La Deuve", "Les Morgnes" au lieu de "La Deuva" et "Morgnoz". Cependant l'opposition rencontrée dans l'application de ce principe nous a conduit à revenir à la forme écrite habituelle pour les noms les plus courants, par exemple "Anzelindo" a dû être modifié en "Anzelindaz".

Le th anglais, fréquent dans les patois romands, est rendu suivant les cas par s, t ou h aspiré. Les nasales ne peuvent parfois pas être rendues. Par exemple, la carte donne "Autannes" pour un nom qui se prononce locale-
ment "Ohankmé" ou "Othane" (h aspiré ou th anglais et an nasal).

Certaines graphies erronées et contraire à l'étymologie, dues à une interprétation défectueuse lors du relevé au siècle passé, ont été corrigées. Ainsi "La Pierre à Voir" est devenue "La Pierre Avoi" (aiguë).

Les noms de même origine probable, perçus parallèlement par l'oreille, seront transcrits de préférence de la même façon dans une même région, dans tout un canton ou dans toute la Suisse romande, par exemple "Le Sex" ou "Le Six", "Les Ciernes", "La Crête".

L'article défini sera écrit chaque fois qu'il fait partie du nom. On peut le supprimer lorsqu'il précède un adjectif qui qualifie le nom en genre et en nombre, par exemple "Grande Chaux" pour "La Grande Chaux".

Pour donner une forme plus claire aux noms composés, il est préférable d'en séparer les composants, par exemple "Fia Fleuri", "Ar Pitetta", "Clos Chamorat".

Le trait d'union, qui fait normalement partie d'un nom de lieu composé, sera supprimé dans les cartes topographiques où il pourrait facilement être confondu avec un symbole de la carte, sauf s'il est indispensable pour indiquer l'union entre deux composants éloignés ou dans le cas des noms de communes où il fait partie de l'orthographe officielle.

Suisse alémanique


voyelles longues : Ischlag, Hus, Schür ;
diphongues : Fiecht, Hueb, Filiele ;
"z" ouvert : Sädel, Äbnü ;
"I" long ou court lorsque la langue écrite exige te : Zil, Gibel ;
terminaisons typiques : Hasli, Gass, Rüti, Farneren, Matt ;
 diminutifs : Bächli, Hüslü ;
le "ch" caractéristique remplaçant le k de la langue écrite : Chapf, Acher.

Suisse italienne

Des difficultés semblables à celles déjà rencontrées avec les dialectes suisses-alémaniques se présentent dans la transcription des toponymes du canton du Tessin et des vallées méridionales des Grisons du fait de l'existence de dialectes italiens dans ces régions.

En principe les noms qui peuvent être écrits en italien sans prêter à confusion seront italienisés. Pour les autres, on utilisera la forme dialectale. Les règles détaillées sont encore inédites; c'est pourquoi nous avons jugé bon de les publier en annexe.

Suisse réto-romanche

La Commission cantonale de nomenclature des Grisons réunit des représentants de chaque région linguistique du canton. Ce canton est le seul en Suisse à posséder un dictionnaire toponymique ("Rätisches Namenbuch", 1re édition 1939, 2e édition 1978) comprenant environ 70 000 noms, dont les formes rétoromanes sont devenues pour la plupart officielles et ne se distinguent pas de l'orthographe des dialectes littéraires.

Noms bilingues

En principe les objets géographiques ne sont désignés que par un seul nom. Il est néanmoins nécessaire de prévoir la possibilité d'un double nom dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un cours d'eau traverse des régions où sont parlées des langues distinctes, il porte souvent un nom différent dans chacune d'entre elles : Rotten/le Rhône, Gloggn/Glenner ;

b) Un sommet situé sur une frontière linguistique peut être nommé différemment de part et d'autre de celle-ci : Pizzo Stella/Martschenspitz, Wetzsteinhorn/Sex des Molettes ;

c) Pour les localités, on inscrira le nom seulement dans la langue parlée par la majorité des habitants, sauf pour les noms de communes où deux noms sont officiels (voir plus haut).

Les noms doubles ne sont généralement pas de simples traductions mais des formes autochtones dans chacune des deux langues.

BIBLIOGRAPHIE


ANNEXE

Règlement de 1948 pour l'orthographe des noms locaux en Suisse italienne

1. Les noms locaux doivent être écrits dans leur forme phonétique en tenant compte des règles suivantes :

   ₋, ₤ = e et o sont ouverts
   ₋, ⻬ = e et o sont fermés
   ₊ = u "lombard" (comme en français)
   ₋ = eu français

219
2. L'accent grave (') est placé normalement sur la syllabe tonique et indique tandis que le son ouvert, tandis que l'accent tonique. Exemples : maghrib, lisr, Goulia, Pat. Il conviendra parfois d'accentuer aussi les monosyllabes pour éviter les ambiguïtés de prononciation et de signification (par exemple tach = pezze et tach = nocco).

3. L'accent aigu (') est normalement omis, mais il reste entendu que les voyelles sans accent sont formées au presque formées. Cependant en fait usage de l'accent aigu là où il importe de marquer l'accent tonique, de sorte que l'on écrit êta (pente herbeuse), pecura (= pecora), Sour (Sobrio), etc.

4. Le et le ne sont pas marqués d'un accent pour ne pas surcharger la graphie.

5. Les voyelles finales particulièrement longues sont redoublées selon l'usage écrit bref et, dans ce cas, l'accent tombe, par exemple Casio, Coste, Morine.

6. Le et le dans fin de mots sont rendus par et gh. Les mêmes sons dans la prononciation semipalata du dialecte sont indiqués par et gh. Exemples chiera, chio, etc. (sauf italisation ou réduction à une forme commune).

7. Le s sourd, au milieu ou en fin de mot, est rendu par un double ss. De même pour le x sourd.

8. Pour éviter que le x forme un phonème unique avec c ou avec g qui le suit, on le sépare au moyen d'un trait d'union, par exemple s-ghi = schiof, s-ciana = schiastare.

9. On redouble aussi la consonne finale quand elle est précédée d'un son bref, afin que celui-ci soit ouvert : tach, nocc (notte), clapp, marrelet, etc.

10. L'Italisation d'un mot ou d'une locution ne doit pas être poussée à un point tel que le sens exact ne soit plus perceptible ou qu'elle cache une particularité intéressante de morphologie ou de phonétique. La modulaton italienne est inutile si elle ne contribue pas à un vocable italien compréhensible.

11. Dans les noms composés, on écrit les substantifs et les adjectifs avec une majuscule, les prépositions et les conjonctions avec une minuscule, par exemple Cina Bianca, Sasso Grande, Selva Piana, Campi Langhi, Prato della Pieve, Motto di sotto, Via ai Monti, Motto di mezzo, Motto di fondo, Motto di cima, ou simplement sotto (Fieso sotto).

12. L'équivalent de Clauso est Closs, que l'on maintiendra. L'Italien Chiasso est aussi admis là où il est confirmé par la coutume écrite.


15. L'accentuation de ne sera utilisée que dans les cas particulièrement importants tels que les monosyllabes Pis ou Rël et l'hora Italiennisé en fin de mot en -ola, par exemple Brighi = Brighiolo, Mornirò = Mornirolo, Pasqui = Pasquiloccho. On fera de même quand le lieu de, on a ëa, par exemple Mornireu = Mornirolo. La modulaton en -ola n'est pas opportune si le vocable n'est pas compris immédiatement par les habitants du lieu par exemple Beso, Carò.

**TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: TURKEY**

*Paper presented by Turkey*

**RÉSUMÉ**

Le turc, qui est la seule langue officielle du pays, s'écrit en caractères romains. Une explication de la transcription phonétique et des exemples illustrant les règles d'orthographe sont fournis.

En raison de la position géographique de la Turquie et du fait que le peuplement du pays s'est fait sur une très longue période, on trouve un substrat linguistique complexe dans le nom de plusieurs centres urbains du pays, alors que presque tous les établissements ruraux et autres détails topographiques ont des noms d'origine purement turc. Il y a quelques légères différences de prononciation suivant les régions, mais il n'en est pas tenu compte sur les cartes, et l'orthographe des noms géographiques est normalisée.

Depuis très longtemps, on essaie de normaliser les noms géographiques en Turquie. Actuellement, ce sont le Comitè permanent des noms géographiques, qui fonctionne dans le cadre du Ministère de l'intérieur, la Direction générale de la cartographie et le Conseil national des noms géographiques, organisme mixte interministériel et universitaire, qui sont chargés des travaux de toponymie.

Les documents de base sont publiés par la Direction générale de la cartographie à Ankara (cartes topographiques de 1/25 000 ou 1/500 000), tandis que le Département de la navigation, de l'hydrographie et de l'océanographie à Cubuklu, Istambul, dresse des cartes marines à différentes échelles. L'ouvrage intitulé Türkiye Milki İdare Bölümleri, publié par le Ministère de l'intérieur, contient les noms officiels normalisés de 36 546 lieux habités, et le Nouvel Atlas de Turquie (Yeni Türkiye Atlası), qui date de 1977, renferme 19 planches de cartes topographiques du pays au 1/500 000 et un index contenant près de 30 000 noms géographiques.

Le document se termine par un glossaire détaillé de termes géographiques, d'adjectifs et d'autres mots qui figurent sur les cartes turques.

---

*The original text of this paper was issued as document E/CONF.4/L.7.*
RESUMEN

El turco, el único idioma oficial del país, se escribe en el alfabeto latino. Las directrices comprenden una clave de transcripción fonética e ilustran las reglas ortográficas mediante ejemplos.

Debido a su ubicación geográfica y su larga historia de población, se reconoce un substrato lingüístico sobramaniera complicado en los nombres de varios centros urbanos en Turquía, mientras que prácticamente todos los asentamientos rurales y otros accidentes geográficos terrestres tienen nombres puramente turcos. Existen ciertas ligeras diferencias regionales en la pronunciación, pero se pasan por alto en los mapas, y los nombres geográficos se escriben en la forma normalizada.

En Turquía, los intentos de normalización de nombres geográficos son de muy larga data. Las actuales autoridades en materia de nombres son el Comité Permanente de Nombres Geográficos, constituido en el marco del Ministerio del Interior, el Directorio General de Cartografía (Harita Genel Müdürlüğü) y la Junta Nacional de Nombres Geográficos, que es un órgano mixto interministerial y académico.

Los materiales de referencia son editados por el Directorio General de Cartografía en Ankara (mapas topográficos cuyas escalas varían entre 1:25.000 y 1:500.000) y el Departamento de Navegación, Hidrografía y Oceanografía en Çabuklu, Estambul, que edita mapas náuticos a varias escalas. En el libro titulado Türkiye Mutlu İdare Bölümleri, publicado por el Ministerio del Interior, figuran nombres oficiales normalizados de 36.546 lugares habitados, mientras que El Nuevo Atlas de Turquía (Yeni Türkiye Atlası) de 1977 incluye 19 hojas de mapas topográficos del país a escala de 1:500.000 y comprende un numerador a este figuran 30.000 nombres geográficos.

El documento concluye con un glosario detallado de términos genéricos, adjetivos y otras palabras que aparecen en mapas turcos.

LANGUAGE

The national language

Turkish is the only nation-wide official language of the country.

The alphabet

Since 1928 Turkish has been written in the Roman/Latin script with diacritical marks for some vowels and consonants.

The alphabet is given below with its transcription key.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letters</th>
<th>Phonetic transcription</th>
<th>Letters</th>
<th>Phonetic transcription</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A a</td>
<td>[a]</td>
<td>M m</td>
<td>[m]</td>
</tr>
<tr>
<td>B b</td>
<td>[b]</td>
<td>N n</td>
<td>[n]</td>
</tr>
<tr>
<td>Ç c</td>
<td>[dz]</td>
<td>O o</td>
<td>[o]</td>
</tr>
<tr>
<td>G g</td>
<td>[i]</td>
<td>R r</td>
<td>[r]</td>
</tr>
<tr>
<td>G G</td>
<td>[i]</td>
<td>S s</td>
<td>[s]</td>
</tr>
<tr>
<td>H h</td>
<td>[i]</td>
<td>T t</td>
<td>[t]</td>
</tr>
<tr>
<td>I i</td>
<td>[i]</td>
<td>U u</td>
<td>[u]</td>
</tr>
<tr>
<td>J j</td>
<td>[i]</td>
<td>V v</td>
<td>[v]</td>
</tr>
<tr>
<td>K k</td>
<td>[q; k]</td>
<td>Y y</td>
<td>[y; j]</td>
</tr>
<tr>
<td>L l</td>
<td>[i]</td>
<td>Z z</td>
<td>[z]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The so-called “umlaut letters” ö and ü are separately treated in alphabetical indexes and gazetteers. The letter ğ, called “soft g”, lengthens the preceding vowel and never occurs at the beginning of a word. Turkish a is always clearly pronounced, and the letter y is always used as a consonant. The consonant k is palatalized before and after front vowels (e, i, ö and ü) and before a and u in some words of Arabic and Persian origin which are then marked with a circumflex accent (â, ü).

Spelling rules for Turkish geographical names

Geographical names of the country are written according to general spelling rules of the Turkish language and in the officially approved version. By “official version of geographical names” is meant those forms prescribed by the Ministry of the Interior and the General Directorate of Mapping, in addition to names of regions and some relief features approved by the Turkish Geographical Society. There are, however, no explicit official rules for the spelling of Turkish geographical names:

(a) Geographical names consisting of a single word are always capitalized. Examples: Sakarya, Meriç, Almanya

(b) Compound names consisting of an adjective and a noun are always capitalized and written in one word. Examples: Uludağ, Bıyıkada, Gaziantepe, Akdeniz, Karadeniz, Bozdağ, Akdağ

(c) Compound names having a generic term are written separately and only the first word is usually capitalized. Examples: Ege denizi; Toros dağıları; İstanbul boğazı; Kuleç geçidi; Mersin limani

Usage is, however, divided over capitalizing generic terms, and therefore, sometimes, particularly in formal writings, generic terms are also capitalized. Examples: Ege Denizi; Toros Dağları; İstanbul Boğazı

(d) Single or compound names of countries and geographical regions are always capitalized and written separately. Examples: Almanya Federal Cumhuriyeti; Amerika Birlesik Devletleri; Sovyetler Birliği; Büyüük Britanya; Doğu Avrupa; Bati Trakya

221
(e) The same rule of capitalization and separation is generally applied to names designating administrative units, streets, roads, and avenues, where the generic term has usually a lower case initial, official writings excepted. *Examples: İstanbul ilî; İstiklal caddeesi; Atatürk bulvari* (in official writings, however, the generic term is also often capitalized: İstanbul İli; İstiklal Caddesi; Atatürk Bulvari)

(f) A hyphen is used only when the determinative element consists of several geographical names. *Examples:* Baltık-Karadeniz kanalı; Karasu-Aras dağıları; Cimen-Köprü dağları; Uşak-Gördes platosu; Trakya-Koca platosu

**Linguistic substrata recognizable in Turkish place-names**

Owing to its intermediate position between two continents and different cultural realms, Turkish territories were settled by various civilizations coming from almost all directions in the far past. Therefore, in a considerable number of Turkish place-names an extremely complicated linguistic substratum is recognizable, which is a natural outcome of cultural inheritances, superimpositions and combinations during more than 10,000 years of human occupation of the country. Linguistic substrata are particularly evident in Turkicized names of several very old urban settlements, dating back to antiquity or even to prehistoric times (*examples:* Kayseri—Caesarea; Ankara—Ankara; Malatya—Melitene; Çankiri—Gangra etc.); in names of some important rivers (*examples:* Sakarya—Sangarius; Fırat—Euphrates); and in names of a few high mountains (*examples:* Taurus—Taurus Mons; Erciyes—Argeaeus M.). On the other hand, almost all rural settlements, most of which were founded by Turks, and almost all other place-names (such as the names of mountains, peaks, hills, highlands, valleys, lakes, swamps, streams, escarpments, woods, pastures etc.) have names of purely Turkish origin, i.e.: they were named anew by Turks who settled in Anatolia arriving from the east in the eleventh century.

**Dialects/Standard Turkish**

There are some slight dialectical and phonetic differences and variations in Turkey and they are reflected also in local geographical names (*examples:* Ankara = Enğörü, Angara; Çankırı = Çangırı; Karadeniz = Garadêniz; Boz hoyük = Bozüyük etc.). Such variations in pronunciation are disregarded and geographical names are written in a form corresponding to standard Turkish.

**NAME STANDARDIZATION AND NAME AUTHORITIES**

**Name standardization**

Attempts to standardize geographical names in Turkey started in the late 1930s when the Ministry of the Interior set up a special committee on standardization of names of inhabited places. In 1941, at the first congress of the Turkish Geographical Society, urgent need for standardization was strongly emphasized, and it was urged that spelling principles be established and standardized versions of geographical names be prescribed as they occurred in publications of the Ministry of the Interior and on official maps produced by the General Directorate of Surveying. At present, works on name standardization are in progress but not yet concluded.

**Name authorities**

There are actually several Turkish name authorities competent to standardize various categories of geographical names. First, names of administrative units and inhabited places are standardized by the Permanent Committee on Geographical Names set up by the Ministry of the Interior. A second name authority is composed of local municipal boards: they have the competence to standardize or change names of city-quarters, streets, roads, squares, parks etc. A third name authority is the General Directorate of Mapping (Harita Genel Müdürlüğü), which is responsible for mapping and name collecting. The majority of geographical names are standardized by this authority and, in general, the names on the Turkish map 1:25,000 are regarded as official names, particularly in undecided cases. A fourth authority will be the National Board on Geographic Names: at present, it is being organized as a joint interministerial and academic body in order to coordinate and accelerate efforts of standardization. The Board will be given legal competence to standardize all categories of geographical names in Turkey, and will also be responsible for exonyms, names of maritime and undersea features and extraterritorial name proposals.

**SOURCE MATERIAL**

**Maps**

The official topographic and administrative maps of Turkey are produced by the General Directorate of Mapping (Harita Genel Müdürlüğü, Ankara), whereas production of official nautical charts are the responsibility of the Department of Navigation, Hydrography and Oceanography (Seyir, Hidrografi ve Osınegrafi Dairesi, Çubuklu, İstanbul).

(a) **Topographic map, 1:25,000.** Most other maps of smaller scale are based on this map. It consists of 5,525 sheets. Completed, 1975.

(b) **Topographic map, 1:100,000.** It covers all Turkey and consists of 395 sheets. Produced between 1965 and 1970.

(c) **Topographic map, 1:250,000.** It consists of 71 sheets. Completed in 1973.

(d) **Topographic map, 1:500,000.** Sheets of this map are included in *The New Atlas of Turkey (Yeni Türkiye Atlası)*, produced by the General Directorate of Mapping, 1977.

(e) **Nautical charts at various scales** (ranging from 1:100,000 to 1:12,500), produced by the Department of Navigation, Hydrography and Oceanography.

**Gazetteers**

of 36,546 inhabited places by administrative units (1 August 1977 status).

(b) Geographic names in general: *Yeni Türkiye Atlası, 1977 (The New Atlas of Turkey)* includes an alphabetically arranged gazetteer based on the 1:500,000 map. The gazetteer is produced by automated data processing, and contains nearly 30,000 geographical names, with their geographical co-ordinates.

(c) Name changes: "Yeni Tabii Yer Adlari, 1977", Seri III, No. 1 (Ankara, İçişleri Bakanlığı, İliler İdaresi Genel Müdürlüğü). This gazetteer, produced by a committee of experts set up within the framework of the Ministry of the Interior, contains changes made in names of physiographic features, indicating also their former names.

A SHORT GLOSSARY OF GENERIC TERMS, ADJECTIVES AND OTHER WORDS APPEARING ON TURKISH MAPS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Turkish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ada</td>
<td>island</td>
</tr>
<tr>
<td>ağac</td>
<td>tree</td>
</tr>
<tr>
<td>ağacılık</td>
<td>grove</td>
</tr>
<tr>
<td>ağılı</td>
<td>livestock enclosure</td>
</tr>
<tr>
<td>ahsap</td>
<td>wooden</td>
</tr>
<tr>
<td>ak</td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>akarsu</td>
<td>running water</td>
</tr>
<tr>
<td>alan</td>
<td>clearing, deforested area</td>
</tr>
<tr>
<td>ara mınahanler</td>
<td>intermediate contours</td>
</tr>
<tr>
<td>anat</td>
<td>monument</td>
</tr>
<tr>
<td>araba yolcu</td>
<td>curt track</td>
</tr>
<tr>
<td>arteziyen kuyusu</td>
<td>artesian well</td>
</tr>
<tr>
<td>askeri</td>
<td>military</td>
</tr>
<tr>
<td>asma köprü</td>
<td>suspension bridge</td>
</tr>
<tr>
<td>aşağı</td>
<td>lower</td>
</tr>
<tr>
<td>ayazma</td>
<td>a spring or fountain which is regarded as sacred</td>
</tr>
<tr>
<td>azmak</td>
<td>abandoned channel of a river</td>
</tr>
<tr>
<td>haca</td>
<td>chimney</td>
</tr>
<tr>
<td>bağlık</td>
<td>vineyard</td>
</tr>
<tr>
<td>bahçe</td>
<td>garden</td>
</tr>
<tr>
<td>basmij</td>
<td>water reservoir; dam</td>
</tr>
<tr>
<td>hatalık</td>
<td>swamp, marsh</td>
</tr>
<tr>
<td>bati</td>
<td>west, western</td>
</tr>
<tr>
<td>bogaz</td>
<td>gorge, sea channel</td>
</tr>
<tr>
<td>bostan</td>
<td>track garden</td>
</tr>
<tr>
<td>bostan dolabi</td>
<td>irrigation wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>boyan</td>
<td>longitude</td>
</tr>
<tr>
<td>boyun</td>
<td>mountain saddle</td>
</tr>
<tr>
<td>boz</td>
<td>gray</td>
</tr>
<tr>
<td>bozkur</td>
<td>steppe</td>
</tr>
<tr>
<td>bulak</td>
<td>spring, source</td>
</tr>
<tr>
<td>burn</td>
<td>cape, point</td>
</tr>
<tr>
<td>buzari</td>
<td>glacier</td>
</tr>
<tr>
<td>bitik</td>
<td>bush, wood</td>
</tr>
<tr>
<td>büyük</td>
<td>large, great</td>
</tr>
<tr>
<td>canlı</td>
<td>mosque</td>
</tr>
<tr>
<td>çamlık</td>
<td>cascade</td>
</tr>
<tr>
<td>çayak</td>
<td>bushland</td>
</tr>
<tr>
<td>çayak</td>
<td>junction, bifurcation</td>
</tr>
<tr>
<td>çay</td>
<td>small stream</td>
</tr>
<tr>
<td>çayırık</td>
<td>meadow</td>
</tr>
<tr>
<td>çeltik</td>
<td>rice field</td>
</tr>
<tr>
<td>çermce</td>
<td>fountain</td>
</tr>
<tr>
<td>çift</td>
<td>double</td>
</tr>
<tr>
<td>çıflık</td>
<td>farm</td>
</tr>
<tr>
<td>çit</td>
<td>fence, hedge</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>stream course</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>snowed</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>desert</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>depression, sink</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>mountain pass, col</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>narrow</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>desertic steppe</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>mill</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>iron or steel bridge</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>railroad</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>double track railroad</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>sea</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>lighthouse</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>brook, creek, rivulet</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>stream bed, stream channel</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>deep</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>international boundary, stream boundary</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>state road</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>barbed wire</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>east, eastern</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>stop, halt</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>swallow hole, poror</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>flat, flatland</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>powerline</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>latitude</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>old</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>factory, plant, works</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>plant nursery</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>pişteceh grove or plantation</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>intermittent lake</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>impassable</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>pass, passage</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>loose surface</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>lakes</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>small dam</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>graphic scale</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>grid convergence angle</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>rose garden</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>custom house</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>south, southern</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>ion</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>ruins</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>unimproved road</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>air field</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>pool</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>basin</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>ditch</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>statue</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>mound</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>coniferous trees</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>administrative divisions</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>cave</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>landing</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>station</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>legend</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>cable terminal</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>stone paved road</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>castle, fortification</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>a patch of land covered by reeds</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>flame</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>land</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>hot springs</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>encampment</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>junction</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>rock</td>
</tr>
<tr>
<td>çığır</td>
<td>rocky ground</td>
</tr>
</tbody>
</table>
kaynak
laza
laza merkezi
kervansaray
kilise
kınay
karşı bayırı
kısık
kızıl
kızılderil
komşu paşa
koy
koyuk
köprü
köy
kron
kum
künkük
külhe
kuru
kuru dere
kuru hendek
kuyu
kuzeý
kışıklık
liman
maden
mağara
mahalle
mahi
manastır
mandan
mera
meyve balğini
mezari	
mezara
milli park
muavikat
mühitler
mühendislik aralığı
nadaz
nahya	
nahya merkezi
nehir
nirengi noktası
oba
obi
okul
orman
orta
ova
ölçek
öncü
özel işareti
pafya
patika
petrol borusu
pinar
radyo kulübü
rakım noktası
richter
rölyef
rüştü deşîrgen
sarı
sazlık
sebze bahçesi
sedde
seki
sel
sel yiğintisi
serenli kaya
sert sahili yol
seyriyle göre sahidir
sinir
sinagog
su
suÇakan
sulama kanalı
sundurma
sulu
susuz
su deşîrgeni
su deposu
su hizari
su kemeri
salle
soke
sarla
tarla
tarhı sawa yerisi
tas
tazlık
taşocağı
tava
tepçe
tek hatti demiryolu
telefon hattı
telegraf hattı
nüşûmsî kuyû
nûrmâqiller
üz
üzlu
üzlu gol
tanç
tarbe
ulusañası sahîr
uzan
vadi
vilya
vilya merkezi
yapı diáçlar
yar
yarmada
yaya yolu
yayla
yazlı
yeldeğişimi
yenı
yol
yükari
yüksel
zeytinlik
zirve
ziyaret yerî

source, spring
administrative district
district center
historical inn
church
waste, uncultivated land
badlands
gorge, water gap, chasm
red
karstic sinkhole
adjacent map sheet
bay
sinkhole, doline
bridge
village
chrome
sand
sandy ground
hut, shanty
dry
intermittent stream
dry ditch
well
north, northern
small, little
harbour, port
mine
cave
town quarter, part of a dispersed rural
settlement
scrub, maquis
monastery
dairy farm
pasture, grazing ground
orchard
cemetery
temporary or permanent agricultural
settlement
national park
temporary
contours
contour interval
fallow
subdistrict
subdistrict center
river
triangulation point
nomadic or semi-nomadic settlement
associated with livestock raising
karstic pit, jamâ
school
forest, wood
middle
plain, lowland
scale
ruins, remnants of an abandoned
settlement
legende
map sheet
footpath
oil pipeline
spring
radio mast
spot elevation
quay
relief
windmill
cistern
rusty ground
truck garden
embankment, levee
terrace
torrent
gully
swep well
hard surfaced road
navigable
boundary, frontier
synagogue
water
karstic spring, resurgence
irrigation ditch
shed
containing water
dry
water mill
water tank
water-powered saw
aqueduct
waterfall, cascade
highway, land road
field
historic battlefield
stone
stony ground
quarry
small karstic depression, doline
hill, summit
single-track railroad
telephone line
telegraph line
pump well
citrus fruits
salt
salty
salt lake
tunnel
shrine
international boundary
long
valley
province
province center
deciduous trees
cliff, abrupt slope
peninsula
foot-path
summer pasture, highland, settlement
inhabited during summer, plateaus
a track of flatland
windmill
new
road
upper
high
olive grove
summit, peak
sacred place, shrine

ABBREVIATIONS USED ON THE OFFICIAL MAP OF
TURKEY, 1:25,000

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Decoding</th>
<th>English equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ad.</td>
<td>Ada-83</td>
<td>island</td>
</tr>
<tr>
<td>Ağ</td>
<td>Ağl</td>
<td>livestock enclosure</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Akya. Tuk.  Akaryakut tanki  oiltank
Amb.  Ambar  storehouse
Ayz.  Ajuuma  christian spring
B  Bakir  copper
Bk.  Bekçi kalibi  guard house
Bğ.  Bogaz  street, gorge
Bo.  Boyun  saddle
Br.  Burun  cape
Ç.  Çay  stream, generally small
Çl. Sl.  Çelik silo  steel silo (for grain)
Çt.  Çente  fountain
Çuí.  Çlightly  farm
Diy.  Dayan  fishing area
Dğ.  Değirmen  mill
D.  Dere  brook
Du.  Durak (D.D.Y.dye)  stop (railroad)
Elk.  Elektrik  electric
Fb.  Fébruka  factory
G.  Gül  lake
Hb.  Harbe (Thrihi)  ruins (historic)
Hr.  Harap  mined
Hü.  Hayük  mound
Ir.  Irnak  river
İk.  İcizle  landing place, pier
İst.  Isaryon  station
Kay.  Kaynak  spring
Köp.  Köprü  bridge
Köf.  Köşkez  golf
Kö.  Köyi  village
Ku.  Kuyu  well
Lm.  Liman  harbour
Md.  Maden  mine
Md. Su.  Maden suyu  mineral water
gem
_Mg.  Mağara  cave
Mah.  Mahalle  hamlet
Mav.  Mavi  location
Mez.  Mezarlık  cemetery
M. O.  Muvakkat göl  intermittent lake
N.  Nehir  river
 Oc.  Oçaği (Kireç, kiremit)  kiln (limestame, tile)
 Pn.  Pan  spring
 P.T.T.  Posta, telgraf, telefon  post, telegraph, telephone
 Sc. Su.  Sıcak su  hot spring
 Sr.  Sirt, sirta  ridge
 Su. Dp.  Su deposu  water reservoir
 Su. Be.  Su basaci  water conduit outlet
 T.  Topa  hill
 Y.  Yayla  summer pasture, settlement inhabited in summer,
plateau, highland

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS:
UNITED STATES OF AMERICA

Paper presented by the United States of America*

RéSUMÉ

Le Conseil sur les noms géographiques des États-Unis est un organisme national institué pour uniformiser les noms géographiques dans tous les services du gouvernement fédéral. Travaillant en étroite collaboration avec les services fédéraux et les organismes de toponymie des États, il a mis au point des principes, des politiques et des procédures spécifiques régissant le choix, l’orthographe, la forme et l’utilisation des noms géographiques du pays.

Les noms géographiques des États-Unis d’Amérique dérivent de nombreuses langues, mais la majorité est étroitement liée à l’anglais. Les noms officiels sont normalement arrêtés à partir des noms utilisés localement à l’heure actuelle.

Le Conseil énonce des principes pour déterminer les noms officiels, l’emploi des majuscules, les variantes acceptables des formes écrites, les abréviations et l’utilisation des signes diacritiques et autres. Le document décrit brièvement la nature des noms géographiques que l’on trouve aux États-Unis.

RESUMEN

La Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos es un organismo nacional constituido por ley para establecer el uso de nombres geográficos uniformes en toda la administración federal. Trabajando en estrecha unión con los órganos federales y los organismos estatales encargados de la nomenclatura geográfica, ha elaborado unos principios, políticas y procedimientos específicos que regulan la elección, la grafía, la forma y la aplicación de los nombres geográficos nacionales.

Los nombres geográficos de los Estados Unidos de América se derivan de muchas lenguas diferentes. No obstante, en su mayoría están estrechamente vinculados al inglés. Normalmente los nombres oficiales se basan en los nombres de uso local corriente.

* The original text of this paper, prepared by Donald J. Orth, Executive Secretary for Domestic Names, United States Board on Geographic Names, Reston, Virginia, was issued as document B/CONF.74/L.102.
The names of places, features, and areas in the United States of America are derived from many languages. The majority of names, however, are closely associated with the English language. The national authority for determining official names is the United States Board on Geographic Names. With respect to domestic names, it is the policy of the Board to recognize present-day local usage whenever possible.

**Language**

The United States is essentially unilingual with English being the primary language, used nationwide. English is used in its standard written form consisting of an alphabet of twenty-six letters. The majority of geographical names in the United States can trace their origins to the English language.

Minority languages occupy a subordinate position and are used only locally or regionally. However, most areas have names derived from another language and some areas have a high percentage of such names. Spanish, French, Dutch, Polynesian, Inuit, and other native American languages are the principal minority languages, and names derived from these languages have been adopted and are currently used in spoken and written English.

**National Geographical Names Authority**

*Organization and authority*

The United States Board on Geographic Names is a federal body created in 1890 and was established in its present form by Public Law in 1947. The Board comprises representatives from several federal agencies who are appointed for two-year terms. It is authorized to establish and maintain uniform geographic name usage throughout the Federal Government. Sharing its responsibilities with the Secretary of the Interior, the Board has developed principles, policies, and procedures governing the use of both domestic and foreign geographic names as well as overseas and extraterrestrial feature names. Work is accomplished by two principal committees, the Foreign Names Committee and the Domestic Names Committee. Although established to serve the Federal Government as a central authority to which all name problems, name inquiries, and new name proposals can be directed, the Board also plays a similar role for the general public.

**Domestic Names Committee**

The Domestic Names Committee is responsible for standardizing domestic geographical names of places and features within the 50 states and within other areas under the sovereignty of the United States. The Executive Secretary and staff support for the domestic names activities of the Board are provided by the United States Geological Survey.

The principle that guides domestic-names policy is formal recognition of present-day local usage. The Board works closely with State geographical committees or advisers, State and local governments, and the general public in order to determine choice, spelling, written form, and application of names for official federal use. The Board realizes that geographic names represent a significant part of local heritage and each State and its citizens have certain proprietary rights and an inherent interest in their own names. If there is confusing duplication or if local names are derogatory to persons, races, or religions, the Board may disapprove those names and seek alternatives. Also, if local name use conflicts with other names or appears weak, well-established documented names and names with historical significance are given strong consideration. The Board does not approve new domestic geographical names which honor or may be construed to honor living persons.

**Determination of official names**

By definition, an official domestic geographical name is one in which the written form of a name and its application are approved by the Board on Geographic Names for use throughout the Federal Government. The procedures for determining official names are carefully outlined by the Board. A geographical name is determined to be official either by formal decision or by policy. A decision is a formal act by the Board to make a particular name, its spelling, form, and application official for Federal use. This occurs after a Board review of case information developed through in-depth investigation. Board decisions on domestic names are then published in official reports.

A name and its application may be made official by policy if it falls within one of the following categories:

(a) It has been published in the *National Gazetteer of the United States of America* or on a primary map series recognized as official by the Board. This map series includes:

(i) Quadrangle maps of the National Topographic May Series published by the United States Geological Survey;

(ii) Nautical charts of coastal areas and inland waters published by the National Ocean Survey;

(iii) Administrative and recreation maps published by the Forest Service, United States Department of Agriculture;

(iv) Sectional aeronautical charts published by the National Ocean Survey;

(b) It has been established by an Act of Congress.

(c) It has been established by the administrative authority of a federal, state, or local government organization.
Official names and their attendant information are then stored in the National Geographic Names Data Base, a part of the computerized Geographic Names Information System.

**Spelling rules for geographical names**

When determining the spelling of names in the United States, the Board recognizes that geographical names, like other proper names, may not normally be subject to the general spelling rules which apply to other words in language. Standard spellings of geographic names are established for use by the Federal Government. Although these standard spellings generally conform to rules of English, they are those commonly used or preferred by local citizens and may therefore include grammatically incorrect, misspelled, and clipped words, and words or other proper names combined in various ways.

**Capitalization**

Capitalization is indicated by the standard spelling of each name as established by the Board. With few exceptions, all words considered part of a proper geographical name are capitalized, including all adjectives, common nouns, and the definite article.

- Adams Apple
- Alto B. Adams Tunnel
- Big Hill
- Big Hill Basin
- Cuchilla Buena Vista
- Dark Hollow Brook
- Farm River Gut
- Lac Arnois
- Little Captain Island
- Los Cafios
- Old Fundamental Church
- Pee Dee Ditch
- The Crooked Esses
- The Hogback
- Upper Sulphur Creek
- West Side Pond
- Posta de Boque
- Red River of the North
- Rock of Ages
- Scarcé of Pat Ridge
- Spread Eagle Chain of Lakes

Exceptions to the rule of capitalization include articles and prepositions in multiple-word complex names.

- Alto de la Cruz
- Cañada de Ojo del Agua
- Fondo del Lazo
- Gap in Knob
- Lake of the Ozarks

When the generic part of a name is purposely omitted, as in “the Potomac,” “the Mojave,” and “the Atlantic,” the definite article preceding the specific name is not capitalized. Proper names of geographical entities such as regions, political divisions, populated places, localities, and physical features are capitalized in both the singular and plural.

- Allegheny Front
- Atlantic Coastal Plain
- Bighorn Basin
- Blue Ridge
- Catahoula Parish
- Colorado Plateau
- Dennis Township
- Eastern Shore
- Fall Line
- Front Range
- Great Lakes
- Gulf Coast
- Half Dome
- High Plains
- Isle of Pines
- Middle Atlantic States
- Monarch Geyser
- Mount Rainier
- Niagara Falls
- Pine Ridge Reservation
- San Joaquin Valley
- Skyline Drive
- The Chute
- Tidal Basin
- Upper Peninsula
- Washington Metropolitan Area

Qualifying words used in a general sense for parts of named areas are not capitalized. Care is taken to prevent misunderstanding; for example, “western Virginia” or “the western part of Virginia” is preferable to “west Virginia,” which may be confused with the state called West Virginia. There are, however, borderline cases in which local residents and news media consistently use a qualifying word to modify the meaning of an existing geographic name in order to refer to a part of a state or other area. The modifying word then may become part of the proper name and is uniformly capitalized with the rest of the name.

- East Tennessee
- Greater New York (City)
- North Atlantic (Ocean)
- South Mississippi
- South Pacific (Ocean)
- Upstate New York

**Diacritical and other marks**

Diacritical marks are usually never used with names derived from the English language, but they may constitute part of a spelling in other languages (e.g., Spanish and French) from which many geographical names in the United States have been derived. Most names adopted from these languages, however, have been assimilated into English and therefore lack the diacritical marks that were once included in the original spelling.

The Board on Geographic Names does not customarily recognize accent or other diacritical marks for official use. In some cases, however, especially in areas of the United States where Spanish or French are still spoken, there are names for which usage may indicate that diacritical marks should be retained. The Board occasionally sanctions the use of name forms containing diacritical marks, generally on the basis that such marks are normally used by local citizens.

Printing marks such as hyphens and apostrophes are occasionally used in official domestic geographical names although there is a tendency to omit them whenever possible. Usage varies. “Hole in the Wall” in one place may be spelled “Hole-in-the-Wall” in another. Well-established locally written forms are normally accepted for official use. Hyphens are sometimes used in names consisting of a phrase (Go-to-it Creek), in Indian names (Be-Cha-Tu-Da Draw), and in names having a dual-name specific (Clark-Mallard Ditch).

The Board does not approve use of the genitive apostrophe within the body of a geographical name. The word or words that form a geographical or proper name are considered to have changed function and thereby become a single denotative unit. Thus, names are written Saint Marys and Peters, not “Saint Mary's" and “Peters"; Jamestown instead of “Jamestown"; and Richardson's Creek instead of “Richardson's Creek". When in text, the whole name can be put in the genitive form with an apostrophe at the end as in “Rogers Point's rocky shore". Although apostrophes are not used to indicate connotative or genitive meaning between the specific and generic parts of a geographical name, they are often used to indicate a missing letter (Lake O'the Woods) or when they normally exist in a surname used as part of a geographical name (O'Malley Hollow).
### Abbreviations

The names of states can be officially abbreviated according to Government Printing Office standards. These abbreviations are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>State</th>
<th>Traditional abbreviation</th>
<th>Post Office symbol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alabama</td>
<td>Ala.</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Alaska</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arizona</td>
<td>Ariz.</td>
<td>AZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Arkansas</td>
<td>Ark.</td>
<td>AR</td>
</tr>
<tr>
<td>California</td>
<td>Calif.</td>
<td>CA</td>
</tr>
<tr>
<td>Colorado</td>
<td>Colo.</td>
<td>CO</td>
</tr>
<tr>
<td>Connecticut</td>
<td>Conn.</td>
<td>CT</td>
</tr>
<tr>
<td>Delaware</td>
<td>Del.</td>
<td>DE</td>
</tr>
<tr>
<td>District of Columbia</td>
<td>D.C.</td>
<td>DC</td>
</tr>
<tr>
<td>Florida</td>
<td>Fla.</td>
<td>FL</td>
</tr>
<tr>
<td>Georgia</td>
<td>Ga.</td>
<td>GA</td>
</tr>
<tr>
<td>Guam</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>GU</td>
</tr>
<tr>
<td>Hawaii</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>HI</td>
</tr>
<tr>
<td>Idaho</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>ID</td>
</tr>
<tr>
<td>Illinois</td>
<td>Ill.</td>
<td>IL</td>
</tr>
<tr>
<td>Indiana</td>
<td>Ind.</td>
<td>IN</td>
</tr>
<tr>
<td>Iowa</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>IA</td>
</tr>
<tr>
<td>Kansas</td>
<td>Kans.</td>
<td>KS</td>
</tr>
<tr>
<td>Kentucky</td>
<td>Ky.</td>
<td>KY</td>
</tr>
<tr>
<td>Louisiana</td>
<td>La.</td>
<td>LA</td>
</tr>
<tr>
<td>Maine</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>ME</td>
</tr>
<tr>
<td>Maryland</td>
<td>Md.</td>
<td>MD</td>
</tr>
<tr>
<td>Massachusetts</td>
<td>Mass.</td>
<td>MA</td>
</tr>
<tr>
<td>Michigan</td>
<td>Mich.</td>
<td>MI</td>
</tr>
<tr>
<td>Minnesota</td>
<td>Minn.</td>
<td>MN</td>
</tr>
<tr>
<td>Mississippi</td>
<td>Miss.</td>
<td>MS</td>
</tr>
<tr>
<td>Missouri</td>
<td>Mo.</td>
<td>MO</td>
</tr>
<tr>
<td>Montana</td>
<td>Mont.</td>
<td>MT</td>
</tr>
<tr>
<td>Nebraska</td>
<td>Nebr.</td>
<td>NE</td>
</tr>
<tr>
<td>Nevada</td>
<td>Nev.</td>
<td>NV</td>
</tr>
<tr>
<td>New Hampshire</td>
<td>N.H.</td>
<td>NH</td>
</tr>
<tr>
<td>New Jersey</td>
<td>N.J.</td>
<td>NJ</td>
</tr>
<tr>
<td>New Mexico</td>
<td>N.Mex.</td>
<td>NM</td>
</tr>
<tr>
<td>New York</td>
<td>N.Y.</td>
<td>NY</td>
</tr>
<tr>
<td>North Carolina</td>
<td>N.C.</td>
<td>NC</td>
</tr>
<tr>
<td>North Dakota</td>
<td>N.Dak.</td>
<td>ND</td>
</tr>
<tr>
<td>Ohio</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>OH</td>
</tr>
<tr>
<td>Oklahoma</td>
<td>Okla.</td>
<td>OK</td>
</tr>
<tr>
<td>Oregon</td>
<td>Oreg.</td>
<td>OR</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennsylvania</td>
<td>Pa.</td>
<td>PA</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Rico</td>
<td>P.R.</td>
<td>PR</td>
</tr>
<tr>
<td>Rhode Island</td>
<td>R.I.</td>
<td>RI</td>
</tr>
<tr>
<td>South Carolina</td>
<td>S.C.</td>
<td>SC</td>
</tr>
<tr>
<td>South Dakota</td>
<td>S.Dak.</td>
<td>SD</td>
</tr>
<tr>
<td>Tennessee</td>
<td>Tenn.</td>
<td>TN</td>
</tr>
<tr>
<td>Texas</td>
<td>Tex.</td>
<td>TX</td>
</tr>
<tr>
<td>Utah</td>
<td>(No Abbrev.)</td>
<td>UT</td>
</tr>
<tr>
<td>Vermont</td>
<td>Vt.</td>
<td>VT</td>
</tr>
<tr>
<td>Virginia</td>
<td>Va.</td>
<td>VA</td>
</tr>
<tr>
<td>Virgin Islands</td>
<td>V.I.</td>
<td>VI</td>
</tr>
<tr>
<td>Washington</td>
<td>Wash.</td>
<td>WA</td>
</tr>
<tr>
<td>West Virginia</td>
<td>W.Va.</td>
<td>WV</td>
</tr>
<tr>
<td>Wisconsin</td>
<td>Wis.</td>
<td>WI</td>
</tr>
<tr>
<td>Wyoming</td>
<td>Wyo.</td>
<td>WY</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Other geographical names are not normally abbreviated in sentence context except that “Mount” and “Saint(e)” may be abbreviated as “Mt.” and “St(e).” On maps and illustrations, the generic part of a name and also a few adjectival modifiers such as Middle, North, South, East, West, Left, Right, and Saint(e) may be abbreviated. The specific part of a geographical name is not normally abbreviated.

### Numbers in geographical names

Arabic and Roman numerals in geographical names are normally spelled out and combined in writing to form single words whenever possible as in “Forty-nine and One Half Creek” and “Four-mile Run.”

### The Nature of Geographical Names in the United States

#### Binomial names

The majority of geographical names in the United States are binomial, in form consisting of two words—a specific and generic part. This binomial standard is strong and, in written use, may lead to a combination of words in the specific part of a name, such as Fifteen-mile Run (stream) and Bigpinetree Hill.

#### Complex names

Although binomial names are most common, a large number of names may vary. The generic part of a name normally describes a single landscape term like brook, hill, river, peak, or lake. The specific part may consist of several words representing a variety of grammatical elements, Jenny Lind Bluff, Lake O’the Woods, Fond du Lac, Cliffs of the Seven Double Pillars, Canon del Rajadero de los Negros, and To-Hell-and-Gone Canyon.

#### Names with unique generics

Some names in the United States have unique generic forms like Bald Alley (ridge), Butlers Toothpick (pinnacle rock), Titans Piazza (hill), and Devils Racepath (ridge).

#### Definite-article names

Variations of the binomial form include names that require a capitalized article “The” when written: The Bend, La Pica, The Cape, and The Maze. This does not include names of certain kinds of features with normal generics that are preceded by the uncapitalized definite article when written in sentence context. In these cases, the generic part of the name is often omitted. For example, Potomac River, Mojave Desert, and Atlantic Ocean can be referred to in speech or writing as “the Potomac”, “the Mojave”, and “the Atlantic”. Sometimes the specific parts of these names are expressed in plural form when the generic is omitted as in “the Rockies” (Rocky Mountains). The full form of these names, however, is always used on maps and in gazetteers.

#### Single-word names

Single-word names like Boston, Oolite, and Pinhook are commonly used for populated places. The one word specific, without a generic, may sometimes be used for a major mountain.
Legal and common usage

Incorporated populated places and organized political divisions often have an official/legal name such as “City of Denver”, “Town of Northport”, or “Commonwealth of Virginia” and then a one-word common geographical name, Denver, Northport, and Virginia. Both the legal and common name, in such cases, are considered official. Federal and other maps normally show the common name, but usage varies.

Group names

When writers use several geographical names in sequence with the same generic, the names may be treated as a group with the generic shown in plural form: “Calumet, Manitowoc, and Sheboygan Counties”; “Wisconsin and Illinois Rivers”.

PRONUNCIATION OF GEOGRAPHIC NAMES

As with other words in the English language, the spelling of a geographical name may not always be a clear indication of its pronunciation. The same name may contain different stress or vowel length when used in different areas. A simple name like Lima, for example, is pronounced “lima” (IPA) in one place and in another as “laima” (IPA). Pronunciation of geographical names may also vary within a local area. A name derived from a minority language may have more than one local pronunciation. Because of these conditions, it may not be possible to develop a pronunciation key.

Information sources

Communications concerning geographical names in the United States, The National Gazetteer, or the Geographical Names Information System should be addressed to:

Executive Secretary
Domestic Geographic Names
U.S. Board on Geographic Names
National Center Stop 523
Reston, Virginia 2209
All other inquiries should be addressed to:
Executive Secretary
U.S. Board on Geographic Names
Defense Mapping Agency
Building 56
Naval Observatory
Washington, D.C. 20305

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS: GREAT BRITAIN

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

RÉSUMÉ

Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, il n’existe pas d’organisme national chargé de déterminer les toponymes figurant sur les cartes officielles et leur orthographe. Les principes de toponymie figurant dans le document ne s’appliquent pas à l’Irlande du Nord; ils sont utilisés par le service cartographique responsable des levés et de la cartographie en Grande-Bretagne (Angleterre, pays de Galles, Ecosse), service également chargé des noms géographiques. L’objectif est de fournir la forme et l’orthographe du nom la plus utile et acceptable pour la localité intéressée. Cela exige des consultations en vue de déterminer l’usage et la coutume locale. Chaque fois qu’une nouvelle édition d’un plan à grande échelle est entreprise, les toponymes sont vérifiés en ce qui concerne leur utilisation et leur orthographe. Les désignations des zones administratives sont établies par l’autorité nationale ou locale habilitée et acceptées par le service cartographique.

En Grande-Bretagne, la langue commune est l’anglais, mais le service cartographique reconnaît le principe de l’égalité entre l’anglais et le gallois (au pays de Galles) et le gaélique (en Ecosse). Ce principe s’applique au traitement des noms géographiques, si bien que là où la forme anglaise et l’une des autres formes sont utilisées quotidiennement, les deux versions du même nom sont données si l’espace le permet, la version anglaise figurant en seconde position. On fait appel à l’Université du pays de Galles et à l’Université d’Édimbourg pour obtenir des renseignements supplémentaires sur l’orthographe de noms géographiques.

La prononciation des noms géographiques en Grande-Bretagne est une question très complexe, car l’orthographe d’un nom ne donne souvent pas d’indication quant à sa prononciation.

Sur le plan administratif, l’Angleterre est divisée en 46 comtés et le pays de Galles en 8 comtés. L’Ecosse est divisée en 9 régions et 3 zones archipélagiques.

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.7/1.L.57.
RESUMEN

En el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte no existe un organismo nacional encargado de la determinación de los nombres que aparecen en los mapas oficiales y de su ortografía. Los principios de toponimia en el informe no se aplican a Irlanda del Norte; son utilizados por el servicio cartográfico encargado del levantamiento de cartas y mapas en Gran Bretaña (Inglaterra, Gales y Escocia) que tiene la responsabilidad de los nombres geográficos. El objetivo es determinar el nombre y la ortografía de uso y aceptación más general en la localidad de que se trate. Ello requiere consultas para conocer los usos y costumbres locales. Se comprueba el uso y la ortografía de los nombres siempre que se prepara la nueva edición de un mapa en gran escala. Las autoridades nacionales o locales competentes proporcionan los nombres de zonas administrativas y el Instituto Cartográfico Militar los sanciona.

El idioma común de Gran Bretaña es el inglés, pero el Instituto Cartográfico Militar reconoce el principio de igual validez del galés (en Gales) y del gaélico (en Escocia). Este principio se aplica al tratamiento de los nombres geográficos, de manera que cuando tanto el nombre en inglés como en alguno de los demás idiomas son de uso corriente, se recogen ambas versiones, si el espacio lo permite, con la versión inglesa en posición secundaria. En Gales y en Escocia, para cuestiones de ortografía de nombres geográficos se consulta a la Universidad de Gales y a la Universidad de Edimburgo respectivamente.

La pronunciación de nombres geográficos en Gran Bretaña es una cuestión muy compleja, puesto que la ortografía del nombre no ayuda mucho a conocer su pronunciación.

Administrativamente, Inglaterra está dividida en 46 condados, y Gales en ocho condados. Escocia tiene nueve regiones y tres zonas insulares.

The guidelines in this paper are those used by the Ordnance Survey, which is responsible for the survey and mapping of Great Britain, that is, England, Wales and Scotland (see maps I and II). The guidelines do not apply to Northern Ireland, for which survey and mapping are the responsibility of the Ordnance Survey of Northern Ireland.

POLICY FOR PLACE AND FEATURE NAMES

In Great Britain there is no national body responsible for the determination of names and spellings appearing on official maps. The Ordnance Survey has consequently always assumed responsibility both for the selection of names to be shown and for their spellings. The aim is always to ensure the greatest possible usefulness of Ordnance Survey maps by adopting the recognized names of all surveyed features likely to be of value to map users. The recognized name is considered to be that form of name and spelling most generally useful and acceptable in the locality concerned.

Names are therefore determined by the Ordnance Survey only after consultation with official bodies, such as local authorities, and with members of the public who possess a special knowledge of the area concerned. Accordingly, local usage and custom weigh heavily in the assessment of different forms of names and their spellings, and this reflects of local opinion accounts for any orthographic inconsistency encountered. The Ordnance Survey also recognizes that geographical names are evolutionary in character, and ensures that they are checked for usage and spelling whenever production of a new edition of a large-scale plan is undertaken.

POLICY FOR ADMINISTRATIVE AREA NAMES

Under the Ordnance Survey Act of 1841 there is a statutory requirement for public boundaries to be depicted on Ordnance Survey maps. The names and spellings of the areas contained within these boundaries are determined by the appropriate authority as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Boundary</th>
<th>England</th>
<th>Wales</th>
<th>Scotland</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>European assembly</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Parliamentary constituency</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Electoral division</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Ward</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>County</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>none</td>
</tr>
<tr>
<td>District</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Parish/Community</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Region/Island area</td>
<td>none</td>
<td>none</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Authorities: Secretary of State for the Home Office; Secretary of State for the Environment; Secretary of State for Scotland.

Names require approval by both Houses of Parliament before being recognized by law.

Names determined in conjunction with the Secretary of State for Wales.

In addition, district councils are the authority for name-changes to parishes (in England) and communities (in Wales). In Scotland the regions, island areas and districts are the authorities for name-changes within their own areas.

LANGUAGES

The common language in Great Britain is English, but Welsh is also used in Wales and Gaelic is also used in Scotland. Place-names in Wales and Scotland may be in their original Welsh or Gaelic form, or they may have been anglicized or translated into English. The spelling of any place or feature name in Wales or Scotland will accord with the policy outlined above.
The Ordnance Survey recognizes the principle of equal validity with English of Welsh in Wales and Gaelic in Scotland, and applies it to the treatment of names in those countries. Where both English and one of the other forms are in daily use, both versions of the name are given where space allows, with the English version in secondary position.

In addition to its customary collection of evidence on local usage, the Ordnance Survey consults the Board of Celtic Studies of the University of Wales and the School of Scottish Studies of the University of Edinburgh to obtain opinions on the form and spelling of place and feature names in Wales and Scotland respectively.

**Alphabets**

<table>
<thead>
<tr>
<th>A a</th>
<th>H h</th>
<th>O o</th>
<th>V v</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B b</td>
<td>I i</td>
<td>P p</td>
<td>W w</td>
</tr>
<tr>
<td>C c</td>
<td>J j</td>
<td>Q q</td>
<td>X x</td>
</tr>
<tr>
<td>D d</td>
<td>K k</td>
<td>R r</td>
<td>Y y</td>
</tr>
<tr>
<td>E e</td>
<td>L l</td>
<td>S s</td>
<td>Z z</td>
</tr>
<tr>
<td>F f</td>
<td>M m</td>
<td>T t</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G g</td>
<td>N n</td>
<td>U u</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Certain modified letters will also be found on Ordnance Survey maps:

(a) Gaelic: á é ê è í ó ò ù

(b) Welsh: â â è ê ï ô ù ñ ñ

(c) Cornish: â é ò ô: a very few names in Cornwall will be found to include these modified letters on Ordnance Survey maps, relating to places which did not already have an established anglicized spelling when the name was collected.

**Pronunciation**

The pronunciation of place names in Great Britain is a matter of great complexity. The spelling often gives little guide to pronunciation, and so it is impossible to set out guidelines. For instance, no rules could cope with the fact that the settlements Alnwick and Ulgham are pronounced ['ænɪk] and ['ʌfəm] respectively. Frequently, moreover, there may be no general agreement as to how a geographical name should be pronounced, so that for example Cheviot may be pronounced ['ʃi:vɪət] or ['tʃi:vɪət]. On occasion the very same name is pronounced in different ways in different areas, so that Gillingham in Kent is ['dʒɪlɪŋəm] but Gillingham in Dorset is ['ɡɪlɪŋəm], and Leigh in Greater Manchester is ['lɪː] but Leigh in Surrey is ['ləi].

**Useful addresses**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ordnance Survey</th>
<th>Permanent Committee on Geographical Names</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ronsey Road</td>
<td>Royal Geographical Society</td>
</tr>
<tr>
<td>Mayhew</td>
<td>1 Kensington Gore</td>
</tr>
<tr>
<td>Southampton SO9 4DH</td>
<td>London SW7 2AR</td>
</tr>
<tr>
<td>England</td>
<td>England</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Map II. Administrative divisions of Great Britain

233
<table>
<thead>
<tr>
<th>County</th>
<th>See</th>
<th>County</th>
<th>See</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Avon</td>
<td>Bristol</td>
<td>Clwyd</td>
<td>Mold</td>
</tr>
<tr>
<td>Bedfordshire</td>
<td>Bedford</td>
<td>Dyfed</td>
<td>Carmarthen</td>
</tr>
<tr>
<td>Berkshire</td>
<td>Reading</td>
<td>Gwent</td>
<td>Newport</td>
</tr>
<tr>
<td>Buckinghamshire</td>
<td>Aylesbury</td>
<td>Gwynedd</td>
<td>Caernarfon</td>
</tr>
<tr>
<td>Cambridgeshire</td>
<td>Cambridge</td>
<td>Mid Glamorgan</td>
<td>Newport</td>
</tr>
<tr>
<td>Cheshire</td>
<td>Chester</td>
<td>Powys</td>
<td>Llandrindod Wells</td>
</tr>
<tr>
<td>Cleveland</td>
<td>Middleton</td>
<td>South Glamorgan</td>
<td>Cardiff</td>
</tr>
<tr>
<td>Cornwall</td>
<td>Truro</td>
<td>West Glamorgan</td>
<td>Swansea</td>
</tr>
<tr>
<td>Cumbria</td>
<td>Carlisle</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Derbyshire</td>
<td>Matlock</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Devon</td>
<td>Exeter</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dorset</td>
<td>Dorchester</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Durham</td>
<td>Durham</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>East Sussex</td>
<td>Lewes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Essex</td>
<td>Chelmsford</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gloucestershire</td>
<td>Gloucester</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greater London</td>
<td>London</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greater Manchester</td>
<td>Manchester</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hampshire</td>
<td>Winchester</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hereford and Worcester</td>
<td>Worcester</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hertfordshire</td>
<td>Hertford</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Humberside</td>
<td>Hull</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isle of Wight</td>
<td>Newport</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kent</td>
<td>Maidstone</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lancashire</td>
<td>Preston</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leicestershire</td>
<td>Leicester</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lincolnshire</td>
<td>Lincoln</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Merseyside</td>
<td>Liverpool</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Norfolk</td>
<td>Norwich</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Northamptonshire</td>
<td>Northampton</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Northumberland</td>
<td>Newcastle</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>North Yorkshire</td>
<td>Northallerton</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nottinghamshire</td>
<td>Nottingham</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxford</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shropshire</td>
<td>Shrewsbury</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Somerset</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>South Yorkshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Staffordshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Suffolk</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Surrey</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tyne and Wear</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Warwickshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>West Midlands</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>West Sussex</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>West Yorkshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiltshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thurston</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Barnsley</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stafford</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ipswich</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kingston</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Newcastle</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Warwick</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Birmingham</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chichester</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wakefield</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Trowbridge</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wales</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greater Manchester</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hampshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hereford and Worcester</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hertfordshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Humberside</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isle of Wight</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kent</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lancashire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Leicestershire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lincolnshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Merseyside</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Norfolk</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Northamptonshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Northumberland</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>North Yorkshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nottinghamshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oxfordshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shropshire</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

* Metropolitan county

b Island area

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Region/Island area</th>
<th>See</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Borders</td>
<td>Newton St Boswells</td>
</tr>
<tr>
<td>Central</td>
<td>Stirling</td>
</tr>
<tr>
<td>Dumfries and Galloway</td>
<td>Dumfries</td>
</tr>
<tr>
<td>Fife</td>
<td>Cupar</td>
</tr>
<tr>
<td>Grampian</td>
<td>Aberdeen</td>
</tr>
<tr>
<td>Highland</td>
<td>Inverness</td>
</tr>
<tr>
<td>Lochian</td>
<td>Edinburgh</td>
</tr>
<tr>
<td>Orkney</td>
<td>Kirkwall</td>
</tr>
<tr>
<td>Shetland</td>
<td>Lerwick</td>
</tr>
<tr>
<td>Strathclyde</td>
<td>Glasgow</td>
</tr>
<tr>
<td>Tayside</td>
<td>Dundee</td>
</tr>
<tr>
<td>Western Isles</td>
<td>Stornoway</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

234
AGENDA ITEM 6—POINT 6 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 6 DEL PROGRAMA

PILOT TRAINING COURSE IN TOPONYMY HELD AT CISARUA, INDONESIA

Paper presented by the Working Group on Training Courses in Toponymy*

RÉSUMÉ


Vingt-neuf participants représentant diverses institutions de cartographie de l'Indonésie, de la Malaisie, du Népal, des Philippines et de la Thaïlande ont suivi ce stage de formation, pour lequel neuf conférenciers avaient été recrutés parmi les membres du Groupe de travail sur les stages de toponymie.

Le programme consistait en une série de conférences (voir annexe) et une série de voyages d'étude au cours desquels les participants ont eu l'occasion de se livrer à la collecte des noms sur le terrain, laissant également une place à la discussion.

Le programme proposé à Cisarua a été jugé fort satisfaisant. Le logement collectif des participants et des conférenciers dans des bungalows entourés d'un parc a été très apprécié. Pour les stages à venir, il a été estimé utile d'inviter également des conférenciers et des participants exerçant des fonctions en dehors des institutions de cartographie et s'occupant d'autres aspects relatifs aux noms géographiques (linguistes, historiens, etc.). Il a été recommandé de poursuivre les visites d'institutions telles que les archives nationales, les bibliothèques nationales, etc.

Enfin, la combinaison des cours théoriques et de la collecte des noms sur le terrain a été jugée très efficace.

RESUMEN

La realización del primer curso experimental de capacitación en toponimia, que tuvo lugar, del 7 al 18 de junio de 1982, en Cisarua, Indonesia, representó el cumplimiento de un antiguo deseo del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. El curso fue organizado por el Organismo de Coordinación Nacional de Estudios Cartográficos y Levantamiento de Mapas (BAKOSURTANAL) de Indonesia, en estrecha cooperación con el Grupo de Trabajo sobre Cursos de Capacitación en Toponimia del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y con los auspicios de las Naciones Unidas. El curso estaba previsto principalmente para participantes de la División del Asia Sudoriental y del Pacífico Sudoccidental del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

Asistieron al curso un total de 29 participantes, en representación de diversos organismos de cartografía de Filipinas, Indonesia, Malasia, Nepal y Tailandia. Se contrataron en total nueve discentes del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos antes mencionado.

El programa consistió en una serie de charlas (véase el anexo), y una serie de viajes sobre el terreno en que los participantes se iniciaron en la práctica de la recopilación de nombres sobre el terreno. Se previó tiempo suficiente para deliberaciones.

* The original text of this paper, prepared by F. J. Ormeling, Convener of the Working Group on Training Courses in Toponymy, Lonmeler, Netherlands, was issued as document E/CONF.75/L.65.

235
Se consideró que el curso de Cisarua había sido sumamente satisfactorio. El alojamiento colectivo de los participantes y disertantes en un complejo de pequeñas casas particulares fue muy apreciado. Respecto de futuros cursos, se consideró conveniente invitar también a disertantes y participantes de disciplinas ajenas a la cartografía, dedicadas a otros aspectos de los nombres geográficos (lingüistas, historiadores, etc.). Se recomendó que se hicieran más visitas a instituciones como archivos nacionales, bibliotecas nacionales, etc.

Por último, se consideró muy eficaz la combinación de conferencias teóricas y la recopilación práctica de nombres sobre el terreno.

The Pilot Training Course in Toponymy was held at Cisarua, Indonesia, from 7 to 18 June 1982, under the aegis of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat. It was organized by the National Co-ordination Agency for Surveys and Mapping (BAKOSURTANAL) in Indonesia working in close co-operation with the Working Group on Training Courses in Toponymy of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

A complete report on the course will be presented by the host country, Indonesia, to the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. To avoid duplication, the following report will, after some background information, mainly concentrate upon the preparation of the course and further present some recommendations for future courses.

BACKGROUND INFORMATION

The desirability of organizing training courses in toponymy, particularly in field collection and office treatment of names, has been repeatedly expressed by the various United Nations regional cartographic conferences, the United Nations conferences on the standardization of geographical names, as well as by the Group of Experts during its biennial meetings. As aerial photographs and satellite imagery do not contain geographical names, a new type of surveyor must go into the field to collect and check them. For senior officers involved in mapping, introductory courses into the complex nature of geographical names standardization are considered the most suitable method for bringing out and emphasizing the importance and problems of field collection.

In 1975 the Group of Experts established a special Working Group on Training Courses which was charged with drafting a course programme, recruiting an international team of experts willing to co-operate as lecturers, and finding a host country willing to sponsor a pilot training course to collect experience on the subject.

Despite repeated attempts, the Group of Experts did not immediately find a host country. At their eighth session, in 1979, Indonesia, which was involved in a huge mapping programme and therefore was fully alive to the importance of geographical names standardization, through Professor J. Rais, offered to act as host to the training course.

PREPARATION OF THE COURSE

In preparing the course the Organizing Committee of BAKOSURTANAL, under Colonel Oemarioto, took charge of the local organization (accommodation of participants, transport, class-room facilities, technical visits, field-work etc.), while the course programme, timetable and recruitment of lecturers became the responsibility of the Working Group on Training Courses under its Convenor, Professor Ormeling (Netherlands).

In September 1981 the two parties met for a final discussion at Jakarta. All further contacts were realized by correspondence and by telex. Professor Ormeling worked in close contact with the Department of Technical Co-operation for Development in New York and with the Chairman of the Group of Experts, Professor Breu, in Vienna. The United Nations, under whose umbrella the training course originated, gave its support by inviting the international experts as lecturers by a special letter to member countries, signed by Mr. Bi Jilong, Under-Secretary-General of the Department of Technical Co-operation for Development.

The course being primarily intended for participants from the Division of Asia South-East and Pacific South-West, invitations to participate were primarily sent out by the host country in co-operation with the Convenor of the Working Group on Training Courses in Toponymy.

The preparations, taking place between Jakarta, Enschede (Netherlands), New York and Vienna, suffered considerable delay. Twice the course had to be postponed until it was finally decided that it would be held in the second and third weeks of June 1982.

The main problem faced by the organizers was the funding of the course, particularly of the air fare and subsistence of the international lecturers. The problem became even more acute as only a few Member States reacted positively to the Under-Secretary-General’s invitation. It was at this critical phase that the host country, Indonesia, presented the solution by offering financial aid out of World Bank loans for mapping projects.

The last obstacle had to be overcome when Professor Breu, Group of Experts, who was a keynote lecturer of the course, had to cancel participation. Fortunately, Mr. H. A. G. Lewis, Chairman of the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use and member of the Group of Experts since its foundation, was found willing to replace Professor Breu at short notice.

Eventually on 6 June the following lecturers gathered at Cisarua, a mountain resort at 700 metres altitude near the Puncak Pass in West Java: R. Böhm (Federal Republic of Germany); D. P. Blok (Netherlands); E. Földi (Hungary); H. A. G. Lewis (United Kingdom); F. J. Ormeling (Netherlands); D. Pearce (Australia); J. Rais (Indonesia); I. Made Sandy (Indonesia); A. Taylor (United States of America). On 7 June the course was formally opened by

* See the submission of Indonesia, directly following in the present volume.
Asmoro Pranoto, Chairman of BAKOSURTANAL. In all, 29 participants, representing various agencies involved in mapping, attended the course. Among the participants were representatives of Malaysia, Nepal, the Philippines and Thailand.

THE COURSE PROGRAMME

In preparing the course, the organizers followed the programme drafted by the Working Group on Training Courses, as agreed upon by the Group of Experts at their sixth session in 1975. The programme consisted of two parts (see annex): first, a series of lectures serving as an introduction to the complex matter of geographical names standardization; and next, a series of field trips in the Leuwiliang region, west of Cisarua, during which the participants were exposed to actual field collection of names. The area for field-work had been carefully selected by the Organizing Committee, as offering an interesting variety of topographic, hydrographic and cultural details. Its location in the Sundanese-speaking part of Java presented an extra difficulty, which was solved by assigning Sundanese-speaking Indonesians to each field party. The field collection was carried out on the basis of blank topo-sheets at scale 1:50,000, compiled and printed for the occasion by BAKOSURTANAL.

Ample time was reserved for discussion. In the evenings participants gathered to summarize their experience and compare their field-work results. Social tours and technical visits were considered a welcome change from the tight programme.

CONCLUSION OF THE COURSE

Recommendations for the host country

At the closing session of the training course, participants and lecturers joined in a written recommendation to BAKOSURTANAL to promote the establishment of a national names authority, in accordance with the recommendations of the United Nations conferences on the standardization of geographical names. It was suggested that members of such a body should be recruited from BAKOSURTANAL, the National Language Center, the Ministry of Education and Culture, the Ministry of the Interior, the Departments of Language and Literature of the universities and other such institutions.

Further, the desirability was expressed of follow-up courses in toponymy, particularly in field collection and office treatment of names in the host country itself for geography students and staff of the main mapping agencies. Finally, course participants joined in a recommendation to BAKOSURTANAL to promote the introduction of toponymy in the geography and cartography curricula at university level in order to achieve regular training under the guidance of experienced lecturers.

Recommendations for future training courses

The course was concluded by the presentation of two course evaluations, one by the participants and another by the lecturers. The main points of these course evaluations, which showed a considerable overlap, are the following:

1. In general, the programme carried out at Cisarua was considered well planned and highly satisfactory. The prevailing opinion was that the pilot training course had been successful and served its purpose.

2. The combination of theoretical lectures, preceded by an introduction into toponymy terminology and field collection of geographical names in practice was considered very effective. It was felt, however, that in the lecture programme the linguistic-historic aspect of toponymy was not adequately dealt with, while in the second part of the course, owing to lack of time, office treatment was not given enough attention. In that connection it was recommended that future courses should organize field-work in areas where official mapping is in progress and for which documentation for office treatment is available.

3. In view of the importance of name standardization for mapping programmes in developing countries, it was generally felt that in future some form of financial assistance should be provided by the United Nations, as financial constraints often prevent countries from sending participants.

4. The collective accommodation of participants and lecturers in a bungalow park at Cisarua near the Puncak Pass, away from the distractions of the city, was appreciated by participants and lecturers alike. The joint lunches, tea and coffee breaks stimulated the exchange of information and discussion, which excelled by its openness.

5. As to the participants of future courses, it is considered useful to invite as lecturers and participants people not only from the mapping agencies, but also from groups and agencies dealing with other aspects of geographical names, such as linguists (two Indonesian linguists attended the course), historians, archeologists, anthropologists etc.

6. Technical visits to the leading Indonesian mapping agencies were considered worthwhile, inspiring and informative. In future, visits are recommended to institutions such as national archives, national libraries, and cadastral departments to introduce participants to documentation aspects of geographical names.

7. As far as the field-work is concerned, the map scale 1:50,000 might be less suitable for those participants not familiar with map reading. In courses of this nature, there is a mixture of academic backgrounds; the use in the field of larger map scales (1:25,000) supplemented by aerial photographs is recommended.

ANNEX

Programme of lectures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Lecturer</th>
<th>Topic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7 June</td>
<td>F. J. Ormeling (Netherlands)</td>
<td>&quot;Toponymy terminology&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D. P. Blok (Netherlands)</td>
<td>&quot;Functions of geographical names&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F. J. Ormeling (Netherlands)</td>
<td>&quot;Global view of distribution of languages and scripts&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>R. Böhme (Federal Republic of Germany) and H. A. G. Lewis (United Kingdom)</td>
<td>&quot;United Nations activities on the standardization of geographical names&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>
8 June E. Feldi (Hungary): “General problems of national names authorities”
E. Feldi (Hungary) and H. A. G. Lewis (United Kingdom): “Writing systems”
E. Feldi (Hungary): “Conversion of non-written languages”
9 June I. Rais (Indonesia): “Geographical names problems in Indonesia”
F. J. Ormeling (Netherlands): “Exonymy”
H. A. G. Lewis (United Kingdom): “Glossaries and national gazetteers”
10 June Technical visits to the Hydrographic Office and the Topographic Office at Jakarta and to BAKOSURTANAL at Cibinong

II June E. Feldi (Hungary) and H. A. G. Lewis (United Kingdom): “General and specific problems encountered in field collection of names”
I. Made Sandy (Indonesia): “Field collection of names in Indonesia”
A. W. Taylor (United States): “The role of office procedures in standardization of geographical names”
12 June D. Pearce (Australia): “Standardization of geographical names in Australia”
R. Böhme (Federal Republic of Germany): “Automatic processing of geographical names”
14-16 June Practice: Field collection of geographical names
17 June Discussion: Experiences of field collection of geographical names

PILOT TRAINING COURSE IN TOPOONYMY HELD AT CISARUA, INDONESIA

Paper presented by Indonesia

RÉSUMÉ

Le rapport concerne le stage de formation pilote à la toponymie organisé par le Groupe d’experts des Nations Unies sur les noms géographiques à Cisarua (Indonésie) du 7 au 18 juin 1982. Comme l’indique le terme “pilote”, ce stage de formation était le premier de ce type tenu sous les auspices du Groupe d’experts. L’Indonésie était également le premier pays au monde à accueillir un tel stage. En raison de ces deux importantes “premières”, le rapport rend compte du stage de formation pilote à la toponymie et passe en revue certains aspects de la planification et de la préparation du stage en Indonésie.

Ont participé à ce stage 29 étudiants des cinq pays suivants : Indonésie, Malaisie, Népal, Philippines et Thaïlande.

Les conférenciers, le matériel pédagogique et les informations que nécessitait le stage de formation ont été fournis par la République fédérale d’Allemagne, l’Australie, les États-Unis d’Amérique, la Hongrie, l’Indonésie, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord.

RESUMEN

Este informe se refiere al Curso Experimental de Capacitación en Toponimia del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, que tuvo lugar en Cisarua, Bogor (Indonesia) del 7 al 18 de junio de 1982. Como se desprende de la palabra “experimental”, este curso de capacitación fue el primero de su clase organizado con los auspicios del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. Indonesia fue también la primera nación del mundo hansped de un curso de esa índole. Debido a estas dos “primicias” tan significativas, el propósito del presente informe es proporcionar una descripción del Curso Experimental de Capacitación en Toponimia y, al mismo tiempo, abarcar algunos aspectos de la planificación y la preparación para el curso en Indonesia.

Asistieron al curso 29 estudiantes de cinco naciones: Filipinas, Indonesia, Malasia, Nepal y Tailandia.

Los países que proporcionaron disertantes y material de capacitación e información en apoyo del curso de capacitación fueron la República Federal de Alemania, Australia, los Estados Unidos de América, Hungría, Indonesia, los Países Bajos y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

INTRODUCTION

This report concerns the Pilot Training Course in Toponymy, held under the sponsorship of the United Nations Group of Experts on Geographical Names at Cisarua, Bogor, Indonesia, from 7 to 18 June 1982. As the word “pilot” signifies, the training course is the first of its kind to be held under those auspices, and Indonesia is the first nation in the world to act as host to such a course. Because of these two very significant “firsts”, the report will provide an account of the course and at the same time cover some aspects of the planning and preparation in Indonesia, in the hope that it will prove useful for the
planning and accomplishment of succeeding training courses in toponymy held in future by other nations.

An Organizing Committee was established in Indonesia to make all in-country arrangements for living accommodations and class-room facilities and to select an area for the field collection exercise. In addition, the Committee was charged with making all the logistical arrangements: transport, meeting of incoming participants, food service, preparation and dissemination of the programme, copying and disseminating lecture and informational material and performing all the services necessary to the successful accomplishment of the course. An interesting problem involved the satisfying of both technical and logistical demands: selection of suitable locations for the field collection exercise which, at the same time, afforded living accommodations and class-room facilities (each of which presented its own set of constraints), so that the requirements of each could be resolved with mutually supportive results.

Field collection area

Professor F. J. Ormeling, Chairman of the Working Group on Training Courses of the Group of Experts, suggested that the area should contain a variety of topographic, hydrographic and cultural features suitable for the names collection exercise. The area selected should be small enough to allow worthwhile on-foot collection activity in the time available. Further, it should be accessible by auto/bus, and be located within a reasonable distance of the class-room and living accommodations. These requirements then established the minimum criteria for the selection of the area for field collection.

Class-room and lecture facilities

The minimum selection criteria for the class-room and lecture facilities for the course required that the facilities be adequate for approximately 40 persons, be available for day and evening use for the duration of the course and be located within easy walking distance from the living accommodations and within a reasonable distance of the field collection area.

Living accommodations

In addition to the normal concerns regarding sanitation, modern plumbing and lighting, access to eating, sundry shopping and medical facilities, the selection criteria for living accommodations included the requirements that they be at an easy walking distance from the class-room facilities and be available at reasonable cost to the course participants.

The selection of the combined living and class-room facilities at Cisarua within a reasonable distance of the field collection area, thus satisfying all requirements at once, is an example of the excellent support work done by the Organizing Committee.

PREPARATIONS FOR THE COURSE

For almost 20 years the United Nations has urged its Member States to support and participate in efforts to standardize geographical names. Organization of training courses on toponymy is an important means to achieve this end. The desirability of setting up a pilot course was expressed at the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in 1972, and at that time the Chairman of the Working Group on Training Courses was invited to organize such a course. Various attempts were made to realize that aim. Twice during the seventies the realization seemed to be within reach, but on both occasions funds proved to be inadequate. The impasse was broken by Indonesia, a country involved in a large-scale mapping programme. The course was organized by the National Co-ordination Agency for Surveys and Mapping (BAKOSURTANAL), at Cisarua, Indonesia, from 7 to 18 June 1982.

Official invitations to attend the Pilot Training Course in Toponymy were sent to member countries of the Asia South-East and Pacific South-West Division, and also to Bangladesh, India, Nepal, Pakistan and Sri Lanka.

Professor Ormeling arranged for the services of volunteer lecturers from nations with established geographical names activities and, in close co-ordination with the Organizing Committee, established the content and schedule for the training course.

BAKOSURTANAL prepared a special map at scale 1:50,000 of the field collection area for use in the course.

ATTENDANCE AND OPENING SESSION

Five nations, namely Malaysia, Nepal, Philippines, Thailand and Indonesia, sent participants. The total number of students was 29.

The countries providing lecturers, training materials and information were Australia (D. Pearce); the Federal Republic of Germany (R. Böhme, who also represented the United Nations); Hungary (E. Földi); the Netherlands (F. J. Ormeling and D. P. Blok); the United Kingdom (H. A. G. Lewis); the United States (A. Taylor); and Indonesia (J. Rais and I. Made Sindy).

The course was opened on 7 June 1982 on behalf of the Government of Indonesia by Mr. Pranoto Asmoro, Chairman of BAKOSURTANAL, who welcomed the lecturers and participants. Statements were made by Mr. Böhme on behalf of the United Nations, Mr. Shuib bin Padzil on behalf of the Chairman of the Asia South-East and Pacific South-West Division and by Professor Ormeling.

Mr. Lewis presented to Mr. Pranoto Asmoro a copy of The Times Atlas of the World for the BAKOSURTANAL library.

PROGRAMME OF THE COURSE

The course was given in two parts. The first part consisted of lectures and discussions dealing with the theory of toponymy and its functions; linguistics, global distribution of languages and scripts, exonyms, general and specific problems encountered in the collection of geographical names, processing and standardization, and the promulgation and application of geographical names on maps and in gazetteers.
The second part of the course was conducted in a field environment to provide practical exercise in the collection and verification of the geographical names of a variety of cultural, topographical and hydrographical features. This was followed by an evaluation of field-work.

The final training course session was devoted to a formal evaluation of the course by participants and lecturers.

**Lecture programme**

All lectures were presented in English. The lecture programme was well planned in relation to the course study. Copies of most of the lectures were given as handouts to participants for their use before and during the lectures and for later reference. This is an important provision, since some participants may have an inadequate command of English and hesitate to ask questions and join in discussions. However, participants showed a high degree of interest, and discussions were lively and relevant. It was agreed that some of the lectures were too long and could have been presented in two parts.

**Field-work**

The concept and organization of field-work responded to the aims of the course. The collection of names of geographical entities acquainted the participants as well as the lecturers with the practical aspects of gathering and standardizing geographical names and the need to verify them carefully before processing them in final form.

The exposure of the participants to actual field work and office treatment of names after the theoretical lectures made this course in toponomy effective and useful to those who have had little or no field experience.

Some participants suggested that the 1:50,000 scale map used for the collection of names was too small owing to the large number of village names in the area of the field programme. It was recommended that a scale of 1:25,000 should be used.

**Technical visits**

The visits to the Hydro-Oceanographic Office, the Army Topographic Office in Jakarta, and finally to BAKOSURTANAL in Cibinong were useful, inspiring and informative. Exposure to the various mapping organizations and the cartographic processes in map production, especially at BAKOSURTANAL, has provided a better insight into the increasing use of sophisticated equipment in map production. These visits also have helped to acquaint the participants with the status of progress in hydrographic and oceanographic charting of Indonesia and have given an idea of the application of remote sensing techniques and automated data processing and of the advantages of introducing these for national planning and development.

**Location of the course and accommodation**

Cisarua, located in a low mountainous area 80 kilometres south of Jakarta, was considered to be a location with an ideal natural climate.

Lecturers and participants were accommodated in bungalows in close proximity to the class-room, an arrangement that provided interaction between them at any time. Evening discussion sessions were easily organized and well attended.

**Map display**

Maps, charts, gazetteers and other publications related to toponomy were displayed during the period of the course. Countries and institutions participating were:

- The Federal Republic of Germany;
- The United States Defense Mapping Agency;
- Indonesia, represented by:
  - BAKOSURTANAL; Army Topographic Office; Hydro-Oceanographic Office; Air Force Aerial Photographic Office; Directorate of Land-use; and School for Photogrammetry and Cartography.

**EVALUATION OF THE COURSE**

In their evaluation of the course, both participants and lecturers gave suggestions and recommendations for future toponomy courses, including practical exercises. Two comments are mentioned here. One suggestion was that some form of United Nations subsidy for travel assistance would enable more participants from nations that did not have sufficient funds to send representatives. Another recommended that participants and lecturers involved in agencies and activities dealing with geographical names as related to history, archaeology, geology, anthropology etc. should be invited to attend.

Considered on the whole, the Pilot Course in Toponymy was rated as successful and well worth the time and effort spent by all participants and lecturers. A second United Nations course was recommended to be held, preferably in a developing country such as Kenya, Nigeria or the Philippines.

**CLOSING SESSION**

At the final session the collective participants handed in a written recommendation for the creation of a central authority for geographical names in Indonesia, in accordance with resolution 4 of the first Conference (1967).¹

Certificates of Achievement were awarded to all 29 participants and Certificates of Appreciation were presented to the lecturers by the Chairman of BAKOSURTANAL, Mr. Pranoto Asmoro.

Closing addresses were presented by Col. Oemarijoto on behalf of the Organizing Committee; Prof. F. J. Ormeling on behalf of the Working Group on Training Courses; Mr. R. Böhme on behalf of the United Nations; Mr. Panuti Sudijman on behalf of the participants; and Mr. Pranoto Asmoro as Chairman of BAKOSURTANAL.

The course was officially closed on 18 June 1982.

GUIDELINES FOR BEGINNING A GEOGRAPHICAL NAME INFORMATION FILE

Paper presented jointly by the Federal Republic of Germany and the United States of America*

RéSUMÉ

La communication renferme des directives simples à suivre pour établir un fichier sur les noms géographiques. Il est essentiel tout d'abord de répondre à trois questions: 1) pourquoi est-il nécessaire de constituer un fichier sur les noms géographiques? 2) quels sont les éléments qui doivent constituer le dossier correspondant à chaque nom? 3) quels genres d'informations faut-il rassembler pour constituer le dossier correspondant à chaque nom? Une réponse est donnée par ailleurs aux questions suivantes: a) comment les informations sur les noms géographiques sont-elles réunies? b) comment ces informations sont-elles enregistrées? La dernière partie de la communication porte sur la nécessité de tenir un fichier d'informations sur les noms géographiques.

RESUMEN

Esta monografía proporciona unas directrices sencillas para la preparación de un fichero de nombres geográficos. La primera consideración básica es responder a las tres preguntas siguientes: 1) ¿Por qué se necesita un fichero de nombres geográficos? 2) ¿Qué clases de nombres deben incluirse en el fichero? 3) ¿Qué clase de información debe recopilarse para la ficha de cada nombre? En otro párrafo se responde a las preguntas: a) ¿Cómo se recoge la información sobre nombres geográficos? b) ¿Cómo se registra la información recogida? La última parte se ocupa de la necesidad de mantener un fichero con información sobre nombres geográficos.

The purpose of this paper is to provide simple guidelines for developing a geographical names information file. It deals with basic considerations and decisions that should be made before beginning work; methods of collecting and recording name information; and maintenance of files after initial compilation is complete.

BASIC CONSIDERATIONS

Why is a geographic names file needed?

For many reasons an up-to-date geographic names information file may be considered a valuable national resource. The purpose, or purposes, for developing such a file should be clearly identified in the beginning, keeping in mind not only current needs, but also possible future uses. The file can be designed for:

(a) A single purpose such as national standardization or assistance in map-making activities;
(b) Various uses in government and in non-governmental areas of activity.

What kinds of named entities should be included?

After the purpose or purposes of the file have been determined, two important decisions must be made:

(a) The kinds of named entities to be put in the file, e.g.:
Cultural features (populated places, dams, buildings, roads, etc.);
Administrative areas;
Natural features (rivers, mountains, lakes, points, bays, etc.).
(b) The degree of completeness to be achieved, i.e.:
A relatively complete listing of each category chosen;
A partial listing of each category based on some criterion such as size, importance or appearance on a map series of a certain scale.

These decisions should be carefully considered and clearly defined in the beginning because they will determine the length of time needed to complete the project and the cost of the programme. Overambitious programmes often fail and remain unfinished because of these factors. If a relatively comprehensive file is desired, but available resources are limited, the programme can be carried out in logically complete phases over a period of a few years.

What kinds of information should be compiled for each name record?

Decisions on the kinds of information to be compiled for each name record also may be affected by the stated purpose or purposes of the file and available resources.

(a) Basic information for standardization and cartography should include:
Official name(s);
Location and identification of the geographical entity by administrative division, co-ordinates, and the topographic map or maps (all scales) on which it is shown;
Designator term identifying the kind of entity named (populated place, stream, lake etc.);

* The original text of this paper, prepared by Donald Ort (United States of America) and Rolf Böhme (Federal Republic of Germany), was issued as document E/CONF.74/L.97.
Variant name(s) (other than official name applied to entity).

(b) Expanded information giving more information about the entity and the name itself can be added to the basic information. It is recommended that additions be made at a later phase of file development. Expanded information may include:

- Elevation of named entity;
- Population of a place;
- Size or length of a natural feature;
- Linguistic information about the name;
- Historical information about the entity or its naming.

**Collection of Information**

*How is geographical name information collected?*

After making decisions on what names are to be collected, work can begin compiling information for a geographical names file. It is important at this time to be able to identify official names as established by a national or other recognized authority. Names and attendant information are systematically obtained from one or more of the following data sources:

- A standard series of official topographic maps;
- Other published documents such as gazetteers, reports, and historical maps;
- Systematic field investigation.

**How is the information recorded?**

Information is hand-printed on card or paper forms, preferably one form for each name record. Information on the form is arranged in a specific predetermined format to meet gazetteer and automatic data processing input needs. Name form records should be keyed to a set of standard series maps in order to properly identify each named entity for review and for control of the compilation process. Names and data collected from other sources can be annotated directly on the set of maps and associated with the proper map symbols which identify the named entity. It should be noted that required geographical name information can be put into machine-readable form directly from topographic maps by keypunching and plotting equipment. When the proper equipment is available, such a procedure is more efficient than collecting the information first on forms.

**Maintenance of the File**

*Is it necessary to maintain a geographical names information file?*

Establishing procedures for keeping a card or computer file up to date is very important. The naming process is dynamic. A certain number of names are changed or become obsolete, while new names can be collected every year.

Gazetteers become out of date as soon as published. However, a geographical names file can be maintained on a continuing basis to meet the purpose or purposes for which it was originally created.

**Training of Specialists in the Standardization of Geographical Names**

*Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics*

The standardization of geographical names requires special professional training for those engaged in it. Staff members of the service concerned must have a good command of the language of the country or territory whose place-names are being studied and, preferably, have additional training in the history of that language. They should know the geography of the studied region, its ethnic structure past and present, the history of its people and the toponymic system of the region as a whole. They are also expected to be acquainted with the toponymy and ethnography of the adjacent territories.

Naturally, the workers must know thoroughly the rules for rendering the place-names of a given territory into Russian (or any other language), as well as the system of toponymic and geographical terminology prevailing in the native language. They must be able to read maps, make use of the necessary reference books and accurately evaluate sources of information on names.

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.88.
AGENDA ITEM 7—POINT 7 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 7 DEL PROGRAMA

NATIONAL GAZETTEERS

Paper presented by the Working Group on International Gazetteers*

RÉSUMÉ

Peu de nomenclatures nationales ont été publiées au cours des cinq dernières années. L'élaboration des nomenclatures doit se faire à l'avenir par des méthodes utilisant un ordinateur. Quel type de production devrions-nous escompter ? Quels sont les problèmes de production, de compilation et de tenue à jour ?

RESUMEN

En los últimos cinco años se han elaborado pocos nomencladores nacionales. La elaboración de nomencladores futuros debe hacerse por métodos de computadoras. ¿Qué tipo de producto cabe esperar? ¿Cuáles son los problemas de la producción, la compilación y el mantenimiento al día?

Very few national gazetteers have appeared since the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place in 1967. The Conference recommended that each nation should produce its own national gazetteer and detailed the specifications. Within the United Nations Group of Experts on Geographical Names, the Gazetteer of Austria was held up as an example for other nations to emulate. To date there has been no comparable national production.

In the period since the Gazetteer of Austria was produced, two important factors have become evident: the effort involved in producing such a gazetteer, and the difficulty in maintaining it. Had a gazetteer of that kind been produced in the United Kingdom, the greatest difficulty would have been experienced in updating it and producing a revised version. The effort involved would be so great that it would probably never be revised at all. Gazetteers become out of date, and economical maintenance is essential if the product is to fulfill its role as a reference to current names.

The second gazetteer to serve as a basis for study is the 1:500,000 scale Gazetteer of the Federal Republic of Germany, which is a product of automated data processing. Each gazetteer is complex in its own way: the Gazetteer of Austria by reason of its detail and comprehensiveness, the Gazetteer of the Federal Republic of Germany because of the detailed nature of the coding devised specifically for computer production.

The Conference will need to consider both types of product, and also take into account other papers submitted for discussion. Points for discussion would be the method of compilation: the adequacy of feature coding; the scope and methods of maintenance: the objective in producing national gazetteers; the type of output: the frequency of updated hard copy, whether directly output by computer or type-set independently (off-line) and conventionally printed: the type of binding: distribution: the type of user. If it is essential that future gazetteers will be computer-compiled, what should be the form of input? Are punch-card systems any longer necessary?

Two United Kingdom papers deal with gazetteers. The Ordnance Survey Gazetteer, based on 1:50,000-scale maps, has a very simple feature classification. Has such a simple classification any special value? Both papers link automated (or, perhaps more aptly, computer-assisted) cartography with geographical names and hence gazetteers. The Ordnance Survey Gazetteer will in any event be a natural by-product of putting names into a computer for map production purposes. The paper on computer processing deals both with names-data bases in relation to map production, and with the separate production of gazetteers by computer independent of map production.

The microcomputer has given a new impetus to the management of geographical names. What part will word-processors play in this context? How does the Conference view the future, bearing in mind the greatly increased capacity which is likely to be at our disposal from now on in the filing, sorting, arranging and output of names data? These are important questions. Over-riding all of them is the question: how important are gazetteers? Believing as we do in their importance, how do we convince others?

---

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.52.

1 See the United Kingdom report on national gazetteers, reproduced in the present volume under agenda item 7.
2 Reproduced in the present volume under agenda item 9.
INTERNATIONAL GAZETTEERS

Paper presented by the Working Group on International Gazetteers*

RÉSUMÉ

Les sources qui pourraient être utilisées pour constituer une nomenclature mondiale complète d'environ 200 000 noms sont peu nombreuses. Grâce au nombre de plus en plus élevé d'ordinateurs, l'élaboreion des nomenclatures nationales est nettement facilitée.

RESUMEN

Son pocas las fuentes que podrían utilizarse como nomenclátor mundial cabal de aproximadamente 200,000 nombres. La mayor disponibilidad de computadoras facilita mucho la producción de nomenclátores nacionales.

In the five years that have passed since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place in 1977, the United Nations Group of Experts on Geographical Names has reviewed the possibilities of producing a concise gazetteer of the world. At the eighth session of the Group of Experts, the political aspects were touched upon, but primary attention was devoted to technical problems involving questions relating to the internal administrative divisions of nations and the linguistic aspects of geographical names for the gazetteer. A further point of discussion concerned the accuracy of geographical co-ordinates which it might be possible to give in such a gazetteer.

This last point had been discussed at the first United Nations Conference, at Geneva in 1967, and repeatedly since. Certain countries are strongly opposed to disclosing the geographical positions of named places to the order of accuracy which other countries believe to be absolutely essential for the purposes of positive identification, namely to one minute of arc in terms of latitude and longitude. In areas where names occur in close proximity, such precision is necessary to give the correct orientation and position of places relative one to another. The counter argument was that such precision could only be required for military purposes and, in any case, national policy prohibited the release of such precise co-ordinate information.

Resolution 4, recommendation E, of the first Conference on national gazetteers, specifically states that a gazetteer should include

"such information as is necessary for the proper location and identification of the named features. In particular, it is recommended that the following be included:

"(a) The kind of feature to which the name applies;
"(b) Precise description of the location and the extent, including a point position reference if possible, of each named feature."

On the linguistic aspects, the absence of United Nations approved systems for the romanization of geographical names precluded the compilation of such a gazetteer. Only a few systems have so far been agreed for the romanization of geographical names for United Nations use in the whole period from the first Conference (1967) up to the present time. Several rival systems are in use in the world for various purposes. In certain areas the linguistic problems have yet to be resolved. In other areas more than one national system for writing geographical names exists, hindering the selection of one particular system.

Administrative divisions and national terminology were additional matters of great complexity when viewed on a world-wide basis, but there was also the question of territorial disputes to which further reference will be made below.

At its eighth session, the Group of Experts decided to take a few sample areas and assess the technical problems involved in carrying out a trial compilation. This work was duly executed and presented at the ninth session in February 1981.

The results of the trial confirmed the doubts that had been expressed, and demonstrated, as only a trial compilation can, the technical difficulties involved. There was, however, the additional question of the political aspects involved in gazetteer production. This was discussed fully at the ninth session of the Group of Experts.

It had been evident from time to time at the sessions and at the three conferences held respectively in Geneva (1967), London (1972) and Athens (1977), that where territories are in dispute the parties to the dispute generally refuse to accept any publication—map, document or book—which does not support their individual territorial claim to the exclusion of all others. In the period following the Third Conference this had become increasingly clear. In such circumstances the production of an acceptable world gazetteer, especially one produced under United Nations auspices, appeared to be an unattainable goal and it was so agreed at the ninth session of the Group of Experts, when it was seen that the production of such gazetteers was more appropriate to individual publishers, particularly in the atlas publishing field.

The Chairman of the Working Group on International Gazetteers undertook the study of existing atlases with the object of informing the Fourth Conference which atlases contained index-gazetteers comprising sufficient names to meet the broad requirements of the envisaged United Nations gazetteer.

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.34/ L.55.

As criteria, the Chairman considered atlases that were not more than five years old and included geographical coordinates as well as plate/grid identifiers. It must be stated that there are precious few. To be exact only two are known to the Chairman, namely:

(a) The New International Atlas (Rand McNally, 1980), containing 160,000 names;

There are several smaller atlases with 60,000 names or fewer, but otherwise complying with the requirements for latitude and longitude. These atlases would adequately meet the requirement for a world gazetteer of smaller compass, a proposal sometimes made at sessions of the Group of Experts.

For those who require very detailed references to geographical names, the Conference is reminded of the gazetteers prepared by the United States Board on Geographic Names, which provide extensive coverage but extend to a great many volumes.

**GAZETTEER OF CANADA SERIES**

*Paper presented by Canada*

Le Service des levés et de la cartographie du Département de l'énergie, des mines et des ressources produit la série de volumes de la *Nomenclature du Canada* au nom du Comité permanent canadien pour les noms géographiques. Cette série comprend des volumes différents pour 9 des 10 provinces canadiennes et pour les 2 territoires du Canada. La province du Québec a établi sa propre nomenclature en 1969 et a publié une nouvelle édition en 1978.

La série de volumes de la *Nomenclature du Canada* a été publiée depuis 1972 en utilisant les deux langues officielles, l'anglais et le français, dans l'introduction, les cartes dépliantes et toutes les notes explicatives. Chaque nom géographique dans ces nomenclatures est indiqué dans la langue dans laquelle il est approuvé.

Depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 1977, la série de volumes de la *Nomenclature du Canada* a subi quelques changements importants. A la suite de l'automatisation de la base de données et des progrès rapides qui ont été réalisés par les techniques d'impression, la production de cette série peut être effectuée actuellement d'une manière plus rapide et plus économique.

Avant l'automatisation de la base nationale de données toponymiques, la seule mise à jour entre deux éditions successives de chaque volume avait été effectuée grâce à des suppléments annuels cumulatifs publiés entre 1973 et 1977. En 1977, les coûts élevés de la main-d'œuvre et les frais d'impression des suppléments ont entraîné leur réduction. Grâce à l'automatisation, il est désormais possible de produire des nomenclatures pratiquement à la demande, à partir du moment où la première édition d'un volume particulier a été imprimée. Bien qu'une forte intensité de main-d'œuvre soit encore nécessaire pour élaborer cette première édition, étant donné que les détails concernant chaque nom et les informations qui l'accompagnent doivent être vérifiés quant à leur orthographe correcte et à leur application, les mises à jour ultérieures et les nouvelles éditions ne nécessiteront qu'un volume de travail minimal.

Depuis 1977, les volumes suivants de la série *Nomenclature du Canada* ont été produits :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Territorial</th>
<th>Edition</th>
<th>Type</th>
<th>Annee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nouvelle-Ecossie</td>
<td>2e</td>
<td>Papier</td>
<td>1977</td>
</tr>
<tr>
<td>Territoires du Nord-Ouest</td>
<td>1e</td>
<td>Papier et microfiches</td>
<td>1980</td>
</tr>
<tr>
<td>Colombie britannique</td>
<td>2e (1966)</td>
<td>Microfiches (réimpression)</td>
<td>1981</td>
</tr>
<tr>
<td>Territoire du Yukon</td>
<td>4e</td>
<td>Papier et microfiches</td>
<td>1981</td>
</tr>
<tr>
<td>Manitoba</td>
<td>3e</td>
<td>Microfiches (réimpression)</td>
<td>1982</td>
</tr>
<tr>
<td>Ontario</td>
<td>2e (1974)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Étant donné qu'il y aura dans un proche avenir un accroissement des communications par ordinateur entre les différentes parties du Canada, le concept de la série de volumes de la *Nomenclature du Canada* subira peut-être des changements radicaux. Lors d'un séminaire tenu à Ottawa au sujet de l'avenir de cette série, un certain nombre de recommandations ont été faites, qui devraient être soumises pour approbation au Comité permanent canadien pour les noms géographiques à sa réunion annuelle. Toute modification sera communiquée au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques lors de sa prochaine session.
La Dirección de Levantamientos Topográficos y Cartografía del Departamento de Energía, Minas y Recursos produce la serie Nomenclátor del Canadá en nombre del Comité Permanente Canadiense sobre Nombres Geográficos. Esta serie consiste en tomos separados para nueve de las diez provincias del Canadá y sus dos territorios. La provincia de Quebec produjo su propio nomenclátor en 1969 y publicó otra edición en 1978.

La serie Nomenclátor del Canadá ha sido publicada desde 1972 con la introducción, los mapas plegados y otro material explicativo en ambos idiomas oficiales, francés e inglés. Cada nombre geográfico en estos nomenclátores aparece en el idioma en que está aprobado.

Desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en 1977, la serie Nomenclátor del Canadá ha sufrido algunos cambios significativos. Como resultado de la automatización de la base de datos y de los rápidos progresos en la tecnología de impresión, la producción de esta serie puede hacerse ahora más rápida y eficazmente.

Antes de la automatización de la Base Nacional de Datos Toponímicos, la única actualización realizada entre ediciones consecutivas de cada tomo se llevaba a cabo por medio de los suplementos acumulativos anuales de 1973 a 1977. En este último año los elevados costos de la mano de obra y de la impresión de los suplementos condujeron a su limitación. Con la automatización es ahora posible producir nomenclátores prácticamente a pedido a una vez impresa la edición inicial de un tomo determinado. Aunque la producción de esta edición inicial requiere aún gran densidad de mano de obra, puesto que los detalles de cada nombre y información asociada deben verificarse para que su ortografía y su aplicación sean correctas, las actualizaciones y ediciones subsiguientes requerirán un esfuerzo mínimo.

Desde 1977, se han producido los siguientes tomos de la serie Nomenclátor del Canadá:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jurisdicción</th>
<th>Edición</th>
<th>Tipo</th>
<th>Año</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nueva Escocia</td>
<td>Segunda</td>
<td>Papel</td>
<td>1977</td>
</tr>
<tr>
<td>Manitoba</td>
<td>Tercera (1974)</td>
<td>Reimposición de la microficha</td>
<td>1982</td>
</tr>
<tr>
<td>Ontario</td>
<td>Segunda (1974)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Puesto que habrá mayores comunicaciones por computadora entre las diversas jurisdicciones en el Canadá en el futuro próximo, el concepto de la serie Nomenclátor del Canadá puede sufrir cambios radicales. En un seminario celebrado en Ottawa sobre el futuro de esta serie se hicieron varias recomendaciones que se debían presentar a la reunión anual del Comité Permanente Canadiense sobre Nombres Geográficos para su aprobación. Todo cambio que se haga se comunicará a la próxima sesión del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

* * *

The Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources of the Government of Canada, produces the Gazetteer of Canada series on behalf of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. This series consists of separate volumes for nine of Canada's ten provinces and its two territories. The province of Quebec produced its own gazetteer in 1969 and published another edition in 1978.

The Gazetteer of Canada series has been published since 1972 with the introduction, fold-out maps and any other explanatory material in both official languages, English and French. Each geographical name in these gazetteers appears in the language in which it is approved.

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in 1977, the Gazetteer of Canada series has undergone some significant changes. As a result of data base automation and rapid advances in printing technology, production of this series can now be made more rapid and cost-effective.

Prior to the automation of the national toponymic data base the only update between consecutive editions of each volume had been through the means of annual cumulative supplements from 1973 to 1977. In the latter year, high labour and printing costs of the supplements led to their curtailment. With automation, it is now possible to produce gazetteers virtually on demand, once the initial edition of a particular volume has been printed. Although this initial edition is still labour-intensive to produce, since details for each name and associated information have to be verified for correct spelling and application, subsequent updates and editions will require minimal work.

Since 1977, the following volumes of the Gazetteer of Canada series have been produced.
Since there will be increased computer communications between the various jurisdictions in Canada in the near future, the concept of the Gazetteer of Canada series may be radically changed. At a seminar held at Ottawa dealing with the future of this series, a number of recommendations were made which were to be put before the annual meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names for approval. Any changes will be reported at the next session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

LISTE DES PUBLICATIONS DE LA COMMISSION DE TOPOYMIE DU QUÉBEC

Document présenté par le Canada*

 COLLECTION A : PUBLICATIONS OFFICIELLES
Gazette officielle du Québec, n° 31A, 8 août 1977
Gazette officielle du Québec, n° 40A, 7 octobre 1978
Guide toponymique du Québec, édition provisoire, avril 1979
Guide toponymique du Québec, édition provisoire, juin 1979
Guide toponymique du Québec, document de travail, septembre 1979
Répertoire toponymique du Québec, 1979
Gazette officielle du Québec, n° 31A, 2 août 1980
Rapport d'activité 1977-1980, 4e trimestre 1980
Gazette officielle du Québec, n° 32A, août 1981

 COLLECTION B : ÉTUDES ET RECHERCHES TOPOYMÉNIQUES
Atelier sur l'écriture des noms de lieux amérindiens, mars 1979
Origine et formation de la toponymie de l'archipel de Mingan, Études et recherches toponymiques 1, 1er trimestre 1981
Itinéraire toponymique du chemin du Roy Québec—Montréal, Études et recherches toponymiques 2, 2e trimestre 1981

 COLLECTION C : DOSSIERS TOPOYMÉNIQUES
Dossier toponymique de la région de Trois-Rivières, Dossiers toponymiques 4, 28 mars 1979
Dossier toponymique de la Côte-Nord, Dossiers toponymiques 9, 21 septembre 1979
Dossier toponymique du Saguenay—Lac-Saint-Jean, Dossiers toponymiques 2, 28 septembre 1979
Dossier toponymique de l'Outaouais, Dossiers toponymiques 7, 5 octobre 1979

 Dossier toponymique de l'Estrie (Cantons-de-l'Est), Dossiers toponymiques 5, 19 octobre 1979
Dossier toponymique de l'Abitibi-Témiscamingue, Dossiers toponymiques 8, 2 novembre 1979
Dossier toponymique du Bas-Saint-Laurent—Gaspésie, Dossiers toponymiques 1, 9 novembre 1979
Dossier toponymique de la région de Québec, Dossiers toponymiques 3, 21 mars 1980
Dossier toponymique de la région de Montréal, mai 1980
Actes du mini-colloque sur la recherche toponymique par les organismes gouvernementaux, Dossiers toponymiques 11, 2e trimestre 1981
Répertoire de gentilés (noms des habitants) du Québec, Dossiers toponymiques 12, 2e trimestre 1981
Dossier toponymique du Nouveau-Québec, Dossiers toponymiques 10, 22 avril 1982

 COLLECTION D : DOCUMENTS D'INFORMATION
A propos de noms de lieux..., 1979
Dépliant "Guide d'écriture des toponymes inscrits dans les raisons sociales", 14 décembre 1980

RAPPORT PRÉLIMINAIRE
Arrondissement naturel de l'archipel de Mingan (rapport préliminaire), 18 septembre 1978

LISTE DES PUBLICATIONS DE LA COMMISSION DE GÉOGRAPHIE

 COLLECTION A : PUBLICATIONS OFFICIELLES
Nomenclature des noms géographiques de la province de Québec (premier rapport), 1916
Noms géographiques de la province de Québec (deuxième édition), 1921
Noms géographiques de la province de Québec (troisième édition), 1926
Geographical names (third edition), 1926
Guide toponymique du Québec, étude toponymique 1, 1968

* Le texte original de ce document, préparé par Christiane Pluquet, Commission de toponymie du Québec, a paru sous la cote E/CONF.24/ L.33.

247
RéPERTOIRE TOPONYMIQUE DU QUÉBEC

Document présenté par le Canada*

SUMMARY

The 1978 Répertoire toponymique du Québec is the second exhaustive list of names of official places in Quebec, the first having been published in 1969 under the title Répertoire géographique du Québec. The 1978 Répertoire consists of toponyms included in the 1969 Répertoire and in the five supplements which followed it in the Gazette officielle du Québec, with the exception of names of roads. It has approximately 75,000 entries, an increase of 30,000 over its predecessor, which had 45,000 entries, some of which have been eliminated from the present gazetteer because they are obsolete.

Data on each place-name are set out in six columns. These columns give, from left to right, (1) the place name in full; (2) the entity thus designated; (3) the census division; (4) the canton; (5) the position by geographical co-ordinates; and (6) the national topographical map.

A distinction has been made between the generic element, which forms an integral part of the toponym, and the type of entity designated. This distinction makes it possible, in the majority of cases, to respect names in popular usage and, at the same time, to present to the reader the geographical object, defined as far as possible on the basis of terminological criteria which conform to international geographical language.

RESUMEN

El Répertoire toponymique du Québec de 1978 es la segunda lista exhaustiva de nombres de lugares oficiales del Québec; la primera se publicó en 1969 con el título de Répertoire géographique du Québec. Los topónimos que figuran en la primera lista y en los cinco suplementos que se publicaron posteriormente en la Gazette officielle du Québec constituyen, sin tener en cuenta los nombres de las vías de comunicación, el material del actual Répertoire toponymique du Québec. Esta obra contiene aproximadamente 75.000 términos, es decir, 30.000 más que la primera edición, que incluyó unos 45.000 nombres (algunos de estos nombres, caídos en desuso, han sido eliminados del repertorio actual).

Los datos relativos a cada nombre de lugar se disponen en seis columnas, que dan, respectivamente, de izquierda a derecha: 1) El nombre del lugar escrito con todas las letras; 2) La entidad que designa el nombre; 3) La división del censo; 4) El canton; 5) La posición, en coordenadas geográficas; 6) La carta topográfica nacional.

Se ha hecho una distinción entre el elemento genérico, que forma parte integral del toponímico, y el tipo de entidad designada. Esta distinción permite a la vez respetar, en la mayor parte de los casos, nombres conservados por la usanza popular y presentar al lector el objeto geográfico definido, en la medida de lo posible, en función de criterios terminológicos que se compadecen con el lenguaje geográfico internacional.

* Le texte original de ce document, extrait d'une publication de la Commission de toponymie du Québec (Éditeur officiel), 1979, a para sous la cote E/CONF.74/L.34.

Membres de la Commission: Henri Dorion, géographe (président); Jean Poitier, toponomiste (adjoint au président); Robert W. Bourassa, biologiste (secrétaire); Pierre Auger, linguiste (directeur de la Terminologie, Office de la langue française); Jean Cillier, urbaniste; Fernand Gagné, géographe, directeur de la télé-université; Jean-Paul Lacasse, avocat, doyen-adjoint, Faculté de droit, Université de Ottawa.
Présentation

La Commission de toponymie

Depuis le début du siècle, il existe au Québec un organisme officiel en matière de toponymie. En effet, une Commission de géographie, créée par un arrêté en conseil en 1912, devenait responsable de toute la question des noms de lieux du Québec. La création de cette Commission fut consacrée officiellement par une loi en 1920 (10, Georges V, chapitre 24). L’organisme a évolué sous cette appellation jusqu’à ce que la Charte de la langue française, sanctionnée le 26 août 1977, institue une nouvelle Commission de toponymie, dotée d’une juridiction considérablement plus étendue que celle de l’ancienne Commission de géographie.

Les articles 122 à 128 de la Charte de la langue française définissent la compétence, les devoirs et les pouvoirs de la Commission de toponymie. Ainsi, il est stipulé que la Commission exerce une juridiction de dernier ressort sur tous les noms géographiques du territoire québécois. Le législateur n’a voulu apporter aucune limitation à la définition de nom de lieu, dans l’étendue de la loi, de sorte que relèvent de la compétence de la Commission tous les noms de lieux du Québec, qu’ils soient de nature ponctuelle (hameaux, lieux-dits, îles…), linéaire (rues, chemins, autres voies de communication…), ou spatiale (régions, cantons, municipalités, divisions territoriales, lacs, rivières, montagnes, îles…).

Cependant, la Commission partage ses pouvoirs avec certains organismes qui ont une compétence toponymique reconnue par la loi, telles que les municipalités. La Commission a le mandat de travailler en étroite collaboration avec ces organismes, en leur indiquant les règles et les critères de choix des noms de lieux qu’elle établit elle-même, en déterminant une toponymie officielle et en conformité avec l’activité de ces organismes.

Le travail de la Commission, en application de l’article 125 de la Charte de la langue française, peut se résumer en cinq points qui constituent autant d’étapes du processus de désignation des lieux : l’inventaire, le traitement, l’approbation par les Commissaires, la parution dans la Gazette officielle du Québec et la diffusion.

1. La Commission procède à des inventaires dans les différentes régions du Québec afin de répertorier tous les noms de lieux : noms des accidents topographiques, des entités administratives, des voies de communication… Ces inventaires, entreposés jusqu’à ce que satisfaits les besoins de la cartographie de base, se font à partir d’enquêtes auprès de la population locale. Le personnel de la Commission recueille aussi les toponymies en documents tels que les cartes géographiques et les rapports préparés par divers organismes de l’Administration. Les résultats de ces travaux complètent souvent des incohérences, des usages parallèles, des erreurs de sortie que tous les noms inventoriés doivent être soumis à une deuxième étape : le traitement.

2. La Commission travaille au traitement en choisissant et en normalisant les noms géographiques. Cette étape consiste à appliquer les règles et les principes établis par la Commission pour régir le choix et l’écriture des toponymes. Dans les critères de choix, l’usage constitue une référence déterminante, de sorte que, en principe, les noms déclinés ou peu utilisés sont éliminés au profit de noms consacrés par un usage constant au niveau de la population locale. Par ailleurs, la Commission veille à une certaine normalisation, notamment dans le sens des dispositions de la Charte de la langue française, par exemple quant à la forme française des termes génériques entrant dans les toponymes. En outre, elle veille à la mesure du possible, à ce que les noms soient conformes aux règles d’écriture toponymique tant de langue française que des autres langues utilisées dans la toponymie du Québec. Plusieurs noms géographiques rendus officiels avant l’adoption de la Charte figurent dans ce Répertoire dans une forme qu’il y aura lieu éventuellement de réviser en vue de la normalisation.

3. Les noms de lieux inventoriés, une fois normalisés, sont soumis dans une troisième étape à l’approbation des Commissaires. Les décisions, prises par les Commissaires lors des séances de la Commission, peuvent consister : dans l’attribution de noms aux entités géographiques qui n’en avaient pas encore, ou aux entités administratives nouvellement créées ou définies dans l’approbation officielle des noms consacrés par l’usage ; dans le choix de la désignation à recevoir en présence d’usages parallèles pour un même lieu ; enfin, dans la correction ou la modification de noms approuvés antérieurement. Le nombre de décisions prises annuellement par la Commission, est de l’ordre de sept à huit mille.

4. Les décisions de la Commission sont publiées par la suite dans un numéro spécial de la Gazette officielle du Québec, numéro qui parait au moins une fois l’an. L’approbation par les Commissaires des noms de lieux et leur parution dans la Gazette constituent l’« officialisation » d’un toponyme. Il est important de rappeler que, selon l’article 128 de la Charte, les noms de lieux adoptés par la Commission et publiés dans la Gazette officielle doivent être obligatoirement utilisés par tous les organismes de l’Administration, par les organismes parapublics, dans la signalisation routière et dans les ouvrages d’enseignement et de recherche adoptés par le Ministère de l’éducation.

5. Finalement, la Commission assure que les noms géographiques rendus officiels soient diffusés auprès des personnes et des organismes intéressés à la toponymie ainsi qu’à la population en général. Cette étape constitue l’un des devoirs de la Commission et se concrétise notamment par la parution du Répertoire toponymique du Québec.

Le Répertoire toponymique du Québec constitue la deuxième liste exhaustive des noms de lieux officiels du Québec, la première ayant été publiée en 1969 sous le titre de Répertoire géographique du Québec. Les toponymes figurant dans ce premier Répertoire ainsi que dans les cinq suppléments qui l’ont suivi dans la Gazette officielle du Québec, constituent abstraction faite des noms de voies de communication, la matière du présent Répertoire toponymique du Québec.

Dans cet ouvrage, le nombre d’entrées est d’environ 75 000, soit une augmentation de 30 000 comparativement à la première édition qui en comprenait environ 45 000 dont certains tombés en désuétude et qui ont été éliminés du présent Répertoire. Cette augmentation est due au grand nombre de noms recueillis lors de nombreux inventaires toponymiques réalisés sur le terrain et à partir de documents divers relatant l’usage local. La plupart de ces inventaires ont été entrepris pour satisfaire les besoins exprimés par différents organismes, selon leurs programmes respectifs de production cartographique.

Les ressources de la Commission toponymique n’ont pas permis d’aller au-delà de ces besoins immédiats, de sorte que ce Répertoire, pas plus que le précédent, ne prétend en aucune manière à l’exhaustivité, même pas celle des lieux de nature administrative, comme les réserves, les bureaux de poste, les différents types de régions administratives, etc. La Commission de toponymie, maintenant établie sur une base plus large grâce aux dispositions de la Charte de la langue française, en diverses éditions comme celle-ci, a pu être constituée par des différents organismes, réaliser des inventaires systématiques, entreprendre une vérification rétrospective des noms déjà rendus officiels et, ainsi, de raffiner ces répertoires plus complets et plus précis.

D’ici là, nous espérons que ce Répertoire sera utile aux nombreux usagers qui en attendaient la parution. En le publiant tel quel, sans attendre que toutes les vérifications soient faites, en acceptant avec toutes ses imperfections, la Commission de toponymie a poursuivi le même but que celui qu’elle recherchait lors de la parution du premier Répertoire : notre intention, aujourd’hui comme hier, est de fournir un instrument commode de travail et de consultation aux
personnes chargées de la production cartographique, aux employés de l'Etat, aux différents usagers des noms de lieux officiels et aussi d'une manière générale, aux amis de la toponymie.

Pourtant, au cours de ces dix années écoulées depuis la première édition, la Commission a pu enregistrer bien des critiques motivées, recevoir de précieuses observations personnelles et profiter de l'expérience des usagers du premier Répertoire géographique. Des lacunes ont été constatées: beaucoup de noms ont été ajoutés, en plus de ceux inventoriés aux fins de la cartographie; de nombreux noms ont été précisés. Nous n'avons pas voulu, cependant, modifier le caractère de l'ouvrage qui doit rester un manuel à la portée des utilisateurs. Ainsi, bien que la matière ait sensiblement augmenté, on a tenté de conserver la formule d'un volume unique et maniable, que l'on peut consulter facilement et garder à portée de la main.


Pour la confection de ce document, il a été nécessaire de recourir aux procédés informatiques devant les problèmes d'encombrement physique et d'accessibilité des données, liés au besoin de normalisation des noms géographiques. Le fichier informatisé de la Commission de toponymie contient toutes les données de ce Répertoire. L'exploitation mécanisée de cette banque permanente de toponymes comporte de nombreux avantages. Non seulement elle réduit considérablement les possibilités d'erreurs, mais elle fournit rapidement des masses importantes de renseignements. Cette banque sera mise à jour continuellement, au fur et à mesure des besoins et de l'approbation des noms par la Commission; de plus, de nouvelles données (renseignements historiques, variantes toponymiques, noms populaires...) seront éventuellement intégrées à la Banque.

L'activité de la Commission de géographie n'avait porté, jusqu'à la formation de la nouvelle Commission de toponymie, que sur certains types de noms de lieux. Le contenu du présent Répertoire témoigne du caractère partiel de la juridiction de l'ancienne Commission qui s'exerçait principalement sur les noms d'entités naturelles. Ainsi, 60% des entrées du Répertoire sont des noms de lacs, ce qui représente plus de 4 000 toponymes; plus de 16% sont des noms de cours d'eau, soit environ 1 300; au total, plus de 80% des noms désignent des entités toponymiques. Les toponymes administratifs inventoriés concernent surtout les communautés locales, dont 595 villes et villages, 1 418 localités et 1 089 hameaux, 1 5 53 cantons et les divisions de recensement. Plusieurs noms d'accidents géographiques, des voies de communication, des divisions administratives de divers ordres, de même que différents types d'ouvrages n'ont pas encore fait l'objet d'inventaires systématiques. Ainsi, l'inventaire des munitions, des noms de voies de communication urbaines et rurales au Québec, bien qu'entrepris avec la collaboration précieuse du ministère des Transports, demandera encore du temps, qu'il s'agisse du relevé ou de la normalisation de ces noms. Pour cette dernière raison, tous les noms de voies de communication ont été supprimés de l'actuel Répertoire.

Cependant, la Commission de toponymie, consciente de l'élargissement considérable des attributions que lui confère la nouvelle loi, a amorcé un programme d'inventaires sectoriels pour chacun des types de noms géographiques qui relèvent de sa compétence, exclusive ou concurrente. Ainsi, il est prévisible que les répertoires sectoriels traitant des municipalités, des voies de communication, des cours d'eau, des divisions administratives, des réserves et des parcs, ou autres, couvriront éventuellement un éventail beaucoup plus large de types de noms géographiques. Ainsi, les aérodromes, les aéroports, les anciens et plus de deux cents autres entités géographiques se retrouveront dans les prochains répertoires.

Cela suggère l'importance quantitative du travail entrepris par la Commission de toponymie. Mais il faut aussi souligner l'aspect qualitatif de sa mission, qui exige un travail de normalisation des noms de lieux: celle-ci doit se faire de façon réaliste en tenant compte des particularités locales et de l'usage.

Pour les noms figurant dans ce Répertoire, la Commission a tenu compte de certaines règles d'écriture reconnues et il est opportun d'en mentionner ici quelques-unes afin de guider l'utilisateur. a) L'élément spécifique d'un toponyme n'est jamais lié à l'élément générique par le trait d'union. Il en est ainsi lorsqu'un qualificatif précède un générique: le cap Chat; la Grande rivière de la Baleine. b) Dans un toponyme administratif, les constituant d'un élément spécifique composé sont reliés entre eux par le trait d'union: ville de Cap-Chat; ville d'Action-Vale. c) Lorsque l'élément spécifique commence par un article ou une préposition, il n'est pas lié à cet article ou à cette préposition par le trait d'union: Les Éboulements; les Le Breton. d) Dans les toponymes identifiant des entités physiques, on ne met pas de trait d'union entre les constituant d'un élément spécifique composé: rivière de l'Anse à Beauté. e) Lorsque l'élément spécifique est composé d'un verbe et d'un substantif qui, ensemble, constituent en quelque sorte une expression consacrée, les composantes sont liées par un trait d'union: lac Tromp-Sours. f) Un élément spécifique composé d'un prénom et d'un nom, d'un prénom double, de deux noms, d'un nom ou d'un prénom précède d'un titre, d'un qualificatif ou d'un diminutif, d'initiales, exige la présence du trait d'union entre ses constituant: mont Ravil-Blanchard; lac du Général-Tremblay. g) Lorsque l'élément spécifique d'un toponyme administratif est emprunté à une autre entité administrative, à un accident topographique naturel ou à tout autre substantif commun, il est lié à l'élément générique par une particule de liaison et/ou par un article approprié: parc du Mont-Tremblant. h) Il est de règle de mettre les signes diacritiques sur les majuscules: cap Éternité. Il est important de noter que ces règles sont données ici à titre indicatif. La Commission de toponymie diffusera, au printemps 1979, un Guide toponymique contenant les critères de choix, les normes d'écriture et les règles de procédure pour la dénomination des lieux. Ces directives orienteront la Commission lors de l'approbation des noms qui, une fois rendus officiels, deviendront obligatoires pour tous les organismes de l'Administration. Ces directives guideront, d'une manière indicative, les organismes qui, comme les municipalités, exercent sur certains types de noms de lieux une juridiction concurrente avec la Commission de toponymie.

L'utilisation du Répertoire

La méthodologie suivie pour la présente publication correspond dans son ensemble aux éditions précédentes du Répertoire et des Supplément parus dans la Gazette officielle; certains éléments nouveaux ont toutefois été apportés, en tenant compte des recommandations suggérées par les Conférences des Nations-Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Les données relatives à chaque nom de lieu sont disposées en six colonnes. Celles-ci donnent respectivement, de gauche à droite: 1) le nom du lieu en toutes lettres, 2) l'entité ainsi désignée, 3) la division de recensement, 4) le canton, 5) la position par coordonnées géo-
graphiques. 6) la carte topographique. Le schéma ci-joint donne les précisions essentielles pour chacune de ces données. Certaines explications complémentaires sauront sans doute aider l'utilisateur du Répertoire.

**Nom et entité**

On a établi une distinction entre l'élément générique, qui fait partie intégrante du toponyme, et le type d'entité désignée. Cette distinction permet à la fois de respecter, dans la plupart des cas, les noms retenus par l'usage populaire et de présenter au lecteur l'objet géographique défini, dans la mesure du possible, en fonction de critères terminologiques conformes au langage géographique international. Les exemples qui suivent permettent de faire comprendre l'utilité de cette distinction.

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOM</th>
<th>ENTITÉ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bleue, Grande plée</td>
<td>Marais</td>
</tr>
<tr>
<td>Coop, Coulée de la</td>
<td>Ravin</td>
</tr>
<tr>
<td>Dominique, Coulée à</td>
<td>Ruisseau</td>
</tr>
<tr>
<td>Cordon, Décharge du</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Le premier exemple montre que, dans certaines régions du Québec, on substitue aux termes marais, tourbière ou bleuetière, le générique plée qui, dans le cas de Grande plée Bleue, fait partie intégrante du toponyme.

Les deuxième et troisième exemples illustrent la variabilité régionale du sens de certains termes génériques: ainsi, la population utilise le toponyme coulée de la Coop dans le sens bien particulier de ravin, alors que dans le cas de la coulée à Dominique, coulée est utilisé dans le sens de ruisseau; seule la colonne ENTITÉ permet d'apporter cette importante précision.

Quant au dernier exemple, on voit que l'usage local retient décharge du Cordon mais, comme il s'agit en fait d'un ruisseau, c'est cette appellation qui paraît dans la colonne ENTITÉ.

Plusieurs régionalismes utilisés comme termes génériques tels que banachoï, cabouron, caye, marche, morne, platin, sont inscrits dans la colonne NOM et définis dans la deuxième colonne, afin d'être compréhensibles et uniformément perçus par l'ensemble des utilisateurs du Répertoire toponymique.
Schéma explicatif pour l’utilisateur du Répertoire 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOM</th>
<th>ENTITÉ</th>
<th>DIVISION DE RECENSEMENT</th>
<th>CANTON</th>
<th>POSITION</th>
<th>CARTE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Les toponymes de la première colonne sont officiels, sauf ceux en regard desquels la troisième colonne contient un renvoi. Les toponymes comprennent en général deux éléments : l’un générique (type d’entité), l’autre spécifique (le nom propre). Ce sont ces termes, tels qu’ils apparaissent dans cette colonne et en tenant compte de l’inversion signalée par la virgule, qui constituent la forme officielle des toponymes.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abdort. Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Vieux-Quebec, Grande-Vallée-de-la-Matapédia</td>
<td>56 16 77 47</td>
<td>33 N05W</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abe-Coffin, Coulée</td>
<td>Lac</td>
<td>Joliette</td>
<td>49 02 74 01</td>
<td>32 G01E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abelles, Lac aux Angers</td>
<td>Localité*</td>
<td>Labelle</td>
<td>47 29 75 35</td>
<td>31 O35E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Papinau</td>
<td>48 36 65 08</td>
<td>22 A11E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Vonderveldt</td>
<td>46 07 75 45</td>
<td>31 J04W</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Blake</td>
<td>45 13 75 29</td>
<td>31 G11W</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Le signe + VOIR = renvoi au toponyme officiel qui suit. Celui-ci est en caractères gras, comme les toponymes de la première colonne.

Dans les cas de renvois où il s’agit de régions non érigées en cantons, dont les seigneuries, rien n’apparaît à cette colonne.

La virgule, après l’élément spécifique signale l’inversion entre les termes générique et spécifique.

En lettres, indique le type d’accident géographique qui désigne le toponyme. Le plus souvent c’est le même terme que l’élément générique.

Canton où se localise le lieu nommé lorsque celui-ci chevauche plusieurs cantons, les plus concernés sont mentionnés jusqu’à un maximum de trois.

252
Schéma explicatif pour l’utilisateur du Répertoire

<table>
<thead>
<tr>
<th>NOM</th>
<th>ENTITÉ</th>
<th>DIVISION DE RECENSEMENT</th>
<th>CANTON</th>
<th>POSITION</th>
<th>CARTE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abchigamata, Rivière</td>
<td>Rivière</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abdon, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abe, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abe-Goffin, Coulée</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Abetilles, Lac aux</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Angers</td>
<td>Localité*</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les particules de liaison suivent le terme générique sauf exception (voir le texte); elles ne commandent pas le classement alphabétique.

Élément spécifique du toponyme; cet élément commande le classement alphabétique.

Élément générique: il exprime, par un terme consacré par l’usage populaire, le type d’objet géographique; quelquefois l’usage omet l’élément générique.

Coordonnées géographiques en degrés et minutes (latitude puis longitude). Le mode de calcul du point repère est expliqué dans le texte.

Les particules de liaison suivent le terme générique sauf exception (voir le texte); elles ne commandent pas le classement alphabétique.

L’astérisque signale le cas d’une ancienne municipalité qui a été fusionnée à une autre, mais dont le nom peut continuer à être utilisé à certaines fins.

Numéro du feuillet cartographique de la Carte topographique nationale (Ministère de l’Énergie, Mines et Ressources, Canada).

253
On a choisi l'ordre alphabétique intégral comme système méthodologique de repérage. On le définit de la façon suivante : « toutes les lettres constituant les toponymes servent à établir l'ordre alphabétique intégral. » Dans la colonne NOM, l'élément spécifique est celui qui est considéré en tout premier lieu pour établir cet ordre ; si nécessaire, l'élément générique sera aussi utilisé. Voici quelques exemples, extraits du Répertoire.

Bailliargé, l'Ile
Bailliargé, Lac
Bailliargé-Rivière
Saint-André, Mont
Saint-Denis, Lac
Sainte-Adèle, Lac
Saint-Edgar
Saint-Édouard, Lac

En bref, chaque lettre sert à établir la position dans l'ordre alphabétique que le Répertoire.

Les articles et les particules de liaison ne sont pas considérés lorsqu'il s'agit de reconnaître la lettre définissant l'ordre alphabétique de l'élément spécifique du toponyme, à l'exception des cas suivants : un toponyme administratif est classé selon la première lettre incluant l'article : Le Tuyau, Les Escoumins ; il en est de même lorsqu'un toponyme est constitué d'un nom de personne qui inclut un article ou une particule nobiliaire : De La Noue, Lac ; Le Chevrotière, Lac.

Dans les cas extrêmes où la classification ne peut se faire alphabétiquement, tous les éléments des noms étant identiques, l'ordre des toponymes répertoriés se fera en considérant la valeur des coordonnées géographiques. Ce sont les expressions dans lesquelles les toponymes sont attendus dans le nord, de même que dans les départements de la latitude, c'est cette dernière qui servira à établir la classification des toponymes à partir de la plus basse latitude géographique.

Division de recensement

Il s'agit d'un mode de découpage territorial effectué à des fins de recensement. La grande stabilité de ses limites géographiques nous le fait préférer à tout autre mode de localisation.

On doit cependant faire preuve de prudence quant à la terminologie. Il existe un certain nombre de divisions qui définissent l'usage dans les expressions division de recensement, municipalité de canton, comté municipal, confusion qui provient, en fait, de l'emploi inconstant du terme canton pour l'une ou l'autre des expressions.

La liste ainsi que la délimitation géographique des divisions de recensement du Québec figurent sur la carte que l'on retrouve en annexe. On doit parfois se référer à cette dernière pour localiser certains toponymes énumérés dans la première ligne.

On retrouve aussi dans la colonne DIVISION DE RECENSEMENT ce que l'on appelle communément les renvois, qui sont signalés par le terme voir. Ce signe permet au lecteur de connaître les formes officielles de toponymes anteérieurement traduits, mal orthographiés, tombés en désuétude, remplacés, fusionnés ou déplacés. Les renvois touchent toutes les catégories de noms.

Canton

Le mode de division territoriale par cantons est apparu sous le régime anglais en vue de faciliter la concession des terres publiques à des particuliers. Le canton a été choisi comme second élément de localisation parce que ses limites géographiques sont, elles aussi, pratiquement immuables.

De plus, la majorité des cantons épousent une forme très géométrique voisine d'un carré de 16 km de côté. Mais il y a des exceptions ; par exemple, certains cantons de la région des Cantons-de-l'Est contiguës à des cours d'eau navigables adoptent une morphologie et des dimensions différentes.

Ces caractères d'immuabilité et, pour la plupart, de régularité dans la configuration, ajoutent au fait que les cantons sont de dimensions plus réduites que les divisions de recensement pour que les entités qui s'y retrouvent soient plus facilement repérables.

Cependant, un seul inconvénient apparaît : ce mode de découpage ne recouvre pas tout le territoire dans son entier. Aussi, plusieurs toponymes n'auront-ils pas de cantons comme éléments de localisation alors que d'autres en auront jusqu'à trois lorsque l'entité désignée s'étendra sur plus d'un.

Position

La position des entités est donnée en coordonnées géographiques. Les coordonnées géographiques sont la latitude et longitude. — Au Répertoire toponymique, la latitude et la longitude sont données en degrés et en minutes pour un point prélève approximativement au cours de la position dans le point de l'équateur et de l'équateur et de 1 500 000 de la zone toponymique que nous avons désignée comme de la position de l'entité. Le fait que l'approbation des noms soit postérieure, dans certains cas, à la publication des cartes peut cependant expliquer leur absence.

Bien que certains secteurs du territoire ne soient pas encore couverts par la cartographie à l'échelle du 1 : 50 000, nous avons pressenti de leur publication prochaine et nous avons utilisé le même système de référence cartographique.

Nous prions l'utilisateur de ce Répertoire de noter que la Commission a dû, en mettant au point ce document, tenir compte à la fois de l'urgence de présenter une liste des noms adoptés jusqu'à présent, et de la préoccupation de normaliser les noms géographiques du Québec. À cet égard, ce Répertoire résulte d'un compromis entre ces deux objectifs. Il reste qu'il constitue le document officiel auquel tout organisme ou toute personne doit se référer. S'il désire diffuser des cartes ou autres documents contenant des renseignements toponymiques.

Il faut aussi mentionner que la parution du Répertoire toponymique du Québec, réalisé par le patient dévouement du personnel de l'ancienne Commission de géographie et de la nouvelle Commission de toponymie, a été rendu possible grâce à la précieuse collaboration des spécialistes du Service de l'information du ministère des Terres et Forêts. Cet appui représente un des nombreux aspects de la collaboration aussi souhaitée que nécessaire entre, d'une part, la Commission de toponymie et, d'autre part, les organismes de l'administration, les organismes parapublics et la population en général, tous concernés de l'importance de la toponymie comme élément de notre patrimoine culturel.

D'avance, nous les remercions, de même que tous ceux qui, par leurs suggestions et observations, aideront la Commission dans sa tâche, dont un des volets est la production de répertoires comprenant de plus en plus d'information et de moins en moins d'erreurs.

Le Président de la Commission de toponymie
H. Dobson
<table>
<thead>
<tr>
<th>NOM</th>
<th>ENTITÉ</th>
<th>DIVISION DE RECENSEMENT</th>
<th>CANTON</th>
<th>POSITION</th>
<th>CARTE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A, Île</td>
<td>Île</td>
<td></td>
<td>Lytton</td>
<td>48 08 77 52</td>
<td>32 C04W</td>
</tr>
<tr>
<td>A, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Latulipe</td>
<td>45 39 75 57</td>
<td>31 J12W</td>
</tr>
<tr>
<td>A, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Viger</td>
<td>47 29 72 13</td>
<td>31 P08E</td>
</tr>
<tr>
<td>A, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Rivière-du-Loup</td>
<td>47 51 69 20</td>
<td>21 N14W</td>
</tr>
<tr>
<td>A, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Saguenay</td>
<td>49 02 69 41</td>
<td>22 P04E</td>
</tr>
<tr>
<td>A, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Tout Maligned, Lac</td>
<td>52 15 71 29</td>
<td>23 D06W</td>
</tr>
<tr>
<td>Aakulujuk, Anne</td>
<td>Anse</td>
<td></td>
<td>Territoire-du-Nouveau-Québec</td>
<td>59 58 70 18</td>
<td>24 M16W</td>
</tr>
<tr>
<td>Aakulujjuup, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Territoire-du-Nouveau-Québec</td>
<td>59 54 70 31</td>
<td>24 M16E</td>
</tr>
<tr>
<td>Aanannavik, Pointe</td>
<td>Pointe</td>
<td></td>
<td>Territoire-du-Nouveau-Québec</td>
<td>58 35 70 01</td>
<td>24 L05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Aapispawayasich, Île</td>
<td>Baie</td>
<td></td>
<td>Territoire-du-Nouveau-Québec</td>
<td>54 27 73 32</td>
<td>23 L05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Aarvikak, Baie</td>
<td>Baie</td>
<td></td>
<td>Québec</td>
<td>59 16 73 23</td>
<td>24 P06W</td>
</tr>
<tr>
<td>Aaron, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Neilsone</td>
<td>47 16 71 50</td>
<td>21 M15W</td>
</tr>
<tr>
<td>Aathkamakusak, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>54 12 77 40</td>
<td>33 K04E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abaaba, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 02 75 27</td>
<td>32 B03W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abainville, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 05 77 45</td>
<td>31 N04W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abaisse, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 42 77 14</td>
<td>31 N11E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abain, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 52 71 50</td>
<td>21 M13W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abana</td>
<td>Hameau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 35 78 21</td>
<td>32 D14W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abandon, Lac de l'</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 37 77 12</td>
<td>31 N11E</td>
</tr>
<tr>
<td>Aboke, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 40 77 07</td>
<td>31 N11E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abatagouche, Baie</td>
<td>Baie</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>50 35 75 30</td>
<td>32 M12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abatagouche, Presqu'île</td>
<td>Baie</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>50 35 72 52</td>
<td>32 M12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abatagush, Baie</td>
<td>Baie</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>50 35 76 35</td>
<td>32 M12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abat-Jour, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 14 70 35</td>
<td>21 M02E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abattis, Cap à l'</td>
<td>Cap</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 19 73 40</td>
<td>32 A05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abattis, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>46 21 76 35</td>
<td>31 K07E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abattis, Lac des</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 07 70 51</td>
<td>22 D02W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abattis, Lac des</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>49 47 73 46</td>
<td>32 H13W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abattis, Plage à l'</td>
<td>Plage</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 15 70 36</td>
<td>21 M02E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abyadette</td>
<td>Canton</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 14 70 27</td>
<td>21 M02E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abhaye-Saint-Benoit-du-Lac</td>
<td>Locality</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>50 25 66 59</td>
<td>22 D07W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>46 10 72 16</td>
<td>31 H01W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 15 71 33</td>
<td>22 D04E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe, Lac de l'</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 30 69 43</td>
<td>22 F05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe, Lac l'</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 34 73 50</td>
<td>32 A12E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe, Lac l'</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>46 35 70 22</td>
<td>22 D10E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe, Ruisseau l'</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>51 14 82 53</td>
<td>22 D02W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe-Huert, Lac de l'</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>51 03 63 04</td>
<td>12 M03E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe-Huert, Petite rivière de l'</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>50 59 63 17</td>
<td>12 L14W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe-Huert, Rivière de l'</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 58 70 17</td>
<td>21 M16W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbe-Quellet, Lac de l'</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 39 70 85</td>
<td>21 M10W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abber, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 41 76 79</td>
<td>31 H10W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbéville, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 31 76 30</td>
<td>31 M11W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abba, Ruisseau</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>49 21 69 44</td>
<td>22 F05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>45 13 72 00</td>
<td>21 H01F</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot, Pointe</td>
<td>Pointe</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>45 26 73 58</td>
<td>31 H02W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot, Pointe</td>
<td>Pointe</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>45 14 71 59</td>
<td>21 H04W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot, Ruisseau</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>48 47 64 25</td>
<td>22 A16W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot, Ruisseau</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>45 26 72 53</td>
<td>31 H07W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>47 54 76 01</td>
<td>31 N116E</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot-Corners</td>
<td>Locality</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>45 02 72 48</td>
<td>31 H03W</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbot-Corners, Ruisseau</td>
<td>Ruisseau</td>
<td></td>
<td>Abitibi</td>
<td>45 02 72 49</td>
<td>31 H02W</td>
</tr>
<tr>
<td>NOM</td>
<td>ENTITÉ</td>
<td>DIVISION DE RECENSEMENT</td>
<td>CANTON</td>
<td>POSITION</td>
<td>CARTE</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>Zee, The</td>
<td>Meadow</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 58 75 20</td>
<td>32 G14W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zelano, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 01 69 00</td>
<td>22 F02W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zel, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>54 56 64 08</td>
<td>23 I18E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénith, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 37 74 41</td>
<td>31 P06E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénith, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 28 73 36</td>
<td>31 I03E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zeno, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 28 76 30</td>
<td>31 K09W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénon, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 59 75 51</td>
<td>31 C13W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénon, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 01 74 17</td>
<td>32 Q01W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénon, Lac à</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 42 67 20</td>
<td>22 G11W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénon-Laroise, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 37 70 38</td>
<td>21 L10E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénophylle-Primeau, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>45 56 72 30</td>
<td>31 H16W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zénophylle-Laroise, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>45 09 70 50</td>
<td>31 H04W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zent, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>54 56 64 08</td>
<td>23 I18E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyr, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 57 66 03</td>
<td>22 C14E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyr, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 06 64 35</td>
<td>22 H02E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 27 72 35</td>
<td>31 P07E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin, Lac</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 02 69 43</td>
<td>22 F04E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin-Deshays, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>50 41 65 38</td>
<td>22 H12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin-Fortin, Décharge, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 22 72 25</td>
<td>31 K10W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin-Mailbot, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 56 73 01</td>
<td>31 H14E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin-Richard, Russeau</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 29 72 07</td>
<td>31 I08E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphyrin-Saint-Pierre, Roches à</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 13 72 18</td>
<td>31 I01W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 06 70 30</td>
<td>21 M01W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 47 73 21</td>
<td>31 J14W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 32 71 54</td>
<td>21 M12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 37 75 37</td>
<td>31 K10E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 39 71 50</td>
<td>21 N12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 24 73 41</td>
<td>31 I05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 49 74 23</td>
<td>31 J18W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 69 74 08</td>
<td>31 J18E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 26 77 34</td>
<td>31 N05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 26 73 20</td>
<td>31 P06W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 28 74 40</td>
<td>31 O07E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 06 72 32</td>
<td>32 A02E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 14 73 41</td>
<td>32 A04E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 16 72 52</td>
<td>32 A07W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 38 76 43</td>
<td>31 N10E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 44 73 55</td>
<td>21 N12W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>46 39 76 25</td>
<td>31 K05W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 51 76 32</td>
<td>31 I15E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 57 67 09</td>
<td>32 G14E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 55 77 18</td>
<td>31 N13E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>50 35 65 41</td>
<td>22 K10E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 26 71 50</td>
<td>21 K05W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 43 64 24</td>
<td>22 A09W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 45 73 41</td>
<td>32 H13E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 22 77 43</td>
<td>31 N05E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 55 75 48</td>
<td>31 O13W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 14 74 05</td>
<td>32 B01E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>49 35 67 19</td>
<td>32 G11W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 17 76 40</td>
<td>31 M07E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 12 73 15</td>
<td>32 A03E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 03 73 32</td>
<td>32 A04E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 35 77 02</td>
<td>31 N11E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 17 72 33</td>
<td>31 P07E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 48 76 39</td>
<td>31 K11E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 29 72 20</td>
<td>31 P06W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>48 57 70 51</td>
<td>32 O13W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>45 14 70 05</td>
<td>32 G01E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>50 18 64 30</td>
<td>32 D07E</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>50 10 66 22</td>
<td>32 J01W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>45 06 72 55</td>
<td>31 K02W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>45 50 73 27</td>
<td>31 H14W</td>
</tr>
<tr>
<td>Zéphy, Lac du</td>
<td>Lac</td>
<td>Témiscamingue</td>
<td>Lac</td>
<td>47 53 75 49</td>
<td>31 O13W</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONCISE GAZETTEER OF CYPRUS

Paper presented by Cyprus*

As part of its contribution towards the general effort for the standardization and transliteration of geographical names throughout the world, the Cyprus Permanent Committee for the Standardization of Geographical Names submits to the Conference a Gazetteer containing some 2,000 of the most important geographical names out of a total of approximately 60,000.

The Gazetteer is based on the topographical map of Cyprus at scale 1:100,000, Greek edition. The geographical names have been collected by field methods, processed in the Cyprus Research Center by glossologists and approved by the Committee for the Standardization of Geographical Names.

In the English and Turkish editions of the map of Cyprus, the geographical names are written directly in English and Turkish, respectively, since both languages use the Roman alphabet.

An explanatory note on the compilation of the Gazetteer and the system used in the transliteration of names from Greek to English is given in pages IX-XI of the Gazetteer. Turkish names have been left intact and no attempt has been made to transliterate them into English.

(While the Gazetteer itself is not reproduced for technical reasons, a sample page is shown in the annex.)

ANNEX*

Sample page of the concise gazetteer of Cyprus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Transliteration</th>
<th>Description</th>
<th>District</th>
<th>Position</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kalid, ἴ</td>
<td>Kalid</td>
<td>toponym</td>
<td>Keryneia</td>
<td>VE 95 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Κάδος τοῦ Παλατίου, ἴ</td>
<td>Kádos tou Palatíou</td>
<td>village</td>
<td>Ammochostos</td>
<td>VE 95 21</td>
</tr>
<tr>
<td>Κάννα, ἴ</td>
<td>Kaná</td>
<td>village</td>
<td>Ammochostos</td>
<td>VE 95 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάμπος, ἴ</td>
<td>Lámpos</td>
<td>village</td>
<td>Larnaca</td>
<td>WD 22 55</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαγουδάρε, τό</td>
<td>Lagoudaráre</td>
<td>village</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>WD 01 79</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαγαδές, τό</td>
<td>Lagadés</td>
<td>settlement</td>
<td>Püsos</td>
<td>WD 68 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαζανίτας, ἴ</td>
<td>Lazanitás</td>
<td>village</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>WD 15 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαξέα, ἴ</td>
<td>Laxía</td>
<td>village</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>WD 37 88</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαξέας, ἴ</td>
<td>Laxías</td>
<td>village</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>WD 29 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαξέας, ἴ</td>
<td>Laxías</td>
<td>village</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>WD 09 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Λαξάνωνα, ἴ</td>
<td>Laksánouna</td>
<td>forest</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>VE 39 01</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκα, ἴ</td>
<td>Laka</td>
<td>church</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>WD 10 78</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκα, ἴ</td>
<td>Laka</td>
<td>archeological site</td>
<td>Lefkosia</td>
<td>VE 17 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκωνα, ἴ</td>
<td>Lákonta</td>
<td>village</td>
<td>Lemesos</td>
<td>WD 92 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκωνα, ἴ</td>
<td>Lákonta</td>
<td>village</td>
<td>Lemesos</td>
<td>VE 53 15</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκωνα, τό</td>
<td>Lákonou</td>
<td>trigonometrical station</td>
<td>Ammochostos</td>
<td>WD 41 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκωνα, τό</td>
<td>Lákonou</td>
<td>trigonometrical station</td>
<td>Lemesos</td>
<td>TD 72 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάκωνα, τό</td>
<td>Lákonou</td>
<td>trigonometrical station</td>
<td>Lemesos</td>
<td>WD 08 56</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάμπος, τό</td>
<td>Lámpos</td>
<td>village</td>
<td>Lemesos</td>
<td>WD 50 55</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάπης, ἴ</td>
<td>Lapíti</td>
<td>village</td>
<td>Lemesos</td>
<td>VE 75 03</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάπης, ἴ</td>
<td>Lapíti</td>
<td>village</td>
<td>Lemesos</td>
<td>WE 11 00</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρες, ἴ</td>
<td>Láressa</td>
<td>village</td>
<td>Lemesos</td>
<td>WD 63 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρα, ἴ</td>
<td>Lára</td>
<td>forest</td>
<td>Keryneia</td>
<td>WE 14 08</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρα, ἴ</td>
<td>Lára</td>
<td>village</td>
<td>Keryneia</td>
<td>WE 16 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρα, ἴ</td>
<td>Lára</td>
<td>settlement</td>
<td>Püros</td>
<td>VE 36 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρνα, ἴ</td>
<td>Larnaka</td>
<td>village</td>
<td>Larnaka</td>
<td>WD 64 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρνα, ἴ</td>
<td>Larnaka</td>
<td>harbor</td>
<td>Larnaka</td>
<td>WD 58 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Λάρνα, ἴ</td>
<td>Larnaka</td>
<td>town</td>
<td>Larnaka</td>
<td>WD 57 64</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* The original text of this paper was issued as document E/CONF/4/L.81/Add.1.
GAZETTEER OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: INTRODUCTION

Paper presented by the Federal Republic of Germany*

RéSUMÉ

Depuis la présentation, à la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à Athènes en 1977, de la partie de la nomenclature de la République fédérale d'Allemagne relative à la Basse-Saxe, la nomenclature a été achevée.

L'introduction ci-jointe indique la présentation et le contenu des travaux.

La nomenclature figure parmi les publications exposées.

Resumen

Después de presentar en la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en Atenas en 1977, la parte del nomenclátor de la República Federal de Alemania titulada "Niedersachsen", se ha completado este nomenclátor.

La introducción que se presenta contiene información sobre la ordenación y la esencia de este trabajo.

El nomenclátor mismo se presenta en la exposición de publicaciones.

I. HISTORY OF THE GAZETTEER

The first International Congress of Geographers, held at Antwerp in 1871, discussed the problem of geographical name spelling in national as well as in international usage. At that time there was a demand that each country should prepare for its territory, in Roman lettering, an officially valid list of populated places which was to be acknowledged by the other countries. At the first Conference on an International Map of the World on the Millionth Scale, held in London in 1909, this demand was extended to all kinds of geographical names.

But it was only after the United Nations Technical Conference on the International Map of the World on the Millionth Scale, held at Bonn in 1962, that the individual initiatives of some countries could be pursued further under the auspices of the United Nations. The first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Geneva in 1967, was followed by the Second Conference (1972) and the Third Conference (1977), furthering the new development considerably and giving rise to a fruitful co-operation among the member countries. It was at the first Conference that a recommendation was passed to set up a group of United Nations experts on geographical names. This recommendation was put into practice and, at its third meeting, held in New York in 1971, this group was officially named the United Nations Group of Experts on Geographical Names. At present it comprises 17 geographic-linguistical divisions; one of them is the Dutch- and German-speaking Division, which meets in the intervals between United Nations conferences in order to prepare them.

The first Conference (1967) made the following recommendations regarding the information to be included in national gazetteers:

(a) The kind of feature to which the name applies;

(b) Precise description of the location and the extent of each named feature, including a point position reference if possible;

(c) Provision for the parts of natural features to be additionally defined by reference to the whole and for the names of features of wide extent to be defined, as necessary, by reference to their constituent parts;

(d) Such information on administrative or regional areas as is considered necessary and, if possible, reference to a map or chart within which the features lie;

(e) All officially standardized names for a feature, if there are more than one; and provision for cross references to be made to names previously used for the same feature.

When national authorities determine it possible, both technically and economically, they may include such information on geographical names as gender, number, definite and indefinite forms, position of stress, tone and pronunciation in the system of the International Phonetic Association, and whatever other linguistic information may lead to the better understanding and use of names both nationally and internationally. 1

The Second Conference (1972) decided in addition that each gazetteer should include an alphabetized glossary of frequently recurring generic terms with a brief explanation as to their meanings and translation into at least one of the official languages of the United Nations. 2

The Third Conference (1977), recommended the uniform layout of the title pages of the national gazetteers. 3

---


---

* The original text of this paper, prepared by the Institute for Applied Geodesy (Institut für Angewandte Geodäsie), Frankfurt am Main, was issued as document E/CONF/74/L.10.

258
The United Nations conferences have the aim of standardizing geographical names by introducing rules or recommendations for one or more spellings of such names and setting the conditions under which they are to be used.

In the Federal Republic of Germany the first national endeavour towards standardization was made at Hamburg in 1952, when a working group on naming and name-spelling (Namengebung und Namensschreibung) was founded within the German Society for Cartography.

From this working group emerged the Permanent Committee on the Spelling of Geographical Names (Ständiger Ausschuß für die Rechtschreibung geographischer Namen) which, subsequent to contacts with the competent governmental agencies of the Federal Republic of Germany, Austria and Switzerland, was established at Remagen on 16 January 1959 under the chairmanship of the Director of the Federal Agency for Regional Geography and Planning (Bundesanstalt für Landeskunde), Professor E. Meynen. From the second meeting of the Committee, held on 20 and 21 February 1959, representatives of Austria and Switzerland also participated in the meetings.

At a later date the name of the committee was changed to "Ständiger Ausschuß für geographische Namen" (StAGN).

StAGN considered that its most important task was to strive within the German-speaking area for the standardization of the spelling of geographical names of all parts of the world for official and private use and to publish corresponding gazetteers. As a first result of these efforts, the Duden Wörterbuch geographischer Namen, Europa (ohne Sowjetunion) was published in 1966 in cooperation with the Bibliographical Institute at Mannheim.

At the end of 1973, the office of StAGN was transferred from the Institut für Landeskunde at Bonn-Bad Godesberg to the Institute for Applied Geodesy (Institut für Angewandte Geodäsie (IfAG)) at Frankfurt am Main.

Here the work on the Gazetteer: Federal Republic of Germany was started. The work proper was preceded by investigations regarding the application of electronic data-processing for the compilation and revision of gazetteers.

2. Selection of Features and Sources Used

2.1 Selection of Geographical Features

The geographical names included in this work refer in particular to the following groups of topographical features: populated places, mountains, mountain ranges, rivers, lakes, seas, bays, islands and landscapes.

The present Gazetteer covers the names of all geographical features of the Federal Republic of Germany and Berlin (West) contained in the official Übersichtskarte, 1:500,000 (UK 500), World Series 1404. Moreover it covers all names of communes not included in the map for lack of space, thus offering a complete list of the communes of the Federal Republic of Germany. The Gazetteer may be supplemented at a later date by the inclusion of geographical names contained in topographic maps up to the scale 1:25,000 (TK 25).

For final inspection the geographical names lists printed out separately for every Land (province) were submitted to the competent survey departments for corrections and additions.

2.2 Sources used

The precise designations of the sources used and the names and addresses of the editors are listed in section 4 below.

Data included in the Gazetteer that could not be taken from the sources listed in section 4 were collected by IfAG.

2.21 Coverage of the geographical names

(a) Übersichtskarte 1:500,000 (UK 500), Federal Republic of Germany, 4 large-size sheets;

(b) Official lists of the names of communes and populated places and statistical reports of the Länder (provinces). (See also section 4.)

2.22 Geographical and geodetical co-ordinates of Centres

Digitizing of the co-ordinates of populated places and of mountains, landscapes, islands and lakes was based on:

(a) Topographische Übersichtskarte 1:200,000 (TÜK 200). (See also section 4.2.)

(b) Lists of the co-ordinates of the centres of populated places as far as were available from the Survey Administrations.

2.23 Official map series and their sheet numbers

Sources indicating the sheet numbers of the official map series within which the geographic-topographical features lie were the sheet indexes of the official map series of the Federal Republic of Germany, at scales ranging from 1:25,000 (TK 25) to 1:1,000,000 (TUK 1:1 Mio.). (See also section 4.2.)

2.24 Administrative classification and function of populated places

The sources used for the determination of the administrative classification and function of populated places were:

(a) Maps of the boundaries of the communes of the Länder;

(b) Lists of the changes in boundaries of administrative units caused by regional reform measures of the Länder.

2.25 Population

Data on population were provided by official lists of communes or statistical reports of the Länder, including updated population figures. (See also section 4.1.)
Sources used for determining the functional characteristics of geographical features, which serve as essential criteria for generalization, were:

(a) Official map (1:750,000) of the network of federal Autobahn and federal highways, as of 1 January 1981;

(b) Handbook of the federal office for air traffic control ("Handbuch der Bundesanstalt für Flugsicherung") with annexed maps;

(c) Official list of the communes of the Federal Republic of Germany with area and population given by natural regions (prepared according to the handbook of regional divisions of Germany by physiographical areas ("Handbuch der naturräumlichen Gliederung Deutschlands", 2 vols. Bad Godesberg, Bundesanstalt für Ländeskunde und Raumforschung, 1953-1962));

(d) Official lists, including height data above sea level (NN) for centres of communes, as far as available;

(e) Official lists of sea- and inland ports;

(f) List of spas and health resorts;

(g) Official lists of the hydrographic codes of the Länder;

(h) List of dams with more than 0.3 km³ storage capacity, 1975;

(i) Map of the waterways (1:1,000,000) for (i) Federal Republic of Germany; and (ii) West Germany, Central Germany and the Benelux countries;

(j) Map of the shipping routes within the area of the river Elbe (1:500,000);

(k) Map of the federal waterways (1:300,000) within the area of the water and shipping directorate (Wasser- und Schifahrtsdirektion Mitte);


3. ARRANGEMENT OF THE GAZETTEER

3.1 Headwords

The geographical names covered in the Gazetteer are given in alphabetical order as main entries or cross references. Both are printed in boldface type.

3.11 Main entries

Main entries are the geographical names in their present official spelling. Statistical data and functional characteristics are added.

The following data are given with the headwords:

(a) Official spelling, geographical co-ordinates, Gauß-Krüger and UTM (Universal Transversal Mercator) co-ordinates, as well as the sheet numbers of the map sheets within which the feature is represented and named.

(b) In the case of communes, the population, the height above sea level (NN) and the administrative classification are given; with lakes, the height of the water level above sea level (NN) and the area in square kilometres; with islands, the area in square kilometres and the geographic-natural region to which they are assigned.

(c) In the case of brooks and rivers, up to four receiving rivers and streams and the length of the watercourse are indicated.

(d) With mountain ranges and mountains, the geographic-natural region they are assigned to and their height above sea level (in the case of mountain ranges the height of the highest elevation); with landscapes only the geographic-natural region they are assigned to is given. (See also section 3.3.)

3.12 Cross references

Cross references include variant forms (e.g. Malchen: see Melibocus) and broken headwords.

3.13 Alphabetical order of the headwords

The German language has the following letters, listed in alphabetical order:

A a, Ä ä    B b    C c    D d    E e    F f
H h    Î î    Î Î    K k    L l
M m    N n    Ù û    Ò ò    Ì ì    Í í
O o, Ö ö    V v
W w    X x    Y y
Z z

In the alphabetical order Ù is treated like ss. In capitalized words Ù is, as a rule, substituted by SS.

The letters Ä ä, Ö ö, and Ù û are called "umlaut letters"; in the present Gazetteer they are alphabetized like the corresponding vowels A a, O o and U u.

Examples: Fürstenzell; Furth; Fürth; Furth im Wald; Furthof.

If there are two entries with otherwise homophonous letters, the entry with umlaut letters follows the one with vowel.

The letter combinations ae, oe and ue are, irrespective of their pronunciation, treated like a+e, o+e, and u+e.

Hyphens, blanks, and brackets are disregarded in the alphabetical order.

Examples: Furth im Wald like Furthimwald; Groß-Gerau like Großgerau; Groß-Ippener like Groß-Ippener; Neustadt (Hessen) like Neustadt-Hessen.

Further details can be taken from the rules for alphabetical collating ("Regeln für das alphabetische Ordnem'"), DIN-standard sheet No. 5007.

3.2 Grammatical gender information

In the case of physio-geographical features the grammatical gender is given in brackets behind the name:

<m> = masculine, <f> = feminine, <n> = neuter

Examples: Feldberg <m>; Elbe <f>; Hohes Venn <n>.

The plural is indicated by <pl>.

3.3 Explanation of headings used in the Gazetteer, with user instructions

Each page of the Gazetteer begins with the following head entries:
These head entries have the following meanings:

1. **Variant name.** An administrative unit is usually indicated, ranging between Kreis (district) and Gemeinde (commune), e.g., the Samtgemeinde (group of neighbouring communes) in Niedersachsen, and the Verbandsgemeinde (group of neighbouring communes) in Rheinland-Pfalz. The sign * in front of the variant name means that it is a synonym of the feature name.

Examples: Velpe is the name of the seat of the Samtgemeinde in which Groß Tüllpstedt lies; Maifeld is the name of the Verbandsgemeinde in which Münstermaifeld lies; *Harburger Berge is a variant name (in this case also a synonym) of Schwarze Berge.

2. **Dimension.** The following data are given:
   a. The population of communes;
   b. The length of rivers and canals in kilometres (km);
   c. The size of lakes, reservoirs and islands in square kilometres (km²).

3. **Height.** The heights of the mountains, the highest elevations of the mountain ranges, the centres of the communes and the water levels of lakes and reservoirs are indicated in metres (m) above sea level (NN).

4. **Key-number.** The statistical key numbers were taken from the official commune lists (see also section 4 below).

5. **Feature-code.** The feature-codes were taken from the *Catalogue for the Coding of Planimeteric Features*.

6. The position of the geographical feature is indicated by geographical and geodetical co-ordinates as follows:

7. **Geogr. Coord.** = *Geographical Co-ordinates*;
   Gauß-Kr.-Coord. = *Gauss-Kruger Co-ordinates*; UTM-
   Coord. = *Universal Transversal Mercator Co-ordinates*.

   a. With linear features such as populated places and mountains, the co-ordinates of the centres of populated places and of the mountain peaks, respectively, are indicated;

   b. With linear features such as rivers and canals, the co-ordinates of the mouth or of the place where the river leaves the territory of the Federal Republic of Germany are indicated;

   c. With areal features, such as lakes, islands and landscapes, the co-ordinates of the approximate geographical centres are indicated.

9. **Sheet designation.** The numbers of the single sheets of the map series within which the feature lies. The designations used are:

   - **TK25** = *Topographic Map 1:25,000*;
   - **TK50** = *Topographic Map 1:50,000*;
   - **TK100** = *Topographic Map 1:100,000*;

   - **TÜK200** = General Topographic Map 1:200,000;
   - **JOG250** = Joint Operations Graphic 1:250,000, Series 1501;
   - **ÖK500** = General Map 1:500,000, World Series 1404;
   - **IWK1:1 Mio.** = International Map of the World 1:1,000,000.

10. **Administrative or geographical area.** With populated places, the administrative classification is indicated so that first the Land, then the Regierungsbezirk (administrative unit of a Land), the Kreis (district, or the kreisfreie Stadt, self-governing town) and the commune (in the case of sections of a commune, the commune to which they belong) are listed. With landscapes, mountain ranges, mountains, islands, sandbanks and bays, the natural main region is indicated; with rivers and canals, the river system they belong to; with lakes and reservoirs, the natural main region as well as the river system.

11. **Feature-Code (memotechnical)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Memotechnical abbreviations</th>
<th>Feature-Code</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AD</td>
<td>0924</td>
<td>aŭto-bahn triangle</td>
</tr>
<tr>
<td>AF</td>
<td>5510</td>
<td>airport, aerodrome</td>
</tr>
<tr>
<td>AK</td>
<td>5128</td>
<td>aŭto-bahn crossing</td>
</tr>
<tr>
<td>AN</td>
<td>0641</td>
<td>landscape (general)</td>
</tr>
<tr>
<td>AST</td>
<td>5127</td>
<td>aŭto-bahn approach, aŭto-bahn exit</td>
</tr>
<tr>
<td>BAD</td>
<td>2840</td>
<td>spa, health resort, seaside resort</td>
</tr>
<tr>
<td>BANK</td>
<td>8046</td>
<td>sandbank, tidal flat, dune</td>
</tr>
<tr>
<td>BAR</td>
<td>1114</td>
<td>border crossing point</td>
</tr>
<tr>
<td>CNAL</td>
<td>8200</td>
<td>canal</td>
</tr>
<tr>
<td>CRRD</td>
<td>0926</td>
<td>important federal road crossing</td>
</tr>
<tr>
<td>GEM</td>
<td>0612</td>
<td>rural community</td>
</tr>
<tr>
<td>GEMT</td>
<td>0613</td>
<td>part of city or town, section of commune</td>
</tr>
<tr>
<td>HBR</td>
<td>5610</td>
<td>sea or inland port</td>
</tr>
<tr>
<td>HPL</td>
<td>0675</td>
<td>capital of a Land</td>
</tr>
<tr>
<td>HPR</td>
<td>0676</td>
<td>seat of Regierungspräsident</td>
</tr>
<tr>
<td>HPS</td>
<td>0674</td>
<td>capital of the Federal Republic of Germany</td>
</tr>
<tr>
<td>IS</td>
<td>0644</td>
<td>island/archipelago</td>
</tr>
<tr>
<td>JUNC</td>
<td>0928</td>
<td>main traffic junction (KSTA + AP) + AST and/or AD, AK, CRRD)</td>
</tr>
<tr>
<td>KRS</td>
<td>0677</td>
<td>seat of district administration</td>
</tr>
<tr>
<td>LAKE</td>
<td>8510</td>
<td>lake (natural)</td>
</tr>
<tr>
<td>MAR</td>
<td>0692</td>
<td>small market town or towlet</td>
</tr>
<tr>
<td>MT</td>
<td>0931</td>
<td>elevation (mountain, hill)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* From Greek *mnemonikos*, to remember: abbreviations whose letters have a direct relation to their form written out in full. The present list comprises two types of abbreviations: those already being used in Anglo-Saxon gazetteers (where the relation to the English language is given, which is considered more practical with regard to United Nations usage); and those referring to the German language. The latter have been chosen in those instances where terms occur in German only, e.g.: KRS, Sitz einer Kreisverwaltung (seat of a district administration).

b Applies to national and/or international airports.
### Populated Places

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>GPS Coordinates</th>
<th>Distance</th>
<th>Population</th>
<th>Description</th>
<th>Object-number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aschen</td>
<td>0°55'51&quot;N 25°4'37&quot;E</td>
<td>32 km</td>
<td>2 308</td>
<td>mountain range, hilly country</td>
<td>VDG</td>
</tr>
<tr>
<td>Altona</td>
<td>0°54'31&quot;N 25°4'37&quot;E</td>
<td>32 km</td>
<td>2 308</td>
<td>reservoir, dam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bad Schwartau</td>
<td>0°55'51&quot;N 18°50'37&quot;E</td>
<td>10 km</td>
<td>2 308</td>
<td>railway station, halt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bonn</td>
<td>0°55'51&quot;N 20°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>sea, part of sea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bremer</td>
<td>0°55'51&quot;N 25°4'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>urban commune</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Freiburg (Elbe)</td>
<td>0°55'51&quot;N 20°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>river, stream, brook</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Waters

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>GPS Coordinates</th>
<th>Distance</th>
<th>Population</th>
<th>Description</th>
<th>Object-number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aar</td>
<td>0°55'51&quot;N 20°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>mountain range, hilly country</td>
<td>VDG</td>
</tr>
<tr>
<td>Ammersee</td>
<td>11°01'51&quot;E 48°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>reservoir, dam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Deutsche Bucht</td>
<td>0°55'51&quot;N 20°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>railway station, halt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dortmund</td>
<td>0°55'51&quot;N 20°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>sea, part of sea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ennepealsee</td>
<td>0°55'51&quot;N 20°50'37&quot;E</td>
<td>30 km</td>
<td>2 308</td>
<td>urban commune</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### User Instruction

The object-number is required for the handling of the object by electronic data processing (EDP).
Other Geographical Features

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Coordinates</th>
<th>Elevation (m)</th>
<th>31</th>
<th>35000081</th>
<th>0644</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Barkum</td>
<td>06°43'E 53°36'N</td>
<td>2547200 m 5940300 m 32484700 m</td>
<td>5840100 m</td>
<td>2133</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2408, L200, C2700, CC2102, NN32-7, 170D, NN32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>IS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>32000081</td>
<td>6046</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2116, L2116, C2314, CC2310, NN32-6, 170C, NN32</td>
<td>14835</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BANK</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>32000004</td>
<td>6041</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>7429, L7528, C7528, CC7528, NM32-13, 231D, NM32</td>
<td>14713</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>AN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>31000015</td>
<td>6021</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>8113, L8112, C8318, CC8310, NL32-1, 230B, NL32</td>
<td>8108</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>MT</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>36000027</td>
<td>6042</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2600, L2608, C2908, C2902, NM32-4, 230B, NM32</td>
<td>8871</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>MTS</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Meaning of the Numbers:

- ① seat of the district administration
- ② border crossing point
- ③ spa, health resort, seaside resort
- ④ autobahn crossing
- ⑤ railway station, halt
- ⑥ part of city or town/section of commune
- ⑦ federal road crossing
- ⑧ autobahn triangle
- ⑨ autobahn approach, autobahn exit
- ⑩ urban commune
- ⑪ capital of the Federal Republic of Germany
- ⑫ main traffic junction (RSTA + AF + AST and/or AD, AK, CR)R)
- ⑬ capital of a Land
- ⑭ sea or inland port
- ⑮ name of a Samt- or Verbandsgemeinde (group of neighbouring communes)
- ⑯ rural commune
- ⑰ small market town or townlet
- ⑱ central place (seat of a Samt- or Verbandsgemeinde)
- ⑲ seat of a Regierungspräsident
- ⑳ airport, aerodrome

Waters:
- ㉑ river, stream, brook
- ㉒ lake (natural)
- ㉓ sea, part of sea
- ㉔ canal
- ㉕ reservoir, dam

263
4. Institutions responsible for determining geographical names and publishing them in standardized form

4.1 Statistical offices of the Länder

In the Federal Republic of Germany the Länder are responsible for the determination of geographical names and their standardized spelling. This includes the establishment of a national names authority, as was recommended by the United Nations Conference at Geneva in 1967. Instead, there exists in every Land a Statistical Office, which publishes at intervals of six months, so-called “Statistical Reports”, in which the spelling of the common is officially laid down. Additionally, some of the Statistical Offices also publish, at irregular intervals, lists of names of communes and populated places, yearbooks, pocket books, and the like.

The following publications include the updated population of the single communes:

Baden-Württemberg: Gemeindestatistik Heft 1, Amtliches Gemeindeverzeichnis Baden-Württemberg (Statistisches Landesamt Baden-Württemberg, Postfach 898, 7000 Stuttgart 1).

Bayern: Amtliches Ortsverzeichnis für Bayern, Heft 380 der Beiträge zur Statistik Bayerns and an annual supplementary issue (Bayerisches Statistisches Landesamt, Neubauerstraße 51, 8000 Munich 2).


Niedersachsen: Statistische Berichte: Bevölkerung der Gemeinden (Niedersächsisches Landesverwaltungsamt, Statistik, Postfach 107, 3000 Hannover 1).


Saarland: Statistische Berichte: Bevölkerungsentwicklung und Bevölkerungsstand (Statistisches Amt des Saarlandes, Postfach 409, Hardenbergstraße 3, 6600 Saarbrücken 1).


Berlin (West): Statistische Berichte (Statistisches Landesamt Berlin, Fehrherliner Platz 1, 1000 Berlin 31).

Bremen: Statistische Berichte (Statistisches Landesamt Bremen, Postfach 101309, An der Weide 24-16, 2800 Bremen 1).

Hamburg: Statistische Berichte (Statistisches Landesamt der Freien und Hansestadt Hamburg, Steckelhöru 12 (Gotenhof), 2000 Hamburg 11).

4.2 Survey Departments of the Länder

Geographical names not mentioned under 4.1, such as sections of communes, landscapes, mountain ranges, mountains, valleys, rivers, lakes, woods etc., are collected by the Survey Department responsible for the specific Land. These departments publish the official topographic map series at the scales 1:25,000, 1:50,000, and 1:100,000 and, in addition, commune boundary maps (Gemeindegrenzenkarten) and general maps representing the administrative structure. Geographical names not included in the communes lists and statistical reports are given on the topographic maps; their spelling must be regarded as official, inasmuch as the names are part of official map series.

The addresses of the Survey Departments of the Länder and the Survey Authorities of Berlin (West), Bremen and Hamburg are:


Bayern: Bayerisches Landesvermessungsamt, Alexanderstraße 4, 8000 München 22.


Nordrhein-Westfalen: Landesvermessungsamt Landesvermessung, Postfach 205007, Muffendorfer Straße 19-21, 5300 Bonn 2.


Saarland: Landesvermessungsamt des Saarlandes, Neugrubenweg 2, 6600 Saarbrücken 3.

Schleswig-Holstein: Landesvermessungsamt Schleswig-Holstein, Postfach 5070, Mercatorstraße 1, 2301 Kiel 1.


The topographic map sheets (TK 25-TK 100) for the Länder Bremen and Hamburg are the responsibility of the Niedersächsisches Landesverwaltungsamt: Landesver-
messen, and the Landesvermessungsamt Schleswig-Holstein respectively.

Official map series at scales smaller than 1:100,000 are in accordance with the Länder of the Federal Republic of Germany compiled and published by the Institut für Angewandte Geodäsie (IfAG), Richard-Strauss-Allee 11, 6000 Frankfurt am Main 70.

The Survey Departments of the Länder (LVA) and IfAG publish the map series shown below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Map series</th>
<th>Short form of the name</th>
<th>Number of sheets covering the area of the Federal Republic of Germany</th>
<th>Published by</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Topographic Map, 1:25,000</td>
<td>TK 25</td>
<td>2,089</td>
<td>LVA</td>
</tr>
<tr>
<td>Topographic Map, 1:50,000</td>
<td>TK 50</td>
<td>558</td>
<td>LVA</td>
</tr>
<tr>
<td>Topographic Map, 1:100,000</td>
<td>TK 100</td>
<td>153</td>
<td>LVA</td>
</tr>
<tr>
<td>General Topographic Map, 1:200,000</td>
<td>TÜK 200</td>
<td>44</td>
<td>IfAG</td>
</tr>
<tr>
<td>General Map, 1:500,000</td>
<td>UK 500</td>
<td>0</td>
<td>LVA Bayern</td>
</tr>
<tr>
<td>Bundesrepublik Deutschland, 1:1,000,000, based on the International Map of the World, 1:1,000,000 (DMW 1:1 Mio.)</td>
<td>TWK 1:1 Mio.</td>
<td></td>
<td>IfAG</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.3 Permanent Committee on Geographical Names

The Permanent Committee on Geographical Names (Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)) assisted in the selection of geographical names, preparation of the introduction and formulation of the toponymic guidelines.

The entire stock of names was assembled at the office of StAGN and prepared for data processing.

4.4 Other agencies

4.41 Minister of Transport, Bonn

(a) Karte des Netzes der Bundesautobahnen und Bundesstraßen, 1:750,000 (Map of the federal Autobahn and highways network), 1 January 1981;
(b) Karte der Bundeswasserstraßen, 1:1,000,000 (Map of the federal waterways), 1979;
(c) Karte der Bundeswasserstraßen im Küstenbereich, 1:500,000 (Map of federal waterways within the coastal region), 1964.

4.42 German Hydrographic Institute Hamburg (Deutsches Hydrographisches Institut)

Nautical Charts 1:500,000: No. 98, Die Ostsee (Baltic Sea), 1964; No. 101, Die Nordsee (North Sea), 1970.

4.43 German Federal Agency for Air Traffic Control and Office for Air Traffic Control of the German Federal Armed Forces, Frankfurt am Main

Flugnavigationskarte 1:1,000,000 (Air navigation chart, supplement to the air navigation handbook, volume III), 1977.

4.44 Federal Statistical Office, Wiesbaden (Statistisches Bundesamt)

(a) Amtliches Gemeindeverzeichnis der Bundesrepublik Deutschland: Fläche und Wohnbevölkerung der naturräumlichen Haupteinheiten (Official list of the communes of the Federal Republic of Germany: area and population of the principal natural regions (p. 60, f.), 1957;

(b) Statistisches Jahrbuch, 1980 (Statistical yearbook, 1980) for the Federal Republic of Germany.

4.45 Federal Minister of the Interior, Bonn

Heilbaderverzeichnis (List of spas and health resorts). Annex 7, containing rules and regulations for the health care of government workers according to the issue of 15 February 1975 (GMBL.S.109, MinBiFfin. S.134).

AN AUTOMATED BI-SCRIPTUAL GAZETTEER OF ISRAEL AND THE GRAPHICS OF TOPOONYM

Paper presented by Israel*

RÉSUMÉ

L'emploi des noms géographiques est, dans de nombreux cas, limité à un contexte philologique et linguistique qui ne tient pas compte des différences fondamentales entre les toponymes et les autres noms, et notamment du fait que les noms géographiques ne figurent

* The original text of this paper, prepared by N. Kadmon, Chief Cartographer, Survey of Israel, and Senior Lecturer in Cartography, Jerusalem University, was issued as document IB/CONF/48/L.24. It is based on the paper by N. Kadmon: "A bi-scriptual gazetteer of place-names in Israel produced by computer" (GONOM, vol. XXIV (1980), pp. 98-132.)
The treatment of geographical names is, in many cases, restricted to a philological and linguistic level, ignoring the basic differences between toponyms and other names, and especially the fact that they have to appear not only in "single-dimensional" lists or texts, but in two-dimensional maps.

Toponyms are characterized by a number of properties. First, whereas in the past they evolved naturally, they are today often generated methodically by national names authorities, especially in areas of rapid development. Secondly, toponyms, like other names, may appear in different scripts; even geographical names of unwritten languages require printing in maps and atlases. Thirdly, toponyms gain by and frequently require standardization, at both the regional and the international levels. Fourthly, a toponym has locational value; Cairo written at co-ordinates $x_1$, $y_1$ on the River Nile is distinct from Cairo on the Mississippi at co-ordinates $x_2$, $y_2$. Furthermore, toponyms in the linear and areal categories often have direction, as in the case of a mountain range; in a linear feature such as a river, direction may even be variable. Finally, toponyms indicate function and magnitude via their graphic hard-copy form; a relationship exists between name Gestalt, expressed through typeface and colour, and the nature of the place represented (city, river etc.), while character size denotes a quantitative attribute such as size of population of the city or width of the river.

A national names authority (in Israel the Names Commission in the Prime Minister's Office, in which the author serves as Chairman of the Geographical Names Sub-Commission) must not only finalize and ratify name forms but, in a multilingual country such as Israel, transform them from one writing system to one or more others, for example, Hebrew, Arabic and Roman. One of the first systems of name transformation must have been the Septuagint translation of the Old Testament from Hebrew into Greek, and especially passages such as Joshua, chapters 12 and 15 to 19. The United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommends romanization through a single official transliteration system, such as the one used in all official Israeli maps and recommended by the Third Conference in its resolution 13 to be adopted for Israeli place-names.

Toponyms can be stored mentally, bibliographically, cartographically and digitally. The most efficient repository is the map, since here the disposition of toponyms is analogous to that in nature, except for the reduction of the number of dimensions from three to two.

A gazetteer is a hard-copy single-dimensional listing of toponyms either serving as a substitute for, or supporting, a map, stored bibliographically, composed traditionally by hand and in the present case by computer lineprinter.

A national gazetteer occupies a central position in cartography. On the one hand it is used as an aid in producing maps, with place-names taken from it. On the other hand, map references of objects described by toponyms are extracted from maps for the production of gazetteers. A stored record in a gazetteer should include the name, a

---

numerical code for the generic type of item represented, a descriptor of magnitude for items of a quantitative character, spherical or plane locational co-ordinates, and height where relevant. However, administrative data and particulars of the toponomastic process may also be of interest. Computer output (ephemeral such as on a CRT screen, or hard-copy such as on a printer or plotter) can convert the numerical codes into verbal descriptions.

Automation in toponymy can be directed towards serving a number of needs concerned with the production of both single-dimensional name lists and two-dimensional maps. On the one hand it can speed up the production of gazetteers and other name lists such as those accompanying certain map sheets (not first editions, but revisions and updating). It permits printout classified according to different criteria, such as the specific and generic components of the name, type of feature, location, date of ratification, ratifying authority etc. On the other hand it can aid in typesetting the names on computerized phototyping equipment in chain-like (1-D) mode, or plotting them on automated plotters in 2-D mode.

The Survey of Israel has produced an automated gazetteer printed simultaneously in two scripts—Hebrew and Roman—on a computer lineprinter with a bi-scriptual printing chain. It prints in a single line the official name in Hebrew script, former names (also in Hebrew), the official transliteration into Roman script, local toponomastic (rectangular) map co-ordinates (two sets for spatially-extended features such as rivers or mountain ranges), height above sea-level and a type-and-magnitude code enabling link-up with an automated plotter as well as with a type-composing machine. This includes 24 different items such as cities and towns of different size, rivers, springs, mountains, archaeological sites, nature reserves and marine features. Each record also includes details of the toponomastic process such as the authority ratifying the name, the date of ratification and the number of the report of the Names Commission and the Government Gazette in which it was published.

The accompanying illustration shows a page from the English version of the gazetteer. However, printout can be produced, with either Hebrew or English headings,

---

Figure 1. A page from the English version of the automated Hebrew and Roman Gazetteer of Israel. Items in heading should be read from right to left in accordance with Hebrew usage. High-density printing serves internal use only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>DATE</th>
<th>GEP.</th>
<th>ALT.</th>
<th>N.R. TO M.R.</th>
<th>OFFICIAL LATIN TRANSLITERATION</th>
<th>FORMER NAME</th>
<th>OFFICIAL NAME</th>
<th>TYPE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>122</td>
<td>334</td>
<td>619</td>
<td>273</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>334</td>
<td>619</td>
<td>273</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>334</td>
<td>619</td>
<td>273</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>122</td>
<td>334</td>
<td>619</td>
<td>273</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
<td>123</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

2 N. Kadmon and M. Taloni, The Transliteration of Geographical Names in the Topographical Maps of Israel, Department of Surveys, Cartographic papers No. 4 (Tel Aviv, 1969). In Hebrew, with English abstract.
arranged alphabetically by Hebrew alphabet, by type of feature, by co-ordinates, by date of ratification of the official name, and sorted by various other criteria. At present all 6,068 officially ratified place names in Israel are stored in the system. Data were initially stored in 128-character records on punch cards; later they were stored on floppy disks, finally being transferred to mainframe disks, with magnetic tape as backup. Programmes for processing on a Data General Eclipse computer and printing in the various options were written in FORTRAN V by the author. An increasing number of institutions are making use of this gazetteer, from the cartography section of the Government Survey Department for mapping work to the Botany Department of Jerusalem University in studying plant distribution. Interesting statistics on toponomastic procedures and processes, too, have been prepared with the aid of this automated bi-scriptual gazetteer, such as finding the change in the annual rate of name generation.

**NATIONAL DICTIONARIES OF GEOGRAPHICAL NAMES IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

*Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics*

Les dictionnaires des noms géographiques (nomenclatures toponymiques), rédigés ou supervisés par les organismes nationaux chargés des noms géographiques, sont le moyen le plus efficace d'établir des noms normalisés qui couvrent tous les domaines de leur usage officiel. La Commission permanente des noms géographiques, principale institution soviétique chargée des noms géographiques, a donc récemment prêté une grande attention à cette tâche.

La révision du "Dictionnaire des noms géographiques de l'URSS" vient juste d'être achevée. Le contenu en a été actualisé. Toutes les modifications de noms intervenues au cours de ces dernières années ont été prises en compte. Ce dictionnaire se caractérise cependant par le fait qu'il contient un nombre relativement restreint de toponymes principaux de l'URSS utilisés le plus souvent en langue russe uniquement. L'élaboration d'un code assez complet de noms de lieux est compliquée par les difficultés non seulement de compilation mais également de publication d'un tel code. Étant donné l'étendue du territoire et le caractère plurinational de la population du pays, il s'avère plus efficace, économique et pratique de constituer des dictionnaires en fonction des républiques, régions et districts. Ce travail a été entrepris en URSS de longue date et quelques publications ont été présentées lors des conférences précédentes des Nations Unies.

Ces publications sont très diverses, tant pour ce qui est du territoire examiné que du volume et du contenu des informations toponymiques. Afin de les unifier, on a mis au point une aide méthodologique et un programme universel pour l'établissement des dictionnaires. Bien que cette aide et ce programme servent pour des dictionnaires de types différents selon les particularités des territoires ou les données toponymiques disponibles, ils constituent des documents de base qui permettent de définir le contenu et la forme des dictionnaires nationaux des toponymes du pays. Ces dictionnaires, établis au bureau central ou sur place, doivent constituer autant que possible des codes de noms géographiques des districts, régions ou républiques systématisés selon un programme précis. L'aide méthodologique fixe le minimum nécessaire d'informations sur les noms géographiques. Les éléments qui doivent figurer impérativement dans tout dictionnaire sont : la forme russe normalisée du nom, la forme nationale normalisée du nom en écriture nationale (pour les territoires non russes, la désignation du type de détail, l'unité administrative de premier ordre et une brève description géographique des détails topographiques.

Pour être publié, il est indispensable qu'un dictionnaire soit approuvé d'abord par les instituts scientifiques et administratifs locaux, puis par la Commission permanente. Dans la mesure où ces dictionnaires sont des documents normatifs obligatoires pour toutes les autorités et institutions de l'Union soviétique, une attention particulière est accordée à la forme normalisée des noms géographiques en langue russe et dans la langue nationale correspondante. Ils doivent inclure les versions de noms ou les différents noms d'un même détail, ainsi que la mention de la forme normalisée.

---

La elaboración de diccionarios de nombres geográficos (nomenclátores) llevada a cabo por los organismos nacionales de toponimia, bajo su supervisión, es la forma más eficaz de normalizar los nombres en todas las esferas de su uso oficial. Por consiguiente, el organismo central soviético de nombres geográficos, la Comisión Conjunta Permanente de Nombres Geográficos, presta un gran interés a esta labor.

Se acaba de llevar a término la revisión y actualización del "Diccionario de nombres geográficos de la URSS".

Se han recogido todos los cambios en los nombres que han tenido lugar en los últimos años. Pero, como es sabido, este diccionario contiene un número relativamente pequeño de los principales toponímos de la URSS de uso más frecuente solamente en el idioma ruso. La elaboración de un código relativamente completo de toponímicos es una tarea compleja no sólo debido a los problemas que plantea su recopilación, sino también a las dificultades relacionadas con su publicación. En este país de vasto territorio y población multinacional es mucho más eficaz,
económico y práctico reunir dichos diccionarios por repúblicas, regiones y distritos. En nuestro país esta labor empezó hace mucho y algunas de las publicaciones correspondientes se presentaron en anteriores conferencias de las Naciones Unidas.

Estas publicaciones difieren mucho en el territorio que abarcan y el volumen y la índole de la información sobre nombres. Se han elaborado un manual metodológico y un programa universal para la recopilación de diccionarios a fin de llevar a cabo su unificación. El manual y el programa, aunque contemplan distintos tipos de diccionarios según las peculiaridades del territorio y la disponibilidad de datos toponímicos, son los documentos básicos que definen el contenido y formato de los diccionarios nacionales de topónimos del país. Estos diccionarios elaborados de una manera centralizada o en las mismas zonas abarcadas deben ser los códigos más completos posibles de los nombres geográficos de un distrito, región o república, sistematizados según un programa definido. El manual determina el mínimo necesario de información sobre nombres geográficos. Los elementos indispensables de todo diccionario deben ser la forma normalizada del nombre en ruso, la forma nacional normalizada del nombre en el alfabeto nacional (para los territorios del idioma distinto del ruso), la descripción del tipo de accidente geográfico, de que se trate el distrito administrativo al que pertenece y algunas características geográficas de los accidentes topográficos.

La condición indispensable para su publicación es que haya sido aprobado previamente por los órganos científicos y administrativos locales y por la Comisión Conjunta Permanente de Nombres Geográficos. Puesto que estos diccionarios son los documentos normativos obligatorios para todas las autoridades e instituciones de la Unión Soviética, se presta especial atención en ellos a la forma normalizada del nombre en ruso y en el idioma nacional correspondiente. Deben contener las distintas versiones de un nombre o los diferentes nombres del mismo accidente geográfico y mencionar su forma normalizada.

* * *

Dictionaries of geographical names (gazetteers), compiled by national names authorities or under their supervision, are the most effective way to achieve standardization of place-names in all areas of official usage. The central Soviet agency in the field, the Permanent Joint Commission on Geographical Names, has recently devoted close attention to this work.

Revision of the Dictionary of geographical names of the USSR has recently been completed. The entries have been verified and all alterations of names that have lately taken place have been included. However, this dictionary contains a comparatively small number of the main, most frequently used USSR place-names, and those only in the Russian language. Production of a relatively complete code would be complicated not only by the problems of compiling, but by the difficulties of publication. In the USSR, with its vast territory and multinational population, it is more effective, economical and operative to compile such dictionaries according to republic, region and district. This work was begun some time ago, and some of the publications have been displayed at previous United Nations conferences.

These publications vary greatly in coverage of territory as well as in volume and content of information on names. In order to unify them, a methodological aid and a universal programme for compiling dictionaries have been elaborated. Though the aid and the programme provide for different kinds of dictionaries, depending on the peculiarities of territory or the availability of toponymic data, they are the basic documents defining the content and form of national dictionaries of geographical names in the USSR. These dictionaries, whether elaborated at the central office or on the spot, must present as fully as possible codes of geographical names of a district, region or republic, systematized according to a definite programme. The aid sets out the necessary minimum of information needed. The compulsory elements of any dictionary must be: the normalized Russian form of the name; the normalized national form of the name in national script (for non-Russian territories); designation of the kind of feature; the administrative unit of the first order; and a short description of the geographical characteristics of topographic features.

An indispensable condition for publication of the dictionaries is the approval first by local scientific and administrative bodies, then by the Permanent Joint Commission. Since the dictionaries are the basic documents obligatory for all authorities and institutions of the Soviet Union, special attention is paid in them to establishing the normalized form of the name in Russian and the corresponding name in the national language. Versions of names, or different names of the same feature, are noted, with reference to the normalized form.

NATIONAL GAZETTEERS

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

The United Kingdom national report refers to the 1:50,000 gazetteer of Great Britain. As an aid to map production, and associated with the concept of digitizing the 1:50,000 series for automated production and maintenance, the basis for a 1:50,000 gazetteer was prepared. Much thought was given to the question of updating in the future the names file so created.

* The original text of this paper was issued as document E/CN.7/4/ L.51 and Add.1.
In principle the aim was to be able to list, if necessary, in alphabetical order, all distinctive names on the 1:50,000 scale maps, with each entry showing:

Name; first-order administrative division; feature code (where applicable); 1:50,000 sheet number; and National Grid reference to the nearest kilometre.

A sample page is given in annex I.

Names were taken from the latest 1:50,000 sheets. In the case of two overlapping sheets, only the names on the later edition were indexed. Administrative division (see annex II) and feature code are entered immediately after the name. A fairly simple feature coding is used:

- **H**: Hills, etc.
- **F**: Forests
- **W**: Water features
- **T**: Towns and cities
- **R**: Roman antiquities
- **A**: Other antiquities
- **X**: Other features

A map sheet number is included for each entry except in the case of sheet overlaps, in which case all sheets covering a grid reference are included in the entry. Because only names appearing on the latest editions of the sheets are indexed, names found only on earlier editions of an overlapping sheet are not included. Thus some names on certain sheets are not in the names files. Names of antiquities, of which there are some 5,000, are listed separately. A glossary of terms connected with the antiquities complements the names lists.

The total number of names, including antiquities, is about 275,000. Publication was planned for 560 pages of A4 size, excluding all preliminary material and the introduction. Output is possible in the form of magnetic tape, in printed form, and possibly also in microfiche.

Information can be provided in the following manners:
- By country: England, Wales, Scotland;
- By major administrative division: county, etc.;
- By combination of East plus South, East plus West, West plus South, etc.;
- By 1:50,000 sheet;
- By any feature code or combination of feature codes;
- By any rectangular area.

The method of production consisted of:
- (a) Inputting the co-ordinates of the map sheet corners into the computer;
- (b) Printing out each map sheet listing all kilometre grid squares;
- (c) Collating all names against the kilometre squares listing on the printout, together with the coding for feature and administrative division;
- (d) The computer printout listing names, administrative division and feature code against kilometre square for checking and correcting collation and data input;
- (e) A computer sort into alphabetical order, thus creating a gazetteer file.

It was originally intended to publish this index-gazetteer in 1981 and 1982, but the publication has been deferred and the gazetteer for the time being will remain as a computer file, ready to be published and maintained up to date, but above all available for map production, this being the primary reason for preparing the files. At the moment decisions need to be made on the final format for publication, but it is hoped the gazetteer will reach the public in 1983.

**ANNEX I**

Gazetteer of Great Britain: Sample Page

**ANNEX II**

County names, showing abbreviations used in the Gazetteer of Great Britain

**ENGLAND**

In accordance with Local Government Act 1972

- **Avon**
- **Bedfordshire**
- **Berkshire**

**Buckinghamshire**

- **Bucks**
- **Cambridgeshire**

- **Cambs**
- **Cheshire**

- **Ches**
- **Cleveland**

- **Clev**
- **Cornwall**

- **Corn**
<table>
<thead>
<tr>
<th>County Name</th>
<th>Abbr</th>
<th>County Name</th>
<th>Abbr</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cumbria</td>
<td>Cumb</td>
<td>West Sussex</td>
<td>W Sux</td>
</tr>
<tr>
<td>Derbyshire</td>
<td>Derb</td>
<td>West Yorkshire</td>
<td>W Yks</td>
</tr>
<tr>
<td>Devon</td>
<td>Devon</td>
<td>Wiltshire</td>
<td>Wils</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorset</td>
<td>Dor</td>
<td>Dyfed</td>
<td>Clwyd</td>
</tr>
<tr>
<td>Durham</td>
<td>Dur</td>
<td>Gwent</td>
<td>Gwent</td>
</tr>
<tr>
<td>East Sussex</td>
<td>East</td>
<td>Gwynedd</td>
<td>Gwyn</td>
</tr>
<tr>
<td>Essex</td>
<td>Essex</td>
<td>Mid Glamorgan</td>
<td>M Glam</td>
</tr>
<tr>
<td>Gloucestershire</td>
<td>Glos</td>
<td>Powys</td>
<td>Powys</td>
</tr>
<tr>
<td>Greater London</td>
<td>G Ldn</td>
<td>South Glamorgan</td>
<td>S Glam</td>
</tr>
<tr>
<td>Greater Manchester</td>
<td>G Man</td>
<td>West Glamorgan</td>
<td>W Glam</td>
</tr>
<tr>
<td>Hampshire</td>
<td>Hans</td>
<td>I of W</td>
<td>I of M</td>
</tr>
<tr>
<td>Hereford and Worcester</td>
<td>H &amp; W</td>
<td>Isles of Scilly</td>
<td>I Scilly</td>
</tr>
<tr>
<td>Herefordshire</td>
<td>Herts</td>
<td>Isle of Man</td>
<td>I of M</td>
</tr>
<tr>
<td>Humberside</td>
<td>Humbs</td>
<td>Isle of Scilly</td>
<td>I Scilly</td>
</tr>
<tr>
<td>Isle of Wight</td>
<td>I of W</td>
<td>I of W</td>
<td>I of W</td>
</tr>
<tr>
<td>Kent</td>
<td>Kent</td>
<td>Lancashire</td>
<td>Lanc</td>
</tr>
<tr>
<td>Leicestershire</td>
<td>Leic</td>
<td>Leic</td>
<td>Leic</td>
</tr>
<tr>
<td>Lincolnshire</td>
<td>Linc</td>
<td>Leic</td>
<td>Leic</td>
</tr>
<tr>
<td>Merseyside</td>
<td>Mer</td>
<td>Lincolnshire</td>
<td>Linc</td>
</tr>
<tr>
<td>Norfolk</td>
<td>Nor</td>
<td>Merseyside</td>
<td>Mer</td>
</tr>
<tr>
<td>Northamptonshire</td>
<td>Northants</td>
<td>N Yks</td>
<td>N Yks</td>
</tr>
<tr>
<td>Northumberland</td>
<td>Northum</td>
<td>Notts</td>
<td>Notts</td>
</tr>
<tr>
<td>Nottinghamshire</td>
<td>Notts</td>
<td>Northumberland</td>
<td>Northum</td>
</tr>
<tr>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxon</td>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxon</td>
</tr>
<tr>
<td>Salop</td>
<td>Salop</td>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxon</td>
</tr>
<tr>
<td>Somerset</td>
<td>Somer</td>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxon</td>
</tr>
<tr>
<td>South Yorkshire</td>
<td>S Yks</td>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxon</td>
</tr>
<tr>
<td>Staffordshire</td>
<td>Staffs</td>
<td>Oxfordshire</td>
<td>Oxon</td>
</tr>
<tr>
<td>Suffolk</td>
<td>Suff</td>
<td>Staffordshire</td>
<td>Staffs</td>
</tr>
<tr>
<td>Surrey</td>
<td>Surrey</td>
<td>Suffolk</td>
<td>Suff</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyne and Wear</td>
<td>T &amp; W</td>
<td>Suffolk</td>
<td>Suff</td>
</tr>
<tr>
<td>Warwickshire</td>
<td>Warw</td>
<td>Surrey</td>
<td>Surrey</td>
</tr>
<tr>
<td>West Midlands</td>
<td>W Mids</td>
<td>Warwickshire</td>
<td>Warw</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**THE NATIONAL GAZETTEER OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

*Paper presented by the United States of America*

**RÉSUMÉ**

En coopération avec le Conseil sur les noms géographiques des États-Unis, l'Étude géologique des États-Unis publie une série de listes de noms géographiques d'États, de territoires et autres qui porte le titre collectif de *The National Gazetteer of the United States of America*. L'exemplaire original de chaque nomenclature est établi par ordinateur. Chaque volume du *National Gazetteer* est désigné par la zone géographique principale ou par le thème principal et l'année. Les volumes sont révisés périodiquement; entre les révisions, ils peuvent être tenus à jour en y apportant les modifications et en y ajoutant les nouvelles entrées publiées dans les rapports du Conseil. Les nomenclatures pour les États du New Jersey et du Delaware devaient être publiées en 1982. Le programme comprend aussi l'établissement d'une nomenclature abrégée pour l'ensemble des États-Unis contenant les noms de quelque 40 000 zones de population, circonscriptions administratives et détails physiques importants.

Le document fait l'histoire du programme de nomenclatures et donne des précisions sur le contenu de l'ouvrage et sa présentation. On y trouve aussi une liste de déterminatifs accompagnée de leurs définitions.

---

* The original text of this paper, prepared by Donald J. Orth, Executive Secretary for Domestic Names, United States Board on Geographic Names, was issued as document E/CONF.74/L.RL.
RESUMEN

El Estudio Geológico de los Estados Unidos, en cooperación con la Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos, está publicando una serie de listas de nombres geográficos estatales, territoriales y de otro tipo con el título colectivo de "El nomenclátor nacional de los Estados Unidos de América". El original de cada nomenclátor se prepara mediante computadora. El nomenclátor nacional se publica en volúmenes separados por zonas o materias geográficas principales y por años. Cada volumen se revisará periódicamente y cada dos revisiones se podrá mantener al día la información que figura en el nomenclátor nacional anotando los cambios pertinentes y los nuevos nombres que se publiquen en los informes de la Junta. En 1982 se iban a publicar los nomenclátors correspondientes a los Estados de New Jersey y de Delaware. El programa comprende también la publicación de un nomenclátor abreviado que abarcará todo el territorio de los Estados Unidos y enumerará unos 40,000 nombres de grandes zonas pobladas, accidentes físicos y divisiones civiles.

La presente monografía facilita información de base sobre los antecedentes del programa de nomenclátors, junto con información sobre el formato y el contenido de la obra.

Se facilita también una lista de designantes de accidentes y sus definiciones.

Places, features and areas on the Earth's surface are identified by name and position. If one knows the position of a place and not its name, a map is a good document from which to learn more about it. However, a map may be inconvenient to use if only a name is known but not a location. It is much more convenient to look for a place in an alphabetical list of names. Such lists exist in a variety of sources such as indexes to atlases or postal guides. The best kind of list to use, however, is a relatively complete gazetteer or geographical dictionary of a particular natural or political area.

A distinction is made between a gazetteer and a geographical dictionary in accordance with the definitions established by the United Nations Group of Experts on Geographical Names. Both are normally alphabetical listings of geographical names in an area, but the former focuses on location and feature identification, while the latter places emphasis on name origin and meaning and possibly history of the place, feature or area.

Gazetteers and maps are corollary to each other, a relationship that has endured since early times. Five of the seven books of Ptolemy's "Geography" were devoted to the listing of about 8,000 place-names with corresponding latitude and longitude of each place. The remaining two books provide instruction on map construction. Both gazetteers and maps can exist separately, but together they form an unparalleled geographical reference system.

During the eighteenth and nineteenth centuries, gazetteers and geographical dictionaries were privately published in the United States of America to meet the needs of an expanding nation. In 1892, with the support of the newly organized United States Board on Geographic Names and as part of its mapping programme, the United States Geological Survey began cataloging geographical names and planned to produce a series of state gazetteers "designed as an aid in finding any geographic feature upon the atlas sheets published by the Geological Survey". One of the Survey's responsibilities was the preparation and maintenance of the base map series of the nation's lands and waters. Compilation of the gazetteers was initially done by Henry Gannett, the first Chief Geographer of the Survey. Gannett was also Chairman of the Board on Geographic Names from 1894 until his death in 1914. Gazetteers for 12 states, Puerto Rico, Territory of Alaska, and Indian Territory (Oklahoma) were published between 1894 and 1906. Large-scale topographic mapping, from which the name information for the gazetteers was derived, however, is a slow process and inadequate map coverage led to the discontinuation of the programme.

Although the Board on Geographic Names published lists of its decisions throughout the years, the United States Government did not again get involved with gazetteer work until the 1940s, when lists of foreign places and their locations were compiled. Since 1949, the Board has published 175 volumes of geographic names for areas outside the United States. During the last 20 years, however, there has been increasing demand from the public for a relatively complete listing of our own nation's places, features, and areas. A standard geographic-name reference is needed by all levels of government; educational institutions such as libraries; industry, transportation, and communications; publishing houses; and scientists and other researchers. The Board on Geographic Names was also aware over the years that a gazetteer series listing official geographic names would provide an excellent tool to meet its mandate to standardize names for use throughout the federal Government. From about 1955 to 1970, over 135 known attempts, costing several million dollars, were made by various federal and state agencies and business organizations to develop geographical-name files to meet particular needs. Such files were limited in completeness and application. Many persons expressed their opinion that a single, complete, unbiased file was needed as a geographical base for a variety of users and looked to the federal Government for help in developing and maintaining a master file of about three to five million domestic geographical names. Since the Board on Geographic Names is not funded, the Geological Survey considered and agreed to undertake such a programme. The Survey is responsible for providing staff support for the domestic names activities of the Board on Geographic Names, and such a programme would be compatible with its mapping missions. After publication of "Delaware place-names".

in 1966 and the "Dictionary of Alaska place-names"\(^2\) for the Alaska Centennial in 1967, the Survey looked into the possibility of compiling and publishing a gazetteer series. A special study was made by the Survey to evaluate the need, use, content, and method for producing a national gazetteer. The study strongly recommended not only a gazetteer programme but also the need for a total geographic names information system to meet a variety of user requirements. The study recommended that:

(a) A multi-purpose file should contain all known geographic names, including present-day, historical, obsolete, and minor feature names, used for a place, feature, or area of the United States;

(b) All name information should be stored in a computer;

(c) A flexible system should be developed for easy use—one that will allow geographical name information to be retrieved, manipulated, and arranged to meet a variety of user requirements;

(d) The system should be able to provide a variety of listings in the form of computer printouts, magnetic tapes, and microfiche to meet both informational and standardization needs;

(e) A primary product should be a standard gazetteer series. Once the data base and system are operational, gazetteer production becomes an easy and relatively inexpensive task;

(f) Each name record should contain the following minimum information:
   Name;
   Designator (kind of feature);
   State and county in which feature is located;
   Geographical co-ordinates to nearest second for locating and defining feature;
   Official status of name and its application;
   Variant names used for feature;
   Location of feature in reference to a standard map series;
   Board on Geographic Names decision with date.

In the early 1970s, the Geographic Names Information System was developed by the Survey in accordance with these recommendations.

Storage, maintenance, and retrieval of information in the data base are handled by a data base management system called GIPSY (General Information Processing System). The Survey began preliminary work on the data base in 1976, a time when published large-scale topographic maps were available covering more than 70 per cent of the country. In a pilot project, the University of Oklahoma collected and recorded in machine-readable form the names published on the Survey's maps covering the states of Kansas and Colorado. In the fall of 1978, Automated Datatron, Incorporated (ADI) of Washington, D.C., was awarded a contract to collect and record corresponding information for the remainder of the states in the United States. Even though initial work was slow during the development of methodology, the contract was completed in January 1981. The work was closely monitored for completeness and accuracy by the Geological Survey. The major steps used in building the data base are as follows:

1. **Map acquisition and numbering.** Complete coverage of Geological Survey topographic maps was acquired on a state-by-state basis. Each map of a state set was given a unique sequential number, beginning with "1" in the north-west corner of the state and with the numbering going latitudinally from west to east.

2. **Map annotation.** After delivery of the maps to the contractor, each named place and feature was identified and each given a unique number within the topographic map. The extent of certain features such as streams was also annotated. Each named feature was identified with all maps on which it appears.

3. **Data entry.** The four corners of the map were digitized for registry by a digitizer/operator and the location of each feature was digitized onto magnetic tape in order, by feature number, along with other required data, such as name and designator. The digitized x-y co-ordinates were then converted directly into geographic co-ordinates.

4. **Process and editing.** A series of programs checked the accuracy of data and sorted information into a required record format.

5. **GIPSY conversion.** Tapes produced by the contractor were delivered to the Geological Survey and the data was entered into the Geographic Names Information System storage and retrieval system.

6. **Data monitoring.** Names data from a random sampling of 10 per cent of the 1:24,000-scale maps were retrieved from the system in printout form. The names and feature positions on these maps were plotted on transparent overlays for direct visual comparison with the source maps.

7. **Editing update.** Data was checked against the Board on Geographic Names files and updated to include changes, additions, and corrections that may have occurred since the topographic maps were published. The Board's decision dates as well as any variant names were added.

8. **Final edit.** A large number of maps, documents, and other publications were now reviewed in order to collect names and other data not shown on current topographic maps. This edit phase adds about 20 to 25 per cent more names to the file.

9. **Final formatting.** Information was formatted into a one-line 132-character entry that displays information from each data element (except variant). Space requirements for gazetteer publication necessitated limiting the extent of the information printed in some data elements. A full printing of all information in every data element may be obtained by a special search at a somewhat higher cost. In addition, special searches are available and are limited only by the data in the system.

In 1979, the Survey approved publication of a series of state, territory, and other special listings of geographic names collectively titled the *National Gazetteer of the United States of America* and published as United States Geological Survey Professional Paper 1200. The series is prepared in co-operation with the Board on Geographic

Names. Original page copy of each gazetteer is computer-generated at minimal cost. Separate volumes of the National Gazetteer are identified by principal geographic area or topic and year. Each volume will be revised periodically, with the year of revision as part of the title. The information in the National Gazetteer may be kept up to date between revisions by noting appropriate changes and new entries published in the reports of the Board on Geographic Names. These reports are now distributed free to a variety of users and may be found in many libraries across the country. Gazetteers for the States of New Jersey and Delaware were to be published in 1982. The programme also includes an abridged gazetteer for the entire United States listing about 40,000 major population areas, physical features, and civil divisions. Users are urged to report errors, omissions, and any other information that may improve the usefulness of this publication.

Each state's gazetteer lists geographical names found on various maps, charts, and other published documents; the names of streets and roads are not included. The names are listed as one-line entries in alphabetical order followed by seven categories of information (see annex I). Each category of information is in a separate column on the gazetteer pages; the categories contain the following information, in order from left to right.

NAME (1st column). The proper name of a feature, place or area is listed in alphabetical order, letter by letter, from beginning to end, ignoring spaces and printing marks. Exceptions to this rule occur in those cases where the generic part of the name of a physical feature precedes the specific part, as in Mount Adams, Lake Ann, Bay Saint Louis, or Lake of the Woods. In such cases, the specific or substantive part is listed first, followed by a comma and the remaining part or parts of the name:

Adams, Mount
Ann, Lake
Saint Louis, Bay
Woods, Lake of the.

A definite article name; e.g., The Crossing, La Mesa, or The Racetrack, is also listed with the specific part of the name first:

Crossing, The
Mesa, La
Racetrack, The.

However, a populated place, locality, or civil division, such as city, village, county, township, crossroads, or railroad siding, named for a physical feature is always listed in normal order even though the generic part of the name may precede the specific part. A village or locality called “Mount Calvary” is listed in that order, while a physical feature with the same name is shown with the specific part of the name first; i.e., “Calvary, Mount”.

A few names listed in the first column in the gazetteer are followed by descriptive words in parentheses. These words or phrases give special information about name usage or about the specific place or feature. This information is generally self-explanatory, e.g.: (ruins), (historic site), or (abandoned) refers to the present state of the place; (old channel), (submerged), (foot bridge), or (siding) provides further description; and (reduced name use) or (historical) refers to the name and not the place.

FEATURE CLASS (2nd column). The terms listed in this category identify the kinds of features or places to which the names apply. The meanings of the terms are very broad, so that similar kinds of landscape features can be grouped into general classes. For example, the term “stream” includes all kinds of flowing water, which may locally be called a creek, run, river, branch, bayou, or fork. Annex II contains a list of these terms and their definitions.

STATUS (3rd column). Geographic names can be classified according to their use of official status as determined by the Board on Geographic Names. This category of information gives the status of each name in the gazetteer as determined by the Board. The designators and their meanings shown in this column are:

BGN (date): This designator indicates that the written form of the name and its application, as given in the entry, have been determined by the Board on Geographic Names (BGN) to be official for use throughout the federal Government. If a year date follows the “BGN” designation, the name and its application were subject to special research and decision by the Board and the decision was published during the year shown. Some names in this category were also made official by some form of administrative action.

US (date): A geographic name and its application listed with this designator were established by an Act of Congress and are official by law. The date is the year the law was passed.

ADMIN: The names of certain kinds of geographical entities, such as counties, parks, forests, and townships, logically fall within the administrative jurisdiction of federal, state, and local governmental organizations. The authority for establishing these names is based on recognized organic, inherent, or constitutional rights. The names listed with this designator are official for federal usage.

UNOFF: The Board on Geographic Names has not established these names as official. They are included in the gazetteer for reference purposes.

VARIANT: In each case, a name with this designator is a written variant of an official name for the same place, feature or area. A “See” reference to the official name is given on the line below the entry, along with information about the location of the named entity.

COUNTY (4th column). This is the name of the county in which the listed entity is located. If the place, feature, or area lies in more than one county, the county listed is the one in which the centre of the feature is found; or, in the case of a stream or valley, the county listed is the one in which the mouth of the feature is located.

GEOGRAPHICAL CO-ORDINATES (5th column). Latitude and longitude are given for the mouths of streams and valleys; centres of bays, islands, lakes, and populated places; the extremities of points of land; the summits of mountains and hills; and the dams of reservoirs. The first two numbers are degrees, followed by two numbers for minutes and the last two for seconds N (north) latitude. This sequence is followed by three, two, and two numbers, respectively representing
degrees, minutes, and seconds W (west) longitude. For example: 421540N0725732W reads 42 degrees, 15 minutes, 40 seconds north latitude and 072 degrees, 57 minutes, 32 seconds west longitude.

**SOURCE (6th column).** The geographic co-ordinates are given for the sources or heads of streams and valleys.

**ELEVATION (7th column).** The specific or average elevation is given in feet above the National Geodetic Vertical Datum of 1929 (approximately sea level) for tops of peaks, mountains, ridges, and hills, the surfaces of lakes and reservoirs, the low points of passes and basins, and the approximate centres of populated places.

**MAP (8th column).** Each state is subdivided into quadrangle areas of 7 1/2 minutes of latitude and longitude, corresponding to the standard 1:24,000-scale topographic maps produced by the Geological Survey. This column indicates the name of the map on which all or part of the named feature can be located. Some named water and underwater features appear only on National Ocean Survey charts. In these cases, the chart reference number is listed preceded by "NOS Chart".

### ANNEX I

**States' gazetteers: sample page**

<table>
<thead>
<tr>
<th>NAME</th>
<th>CLASS</th>
<th>STATUS</th>
<th>COUNTY</th>
<th>GEOGRAPHIC COORDINATES</th>
<th>SOURCE</th>
<th>ELEV (FT)</th>
<th>MAP</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lafayette</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette Avenue School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette Hills</td>
<td>locale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette Park</td>
<td>park</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lafayette School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lagoon</td>
<td>bay</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lehaway Creek</td>
<td>stream</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lahiere</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Como</td>
<td>ppl</td>
<td>US 1953</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Hiawatha</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Hopatcong</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Junction</td>
<td>locale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Lackawanna Golf Course</td>
<td>other</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Nelson Memorial Cemetery</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Park Cemetery</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Pine</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake Tract School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lake View</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakehurst</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakehurst Naval Air Station</td>
<td>locale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeland</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeland Cemetery</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakes Bay</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakes Channel</td>
<td>channel</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Laken Creek</td>
<td>stream</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeside</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeside Park</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeside Speedway</td>
<td>other</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeside Field</td>
<td>park</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeview Memorial Park (Cemetery)</td>
<td>cm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeview National Park and Game</td>
<td>park</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakeview</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lakewood</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lambertville</td>
<td>locale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lambertville Dock</td>
<td>ppm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lannah Terrace</td>
<td>ppm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lanning</td>
<td>locale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lancing River</td>
<td>stream</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lambert School</td>
<td>school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Land O'Pines</td>
<td>ppl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

275
ANNEX II

Feature classes

The following is a glossary* of common language terms used to categorize each place, feature, or area identified by a geographic name. The terms assigned to each entry form the second column of information on the gazetteer page. The terms and their definitions as used herein should be considered only a general guide and not a dictionary of balanced, exclusive, or precise terminology for the identification of cultural and natural features. Commonly used generic names are listed at the end of each definition to assist in understanding the range of meaning represented by the feature term. A geographic name in plural form is identified by a term in singular form; a name like "Relic Islands" is identified as "island." The term "populated place" is abbreviated "ppl.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Feature</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>airport</td>
<td>A manmade facility maintained for the use of aircraft (airport, airstrip, landing field, landing strip).</td>
</tr>
<tr>
<td>arch</td>
<td>A natural archlike opening in a rock mass (bridge, natural bridge, sea arch).</td>
</tr>
<tr>
<td>area</td>
<td>Any one of several areally extensive natural features not included in other categories (fan, badlands, barren, delta, garden).</td>
</tr>
<tr>
<td>arroyo</td>
<td>A watercourse or channel through which water may occasionally flow (wash, gulley, coulee, draw).</td>
</tr>
<tr>
<td>bar</td>
<td>A natural accumulation of sand, gravel, or alluvium, or ledge of rock or coral forming an underwater or exposed embankment (sandbar, spit, reef, ledge, shoal).</td>
</tr>
<tr>
<td>basin</td>
<td>A natural depression or relatively low area enclosed by higher land (sink, pit, amphitheatere, cirque).</td>
</tr>
<tr>
<td>bay</td>
<td>An indentation of a coast or shoreline enclosing a part of a body of water, a body of water partly surrounded by land (arm, bight, cove, esury, gulf, inlet, sound).</td>
</tr>
<tr>
<td>beach</td>
<td>The sloping shore along a body of water that is periodically washed by waves or tides and is usually covered by sand or gravel (shore, strand, coast).</td>
</tr>
<tr>
<td>bend</td>
<td>An area of relatively level land on the side of an elevation such as a hill, ridge, or mountain where the slope of the land rises on one side and descends on the opposite side (level).</td>
</tr>
<tr>
<td>building</td>
<td>A manmade structure with walls and a roof for protection of people and/or materials; churches, hospitals, and schools are special types of buildings and are assigned individual categories.</td>
</tr>
<tr>
<td>canal</td>
<td>A manmade waterway used by watercraft or for drainage, irrigation, mining, or water power (ditch, lateral).</td>
</tr>
<tr>
<td>cape</td>
<td>A projection of land extending into a body of water (lake, point, peninsula, neck).</td>
</tr>
<tr>
<td>curve</td>
<td>A natural underground passageway or chamber, or a hollowed-out cavity in the side of a cliff (cavern, grotto, leman).</td>
</tr>
<tr>
<td>cemetery</td>
<td>A place or area for burying the dead (burial, grave, burying ground, memorial garden).</td>
</tr>
<tr>
<td>channel</td>
<td>A linear deep part of a body of water through which the main volume of water flows and which is frequently used as a route for watercraft (passage, thoroughfare, thoroughfare, stream, reach).</td>
</tr>
<tr>
<td>church</td>
<td>A building used for religious worship (church, synagogue, mosque, tabernacle, temple).</td>
</tr>
<tr>
<td>civil</td>
<td>Designates a political division formed for administrative purposes (county, borough, town, township).</td>
</tr>
<tr>
<td>cliff</td>
<td>A very steep or vertical slope (bluff, crag, precipice, head, headland, nose, overhang, pali, palisade, promontory, rim, rimrock).</td>
</tr>
<tr>
<td>crater</td>
<td>A circular depression at the summit of a volcanic cone or one on the surface of the land caused by either volcanism, erosional impact, or underground subsidence; a manmade depression caused by an explosion (caldera, lun).</td>
</tr>
<tr>
<td>dam</td>
<td>A water barrier or embankment built across the course of a stream or into or within a body of water to control and/or impound the flow of water (breakwater, dike, jett).</td>
</tr>
<tr>
<td>fall</td>
<td>A perpendicular or very steep descent of water in the course of a stream (waterfall, cataract, cascade).</td>
</tr>
<tr>
<td>flat</td>
<td>A relatively level area within a region of greater relief (plains, clearing, glade).</td>
</tr>
<tr>
<td>forest</td>
<td>A bounded area of woods, forest, or woodland under the administration of a political agency (national forest, state forest); see &quot;woods.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>gap</td>
<td>A low point or opening between hills or mountains or in a ridge or mountain range (pass, notch, water gap, wind gap, saddle, col).</td>
</tr>
<tr>
<td>geyser</td>
<td>An eruptive spring from which hot water, steam, or mud is periodically thrown.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Glossary compiled by Sam Stutberg and Roger L. Payne.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>glacier</td>
<td>A body or stream of ice moving outward and downslope from an area of accumulation; an area of relatively permanent snow/ice on the top of or side of a mountain (ice patch, snow patch, icefield).</td>
</tr>
<tr>
<td>gut</td>
<td>A relatively small coastal waterway connecting larger bodies of water or other waterways (slough, creek, inlet).</td>
</tr>
<tr>
<td>harbor</td>
<td>A sheltered area of water where ships or other watercraft can anchor or dock (port, road, rendezvous, bower).</td>
</tr>
<tr>
<td>hospital</td>
<td>A building where the sick or injured may receive medical or surgical attention (infirmary).</td>
</tr>
<tr>
<td>inland</td>
<td>An area of dry or relatively dry land surrounded by water or low wetland (isle, isla, rock, archipelago, atoll, key, cay, hammock, hummock, mole).</td>
</tr>
<tr>
<td>isthmus</td>
<td>A narrow projection of land in a body of water connecting two larger land areas.</td>
</tr>
<tr>
<td>lake</td>
<td>A natural body of inland water (pond, backwater, lagooon, lagoon, pool, reservoir, lac, water hole).</td>
</tr>
<tr>
<td>lava</td>
<td>A formation or feature resulting from the consolidation of molten rock on the surface of the earth (lava flow, kipuka).</td>
</tr>
<tr>
<td>levee</td>
<td>A natural or manmade embankment flanking a stream (bank, berm).</td>
</tr>
<tr>
<td>locale</td>
<td>A place at which there is or was relatively minor human occupation or activity; does not include populated places (ppp), mines, and dumps (railroad siding, station, junction, site, camp, landing, battlefield, crossroads, ranch, farm, windmill, tower, ruins, ghost town).</td>
</tr>
<tr>
<td>mine</td>
<td>A place or area from which commercial minerals are or were removed from the earth; does not include oilfield (shaft, quarry, pit).</td>
</tr>
<tr>
<td>oilfield</td>
<td>An area where petroleum is or was removed from the earth. This category is for miscellaneous named manmade entities that cannot readily be placed in the other feature classes listed here.</td>
</tr>
<tr>
<td>park</td>
<td>A place or area set aside for recreation or preservation of a cultural or natural resource and under some form of governmental administration; does not include a forest (national park, state park, national historical landmark, wilderness).</td>
</tr>
<tr>
<td>pillar</td>
<td>A vertical-standing, often spire-shaped, natural rock formation (paleo, pinnacle, chimney, monolith, rock tower).</td>
</tr>
<tr>
<td>plain</td>
<td>A region of general uniform slope, comparatively level and of considerable extent (grassland, highland, kula, upland, plateau).</td>
</tr>
<tr>
<td>population (ppl)</td>
<td>Populated place: a place or area with clustered or scattered buildings and a permanent human population (city, village, settlement, town).</td>
</tr>
<tr>
<td>range</td>
<td>A chain of hills or mountains; a somewhat linear mountainous or hilly area (cordillera, sierra).</td>
</tr>
<tr>
<td>rapids</td>
<td>A fast-flowing section of a stream, often shallower than other sections and with exposed rocks or boulders (ripple, riffle).</td>
</tr>
<tr>
<td>reservoir</td>
<td>An artificially impounded body of water (tank, lake).</td>
</tr>
<tr>
<td>ridge</td>
<td>An elevation with a narrow, linear crest; may be part of a hill or mountain (rim, crest, cuesta, escarpment, hogback, lee, spur).</td>
</tr>
<tr>
<td>school</td>
<td>A building or group of buildings used as an institution for study, teaching, and learning (academy, high school, college, university).</td>
</tr>
<tr>
<td>sea</td>
<td>A large body of salt water (gulf, ocean).</td>
</tr>
<tr>
<td>slope</td>
<td>A gently inclined part of the earth's surface (pitch, grade).</td>
</tr>
<tr>
<td>spring</td>
<td>A place where underground water flows naturally to the surface of the earth (seep).</td>
</tr>
<tr>
<td>stream</td>
<td>A linear body of water flowing on the earth's surface (awawa, creek, river, anabranch, distributary, branch, run, slough, bayou, pyp, brook, fork, kill, rio).</td>
</tr>
<tr>
<td>summit</td>
<td>A prominent elevation rising above the surrounding level of the earth's surface; does not include ridges and ranges (atu, hill, mountain, knob, butte, berg, colina, cone, volcano, cumbre, dome, head, knob, mauna, mesa, meseta, mesita, monte, mound, peak, puy, rock sugar loaf, table, bald, cero, horn).</td>
</tr>
<tr>
<td>swamp</td>
<td>Poorly drained wetland, fresh or salt, wooded or grassy; possibly covered with open water (marsh, bog, cienaga, malar, pocosin).</td>
</tr>
<tr>
<td>trail</td>
<td>A route for passage from one point to another; does not include roads or highways.</td>
</tr>
<tr>
<td>tunnel</td>
<td>A linear underground passageway open at both ends.</td>
</tr>
<tr>
<td>valley</td>
<td>A linear depression in the earth's surface that generally slopes from one end to the other (canyon, barranca, chasm, cove, draw, glen, gorge, gulch, gulf, ravine).</td>
</tr>
<tr>
<td>well</td>
<td>A manmade shaft or hole in the earth's surface used to obtain fluid or gaseous materials.</td>
</tr>
<tr>
<td>woods</td>
<td>A small area covered with a dense growth of trees; does not include an area of trees under the administration of a political agency; see &quot;forest.&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>
AGENDA ITEM 8—POINT 8 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 8 DEL PROGRAMA

RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SUR UNE LISTE DES NOMS DE PAYS*

Since the Athens Conference, the Working Group on a List of Country Names has continued to collect documentation from the competent services in each country with a view to obtaining the official names that did not figure in the list previously established.

The accession to independence of territories that became new States makes periodic updating of the list necessary; the list submitted to the Fourth Conference is up to date as of 1 November 1981, the date on which Antigua and Barbuda attained independence.

In the course of the ninth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, it was decided to add the Arabic translation to the versions existing in Chinese, English, French, Russian and Spanish. The considerable work involved is divided into three phases.

In the first phase, the aim was to eliminate differences existing between the United Nations terminology bulletin and the list of countries prepared by the Working Group. Some differences still remain between the two documents, but they are relatively minor.

In the second phase, the Translation Division of the Department of Conference Services prepared the Arabic version of the names of countries. The Arabic Service is currently working on that document with a view to preparing a final, photocomposed list ready for publication.

The third and final phase will essentially be the physical task of going over all the cards again.

A computerized file has also been prepared. It comprises the short and long forms of names of countries in the official languages, transliterated where necessary, together with their English, French and Spanish versions. The file will make it easy to update the list, especially the indexes; it could subsequently be developed by the addition of complementary information, for example the names of capitals, adjectives of nationality and the like.

It would appear that the work of the Working Group needs to continue. It would, however, be desirable, in order to improve efficiency, for each geographical-linguistic division to be represented in the Group. That would improve precision and speed up the obtaining of information.

El Grupo de Trabajo sobre una Lista de Nombres de Países, desde que se celebró la Conferencia de Atenas, ha continuado recopilando documentación en los servicios competentes en cada país con miras a obtener las formas oficiales de sus nombres que faltaban en la lista preparada con anterioridad.

La independencia de territorios que pasan a ser nuevos Estados impone una actualización periódica de la lista; la que se presenta en la Cuarta Conferencia está actualizada al 1º de noviembre de 1981, fecha de la independencia de Antigua y Barbuda.

Durante el noveno período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, se decidió agregar la traducción en idioma árabe a las versiones existentes en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso. Ello constituye una labor considerable que se realiza en tres etapas.

En una primera etapa, se trató de eliminar las diferencias existentes entre el Boletín de Terminología de las Naciones Unidas y la lista de países preparada por el Grupo de Trabajo. Aún subsisten ciertas diferencias entre ambos documentos, pero son de relativamente menor cuantía.

En una segunda etapa, la División de Traducción del Departamento de Servicios de Conferencias preparó la versión en árabe de los nombres de países. En este documento está trabajando actualmente el Servicio de Traducción al Arabe con el objeto de preparar una lista definitiva por fotocomposición, lista para su publicación.

Finalmente, la tercera etapa será fundamentalmente un trabajo material consistente en corregir el conjunto de las fichas.

Paralelamente se ha creado un fichero computadorizado. Comprende las formas abreviadas y las formas in extenso de los nombres de países en los idiomas oficiales, posiblemente transliteradas, así como su versión en español, en inglés y en francés. El fichero facilitará la puesta al día de la lista y, en especial, de los índices; posteriormente podrá ampliarse mediante la inclusión de datos complementarios tales como los nombres de las capitales, los gentilicios, etc.

Por consiguiente, parece que debe continuar la labor del Grupo de Trabajo; no obstante, sería conveniente que, para mejorar la eficacia, cada división geográfico-lingüística estuviese representada en el Grupo, lo cual estaría encaminado a mejorar simultáneamente la precisión y los plazos de obtención de informaciones.

* Le texte original de ce rapport, préparé par le coordonnateur du Groupe de travail, J. Ramondou, Institut géographique national, Commission de toponymie (Paris), a paru sous la note E/CONF.74/L.22.
Le Groupe de travail sur une liste des noms de pays a poursuivi depuis la Conférence d' Athènes sa compilation pour le recueil de documentation auprès des services compétents dans chaque pays en vue d'obtenir les formes officielles de leur nom qui fussaient défaut dans la liste précédemment établie.

L'accession à l'indépendance de territoires constituant de nouveaux États impose une mise à jour périodique de la liste; celle qui est présentée à la quatrième Conférence est à jour au 1er novembre 1981, date de l'indépendance d'Antigua-et-Barbuda.

Au cours de la neuvième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, il a été décidé d'ajouter la traduction en langue arabe aux versions existantes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. C'est là un travail considérable qui se déroule sur trois phases.

Dans une première phase, on s'est attaché à éliminer les différences existant entre le Bulletin de terminologie des Nations Unies et la liste des pays établie par le Groupe de travail. Quelques différences subsistent encore entre les deux documents mais elles sont relativement mineures.

Dans une deuxième phase, la Division de traduction du Département des services de conférence a préparé la version arabe des noms de pays. C'est sur ce document que travaille actuellement la Division arabe dans le but d'établir une liste définitive photocopiée, prête pour la publication.

Enfin la troisième phase sera essentiellement un travail matériel qui consistera à réviser l'ensemble des fiches.

Parallèlement, un fichier informatisé a été constitué. Il comprend les formes courtes et les formes longues des noms de pays dans les langues officielles, éventuellement translittérées, ainsi que leur version en anglais, en espagnol et en français. Le fichier facilitera les mises à jour de la liste et notamment des index; par la suite, il pourra être développé par l'addition de renseignements complémentaires comme le nom des capitales, l'adjectif de nationalité, etc.

L'activité du Groupe de travail paraît donc devoir se poursuivre; il serait souhaitable toutefois que, pour une meilleure efficacité, chaque division géographico-linguistique soit représentée dans le Groupe, ce qui serait de nature à améliorer simultanément la précision et le délai d'obtention des informations.

LIST OF COUNTRY NAMES

Paper presented by the Working Group on a List of Country Names

Au cours de sa cinquième session (New York, 5-16 mars 1973), le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a décidé d'établir une liste complète des noms des pays du monde dans les langues officielles de ces pays et, accessoirement, dans les langues officielles des Nations Unies. L'établissement de cette liste a été confié à un groupe de travail chargé de recueillir à la fois les formes officielles longues et courtes des noms de pays.

Les formes officielles longues sont systématiquement utilisées dans les actes importants des États : constitution, législation, traités, etc. Les formes officielles courtes sont plus généralement utilisées dans les documents internes des gouvernements et de leurs administrations; elles tendent, si elles ne le sont pas déjà, à être utilisées dans le langage courant, dans la presse, voire dans les relations internationales.

Les éléments de base du travail ont été relevés dans le bulletin de terminologie des Nations Unies, notamment pour les pays de langue anglaise ou française. Dans les autres cas et pour les éléments complémentaires, les informations ont été recueillies auprès des gouvernements par les experts des divisions géographico-linguistiques concernées et les membres du groupe de travail.

Le classement adopté est l'ordre alphabétique des formes courtes en langue anglaise; toutefois pour faciliter la recherche quatre entrées ont été établies : en anglais, en espagnol, en français et en langues officielles locales.

Tout nom de pays composé de plusieurs termes, substantifs, adjectifs ou conjonctions est considéré dans son ensemble comme s'il ne formait qu'un seul nom. Une seule exception a été faite à cette règle pour la République fédérale d'Allemagne qui a été classée à la lettre G, immédiatement après la République démocratique allemande : German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. Ces deux États ont été inscrits sur les quatre index, l'un à la suite de l'autre, dans l'ordre alphabétique de la langue intéressée.

La liste ne comprend que les pays indépendants généralement reconnus par la communauté internationale. Certains d'entre eux pourtant bien que membres à part entière des Nations Unies ne sont pas considérés comme indépendants au sens strict du terme; leur nom est suivi de l'indication (1).

D'autres pays, bien que ne faisant pas partie de l'Organisation des Nations Unies, ont été inclus dans la liste; leur nom est suivi de l'indication (2).

La fiche de chaque pays est divisée en deux parties. La partie supérieure est réservée strictement aux formes officiellement adoptées par le pays intéressé. Lorsque les caractères de l'alphabet utilisé par le pays ne sont pas latins, chaque forme locale est immédiatement suivie de la forme translittérée selon le système adopté. L'une flèche précédant le nom attire l'attention sur les formes translittérées. La partie inférieure est réservée à la traduction des formes officielles nationales dans les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies.

Il ne s'agit que de traduction, c'est-à-dire, selon la définition proposée par le groupe de travail sur la terminologie.
utilisée dans la normalisation des noms géographiques :
"l'expression dans une langue, dite d'arrivée, de l'équiva-
lement naturel le plus proche d'un message exprimé dans une
autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la
signification du message et de son style". 

Il ne faut donc pas s'étonner de rencontrer des traduc-
tions qui ne sont pas absolument littérales, chaque langue
ayant ses propres règles et ses propres traditions.

Ces différences existent aussi dans les conventions
d'écriture : ainsi, l'adjectif commence en anglais par une
majuscule et en français par une minuscule. L'usage du
trait d'union est aussi très variable d'une langue à l'autre.

L'écriture pinyin sous les idéogrammes se rapporte à la
prononciation de ces idéogrammes en langue commune
chinoise.

Le lecteur constatera enfin que certains éléments sont
manquants : si une note n'indique pas un défaut de docu-
mentation, c'est que ces éléments n'existent pas. Tous les
pays en effet ne disposent pas à la fois d'une forme longue
de d'une forme courte ; le Canada et la République démo-
cratique allemande, par exemple, sont dans ce cas.

La liste a été mise à jour pour le 1er novembre 1981. (Une
page type est reproduite en annexe.)

Le Groupe de travail sur une liste des noms de pays
remarque toute personne qui voudra bien lui faire parvenir
ses remarques et suggestions afin d'améliorer et de tenir à
courir ce document.

Durante su quinta sesión (Nueva York, 5-16 de marzo
del 1973), el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en
Nombres Geográficos decidió establecer una lista com-
pleta de los países del mundo en las lenguas oficiales de
esos países y, de modo accesorio, en las lenguas oficiales
de las Naciones Unidas. El establecimiento de esta lista se
confió a un grupo de trabajo encargado de recoger a la vez
las formas oficiales completas y abreviadas de los nom-
bres de país.

Las formas oficiales completas se emplean sistemáti-
amente en las actas importantes de los Estados: constitu-
ción, legislación, tratados, etc.; dos formas oficiales
abreviadas se emplean más generalmente en los documen-
tos internos de los Gobiernos y de sus administraciones;
tienen, si no lo son ya, a ser utilizadas en el lenguaje
corriente, en la prensa, y aun en las relaciones interna-
tionales.

Los elementos básicos del trabajo se tomaron del
Boletín de Terminología de las Naciones Unidas, en espe-
cial para los países de lengua inglesa o francesa. En los
otros casos y para los elementos complementarios, las
informaciones se han recibido de los Gobiernos por los
expertos de las divisiones geográfico-lingüísticas corres-
dpidentes y los miembros del Grupo de Trabajo.

La clasificación adoptada es el orden alfabético de las
formas abreviadas en lengua inglesa; sin embargo para
facilitar su consulta, se han establecido cuatro entradas:
en inglés, en español, en francés y en las lenguas oficiales
locales.

Todo nombre de país compuesto de varios términos,
sustantivos, adjetivos o conjunciones, se considera en su
conjunto, como si no formase más que un solo nombre.
Sólo se ha hecho una excepción a esta regla para la
República Federal de Alemania, que se ha clasificado en
la letra G, inmediatamente detrás de la República Demo-
crática Alemana: German Democratic Republic; Ger-
many, Federal Republic of. Estos dos Estados se han
inscrito sobre los cuatro índices, uno a continuación del
otro, en el orden alfabético de la lengua interesada.

La lista no comprende más que los países indepen-
dientes reconocidos generalmente por la comunidad
internacional. Algunos de entre ellos, a pesar de que for-
man parte como Miembros plenos de las Naciones Unidas,
no se han considerado como independientes en el sentido
estricto del término; a su nombre sigue la indicación (1).

Otros países, aun sin formar parte de la Organización de
las Naciones Unidas, se incluyeron en la lista. A su nom-
bre sigue la indicación (2).

La ficha de cada país se divide en dos partes. La parte
superior se reserva estrictamente a las formas oficialmente
adoptadas por el país interesado. Cuando los caracteres
del alfabeto utilizado por el país no son latinos, cada forma
local va seguida inmediatamente por la forma transliterada
según el sistema adoptado por el país. Una flecha que pre-
cede al nombre llama la atención sobre las formas transli-
teradas. La parte inferior se reserva a la traducción de las
formas oficiales nacionales en las lenguas oficiales de la
Organización de las Naciones Unidas.

No se trata más que de traducción, es decir, según la
definición propuesta por el Grupo de Trabajo sobre la ter-
minología utilizada en la normalización de los nombres
geográficos: "la expresión en una lengua, dicha de lle-
gada, del equivalente natural más próximo de un mensaje
expresado en otra lengua, dicha de partida, teniendo en
cuenta a la vez el significado del mensaje y su estilo".

No es preciso, pues, extrañarse de encontrar traduc-
tiones que no son por completo literales, teniendo cada
lengua sus propias reglas y sus propias tradiciones.

Estas diferencias también existen en los convenios de
escritura; así el adjectivo comienza en inglés por mayú-
scula y en francés por minúscula. El uso del guión también
varía mucho de una lengua a otra.

Los nombres en escritura latina bajo los nombres chinos
(en caracteres Han) son su representación en el sistema
Pinyin.

El lector constatará, en fin, que faltan ciertos elemen-
tos; si una nota no indica un defecto de documentación, es
que esos elementos no existen. No todos los países en
efecto disponen a la vez de forma completa y de forma
abreviada, el Canadá y la República Democrática Ale-
mana, por ejemplo, están en este caso.

La lista se puso el día para el 1º de noviembre de 1980.
(Una página típica se reproduce en el anexo.)

El Grupo de Trabajo sobre la Lista de los Países agra-
deco a toda persona que tenga a bien hacerle sus observa-
ciones y sugerencias para mejorar y tener al día este
documento.
During its fifth session (New York, 5-16 March 1973), the United Nations Group of Experts on Geographical Names decided to draw up a complete list of the names of the countries of the world in the official languages of those countries, as well as in the official languages of the United Nations. Responsibility for the production of that list was given to a working group charged with collecting both the long and short official forms of country names.

The long official forms are systematically used in important state documents, e.g. constitution, legislation, treaties etc. The short official forms are more generally used in unpublished governmental and national administration documents; however, they tend, if this is not already the case, to be used in ordinary language, in the press, and even in international relations.

The basic elements for this work were taken from the United Nations terminology bulletin, in particular for English- and French-speaking countries. In the other cases and for supplementary data, information was gathered from Governments by the experts of the geographic-linguistic divisions concerned and by working group members.

The classification which has been adopted is that of the alphabetical English language short-form order. However, in order to facilitate consultation, four entries have been produced, in the English, Spanish, French, and the local official languages.

Any country name composed of several terms, such as substantives, adjectives or conjunctions, is considered as a whole, i.e. as if it formed a single word. A single exception has been made to this rule for the Federal Republic of Germany, which is classed under the letter G immediately after the German Democratic Republic: German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of. These two States have been entered in the four indexes, one after the other, in the alphabetical order of the language concerned.

The list includes only independent countries generally recognized by the international community. Certain of them, however, even though full United Nations Members, are not considered independent in the strict sense of the term: their names are followed by the sign (1).

Other countries, although not Members of the United Nations, are included in the list and their names are followed by the sign (2).

The entry for each country is divided into two parts. The upper part is reserved strictly for the forms officially adopted by the country concerned. When the characters of the alphabet used by the country are not Roman, each local form is immediately followed by the transliterated form in accordance with the system adopted by that country. An arrow preceding a name draws attention to the transliterated forms. The lower part is reserved for the translation of the official national forms into the official languages of the United Nations.

This stage does not only concern translation, i.e. in accordance with the definition proposed by the Working Group on Terminology used in the standardization of geographical names: "the expression in a language, called the arrival language, of the nearest natural equivalent of a message expressed in another language, called the departure language, by taking into account both the meaning of the message as well as its style".

One should therefore not be surprised to see translations that are not absolutely literal, as each language has its own rules and its own traditions. These differences also exist in writing conventions; for example, the adjectival form of a country name in English begins with a capital letter whilst in French it begins with an ordinary letter. The use of hyphens is also very variable from one language to another.

The Pinyin spellings under the Han characters refer to the pronunciation of these Han characters in the common speech of the Chinese language.

Readers will see that certain items are missing: if a note does not indicate a lack of documentation it is because those items do not exist. Not all countries have both long and short forms; Canada and the German Democratic Republic are two examples.

The list was updated for 1 November 1981. (A sample page is given in the annex.)

The Working Group on a List of Country Names would be grateful for any comments or suggestions that users may make in order to improve and update the list.

ANNEX

List of country names: sample page

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Short title</th>
<th>Full title</th>
<th>Language</th>
<th>Short title</th>
<th>Full title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>SWEDEN</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>SWITZERLAND</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(1) Official</td>
<td></td>
<td></td>
<td>(1) Official</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Swedish</td>
<td>Sverige</td>
<td>Konungariket Sverige</td>
<td>(a) French</td>
<td>(la) Suisse</td>
<td>Confédération suisse</td>
</tr>
<tr>
<td>(b) German</td>
<td>(die) Schweiz</td>
<td>Eidgenossenschaft</td>
<td>(b) English</td>
<td>(la) Swiss Confederation</td>
<td>(the) Swiss Confederation</td>
</tr>
<tr>
<td>(c) Italian</td>
<td>(la) Svizzera</td>
<td>(la) Confederazione Svizzera</td>
<td>(c) French</td>
<td>(la) Suisse</td>
<td>(la) Confédération suisse</td>
</tr>
<tr>
<td>(2) United Nations</td>
<td></td>
<td></td>
<td>(2) United Nations</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(d) Russian</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
<td>(d) Russian</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>(e) Spanish</td>
<td>Svezia</td>
<td>Korolovstvo Svezia</td>
<td>(e) Spanish</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

281
AGENDA ITEM 9—POINT 9 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 9 DEL PROGRAMA

AUTOMATION OF CANADA'S NATIONAL TOPONYMIC DATA BASE: 1977-1982

Paper presented by Canada*

RéSUMÉ

Jusqu'à la fin des années 70, les informations relatives aux noms géographiques au Canada figuraient sur des fiches et dans des dossiers. Ces méthodes d'enregistrement des données étaient peu pratiques et nécessitaient beaucoup de main-d'œuvre et, en outre, les informations pouvaient être endommagées ou détruites. Il y avait beaucoup de raisons favorables à l'automatisation : les données pourraient être adaptées facilement pour être traitées sur ordinateur ; les besoins de main-d'œuvre seraient réduits ; la sécurité serait assurée ; et les informations concernant les noms seraient plus accessibles aux producteurs de cartes et d'autres publications.

Apès avoir entrepris une évaluation des besoins, le Service des levés et de la cartographie du Département de l'énergie, des mines et des ressources a acquis un ensemble commercial de programmes pour la base de données (DATABASES 2) avec un système d'utilisation spécial, qui ont été installés sur un mini-ordinateur PDP 11/45. Un projet pilote a été entrepris en 1978 et 1979 afin d'automatiser les 16 800 données concernant les Territoires du Nord-Ouest. Par la suite, les 335 000 fiches restantes ont été introduites dans la banque de données automatisée. L'introduction et la vérification des données devaient être achevées à la fin de 1982.

En 1981, les recommandations suivantes ont été faites afin d'améliorer l'utilité et l'accessibilité des données automatisées : a) la base de données devrait être divisée par provinces et territoires ; b) les sept dossiers séparés devraient être intégrés de sorte que chaque donnée puisse être accessible, modifiée ou supprimée en une seule opération ; c) il faudrait mettre au point un programme pour la production de listes de noms pour chaque feuille des cartes ; d) il faudrait mettre au point un programme pour l'élaboration de nomenclatures au moyen des bandes magnétiques ; e) il faudrait mettre au point un système permettant l'accès aux usagers autorisés.

Il a fallu cinq ans pour concevoir, programmer et charger la base automatisée de données toponymiques. Lorsqu'elle sera entièrement opérationnelle, elle sera utile pour la cartographie utilisant un ordinateur et pour permettre des interfaces avec d'autres disciplines automatisées utilisant les noms géographiques.

RESUMEN

Hasta fines del decenio de 1970, los registros de nombres geográficos del Canadá se mantenían en tarjetas y en expedientes. Estos métodos de mantenimiento de registros eran engorrosos y requerían gran densidad de mano de obra y además la información era susceptible de pérdidas o daños irreparables. Muchas razones indicaban la conveniencia de la automatización: los registros podían adaptarse fácilmente a la computadorización; las necesidades de mano de obra se reducirían; aumentaría la seguridad y la información sobre nombres sería más accesible a los productores de mapas y otros editores.

Después de realizar una evaluación de las necesidades, la Dirección de Levantamientos Topográficos y Cartografía del Departamento de Energía, Minas y Recursos adquirió un programa de base de datos comercial (DATABASES 2) con un sistema de operación especial y lo instaló en una minicomputadora PDP 11/45. Se realizó un proyecto experimental en 1978 y 1979 para automatizar los 16.800 registros de los Territorios Noroccidentales. Poste-

* The original text of this paper, prepared by M. R. Munro, Head, Toponymy Section, Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, was issued as document E/CONF.74/L.34.
riormente se incluyeron las 335,000 tarjetas restantes en el banco de datos automatizado. La entrada y corrección de los registros se iban a terminar a fines de 1982.

En 1981 se hicieron las siguientes recomendaciones para mejorar la utilidad y accesibilidad de los registros automatizados: a) La base de datos ha de dividirse por provincias y territorios; b) Los siete archivos separados han de integrarse de manera que se posibilite el acceso, el cambio o la supresión de cada uno de los registros como unidad aislada; c) La elaboración de un programa para generar listas de nombres para hojas de mapas; d) La elaboración de un programa para la producción de nomencladores mediante cintas magnéticas; e) La elaboración de una función para permitir accesibilidad a los usuarios autorizados.

El diseño, la programación y la entrada de la base de datos toponímicos automatizada llevaron cinco años. Cuando esté en funcionamiento cabal será útil para la cartografía computorizada y para la interfase con otras disciplinas computorizadas que utilizan nombres geográficos.

At the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in 1977, delegates were informed that the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, of the Government of Canada, had begun to investigate how best to automate the geographical names data used in products of the Surveys and Mapping Branch. This process has led to a significant number of developments.

**DECISION TO AUTOMATE**

The methods for the handling of geographical names by the Surveys and Mapping Branch for its own maps and publications, for other mapping agencies and for other users were examined. It was found that because of the large amounts of clerical manpower required for the storage, retrieval and updating of these records, especially in a time of severe restrictions on manpower usage, an alternative was needed. Storage space in itself was also an identifiable problem in terms of the volume of records, filing cabinets and floor space.

Gazetteers of the *Gazetteer of Canada* series and their supplements were produced in the 1970s by sending the card records to typesetting companies. Not only did this involve a large amount of clerical work, but the security of the records was threatened. If they were lost or damaged, years of work would be required to replace them. Interestingly, these service companies used computers to input the names data.

Having looked at the existing methods for the handling of the information in this toponymic data base maintained by the secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names and assessing the liabilities of those methods, it was felt that automation was well-suited to cope with many of the problems. The records were already in a form that could be easily adapted to a computer; clerical manpower requirements for updating, retrieval and storage could be greatly reduced; storage space would be maximized; security could be ensured; and the ability to better meet user needs for maps, publications and lists, were all points favouring automation.

**AUTOMATION**

Having looked into the existing methods for the handling of toponymic information and having decided that automation was the most practical way of meeting the Branch’s needs, the next step was to evaluate how to go about automating.

An evaluation of the basic toponymic needs of the Surveys and Mapping Branch was made in-house in 1977, after which a consulting firm was contracted to recommend how best to apply computer technology. The consultant recommended a dedicated minicomputer with custom-designed software, but since there were a number of good, reasonably inexpensive commercial software packages on the market, some of these were looked at. One of these, DATABOSS/2 and an RT/11 operating system, was selected because it could operate on a Branch PDP 11/45 minicomputer; because it could be easily adapted to the Branch’s needs with a minimum of programming; because it operates in the basic-plus programming language; and because word-processing functions can be performed on it.

DATABOSS/2 is essentially a single-file system with a maximum record length of 512 character spaces, but this was found to be inadequate for the needs of the Branch and the single file was then divided into seven files. Rather than discussing each of these files, their fields of information and their respective character-space lengths, a brief overview of the information contained in the automated data base and how it can be used is given.

Each entry shows the following information where applicable:

(a) **Feature name.** Each name is assigned a unique 5-letter key for accessing information from other files;

(b) **Generic.** Each name's generic is identified by a 4-digit number code;

(c) **Province or territory.** A 2-digit code is used to identify the province or territory in which the named feature is located (undersea features are also assigned a separate "province" code in order to identify that they are in waters within areas of Canada's interest);

(d) **Decision date and status.** Each name is assigned a status code (e.g. a name with an A1 status is a currently approved name, while a name with a B4 status is a name formerly approved but not approved at present, having been replaced by another name), and the actual decision.

date (e.g. indicating the latest ruling on the status of a name);

(e) Location. The location of a named feature is indicated by a "province" code, by latitude, by longitude, by cadastral information (e.g. county, township or section) and by a location narrative (e.g. "30 km west of Kentville");

(f) Map. The occurrence of geographical names on federally produced maps or charts is indicated (e.g. 105H14, a series number of a map of the National Topographic System);

(g) Origin. Any information available on a name's origin and meaning is entered in a narrative format;

(h) Cross-reference. Any cross-referenced or variant name is included.

A variety of uses can be made of the system. Data entry can be performed by use of a custom-designed program which stores this new information on temporary files. Once approved for entry into the master file, another custom-designed program, the "bulk entry program", merges the information stored in the temporary files into the master file.

Information in the master file or on a temporary file can be changed, deleted or displayed by authorized operators.

A "report generator" program, designed in-house, allows an operator to obtain specified lists (e.g. all names in Nova Scotia beginning with the letter "B"; or all approved names on a specified map sheet; or all names within a quadrant defined by latitude and longitude).

Publishing of the data base (e.g. in gazetteers) no longer requires clerical staff to remove cards from file drawers to be sent to photo-typesetting companies. Instead, formatted magnetic tapes can be sent for use by automated typesetting machines or laser printers. This is more efficient, less costly, a better use of manpower and safer since invaluable records do not have to leave the premises.

Security of the records has been greatly enhanced not only because the originals do not have to be sent off the premises for printing purposes, but because they are in a computer which denies access to anyone without the authorized passwords, thus preventing vandalism or human error. Even if vandalism, a natural catastrophe (i.e., fire, earthquake etc.) or human error were to destroy the computer and the data base, a back-up system is maintained elsewhere.

The Cartography and Toponomy Division of the Surveys and Mapping Branch is now using, with the RSTS/E operating system, the DEC ED2 word-processing-function. The system is still operating with the same software package and custom programming, based on the original feasibility study. However, after more than two years of use, the system underwent a post-implementation evaluation in 1981. That study, conducted by contract, made the following recommendations:

(a) That the data base should be restructured into 13 "province" files (i.e. one file for each of the 10 provinces, one file for each of the two territories and one file for undersea features within areas of Canada's interest);

(b) That, via a video terminal, all information in the seven files of the data base for any individual record could be accessed, portrayed, changed or deleted as a single unit;

(c) That a program should be written specifically for the production of names lists for new or revision mapping (i.e. a single one-line command to generate a list of the names to be shown on a particular map). The production of these lists is a highly important use of the National Toponymic Data Base (NTDB) and such a program would facilitate their production;

(d) That a program should be written specifically for the production of formatted gazetteer reports (print-outs) and formatted gazetteer magnetic tapes for printing purposes;

(e) That a function should be made available to authorized users with terminals to access the NTDB information through on-line computer communications.

**HARDWARE**

The NTDB is operated on a DEC PDP 11/45 computer with 128K words of memory, assisted by a 3E/10 bpi tape drive, four RP06 disc drives (two have just recently been purchased) each with 176 megabytes, two DZ-11 8-line multiplexers, one DC-11 communications interface (dial-up), one HP 2631A high-speed printer, one letter-quality printer (Multiwriter), one Volker-Craig 44Q video display terminal and seven Volker-Craig 404 video display terminals.

**CONTENT OF THE NATIONAL TOPYONOMIC DATA BASE**

There were an estimated 350,000 card records to be entered into the automated NTDB, of which over 90 per cent have now been entered. This loading should be completed early in the fall of 1982.

Since there are expected to be approximately 25,000 new records to be added each year (the average space allotment per record is 800 character spaces for data items and 100 character spaces for management information), the disc storage has been increased to accommodate 606,000 toponymic records (e.g. 540 million character spaces).

**CONCLUSIONS**

The automated NTDB, when fully operational, will have taken almost five years to completely design, program and load from the date of the first feasibility study. It will provide a wide range of services to the Branch, to other federal departments and to other users. Many of these services are now in use but, in addition to those already discussed, the NTDB is going to play an important role in the computer-assisted cartography of the future and in interfaces with other computer facilities in the many disciplines using geographical names.

It should be noted that apart from its being an effective way of keeping large amounts of data, thus reducing person-year requirements and associated costs to a minimum,
and providing a quick way of responding to inquiries, the NTDB is a very "practical" data base. It is used in the production milieu, and can provide easy-to-understand material for clerks, researchers and academics alike. It does not deal with subjective material (i.e. some administrative data bases rely heavily on the information provided by individuals who may or, inadvertently, may not give accurate data), but rather with a controlled and factual set of data reflecting a long-established, conventional, manually maintained data base.

The next report about the automated NTDB to be presented at the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in 1987, will show the effectiveness of this system in terms of its role in the rapidly developing computer technology being applied to cartography.

ONOMA : UN SYSTÈME AUTOMATISÉ DE GESTION DE DONNÉES TOPONYMIQUES

Document présenté par le Canada*

ABSTRACT

The Quebec Toponymy Commission, whose task it is to list, standardize, make official and disseminate Quebec place-names, is currently developing a new automated tool for handling toponymic data to replace the present system, which has been in use since 1971. It is presenting here a brief description of the system now being put into effect.

This new system has become necessary mainly because of the growing volume of toponyms to be processed, the great number of users and the huge output of information, which have created a real problem in data storage and access. Moreover, the old system, having remained at a standstill while data processing was evolving, no longer meets the new needs of the Toponymy Commission that the new and expanded definition of the Commission's mandate has created.

The general operation of the ONOMA system, with its central data bank and a few auxiliary card-indexes, is based on a sequence of activities in which the toponymist feeds data into the system and the system, in return, supplies the toponymist or the members of the Commission with data for processing or for the purpose of making official designations.

The establishment of such a system should cut down on research time, increase productivity at the processing stages and reduce the period needed to provide answers for the Commission's various clients.

The system will be set up gradually, beginning with the conversion of the present typewritten card-index (76,000 official toponyms) in 1983, followed by the integration or merging of other card-indexes already being used by other agencies wishing to collaborate, until an anticipated volume of some 300,000 toponyms is reached.

RESUMEN

La Comisión de Toponimia de Quebec, encargada del inventario, la normalización, la oficialización y la difusión de los nombres geográficos de Quebec, está elaborando actualmente un nuevo instrumento automatizado de gestión de los datos topónomicos a fin de reemplazar el sistema actual, que se está utilizando desde 1971. Presenta aquí una descripción sumaria del sistema que se está realizando.

Este nuevo sistema se ha hecho necesario principalmente a causa del volumen creciente de nombres geográficos que deben considerarse, el gran número de usuarios y la producción masiva de informaciones; esta situación entraña un problema real de conservación y accesibilidad de los datos. Además, el antiguo sistema se ha vuelto demasiado estático respecto a la evolución informática y no responde ya a las nuevas necesidades de la Comisión de Toponimia generadas por una nueva definición ampliada de sus atribuciones.

El sistema ONOMA está constituido por un banco de datos central y algunos archivos auxiliares y su funcionamiento en general se basa en una sucesión de actividades en que, por una parte, el operador introduce datos en el sistema y, por otra, éste, a su vez, proporciona datos al operador o a los comisionados con miras a su elaboración u oficialización.

* Le texte original de ce document, préparé par Angèle Corriveau, Commission de toponymie du Québec, a paru sous la cote E/CONF.74/L.35.

285
La Commission de toponymie du Québec développe actuellement un nouvel outil automatisé de gestion de données toponymiques ; ce nouveau système prendra la relève de celui qui est en usage depuis 1971.

Soucieuse de partager son expérience et de bénéficier de celle des autres, elle vous présente ici un tableau très sommaire de l’état actuel des travaux relatifs à ce projet.

**Le besoin d’un nouvel outil mieux adapté et plus perfectionné**

Le 26 août 1977, le gouvernement de Québec créait, par la Charte de la langue française, la Commission de toponymie du Québec et lui donnait le mandat d’inventorier, de normaliser, d’officialiser et de diffuser les noms de lieux du Québec.

Ce mandat très étendu conféré à celle-ci se traduit par :

- **a)** Une grande diversité de ses opérations qui s’insèrent dans un contexte toponymique quantitativement important, soit :
  - i) 140 000 toponymes actuellement consignés à la Commission dont 78 586, au 18 janvier 1982, sont déjà officialisés et accessibles sur fichiers mécanographiques ;
  - ii) 125 000 toponymes consignés ailleurs qu’à la Commission ;
  - iii) 200 000 toponymes en usage, non consignés ;
  - iv) 1 500 000 entités possiblement encore innommées ;

- **b)** De nombreux utilisateurs et organismes qui, à cause du caractère obligatoire de la loi, réclament des services auxquels ils ont droit, pour se conformer à celle-ci ; cela exige une grande systématisation, de courts délais et une très grande qualité du produit ;

- **c)** La production massive d’informations sous formes diverses (Répertoire toponymique du Québec, Gazette officielle, recueils divers, etc.).

- D’autre part, l’organisme prédécesseur à la Commission (la Commission de géographie du Québec) utilisait un outil automatisé depuis 1971. Ce système d’exploitation, par ordinateur, bien qu’innovateur et révolutionnaire à l’époque, ne répond plus aujourd’hui aux besoins spécifiques de la Commission et cela, à cause de deux problèmes de fond :

  - **a)** En appuyant son travail sur une banque de données composée d’un fichier à la fois manuel et mécanographique, la Commission est aux prises avec un problème réel d’accessibilité aux données ; ce problème débouche bien souvent sur la non-disponibilité de l’information en temps opportun, à cause du volume du fichier qui devient de plus en plus important et du nombre de personnes qui ont à le manipuler pour traiter les fiches et les mettre à jour ;

  - **b)** Également, le statistique du système mécanographique actuel, qui ne fait état que du caractère officiel de la toponymie québécoise, ne nous permet pas de suivre l’évolution de celle-ci, aussi bien dans le temps et dans l’espace que dans le processus même de l’officialisation.

**Description du nouveau système ONOMA**

**Les principaux objectifs du nouveau système**

L’objectif général d’ONOMA est de constituer un ensemble de mécanismes administratifs et informatiques qui permettent à la Commission de toponymie d’inventorier, d’officialiser, de conserver et de diffuser l’information toponymique conformément aux dispositions légales pertinentes.

Dans la pratique, cela signifie que la raison principale du système est d’être un instrument de travail pour le personnel de la Commission et d’être aussi un outil de gestion permettant la planification et le suivi des activités du traitement toponymique.

Le résultat du fonctionnement d’un tel système est la constitution graduelle et progressive d’une banque de données comportant l’historique de chacun de ses éléments, ce qui diffère beaucoup de la constitution d’une banque de toponymes officiels du Québec, soit le système actuel.

**Son fonctionnement général**

Le fonctionnement général de ce nouveau système est basé sur le fait que, dans la mesure où on alimente ce dernier en données toponymiques, il produit pour le spécialiste les informations dont il a besoin. On y retrouve typiquement une séquence d’activités reposant sur un échange mutuel de bénéfices entre le système ONOMA et ses utilisateurs. Cet échange est illustré à l’annexe I.

Ainsi, en permettant l’inscription de ces données dans la banque, celle-ci vise à devenir l’outil central privilégié de recherche d’informations, accessible à chacun simultanément, quelle que soit la nature de son travail.

Également, cette banque sert à la fois de registre, de feuille de route et d’outil de planification et de gestion.

**Ses composantes**

Les différentes composantes qui forment le système ONOMA sont une banque de données, un ensemble de
La phase d’implantation

Actuellement, la Commission de toponymie utilise un système qui lui a permis de vérifier systématiquement les noms officiels en vue de la réédité et de la refonte du Répertoire toponymique du Québec (75 000 noms) et de la publication périodique à la Gazette officielle du Québec des noms approuvés par la Commission.

Ce système était donc essentiellement axé sur la vérification, la mise à jour et la diffusion des noms de lieux officiels.

En parallèle avec l’utilisation de ce système, nous avons entrepris de spécifier les besoins de traitement de l’information toponymique de la Commission et nous avons ainsi retenu une approche globale sur laquelle est basée l’analyse fonctionnelle de ce nouveau système.

L’emphase est ainsi mise sur l’établissement d’une banque complète et bien structurée, capable de faire face à l’évolution, plutôt qu’à l’élaboration d’un système de traitement, de diffusion ou de communication. Cette étape s’est terminée à la fin du printemps 1982 et, quant au développement des composantes informatiques, il est présentement en cours. Nous prévoyons ainsi utiliser le nouveau système, à compter du printemps 1983.

Le démarrage du système (phase I) se fera par la mise sur pied d’une infrastructure autonome permettant son utilisation d’abord pour fins de publications des nouveaux toponymes officiels ou à être officialisés à la Gazette officielle du Québec et comme outil de travail interne à la Commission; nous visons donc l’élimination définitive et dans les plus brefs délais de l’ancien système.

Quant à la phase II du projet ONOMA, elle comprendra la conversion de la banque actuelle (quelques 120 000 toponymes) et l’intégration du fichier manuel, ainsi qu’il faudra attendre la phase III pour intégrer certains fichiers importants provenant d’autres organismes œuvrant dans des secteurs parallèles et qui sont fortement intéressés à établir un mécanisme d’échanges d’informations.

A la fin de cette phase, la banque devrait contenir environ 300 000 toponymes, quel que soit leur statut.

LES BÉNÉFICES ANTICIPÉS

Par l’implantation d’un tel système, la Commission de toponymie prévoit les avantages suivants:

a) Des économies appréciables de temps-travail pour les utilisateurs du fait de la centralisation de toutes les données toponymiques avec un accès rapide à cette banque d’informations;

b) Une augmentation de la productivité des concepteurs et des producteurs de cartes, par une réduction du temps nécessaire à la vérification et à la mise à jour de la toponymie, sur ces documents;

c) L’obtention d’une réponse rapide, dans la majorité des cas, à des consultations d’ordre historique, en évitant aux chercheurs la tâche de se référer à une multitude de sources documentaires ou archivistiques éparpillées en maints endroits.

d) La possibilité, pour les termologues, de cerner plus rapidement le contexte d’utilisation des termes génériques et des entités et d’obtenir, dans des délais réduits, des représentations statistiques des phénomènes étudiés;

e) L’élimination de la retranscription de listes qui seront dorénavant produites sur demande par le nouveau système.

CONCLUSION

La Commission de toponymie avait fait preuve, en 1971, de clairvoyance et fait œuvre de “pionnier”, en utilisant un système automatisé de gestion de données toponymiques; elle prouve avec ce nouveau système, sa volonté de s’adapter à l’évolution technologique car la décennie 80 se veut l’ère de l’implantation de bases de données accessibles directement et ce par simple ligne téléphonique.

En outre, la croissance des coûts de la main-d’œuvre ayant aujourd’hui dépassé celle de la technologie, une saine gestion des deniers publics nécessite qu’on se préoccupe de fournir à nos professionnels les outils nécessaires pour qu’ils puissent fournir un travail efficace et, de là, un produit d’une grande qualité.

C’est pourquoi, fondamentalement, la Commission de toponymie du Québec a proposé ce projet d’avant-garde dans son domaine et a consenti à y faire les investissements nécessaires.
ANNEXE I
Fonctionnement du système ONOMA

ONOMA

1. Identification :
   numéro séquentiel, spécifique, générique, lien, unité;
   coordonnées (tenant—abordant), cartographie, regroupements d’appartenance (administratifs ou territoriaux);
2. Localisation :
   motifs de la dénomination, sources, attestations, dates;
   code linguistique, code sémantique, prononciation, signification;
3. Données historiques :
   histoire du traitement, recommandations, décisions, indicateur d’étape de traitement;
   statut du toponyme suite à la décision des Commissaires—historique des statuts;
4. Données linguistiques :
   relations permettant de composer la "famille toponymique d’une même entité”;
   liste des clients à informer sur une base régulière ou de façon ponctuelle;
5. Données de traitement et évaluation :
   format libre (qui assure l’élimination progressive des fiches manuelles);
6. Informations juridiques :
   décision des Commissaires—historique des statuts;
   relations permettant de composer la "famille toponymique d’une même entité”;
   liste des clients à informer sur une base régulière ou de façon ponctuelle;
7. Relations :
   juridique des statuts;
   relations permettant de composer la "famille toponymique d’une même entité”;
8. Diffusion :
   format libre (qui assure l’élimination progressive des fiches manuelles);
9. Informations complémentaires textuelles :
   juridique des statuts;
   relations permettant de composer la "famille toponymique d’une même entité”;
   liste des clients à informer sur une base régulière ou de façon ponctuelle;

Production des bordereaux pour présentation des toponymes traités, aux commissaires

Production des documents de travail

Mise à jour des données et de la banque

Inscription des toponymes

Décision des commissaires et enregistrement de ces décisions

Confirmation de la mise à jour des toponymes (cartes et ou polystyres)

Production de listes, de cartes et de polystyres à mettre à jour

Production des documents officiels et d’information

ANNEXE II
Contenu de la banque de données

AUTOMATED DATA PROCESSING OF GEOGRAPHICAL NAMES IN JAPAN

Paper presented by Japan*

Au Japon, les noms géographiques dits administratifs, tels que les noms des agglomérations et des collectivités ayant un gouvernement local, ont déjà été enregistrés sous forme magnétique avec un numéro de code. Ces informations toponymiques constituent l’une des bibliothèques de données conservées sur ordinateur et elles ont été utilisées par de nombreux organismes publics et privés pour l’écriture automatisée des adresses résidentielles. Ces informations toponymiques sont également utilisées comme noms géographiques pour l’établissement de cartes et de nomenclatures au moyen d’un ordinateur, en ajoutant les coordonnées géodésiques et d’autres données.

Par ailleurs, les noms géographiques normalisés des détails naturels et leurs noms traditionnels ont également été enregistrés sous forme magnétique avec des données telles que la prononciation, la situation, la catégorie et d’autres informations, en établissant un lien avec les codes des toponymes administratifs susmentionnés.

En utilisant le fichier magnétique des noms, il devient facile de dresser une carte indiquant les noms de lieux et leur situation, d’élaborer tous les types de nomenclatures, ainsi que de rechercher les noms géographiques dans tout le système constitué par les ordinateurs et le matériel périphérique.

Le graphique de circulation assez simple fourni montre le déroulement des travaux de classement des noms dans le fichier.

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.63.
En el Japón ya se han registrado en forma magnética, con sus correspondientes números de código, los denominados nombres geográficos administrativos, tales como los nombres de zonas de gobierno local, asentamientos y comunidades. Dicha información sobre nombres se ha mantenido en sistemas computadorizados a manera de bibliotecas y se ha utilizado para escribir automáticamente las direcciones de muchos organismos oficiales y privados. Mediante la adición de coordenadas geodésicas y otros atributos, también se utiliza la información sobre los nombres para los nombres geográficos en el levantamiento de mapas y la recopilación de nomencladores por computadora.

Por otro lado, se han registrado en forma magnética asimismo los nombres geográficos normalizados de accidentes naturales y nombres convencionales, con inclusión de atributos tales como pronunciación, ubicación, categoría y otros en relación con los códigos de los nombres geográficos administrativos mencionados.

Cuando se utilizan los archivos magnéticos de nombres, resulta fácil extraer el mapa de ubicación del nombre, recopilar cada tipo de nomenclador y, además, buscar los nombres geográficos mediante el sistema computadorizado y el equipo periférico.

En el diagrama simple se indica el procedimiento que se utiliza para el archivo de nombres.

In Japan, so-called “administrative geographical names”, that is, the names of units of local government, settlements and communities, have been recorded in magnetic form, with their code numbers. This name information is stored in computer systems, thus forming one of the libraries, and is used by many official and private agencies for writing residence addresses automatically. Such information also provides geographical name data for computer mapping and the compiling of gazetteers by adding geodetic co-ordinates and other attributes.

Standardized geographical names of natural features and conventional names have also been recorded in magnetic form, along with such attributes as pronunciation, location, category etc., connected with the codes of the above-mentioned administrative place-names.

By using the magnetic name files, it becomes easy to draw the name location map, compile any kind of gazetteer and also search for geographical names through the computer system and the peripheral equipment.

The simple flow chart shown sets out the procedure for name filing work.
COMPUTER-AIDED PHOTO-TYPESETTING FOR CARTOGRAPHIC PURPOSES

Paper presented by Sweden*

RÉSUMÉ

Le fait que les appareils modernes de photocomposition soient contrôlés par des ordinateurs a ouvert de nouvelles possibilités pour rationaliser la transcription toponymique sur les cartes.

Le Service suédois des levés de terrains a mis au point du logiciel et des méthodes afin d'introduire la photocomposition automatisée. Ces travaux sont fondés sur l'utilisation d'appareils de photocomposition du type Diatronics. Dans le document, on donne une brève description du logiciel mis au point à cette fin.

La photocomposition automatisée est actuellement utilisée pour les travaux cartographiques du Service des levés de terrains. Dans le document, on examine certaines applications de cette technique pour l'élaboration de cartes topographiques officielles.

Les résultats obtenus jusqu'à présent grâce à cette nouvelle technique sont très satisfaisants. On a démontré qu'on pouvait réaliser des économies relativement importantes. Lorsqu'on utilise cette nouvelle technique, on stocke au fur et à mesure tous les noms géographiques dans une base de données. Cela ouvre de nouvelles possibilités en ce qui concerne la révision des cartes, la cartographie dérivée, ainsi que l'élaboration de nomenclatures.

RESUMEN

El hecho de que la composición de tipos fotográfica moderna está controlada por computadoras ha abierto nuevas posibilidades para racionalizar la inclusión de nombres en los mapas.

En la Dirección de Levantamientos Topográficos de Suecia se han elaborado programas y métodos para introducir la composición de tipos fotográfica mediante computadora. La labor se basa en la utilización de máquinas de composición de tipos fotográfica del tipo Diatronics. En el documento se da una breve descripción del programa elaborado para este fin.

La composición fotográfica mediante computadora se utiliza ahora en la labor cartográfica de la Dirección de Levantamientos Topográficos. En el documento se examinan algunas de las aplicaciones de esta técnica a la producción de mapas topográficos oficiales.

Las experiencias obtenidas hasta el presente con la nueva técnica son muy satisfactorias. Se han obtenido economías comparativamente grandes. Utilizando la nueva técnica todos los nombres geográficos se almacenan sucesivamente en una base de datos. Esto abre nuevas posibilidades de revisión de mapas y cartografía derivada, así como de producción de nomenclaturas.

---

Much of the information on a map is shown by the lettering. Names, labels and notes are added to make the picture shown by the map complete and usable.

Photo-typesetters have been used in cartographic activities for some decades to produce text material used in lettering of maps. During the last decade computer-controlled photo-typesetters have been introduced. However, these instruments have not been constructed primarily to solve pure cartographic problems but have been developed mainly to carry out typesetting for newspapers, books etc. Only to a relatively limited extent have computer-aided techniques been utilized so far to automate map lettering. There are some few examples from the United States where special systems for names placement have been developed (1,2). ** However, these systems are—at least for the present time—very expensive and can thus not be afforded by ordinary map producers.

However, the fact that modern photo-typesetters are controlled by computers opens new possibilities for making use of such instruments for cartographic purposes. From a cartographic point of view, it is of great interest that co-ordinate-controlled typesetting can be performed in such equipment. Thus if co-ordinates are determined for geographic names etc. on maps, the lettering can be performed in a computer-controlled setter provided that software is available to generate control information for the instrument. Thus at the Land Survey of Sweden comprehensive development work has been devoted to cartographic applications of computer-aided phototypesetting. This work has been based on the use of a

---

* The original text of this paper, prepared by Lars Otoson, with an addendum prepared by Anders Ed, was issued as document IE/CONF/4/L46.

** Figures in parenthesis refer to the References at the end of the paper.
relatively inexpensive instrument, the Diatronic-s equipment. The development work has shown that it is possible to rationalize different parts of the text handling typical of the cartographic production at the Land Survey. Thus the new technique has already been introduced in different stages of production of the national map series.

PHOTO-TYPESETTING

The photo-typesetter used by the Land Survey is of the Diatronic-s type and manufactured by Berthold AG, West Germany. Two instruments are used in the production. One of them is a complete set equipped with both keyboard and paper tape reader for input of data. The other instrument has only a paper tape reader.

In this kind of photo-setter, characters (letters, figures etc.), stored on symbol discs, are exposed on light-sensitive material. In the Diatronic system each symbol disc contains 126 characters of a certain type-face. The characters are stored in negative form on the disc at a size of 8 didot points. Zoom optics are used to expose the symbols at sizes varying from 6 to 20 points. Eight different discs can be stored at the same time in a special magazine.

The setting can be controlled via a keyboard or an 8-channel paper tape. In the complete setter all functions, such as change of type-face or character size, are controlled via keyboard or control tape. The exposure is made on light-sensitive film or paper with a maximum size of 30 × 30 centimetres. All setting has to be made on straight horizontal lines.

Exposure of characters can be made in arbitrary positions. This facility makes it possible to place names in positions the co-ordinates of which are known. However, the information needed to make the equipment usable for such an application is so complex that a computer must necessarily be used to generate the control information.

SOFTWARE FOR COMPUTER-AIDED PHOTO-TYPESETTING

The exposure device of the photo-typesetter must be fed with appropriate information to carry out correct exposure of characters. This information can, as mentioned, be fed into the system through the keyboard or via paper tape. Using the keyboard, the information passes through a small computer unit which processes the information so that the exposure device gets appropriate orders. If information is provided on paper tape a host computer takes care of the work; otherwise it is carried out by the computer unit of the photo-setter. This also means that it is possible to carry out additional computations in the large computer in order to make the photo-setter more useful for cartographic purposes. This is for instance the case if names are to be placed in positions with known co-ordinates.

To make computer-aided generation of control information possible adequate software must be available. The manufacturer did not foresee such an application of the photo-typesetter and was consequently not in a position to provide suitable software. Thus the Land Survey had to develop the software needed. The software has been developed on the Prime 400 computer system at the Land Survey. Programs are written in FORTRAN.

The layout of the control information to the Diatronic setter is relatively complex; thus it is not possible to give any details here. In short, each order consists of two to eight characters and must be given on an 8-channel paper tape. Two important parts of the orders are called, respectively, "operational information" and "value information".

Operational information is used to give details concerning the setting. This includes such information as direction of movement (left, right etc.); choice of type-face and size; choice of line weight; and choice of character.

The so-called value information is utilized to give the size of movement. The movement must be computed for each single character, which means that detailed information about the size of all characters must be available. In direct setting via the keyboard, so-called breadth boxes are used to give character sizes. Thus, for each type font, character sizes in units of 1/16 mm are given in a corresponding breadth box. Using EDP to generate control information the corresponding breadth values must be stored in the computer.

The software developed to take care of computerized generation of control tapes is integrated into a general software system for computer-aided map production. This system is called AUTOKA (3) and has been developed and installed on the Prime 400 computer system at the Land Survey. The system is based on a data base management module which allows direct access to disc-stored information.

Part of the software is a basic software package especially developed to handle EDP specifically for phototypesetting.

DATA ACQUISITION

To use computer-aided photo-setting for co-ordinate-controlled placement of names it is necessary to determine co-ordinates for the points to which the text is to be located. Thus available maps, manuscript etc. have to be measured in digitizers. At the Land Survey digitizers such as Bendix, GTCO or Altektables are used for this purpose.

The data acquisition also includes such information as codes for category, type-face and size. Category codes are used to identify the various classes of names such as lakes, islands, mountains etc. The reason for adding category codes is mainly that the presence of such information makes possible additional use of the data, for instance, in the production of gazetteers.

When digitizing it is necessary to have a possibility for indicating which point has been measured to define the location of a name. Normally, the starting-point, i.e. the lower left corner point of a name, is measured. However, normally one does not know the exact length of a name after setting. Therefore the middle or end point of a name may be measured also. Code numbers are used in the digitizing work to indicate if the start, middle or end point has been determined. These code numbers are then used by the computer in addition to tables defining character sizes to
determine the co-ordinates of the starting-point of each name since the setting has to be carried out from the left to the right.

THE USE OF COMPUTER-AIDED PHOTO-TYPESetting AT THE LAND SURVEY

The system for computer-aided photo-typesetting now used at the Land Survey has been under development throughout a number of years. During this period the new technique has been tested in several applications. Here a short review is given of the present utilization of computerized typesetting in the production of national maps at the Land Survey.

As already mentioned, the fact that the Diatronic setter is controlled via paper tape makes it possible to produce the control information in a separate computer. This fact can be used to facilitate the production of text material in the setter. Thus it is possible to write the text manuscript on a separate typewriter equipped with paper tape output or on a computer terminal. The host computer can then generate control information according to the manuscript. This facilitates the work of the operator of the photo-setter and gives better utilization of the real capacity of the instrument as well.

In Sweden a national database system containing land information has been established by the Central Board of Real Estate (CFS). In this system, co-ordinates and other data for all real estate units are stored. It is possible to use the data base in the production of the Land Use Map (Ekonomiska kartan) at the scale of 1:10,000 or 1:20,000, which, for instance, gives details concerning real estate properties.

One application is automated photo-setting of real estate registration numbers. Hitherto so-called “stock text” has been used for this purpose. This means that the main part of all possible combinations of registration numbers has been copied once and for all on strip film and placed in files. During text stick-up one has to find the appropriate number combination in the file, cut it out and stick it to the text separation.

Now information from the real estate database is used to facilitate registration number stick-up. Thus data concerning all real estate properties on each map sheet are retrieved from the data base and transferred to the Land Survey on magnetic tape. The information is then handled in the Prime computer system and control information to the Diatronic setter computed. In the computer, registration numbers are sorted in numerical order and put out in three different type sizes to give flexibility in the stick-up (see figure I).

Figure I. Example of computer-controlled photo-setting of registration numbers, to be placed on the Land Use Map, 1:10,000. The computer sorts the numbers in numerical and alphabetical order.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1418</th>
<th>1418</th>
<th>1420</th>
<th>1425</th>
<th>1428</th>
<th>1432</th>
<th>1438</th>
<th>1442</th>
<th>1444</th>
<th>1446</th>
<th>1448</th>
<th>1450</th>
<th>1452</th>
<th>1454</th>
<th>1456</th>
<th>1458</th>
<th>1460</th>
<th>1462</th>
<th>1464</th>
<th>1466</th>
<th>1468</th>
<th>1470</th>
<th>1472</th>
<th>1474</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.523</td>
<td>1.523</td>
<td>1.558</td>
<td>1.558</td>
<td>1.574</td>
<td>1.580</td>
<td>1.588</td>
<td>1.596</td>
<td>1.600</td>
<td>1.607</td>
<td>1.624</td>
<td>1.625</td>
<td>1.628</td>
<td>1.628</td>
<td>1.630</td>
<td>1.638</td>
<td>1.640</td>
<td>1.641</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td>42</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td>121</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td>1/4</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td>110</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td>1/2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td>1/1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This relatively simple application of computer-aided photo-typesetting has been used in production for about a year and has resulted in comparatively large savings in the manual stick-up process.

A more advanced cartographic application of real estate data is to use the co-ordinates of the property units to place the registration numbers in the right position on the map. The software for such an application has been developed and the experiments carried out have shown it to be possible to introduce this method in production.

The result of automated photo-setting of registration numbers is shown in figure II. However, the co-ordinates stored in the real estate data base do not, for several reasons, always represent the best position from a cartographic point of view. This means that the co-ordinates taken from the data base cannot be used without changes. As a matter of fact, it has shown that only about 25 per cent of the numbers have a position acceptable from a cartographic point of view. Thus to achieve a good result it is necessary to change the positions of the numbers the locations of which cannot be accepted. This editing is relatively easy. New locations have to be measured in a digitizer and the data base fed with new co-ordinates. In the digitizing, co-ordinates are used to identify the registration numbers to be relocated. Once the data base has been updated a new photo-typesetting is carried out (see figure III).

The topographic mapping at scales of 1:50,000 to 1:25,000 at the Land Survey now comprises only revision of existing maps. In this revision exchange of text is commonly performed, since the type-face used on the old maps has been replaced by other type-faces. Thus the digitizing can be made on the old maps as the main part of the names can remain in the same position on the revised map.
Data acquisition is followed by a verification output on the photo-setter (see figure IV). As seen in this figure, the verification shows not only the names but also a small point defining the point measured in the digitizer. This point is of course omitted in the final setting but is needed in the editing for this definite output. The verification output is used to check data and to edit the text. This editing may include changes of type-face, size as well as position.

Figure II. Example of computer-controlled setting of registration numbers using co-ordinates of the national real estate data base

Figure III. Example of computer-controlled setting of the same registration numbers as in figure II after editing and updating of the data base

Figure IV. Verification setting of revised text. In addition to the name, a small point is plotted to define the point to which the name is located.
EXPERIENCES OF COMPUTERIZED PHOTO-TYPESETTING

Computer-aided photo-typesetting has many advantages in comparison with manual methods.

As far as the use of real estate data for automated setting of register numbers is concerned, it is quite clear that the new technique gives very good results. The great advantage is that the stick-up stock has been replaced by separate stick-up sheets for each map sheet. This has resulted in a total saving of manpower of about 35 per cent. Since the average time consumption per sheet is around 18 hours the saving amounts to about 6 hours. This method can be used for some 400 sheets annually corresponding to a total saving of 2,400 hours. This saving must be compared with increased costs for data processing, photo-setting, material etc. As shown in the table below, these costs amount to 63,000 Swedish kronor (SKr). This means cost savings of some 150,000 SKr (about US$ 35,000).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table: Costs for automated production of register numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(In Swedish kronor)</td>
</tr>
<tr>
<td>Data from the real estate data base</td>
</tr>
<tr>
<td>EDP</td>
</tr>
<tr>
<td>Photo-typesetting</td>
</tr>
<tr>
<td>Material, handling etc.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

A study of the costs for the setting of lettering in connection with revision of general maps at the scale of 1:250,000 has been carried out. On this map series all names have to be replaced since a change of type style is made. The cost saving for one single sheet has been estimated to be as large as 25,000 SKr (about US$ 5,700), which corresponds to a cost saving of about 70 per cent for the lettering. Although some of the cost estimates are based on comparatively little experience the comparisons do indicate that the new technique makes possible a considerable rationalization of map lettering in this particular case.

Apart from the cost savings it also has to be kept in mind that the fact that all information about lettering is stored in digital form in a data base makes it possible to take greater advantage of this information in future revisions and derived mapping, as well as for production of gazetteers.

In addition to the advantages presented above, some disadvantages have to be pointed out. Thus the computer-aided technique calls for access to a computer system with adequate software, for a computer-controlled photo-typesetter as well as for know-how in computer-aided techniques in general. From the Land Survey's point of view, this has not been a serious problem since computer-controlled methods have been used for quite a long time in different cartographic applications.

A disadvantage with the instrument used is that the size of the output film is restricted to 30 × 30 cm. Since the normally used map size is 50 × 50 cm this fact makes it necessary to divide the setting in four parts which are easily put together. Another shortcoming is the fact that all names have to be placed on horizontal straight lines and not on vertical lines or smooth curves. This means that lettering on non-horizontal lines must be completed manually. Although the equipment presently used at the Land Survey is not the ideal one for cartographic applications it has shown that the limitations of the instrument are not such that they imply any serious restrictions.

To sum up our experience of computerized photo-setting, it must be stated that the introduction of this new technique has been successful and has resulted in significant cost savings.

REFERENCES


ADDITION

Since the preceding paper was written, computer-aided photo-typesetting methods have been in use in map production at the National Land Survey (NLS). Some development concerning data acquisition has taken place during this time. Here a short description will be given of procedures in current use.

The initial operation is that names are coded from the existing map. At the same time, the names are checked, since some new names will be added and some must be shifted as a result of changes to the planimetric details. Names and codes are written via a terminal and stored in the computer (PRIME) in a special text file for the map sheet in question. Revision and check of the contents of the file are carried out and the information is then transferred to a floppy disk on an ASCII desk-top computer.

The ABC-80 is used as an aid when digitizing, which is the next step in the process. When digitizing, each name is recalled from the storage unit, together with its code, to the display of the ABC-80 by using a button on the cursor of the digitizer. The operator locates the name on the map and records the co-ordinates. Names, codes and co-ordinates are then stored on a magnetic tape. The contents of the tape are then fed into the PRIME computer. This is repeated, name by name. The digitized information is then entered and corrected before it is stored in a map data base. From the base, steering information for the photo-typesetting is generated.

Up to the present, lettering for 18 sheets of the 1:50,000 topographic map series with a 50 × 50 cm format and for 14 sheets of the 1:250,000 maps with a 40 × 60 cm format has been produced using the method described. A further 18 sheets of the 1:250,000 series have been digitized for production of a new map series at 1:500,000. A topographic map sheet contains about 1,000 to 1,200 names and a 1:250,000 map, 1,200 to 1,700 names. For each sheet of the 1:250,000 map which is used for the new 1:500,000 map, all names are coded and stored. About 500 names a sheet are digitized. For the revision of the economic map, 1:10,000, until now only a few experimental sheets have been completed with acceptable results. Computer-aided photo-typesetting will be introduced in the production for this map series late in 1982. As present it is planned to use automated photo-setting methods for the County of Gavleborg, which is covered by about 600 sheets.

It is too early to draw any definite conclusions regarding the viability of the new method. The greater part of what has been done up to the present...
has involved training and debugging of working methods and, therefore, the results are hardly representative of production results.

Technically the method has worked as expected. With the exception of the initial digitizing of names, it has normally been sufficient, with one correction of the digital data and small manual corrections, to satisfy cartographic needs. The data base is corrected afterwards to enter the manual modifications. However, the method has not, as yet, resulted in the cost reductions that were envisaged at the planning stage. For a 1:50,000 topographic sheet with about 1,200 names it takes 150 to 200 hours to position and check the lettering manually. With the help of the automated method a little more than 200 hours are needed. The reason for this is, among other things, the additional time required after each typesetting. The problems for personnel in connection with the introduction of the new procedures have been insignificant. They have quickly adapted to the new routines.

The rationalization gains achieved by storing names in a data base have not yet been evaluated. Up to now no attempts have been made to use the base for other purposes than cartographic mapping. Future development work will include the production of gazetteers from the data bank.

**COMPUTERIZED DATA-PROCESSING OF GEOGRAPHICAL NAMES IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

*Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics*

The computerized data retrieval system for toponyms (AIPST)** is designed to collect, process, store and retrieve data on place-names. The data include: the Russian place-name; the national spelling; the type of feature; the political-administrative and physio-geographical location; and the data source.

The AIPST system accumulates, processes and retrieves data on geographical names, thus relieving qualified specialists of the manual labour of reading the data from maps, data correction, place-name sorting according to the Russian and national alphabets and responding to customers’ requests (by lists). At the same time the computer-aided system will provide a new quality of service and new types of data to the users. It will provide:

(a) Selective data distribution responding to the requests of constant users;
(b) Retrospective search of data in large accumulated files;
(c) Computer-aided compilation of documents on place-names.

As the size of the representative data mass will grow steadily, the selective data retrieval mode of operation (IRI) will start functioning. Later, the retrospective data search mode of operation (RPI) will commence. Both will answer to diverse requests of the users. The RPI mode of operation will thus work only when the full amount of data on place-names is stored in the computer’s memory.

The IRI mode of operation can function with place-name data for a certain period of time. The data search is carried out in the IRI mode of operation according to the requests of users, while the number of users is limited. Between the users and the system a connection is set up, which improves the results of the work.

The IRI mode of operation will provide users with place-name data of a high degree of completeness and precision. It will provide documentation copies on place-names and data print-outs of the automated digital printer (ACPUR). The user can change the formulation of his request if he is not satisfied with the original request or its pattern. Thus, the IRI mode of operation will have an efficient continuous reverse connection with users.

At the same time, registration-statistical data should be recorded in the system, as this will be necessary for further improvement of the system. This should deal with modification of request pattern and new forms of data retrieval.

The system is designed mainly for map-making therefore its software has certain peculiarities. The whole system consists of (a) the main files, and (b) auxiliary, or inquiry, files.

The main files are based on the place-name catalogue (a basic catalogue of geographical names) and a list of geographical names of maps and atlases.

The AIPST data input includes a description of forms at all stages of processing. As the main sources of data inputs are the processed place-names and auxiliary data, along with editorial comments on the map design, the task of the input is mainly to describe the forms of data representation for place-names and auxiliary command information on all levels of its consecutive transformation. The stages of place-name data transformation and auxiliary command data include:

(a) Place-name cards in a massive, or extraction of data from map (atlas) in an appropriate form;
(b) Tape-punching of data on place-names, taking into account the requests of editors, technologists and other users;
(c) ACPU typing of the main data file;
(d) Correction of the main data file;
(e) Input of the corrected main massive of data via either display (VTU) or data-prepare unit (UDP);
(f) Sorting of the main data massive according to the given conditions;
(g) Determination of the volume to be published, clarification of the basic parameters of the edition and of number of columns;
(h) Formation of draft-columns and multi-column blocks;
(i) Output of draft-columns or block of data of geographical names on display or automatic digital printer;
(j) Correction of the draft, correction of the same geographical names;
(k) Input of the corrected data of the same names through VTU or UDP;

---

* The original text of this paper was issued as document E/CONF/74/L.91.
** This abbreviation and others are based on the Russian initials.
(f) Formation of a column or a block of columns with a vertical switch-off.

Auxiliary massive are based on internal hardware units, valid documentation on administrative-political location of place-names, abbreviations and codes of the objects, nomenclature and so on. The stages of transformation of the auxiliary and attendant commands are:

(a) Punching and input of the print and gaps and their parameters;
(b) Input of tables of transformation of computer codes (EVM) into codes of the auxiliary units (data prepare unit, photo-typesetter, tape recorder, plotters and so on);
(c) Input of the abbreviations and codes of geographical names and administrative, territorial and physio-geographical location;
(d) Input of the World Map, 1:2,500,000, nomenclature;
(e) Clarification of new and erroneous place-names and administrative, territorial and physio-geographical location;
(f) Typing of reference data; its correction and continuous addition;
(g) Formation of the reference data;
(h) Input of the main data massive of geographical names.

**HARDWARE**

The system was built using home-made equipment, with some alterations aimed at adapting the hardware to mapping requirements. The groups of hardware are as follows:

(a) Data-prepare units: key-board programming devices with punch-tape units and tape-recorders;
(b) Correction units to correct the tape-punch;
(c) EC-1033 computer, CM-4 mini-computer;
(d) Data output units: automatic digital printer (ACPU), display, photo-typesetters and plotters.

**SOFTWARE**

A complex of programs was developed for the AIPST system. It includes:

(a) A complex of programs to connect hardware units and computer, for the codes of the data-prepare unit, tape-recorder and display differ from the computer by their codes;
(b) A complex of programs for data input-output and data correction in the computer;
(c) A complex of programs for computerized processing of data, sorting and matching of data according to requests;
(d) A complex of programs for data editing—formation of forms, columns, pages etc.

**FUNCTIONING OF THE SYSTEM IN DIFFERENT OPERATIONAL MODES**

For efficient functioning of the system in the IRI and RPI modes of operation, a representative amount of information is needed.

At present the system functions in the mode of developing reference documentation on place-names. At the same time accumulation of reference data is continuing.

A number of methods for compiling lists of geographical names have been developed, including:

(a) Method of compilation for the World Map, 1:2,500,000;
(b) Method of compilation for folded reference maps;
(c) Method of compilation for the World Atlas;
(d) Methods for republishing the above maps and atlases;
(e) Computerized methods for subdivision of transparencies and photo-typesetting of multi-coloured lists of geographical names;
(f) Methods of compilation for reference-dictionaries (gazetteers) of geographical names.

One of the most labour-consuming processes of documenting geographical names is the recording, correction and tape-punching of data on composing and programming units. There are three kinds of place-name recordings when compiling a map: (a) recording for typesetting to obtain pasted labels with names; (b) recording of names for compilation of transliteration lists and (c) recording of names for compilation of geographical names' lists.

Each recording needs correction, tape-punching and printing.

There is a new automated method using one name recording for the name-label, for the transliteration and place-name lists. This is a promising method for saving time in map production, since it reduces the number of name recordings to two, decreases the quantity of errors, and hence makes correction easier. The quantity of punch-tape and time needed for tape-punching is reduced by as much as 30 per cent; errors while tape-punching are reduced also, and paper is saved. The time of data input into the computer is less and the computer memory is less loaded.

The general scheme of preparation of place-name labels, transliteration lists and lists of geographical names from extraction for typesetting is as follows (see scheme 1 below):

(1) Digitizing of place-names in each sheet of map from 1 to n;
(2) Extraction of place-names according to types of print and kinds of objects;
(3) Tape-punching of name-recording using data-prepare unit;
(4) Obtaining the name-labels from photo-typesetting unit with commanding tape;
(5) Input of the tape into computer;
(6) Place-name sorting according to their numbers in each map-sheet;
(7) Data-prints of the transliteration list from computer;
(8) Correction of transliteration list by a toponymist;
(9) Tape-punching of the recorded data;
(10) Input of the corrected data into computer;
(11) Sorting according to the alphabet;
(12) Data-print of the sorting;
(13) Correction of the same place-names;
(14) Tape-punching of the corrected data;
(15) Input of the tape into computer;

(16) Obtaining the commanding tape for photo-typesetter;
(17) Transparencies of the list of geographical names on the photo-typesetter.

Scheme 1. Diagramme for obtaining place-name labels, transliteration lists and lists of geographical names from extraction for typesetting.
COMPUTER PROCESSING OF GEOGRAPHICAL NAMES FOR MAP AND GAZETTEER PRODUCTION

*Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

RéSUMÉ

L'introduction des micro-ordinateurs a ouvert de nouvelles possibilités au traitement des données relatives aux noms géographiques en vue de l'élaboration de cartes et de nomenclatures à partir d'une base commune de données relatives à ces noms.

RESUMEN

La introducción de microcomputadoras ha creado una nueva capacidad en la elaboración de datos de nombres geográficos para producir mapas o nomenclátoros a partir de una base de datos de nombres comunes.

The automated processing of geographical names and related information for map and gazetteer production has long been a goal for mapping agencies in the United Kingdom. Until recently, geographical names files have been created during the production of a particular map series. Such files have included the approved name, the type size, style and colour (according to the map series specification), and the position and orientation of the name in relation to other digital map detail. The initiative now is towards the creation of a more comprehensive names file, or toponymic data base. Such a data base, with the capability of supporting map and gazetteer production, may be described as scale-free.

Without this development it is felt that the processing of geographical names might constrain the advance of digital cartography. The research to establish approved names, the selection and application of these names to mapping, the sorting and preparation of names lists, and the proof checking and corrections to names, together represent a considerable investment of resources in the production of maps and gazetteers. The potential benefits from the automation of this work, particularly from the point of view of maintenance and revision, are considerable.

To date, the processing of geographical names has been carried out utilizing main-frame computers, or mini-computers dedicated to particular automated cartographic production systems. The advent of relatively cheap and powerful microcomputers has presented new possibilities for the processing of geographical names by researchers, editors and names authorities. The subsequent selection, sorting and application of names may then be carried out in machine-readable form, without further opportunities for the introduction of errors.

GAZETTEER PRODUCTION

The Mapping and Charting Establishment has recently developed and implemented a production system for gazetteers based on Hewlett Packard microcomputers (HP9835A/B), plotters (HP7245B) and printers (HP9876A). The data for each main entry is recorded for six categories or fields of information: approved name, designation (letter coded), grid reference, latitude, longitude and sheet number. The data for each cross-reference entry is recorded in two fields: variant name and approved name.

Each entry has a maximum size of 62 characters. It is therefore possible to store four entries in each computer physical record (consisting of 256 characters). The data is recorded from map and document sources onto cards. Each card is allocated a data entry number which is the address for recall from the data tape. The data is input continuously in random alphabetical order as research progresses. Alphabetical sorting and formatting for gazetteer output is carried out by the microcomputer software. Data is checked by the researchers during the input against a formatted print-out of the input. Amendments are carried out using correction software.

The final gazetteer print-out is used directly to produce the printing plates. A sample gazetteer page is shown in annex I. Subsequent to this print-out, the software for sorting alphabetically has been further improved. To date, names data has been recorded for two areas, each with approximately 4,500 entries. This data is stored on cassette tapes, each with a capacity of 250,000 characters. Eight hundred records are utilized for data, allowing 3,200 name entries per tape. The data, recorded in random alphabetical order on the entry tapes, is read to the memory of the microcomputer (50,000 character capacity) in appropriately sized alphabetical groupings, each tape being read once, for sorting, formatting and output.

To enable the handling of names files for larger territories, floppy disc storage with a capacity of 1,200,000 characters per disc is being acquired. A further enhancement of this capability is planned, with the acquisition of a dedicated digitizer to enable the direct collection of grid and geographical co-ordinates from names research map overlay traces, and for the collection of designation codes through a menu system.

MAP PRODUCTION

At the Mapping and Charting Establishment the production of aeronautical charts at scales of 1:500,000 and 1:1,000,000 by automated means is now well advanced. The automated type plotting of geographical names utilizes software drawn fonts with character sets for extended
Roman alphabets. The type size, style and colour according to the series specifications are encoded with a six-character code, as are other digitized features. At present, the placement of the selected names relative to other detail is carried out manually on a plot of the other detail. The position and orientation of this manual placement is then recorded for subsequent machine plotting. A disadvantage of this method is that some processing of the name is duplicated at each scale in the creation of product-specific files. A more flexible approach is possible.

**Toponymic data base design**

The initial design of a file structure for an improved names record with the capability to support both map and gazetteer production has been undertaken. The data input pro forma for this file is shown in annex II. The file has been designed with 17 fields with a maximum size of 253 characters per names record to occupy one physical record of storage. The first seven fields provide main entries for gazetteer outputs. Cross-reference entries for misspellings, conventional names, former names and variant transliterations are recorded in fields 9, 11 and 13 and may be related to the approved name in field 1. For map production, names may be selected by any of the fields, any combination of fields, or by specified information: for example by population bands in field 16, by administrative importance in field 15, by geographical and designation in fields 2, 3 and 4, by sheet number in field 7, by source codes keyed to source dates in fields 8, 10, 12 and 14. Field 17 is included to facilitate any work involving the encoding of characters.

The aim will be to provide the map compiler with the ability to select names from the toponymic data base. The names will be presented alongside other digitized map detail for the encoding of type characteristics and for the positioning relative to that detail, to create product files. Approved names and any variant names required for inclusion on any map may then be directly accepted without the need to retype the name. Such a toponymic data base interfaced with production work or edit graphics screens, computer typewriters and plotters would greatly enhance the production capabilities of mapping agencies. The file design is presently being evaluated.

**Conclusions**

The advantages of automated names processing are seen as follows:

(a) Reduction of name errors resulting from the multiple handling required by non-automated systems;

(b) Avoidance of repeated names research at various scales, through the creation of product independent files;

(c) Improved facility for revision and update of names files from new sources;

(d) Control of the approved name remains in the hands of the names authority, or of editors and researchers working under their policy direction;

(e) A variety of outputs, lists, and plots or graphic displays is possible, both for the specialist map compiler and for the non-specialist user;

(f) Decreased response times for access to the names data is possible for all users;

(g) Names records, once created in machine-readable form, may be readily adapted and interfaced with automated production systems and exchanged with other agencies.

**ANNEX I**

Sample gazetteer page

<table>
<thead>
<tr>
<th>NAME</th>
<th>DESIGN</th>
<th>GRID</th>
<th>LATITUDE</th>
<th>LONGITUDE</th>
<th>SHEET No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRYPT</td>
<td>AREA</td>
<td>7308</td>
<td>51.215</td>
<td>50.458</td>
<td>07</td>
</tr>
<tr>
<td>TRYPOT, THE</td>
<td>LCTY</td>
<td>7199</td>
<td>51.215</td>
<td>50.458</td>
<td>07</td>
</tr>
<tr>
<td>TUESDAY ISLAND</td>
<td>IGL</td>
<td>0264</td>
<td>51.225</td>
<td>50.525</td>
<td>05</td>
</tr>
<tr>
<td>TUNKLEDOWN</td>
<td>AREA</td>
<td>3472</td>
<td>51.415</td>
<td>57.575</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TUNKLEDOWN MOUNTAIN</td>
<td>IRL</td>
<td>3572</td>
<td>51.415</td>
<td>57.575</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TUMBLEBUH, THE</td>
<td>LCTY</td>
<td>8960</td>
<td>51.415</td>
<td>50.154</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>TURKEY ISLAND</td>
<td>IGL</td>
<td>8962</td>
<td>51.345</td>
<td>50.104</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>TURKEY ROCKS</td>
<td>IRL</td>
<td>0890</td>
<td>51.285</td>
<td>59.485</td>
<td>05</td>
</tr>
<tr>
<td>TURKEY ROCKS VALLEY</td>
<td>IGL</td>
<td>0994</td>
<td>51.285</td>
<td>59.485</td>
<td>05</td>
</tr>
<tr>
<td>TURKM</td>
<td>IGL</td>
<td>8923</td>
<td>52.075</td>
<td>58.504</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>TURN ISLAND</td>
<td>NIL</td>
<td>8030</td>
<td>52.035</td>
<td>58.545</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>TURNER'S STREAM</td>
<td>IGL</td>
<td>8030</td>
<td>51.385</td>
<td>57.575</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TURMANS STREAM</td>
<td>STM</td>
<td>3300</td>
<td>51.385</td>
<td>58.305</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLAND</td>
<td>IGL</td>
<td>1803</td>
<td>55.405</td>
<td>58.315</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ROCK</td>
<td>IGL</td>
<td>9090</td>
<td>51.285</td>
<td>59.535</td>
<td>05</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLAND</td>
<td>SEE CHRISTMAS ISLAND</td>
<td>9264</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLAND</td>
<td>SEE HAMMOND ISLAND</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLAND</td>
<td>IGL</td>
<td>7612</td>
<td>52.125</td>
<td>50.258</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLAND</td>
<td>IGL</td>
<td>7612</td>
<td>52.125</td>
<td>50.258</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLANDS</td>
<td>ISLS</td>
<td>3830</td>
<td>52.015</td>
<td>50.358</td>
<td>07</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ISLANDS</td>
<td>ISLS</td>
<td>4973</td>
<td>51.405</td>
<td>57.445</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG POINT</td>
<td>RLD</td>
<td>7450</td>
<td>51.925</td>
<td>52.258</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG POINT</td>
<td>PT</td>
<td>3897</td>
<td>52.258</td>
<td>50.258</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG POINT</td>
<td>PT</td>
<td>4074</td>
<td>51.458</td>
<td>57.458</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ROCK</td>
<td>RKL</td>
<td>1036</td>
<td>51.258</td>
<td>50.358</td>
<td>08</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSKAG ROCKS</td>
<td>RKL</td>
<td>6011</td>
<td>51.258</td>
<td>50.358</td>
<td>07</td>
</tr>
<tr>
<td>NAME</td>
<td>BEGS</td>
<td>GRID</td>
<td>LATITUDE</td>
<td>LONGITUDE</td>
<td>SHEET NO.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCRO ROCKS VALLEY</td>
<td>VAL</td>
<td>6011</td>
<td>51.195</td>
<td>58.52W</td>
<td>07</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCAR VALLEY</td>
<td>VAL</td>
<td>7439</td>
<td>51.598</td>
<td>58.48W</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCRO ISLANDS</td>
<td>SEE TUSCAR ISLANDS 30934</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO VALLEY</td>
<td>VAL</td>
<td>3492</td>
<td>52.145</td>
<td>58.24W</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO APOSTLES HILL</td>
<td>HILL</td>
<td>9270</td>
<td>51.375</td>
<td>58.33W</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO O' CLOCK HILL</td>
<td>HILL</td>
<td>2266</td>
<td>51.285</td>
<td>58.07N</td>
<td>09</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO O' CLOCK MOUNTAIN</td>
<td>HILL</td>
<td>3080</td>
<td>51.375</td>
<td>57.52W</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO POND FONDS</td>
<td>LF</td>
<td>1310</td>
<td>52.135</td>
<td>58.44W</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO POND THE</td>
<td>HILL</td>
<td>6420</td>
<td>50.145</td>
<td>66.35W</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO POND THE ISLANDS</td>
<td>ISLS</td>
<td>6420</td>
<td>50.145</td>
<td>66.35W</td>
<td>02</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO BOB VALLEY</td>
<td>VAL</td>
<td>0470</td>
<td>51.395</td>
<td>58.45W</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO PASS STREAM</td>
<td>STM</td>
<td>5675</td>
<td>51.395</td>
<td>60.06W</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO POND RIDGE</td>
<td>RIDGE</td>
<td>5553</td>
<td>52.435</td>
<td>60.44W</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO POND VALLEY</td>
<td>VAL</td>
<td>5626</td>
<td>52.645</td>
<td>60.42W</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO POND ISLANDS</td>
<td>AREA</td>
<td>5427</td>
<td>52.655</td>
<td>60.44W</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO SISTERS</td>
<td>AREA</td>
<td>3073</td>
<td>51.415</td>
<td>58.00W</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO SISTERS AREA</td>
<td>AREA</td>
<td>3173</td>
<td>51.415</td>
<td>57.59W</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO SISTERS AREA</td>
<td>AREA</td>
<td>2973</td>
<td>51.415</td>
<td>58.01W</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>TUSCARO SISTERS ISLANDS</td>
<td>ISLS</td>
<td>1849</td>
<td>51.535</td>
<td>59.30W</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ANNEX II

Toponymic data base pro forma

1. Approved name

2. Designation

3. Latitude

4. Longitude

5. Grid

6. Administrative area

7. Series sheet number

8. Sources for approved name

9. Variant name (1)

10. Sources for variant name (1)

11. Variant name (2)

12. Sources for variant name (2)

13. Variant name (3)

14. Sources for variant name (3)

15. Administrative information

16. Population/Dimension

17. Character codes for approved name

Characters | Prepared
-----------|----------
Input   | Checked

Name | Date

300
A PROGRAMME TO DEVELOP AUTOMATED PROCESSING OF FOREIGN NAMES AT THE DEFENSE MAPPING AGENCY

Paper presented by the United States of America*

RéSUMÉ

Le traitement des noms géographiques et données connexes qu’assure la Defense Mapping Agency (DMA) en vue de répondre à ses propres besoins en cartes et en graphiques et de contribuer aux programmes de normalisation du Conseil sur les noms géographiques des États-Unis a révélé, de façon croissante au cours de ces dernières années la nécessité d’adopter des techniques de traitement automatique des données. En conséquence, la DMA a instauré un programme propre à résoudre une multitude de problèmes toponymiques ayant trait à la normalisation et à assurer l’accès aux informations sur les noms géographiques et de répondre à divers besoins. La première étape du programme consiste en l’installation de la Geographic Names Input Station vers la fin de 1982.

RESUMEN

En los últimos años, el manejo de nombres geográficos e información conexa por el Organismo de Cartografía del Departamento de Defensa para satisfacer las necesidades internas de levantamiento de mapas y cartas y para apoyar los programas de normalización de la Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos ha demostrado cada vez más la necesidad de incorporar técnicas de elaboración automática de datos. En consecuencia, el organismo de Cartografía del Departamento de Defensa ha instituido un programa con que se podrá hacer frente a muchos problemas toponímicos relativos a la normalización y que dará acceso a información toponímica necesaria para diversos fines. En la primera parte del programa se prevé el establecimiento, a fines de 1982, de la Estación de Recopilación de Datos Toponímicos.

The Defense Mapping Agency (DMA) collects, evaluates and maintains names information of foreign places, as well as Antarctic, undersea and extraterrestrial features, to meet internal needs for mapping and charting and to support efforts of the United States Board on Geographic Names to standardize names for official United States purposes. As a result, there is a continually expanding file which serves as a base to support the use and application of geographic names throughout the Government of the United States and for numerous professional organizations and the public as well.

Today, the foreign place-name file consists of names for 2.5 million features with names approved by the Board on Geographic Names, and variant names, stored on 4.5 million index cards. These cards are currently organized alphabetically by country, but since 1979, DMA has been sponsoring the development of a prototype Geographic Names Input Station (GNIS). This development is being carried out under a contract to the Illinois Institute of Technology Research Institute (IITRI). The United States Army Engineer Topographic Laboratories carry out research on problems associated with the digital processing and representation of foreign characters, symbols and diacritical marks, as well as fulfill immediate gazetteer-production requirements. Installation and testing of the GNIS prototype is scheduled for the latter part of 1982.

The processing of foreign-names text information requires special techniques for data entry, storage and display. More than half of the 116 languages or transliterated forms that may be treated at DMA require an extended alphabet with sets of marks not found in the 26 letters of the English alphabet. Marks used in extended Roman alphabets are divided into three categories: diacritical marks, special characters, and special symbols. A diacritical mark may be placed above or below an alphabetic character, but does not alter the basic character, for example, è. A special character is created when a mark is superimposed upon or drawn through another character, for example, ñ. A special symbol is a non-Roman alphabetical mark that may be used alone, for example ð. DMA requires over 70 of these three types of marks to represent, as accurately as possible, the names of places and features in countries throughout the world.

The International Standardization Organization (ISO) has adopted or proposed two standards: ISO 5426, “Extension of the Latin alphabet coded character set for bibliographic information (1980)”; and ISO/GIS 6937/2, “Coded character sets for text communication, part 2: Latin alphabetic and non-alphabetic graphic characters”. These two standards do not agree completely, and fail to include all the roman alphabet marks, characters, and symbols required by DMA. Since no inclusive standard now exists, tables must be provided to convert from one format to another. Attempts to standardize data storage formats for interchange among users are still in their early stages.

An intelligent terminal with a programmable keyboard was selected that could achieve the required softcopy display as well as perform the data entry and data retrieval processes. A printer with an 8 by 16 dot matrix display was selected to provide for local and interim printing opera-

* The original text of this paper, prepared by Robert F. Augustine (Defense Mapping Agency), Douglas Caldwell (United States Army Engineer Topographic Laboratories) and Diane E. Strife (Illinois Institute of Technology, Research Institute), was issued as document E/CONF.74/L.71.
tions. New characters may be added by way of a matrix
editor as character display requirements change or
increase.

The major computational and data storage element of
this prototype system consists of a 10-megabyte micropro-
cessor. A 9-track magnetic tape drive, two disk drives, and
the microprocessor are located in a single unit. An associ-
ated digitizer provides raw data to the system in order to
permit computation of feature locations.

The prototype GNIS will be upgraded following instal-
lation to include greater storage capacity and more effi-
cient interactive capability. It will serve as a possible
foundation for an all-digital foreign place-names informa-
tion system that will make use of knowledge acquired dur-
ing the development of the prototype GNIS. If the GNIS
proves satisfactory, a feasibility test is planned to assess its
capability to perform some of the pre-compilation names
application processing required for map production.

In addition to integrating and consolidating names pro-
duction within DMA, the system will provide a greater
capability to process toponymic data and disseminate
names information to users in both the public and private
sectors.
AGENDA ITEM 10—POINT 10 DE L’ORDRE DU JOUR—TEMA 10 DEL PROGRAMA

LA TERMINOLOGIE ET LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE

Document présenté par le Canada*

SUMMARY

One of the most important tasks of the Quebec Toponymy Commission is the standardization of geographical terminology in collaboration with the French Language Office. In order to fulfill its mandate adequately, the Commission established in 1979 a Geographical Terminology Commission (CTG), whose task is to compile a list of the technical words and expressions used in geography for which a standard must be set.

The Commission is composed of geographers, linguists and terminologists. It meets on a monthly basis to consider the terminological documents, which are prepared by the Toponymy Commission in accordance with a rigorous methodology developed by the French Language Office. Members make proposals for standardization (obligatory use) or recommendation (suggested use), which they submit to the Toponomy Commission and later to the Office’s Terminology Commission and Administrative Board. Upon approval, the terms and their definition are published in the official Gazette.

From 1979 to 1981, CTG’s work focused on generic terms used in naming thoroughfares (“street”, “avenue”, “boulevard” and the like). Since the end of 1981, work has focused on toponymy-related geographical terms, such as “fells”, “river”, “stream” and “lagoon”. Some 250 such terms were to be approved between now and the summer of 1983.

RESUMEN

Una de las funciones más importantes confiadas a la Comisión de Toponimia consiste en la normalización de la terminología geográfica, de la que se encarga en colaboración con la Oficina de Idioma Francés. Con el objeto de cumplir su papel adecuadamente, la Comisión de Toponimia creó en 1979 una Comisión de Terminología Geográfica (CTG) para que se ocupara de preparar una lista de palabras y expresiones técnicas que se utilizaban en geografía y para las cuales era preciso establecer una norma.

Integrada por especialistas en geografía, lingüística y terminología, la Comisión se reúne mensualmente a fin de examinar las fichas terminológicas que se presentan a la Comisión elaboradas de acuerdo con una metodología rigurosa establecida por la Oficina de Idioma Francés. Los miembros de la Comisión redactan proyectos de normalización (empleo obligatorio) o de recomendación (empleo sugerido) que presentan a la Comisión de Toponimia y luego a la Comisión de Terminología de la Oficina y al Consejo de Administración de la Oficina. Una vez aprobados, los términos y sus definiciones se publican en la Gaceta oficial.

En 1979 y 1981, los trabajos de la CTG se han centrado en los términos que sirven de designaciones genéricas en los nombres de las vías de comunicación (calle, avenida, bulevar etc.). A partir de fines de 1981, la Comisión se ha dedicado a términos geográficos relacionados con la toponimia (por ejemplo, cascada, río, riachuelo, laguna etc.). Se tenía previsto aprobar unos 250 de estos términos antes del tercer trimestre de 1983.

* Le texte original de ce document, préparé par Jean-Yves Dugas, Commission de toponymie du Québec, a paru sous la cote E/CONF.34/L.36.

1 Voir le document intitulé “Législation québécoise sur la toponymie : extrait de la Charte de la langue française”, reproduit dans le présent volume sous le point 5 de l’ordre du jour.
l'Office de la langue française, la terminologie géographique.

Afin de remplir le plus adéquatement possible sa tâche, la Commission de toponymie a créé, en août 1979, une Commission de terminologie géographique dont l'Office de la langue française a approuvé la nomination des membres, de même que le modus operandi, en octobre de la même année. Le mandat de même que la composition de ladite Commission ont été renouvelés en août 1981.

MANDAT GÉNÉRAL DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE

La Commission de terminologie géographique doit dresser un inventaire des mots et des expressions techniques utilisés dans le domaine de la toponymie et de la géographie et pour lesquels une norme doit être établie; elle élaborera, pour chacune des unités lexicales relevées, une définition précise qui peut être accompagnée, dans certains cas, de notes d'ordre technique ou linguistique. Dans le cadre plus spécifique de la terminologie bilingue, elle fournit, en outre, le cas échéant, un équivalent français adéquat.

Les travaux sont élaborés selon les principes essentiels de la méthodologie de la recherche telle que préconisée par l'Office de la langue française.

La Commission répond aux besoins les plus immédiats de la Commission de toponymie afin de permettre aux membres de cette dernière d'exercer leurs pouvoirs d'officialisation de la façon la plus éclairée et la plus adéquate possible. Toutefois, elle peut donner suite à des demandes d'avis dont elle est saisie, émanant généralement de l'Office de la langue française, dans la mesure où elles concernent la terminologie géographique.

ÉLABORATION ET CHEMINEMENT DES DOSSIERS

Les dossiers terminologiques soumis aux membres de la Commission de terminologie géographique sont préparés au Service de la recherche de la Commission de toponymie. Une synthèse de la recherche terminologique complète pour chacun des termes à sanctionner est préparée : définition pour chacun des sens; contextes (passages d'ouvrages où se retrouve le terme qui figure dans un discours éclairant le sens); notes (linguistiques ou remarques quant à l'emploi); liste de sources et équivalent(s), si nécessaire, lorsque plus d'une langue est concernée. Les renseignements sont tirés d'une panoplie d'ouvrages divers et récents (dictionnaires, ouvrages spécialisés, périodiques, normes, lois, journaux, etc.) dont la qualité technique fait l'objet d'une évaluation de la part du terminologue qui prépare le dossier. Par la suite, une délimitation pour chacun des sens identifiés est élaborée, appuyée par quelques contextes, des notes, selon les besoins, et une série de renvois à des sources dans lesquelles le terme soumis figure, ce qui forme la trame du dossier examiné par les membres de la Commission de terminologie géographique.

Un certain nombre de dossiers font l'objet d'un examen à chacune des séances, généralement sur une base mensuelle. Une fois les décisions arrêtées, les dossiers et la documentation pertinente sont expédiés à la Commission de toponymie qui, lorsque les recommandations ont été entérinées, les soumet à la Commission de terminologie de l'Office de la langue française qui les vise à son tour et les transmet, pour approbation, au Conseil d'administration de l'Office. Suite à leur sanction, les termes paraissent à la Gazette officielle du Québec et sont ultérieurement versés dans la Banque de terminologie du Québec.

Avant de paraître à la Gazette officielle, chacun des termes doit donc subir le filtre de quatre instances au moins. La relative lenteur qui affecte le cheminement des dossiers est heureusement contrebalancée par un avantage non négligeable, à savoir que le nombre de spécialistes d'horizons divers (quelque 25 personnes) qui étudient chacun des termes constitue une garantie de qualité qui ne saurait être écartée sans risque.

COMPOSITION DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE

Dans le but d'assurer aux résultats de ses travaux le plus haut standard de qualité, certains critères doivent être observés quant au choix des membres. D'abord, un représentant de l'Office de la langue française veille à ce que les dossiers terminologiques soient préparés selon la méthodologie de l'Office, évoquée plus haut, en vertu du fait qu'il s'agit d'une rigoureuse méthode de recherche et que les décisions des membres de la Commission de terminologie géographique doivent être ultérieurement sanctionnées par l'Office lui-même.

Ensuite, on fait en sorte que des milieux spécialisés différents soient représentés : milieux gouvernemental, paragouvernemental, universitaire, de même que les diverses instances impliquées dans le processus de normalisation : Commission de toponymie (personnel) et Office de la langue française.

Enfin, la multidisciplinarité des membres (géographes, linguistes, terminologues, toponymistes) contribue également à des échanges fructueux à partir d'optiques différentes.

ACTIVITÉS DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE (1979-1982)

Comme la loi ne définit pas ce qui doit être compris par "terminologie géographique" et que ce syntagme recouvre une réalité très vaste, il a été décidé que les travaux de la Commission de terminologie géographique seraient, dans un premier temps, axés sur les besoins en matière de normalisation de la Commission de toponymie, c'est-à-dire vers la définition des termes géographiques entrant dans la composition des noms de lieux. Ainsi, deux domaines prioritaires ont jusqu'ici alimenté les travaux de la Commission, soit les termes génériques odonymiques (noms de voies de communication) et les entités répertoriées dans le Service de la recherche de la Commission de toponymie.


3 Les données qui figurent dans ce développement s'échelonnent de décembre 1979 à mars 1982, date de la rédaction du présent document.
géographiques qui figurent ou devraient être intégrées au Répertoire toponymique du Québec.

Génériques oronymiques

Les travaux devant mener à la normalisation de 20 termes (forme et sens) génériques de noms de voies de communication et de 4 termes génériques non oronymiques, mais impliquant la présence d'une voie de communication (voir l'annexe au présent rapport) se sont échelonnés de décembre 1979 à janvier 1981 et ont mis à contribution six personnes spécialement nommées, à l'exclusion du terminologue, responsable de la préparation du dossier.

Les motifs qui ont incité la Commission de toponymie à demander aux membres de la Commission de terminologie géographique de normaliser, en priorité, les génériques oronymiques sont de deux ordres : d'abord satisfaisant au devoir qui lui incombe par la Charte et ensuite diffuser aux municipalités, qui la réclamaient avec instance depuis longtemps, une terminologie adéquate qui leur permette de satisfaire aux impératifs de la Charte et aux conditions d'obtention d'un certificat de francisation de l'Office (entre autres, génériques oronymiques français).

Les problèmes soulevés par l'onomastique québécoise se sont révélés complexes et nombreux ; en voici quelques aspects : absence quasi totale de normalisation ; nécessité de distinguer le générique et l'entité (impasse et cul-de-sac) ; influence de l'anglais ("carré" au lieu de "place", "croissant" comme équivalent de l'anglais crescent) ; usages fautifs ("place" attribué à des complexes ou à des centres commerciaux; "boulevard" en milieu rural) ; sémantisme particulier de termes génériques anciens émanant du milieu rural (rang, route, chemin, montée) ; utilisation de termes non oronymiques en guise de génériques de noms de voies de communication (jardin, parc, plateau, terrasse) ; spécificité du contexte québécois (avenue et rue) ; etc.

Quant aux termes oronymiques anglais, leur examen a permis de constater qu'ils recouvrent des notions souvent fluides ou impossibles à cerner (parkway peut équivaloir à "autoroute", "boulevard" et "promenade", selon la nature de la voie ainsi désignée). Force a été de constater que les génériques oronymiques anglais n'ont jamais fait l'objet de quelque rationalisation ou normalisation que ce soit, phénomène confirmé par les dictionnaires Merriam-Webster. D'où le fait que divers facteurs ont joué dans l'attribution d'un générique : lieu où se situe la voie nommée, la configuration de celle-ci, l'usage populaire, le système de références de celui qui dénomme, la variabilité locale (génériques différents pour des voies identiques), etc. En conséquence, des équivalents valables et uniques linguistiques à langue précise n'ont pu être déterminées, compte tenu des faits évoqués. La solution adoptée consiste en un dossier élaboré au Service de la recherche de la Commission de toponymie pour chacun des génériques anglais en usage (définitions, contextes, notes, remarques). Une fois la notion cernée, le ou les équivalents (français) possibles ont été retenus et suggérés en relation avec les définitions françaises des génériques oronymiques normalisés, mais il ne s'agit que d'indications, étant donné le peu de rigueur avec laquelle bon nombre de génériques anglais ont été attribués par le passé. De plus, une clé a été élaborée pour permettre à l'utilisateur de mieux saisir la notion que véhicule tel ou tel générique français, en identifiant avec certitude les mêmes fondamentaux.

Ces dossiers ont été soumis aux membres de la Commission de terminologie géographique et de la Commission de toponymie, pour avis. Ces instruments de travail ont donc été préparés et menés à terme avec la plus grande objectivité que les circonstances et que la nature du dossier permettaient. Ils seront intégrés au Guide onymique présentement en préparation et finalisé dès la sanction du Règlement onymique 4.

Entités géographiques du Répertoire toponymique du Québec

Le mandat de la Commission de terminologie géographique ayant été mené à bien quant au dossier des génériques oronymiques, le second volet d'activité a été abordé, à savoir la normalisation des entités du Répertoire toponymique du Québec, dans la mesure où ces dernières se prêtent à une sanction de ce type. Pour ce faire, le mandat de même que la composition de la Commission ont été revus, afin d'assurer une efficacité maximale aux travaux. Elle compte maintenant huit membres et ses travaux ont débuté en septembre 1981.

Il convient de préciser que, dans le cas des voies de communication, c'est le générique qui a fait l'objet d'une sanction normalisatrice, c'est en raison de certains motifs dont le fait qu'il s'agit de toponymes de nature administrative, que ce champ de dénomination requérait une intervention unificatrice, que les autorités municipales disposent de moyens qui permettent aux usagers de connaître et d'utiliser les génériques adéquats, que ces unités lexicales sont toujours affichées (panneaux de signalisation), etc.

Quant aux entités de nature toponymique, elles peuvent être définies comme les catégories élémentaires qui composent le paysage géographique (une rivière, une île, un barrage, un banc de sable, etc.).

Quelque très souvent, en toponymie, le générique et l'entité se confondent, il n'en va pas toujours ainsi, loin de là. En effet, la nomenclature toponymique québécoise comporte un certain nombre de régionalismes en guise de génériques (barachois, cabouron, morne, platin), des termes dont le sens varie d'une région à l'autre du Québec ("coulée" dénomme un ruisseau au Saguenay et un ravin en Gaspésie), des approximations sémantiques ("ruisseau" et "rivière" parfois confondus), etc.

La Commission de toponymie, soucieuse de respecter, dans la mesure du possible, les génériques bien attestés par l'usage et consciente du devoir que lui impose la Charte de fournir à l'utilisateur l'objet géographique défini, autant que faire se peut, selon les critères terminologiques en accord avec le language géographique international, opère une judicieuse distinction entre le générique et l'entité et ne fait porter la sanction normalisatrice que sur cette dernière.

4 Voir le document intitulé "Le règlement en onymatique de la Commission de toponymie du Québec", reproduit dans le présent volume sous le point 5 de l'ordre du jour.
La nomenclature de base comporte quelque 252 termes, répartis en 10 groupes ou domaines ayant rapport, entre autres, à la géomorphologie du littoral (chenal, passe, détroit), à l'hydrographie (ruisseau, lac, rivière, etc.), à l'orographie (butte, mont, colline), à des entités d'ordre administratif (municipalité, quartier, canton, réserve écologique), à la flore (forêt, buechière, abouts), etc.

Présentement (mars 1982), près de 30 termes ont été sanctionnés et sont engagés dans le processus de la normalisation. Selon nos estimations, au printemps de 1983, la presque totalité des entités du Répertoire devrait avoir été traitée.

ANNEXE

Termes génériques onomantiques français normalisés, accompagnés de leur(s) définition(s).

A. GÉNÉRIQUES ONOMANTHIQUES

_alle_ : Voie, chemin bordé d'arbres, de plates-bandes, de pelouses, et qui permet le passage, sert de lieu de promenade ou d'accès dans un jardin, un parc, un bois (GO⁹, 4 octobre 1980, p. 9740).

_autoroute_ : Voie de communication à chaussées séparées, exclusivement réservées à la circulation rapide, ne comportant aucun croisement à niveau et accessible seulement en des points aménagés à cet effet (GO, 6 décembre 1980, p. 11826).

_avenue_ : 1) Voie de communication urbaine plus large que les rues, desservant un quartier ou une partie d'une ville, ou pouvant conduire à un lieu bien identifié (GO, 6 décembre 1980, p. 11826).

2) Dans un système de dénomination basé sur l'orientation des voies de circulation (plan en damier), voie urbaine située dans un axe perpendiculaire à celui des voies portant le nom de rue (GO, même référence).

_boulevard_ : Artère à grand débit de circulation reliant diverses parties d'un ensemble urbain et comportant habituellement au moins quatre voies, souvent séparées par un terre-plein (GO, 6 décembre 1980, p. 11816).

_carrefour_ : Lieu relativement large, par opposition au simple croisement, où se rencontrent plusieurs voies de communication (GO, 14 mars 1981, p. 4512).

_chemin_ : Voie de communication d'intérêt local, en milieu rural, et d'importance secondaire par rapport à la route (GO, 14 mars 1981, p. 4512).

_côte_ : Voie de communication ou partie d'une voie de communication qui suit une pente (GO, 14 mars 1981, p. 4512).

_cours_ : Large voie de communication servant de promenade (GO, 24 janvier 1981, p. 593).


_place_ : Espace découvert, généralement assez vaste, sur lequel débouchent plusieurs voies de circulation, la plupart du temps entouré de construction et pouvant comporter un monument, une fontaine, des arbres ou autres éléments de verdure (GO, 4 octobre 1980, p. 9747).


_rang_ : En milieu rural, voie de communication tracée perpendiculairement aux lits et servant un ensemble d'exploitations agricoles (GO, 14 mars 1981, p. 4512).

_route_ : Voie de communication large et fréquentée, de première importance par opposition au chemin, reliant deux ou plusieurs agglomérations (GO, 14 mars 1981, p. 4512).

_rue_ : 1) Voie de communication généralement bordée de bâtiments dans une agglomération (GO, 6 décembre 1980, p. 11826).

2) Dans un système de dénomination basé sur l'orientation des voies de communication (plan en damier), voie urbaine située dans un axe perpendiculaire à celui des voies portant le nom d'avenue (GO, même référence).


B. GÉNÉRIQUES NON ONOMANTHIQUES, MAIS IMPLIQUANT LA PRÉSENCE D'UNE VOIE DE COMMUNICATION

_échappage_ : Dispositif de recouvrement de plusieurs voies rocheuses (routes ou autoroutes) ne comportant aucun croisement à niveau (GO, 24 janvier 1981, p. 593).


_post_ : Ouvrage permettant à une voie de communication de franchir un obstacle naturel ou une autre voie de communication (GO, 14 mars 1981, p. 4512).

_square_ : Petit jardin public, généralement situé sur une place et entouré d'une grille (GO, 4 octobre 1981, p. 9747).

---

5 À ce jour, aucun terme n'ayant encore franchi toutes les étapes préalables à sa publication à la Gazette officielle, nous ne pouvons, à l'inverse des génériques, en fournir les définitions normalisées. Voici, cependant, la nomenclature des termes qui ont été étudiés par les membres de la Commission de terminologie géographique : barachois, bras, cascade, cascadelle, cataracte, chenal, château, confluence, courant, courbe, défilé, estuaire, fjord, fleuve, forêt, golfe, goes, gruyer, gruyère, lac, lagune, lacs, marais, massif, passerelle, passages, passerelle, rapides, remous, rivière, ruisseau, ruisseaulet.

6 Ce sigle renvoie à la Gazette officielle du Québec.
GLOSSAIRE DE LA TERMINOLOGIE EMPLOYÉE DANS LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Document présenté par la France

SUMMARY

As part of the work carried out by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, François Nedelec, Chief Geographer, has prepared the attached glossary of terminology used in the standardization of geographical names. He defines in the glossary 160 terms, giving the English, German and Spanish equivalents of each.

At the end of the glossary is an alphabetical index of English, German and Spanish terms to enable the user to find the corresponding French terms.

RESUMEN

Dentro del marco de los trabajos realizados por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, François Nedelec, el Ingeniero Geógrafo en Jefe, ha elaborado el presente glosario de la terminología empleada en la normalización de los nombres geográficos. En dicho glosario se definen 160 términos, figurando para cada uno de éstos sus equivalentes en alemán, español e inglés.

Al final del glosario figura un índice alfabético de los términos en alemán, español e inglés que permite remitirse a los términos respectivos en francés.

AVANT-PROPOS

Un Groupe d’experts des noms géographiques constitué par le Secrétariat général de l’Organisation des Nations Unies s’est réuni pour la première fois au Siège de cette organisation en juin et juillet 1960. Il était chargé d’étudier les problèmes techniques de normalisation des noms géographiques dans chaque pays. Pour faciliter la discussion, le Groupe d’experts a entrepris au cours de ses travaux de préciser le sens à donner aux termes techniques employés. La liste de ces termes a été présentée en annexe à son rapport 1.

La nécessité de compléter et d’enrichir cette liste s’est faite sentir dès la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. À cette conférence, la France a présenté en effet, d’une part, une nouvelle liste de termes techniques 2 et, d’autre part, un dossier donné en annexe à des principes de transcription des toponymes africains 3. Tous ces divers documents ont été repris à partir de 1971 par un Groupe de travail sur les définitions créé au sein du Groupe d’experts des Nations Unies sur les noms géographiques, au cours de sa troisième session.

Tenant compte dans la plus grande mesure possible des travaux réalisés par le Groupe d’experts, la France présentait à la deuxième Conférence un glosario de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques. Le nombre des termes répertoriés était notablement plus grand que dans les travaux antérieurs; les termes français étaient donnés avec leurs équivalents anglais et espagnols.

Le présent glosario constitue une nouvelle version revue et augmentée du document précédent. Aux termes équivalents anglais et espagnols ont, en outre, été ajoutés des équivalents allemands.

Les termes allemands, anglais et espagnols, en caractères italiques, sont mentionnés dans cet ordre à la suite des termes français.

accident géographique : geographisches Objekt ; geographical feature ; accidente geográfico.

Portion de la surface de la terre présentant localement une certaine particularité (Voir objet géographique).

accident géographique sous-marin : untermeerisches Objekt ; undersea feature ; accidente submarino.

Portion de la surface terrestre située sous la mer qui présente localement une certaine particularité.

307
accident topographique ; topographisches Objekt ; topographic feature ; accidente topográfico.

Portion de la surface de la terre ou de toute autre planète présentant localement une certaine particularité (Voir objet topographique).

accident topographique extra-terrestre ; ausserirdisches topographisches Objekt ; extraterrestrial topographic feature ; accidente topográfico extraterrestre.

Portion de la surface d'une planète autre que la terre présentant localement une certaine particularité.

allographe ; Allograph ; allograph ; alógrafo.
Représentation concrète ou une des représentations concrètes d'un graphème.

allomorphe ; Allomorph ; allomorph ; álomorfo.
Variante particulière d'un morphème, se produisant dans certains contextes définis, et telle que chaque allomorphe diffère par sa structure phonologique des autres allomorphes de ce morphème.

allonyme ; Allonym ; allonym ; álónimo.
L'un quelconque des noms propres servant à désigner un même objet topographique.

allophone ; Allophon ; allophone ; álófono.
Variante particulière d'un phonème, se produisant dans un contexte phonologique défini où ne figure jamais aucun des autres allophones du même phonème.

alphabet ; Alphabet ; alphabet ; alfabeto.
Système particulier de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue.

alphabet de transcription ; Transkriptionsalphabet ; transcription alphabet ; alfabeto de transcripción.

Alphabet employé dans un système de transcription.

alphabet de translittération ; Translitterationsalphabet ; transliteration alphabet ; alfabeto de transliteración.

Alphabet employé dans un système de translittération.

antérieur ; Vorder, vorder(e) ; front ; anterior.
Se dit d'un phonème dont le point d'articulation est situé dans la partie avant de la cavité buccale ; s'oppose à postérieur (Voir ce mot).

aperture ; Öffnung ; aperture ; abertura.
Ecartement des organes au point d'articulation d'un phonème ; est pratiquement synonyme d'ouverture, mais ce dernier terme est susceptible de désigner également le mouvement d'ouverture, alors qu'aperture n'exprime qu'un état.

arrondissement ; Lippenrundung ; lip-rounding ; redondeamiento, abocinamiento.
Qualité des phonèmes qu'on prononce en arrondissant les lèvres.

article ; Artikel ; article ; artículo.
Morphème qui explicite le caractère particulier ou général d'un autre morphème ou groupe de morphèmes.

articulation (point d') ; Artikulationsstelle ; articulation, point of ; articulación, punto de.
Région du canal vocal où se produit plus particulièrement le resserrement, ou l'occlusion, destiné à régler le passage de l'air expiré.

autorité toponymique ; Namenbehörde ; names authority ; autoridad nacional de nombres geográficos.

Personne ou groupe de personnes investis, par une autorité légalement constituée, d'un pouvoir de décision dans le domaine de la toponymie.

caractère ; Schriftzeichen ; character ; carácter.
Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé (Voir lettre).

caractère abrégé ; gekürztes Schriftzeichen ; abbreviated character ; carácter abreviado.
Caractère dérivant d'un caractère donné par simplification graphique.
caractère modifié ; Schriftzeichenvariante ; modified character ; carácter modificado.
(Synonyme : caractère abrégé).

claquante ; implosive consonant ; chascante, herida, herido.
Son résultant d’une double occlusion glottale et buccale, pouvant être accompagnée de l’abaissement du larynx pour raréfier l’air dans la cavité formée, avec explosion de l’air vers l’intérieur par relâchement de l’occlusion buccale.

clé ; Radikal ; key ; clave.
Nom donné à l’indicateur sémantique dans le cas de l’écriture chinoise (Synonyme : radical)

communauté linguistique ; Sprachgemeinschaft ; linguistic community ; comunidad lingüística.
Ensemble d’individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d’une langue, d’un dialecte ou d’un système d’écriture uniques.

consonne ; Konsonant ; consonant ; consonante.
Phonème constitué essentiellement par le bruit d’expiration produit par le passage de l’air à travers le canal vocal, à l’exclusion de l’émission de voix, c’est-à-dire de la résonance qui caractérise la voyelle.

contexte ; Kontext ; context ; contexto.
Ensemble des éléments dans lesquels s’insère un élément particulier.

conversion ; Konversion ; conversion ; conversión.
Opération consistant soit à utiliser un système d’écriture particulier pour noter les éléments phonologiques ou morphologiques d’une langue, soit à faire correspondre les symboles graphiques d’un système d’écriture particulier aux symboles graphiques d’un autre système d’écriture (Voir transcription et translittération).

cordonnée ; Koordinate ; coordinate ; coordenada.
Quantité linéaire ou angulaire servant à définition la position d’un point par rapport à un élément de référence donné.

cordonnée géographique ; geographische Koordinate ; geographical coordinate ; coordenada geográfica.
Quantité angulaire servant à définir, sur la surface de la terre, la position d’un point par rapport au plan de l’équateur ou par rapport à un plan méridien donné.

coordonnée rectangulaire ; rechtwinkelige Koordinate ; grid coordinate ; coordenada rectangular.
Distance d’un point d’un plan à l’un des deux axes rectangulaires choisis comme axes de référence dans ce plan.

créole ; Kreaclusch, Kreaclsprache ; creole ; criolla, lengua criolla.
Langue, essentiellement parlée, originellement de même type que les pidgins (Voir ce mot) devenue la langue unique ou la langue principale d’une communauté linguistique.

désignation ; Bezeichnung ; designation ; designación.
Terme traduisant l’appartenance à une classe particulière d’objets.

détail topographique ; topographisches Objekt ; topographic feature ; accidente topográfico.
(Synonyme : accident topographique).

détail topographique artificiel ; kulturgeographisches Objekt ; cultural feature ; accidente topográfico artificial.
Portion de la surface du sol construite ou modifiée par l’homme.

détail topographique naturel ; natürliches Objekt ; natural feature ; accidente natural.
Détail topographique n’ayant subi aucune altération d’origine humaine.

déterminatif ; Sinnzeichen, Determinativ ; determinative ; determinativo.
(Synonyme : indicateur sémantique).

dialecte ; Dialekt ; dialect ; dialecto.
Variété d’une langue, se distinguant par des caractéristiques phonologiques ou morphologiques qui lui confèrent un identité particulière.
dictionnaire : Lexikon ; lexicon ; léxico.

Ouvrage présentant, de manière relativement exhaustive et généralement dans l'ordre alphabétique, les matières relatives à un domaine d'intérêt particulier avec les explications ou les informations correspondantes.

dictionnaire géographique ; geographisches Wörterbuch ; geographic dictionary ; diccionario geográfico

Répertoire alphabétique de noms géographiques, comportant de nombreux renseignements d'ordre démographique, économique, historique, politique, statistique, etc.

dictionnaire idéographique ; ideographisches Lexikon ; ideographic lexicon ; léxico ideográfico.

Receuil ou répertoire de symboles graphiques représentant individuellement les morphèmes d'une ou de plusieurs langues et pouvant être employés pour l'écriture de cette langue ou de ces langues.

dictionnaire logographique ; logographisches Lexikon ; logographic lexicon ; léxico logográfico.
(Synonyme : dictionnaire idéographique).

diglossie ; Diglossie ; diglossia ; diglosia.
Situation où une communauté d'individus utilise, selon les circonstances et les thèmes abordés, une langue plus familière et de moindre prestige ou, au contraire, une autre langue plus recherchée ou plus littéraire, en général apprise tardivement et d'une manière formelle.

digramme ; Digraph ; digraph ; digrafo.
Ensemble de deux lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.

diphongue ; Diphthong ; diphthong ; diptongo.
Voyelle unique résultant de la combinaison - ou encore de la fusion en un seul élément syllabique - de deux voyelles distinctes et changeant par suite de timbre au cours de son émission.

écriture ; Schrift ; script ; escritura.
Ensemble de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une ou de plusieurs langues.

écritures ; Beschriftung ; lettering ; rotulación.
Ensemble des toponymes, cotes, abréviations et renseignements cartographiques divers portés sur la carte et considérés essentiellement du point de vue de leur réalisation et de leur aspect matériels.

élément générique ; appellativisches Element ; generic element ; elemento genérico.
Portion d'un nom géographique constituée par le terme générique et par les articles, les particules ou modificateurs correspondants ou s'y rapportant.

élément hydrographique ; hydrographisches Objekt ; hydrographic feature ; accidente hidrográfico.
Élément constitué par de l'eau, à l'état liquide ou solide, ou caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l’eau, également à l’état liquide ou solide.

élément spécifique ; specifisches Element ; specific element ; elemento específico.
Portion d'un nom géographique complétant éventuellement l'élément générique.

entité géographique ; geographisches Objekt ; geographical entity ; entidad geográfica.
(Synonyme : objet géographique).

entité topographique ; topographisches Objekt ; topographic entity ; entidad topográfica.
(Synonyme : objet topographique).

équateur ; Äquator ; equator ; ecuador.
Cercle imaginaire, intersection de la surface de la terre et d'un plan passant par son centre, perpendiculaire à la ligne des pôles.

exonyme ; Exonym ; exonym ; exónimo.
Nom propre employé dans une certaine langue pour désigner un objet géographique situé à l'extérieur du territoire dans lequel cette langue a un statut officiel et différent dans la forme écrite en caractères latins du nom propre utilisé dans la ou les langues officielles du territoire où l'objet géographique est situé.

310
fermé ; geschlossen ; close, high.
Qualité d’un phonème dont l’articulation comporte soit l’occlusion totale, soit un resserrement notable du canal vocal ; pour les consonnes, la fermeture caractérise les occlusives par rapport aux fricatives ou spirantes ; pour les voyelles, au mouvement de fermeture correspond une variation de timbre ; s’oppose à ouvert (Voir ce mot).

fricative ; Reibelaute, Frikativ ; fricative (consonant) ; spirant ; (consonant) fricativa, inspirante.
Consonne résultant d’un simple resserrement du canal vocal, et caractérisée essentiellement par un bruit de frottement produit par l’air expiré (Synonyme : spirante).

glossaire ; Glossar ; glossary ; glosario.
Recueil relativement court de termes particuliers à un domaine d’intérêt bien défini et restreint, et fournissant généralement des renseignements sur les termes répertoriés.

graphème ; Graphem ; grapheme ; grafema.
Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée soit un élément phonologique ou morphologique déterminé (graphème monovalent), soit un ensemble de tels éléments (graphème polyvalent).

graphie ; Schreibung ; spelling ; grafía.
Séquence ordonnée de symboles graphiques représentant un énoncé particulier dans une langue donnée.

homophonie ; Homophonie ; homophony ; homofonía.
Caractéristique de plusieurs symboles graphiques appartenant à un système d’écriture donné et possédant une même valeur phonétique (Voir polyphonie).

hydronymie ; Gewässernamen, Hydronym ; hydronym ; nombre hidrográfico.
Nom propre appliqué à un lieu caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l’eau, sous forme liquide ou solide.

idéogramme ; Ideogramm ; ideogram ; ideograma.
Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée un même élément morphologique (Voir graphème).

index de noms de lieux ; Ortsnamenindex ; place name index ; índice de nombres geográficos.
Liste ou table alphabétique des noms de lieux mentionnés dans un ouvrage avec l’indication de la page ou du passage correspondants et, éventuellement, une référence de localisation complémentaire.

index toponymique ; Ortsnamenindex ; toponymic index ; índice topónimo.
Liste de toponymes rangés par ordre alphabétique avec l’indication des sources correspondant à chacun d’eux.

indicateur phonétique ; Lautzeichen, Phonetikum ; phonetic indicator.
Symbole graphique employé en conjonction ou en combinaison avec un caractère et exprimant la valeur phonétique attachée à celui-ci.

indicateur sémantique ; Sinneichen, Determinativ ; semantic indicator ; indicador semántico.
Symbole graphique employé en conjonction ou en combinaison avec l’un quelconque des caractères d’une série non nécessairement restreinte (ou avec des groupes donnés de caractères) pour situer ce caractère (ou ces groupes de caractères) dans une catégorie déterminée de signification (Synonyme : déterminatif).

international ; international ; international ; internacional.
Qui concerne plusieurs nations, ou qui appartient à plusieurs nations.

intervocalique ; intervokalisch ; intervocal (id) ; intervocálico.
Se dit d’une consonne placée entre deux voyelles.

langue ; Sprache ; language ; lengua, idioma.
Système organisé, ou structure, permettant aux individus membres d’une certaine communauté de s’exprimer, c’est-à-dire d’analyser ce qu’ils ressentent, ou de communiquer entre eux oralement ou par écrit.

langue d’arrivée ; Zielsprache ; receiver language.
Langue dans laquelle peut être produit l’équivalent le plus proche d’un message (un nom géographique par exemple) exprimé dans une autre langue, dite langue de départ ou langue source (Voir traduction).
langue cible ; Zielsprache ; receiver language.
(Synonyme : langue d’arrivée).

langue commune ; Hochsprache ; standard language ; idioma normal.
Forme écrite ou parlée d’une langue donnée, qui est considérée comme étant la forme correcte de référence et qui, pour des raisons culturelles, sociales ou politiques, prévaut sur les dialectes ou parlers locaux de son domaine d’extension, et se superpose à ceux-ci.

langue de départ ; Ausgangssprache ; source language.
Langue dans laquelle est exprimé un message (un nom géographique par exemple) et à partir de laquelle un équivalent le plus proche de ce message peut être produit dans une autre langue, dite langue d’arrivée ou langue cible (Voir traduction).

langue littéraire ; Literatursprache ; literary language ; lengua literaria, idioma literario.
Forme particulière d’une langue donnée, généralement écrite, à laquelle on s’accorde pour reconnaître une qualité supérieure tant au point de vue des idées exprimées que du mode d’expression.

langue nationale ; Staatssprache ; national language ; lengua nacional, idioma nacional.
Langue dont l’usage est répandu et courant, et la situation privilégiée et dominante, sur l’ensemble d’un pays donné ou dans une partie de son territoire.

langue non-officielle ; nichtamtliche Sprache ; non-official language ; lengua no oficial, idioma no oficial.
Langue non reconnue explicitement comme officielle au sein d’une communauté politique légalement constituée.

langue officielle ; amtliche Sprache ; official language ; lengua oficial, idioma oficial.
Langue reconnue explicitement comme telle au sein d’une communauté politique légalement constituée.

langue principale ; Hauptsprache ; principal language ; lengua principal, idioma principal.
Langue dont l’usage est le plus répandu et le plus courant dans un pays donné.

langue source ; Ausgangssprache ; source language.
(Synonyme : langue de départ).

langue véhiculaire ; Verkehrssprache ; vehicular language ; lengua de relación.
Langue servant aux communications entre des communautés linguistiques distinctes.

langue vernaculaire ; bodenständige Sprache, Volksprache ; vernacular language ; lengua vernácula.
Langue, ou forme particulière d’une langue, appartenant originellement et exclusivement à un territoire donné.

latérale ; Lateral ; lateral consonant ; lateral.
Consonne articulée par l’application de l’extrémité ou du dos de la langue contre le palais, l’air expiré trouvant un passage, soit d’un côté, soit de chaque côté de l’obstacle ainsi réalisé.

lettre ; Buchstabe ; letter ; letra.
Chaque caractère d’un alphabet.

lexique ; 1. Lexikon 2. Lexikon, Wortschatz ; lexicon ; léxico.
1. Recueil, généralement abrégé, des mots ou d’une catégorie de mots d’une langue, rangés par ordre alphabétique, avec pour chacun d’eux un certain nombre de renseignements divers. 2. Ensemble des mots d’une langue.

lieu habité ; Siedlung ; populated place ; población, lugar poblado.
Endroit où demeurent des êtres humains.

lieudit ; Plurname ; (named) locality ; lugar (nombrado).
Lieu de faible étendue ayant reçu un nom particulier pour des raisons d’ordre topographique ou historique.

logogramme ; Logogramm ; logogram ; logograma.
(Synonyme : idéogramme).
longueur ; Länge, Quantität ; length, quantity ; largo.
Temps affecté à l'émission d'un phonème ; on dit aussi quantité lorsqu'il s'agit de la mesure des voyelles.

méridien ; Meridian ; meridian ; meridiano.
Section de la surface de la terre par un demi-plan limité par la ligne des pôles.

morphème ; Morphem ; morpheme ; morfema.
Unité fondamentale de la structure d'une langue, se composant d'un ou de plusieurs phonèmes, possédant une gamme limitée de significations, et jouant dans chaque énoncé de cette langue un rôle particulier.

cité ; Stadt, Nation ; nation ; nación.
Groupe humain constituant une communauté politique, établie sur un territoire défini ou un ensemble de territoires définis, et personnifiée par une autorité souveraine (Synonyme : pays).

ciel dit ; staatlich, einzelstaatlich, national ; national ; nacional.
Qui concerne une nation, ou qui appartient à une nation, ou qui est créé par une nation.

cité géographique ; geographischer Name ; geographical name ; nombre geográfico.
Nom propre servant à désigner un objet géographique particulier.

cité de lieu ; Ortsname ; place name ; nombre de lugar.
(Synonyme : toponyme).

cité de lieu habité ; Siedlungsname ; populated place name ; nombre de lugar habitado.
Nom propre appliqué à un endroit où demeurent des êtres humains.

cité lunaire ; Mondname ; lunar name ; nombre lunar.
Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la lune.


cité normalisé ; genormter Name ; standardized name ; nombre uniformado, nombre normalizado.
Nom propre dont la graphie est adoptée ou approuvée par une autorité compétente légalement constituée (Voir autorité toponymique).


cité propre ; Name ; name ; nombre propio.
Mot ou groupe de mots servant à désigner un être particulier.

cité traditionnel ; eingebürgertes Exonym ; conventional name ; nombre convencional.
Nom qui, sous sa forme écrite, est d'un usage répandu, courant et durable à l'intérieur d'une communauté linguistique donnée, mais qui diffère de toute dénomination officielle locale (Voir exonyme).


cité toponymique ; Ortsnamenbuch ; gazetteer ; lista de nombres geográficos, lista de toponímicos.
Liste de toponymes, généralement rangés par ordre alphabétique, fournissant pour chacun d'eux quelques renseignements succincts.


cité non-officiel ; nichtamtlich ; non-official ; no oficial.
Ce qui n'émane pas d'une autorité légalement constituée.

cité normalisation ; Normalisierung, Normung, Standardisierung ; normalization, standardization ; normalización.
Fixation et mise en œuvre d'un ensemble déterminé de règles, critères, ou normes, en principe par un organisme officiel créé à cet effet.


cité internationale des noms géographiques ; internationale Namennormalisierung, internationale Namennormung, internationale Namenstandardisierung ; international name standardization ; normalización internacional de los nombres geográficos.
Normalisation des noms géographiques par les autorités toponymiques de plusieurs nations agissant d'une manière concertée.


cité nationale des noms géographiques ; nationale Namennormalisierung, nationale Namennormung, nationale Namenstandardisierung ; national name standardization ; normalización nacional de los nombres geográficos.

Normalisation des noms géographiques d'un territoire donné par l'autorité toponymique nationale de ce territoire.
normalisation des noms géographiques ; geographische Namennormalisierung, geographische Namennormung, geographische Namenstandardisierung ; geographical name standardization ; normalización de los nombres geográficos.

Prescription ou recommandation d’une forme graphique particulière, ou d’un nombre limité de formes graphiques, pour désigner un objet géographique donné, ainsi que des conditions d’emploi de cette forme, ou de ces formes graphiques.

normalisation régionale des noms géographiques ; regionale Namennormalisierung, regionale Namennormung, regionale Namenstandardisierung ; regional name standardization ; normalización regional de los nombres geográficos.

Normalisation des noms géographiques par une ou plusieurs autorités toponymiques reconnues officiellement par l’ensemble d’un groupe de nations faisant partie d’une même division linguistique et géographique du monde.

objet géographique ; geographisches Objekt ; geographical entity ; entidad geográfica.
Portion déterminée de la surface terrestre.

objet topographique ; topographisches Objekt ; topographic entity ; entidad topográfica.
Portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète.

occlusive ; Verschlusslaut, Okklusiv ; plosive (consonant) ; consonante oclusiva.
Consonne dont l’articulation comporte essentiellement la fermeture du canal vocal, suivie d’un brusque mouvement d’ouverture.

official ; amtlich ; official ; oficial.
Ce qui émane d’une autorité légalement constituée.

onomastique ; Onomastik, Namenkunde ; onomastics ; onomástica.
Science ayant pour objet l’étude des noms propres.

ordre alphabétique ; Alphabetfolge ; alphabetical order ; orden alfabético.
Suite régulière des symboles graphiques d’un alphabet, telle que l’a fixée l’usage.

oronyme ; Oronym, Bergname ; oronym ; orónimo.
Nom propre appliqué à un accident du relief du sol.

orthographe ; Orthographie, Rechtschreibung ; orthography ; ortografía.
(Synonyme : système d’écriture).

ouvert ; offen ; open, low ; abierto.
Qualité d’un phonème dont l’articulation comporte l’ouverture du canal vocal ; s’oppose à fermé (Voir ce mot).

ouverture ; Öffnung ; aperture ; abertura.
(Voir aperture).

parallèle ; Parallelkreis ; parallel ; paralelo.
Section de la surface de la terre par un plan perpendiculaire à la ligne des pôles.

parole ; Rede, Sprachverwendung ; speech ; habla.
Manifestation orale de la langue.

particule ; Partikel ; particle ; partícula.
Morphème servant à identifier ou à délimiter les rapports entre plusieurs autres morphèmes ou groupes de morphèmes.

phonème ; Phonem ; phoneme ; fonema.
Unité fondamentale minimale du système d’expression d’une langue parlée constituée par un son ou, plus souvent, par une classe de sons apparentés appelés allophones.

pidgin : Pidgin ; pidgin ; pidgin, pidgin english.
Langue de relation, essentiellement parlée, née d’un besoin d’intercompréhension entre les locuteurs de langue anglaise et des locuteurs appartenant aux communautés linguistiques africaine, chinoise ou mélanésienne, consciemment utilisée comme telle par les locuteurs des deux groupes dans leurs rapports réciproques (langues bilatérales) ; à la différence des sabirs (Voir ce mot), les pidgins sont des systèmes complets seconds.
point-voyelle : Vokalisierungszeichen ; vowel point ; moción.
Nom donné à la notation particulière des voyelles dans les écritures arabe et hébraïque.

pôle : Pol ; pole ; polo.
Chacun des deux points où l’axe de rotation de la terre rencontre la surface de celle-ci.

polyphonie : Polyphonie ; polyphony ; polifonia.
Caractéristique d’un symbole graphique appartenant à un système d’écriture donné et possédant plusieurs valeurs phonétiques dans la langue représentée par ce système d’écriture (Voir homophonie).

postérieur : Hinter, hintere : back ; posterior.
Se dit d’un phonème dont le point d’articulation est situé dans la partie arrière de la cavité buccale ; s’oppose à antérieur (Voir ce mot).

présentation générale : allgemeine Gestaltung ; format ; formato.
Format, disposition et arrangement général d’un document écrit.

présentation typographique : typographische Gestaltung ; printing form ; presentación tipográfica.
Type, forme et dimension des caractères employés pour imprimer un document.

projection cartographique ; Kartenprojektion ; map projection ; proyección cartográfica.
Correspondance mathématique ponctuelle, continue et biunivoque, entre les points d’une surface courbe donnée et les points d’un plan.

radical ; Radikal ; radical ; radical.
(Synonyme : cédille.

régional ; regional ; regional ; regional.
Qui concerne plusieurs nations faisant partie d’une même division linguistique et géographique du monde, ou qui appartiennent à plusieurs de ces nations.

renseignement cartographique ; kartographische Information ; map information ; información cartográfica.
Indication écrite portée sur une carte qui sert à compléter la description de l’objet représenté et ne doit pas être confondue avec un toponyme.

réversibilité ; Umkehrbarkeit ; reversibility ; reversibilidad.
Propriété d’une conversion qui permet d’une part la transformation d’un texte original, donné dans un certain système d’écriture, en un texte transformé dans un autre système d’écriture, et d’autre part la transformation inverse de ce deuxième texte en un texte rigoureusement identique au premier.

romanisation ; Latinisierung ; romanization ; romanización.
Translittération particulière aboutissant à une représentation graphique utilisant l’écriture latine (Voir tableau de romanisation).

sabor ; Kontaktspache ; contact vernacular, pidgin ; sabir, lengua franca.
Langue de relation, normalement composée, née du besoin de communiquer éprouvé par des groupes de langue maternelle différente en contact l’un avec l’autre ou les uns avec les autres ; les sabirs sont des langues secondes auxiliaires à vocabulaire pauvre et ne répondant qu’à des besoins limités ou spécialisés (Voir pidgin).

semi-consonne ; Halbvokal ; semi-consonant ; semi-consonante.
Phonème intermédiaire entre une voyelle et une consonne ; on entend dans le son qu’il produit, à la fois le timbre d’une voyelle et le frottement d’une consonne fricative ; les semi-consonnes correspondent à chacune des voyelles les plus fermées : i, ou, u. (Synonyme : semi-voyelle).

semi-voyelle ; Halbvokal ; semi-vowel ; semivocal.
(Synonyme : semi-consonne.

signe diacritique ; diakritisches Zeichen ; diacritical mark ; signo diacrítico.
Symbole graphique secondaire non susceptible d’exister isolément et ne représentant pas par lui-même un phonème, qui sert à modifier, au moins partiellement, un symbole principal, caractère ou lettre.

son ; Laut ; sound ; sonido.
Symbole oral qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d’information.

315
sonore ; stimmhaft ; voiced ; sonoro.
Se dit d'une consonne dont l'émission s'accompagne de vibrations laryngales ou glottales.
sourde ; stimmlos ; voiceless ; sordo.
Se dit d'une consonne dont l'émission ne comporte pas de vibrations glottales, caractéristiques des sonores.
spirante ; Spirant ; spirant ; espirante.
(Synonyme : fricative).
syllabaire ; Syllabar ; syllabary ; silabario.
Ensemble déterminé de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue, chaque symbole étant en principe associé à une syllabe particulière.
syllabe ; Silbe ; syllable ; slaba.
Partie de la chaîne des phonèmes d'un énoncé, arbitrairement composé d'un ou de plusieurs phonèmes, dont un, seulement, peut être une voyelle.
symbole graphique ; Schriftzeichen, graphisches Symbol ; graphic symbol ; símbolo gráfico,
signo gráfico.
Signe écrit qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.
système d'écriture ; Schreibungssystem ; writing system ; sistema de escritura.
Système conventionnel présidant à l'emploi de symboles graphiques déterminés, qui eux-mêmes représentent les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue donnée.
tableau de romanisation ; Latinisierungstablelle ; romanization key ; clave (tabla) de romanización.
Tableau donnant l'ensemble des symboles graphiques d'un système d'écriture non basé sur l'écriture latine, ainsi que les correspondances entre ces symboles et ceux d'un ou de plusieurs systèmes d'écriture basés sur l'écriture latine.
tableau de transcription ; Transkriptionsstabelle ; transcription key ; clave de transcripción.
Tableau donnant pour les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue leur représentation graphique dans un système d'écriture particulier, avec éventuellement des indications complémentaires quant à la définition et la description de ces éléments.
tableau de translittération ; Transliterationstabelle ; transliteration key ; clave de transliteración.
Tableau donnant les correspondances entre les symboles graphiques d'un système d'écriture donné et les symboles d'un autre système d'écriture.
terme descriptif ; beschreibender Ausdruck ; descriptive term ; término descriptivo.
Terme spécifique concernant à l'identification d'un objet géographique par l'indication d'une particularité visible de cet objet.
terme générique ; appellativischer Ausdruck ; generic term ; término genérico.
Terme faisant partie d’un nom géographique, indiquant le type d’objet désigné, et conservant dans l’usage local courant le sens qu’il a dans ce nom géographique.
terme spécifique ; spezifizierender Ausdruck ; specific term ; término específico.
Terme faisant partie d’un nom géographique, complétant le terme générique, et concourant avec lui à l’identification de l’objet désigné.
topographie ; Topographie ; topography ; topografia.
1. Configuration de la surface d’une portion déterminée de la terre ou de toute autre planète. 2. Technique ayant pour objet la représentation graphique de cette configuration.
toponyme ; Toponym ; toponym ; topónimo.
Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète (Synonyme : nom de lieu).
toponymie ; Toponymie ; toponymy ; toponomía.
1. Science ayant pour objet l’étude des toponymes ou noms de lieux. 2. Ensemble de toponymes.
traduction ; Übersetzung ; translation ; traducción.
Opération consistant à produire dans une langue, dite d'arrivée, l'équivalent naturel le plus proche d'un message exprimé dans une autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style.
316
transcription : Transkription ; transcription ; transcripción.
1. Opération consistant à noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue au moyen d'un système d'écriture particulier. 2. Résultat de cette opération sur une portion de la langue donnée.

translittération : Transliteration ; transliteration ; transliteración.
1. Opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture donné, les symboles d'un autre système d'écriture. 2. Résultat de cette opération.

trigramme : Trigraph ; trigraph ; trígrafo.
Ensemble de trois lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.

usuel ; gebrauchlich ; conventional ; convencional, usual.
Consacré par un usage répandu et courant.

variante : Namenvariante ; variant name.
Forme différente d'une forme de référence, considérée comme principale, normale ou normalisée.

véhiculaire ;
(Voir langue véhiculaire).

vernaculaire ;
(Voir langue vernaculaire).


voyelle : Vokal ; vowel ; vocal.
Phonème caractérisé essentiellement par une émission de voix, c'est-à-dire par une résonance, soit de la cavité buccale seule dans le cas des voyelles orales, soit de la cavité buccale et de la cavité nasale mises en communication dans le cas des voyelles nasales.
INDEX ALPHABÉTIQUE

des termes allemands, anglais et espagnols
accompagnés des termes français de référence

Chaque terme en langue étrangère est suivi de un ou plusieurs
termes français de référence, donnés en caractères italiques.

abbreviased character : caractère abrégé.
abertura : aperture, ouverture.
abierto : ouvert.
abeoinamento : arrondissement.
accidente geográfico : accident géographique.
accidente hidrográfico : élément hydrographique.
accidente natural : détail topographique naturel.
accidente submarino : accident géographique sous-marin.
accidente topográfico : accident topographique, détail topo-
graphique.
accidente topográfico artificial : détail topographique artifi-
ciel.
accidente topográfico extraterrestre : accident topographique
extra-terrestre.
alphabet : alphabet.
alphabeto de transcripción : alphabet de transcription.
alphabeto de transliteracion : alphabet de translittération.
allgemeine Gestaltung : présentation générale.
Allograph : allographe.
allograph : allographe.
Allomorph : allomorphe.
allomorph : allomorphe.
Allonym : allonyme.
allonym : allonyme.
Allophon : allophone.
allophone : allophone.
alófono : allophone.
alógrafo : allographe.
alómorf : allomorphe.
alónimo : allonyme.
Alphabetic : alphabetic.
alphabet : alphabet.
Alphabetic folio : ordre alphabétique.
alphabetical order : ordre alphabétique.
amtlich : officiel.
amtliche Sprache : langue officielle.
anteck : antérieur.
aperture : aperture, ouverture.
appellativischer Ausdruck : terme générique.
appellativisches Element : élément générique.
Aquis : équateur.
article : article.
articulation : articulation.
articulation : articulation.
artículo : article.
Artikel : article.
Artikulation : articulation.
Ausgangssprache : langue de départ, langue source.
ausserordentliches topographisches Objekt : accident topogra-
phique extra-terrestre.
autoridad nacional de nombres geográficos : autorité topo-
nymique.
back : postérieur.
Bergname : synonyme.
beschreibender Ausdruck : terme descriptif.
Beschriftung : écritures.
Bezeichnung : désignation.

bodenständige Sprache : langue vernaculaire.
Buchstabe : lettre.
caractère : caractère.
carattere abbrebiato : caractère abrégé.
carácter modificado : caractère modifié.
character : caractère.
chancelante : claquent.
clavé : clé.
clave de romanización : tableau de romanisation.
clave de transcripción : tableau de transcription.
clave de transliteración : tableau de translittération.
clase : femelle.
comunidad lingüística : communauté linguistique.
consonant : consonne.
consonante : consonne.
consonante fricativa : fricative.
consonante oclusiva : occlusive.
contact vorzeichen : zéro.
contexto : contexte.
contexto : contexte.
convencional : usuel.
conventional : usuel.
conventional name : nom traditionnel.
conversion : conversion.
coordinada : coordonnée.
coordinada geográfica : coordonnée géographique.
coordinada rectangular : coordonnée rectangulaire.
coordonnée : coordonnée.
creole : créole.
criollo : créole.
cultural feature : détail topographique artisticial.
descriptive term : terme descriptif.
designación : désignation.
designation : désignation.
Determinativ : déterminatif, indicateur sémantique.
determinate : déterminatif.
determinativo : déterminativo.
diacritical mark : signe diacritique.
diakritisches Zeichen : signe diacritique.
dialect : dialecte.
dialecto : dialecte.
Dialekt : dialecte.
dictionario geográfico : dictionnaire géographique.
diglossia : diglossie.
diglossia : diglossie.
Diglossie : diglossie.
digrapha : digramme.
Dígraph : digramme.
digraph : digramme.
Diphtong : diphtongue.
diphthong : diphtongue.
diptongo : diphtongue.
ecuador : équateur.
eingebürgertes Exonym : nom traditionnel.
einzelstaatlich : national.
elemento específico : élément spécifique.
élément générique : élément générique.
entidad geográfica : entité géographique. objet géographique.
entidad topográfica : entité topographique, objet topographique.
eucléaire : équateur.
écriture : écriture.
espirante : fricative, spirante.
exonome : exonyme.
Exonyme : exonyme.
exonyme : exonyme.
extraterrestrial topographic feature : accident topographique extra-terrestre.
fonema : phonème.
formato : présentation générale.
fricative (consonant) : fricative.
Fricatif : fricative.
front : antérieur.
gazetiere : nomenclature toponymique.
Gebräuchlich : usuel.
gekürztes Schriftzeichen : caractère abrégé.
generie element : élément générique.
generie term : terme générique.
genomender Name : nom normalisé.
geographie dictionary : dictionnaire géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
geographische Koordinate : coordonnée géographique.
moción : point-voyelle.
modified character : caractère modifié.
Mondsname : nom lunaire.
mer:ema : morphème.
Morph : morphème.
morphème : morphème.
nación : nation.
nacional : national.
Name : nom propre.
name : nom propre.
Namenbehörde : autorité toponymique.
Namenkunde : onomastique.
Namenvariante : variante.
names authority : autorité toponymique.
Nation : nation.
nation : nation.
national (all. et angl.) : national.
national language : langue nationale.
nationale name standardization : normalisation nationale des noms géographiques.
nationale Namensnormalisierung : normalisation nationale des noms géographiques.
nationale Namennormung : normalisation nationale des noms géographiques.
nationale Namenstandardisierung : normalisation nationale des noms géographiques.
natural feature : détail topographique naturel.
natürliches Objekt : détail topographique naturel.
nichtamtliche : non-officielle.
nichtamtliche Sprache : langue non-officielle.
non officiel : non-officiel.
nombre convencional : nom traditionnel.
nombre géographique : nom géographique.
nombre historique : hydronymie.
nombre de lieu : nom de lieu.
nombre de lieu habitado : nom de lieu habité.
nombre lunar : nom lunaire.
nombre normalizado : nom normalisé.
nombre propre : nom propre.
nombre uniformado : nom normalisé.
non-officiel : non-officiel.
non-official language : langue non-officielle.
Normalisierung : normalisation.
normalization : normalisation.
normalización internacional de los nombres geográficos : normalisation internationale des noms géographiques.
normalización nacional de los nombres geográficos : normalisation nationale des noms géographiques.
normalización de los nombres geográficos : normalisation des noms géographiques.
normalización regional de los nombres geográficos : normalisation régionale des noms géographiques.
normalization : normalisation.
Normung : normalisation.
offen : ouvert.
officiel : officiel.
official language : langue officielle.
öffnung : ouverture.
oficial : officiel.
Okklusiv : occlusive.
onomástica : onomastique.
onomastique : onomastique.
Onomastik : onomastique.
open : ouvert.
oorden alfabetisch : ordre alphabétique.
órónimo : oronyme.
Orónym : oronyme.
ornonym : oronyme.
Orthographie : orthographie.
orthography : orthographe.
ortografía : orthographe.
Ortsname : nom de lieu.
Ortsnamenbuch : nom-enncature toponymique.
Ortsnamenindex : index de noms de lieux, index toponymique.
paralelo : parallèle.
parallel : parallèle.
Parallelkreis : parallèle.
particle : particule.
partícula : particule.
Partikel : particule.
Phonem : phonème.
phonème : phonème.
phonétique indicator : indicateur phonétique.
Phonetikum : indicateur phonétique.
Pidgin : pidgin.
pidgin (angl.) : sabir.
pidgin (angl. et esp.) : pidgin.
pidgin english : pidgin.
place name : nom de lieu.
place name index : index de noms de lieux.
cephalic (consonant) : occlusive.
poblacion : lieu habité.
Poj : pôle.
pole : pôle.
polifonía : polyphonie.
polo : pôle.
Polyphonie : polyphonie.
polyphonie : polyphonie.
populated place : lieu habité.
populated place name : nom de lieu habité.
posterior : postérieur.
presentación tipográfica : présentation typographique.
principal language : langue principale.
printing form : présentation typographique.
proyección cartográfica : projection cartographique.
Quantität : longueur.
quantity : longueur.
radical (angl. et esp.) : radical.
Radikal : ab, radical.
receiver language : langue d'arrivée, langue cible.
Rechtsschreibung : orthographe.
rechtswellige Koordinate : coordonnées rectangulaire.
Rede : parole.
redondeamiento : arrondissement.
regional (all. et esp.) : régional.
regional name standardization : normalisation régionale des noms géographiques.
regionale Namennormalisierung : normalisation régionale des noms géographiques.
regionale Namennormierung : normalisation régionale des noms géographiques.
regionale Namenstandardisierung : normalisation régionale des noms géographiques.
rebelbaut : fricative.
reversibilité : réversibilité.
reversibilidad : reversibilité.
romanización : romanisation.
romanisation : romanisation.
romanización : romanisation.
romanization key : tableau de romanisation.
Schreibung : graphie.
Schreibungsysten : système d'écriture.
Schrift : écriture.
Schriftzeichen : caractère, symbole graphique.
Schriftzeichenvariante : caractère modifié.
script : écriture.
semantic indicator : indicateur sémantique.
semi-consonant : semi-consonne.
semiconsonante : semi-consonne.
semivocal : semi-voyelle.
semi-vowel : semi-voyelle.
Siedlung : lieu habité.
Siedlungename : nom de lieu habité.
símbolo dicritico : signe dicritique.
símbolo gráfico : symbole graphique.
silaba : syllabe.
silabario : syllabaire.
sílabo : syllabe.
símbolo gráfico : symbole graphique.
Sinnzuschreiben : déterminatif, indicateur sémantique.
sistema di escritura : système d'écriture.
sound : son.
sound : sonore.
sound : sonore.
sound : sonore.
source language : langue de départ, langue source.
specific element : élément spécifique.
specific term : terme spécifique.
speech : parole.
En 1979, le Comité permanent canadien pour les noms géographiques a créé un comité consultatif sur les noms géographiques non canadiens en vue de leur utilisation officielle au Canada. On a estimé qu'il fallait obtenir une normalisation en raison des différentes versions des noms étrangers figurant sur les cartes et dans les publications officielles canadiennes. Le Comité a fait les propositions suivantes :

1. Les noms de pays devraient être acceptés dans leurs formes traditionnelles anglaise et française.

2. Les noms des agglomérations devraient être acceptés tels qu'ils ont été fixés par les organismes nationaux de toponymie compétents, avec la possibilité de continuer à indiquer les formes traditionnelles entre parenthèses.

3. Les noms des détails géographiques à l'intérieur des pays devraient être acceptés tels qu'ils ont été fixés par les organismes nationaux de toponymie compétents et tels qu'ils figurent dans les nomenclatures nationales; s'il n'existe pas de nomenclature, il faudrait consulter les atlas et les cartes qui sont censés contenir des formes acceptables pour chaque pays intéressé.

4. Les noms des détails géographiques adjacents ou communs à deux ou plusieurs États souverains devraient figurer dans leurs formes traditionnelles anglaise et française.

Le Comité permanent n'a besoin que d'environ 4 400 noms étrangers pour l'établissement de cartes mondiales à petite échelle et pour répondre à un certain nombre de questions concernant le nom des pays étrangers, de leur capitale et de différents détails physiques et culturels importants situés en dehors du Canada. On prévoit d'automatiser les données relatives à ces noms.

En 1979, el Comité Permanente Canadiense sobre Nombres Geográficos estableció un comité asesor sobre nombres no canadienses para fines oficiales del Canadá. Se estimó que era necesario alcanzar la normalización debido a la gran variedad de versiones de nombres extranjeros que figuraban en mapas y publicaciones del Canadá. Las propuestas presentadas por el Comité Asesor incluyen lo siguiente:

1. Nombres de países que han de aceptarse en sus formas tradicionales en francés e inglés;

2. Nombres de lugares poblados que se habrán de aceptar según lo decidido por los respectivos organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica, con la opción de continuar incluyendo los nombres tradicionales entre corchetes;

3. Los nombres de accidentes geográficos en otros países que se aceptarán según lo decidido por los respectivos organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica y en la forma publicada en los nomenclátors nacionales; cuando no se disponga de nomenclátors, se consultarán los atlas y mapas que se considere que reflejan formas aceptables para cada uno de los países interesados;

4. Los nombres de accidentes geográficos adyacentes o comunes a dos o más Estados soberanos se utilizarán en sus formas tradicionales en francés e inglés.

* The original text of this paper, prepared by Alan Rayburn, Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names, was issued as document E/CONF.74/L.37.
La Comisión Permanente necesita apenas unos 4,400 nombres extranjeros para sus operaciones de levantamiento de mapas y cartas mundiales a pequeña escala y para responder a las preguntas que se formulan sobre los nombres de países extranjeros y sus capitales y diversos accidentes físicos y culturales importantes fuera del Canadá. Se tiene previsto automatizar los datos correspondientes a dichos nombres.

THE ADVISORY COMMITTEE ON NAMES OUTSIDE CANADA

In 1979 the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) set up the Advisory Committee on Names Outside Canada for official Canadian use. The Chairman of the CPCGN, Mr. Jean-Paul Drolet, agreed to chair the initial meeting of the Advisory Committee. Membership was drawn from federal departments concerned with external affairs, defence, translation and mapping, and from the Commission de toponymie du Québec.

Background

The CPCGN has had a long standing principle on the treatment of foreign names:

"Geographical names in foreign countries should be rendered in forms adopted by each country except where there are recognized English or French equivalents established by appropriate international authorities". Because of its vagueness this principle has been variously interpreted, leading to considerable inconsistency from document to document and from map to map.

Various federal agencies have entered into agreements at the international level for the treatment of names in foreign countries. The International Civil Aviation Organization (ICAO) recommended that the names of places and of geographical features in countries which officially use varieties of the Roman alphabet should be accepted in their official spelling, including the accents and diacritical marks used in the respective alphabets. ICAO also recommended that producing agencies should make their own transliterations where romanized names had not been officially adopted.

For the International Map of the World (IMW) series the following standards have been adopted:

(a) Countries producing IMW sheets of their own territory shall use geographical names standardized by their own national names authority;

(b) Countries producing IMW sheets covering or including territory of another country shall use in such territory the names standardized by that other country. If the writing systems of the countries are the same, the map-producing country shall use the names without modification. Names standardized in non-Roman writing shall be converted into Roman letters by systems agreed upon by the country standardizing the names and the country or countries producing or collaborating in the production of IMW sheets;

(c) Names of international features shall be in accordance with the usage of the producing country;

(d) Other names, such as conventional, alternative, former or variant names may be added in parentheses at the discretion of the producing country;

(e) The above general principles may be supplemented in accordance with decisions that may be taken by the Economic and Social Council or by appropriate bodies set up by the Council on the question of standardization of geographical names;

(f) When the producing country considers it necessary, it may give in the margin:

(i) A glossary of the principal generic terms occurring on the sheet, particularly when they are abbreviated, with a translation into one of the official languages of the United Nations;

(ii) An indication of the pronunciation of names either in the language of the producing country, or by means of the system of the International Phonetic Association.²

The trend, therefore, in recent years has been to acknowledge the geographical names decided upon by each donor country, those names described by Henri Dorion in his paper on exonyms, presented to the Third Conference (1977) as "noms originaux".³

The question came to a head in Canada when consideration was being given by the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources, to the production of new editions of a map of the world and a map of the Northern Hemisphere. Traditionally, the cartographers translated names liberally for these maps, and used English and French generic terminology for maps being produced in those respective languages. To adapt to the new trend in the treatment of names in other countries it became imperative to devise a policy applicable to these maps and for all federal maps and documents produced for use in Canada.

In 1979 two contractors reviewed the names used on the Surveys and Mapping Branch's international maps and examined a number of international atlases. They found numerous discrepancies and inconsistencies on both the Canadian maps and in the international atlases. They recommended the adoption of donor country names with conventional exonyms listed parenthetically, if considered necessary. They recognized, however, the difficulty in determining donor country names, if such countries had not standardized their names or approved their names in non-Roman scripts.


---

ADOPTION OF A POLICY

In 1980 the Advisory Committee on Names Outside Canada provisionally adopted the following policies:

1. Names of Sovereign States. These are:

   (a) To be rendered in English and French forms as provided by Canada's External Affairs Department to the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names;

   (b) To have their traditional English and/or French exonyms indicated in brackets in text after the national form, or in smaller type in brackets on maps, as an option, if such names are deemed to be necessary to identify the places (e.g., Canton to accompany Guangzhou).

2. Names of populated places in countries outside Canada. These are:

   (a) To be rendered according to decisions of the names authority in each State, following recognized romanization systems;

   (b) To have their traditional English and/or French exonyms indicated in brackets in text after the national form, or in smaller type in brackets on maps, as an option, if such names are deemed to be necessary to identify the places (e.g., Canton to accompany Guangzhou).

3. Names of other features within sovereign States. These are:

   (a) To be rendered according to decisions in published gazetteers of the names authority in each State as published in romanized form;

   (b) If no national gazetteer exists, to be determined through consultation of recent atlases and maps produced by each State;

   (c) If no recent national gazetteers, atlases or maps are available, to be determined by the secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, through consultation of other sources deemed to reflect forms acceptable to each national authority concerned.

4. Names of features adjacent or common to two or more sovereign States. These are:

   (a) To be rendered in both English and French if the map or document is designed for both English and French audiences (e.g., English Channel and La Manche);

   (b) To be rendered in English only if the map or document is designed for English readers only (e.g., Red Sea only);

   (c) To be rendered in French only if the map or document is designed for French readers only (e.g., Mer Rouge only).

A number of procedures have been devised to implement the policy. In regard to the names of sovereign States, Canada's Department of External Affairs is asked periodically to verify that the list is correct and up-to-date. As for the names of populated places and physical and cultural features, recommendations have been made for the coding of the 4,400 names shown on three Surveys and Mapping Branch maps depicting areas outside Canada so that the names may be entered into the national toponymic data base.

The adoption of the policy was considered at the 1980 and 1981 annual meetings of the CPCGN, with some members requesting further time to evaluate the full implications of the policy before giving it full approval.

IMPLEMENTATION OF THE POLICY

In 1980 the Canadian Hydrographic Service issued a cartographic standing order on international geographic nomenclature. The brief instruction on foreign names is as follows:

"1. On Canadian Hydrographic Service charts and other publications of foreign coasts, there shall be no translation of geographic names, including the generic part of names, into either English or French language equivalents. All geographic names on foreign coasts, including the names of countries and their overseas territories, shall be shown in the following manner:

   (i) where the Roman alphabet is officially used by the country having sovereignty, geographic names shall be in exact agreement with the usage of that country.

   Examples
   United States of America*
   Grønland
   Danmark
   Rio Amazonas
   Kap Farvel
   Lisboa

   (ii) Where the country having sovereignty employs a script other than the Roman alphabet, geographic names shall be shown in their equivalent romanization. This romanization shall be either that shown on the most authoritative sources of the country having sovereignty (e.g. the latest edition of maps and charts published by that country) or, where no Roman equivalent is shown on these sources, by applying the international systems for romanization approved by the United Nations.

   Examples
   Soyuuz Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik
   Athenai

   (iii) Where it is considered that the name of a country or its overseas territories shown in the national form may create ambiguity as to its identity, the name may also be shown in a subordinate manner in the conventional English or French forms.

   Examples
   Shqipëria
   (Albania/Albanie)
   Mīsir
   (Egypt/Egypte)

* With the international boundary symbol this shall be abbreviated to United States. This form may also be used in other applications where space is at a premium.
“(iv) All accents and/or diacritical marks required shall be retained, both on upper and lower case letters.

Examples
Île Saint-Pierre
São Paulo
Köln
Harðýjörður
Tōkyō Wan
Island

“2. For continental land masses and for international waters, geographic names shall be shown in the conventional English and French forms.

Examples
North American and/et Amérique du Nord
English Channel and/et La Manche
Bay of Biscay and/et Golfe de Gascogne
Caribbean Sea and/et Mer des Antilles
Mediterranean Sea and/et Mer Méditerranée

“3. International geographic nomenclature shall be supplied in the same manner as that for national nomenclature. All queries and cases of doubt are to be referred to the Nomenclature Section for verification through the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.”

Essentially, the standing order of the Canadian Hydrographic Service is in concurrence with the provisional policy of the CPCGN, with the one basic exception that national forms of names of countries are to be given precedence over conventional English and French forms. The Canadian Hydrographic Service believes such treatment will be more in keeping with international hydrographic and oceanographic practice.

In the Surveys and Mapping Branch the computerization of the international names will be undertaken upon completion of the automation of the national (i.e. domestic) toponymic data base in late 1982. Once this data base of 4,400 foreign names is constructed, the CPCGN will have a consistent source of information for other federal departments and agencies to use in referring to the correct spelling and forms of the names of countries, populated places and physical and cultural features outside Canada.

LIST OF THE MOST IMPORTANT POLISH EXONYMS FOR EUROPE (INCLUDING THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS)

Paper presented by Poland*

The following list of Polish exonyms was compiled in accordance with recommendations made by the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (1972), and by the Third Conference (1977).

The term “exonym”, in United Nations parlance, is understood to mean:

(a) A geographical name used in a certain language for a geographical entity situated outside the area where that language has official status;

(b) A geographical name that differs in its form from the name used in the official language, or languages, of the area where the geographical entity is situated.

In accordance with resolution 19 of the Third Conference (1977), the following categories of exonyms are excluded from the list:

(a) Names that differ from the official names only by omission, addition, or modification of diacritical marks, or the article;

(b) Names that differ from the official names only by inflexion or derivation;

(c) Names that differ only by translation of the generic element of the name.

The names of continents and oceans are not included in the list.

In accordance with the selective character of the list, a great number of current exonyms other than those excluded under the above-mentioned restrictions have been omitted.

The European Countries

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albania (-ii)</td>
<td>Ludowa Socjalistyczna</td>
<td>Tirana (-ny)</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Shqipëria</td>
<td>Republika Albani</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Andorra (-ry)</td>
<td>Dolay Andory</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Andorra</td>
<td>Valls d'Andorra</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Austria (-ii)</td>
<td>Republika Austrii</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>België (-ii)</td>
<td>Królestwo Belgii</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Belgique</td>
<td>Royaume de Belgique</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bulgarja (-i)</td>
<td>Ludowa Republika</td>
<td>Sofia (-fii)</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>Bylgarija</td>
<td>Narodna Republika</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Czechoslowacja (-cji)</td>
<td>Czechosłowacka Republica</td>
<td>Praga (-gi)</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Československo</td>
<td>Československá Socialistická Republica</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Danja (-nli)</td>
<td>Królestwo Danii</td>
<td>Kopenhaga</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>Short name</td>
<td>Official name</td>
<td>Capital</td>
<td>Country code</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>---------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Danmark</td>
<td>Kongeriget Danmark</td>
<td>København</td>
<td>SF</td>
</tr>
<tr>
<td>Finlandia (-dii)</td>
<td>Republika Finlandii</td>
<td>Helsinki (-nek)</td>
<td>FI</td>
</tr>
<tr>
<td>Saami-</td>
<td>Sápmi</td>
<td>Sámi</td>
<td>FI</td>
</tr>
<tr>
<td>Finland</td>
<td>Republika Finland</td>
<td>Helsinki</td>
<td>FI</td>
</tr>
<tr>
<td>Francja (-eii)</td>
<td>Republika Francuska</td>
<td>Paryż (-2a)</td>
<td>FR</td>
</tr>
<tr>
<td>Franka</td>
<td>Republique Française</td>
<td>Paris</td>
<td>FR</td>
</tr>
<tr>
<td>Grecja (-eii)</td>
<td>Republika Grecja</td>
<td>Ateny (Aten)</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Estonia</td>
<td>Eesti</td>
<td>Tallinn (Tall)</td>
<td>EE</td>
</tr>
<tr>
<td>Hiszpania (-iue)</td>
<td>Espanya</td>
<td>Madrid</td>
<td>ES</td>
</tr>
<tr>
<td>España</td>
<td>Espana</td>
<td>Madrid</td>
<td>ES</td>
</tr>
<tr>
<td>Holanda (-dii)</td>
<td>Republika Holandia</td>
<td>Amsterdam (-u)</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Nederland</td>
<td>Koninkrijk der Nederlanden</td>
<td>Amsterdam (-u)</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Islandia (-dii)</td>
<td>Republika Islandzka</td>
<td>Reykjavik (-u)</td>
<td>IS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ísland</td>
<td>Lýðveldið Ísland</td>
<td>Reykjavik (-u)</td>
<td>IS</td>
</tr>
<tr>
<td>Jugoslavia (-wii)</td>
<td>Republika Jugoslavija</td>
<td>Beograd</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Serbia</td>
<td>Republika Srbija</td>
<td>Beograd</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Liechtenstein</td>
<td>Fürstentum Liechtenstein</td>
<td>Vaduz</td>
<td>PL</td>
</tr>
<tr>
<td>Luksemburg (-a)</td>
<td>Luxemburg</td>
<td>Luxemburg</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>Luxembourg</td>
<td>Grand-Duché de Luxembourg</td>
<td>Luxembourg</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>Luxemburg</td>
<td>Groothertogdom Luxemburg</td>
<td>Luxembourg</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>Malta (-ty)</td>
<td>Republika Malti</td>
<td>Valletta (-ty)</td>
<td>MT</td>
</tr>
<tr>
<td>Malta</td>
<td>Repubblika ta’ Malta</td>
<td>Valletta (-ty)</td>
<td>MT</td>
</tr>
<tr>
<td>Monaco</td>
<td>Republika Monako</td>
<td>Monako</td>
<td>MC</td>
</tr>
<tr>
<td>Monaco</td>
<td>Principauté de Monaco</td>
<td>Monako</td>
<td>MC</td>
</tr>
<tr>
<td>NRD</td>
<td>Nemecká republika</td>
<td>Bratislava</td>
<td>SK</td>
</tr>
<tr>
<td>DDR</td>
<td>Demokraticke Slovensko</td>
<td>Bratislava</td>
<td>SK</td>
</tr>
<tr>
<td>Norwegia (-gii)</td>
<td>Królestwo Norwegii</td>
<td>Oslo</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>Norge</td>
<td>Kongeriket Norge</td>
<td>Oslo</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>Polska (-ki)</td>
<td>Rzeczpospolita Polska</td>
<td>Warszawa (-wy)</td>
<td>PL</td>
</tr>
<tr>
<td>Portugalia (-lii)</td>
<td>Portugal</td>
<td>Lisboa (-ny)</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>Portugal</td>
<td>Republika Portugalska</td>
<td>Lisboa</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>RFN</td>
<td>Republika Federalna Niemiecka</td>
<td>Bonn</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>BRD</td>
<td>Bundesrepublik Deutschland</td>
<td>Bonn</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Rumunia (-nii)</td>
<td>România</td>
<td>Bucuresti</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>România</td>
<td>Republika României</td>
<td>Bucuresti</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>San Marino</td>
<td>Republika San Marino</td>
<td>San Marino</td>
<td>SAN</td>
</tr>
<tr>
<td>Szwajcaria (-rri)</td>
<td>Konfederacja Szwajcarska</td>
<td>Bern (-na)</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Schweiz</td>
<td>Eidgenossenschaft</td>
<td>Bern</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Szwecja (-eii)</td>
<td>Królestwo Szwecji</td>
<td>Sztokholm (-u)</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Sverige</td>
<td>Konungariket Sverige</td>
<td>Stockholm</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Węgry (-eii)</td>
<td>Magyarorszag</td>
<td>Budapest (-u)</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Puszto -węgierska</td>
<td>Magyar Puszto -węgierska</td>
<td>Budapest</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Włochy (-eii)</td>
<td>Królestwo Włochy</td>
<td>Florencja (-nia)</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Wielka Brytania (-kje -niil)</td>
<td>Zjednoczone Królestwo Wielkie</td>
<td>Londyn (-u)</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Great Britain United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</td>
<td>United Kingdom</td>
<td>London</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Włochy (-eii)</td>
<td>Republika Włoch</td>
<td>Rzym (-u)</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Włochy</td>
<td>Repubblica Italiana</td>
<td>Roma</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Zwiedziki</td>
<td>Republika Polska</td>
<td>Warszawa (-wy)</td>
<td>PL</td>
</tr>
<tr>
<td>Związek Radziecki</td>
<td>UdSSR</td>
<td>Moskwa (-wy)</td>
<td>SU</td>
</tr>
<tr>
<td>Polska</td>
<td>Republika Polska</td>
<td>Warszawa (-wy)</td>
<td>PL</td>
</tr>
<tr>
<td>Związek Sowiecki</td>
<td>ZSRR</td>
<td>Moskwa (-wy)</td>
<td>SU</td>
</tr>
<tr>
<td>Sojusz Związków Radzieckich</td>
<td>ZSRR</td>
<td>Moskwa (-wy)</td>
<td>SU</td>
</tr>
<tr>
<td>Sojusz Związków Radzieckich</td>
<td>ZSRR</td>
<td>Moskwa (-wy)</td>
<td>SU</td>
</tr>
<tr>
<td>Sojusj Związków Radzieckich</td>
<td>ZSRR</td>
<td>Moskwa (-wy)</td>
<td>SU</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**EXOTYMS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Exonym</th>
<th>Designation</th>
<th>Official name</th>
<th>Country code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>Adriatic, Morze</td>
<td>Adriatic, Sea</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adriatic, -rza</td>
<td>Adriatic, Sea</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adriatico</td>
<td>Adriatico</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Athol</td>
<td>Athol</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Adyga (-gii)</td>
<td>Adyga</td>
<td>Adyga</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adyge</td>
<td>Adyga</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Akuwa'daki, Basen</td>
<td>Akuwa'daki, River</td>
<td>Akuwa'daki, Stream</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Akuwa'daki</td>
<td>Akuwa'daki, Stream</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Alandzkie, Morze</td>
<td>Alandzkie, Sea</td>
<td>Alandzkie, Sea</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alandzkie, -rza</td>
<td>Alandzkie, Sea</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Alandzkie, Wyspy</td>
<td>Alandzkie, Islands</td>
<td>Alandzkie, Islands</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alandzkie</td>
<td>Alandzkie, Islands</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Alpy (-Alp)</td>
<td>Alpi</td>
<td>Alpi</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alpen</td>
<td>Alpi, Mountains</td>
<td>A,D</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alpe</td>
<td>Alpi, Mountains</td>
<td>A,D</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alpi, -ny</td>
<td>Alpi, Peninsula</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Apeniny (-enii)</td>
<td>Apeniny, Wyspi</td>
<td>Apeniny, Islands</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Apeninski, Wyspi</td>
<td>Apeninski, Wyspy</td>
<td>Apeninski, Islands</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Apeniska, Wyspy</td>
<td>Apeniska, Islands</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Apen Powell, Wyspy</td>
<td>Apen Powell, Wyspy</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Apen Powell, -ny</td>
<td>Apen Powell, -ny</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Apulia (-lii)</td>
<td>Apulian</td>
<td>Apulian</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Apulian, -ny</td>
<td>Apulian, -ny</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Aragonia (-nii)</td>
<td>Aragonia</td>
<td>Aragonia</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aragonian</td>
<td>Aragonian</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Ardeny (-now)</td>
<td>Ardenne, -ny</td>
<td>Ardenne, -ny</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ardenne, -ny</td>
<td>Ardenne, -ny</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Argolida (-dy)</td>
<td>Argolida, -ny</td>
<td>Argolida, -ny</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Aszú, -u</td>
<td>Aszú, -ny</td>
<td>Aszú, -ny</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Asturias (-nii)</td>
<td>Asturias, -ny</td>
<td>Asturias, -ny</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Asturias, -ny</td>
<td>Asturias, -ny</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Azory (-row)</td>
<td>Azore, -ny</td>
<td>Azore, -ny</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Azore, -ny</td>
<td>Azore, -ny</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Baden (-nii)</td>
<td>Baden</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Baden-Württemberg</td>
<td>Baden-Württemberg, -ny, -nya</td>
<td>Baden-Württemberg, -ny, -nya</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Baleary (-row)</td>
<td>Baleares, -ny</td>
<td>Baleares, -ny</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Balkany (-nów)</td>
<td>Balkan Mountains, -ny</td>
<td>Balkan Mountains, -ny</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>Balky (-u)</td>
<td>Balkan, -ny</td>
<td>Balkan, -ny</td>
<td>SF</td>
</tr>
<tr>
<td>Exonym</td>
<td>Designation</td>
<td>Official name</td>
<td>County code</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Baltyckie, Morze</td>
<td>Ostsee</td>
<td>D</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -rz)</td>
<td>Østersøen</td>
<td>S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -rra)</td>
<td>Østersjøen</td>
<td>S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bakówka, Wieluń</td>
<td>Varsaugadies</td>
<td>E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -ny)</td>
<td>Bayern</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bazylea, (les)</td>
<td>Beyreiche Hochebenc</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Belgrad (u)</td>
<td>Beograd</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beocja (-ej)</td>
<td>Bistria</td>
<td>GR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Berno (-na)</td>
<td>Bern</td>
<td>CH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Betyckie, Góry</td>
<td>Sisimos Bélicos</td>
<td>E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -Gór)</td>
<td>Bihor</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bihorskie, Góry</td>
<td>Bihor</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -Gór)</td>
<td>Bihorskie, Góry</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Biskajka, Zaloka</td>
<td>Golfo de Vizcaya</td>
<td>E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -Gó)</td>
<td>Bodensee</td>
<td>CH,D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bodoroskie, Jezioro</td>
<td>(-nie, -K)</td>
<td>I</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bosnia i Hercegovina</td>
<td>Bosna-Hercegovina</td>
<td>YU</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -wy)</td>
<td>Poljanjani</td>
<td>SF</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Botnica, Zaloka</td>
<td>Bottenviken</td>
<td>S</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -k)</td>
<td>Brezegzi</td>
<td>TR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bosfor (u)</td>
<td>Bbrezegzi (Istanbul</td>
<td>TR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braniborcja (-ej)</td>
<td>Brabosat</td>
<td>B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Braniburgia (-e)</td>
<td>Braniburg</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bratyfawa (-wy)</td>
<td>Bratislava</td>
<td>CS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bregenca (-ej)</td>
<td>Bregenzo</td>
<td>A</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brezno (-ny)</td>
<td>Bremen</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brugia (-gj)</td>
<td>Brequge</td>
<td>B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brzozia (-li)</td>
<td>Bruxelles</td>
<td>B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brzozia (-li)</td>
<td>Brussels</td>
<td>B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brunsvik (-u)</td>
<td>Burgoschweig</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Brytishskie, Wyspy</td>
<td>The British Isles</td>
<td>GB</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bryzogowia (-u)</td>
<td>Breisgau</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Budapeszt (-u)</td>
<td>Budapest</td>
<td>H</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Badragnzyn (-u)</td>
<td>Bautzen</td>
<td>D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bakarasz (-u)</td>
<td>Buecezqui</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bukowé, Góry</td>
<td>Batk</td>
<td>H</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-wych, Gó)</td>
<td>Bourgogne</td>
<td>F</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Burgundia (-d)</td>
<td>Bourbonsais</td>
<td>F</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cesca (-ry)</td>
<td>Titora</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cetynia (-nii)</td>
<td>Cetinje</td>
<td>YU</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chalczycko,</td>
<td>Chalkidiki</td>
<td>GR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polskiwysep</td>
<td>Chalkidiki</td>
<td>GR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -wyspa)</td>
<td>Cottbus</td>
<td>DDR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chociesbii (-za)</td>
<td>Croacaska</td>
<td>YU</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chorwacja (-ej)</td>
<td>Dinaraxia</td>
<td>I</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cieplec (-plic)</td>
<td>Teplice</td>
<td>CS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cis (-s)</td>
<td>Tisa</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cylakdy (-lad)</td>
<td>Kiklades</td>
<td>GR</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Exonym</th>
<th>Designation</th>
<th>Official name</th>
<th>County code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Czarnogóra (-ry)</td>
<td>administrative</td>
<td>Czarno Góra</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -rya)</td>
<td>unit</td>
<td>Czarno Góra</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Czarteck, Morze</td>
<td>sea</td>
<td>Czarno More</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>(-negro, -rra)</td>
<td>Karo Daniz</td>
<td>TR</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Czartek, Morez</td>
<td>Maree Neugr</td>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Czartek, Sunder</td>
<td>Czarno Mor</td>
<td>SU</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Czaski, Chlewina</td>
<td>administracyjny</td>
<td>Czaski Tchel</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>(-nie, -k)</td>
<td>unit</td>
<td>Czaski Tchel</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Czskie Budzkiez</td>
<td>Czaskie Budzkiez</td>
<td>Czskie Budzkiez</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -K)</td>
<td>lake</td>
<td>Laz des Quatre</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Czskie Kantonow,</td>
<td>Laz des Quatre</td>
<td>Czskie Kantonow</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Jerzio (-ra)</td>
<td>lake</td>
<td>Laz des Quatre</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Czukaskie, Góry</td>
<td>mountains</td>
<td>Munster Czukasuri</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -Gór)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dalmacija (-cji)</td>
<td>region</td>
<td>Dalmacija</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Dardan (&lt;-li)</td>
<td>straight</td>
<td>Dardan</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>Debrovets (&lt;-na)</td>
<td>town</td>
<td>Debrovets</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Delinat (&lt;-at)</td>
<td>region</td>
<td>Delinat</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Dobrudia (&lt;-al)</td>
<td>region</td>
<td>Dobrudia</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>Dodekanesz (&lt;-at)</td>
<td>lake</td>
<td>Dodekanesz</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Dofran (&lt;-u)</td>
<td>lake</td>
<td>Dofran</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Dona Austria (-nor, -ni)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Dona Austria</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dona Austria (&lt;-nor)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Dona Austria</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Drona (&lt;-ry)</td>
<td>administrative</td>
<td>Drona</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Druka (-wy)</td>
<td>river</td>
<td>Druka</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dreznau (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Dresden</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Drifta, Zaloka</td>
<td>bay</td>
<td>Drifta</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -K)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dunkierka (-ki)</td>
<td>town</td>
<td>Dunkierka</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Dyja (-j)</td>
<td>river</td>
<td>Dyja</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dynarskie, Góry</td>
<td>mountains</td>
<td>Dunaj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -Gór)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ebnitek (-r)</td>
<td>region</td>
<td>Ebnitek</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Edynburg (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Edynburg</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Efteaka, Zaloka</td>
<td>(wie, -k)</td>
<td>Efteaka, Zaloka</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Egejeckie, Morze</td>
<td>sea</td>
<td>Egejeckie, Morze</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -rra)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rostachan (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Rostachan</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Erba (-u)</td>
<td>region</td>
<td>Erba</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Erboen (-u)</td>
<td>island</td>
<td>Erboen</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Felszarska, Zaloka</td>
<td>(kie, -K)</td>
<td>Felszarska, Zaloka</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Felszarska, Zaloka</td>
<td>(kie, -K)</td>
<td>Felszarska, Zaloka</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Filmhorsa, Zaloka</td>
<td>(kie, -K)</td>
<td>Filmhorsa, Zaloka</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Florencijska, Góry</td>
<td>mountains</td>
<td>Florencijska, Góry</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>(-kie, -Gór)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fokida (-dy)</td>
<td>region</td>
<td>Fokida</td>
<td>GR</td>
</tr>
</tbody>
</table>

327
<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Designation</th>
<th>Official name</th>
<th>Country code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fokszany (-an)</td>
<td>town</td>
<td>Focszany</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Frankonia (-ni)</td>
<td>region</td>
<td>Franken</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Fryburg (-a)</td>
<td>town adm.</td>
<td>Freiburg</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Fryburg Bryzgowijski (-a, -kigo)</td>
<td>town</td>
<td>Freiburg im Breisgau</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Fryza (-eji)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Friesland</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallipoli</td>
<td>town</td>
<td>Gelibolu</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallia (-e)</td>
<td>town</td>
<td>Gallia</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Gandawa (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Gaad</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Gaskonia (-nii)</td>
<td>region</td>
<td>Gesogne</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Geldria (-nii)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Gelderland</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Genova (-wy)</td>
<td>town adm.</td>
<td>Genève</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Genewskie, Xezioro (-kieg, -ra)</td>
<td>lake</td>
<td>Genève, Lac de Léman, Lac</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Genoa (-ui)</td>
<td>town</td>
<td>Genova</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Genofolka, Zautka (-kieg, -ki)</td>
<td>gulf</td>
<td>Golfo de Genova</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerlach (-e)</td>
<td>mount</td>
<td>Gerlachowski szt</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Getyoga (-gli)</td>
<td>town</td>
<td>Göttingen</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Gibraltarska, Česnina (-kieg, -ny)</td>
<td>strait</td>
<td>Estrecho de Gibraltar</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Gorycej (-eji)</td>
<td>town</td>
<td>Gorizia</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Gotlandia (-dii)</td>
<td>island</td>
<td>Gotland</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Gróma Austria (-nej, -rili)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Oberösterreich</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Grampiany (-now)</td>
<td>mountains</td>
<td>Grampian Mountains</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Grandu (-dy)</td>
<td>town</td>
<td>Granada</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Gryzonja (-nii)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Gräubünden</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Gutyofska, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Graubünden</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Hagag (-gli)</td>
<td>town</td>
<td>x-Gravenhage</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Hanower (-a)</td>
<td>town adm.</td>
<td>Hannover</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Havr (-a)</td>
<td>town</td>
<td>Le Havre</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Herkulaneum</td>
<td>ruins</td>
<td>Ercolano</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Hojna (-ab)</td>
<td>region adm.</td>
<td>Hessen</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Hezkie, Popersze (-kieg, -ra)</td>
<td>mountains</td>
<td>Hessisch Bergland</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Holaszyn (-a)</td>
<td>region</td>
<td>Holstein</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Iberjyiski, Pòłwypes (-kieg, -wyspu)</td>
<td>peninsular</td>
<td>Península Ibérica</td>
<td>E.P</td>
</tr>
<tr>
<td>Iberyjskie, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Cordillera Ibérica</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Ipola (-gli)</td>
<td>river</td>
<td>Ipol'</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Irlanda (-dii)</td>
<td>island</td>
<td>Ireland</td>
<td>IRL</td>
</tr>
<tr>
<td>Istria (-nii)</td>
<td>peninsular</td>
<td>Istria</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Itaka (-ki)</td>
<td>island</td>
<td>Itáki</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Izara (-ry)</td>
<td>river</td>
<td>Izar</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Izara (-ry)</td>
<td>river</td>
<td>Ibarre</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>Janina (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Iosifina</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Jofalke, Morze, (-kieg, -zna)</td>
<td>sea</td>
<td>Ionio Pélagos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Jutlandia (-dii)</td>
<td>peninsula</td>
<td>Jylland</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>town</td>
<td>Kàdiz</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaledofske, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>North West Highlands</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalenftska, Ciesna (-kieg, -ny)</td>
<td>strait</td>
<td>Strait of Dover</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalmarzka, Ciesna (-kieg, -ny)</td>
<td>strait</td>
<td>Pas de Calais</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Kambyrske, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Cambrian Mountains</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanaryjskie, Wyspy (-kieg, Wysp)</td>
<td>islands</td>
<td>Islas Canarias</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Kariazkijskie, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Cordillera Cantabrica</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Karawanki (-uck)</td>
<td>mountains</td>
<td>Karawanken</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Karkonosze (-sz)</td>
<td>mountains</td>
<td>Karkonosze</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Karpaty (-ati)</td>
<td>mountains</td>
<td>Carpateria</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Karyntia (-nii)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Kärnten</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Katalonia (-nii)</td>
<td>region</td>
<td>Cataluna</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Katalofske, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Cordillera Costera</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelnemetskii, Gory (-kieg, Gôr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Monti Càlunci</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Kereuz (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Kiroš</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Kereuz Bialy (-u, -ego)</td>
<td>river</td>
<td>Criiu Ab</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Kereuz Czanzy (-u, -nag)</td>
<td>river</td>
<td>Criiu Negru</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Kereuz Szytks (-u, -kieg)</td>
<td>river</td>
<td>Criiu Rep¢dc</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Klionia (-nii)</td>
<td>town</td>
<td>Kiel</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Kilofski, Kana (-kieg, -u)</td>
<td>canal</td>
<td>Nord-Ostsee-Kanal</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Koblenca (-eji)</td>
<td>town adm.</td>
<td>Koblenz</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Kolumia (-nii)</td>
<td>town adm.</td>
<td>Kölín</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Konstancia (-cji)</td>
<td>town</td>
<td>Konstanz</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Kopechenaga (-gli)</td>
<td>town</td>
<td>Köpenhavn</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>Koruzka (-czy)</td>
<td>town</td>
<td>Köro¢</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Kordowa (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Córdoba</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Kudfliema Centralna (-ry, -nej)</td>
<td>mountains</td>
<td>Sistema Central</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Kastyliajske, Gory) (-kieg, Gôr)</td>
<td>(Cataluna, Gôr)</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Korfu</td>
<td>town</td>
<td>Kérkina (Korfu)</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Korfu</td>
<td>island</td>
<td>Kérkina</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Kornwalla (-lii)</td>
<td>region</td>
<td>Cornwall</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Korsykk (-ki)</td>
<td>island</td>
<td>Corsa</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>Korszty (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Korszton</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Krainna Zadunajeka (-sz,-kieg)</td>
<td>region</td>
<td>Dunastill</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Kretu (-ty)</td>
<td>island</td>
<td>Krizi</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalipgeu, Wyspy (-kieg, Wysp)</td>
<td>islands</td>
<td>Kilip Adalar</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>Lajom</td>
<td>region</td>
<td>Lazio</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Lakofskia, Nixina (-kieg, -ny)</td>
<td>lowland</td>
<td>Lakonikí Pediada</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Exonym</td>
<td>Designation</td>
<td>Official name</td>
<td>Country code</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Lakowska, Zatoka (-nie, -kij)</td>
<td>bay</td>
<td>Laknowskis Kolpos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Langwiedocja (-ci)</td>
<td>region</td>
<td>Langwiedocja</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Leponia (-nil)</td>
<td>town</td>
<td>Leopland</td>
<td>S, SF</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Bakoński</td>
<td>mountains</td>
<td>Bakony</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Bawarski (-nie, -kijgo)</td>
<td>region</td>
<td>Bayerischer Wald</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Cieski (-nie, -kijgo)</td>
<td>mountains</td>
<td>Oberpfalzer Wald</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Płatyńskie (-nie, -kijgo)</td>
<td>mountains</td>
<td>Płzny Wald</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Turyński (-nie, -kijgo)</td>
<td>mountains</td>
<td>Thüringer Wald</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Wiedeński (-nie, -kijgo)</td>
<td>mountains</td>
<td>Wienerwald</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Lejda (-dy)</td>
<td>town</td>
<td>Leiden</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Lesvos</td>
<td>island</td>
<td>Lesvos (Milinia)</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Liguryjska, Morze (-nie, -rza)</td>
<td>sea</td>
<td>Mariguro</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Limburgia (-gi)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Limburg</td>
<td>B, NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Liparyjskie, Wyspy (-kij, Wyspy)</td>
<td>islands</td>
<td>Isle of Eddo</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Litac (-a)</td>
<td>town</td>
<td>Leiba</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Lielaw (-wy)</td>
<td>river</td>
<td>Laja</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Litawskie, Gory (-kie, Góra)</td>
<td>mountains</td>
<td>Leithabirge</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Lublana (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Ljubljana</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Lizeba (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Lizbon</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>Lombardzka, Nizina (-nie, -ny)</td>
<td>region</td>
<td>Piamura Lombardia</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Londin (-u)</td>
<td>town</td>
<td>London</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Louaryngia (-gi)</td>
<td>region</td>
<td>Lorraine</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Luxembourg (-ny, -e)</td>
<td>town</td>
<td>Luxembourg</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Lubeka (-ki)</td>
<td>town</td>
<td>Lubeka</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Luzerna (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Luzern</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Luzembourg (-nie, -kijgo)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Luxembourg</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Ludon (-u)</td>
<td>region</td>
<td>London</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Ludzi (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Lubliń</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Luzembourg (-nie, -kijgo)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Luxembourg</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Laba (-dy)</td>
<td>river</td>
<td>Elbe</td>
<td>D, DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Louzyce (-dyce)</td>
<td>region</td>
<td>Lausitz</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Lużyckie, Góry (-kie, Gór)</td>
<td>mountains</td>
<td>Lausitzer Gebirge</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Macédonia (-nie, -kij)</td>
<td>region</td>
<td>Makedonija</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Madera (-u)</td>
<td>island</td>
<td>Ilha da Madeira</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>Madryt (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Madrid</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Majorka (-ki)</td>
<td>island</td>
<td>Majorca</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Mainzska, Cisáinska (-kie, -ny)</td>
<td>strait</td>
<td>Canal de Malta</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Malta Kumania (-nie, -kij)</td>
<td>region</td>
<td>Kiskunsag</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Malta Nizina Węgierska (-kie, -ny, -kie)</td>
<td>region</td>
<td>Kisalföld</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Malta Przęsa (-bie, -sy)</td>
<td>lake</td>
<td>Lingen i Przęsia sô Vogel</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Malba Bagelska, Kotlina (-kie, -ny)</td>
<td>basin</td>
<td>Depressione</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Marsala (-ki)</td>
<td>town</td>
<td>Marsala</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Maruszka (-zy)</td>
<td>river</td>
<td>Moros</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Masów Armorykański (-nie, -kijgo)</td>
<td>region</td>
<td>Masows Armoricain</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Masów Centrlany (-nie, -kijgo)</td>
<td>region</td>
<td>Massif Central</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesta (-dy)</td>
<td>river</td>
<td>Nestos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesyia (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Messina</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Mesyka, Cieszina (-kie, -ny)</td>
<td>strait</td>
<td>Strait of Messina</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Milkeny (-ken)</td>
<td>river</td>
<td>Mykenai</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Milrusa (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Mulhouse</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Minorka (-ti)</td>
<td>island</td>
<td>Minorca</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Móguncia (-dy)</td>
<td>town</td>
<td>Mainz</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Móklava (-wry)</td>
<td>river</td>
<td>Moldova</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Móklawa (-wili)</td>
<td>region</td>
<td>Moldova</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Móklawa, Równina (-kie, -ny)</td>
<td>plain</td>
<td>Cimbria Moldovi</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Morawa (-wry)</td>
<td>river</td>
<td>March</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Moravia (-ny)</td>
<td>region</td>
<td>Mur</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Morawskie Pole (-kie, -la)</td>
<td>plain</td>
<td>Marchfeld</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Moza (-dy)</td>
<td>river</td>
<td>Meuse</td>
<td>F,B</td>
</tr>
<tr>
<td>Mozela (-li)</td>
<td>river</td>
<td>Moselle</td>
<td>L,F</td>
</tr>
<tr>
<td>MULTANIA (-an)</td>
<td>region</td>
<td>Muntenia</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Mura (-dy)</td>
<td>river</td>
<td>Mur</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Murcia (-dy)</td>
<td>region</td>
<td>Murcia</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nadrenia (-nie, -kij)</td>
<td>administrative area</td>
<td>Nordrhein-Westfalen</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadrujsa, Nizina (-kie, -ny)</td>
<td>lowland</td>
<td>Pusriverd Nizina</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadrenia-Palatynat (-nie, -kijgo)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Rheinland-Pfalz</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Neapel (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Napoli</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Neapoliańska, Zatoka (-kie, -kijgo)</td>
<td>gulf</td>
<td>Golfo di Napoli</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Neziewiejsk, Jezioro (-kie, -ny)</td>
<td>lake</td>
<td>Ferto</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Nice (-co)</td>
<td>town</td>
<td>Nice</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Niemetszka, Nizina (-kie, -ny)</td>
<td>lowland</td>
<td>Norddeutscher Tiefland</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Name (original)</td>
<td>Designation</td>
<td>Official name</td>
<td>Country code</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Normandzkie, Wyspy (-kłch, Wysp)</td>
<td>islands</td>
<td>Channel Islands</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Norweskie, Morze (-kłego, -rzka)</td>
<td>sea</td>
<td>Norska Havet</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>Norymburka (-g)</td>
<td>town</td>
<td>Nürnberg</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Nowa Kastylia (-wej, -illi)</td>
<td>region</td>
<td>Castilla la Nueva</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Nyja Nwytka (-wy, -kjeie)</td>
<td>river</td>
<td>Neisse</td>
<td>DDR</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**O**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name (original)</th>
<th>Designation</th>
<th>Official name</th>
<th>Country code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ochrda (-dy)</td>
<td>town</td>
<td>Ohrid</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Ochrz&lt;yzie, Zejzoro (-kłch, -ra)</td>
<td>lake</td>
<td>Liçap o Liçit</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Odrz&lt;ańskie, Órwy (-kłch, -Gdr)</td>
<td>mountains</td>
<td>Oderské vrchy</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Olandia (-dli)</td>
<td>island</td>
<td>Öland</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Olcmp (-u)</td>
<td>massif</td>
<td>Ölimbos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Ola (-zy)</td>
<td>river</td>
<td>Olle</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Olsztańce (-fice)</td>
<td>town</td>
<td>Olsztyń</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Ozkady (-wil)</td>
<td>islands</td>
<td>Ożek</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Ostrowia (-wil)</td>
<td>region</td>
<td>Ościania</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Ostenda (-dy)</td>
<td>town</td>
<td>Ostende</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Ostrzygowo (mia)</td>
<td>town</td>
<td>Ostrzygowo</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Owczów, Wyspy (-czych, Wysp)</td>
<td>islands</td>
<td>Førørno</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>Owernia (-nil)</td>
<td>region</td>
<td>Aurvergne</td>
<td>F</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**P**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name (original)</th>
<th>Designation</th>
<th>Official name</th>
<th>Country code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pad (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Fiume Po</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Paderński, Nizinia (-kłch, -gjeie)</td>
<td>lowland</td>
<td>Pianura padana</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Pawe (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Pavia</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Palaty negativity (-u)</td>
<td>region</td>
<td>Pfalz</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Pampeluna (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Pamplona</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Parmas (-u)</td>
<td>mountain</td>
<td>Parnass</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Pary (-zy)</td>
<td>town</td>
<td>Paris</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Paryski, Bascia (-kłch, -a)</td>
<td>lowland</td>
<td>Bassin parisien</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Pasawa (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Passau</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Petrus (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Petra</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Peloponeza (-u)</td>
<td>peninsula</td>
<td>Peloponisos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Peloritanskie, Góry (-kłch, Gór)</td>
<td>mountains</td>
<td>Monti Peloritani</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Pentaektos, Góry (-kłch, Gór)</td>
<td>mountains</td>
<td>The Penténe</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Plasowia (-ny)</td>
<td>river</td>
<td>Peene</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Pilzno (-na)</td>
<td>town</td>
<td>Pírz</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Pirenoje (-jów)</td>
<td>mountains</td>
<td>Pérines</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Pireus (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Piré</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Pitiuro (-zów)</td>
<td>island</td>
<td>Pitiussi</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Piza (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Pisa</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Poczdam (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Potsdam</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Psieniczkiowoszczeka, Wyzyna (-kłch, -wy)</td>
<td>planeau</td>
<td>Southern Uplands</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Pontyjskie, Góry (-kłch, Gór)</td>
<td>mountains</td>
<td>Karadeniz Dağlari</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>Posenzkie, Wyspy (-kłch, Wysp)</td>
<td>islands</td>
<td>Isole Ponziane</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Poznanskie, Wyspy (-kłch, Wysp) (Poncyskie, Wyspy)</td>
<td>islands</td>
<td>Isole Ponziane</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Połnocne, Morze (-nego, -rzka)</td>
<td>sea</td>
<td>North Sea</td>
<td>GB</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**R**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name (original)</th>
<th>Designation</th>
<th>Official name</th>
<th>Country code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rosatzyknia (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Regensburg</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Ren (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Rhein</td>
<td>D, CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Rzeszowski Góry Łupkowe (-kłch, Gór, -wych)</td>
<td>mountains</td>
<td>Rzeszowski Śląsk</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodan (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Ríone</td>
<td>CH, F</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodnińska, Góry (-kłch, Gór)</td>
<td>mountains</td>
<td>Mounts Rodnei</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodopie (-päh)</td>
<td>mountains</td>
<td>Rodopi</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>Rudawy (Czeskie) (rudaw, -kich)</td>
<td>mountains</td>
<td>Rudawy</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Rudawy Śląskie (Rudaw, -kich)</td>
<td>mountains</td>
<td>Rudawy</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Rudawy Tatrzańskie (Rudaw, -kich)</td>
<td>mountains</td>
<td>Rudawy</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Rugia (-gili)</td>
<td>island</td>
<td>Rügen</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Rumunsko, Nizina (-kiej, -ny) (Wołoska, Nizina) (-kiej, -ny)</td>
<td>lowland</td>
<td>Cumpa Romaniei</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Rzym (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Roma</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saar (-dy)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Saarland</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabaudia (-di)</td>
<td>region</td>
<td>Savoie</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Sáhnavsko, Góry (-kłch, Góre)</td>
<td>mountains</td>
<td>Monts Sabini</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Salontyński (-ni)</td>
<td>region</td>
<td>Salòine</td>
<td>DDDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Salonec, Pówscep (-kiej, -wysap)</td>
<td>peninsula</td>
<td>Salento</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Salonika, Zatoka (-kiej, -kli)</td>
<td>bay</td>
<td>The Salonikii Kólpos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Saloniki (-nik)</td>
<td>town</td>
<td>Thessaloniki</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Samos - Cesarea (-t)</td>
<td>passes</td>
<td>Puerto de Sonnusieria</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Santorini (-i)</td>
<td>island</td>
<td>Santoríni</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Santona (-u)</td>
<td>island</td>
<td>Santona</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Sardegna (-ny)</td>
<td>island</td>
<td>Sardegna</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Saroñsko, Zatoka (-kiej, -kli)</td>
<td>bay</td>
<td>Saroñsko Kolpos</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Seward (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Sageda</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Serbia (-éli)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Srbija</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Sereti (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Siret</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Skadar (-dy)</td>
<td>river</td>
<td>Schkleq</td>
<td>B, NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Skania (-ni)</td>
<td>region</td>
<td>Skåne</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Slovania (-nili)</td>
<td>region</td>
<td>Slovenia</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Slovénie (-nili)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Slovenska Slavonija</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Smreczany (-an)</td>
<td>mountains</td>
<td>Fichtelgebirge</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Socca (-czi)</td>
<td>river</td>
<td>Isonzo</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Soča (-czy)</td>
<td>river</td>
<td>Soča</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Enzym</td>
<td>Designation</td>
<td>Official name</td>
<td>Country code</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Sofia (-fi)</td>
<td>town</td>
<td>Sofija</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>Solor (-ry)</td>
<td>adm. town</td>
<td>Solothurn</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Sollawa (-wy)</td>
<td>river</td>
<td>Saale</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>(Sala (-ii))</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sparta (-ty)</td>
<td>town</td>
<td>Sparty</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ruins</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spira (-ry)</td>
<td>town</td>
<td>Speyer</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Sporady (-ad)</td>
<td>islands</td>
<td>Sporades</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Sprewa (-wy)</td>
<td>river</td>
<td>Spree</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Stambul (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Istanbul</td>
<td>TR</td>
</tr>
<tr>
<td>Stara Karsyna (-nej, -lii)</td>
<td>region</td>
<td>Castilla la Vieja</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Styria (-ti)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Steiermark</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Suzcawa (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Suoowa</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Sund (-u)</td>
<td>street</td>
<td>Öresund</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>Sybín (-a)</td>
<td>town</td>
<td>Sibiu</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Sykylia (-lii)</td>
<td>island</td>
<td>Isola di Sicilia</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Syrakusz (-kuz)</td>
<td>town</td>
<td>Siracusa</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Szafiza (-zy)</td>
<td>town</td>
<td>Schaffhausen</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Szeklándy (-dów)</td>
<td>islands</td>
<td>Schetland</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Szkojca (-cji)</td>
<td>region adm.</td>
<td>Szkojca (-kio, -ra)</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Szköderkaja, Zezioro (-kio, -ra)</td>
<td>lake</td>
<td>Ljublja (Slovenia)</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Szkojda (-ry)</td>
<td>town</td>
<td>Shkodër</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Szlezwik (-a)</td>
<td>town region</td>
<td>Schleswig</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Szlezwik-Holstyn (-a, -u)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Schleswig-Holstein</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Szpinofeskie, Góry (-leich, -ói)</td>
<td>mountains</td>
<td>Soppri-hegység</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Sztkoholm (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Stockholm</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Szumawa (-wy)</td>
<td>mountains</td>
<td>Sömmering</td>
<td>A,D</td>
</tr>
<tr>
<td>Szwałia (-bii)</td>
<td>region adm.</td>
<td>Schweizer Mittelland</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Szwałjcka, Wybywa (-kio, -ra)</td>
<td>plateau</td>
<td>Plateau Suisse</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Szybenik (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Sibenik</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Ś</td>
<td>sea</td>
<td>Mare Mediterraneo</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Środkiane, Morze (-nego, -za)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tag (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Rio Tajo</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Tajget (-u)</td>
<td>mountains</td>
<td>Tajget</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamiza (-xy)</td>
<td>river</td>
<td>Thames</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Tarent (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Tarento</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Teby (Teb)</td>
<td>ruins</td>
<td>Thiene (Theine)</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Temesz (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Timis</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Teneryja (-fj)</td>
<td>island</td>
<td>Tenerife</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Tirana (-ny)</td>
<td>town</td>
<td>Tirana</td>
<td>AL</td>
</tr>
<tr>
<td>Tokajskje, Góry (-kich, -Gój)</td>
<td>mountains</td>
<td>Zemplén-hegység</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Toledánje, Góry (-kich, Gój)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Toscana (-u)</td>
<td>region</td>
<td>Toscana</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Tračia (-cij)</td>
<td>region</td>
<td>Trakija</td>
<td>BG</td>
</tr>
<tr>
<td>Transilvania (-nil)</td>
<td>region</td>
<td>Transilvania</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>(Siedlniogród (-u))</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transylvantska, Wybywa (-kio, -ra)</td>
<td>plateau</td>
<td>Podișul Transilvania</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Tranzywantska, Zezioro (-kio, -ra)</td>
<td>lake</td>
<td>Lago Trasimeno</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Trewir (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Trier</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Trydent (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Trento</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Trydent-Górnja Adyga (-u, -nej, -gij)</td>
<td>region</td>
<td>Tretoino-Alt Ayde</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Toulza (-zy)</td>
<td>town</td>
<td>Toulouse</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Tury (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Torino</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Turyngia (-gij)</td>
<td>region</td>
<td>Thuringia</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Turyngska Kottina (-kio, -ra)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tyber (Tybrja)</td>
<td>river</td>
<td>Fiume Tevere</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Tybina (-gij)</td>
<td>town</td>
<td>Tübingen</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyrol (-u)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Tirol</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Tyrrënska, Morze (-kio, -ra)</td>
<td>sea</td>
<td>Mar Tirreno</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Węg (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Vah</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Walenция (-cji)</td>
<td>region</td>
<td>Valencia</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>Wallia (-lii)</td>
<td>town</td>
<td>Wales</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Wandari (-del)</td>
<td>region</td>
<td>Veneto</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Wardar (-u)</td>
<td>river</td>
<td>Aksád</td>
<td>GR</td>
</tr>
<tr>
<td>Welta (-wy)</td>
<td>river</td>
<td>Wława</td>
<td>CS</td>
</tr>
<tr>
<td>Wennia (-cji)</td>
<td>town</td>
<td>Venetia</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Wernor (-u)</td>
<td>lake</td>
<td>Vënë</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Wersal (-u)</td>
<td>town</td>
<td>Vërsazë</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Westfalia (-ili)</td>
<td>region</td>
<td>Westfalen</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Wetton (-u)</td>
<td>lake</td>
<td>Vättern</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Wieza (-ry)</td>
<td>river</td>
<td>Weser</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Wezuwia (-su)</td>
<td>volcano</td>
<td>Vesuvio</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>Widacz (Wiednia)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiedeńska, Kottina (-kio, -ra)</td>
<td>town</td>
<td>Wiener Becken</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Wielka Brytania (-kio, -nil)</td>
<td>island</td>
<td>Great Britain</td>
<td>GB</td>
</tr>
<tr>
<td>Wielka Rumania (-kio, -mil)</td>
<td>region</td>
<td>Nyugat-Szké</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Wielka Nizina (Wegejska) (-kio, -kij)</td>
<td>lowland</td>
<td>Alfskë</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>Wielki Bált (-kio, -bil)</td>
<td>strait</td>
<td>Store Bælt</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>Wirtzburgia (-gij)</td>
<td>region</td>
<td>Württemberg</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Wolfszczyna (-ny)</td>
<td>region</td>
<td>Võska</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>Wormacja (-cji)</td>
<td>town</td>
<td>Worms</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Z</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zagreb (-bia)</td>
<td>town</td>
<td>Zagreb</td>
<td>YU</td>
</tr>
<tr>
<td>Zelandia (-di)</td>
<td>island</td>
<td>Sjælland</td>
<td>DK</td>
</tr>
<tr>
<td>Zelandia (-di)</td>
<td>administrative unit</td>
<td>Zealand</td>
<td>NL</td>
</tr>
<tr>
<td>Zarych</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zaryska, Zezioro (-kio, -ra)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ż</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Żyronia (-dy)</td>
<td>river</td>
<td>Gironde</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Żyawa (-wy)</td>
<td>town</td>
<td>Zittau</td>
<td>DDR</td>
</tr>
<tr>
<td>Żyawska, Góry (-kich, Gój)</td>
<td>mountains</td>
<td>Zittauer Gebirge</td>
<td>DDR</td>
</tr>
</tbody>
</table>
AGENDA ITEM 12—POINT 12 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 12 DEL PROGRAMA

REPORT OF THE WORKING GROUP ON UNDERSEA AND MARITIME FEATURES*

RÉSUMÉ


RESUMEN

El Grupo de Trabajo viene desempeñando un activo papel desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en 1977, en lo que atañe a la ejecución de sus programas. Respecto de los accidentes submarinos, se llegó a un acuerdo sobre todos los elementos: las directrices relativas a los nombres de los accidentes submarinos, los términos y definiciones de los accidentes y un formulario de propuestas de nombres para nuevos accidentes. Con el refrendo de esos puntos en el noveno período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, celebrado en Nueva York en 1981, los distintos países pueden proceder sobre bases comunes a la labor de normalización de los nombres de los accidentes submarinos. Se consiguió también el refrendo de la Organización Hidrográfica Internacional, que respaldará asimismo los esfuerzos de normalización internacional. Sin embargo, se requieren todavía nuevos trabajos en lo relativo a los accidentes marítimos. En este caso será importante la actividad de la Organización Hidrográfica Internacional, ya que esta organización está revisando su publicación especial No. 23, relativa a los límites de mares y océanos, que se ocupa de los nombres marítimos.

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place in 1977, the Working Group on Undersea and Maritime Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names has been active and productive. As a result of several meetings of the Working Group or between individual members of the Working Group, and of consultations with the International Hydrographic Organization, agreements were reached on principles for naming undersea features, on terms and definitions of undersea features and on a form for use in proposing new names of undersea features.

Starting with discussions held during the Third Conference and based on resolution 22 of that Conference, a series of meetings was held to resolve the question of developing standards for naming undersea topographical features. The topic was discussed at the eighth and ninth sessions of the Group of Experts and by representatives of the Advisory Committee on Undersea Features of Canada and the United States of America in British Colombia in April 1978; by various members of the Working Group attending the Ninth International Conference on Cartography in Maryland, United States, in 1978; and by the Con-

* The original text of this report, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, and Convenor of the Working Group, was issued as document E/CONF/33/ L.73.
The convenor of the Working Group and representatives of the International Hydrographic Organization in Monaco in October 1980. Through these meetings, agreement was reached in principle on all aspects of naming undersea features, and the findings were presented to the Group of Experts at its ninth session in New York in February 1981. As reported in the summary of that meeting, the Group of Experts approved and recommended standards. Annexed to the present submission are the proposals presented to the Group of Experts: the guidelines for naming features, together with a list of undersea terms and definitions (appendix I), and the names proposal form (appendix II).

While reaching agreement on the terms and definitions, the Group of Experts also understood that nations using differing terminology, or terminology not included, could continue to apply them. It was agreed, in any case, that maximum adherence to the accepted terms and definitions was to be encouraged.

In the area of maritime features, however, little has been done by the Working Group. In conformance with resolution 21 of the Third Conference, it was agreed to coordinate activity with the International Hydrographic Organization (IHO), since the IHO was proceeding with plans to revise its special publication No. 23, Limits of Oceans and Seas. The convenor of the Working Group sent letters to members concerning possible agreements between two or more nations on names of shared bodies of water, but no definite responses were received, indicating that this element of work may need further attention. Meantime, when a draft of the IHO publication is received, it will be circulated to the Working Group for comment. The professional and thorough work that the national experts have dedicated to the revision suggests that the publication will reflect an international consensus.

The convenor of the Working Group disseminated circular letters to members at periodic intervals to inform them of the progress and to seek from them information on the status of work in their respective countries. Letters were sent out on 7 February 1978, 30 July 1979, 5 November 1980, and 30 March 1982.

As to future work, the convenor recommends the following:

(a) The Working Group should be renamed the Working Group on Maritime Features, inasmuch as work on undersea features has essentially been completed;

(b) The present convenor will continue to serve as convenor of the newly named Working Group, subject to general principles governing the activities and tenure of working groups of the Group of Experts;

(c) Nations naming undersea features should employ the accepted proposal forms and send them to the convenor for further dissemination to other members;

(d) The newly named Working Group should review the IHO special publication No. 23 and make comments as appropriate. It is understood that the IHO will consider the comments and incorporate suggested changes or additions as mutually acceptable to IHO and the Working Group.

ANNEX

Guidelines for the standardization of undersea feature names for national use

I. General

A. International concern for naming undersea features is limited to those features entirely or mainly (more than 50 per cent) outside waters under the jurisdiction of States.

B. The term "undersea feature" is applied to a part of the ocean floor or seabed that has measurable relief or is delimited by relief.

C. Names used for many years may be accepted even though they do not conform to normal principles of nomenclature.

D. Names approved by national names authorities in waters beyond national limits (i.e., international waters) should be accepted by other States if the names have been applied in conformance with internationally accepted principles. Names applied within the territorial limits of a State should be recognized by other States.

E. In the event of a conflict, the persons and agencies most directly involved should resolve the matter. Where two names have been applied to the same feature, the older name generally should be accepted. Where a single name has been applied to two different features, the feature named first generally should retain the name.

F. Names not in the writing system of the country applying the names on maps or other documents should be transliterated according to the system adopted by the national authority applying the names.

G. In international programmes, it should be the policy to use forms of names applied by national authorities having responsibility for the pertinent areas.

H. States may utilize their preferred versions of exonyms.

II. Principles for naming features

Specific terms

1. Short and simple terms (or names) are preferable.

2. The principal concern in naming is to provide effective, conveniently usable and appropriate reference; commemoration of persons or ships is a secondary consideration.

3. The first choice of a specific term, where feasible, should be one associated with a geographical feature: for example, Aleutian Ridge, Aleutian Trench, Peru-Chile Trench, Bering Canyon.

4. Specific terms for other features can be used to commemorate ships or other vehicles, expeditions or scientific institutes involved in the discovery of the feature, or to honor the memory of famous persons. Where a ship name is used, it should be that of the discovering ship, or if that has been previously used for a similar feature, it should be the name of the ship visiting the feature: for example, San Pablo Seamount, Atlantis II Seamount.

5. If names of living persons are used (surname are preferable), they should be limited to those who have made an outstanding or fundamental contribution to ocean sciences.

6. Groups of like features may be named collectively for specific cate-
periences of historical persons, mythical features, stars, constellations, fish, birds, animals and the like. Examples are as follows:

Musician's Seamounts........ Bach Seamount, Brahms Seamount, Schubert Seamount
Electricians' Seamounts........ Voltz Seamount, Ampere Seamount, Galvan Seamount
Ursa Minor Ridge and Trough
Province.................. Subali Ridge, Kochab Ridge, Polaris Trough

7. Descriptive names are acceptable, particularly when they refer to distinctive characteristics (cf., Hook Ridge, Herschel Seamounts).
8. Names of well-known or large features that are applied to other features should have the same spelling.
9. Specific elements of names should not be translated from the language of the nation providing the accepted name.

**Generic terms**

1. Generic terms should be selected from the attached list of definitions (appendix II) to reflect physiographic descriptions of features.
2. Generic terms applied to features appearing on charts or other products should be in the language of the nation issuing the products. In those cases where terms have achieved international currency in a national form, that form should be retained.
3. It should be recognized that as ocean mapping continues, features will be discovered for which existing terminology is not adequate. New terms required to describe these features should conform to these guidelines.

**III. Procedures for naming features**

A. Individuals and agencies applying names to unnamed features in international waters should adhere to internationally accepted principles and procedures.
B. The attached names proposal form (appendix II) is recommended as a model for new proposals.
C. Prior to the naming of a feature, its character, extent and position shall have been established sufficiently for identification. Positions should be given in terms of geographic co-ordinates. If it is necessary to refer to a feature before such full identification has been established, it is suggested that the reference be by co-ordinates and generic term, with the addition of (PA)—position approximate—after the co-ordinates if the position is not adequately established; and (?) after the generic term if the nature of the feature is in some doubt.
D. New names should be approved by the appropriate national authorities before being published.
E. If a national authority has reason to change the name of a feature it named originally, information explaining the change should be circulated to other concerned authorities. If there is opposition to a name change, the involved authorities should communicate with each other to resolve the question.
F. National authorities approving names of features should regularly publicize their names decisions.
G. National authorities naming features within their territorial jurisdiction should conform to the principles and procedures stated above.

**APPENDIX I**

*List of undersea terms and definitions approved provisionally by the Working Group on Undersea and Maritime Feature Names*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abyssal hills</td>
<td>A tract of small elevations on the sea floor.</td>
</tr>
<tr>
<td>abyssal plain (plain)</td>
<td>A flat, gently sloping or nearly level region at abyssal depths.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Terms in parentheses are also found in the literature. Such terms as *gujar* (see tablemount) and *scarp* (see escarpment) may also be used for naming.

*apr| (archipelagic apron) A gentle slope with a generally smooth surface of the sea floor, particularly found around groups of islands and seamounts.
*bank*                          An elevation over which the depth of water is relatively shallow, but normally sufficient for safe surface navigation.
*basin*                          A depression more or less equipotential in plan and of variable extent.
*borderland (continental borderland)* A region adjacent to a continent, normally occupied by or bordering a shelf, that is highly irregular with depths well in excess of those typical of a shelf.
*canyon (submarine canyon)* A relatively narrow, deep depression with steep sides, the bottom of which generally has a continuous slope.
*continental margin* The zone, generally consisting of the shelf, slope and rise, separating the continent from the abyssal plain or deep sea bottom.
*continental rise* A gentle slope rising from the oceanic depths towards the foot of a continental slope.
*escarpment (scarp)* An elongated and comparatively steep slope separating flat or gently sloping areas.
*fan (canyon; deep-sea fan; submarine fan; submarine cone; submarine cone)* A relatively smooth feature normally sloping away from the lower termination of a canyon or canyon system.
*gap (abyssal gap)* An extensive linear zone of irregular topography of the sea floor, characterized by steep-sided or asymmetrical ridges, troughs or escarpments.
*hill*                           A small isolated elevation, not as high as a knoll (see abyssal hills).
*hole*                           A small depression of the sea floor.
*knoll*                          A relatively small isolated elevation of a rounded shape.
*levee*                         An embankment bordering a canyon, valley or deep-sea channel.
*median valley (rift, rift valley)* The axial depression of the mid-oceanic ridge system.
*mound (sea mound)* An annular depression that may not be continuous, located at the base of many seamounts, islands and other isolated elevations.
*mountain*                      A large and complex grouping of ridges and seamounts.
*peak*                          A prominent elevation, either pointed or of a very limited extent across the summit.
*pinnacle*                     Any high tower or spire-shaped pillar of rock, or coral, alone or resting a summit.
*plateau*                       A flat or nearly flat area of considerable extent, dropping off abruptly on one or more sides.
*province*                     A region identifiable by a group of similar physiographic features whose characteristics are markedly in contrast with surrounding areas.
*reef*                          Rocks lying at or near the sea surface that may constitute a hazard to surface navigation.
*ridge*                         The word ridge has several meanings:
(a) A long, narrow elevation with steep sides;
(b) A long, narrow elevation often separating ocean basins;
(c) The major oceanic mountain system of global extent.
*rise*                          A broad elevation that rises gently and generally smoothly from the sea floor.
*saddle*                       A low part resembling in shape a saddle in a ridge or between contiguous seamounts.
*seachannel (channel)* A continuously sloping, elongated depression commonly found in fans or abyssal plains.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>seamount</td>
<td>A large isolated elevation characteristically of conical form.</td>
</tr>
<tr>
<td>seamount chain</td>
<td>Several seamounts in a line.</td>
</tr>
<tr>
<td>shelf (continental shelf)</td>
<td>A zone adjacent to a continent (or around an island) that extends from the low-water line to a depth at which there is usually a marked increase of slope towards oceanic depths.</td>
</tr>
<tr>
<td>shelf-edge (shelf break)</td>
<td>A narrow zone at the outer margin of a shelf along which there is a marked increase of slope.</td>
</tr>
<tr>
<td>shoal</td>
<td>An offshore hazard to surface navigation composed of unconsolidated material.</td>
</tr>
<tr>
<td>silt</td>
<td>The low part of a gap or saddle separating basins.</td>
</tr>
<tr>
<td>slope (continental slope; island slope)</td>
<td>The slope seaward from the shelf edge to the beginning of a continental rise or the point where there is a general reduction in slope.</td>
</tr>
<tr>
<td>spur</td>
<td>A subordinate elevation, ridge, or rise projecting outward from a larger feature.</td>
</tr>
<tr>
<td>tablemount (guyot)</td>
<td>A seamount having a comparatively smooth, flat top.</td>
</tr>
<tr>
<td>terrace (bench; deep sea terrace)</td>
<td>A relatively flat horizontal or gently inclined surface, sometimes long and narrow, which is bounded by a steeper ascending slope on one side and by a steeper descending slope on the opposite side.</td>
</tr>
<tr>
<td>trench</td>
<td>A long, narrow, characteristically very deep and asymmetrical depression of the sea floor, with relatively steep sides.</td>
</tr>
<tr>
<td>trough</td>
<td>A long depression of the sea floor, characteristically flat-bottomed and steep-sided and normally shallower than a trench.</td>
</tr>
<tr>
<td>valley (submarine valley)</td>
<td>A relatively shallow, wide depression, the bottom of which usually has a continuous gradient. This term is generally not used for features that have canyon-like characteristics for a significant portion of their extent.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX II

Undersea feature names proposal form

Ocean or Sea: ____________________________ Name proposed: ____________________________

Location of midpoint: Lat. _______ (N) (S), Long. _______ (E) (W): _______ kilometers in _______ direction from _______.

Description: Kind of feature: ____________________________

Identifying or categorizing characteristics (size, shape, dimensions, least depth, steepness, etc.—use additional coordinates for extremities of lineal features):

Associated features: ____________________________

Chart reference:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Shown and named on chart (map)</th>
<th>Shown but not named on chart (map)</th>
<th>Not shown but within area covered by</th>
</tr>
</thead>
</table>

Reason for choice of name:

If for a person, state how associated with the feature to be named: ____________________________

Discovery facts: Date _______; by (individuals or ship) _______.

By means of (equipment): ____________________________

Navigation used: ____________________________

Estimated positional accuracy in nautical miles: _______.

Description of survey (track spacing, line crossings, grid network, etc.): ____________________________

Nature and repository of other survey activities (dredge samples, cores, magnetics, gravity, photographs, etc.): ____________________________

Supporting material: Enclose, if possible, a sketch map of the survey area, profiles of the feature, etc. Reference to prior publication, if any:

SUBMITTED BY:

Date: ____________________________
Address: ____________________________

CONCURRED IN BY (if applicable):

Address: ____________________________
UNDERSEA FEATURE NAMES PROPOSED BY GREECE

Paper presented by the Working Group on Undersea and Maritime Features

In accordance with the recommendation made by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its ninth session (see the report reproduced in the present volume under agenda item 14), regarding the dissemination of names that nations have applied to undersea features, there is annexed to this paper a list of undersea feature names submitted by Greece. The list contains 31 names, each of which is identified on a proposal form with locational and other data, of which samples are given below.

These names and associated information are distributed to interested nations for approval and application as desired. Questions concerning the names should be addressed to Greece.

Other nations involved in naming undersea features are encouraged also to distribute names approved and applied by appropriate national authorities.

UNDERSEA FEATURE NAME PROPOSAL

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Name proposed</th>
<th>Ocean or Sea</th>
<th>Coordinates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>Evia-lesvos Ridge</td>
<td>Aegan</td>
<td>38°37' 25°5'</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Hellenic Trench</td>
<td>Eastern Mediterranean</td>
<td>35°30' 22°00'</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Ipeiros Continental</td>
<td>Ionian</td>
<td>39°20' 20°0'</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Kriti Trough</td>
<td>Aegan</td>
<td>35°49' 25°51'</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Kriti-Rhodos Ridge</td>
<td>Aegan</td>
<td>35°28' 27°02'</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Kyklades Plateau</td>
<td>Aegan</td>
<td>37°13' 24°53'</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Lesbos Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>38°55' 26°17'</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Limnos Plateau</td>
<td>Aegan</td>
<td>39°44' 25°27'</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Mediterranean Ridge</td>
<td>Eastern Mediterranean</td>
<td>34°00' 24°00'</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Messina Abyssal Plain</td>
<td>Ionian</td>
<td>35°40' 18°15'</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Mytilene Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>37°13' 24°00'</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>North Aegean Trough</td>
<td>Aegan</td>
<td>39°49' 24°25'</td>
</tr>
<tr>
<td>13**</td>
<td>North Kastoria Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>37°53' 26°15'</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>North Skyros Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>39°10' 24°55'</td>
</tr>
<tr>
<td>30**</td>
<td>Peloponnese Continental Margin</td>
<td>Ionian</td>
<td>37°00' 21°25'</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Peloponnese-Kriti Ridge</td>
<td>Aegan</td>
<td>35°00' 23°11'</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Plinius Trench</td>
<td>Aegan</td>
<td>34°07' 25°31'</td>
</tr>
<tr>
<td>29**</td>
<td>Polynya Mountains</td>
<td>Aegan</td>
<td>34°29' 24°40'</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Rodos Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>35°55' 28°30'</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Samos-Kos Plateau</td>
<td>Aegan</td>
<td>37°17' 26°52'</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Samothraki Plateau</td>
<td>Aegan</td>
<td>40°23' 23°00'</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Skiros-Levros Ridge</td>
<td>Aegan</td>
<td>39°00' 25°08'</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>South Kavala Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>37°22' 26°11'</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>South Skyros Basin</td>
<td>Aegan</td>
<td>38°40' 24°41'</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Sporades Limnos Ridge</td>
<td>Aegan</td>
<td>39°40' 24°37'</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Stratos Trench</td>
<td>Aegan</td>
<td>34°18' 27°00'</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Thermi-Ikaria Plateau</td>
<td>Aegan</td>
<td>40°3' 22°57'</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Zakynthos Basin</td>
<td>Ionian</td>
<td>37°23' 20°20'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* The original text of this paper, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, and Convener of the Working Group, was issued as document E/CONF.74/L.104.

** Reproduced as sample hereafter.
Name proposal form

IONION SEA
Name proposed: PELOPONNISOS CONTINENTAL MARGIN

Ocean or Sea: 
Location of midpoint: Lat. 37° 00' (N) (S), Long. 21° 25' (E) (W);
72 kilometers in 27° direction from Kalamata

Description: Kist of feature: MARGIN

Identifying or categorizing characteristics (size, shape, dimensions, least depth, steepness, etc. - use additional coordinates for extremities of linear features): size = 18,500 km², shape = irregular dimensions = E-W = 44 NM - N-S = 43 NM - max. depth (3000) m.
steepness = min. 2% - max. 60%

Associated features: PELOPONNISOS

Chart reference:
Shown and named on chart (map) I.B.C.M.
Shown but not named on chart (map)
Not shown but within area covered by

Reason for choice of name: From Peloponnissos mainland
If for a person, state how associated with the feature to be named

Discovered fact: Date 1974-75 76 (individuals or ships) N/O BANNOCK, N/O TRIDENT, N/O DECTRA; N/O MARSI

By means of (equipment): echo sounder 3,5 kHz, Air Gun, Sparker
Navigation used: Satelite, Radar, Loran C

Estimated positional accuracy in nautical miles: 0,1

Description of survey (track spacing, line crossings, grid network, etc.): Track spacing, line crossing

Nature and repository of other survey activities (dredge samples, cores, magnetics, gravity, photographs, etc.): dredge samples cores, magnetics, gravity C.S. M.P. PERPIGNAN GRANCE

Supporting materials: colormap, if possible, a sketch map of the survey area, profiles of the feature, etc. Reference to prior publication, if any: 1) J. VITTO VITTO 1976, "Caractéres structuro-sédimentaires de la couverture plio-quaiernaire au niveau des pentes et des fosses Helleniques du Peloponnese" These 3ème Cycle Université Paul Sabatier de Toulouse.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Ocean or Sea</th>
<th>Name proposed</th>
<th>PTOLEMY MOUNTAINS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Location of midpoint: Lat. 34° 29' (N) (S), Long. 24° 40' (E) (W); 130 kilometers in 155° direction from CHANIA</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Description: Kind of feature: MOUNTAINS</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Identifying or categorizing characteristics (size, shape, dimensions, least depth, steepness, etc.) – use additional</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Coordinates for extremities of linear features: Size = 580 km², shape = oblong, dimensions = N-S = 21 NM, E-W = 10 NM, min. depth = 975, max. depth = 14700 (2000), steepness = min. 4%, max. 23%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associated features: KRITI ISLAND</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chart reference: I.B.C.M.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shown and named on chart (map)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shown but not named on chart (map)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Not shown but within area covered by</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reason for choice of name:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>If for a person, state how associated with the feature to be named: From the ancient Pioneer geographer PTOLEMY</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Discovery facts: Date 1964; by (individual or ship) R/V ARAGONESE</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>By means of (equipment): EDO sounder, boom</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Navigation used: Loran C. Radar</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Estimated positional accuracy in nautical miles:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Description of survey (track spacing, line crossings, grid network, etc.): Track spacing</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nature and repository of other survey activities ( dredge samples, cores, magnetics, gravity, photography, etc.): Askania Graf gravimeter, magnetometer, La Spezia Italy NATO</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Oceans or Sea: AECEAN SEA

Name proposed: SPORADES LIMNOS RIDGE

Location of midpoint: Lat. 39° 40' (N) (S), Long. 24° 37' (E) (W);
148 kilometers in 77° direction from VOLOS.

Description: Kind of feature: RIDGE

Identifying or categorizing characteristics (size, shape, dimensions, least depth, steepness, etc.): Size: 2070 Km² shape = oblong
Dimensions: E-W = 51 NM N-S = 16 NM min depth 65 m max. dept 312 m.
Steepness min = 0.09%

Associated features: NORTH AECEAN TROUGH

Chart reference:

Shown and named on chart (map)__________________________

Shown but not named on chart (map)__________________________

Not shown but within area covered by__________________________

Reason for choice of name: FROM Sporades and Limnos island

If for a person, state how associated with the feature to be named__________

Discovery facts: Date 1972; by (individuals or ship) M/V Seismic Explorer

By means of (equipment): Seismic (Air-gun-sleeve exploder)

Navigation used: Satellite - Rader

Estimated positional accuracy in nautical miles: 0.1

Description of survey (track spacing, line crossings, grid network, etc.): Track spacing

Nature and repository of other survey activities (dense line samples, cores, magnetics, gravity, photography, etc.): Seismic Profiling - Institute of Geology and Mineral Exploration Athens Greece


On prévoit que les activités scientifiques et économiques relatives aux fonds océaniques adjacents au Canada s'intensifieront et que le Comité consultatif sera plus souvent appelé à homologuer de nouveaux noms géographiques et examiner le bien-fondé d'une terminologie nouvelle concernant les détails des fonds océaniques pour lesquels il n'existe pas à l'heure actuelle de termes appropriés. Sans chercher à modifier la terminologie en vigueur, le Comité consultatif recommande de ne pas utiliser de termes impropre dans les nouvelles désignations. Il veille à n'homologuer de nouveaux noms géographiques tant que le bien-fondé de la terminologie proposée n'est pas vérifié. Le Comité consultatif procède actuellement à l'examen critique de l'ensemble des principes qui soutiennent la nomenclature et la définition des détails sous-marins.

Depuis 1979, un important progrès a été lié à l'élaboration du Gazetteer of Undersea Feature Names (Nomenclature des détails sous-marins). Cette nomenclature contient environ 3 500 noms de détails immergés à mars basse, ainsi que des noms de détails situés en dehors des eaux territoriales du Canada mais considérés comme inclus dans sa sphère d'intérêt. Pour chaque nom, on a donné des précisions sur la nature du détail, les coordonnées géographiques et la carte marine correspondante. Dans les éditions ultérieures, on prévoit d'incorporer des informations sur l'origine et l'utilisation de chaque nom, ainsi que des données supplémentaires sur les dimensions et la situation de chaque détail.

* * *

El Comité Asesor del Canadá sobre los Nombres de Accidentes Submarinos está presidido por el Hidrógrafo del Dominio. Entre sus miembros se cuentan representantes del Departamento de Defensa Nacional, el Departamento de Asuntos de los Indios y del Norte, el Servicio de Prospección Geológica, el Departamento de Energía, Minas y Recursos, el Departamento de Pesca y Océanos y la secretaría del Comité Permanente Canadiense sobre Nombres Geográficos. El Comité Asesor celebra reuniones por lo menos dos veces al año, por lo general en Ottawa. En 1981 se celebró una reunión en Dartmouth, Nueva Escocia, para permitir la participación de especialistas en investigaciones científicas marinas del Instituto Bedford de Oceanografía y miembros del Comité Permanente que residen en las provincias atlánticas. De igual modo, este año se celebró una de las reuniones del Comité Asesor en Sidney, Columbia Británica, a fin de permitir la participación de especialistas en investigaciones científicas marinas del Instituto de Ciencias Oceánicas del Pacífico y del miembro del Comité Permanente residente en la Columbia Británica.

El Comité Asesor ha desempeñado un activo papel desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en 1977, en lo que atañe a la consecución de una lista única de aceptación internacional de términos y definiciones genéricos relativos a accidentes submarinos. Los grupos de trabajo respectivos encargados de nombres de accidentes submarinos de las Naciones Unidas y de la Organización Hidrográfica Internacional (OHI) llegaron en 1979 a un acuerdo sobre las directrices, la forma de propuestas de nombres y la lista de términos y definiciones.

El Comité Asesor se ocupa aproximadamente de 50 nuevos nombres de accidentes submarinos por año, habiéndose presentado 379 nuevos nombres al Presidente del Comité Permanente para su aprobación entre 1977 y 1982.
Se prevé que habrá una mayor actividad científica y económica en los fondos oceánicos adyacentes al Canadá y que se solicitará con más frecuencia al Comité Asesor que refrenda nuevos nombres y examine la adecuación de nueva terminología para accidentes de los fondos oceánicos para los que la actual terminología es inadecuada. El Comité Asesor evita cambiar la terminología establecida, pero desaprueba el que se extiendan términos inadecuados a accidentes que se acaban de designar. Ha sido cauteloso en la aprobación de nuevos nombres, mientras no se haya certificado que la terminología propuesta sea adecuada. El Comité Asesor está examinando críticamente todos los fundamentos racionales de la designación e identificación de accidentes submarinos.

* * *

Canada's Advisory Committee on Undersea Feature Names is chaired by the Dominion Hydrographer. Its members include representation from the Department of National Defence, the Department of Indian and Northern Affairs, the Geological Survey, the Department of Energy, Mines and Resources, the Department of Fisheries and Oceans and the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN). The Advisory Committee meets at least twice a year, usually in Ottawa. In 1981 a meeting was held at Dartmouth, Nova Scotia, to permit participation by marine scientists from the Bedford Institute of Oceanography and members of the CPCGN residing in the Atlantic provinces. Similarly, one of the Advisory Committee's meetings was held recently at Sidney, British Columbia, to allow participation by marine scientists of the Pacific Institute of Ocean Sciences and by the British Columbia member of the CPCGN.

The Advisory Committee has played an active role since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in 1977 in attaining an internationally acceptable single list of undersea generic terms and definitions. The respective undersea name working groups of the United Nations and of the International Hydrographic Organization (IHO) reached agreement in 1979 on the guidelines, the name proposal form and the list of terms and definitions.

The Advisory Committee deals with approximately 50 new names for undersea features a year, with 379 new names having been submitted to the Chairman of the CPCGN for approval between 1977 and 1982.

It is anticipated that there will be increased scientific and economic activity on the ocean floor adjacent to Canada, with the Advisory Committee being more frequently called upon to endorse new names and consider the appropriateness of new terminology for ocean floor features for which present terminology is inadequate. The Advisory Committee avoids changing established terminology, but discourages the extension of inappropriate terms to newly named features. It has been customary to approve new names until it is authenticated that the proposed terminology is appropriate. The whole philosophy of undersea feature naming and feature identification is being critically examined by the Advisory Committee.

An important development since 1979 has been the production of the Gazetteer of Undersea Feature Names. The Gazetteer has approximately 3,500 names for features submerged at low water, and includes also names outside territorial waters that are considered to be in Canada's areas of interest. Each name is accompanied by details regarding the type of feature, the geographical co-ordinates and the relevant map or marine chart. For subsequent editions, it is anticipated that detail on the origin and use of each name and additional descriptive notes on the size and relative location of each feature will be included.
POLICY FOR NAMING UNDERSEA FEATURES

Paper presented by New Zealand*
SUBMISSION OF NAMES

19. In the presentation of names, the names of ships or oceanographic expeditions associated with the discovery or investigation of a feature are acceptable, but present personal names are generally not accepted.

20. Some requirements are:
(a) Precise location of feature;
(b) Description of feature;
(c) Accuracy of depths, heights etc.;
(d) Source of origin of proper name.

DEFINITION OF UNDERSEA FEATURES

basin In oceanography, a depression of the sea floor more or less equidimensional in form and of very variable extent.

depression Any hollow or relatively sunken area.

ridge A long elevation of the sea floor with irregular topography.

trench A long depression of the sea floor normally wider and shallower than a trough.

trough A long, narrow and deep depression of the sea floor with relatively steep sides.

rise A long, broad elevation that rises gently and generally smoothly from the sea floor.

shelf, shelving A gently sloping area.

shelfedge, shelfbreak The line along which there is a marked increase of slope at the outer margin of a continental or island shelf.

platform A comparatively flat-topped elevation of the sea floor of considerable extent across the summit and usually rising more than 100 fathoms (200 metres).

seamount In geographical terms a natural or artificial terrace.

seamount chain Several seamounts in line, with bases separated by a relatively flat sea floor.

pinnacle Any characteristic rocky column which is dangerous to surface navigation.

submarine peninsula An elevated portion of the submarine relief resembling a peninsula.

submarine valley A relatively shallow, wide depression with gentle slopes, the bottom of which grades continuously downwards. This term is used for features that do not have canyon-like characteristics in any significant part of their extent.

seamount range Several seamounts having connected bases and aligned along a ridge or rise.

seamount groups Several closely spaced seamounts not in a line.

shoal An offshore hazard to navigation at a depth of 10 fathoms (20 metres) or less, composed of unconsolidated material.

reef flat A flat expanse of dead reef rock which is partly or entirely dry at low tide.

shallow An area where the depth of water is relatively slight.

shallows An indefinite term applied to expanses of shoal or shallow water.

rock An isolated rocky formation or a single large stone, usually one constituting a danger to navigation, e.g. bare rocks, rock awash, sunken rocks.

NORMALIZACION DE NOMBRES DE ACCIDENTES COMUNES A DOS O MAS PAISES

Documento presentado por España*

La Segunda Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en Londres en 1972, reconoció la necesidad de una normalización internacional de los nombres de los accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado, o que están divididos entre dos o más países. Para ello recomendó que cuando un accidente geográfico corresponda a varios países de idiomas oficiales diferentes y esos países no lleguen a un acuerdo sobre una denominación común, se establezca como regla general la aceptación de las formas de cada uno de los idiomas de que se trate.

Durante la Tercera Conferencia, celebrada en Atenas en 1977, se insistió nuevamente en el tema, reconociendo la dificultad para normalizar los nombres cuando los países afectados no consiguen llegar a un acuerdo. La nueva recomendación no supusó mejora apreciable sobre la anterior y así continuó planteado el problema.

Al tratarse de una cuestión originada por la discrepancia de idiomas nacionales, el uso de una lengua internacional neutral podría ayudar a su resolución.

Con este objeto se propone, en este documento, el empleo de la lengua auxiliar internacional Esperanto, y para dar a conocer sus posibles ventajas, hemos seleccionado cerca de un centenar de nombres geográficos de difícil normalización única. Si se acepta el nombre usado por cada uno de los países interesados, como se recomienda en el apartado 20 de las resoluciones aprobadas por la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, éstos serían múltiples, pudiendo llegar, en el caso del Mar Mediterráneo, a 17 nombres normalizados con los mismos derechos al uso para cada uno de ellos.

En la lista siguiente se incluyen, en forma de tabla, a cuatro columnas, nombres geográficos comunes a varios países, en Esperanto y en las lenguas oficiales de las Naciones Unidas que tienen escritura latina.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Español</th>
<th>Castellano</th>
<th>Francés</th>
<th>Inglés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adriático</td>
<td>Adriático</td>
<td>Adriático</td>
<td>Adriatic Sea</td>
</tr>
<tr>
<td>Africano</td>
<td>Africano</td>
<td>Afrique</td>
<td>Africa</td>
</tr>
<tr>
<td>Alpino</td>
<td>Alpes</td>
<td>Alpes</td>
<td>Alps</td>
</tr>
<tr>
<td>Americko</td>
<td>América</td>
<td>Amérique</td>
<td>America</td>
</tr>
<tr>
<td>Antártico</td>
<td>Antártida</td>
<td>Antarctic</td>
<td>Antarctica</td>
</tr>
<tr>
<td>Antártida</td>
<td>Antártida</td>
<td>Antarctic</td>
<td>Antarctica</td>
</tr>
<tr>
<td>Arkhur Oceano</td>
<td>Ocean Glacial</td>
<td>Ocean Arctique</td>
<td>Arctic Ocean</td>
</tr>
<tr>
<td>Atlántico</td>
<td>Océano</td>
<td>Ocean</td>
<td>Atlantic Ocean</td>
</tr>
<tr>
<td>Asia</td>
<td>Asia</td>
<td>Asie</td>
<td>Asia</td>
</tr>
<tr>
<td>Balcánico</td>
<td>Balcanes</td>
<td>Balkans</td>
<td>Balkans</td>
</tr>
<tr>
<td>Báltico</td>
<td>Mar Báltico</td>
<td>Mer Baltique</td>
<td>Baltic Sea</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* El texto original de este documento, preparado por J. M. González Abofa, Instituto Geográfico Nacional, Madrid, ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.87.
THE PRESENT STATUS OF THE PROBLEM OF NAMING EXTRATERRESTRIAL TOPOGRAPHIC FEATURES

Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics*

The years since 1977, when the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place, have been characterized by intensive research and mapping of the planets of the solar system. To the maps of the Moon, Mars and Mercury constructed previously to the Third Conference have been added new maps at larger scales, as well as maps of Venus, and the satellites of Jupiter (Io, Europa, Ganymede and Callisto) and Saturn (Rhea, Tethys, Mimas and Enceladus). This work has led to increased demand for the names of various topographic features discovered on the surface of planets under scrutiny. It should be emphasized that an urgent necessity has arisen for accelerating the procedures for naming extraterrestrial topographic features, in order not to delay map production.

The Working Group on Extraterrestrial Topographic Features, formed in 1971 by the United Nations Group of

* The original text of this paper, prepared by A. M. Konikov, Convener of the Working Group on Extraterrestrial Topographic Features, was issued as document E/CONF.7A/L.93.
Experts on Geographical Names has since been active; the results are presented in the published papers of the second and third United Nations conferences on the standardization of geographical names and in numerous working documents adopted at the sessions of the Group of Experts. The problem of naming extraterrestrial topographic features was studied at the time of the Second Conference (1972) when the programme for planet mapping had just started.\(^1\) The attention of the International Astronomical Union (IAU) was drawn to the necessity for improving the system for adapting such names. One possible solution was proposed when it was recommended that definite types and kinds of topographic features should have definite name categories.\(^2\) Close working contacts were established with IAU representatives, a collaboration that has contributed to the improvement of the naming system, as well as to regulation of IAU activity in this field.

In its resolution 23, the Third Conference\(^3\) recognized the leading role that IAU had played and recommended the continued co-operation of the Working Group with IAU corresponding bodies. One such body is The Working Group for Planetary System Nomenclature (IAU/WGPSN). The Chairman of that Group participated in several sessions of the United Nations Group of Experts. In addition to nine members—representatives of different countries—the IAU Working Group has four advisers, one of whom is the Chairman of the Working Group on Extraterrestrial Topographic Features of the United Nations Group of Experts (A. M. Komkov), a circumstance that has contributed to the consolidation of scientific contacts between the two bodies.

Apart from the main Working Group, IAU has formed five task groups on nomenclature of the Moon, Venus, Mercury, Mars and planets of the outer solar system. Each of these groups consists of 5 to 9 members who are country representatives.

Both task groups and the main IAU Working Group function regularly and effectively. The objectives of the task groups are: (a) to consider proposals submitted by different countries on the names of topographic features of a certain planet; and (b) to make lists of suggested names and submit them to the main Working Group for consideration. Since 1971 the Working Group has held annual meetings in different countries (in the USSR, Hungary, France, the United States of America, Canada, Austria etc.) to discuss lists of geographical names recommended by task groups.

The lists of names approved by the Working Group are submitted for the approval of the IAU Executive Committee without waiting for the next IAU General Assembly, thus making possible the immediate use of adopted names on maps and other cartographic documents in the process of publication.

The activity of the United Nations Group of Experts has contributed greatly to the development of the system for naming extraterrestrial topographic features now in use. It provides a framework for choosing and adopting names based on international co-operation. The system permits the application, now and in the future, of names commemorating distinguished persons in science, culture and the arts of whatever period or nation to topographic features identified on planets under exploration; and the transferring of existing names of physio-geographical features and settlements in any country, as well as the names of persons of different nationalities, to extraterrestrial topographic features.

This is indicated in the "Preliminary working check-list of topographic names on planetary bodies" prepared by Peter Millman, Chairman of the IAU Working Group, and published in February 1982 by the Herzberg Institute of Astrophysics, Ottawa.

The check-list includes 3,362 topographic names of 18 planetary bodies (4 planets and 14 satellites). The foreword to the check-list gives data on the number of named topographic features, on each of the 18 planetary bodies and of the name category adopted for each planetary body; and on the number of types of topographic features, their Latin terms and English equivalents. The check-list consists of three parts. In the first part the topographic names are arranged in alphabetical order with indication of the planetary body and type of topographic feature. In the second part the topographic names are arranged alphabetically with reference to each of the planetary bodies taken separately. The third part shows the topographic names grouped by feature types.

A "Gazetteer of planets and satellites" will be compiled by the IAU Working Group on the basis of the preliminary working check-list.

All the above factors show that significant progress has been achieved in the naming of extraterrestrial topographic features. This work, which is complicated and time consuming, has been successfully done by the IAU Working Group on the basis of international co-operation. The main IAU Working Group and the task groups include representatives of different countries thus providing an opportunity for any country, irrespective of its IAU membership, to submit, through national scientific organizations, proposals for inclusion of any preferred name into the bank of stored names, to be used in forthcoming publications of planet and satellite maps. There is no special form to be filled in: it is enough to give a short but well-grounded reason for a proposal submitted.

Thus, at the present stage, the Group of Experts and its Working Group on Extraterrestrial Topographic Features have made a contribution to the cause of regulation and normalization of such names and may consider their task in this field to be fulfilled.

---

AGENDA ITEM 13—POINT DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 13 DEL PROGRAMA

SITUATION OF ROMANIZATION

Paper presented by the Working Group on a Single Romanization System for each Non-Roman Writing System

Developments since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in 1977, based on the results of a circular and the two sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, are described below. In some cases suggestions are given for possible next steps to be taken.

AMHARIC

Resolution 7 of the Second Conference (1972) is valid. There is some evidence in publications of the Central Statistical Office, Addis Ababa, that in domestic romanization the apostrophe (e.g. እ, ኧ, etc.) as well as underlinings (e, i) are not used. If this should prove to be a change in the system mentioned in resolution 7, an amendment might be necessary.

ARABIC

Arabic was discussed in detail on both sessions, including those between representatives of Arabic countries. As a result, it was agreed that there was no need to revise resolution 8 of the Second Conference (1972): that is, the so-called amended Beirut System is valid.

BULGARIAN

Resolution 10 of the Third Conference (1977) is valid. Though the COMECON Standard (see annex I) covers Bulgarian and slightly differs from the form recommended by the Conference, no change is necessary, as Bulgarian cartography will nevertheless use the United Nations system.

BURMESE

No further information is available on this script. It is one of the scripts for which there is no United Nations recommendation.

CHINESE

At its eighth session, the Group of Experts was informed several times that the recommendation given in resolution 8 of the Third Conference (1977) was gaining ground.

GREEK

The Greek organization for standardization prepared a draft romanization system in 1980 (see annex II). The draft was discussed by a number of experts at the ninth session of the Group of Experts in 1981. After the alternatives are eliminated of the letters numbered 2 and 27, the system may serve as a basis for adoption by the Fourth Conference.

HEBREW

Resolution 13 of the Third Conference (1977) is valid. No further information has been received.

INDIAN DIVISION

Resolution II of the Second Conference (1972) and resolution 12 of the Third Conference (1977) are valid, the second giving minor modifications to the first. No information has been received on the cartographic use of these systems.

JAPANESE

As no further information has been received, the situation is unchanged: Japanese is another language for which there is no United Nations resolution.

KHMER

Resolution 10 of the Second Conference (1972) is valid. No further information has been received.

KOREAN

The only detailed information is available from the People's Democratic Republic of Korea; the romanization system submitted by the Linguistic Institute (see annex III) is used on maps.
LAOTIAN

No information has been received. Again there is no prospect of a resolution on this language.

MALDIVIAN

The situation is unchanged; the Maldives may be considered to be a Roman-alphabet country. Roman transcription had been used for printing since 1977.

MONGOLIAN

No information is available on a romanization system being applied to Mongolian, nor has any conference recommendation been made on the matter. COMECON (CMEA) Standard (see annex I) includes Mongolian Cyrillic, which is given in annex IV for information.

PASHTO-DARI

At the Third Conference (1977), a romanization key was submitted (E/CONF.69/L.11/Add.1) which was unfortunately not included in the published technical papers of the Conference. The same system was used on the first edition of the map Afghanistan 1:1,000,000 (Kabul, Afghan Cartographic and Cadastral Survey, 1977). In view of the practical use of this system, it is given in annex V.

PERSIAN

Resolution 13 of the First Conference (1967) is valid. No further information has been received.

RUSSIAN CYRILLIC

A COMECON (CMEA) Standard was adopted in 1978 containing, among others, the Russian Cyrillic system. As Soviet cartography will use this system in the future, the adoption for international purposes seems logical. It is given in Annex V for information.

YUGOSLAVIA: SERBO-CROATIAN AND MACEDONIAN CYRILLIC

Resolution II of the Third Conference (1977) is valid. No further information has been received.

THAI

Resolution 14 of the first Conference (1967) is valid. No further information has been received.

ANNEX I

Romanization of Russian Cyrillic

(As given in the COMECON (CMEA) Standard 1962/1978, table I, the alternatives omitted)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russian Cyrillic</th>
<th>Romanization</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>А А</td>
<td>a</td>
<td>Alma-Ata</td>
</tr>
<tr>
<td>Б Б</td>
<td>b</td>
<td>Bobrujsk</td>
</tr>
<tr>
<td>В В</td>
<td>v</td>
<td>Vladivostok</td>
</tr>
<tr>
<td>Г Г</td>
<td>g</td>
<td>Gigant</td>
</tr>
<tr>
<td>Д Д</td>
<td>d</td>
<td>Dedinovo</td>
</tr>
<tr>
<td>Е Е</td>
<td>e</td>
<td>Teterov</td>
</tr>
<tr>
<td>Ё Ё</td>
<td>ё</td>
<td>Orel</td>
</tr>
<tr>
<td>Ж Ж</td>
<td>ж</td>
<td>Zhytia</td>
</tr>
<tr>
<td>З З</td>
<td>z</td>
<td>Zarevo</td>
</tr>
<tr>
<td>И И</td>
<td>І</td>
<td>Il'inka</td>
</tr>
<tr>
<td>Й Й</td>
<td>й</td>
<td>Jokhar-Ola</td>
</tr>
<tr>
<td>К К</td>
<td>к</td>
<td>Kirovsk</td>
</tr>
<tr>
<td>Л Л</td>
<td>l</td>
<td>Lal'ik</td>
</tr>
<tr>
<td>М М</td>
<td>m</td>
<td>Moskva</td>
</tr>
<tr>
<td>Н Н</td>
<td>n</td>
<td>Novinka</td>
</tr>
<tr>
<td>О О</td>
<td>o</td>
<td>Odessa</td>
</tr>
<tr>
<td>П П</td>
<td>p</td>
<td>Perekop</td>
</tr>
<tr>
<td>Р Р</td>
<td>r</td>
<td>Rebrowka</td>
</tr>
<tr>
<td>С С</td>
<td>s</td>
<td>Sverdlovsk</td>
</tr>
<tr>
<td>Т Т</td>
<td>т</td>
<td>Tetebe</td>
</tr>
<tr>
<td>У У</td>
<td>у</td>
<td>Ust-Usa</td>
</tr>
<tr>
<td>Ф Ф</td>
<td>f</td>
<td>Frunze</td>
</tr>
<tr>
<td>Х Х</td>
<td>h</td>
<td>Hokhovka</td>
</tr>
<tr>
<td>Ц Ц</td>
<td>c</td>
<td>Civialsk</td>
</tr>
<tr>
<td>Ч Ч</td>
<td>ч</td>
<td>Chudskoe ozero</td>
</tr>
<tr>
<td>Ш Ш</td>
<td>ш</td>
<td>Shebar sino</td>
</tr>
<tr>
<td>Щ Щ</td>
<td>щ</td>
<td>Shche</td>
</tr>
<tr>
<td>Ъ Ъ</td>
<td>об</td>
<td>Ob'elino</td>
</tr>
<tr>
<td>Ы Ы</td>
<td>у</td>
<td>Sultyansk</td>
</tr>
<tr>
<td>Э Э</td>
<td>э</td>
<td>Emba</td>
</tr>
<tr>
<td>Ю Ю</td>
<td>ю</td>
<td>Yurizam</td>
</tr>
<tr>
<td>Я Я</td>
<td>я</td>
<td>Yaroslavl'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ANNEX II

#### Romanization of the Greek alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek letter</th>
<th>Romanized form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Α</td>
<td>α</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Αν</td>
<td>αν</td>
</tr>
<tr>
<td>3. ΑΥ</td>
<td>ωυ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Β</td>
<td>β</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Γ</td>
<td>γ</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Τ</td>
<td>Τ</td>
</tr>
<tr>
<td>7. ΤΚ</td>
<td>Τκ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>8. ΙΧ</td>
<td>ΙΧ</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Δ</td>
<td>δ</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Ε</td>
<td>ε</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Ελ</td>
<td>ελ</td>
</tr>
<tr>
<td>12. ΕΥ</td>
<td>ωυ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Ζ</td>
<td>ζ</td>
</tr>
<tr>
<td>14. Η</td>
<td>η</td>
</tr>
<tr>
<td>15. ΗΥ</td>
<td>ωυ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Θ</td>
<td>θ</td>
</tr>
<tr>
<td>17. Ι</td>
<td>ι</td>
</tr>
<tr>
<td>18. Κ</td>
<td>κ</td>
</tr>
<tr>
<td>19. Λ</td>
<td>λ</td>
</tr>
<tr>
<td>20. Μ</td>
<td>μ</td>
</tr>
<tr>
<td>21. ΜΙ</td>
<td>μι</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>22. Ν</td>
<td>ν</td>
</tr>
<tr>
<td>23. ΝΤ</td>
<td>ρτ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>24. ΝΤΖ</td>
<td>ντζ</td>
</tr>
<tr>
<td>25. Ξ</td>
<td>ξ</td>
</tr>
<tr>
<td>26. Ο</td>
<td>ο</td>
</tr>
<tr>
<td>27. ΟΙ</td>
<td>οι</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(b)</td>
</tr>
<tr>
<td>28. ΟΥ</td>
<td>ωυ</td>
</tr>
<tr>
<td>29. Π</td>
<td>π</td>
</tr>
<tr>
<td>30. Ρ</td>
<td>ρ</td>
</tr>
<tr>
<td>31. Σ</td>
<td>σ, ς</td>
</tr>
<tr>
<td>32. Τ</td>
<td>τ</td>
</tr>
<tr>
<td>33. Υ</td>
<td>υ</td>
</tr>
<tr>
<td>34. ΥΠ</td>
<td>υπ</td>
</tr>
<tr>
<td>35. Φ</td>
<td>φ</td>
</tr>
<tr>
<td>36. Χ</td>
<td>χ</td>
</tr>
<tr>
<td>37. Ψ</td>
<td>ψ</td>
</tr>
<tr>
<td>38. Ω</td>
<td>ω</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Still under discussion

### ANNEX III

#### Transcription table of Korean geographical names

*(Based on information given in February 1973 by the Linguistic Research Institute, Academy of Social Sciences, People's Democratic Republic of Korea)*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Korean character</th>
<th>Roman character</th>
<th>Exploratory note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. ㄱ</td>
<td>k</td>
<td>1, 2, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>2. ㄲ</td>
<td>gg</td>
<td>1, 2, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>3. ㅋ</td>
<td>k</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>4. ㅋ</td>
<td>p</td>
<td>1, 2, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>5. ㅂ</td>
<td>b</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>6. ㅃ</td>
<td>pp</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>7. ㅃ</td>
<td>t</td>
<td>1, 2, 3, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>8. ㅃ</td>
<td>dd</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>9. ㅉ</td>
<td>t</td>
<td>1, 2, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>10. ㅉ</td>
<td>ch</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>11. ㅈ</td>
<td>s</td>
<td>1, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>12. ㅊ</td>
<td>t</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>13. ㅋ</td>
<td>t</td>
<td>2, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>14. ㅌ</td>
<td>s</td>
<td>1, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>15. ㅍ</td>
<td>p</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>16. SearchParams</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

349
### ANNEX III (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Korean character</th>
<th>Roman character</th>
<th>Explanatory note</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14. ㅈ ㄲ</td>
<td>ss 9</td>
<td>새울</td>
<td>Sairum</td>
</tr>
<tr>
<td>15. ㄴ ㄴ</td>
<td>n 13</td>
<td>셰메이</td>
<td>Nyongwon</td>
</tr>
<tr>
<td>16. ㅁ ㅁ</td>
<td>m 8</td>
<td>산산</td>
<td>Masan</td>
</tr>
<tr>
<td>17. ㄹ ㄹ</td>
<td>r 14</td>
<td>램igrations</td>
<td>Wolmido</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Palpida</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yodol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Bhulalae</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sila</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tongno-gang</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Armok-gang</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Tak</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pepda</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Upda</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ongida</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ham hung</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Palpida</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yantai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Achim</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Okdo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kyore</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Okok</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kysang</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Uzan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yubado</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kungang</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Silbom</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kue</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Yae ya !</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sesong</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hyo san</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Oeguk</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Wimom</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sinjung</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kakung</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Womun</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Seorang</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Kwedo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ANNEX IV

Remanization of Mongolian Cyrillic

(As given in the COMECOM (CMEA) Standard 1362/1978, table 1, the alternatives omitted)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mongolian Cyrillic</th>
<th>Remanization</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. АБУ</td>
<td>a</td>
<td>АЛТАНБУЛГ</td>
</tr>
<tr>
<td>2. ВГИ</td>
<td>b</td>
<td>БЕЛЬБИГ</td>
</tr>
<tr>
<td>3. 6</td>
<td>v</td>
<td>МАНДАЛГ</td>
</tr>
<tr>
<td>4. ГИ</td>
<td>g</td>
<td>СИРСЕГ</td>
</tr>
<tr>
<td>5. ДА</td>
<td>d</td>
<td>ДАРНУУ</td>
</tr>
<tr>
<td>6. ЕВ</td>
<td>e</td>
<td>ЕГУУД</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Ё</td>
<td>o</td>
<td>Ё</td>
</tr>
<tr>
<td>8. ИМ</td>
<td>i</td>
<td>ИРГИНИН</td>
</tr>
<tr>
<td>9. ЗУЙ</td>
<td>z</td>
<td>ЗУЙРОНД</td>
</tr>
<tr>
<td>10. ИН</td>
<td>j</td>
<td>ИН</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Ы</td>
<td>ю</td>
<td>Ы</td>
</tr>
<tr>
<td>12. К</td>
<td>k</td>
<td>К</td>
</tr>
<tr>
<td>13. ЛУ</td>
<td>l</td>
<td>ЛУУ</td>
</tr>
<tr>
<td>14. ММ</td>
<td>m</td>
<td>МАТУУ</td>
</tr>
<tr>
<td>15. НН</td>
<td>n</td>
<td>НАНБЕ</td>
</tr>
<tr>
<td>16. ОУ</td>
<td>o</td>
<td>ОУ</td>
</tr>
<tr>
<td>17. ТУ</td>
<td>t</td>
<td>ТУНК</td>
</tr>
<tr>
<td>18. ПР</td>
<td>p</td>
<td>П</td>
</tr>
<tr>
<td>19. О</td>
<td>o</td>
<td>О</td>
</tr>
<tr>
<td>20. СС</td>
<td>s</td>
<td>САСАЙ</td>
</tr>
<tr>
<td>21. ТТ</td>
<td>t</td>
<td>ТУН</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### EXPLANATORY NOTES

1. At the beginning of a word.
2. In the middle of a syllable (below characters).
### ANNEX IV (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mongolian Cyrillic</th>
<th>Romani-</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>21 ᴴ ᴵ ᵗ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>22 ᴵ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>23 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>24 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>25 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>26 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>27 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>28 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>29 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>30 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>31 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>32 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>33 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>34 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>35 ᴴ ᴷ ᵷ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
<td>ᵴ ᵷ ʰ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ANNEX V

**Transcription table of Pashto-Dari geographical names**

*(Based on the table presented in document E/CONF/9/L.3/Ad.1 to the Third United Nations Conference on Standardization of Geographical Names (1977))*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pashto-Dari</th>
<th>Romani-</th>
<th>Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>2 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>3 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>4 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>5 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>6 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>7 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>8 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>9 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>10 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>11 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>12 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>13 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>14 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>15 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>16 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>17 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>18 ب ب</td>
<td>ب</td>
<td>ب</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Examples**

- Kārgā
- Salām
- Shāhwar
- Shār
- Shād
- Shāfīzābād
- Tāleb
- Motāfīr
- Ālem
- Īlām
- Fāth
- Akhūlāq
- Kākān
- Gāta
- Īlahiyā
- Muhtarān
- Nīwar
- Māray
- Wārīkān
- Hamdān
- Yāsīn
- Mūšān
- Ahmed
- Īštāfī
- Muqār
- Bala
- Īštāfī Sottāh
- Sāmlāb
- Ażāw
- Zāhil
- Kārez
- Māray
- Māndīb
- Kōbā Bābā
- Dāryāyān
- Wāzān

---

**Notes**

- Final ِ is doubled.
Résumé


On entend par langue nationale toute langue dotée du statut officiel dans la totalité d'un pays, soit dans tous les États, républiques et autres divisions le constituant. Telle est la définition qu'a donnée du terme la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Dans la troisième colonne de la liste sont indiquées les différents alphabets. Il convient de faire ressortir que nombreuses sont les langues qui n'utilisent pas l'alphabet latin (notamment celles qui sont transcrites en caractères arabes, cyrilliques et devenagari). Dans la quatrième colonne figurent les recommandations des conférences des Nations Unies ayant trait à la romanisation des systèmes d'écriture sur lesquels se fondent les langues nationales à caractères non latins.

En règle générale, les recommandations les plus récentes modifient ou remplacent celles qui étaient appliquées antérieurement. On notera que ces recommandations n'ont pas partout la même importance pratique; aussi la mention dans la colonne 4, en regard d'un pays donné, de telle ou telle recommandation n'implique-t-elle pas nécessairement que celui-ci l'a officiellement adoptée.

Les recommandations des conférences concernant une même langue ne s'appliquent pas toujours à tous les pays où celle-ci est parlée; ainsi, les recommandations relatives au chinois ne s'appliquent pas à Singapour.

Le document a pour principal objet d'offrir une vue d'ensemble des travaux accomplis par l'Organisation des Nations Unies dans le domaine de la romanisation et de ce qui reste à faire.

Resumen

En la monografía figura un estudio de los idiomas nacionales de los países del mundo, sus escrituras y las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre su romanización. En lo tocante a los nombres de los países, se ha seguido el uso oficial de las Naciones Unidas.

La expresión idioma nacional se entiende en el sentido de la definición que dio la Segunda Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, a saber que es un idioma que tiene condición oficial en toda una nación, incluso cualquier estado o estados constituyentes, república o repúblicas constituyentes o otras partes o partes constituyentes definidas jurídicamente.

En la tercera columna de la lista aparecen las diferentes escrituras. Se ha de destacar que para escribir diversos idiomas también se utilizan muchas escrituras no romanas, por ejemplo, la escritura arábiga, cirílica y devanagari. En la cuarta columna se enumeran las recomendaciones de las conferencias de las Naciones Unidas relativas a la romanización de los sistemas de escritura no romana de los idiomas nacionales correspondientes.

Por lo general, las recomendaciones más recientes enmendan o remplazan las anteriores. Cabe señalar que la importancia práctica de las recomendaciones varía de un país a otro y que la inclusión de una recomendación en la cuarta columna no significa necesariamente que la recomendación haya sido oficialmente adoptada por el país en cuestión.

En los casos en que un idioma se habla en varios países, las recomendaciones de las conferencias no se aplican a todos ellos. Así, por ejemplo, las recomendaciones relativas al chino no son válidas para Singapour.

El propósito fundamental de esta monografía es mostrar en forma esquemática lo que las Naciones Unidas han logrado en la esfera de la romanización y lo que aún queda por hacer.

* The original text of this paper, prepared by Josef Breu, Head, Geographical Department, Austrian Institute for Eastern and SouthEastern Europe, Vienna, was issued as document E/CONF.14/L.3. The first version of this paper, also prepared by Professor Breu, was reproduced in Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Athens, 17 August-7 September 1977, vol II, Technical Papers (United Nations publication, Sales No. E/FR/S.81.17), pp. 386-389.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Official language(s)</th>
<th>Script(s)</th>
<th>United Nations recommendation(s) on romanization</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Afghanistan</td>
<td>Pashto/Dari</td>
<td>Arabic</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Albania</td>
<td>Albanian</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Algeria</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Andorra</td>
<td>Catalan</td>
<td>Roman</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Angola</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Antigua and Barbuda</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Argentina</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Australia</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Austria</td>
<td>German</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahamas</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Bangladesh</td>
<td>Bengali</td>
<td>Bangla</td>
<td>1972/11, 1977/12</td>
</tr>
<tr>
<td>Barbados</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Belgium</td>
<td>Dutch/French</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Belize</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Benin</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bhutan</td>
<td>Dzongkha</td>
<td>Tibetan</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bolivia</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Botswana</td>
<td>Setswana</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Brazil</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bulgaria</td>
<td>Bulgarian</td>
<td>Cyrillic</td>
<td>1972/5, 1977/10</td>
</tr>
<tr>
<td>Burma</td>
<td>Burmese</td>
<td>Burmese</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Burundi</td>
<td>Kirundi/French</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Cameroon (see United Republic of Cameroon)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Canada</td>
<td>English/French</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Cape Verde</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Central African Republic</td>
<td>Sango/French</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Chad</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Chile</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Cote d'Ivoire</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Congo</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Costa Rica</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuba</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyprus</td>
<td>Greek/Turkish</td>
<td>Greek/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Czechoslovakia</td>
<td>Czech/Slovak</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Democratic Kampuchea</td>
<td>Khmer</td>
<td>Khmer</td>
<td>1972/10</td>
</tr>
<tr>
<td>Democratic People's Republic of Korea</td>
<td>Korean</td>
<td>Korean</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Democratic Yemen</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Denmark</td>
<td>Danish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Djibouti</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Dominica</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Dominican Republic</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Ecuador</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Egypt</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>El Salvador</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Equatorial Guinea</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Ethiopia</td>
<td>Amharic</td>
<td>Ethioptic</td>
<td>1967/17, 1972/7</td>
</tr>
<tr>
<td>Fiji</td>
<td>English/Fijian</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Finland</td>
<td>Finnish/ Swedish</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>France</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Gabon</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Gambia</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>German Democratic Republic</td>
<td>German</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Germany, Federal Republic of</td>
<td>German</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghana</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Great Britain (see United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Greece</td>
<td>Greek</td>
<td>Greek</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Grenada</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Guatemala</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Guinea</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Guinea-Bissau</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Guyana</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Haiti</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Country</td>
<td>Official language(s)</td>
<td>Script(s)</td>
<td>United Nations recommendation(s) on romanization</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Holy See</td>
<td>Latin/Italian</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honduras</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hungary</td>
<td>Hungarian</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iceland</td>
<td>Icelandic</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>India</td>
<td>Hindi/English</td>
<td>Devanagari/Roman</td>
<td>1972/11, 1977/12</td>
</tr>
<tr>
<td>Indonesia</td>
<td>Indonesian</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iran*</td>
<td>Persian</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/13</td>
</tr>
<tr>
<td>Iraq</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Ireland</td>
<td>Irish/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Italy</td>
<td>Italian</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ivory Coast†</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jamaica</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japan</td>
<td>Japanese</td>
<td>Japanese</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jordan</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Kampuchea (see Democratic Kampuchea)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kenya</td>
<td>Kiswahili</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kiribati</td>
<td>English/Kiribati</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Korea (see Democratic People's Republic of Korea and Republic of Korea)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Laos People's Democratic Republic</td>
<td>Leo</td>
<td>Leo</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Lebanon</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Lesotho</td>
<td>SoSotho/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Liberia</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Libyan Arab Jamahiriya</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Liechtenstein</td>
<td>German</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luxembourg</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Madagascar</td>
<td>Malagasy</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malawi</td>
<td>English/Nyanja</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malaysia</td>
<td>Malay</td>
<td>Roman and Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maldives</td>
<td>Divehi</td>
<td>Divehi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mali</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malta</td>
<td>Maltese/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mauritania</td>
<td>Arabic/French</td>
<td>Arabic/Roman</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Mauritius</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mexico</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monaco</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mongolia</td>
<td>Mongolian</td>
<td>Cyrillic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Morocco</td>
<td>Arabic</td>
<td>Roman</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Mozambique</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nauru</td>
<td>English/Nauruan</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Netherlands</td>
<td>Dutch</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Zealand</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nicaragua</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Niger</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nigeria</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Norway</td>
<td>Norwegian (Bokmål/Nynorsk)</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakistan</td>
<td>Urdu/English</td>
<td>Arabic/Roman</td>
<td>1972/11, 1977/12</td>
</tr>
<tr>
<td>Panama</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Papua New Guinea</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paraguay</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peru</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Philippines</td>
<td>Filipino/English/Spañol</td>
<td>Roman/Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poland</td>
<td>Polish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portugal</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Republic of Korea</td>
<td>Korean</td>
<td>Korean</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romania</td>
<td>Romanian</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rwanda</td>
<td>French/KinyaRwanda</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saint Lucia</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Country</td>
<td>Official language(s)</td>
<td>Script(s)</td>
<td>United Nations recommendation(s) on romanization*</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Saint Vincent and the Grenadines</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Samoa</td>
<td>Samoan/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>San Marino</td>
<td>Italian</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sao Tome and Principe</td>
<td>Portuguese</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Senegal</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Seychelles</td>
<td>English/French</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sierra Leone</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Singapore</td>
<td>Malay/English/Chinese/Tamil</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Solomon Islands</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Somalia</td>
<td>Somali</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>South Africa</td>
<td>Afrikaans/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spain</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sri Lanka</td>
<td>Sinhala</td>
<td>Sinhala</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sudan</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Suriname</td>
<td>Dutch</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Swaziland</td>
<td>IsiSwazi</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sweden</td>
<td>Swedish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Switzerland</td>
<td>German/French/Italian</td>
<td>Roman/Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tanzania (see United Republic of Tanzania)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thailand</td>
<td>Thai</td>
<td>Thai</td>
<td>1967/14</td>
</tr>
<tr>
<td>Togo</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tonga</td>
<td>Tongan/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Trinidad and Tobago</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tunisia</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkey</td>
<td>Turkish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tuvaal</td>
<td>Tuvan/English/Tibetan</td>
<td>Roman/Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Uganda</td>
<td>English/KiSwahili</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Union of Soviet Socialist Republic</td>
<td>Russian</td>
<td>Cyrillic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>United Arab Emirates</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>United Republic of Cameroon†</td>
<td>French/English</td>
<td>Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>United Republic of Tanzania</td>
<td>KiSwahili</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>United States of America</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Upper Volta§</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Uruguay</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vanuatu</td>
<td>English/French/Bislama</td>
<td>Roman/Roman/Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Venezuela</td>
<td>Spanish</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Viet Nam</td>
<td>Vietnamese</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yemen</td>
<td>Arabic</td>
<td>Arabic</td>
<td>1967/12, 1972/8, 1977/9</td>
</tr>
<tr>
<td>Yemen, Democratic (see Democratic Yemen)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yugoslavia</td>
<td>Serbo-Croatian/</td>
<td>Cyrillic and Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Croato-Serbian/</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Slovenian/</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Macedonian</td>
<td>Cyrillic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zaire</td>
<td>French</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zambia</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zimbabwe</td>
<td>English</td>
<td>Roman</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

* New Islamic Republic of Iran.
† Now Côte d'Ivoire.
‡ Now Cameroon.
§ Now Burkina Faso.

* Country names follow in general United Nations terminology bulletin No. 324 and Add.1 and 2.

The annotation in this column does not necessarily imply that the United Nations recommendation has been adopted by the country concerned.
CONVERSION OF THE GREEK ALPHABET INTO ROMAN CHARACTERS

Paper presented by Greece*

RÉSUMÉ

La conversion des mots d'une langue en mots écrits en caractères d'un autre alphabet peut répondre à deux objectifs : la représentation phonétique aussi exacte que possible d'un mot en caractères d'un autre alphabet ou la possibilité d'une réversibilité totalement conforme à l'écriture originale du mot. Dans le premier cas, il s'agit d'une transcription de l'alphabet original en un nouvel alphabet, alors que la réalisation du deuxième objectif demande une translittération de l'alphabet original. La transcription est particulièrement utile dans les cas des noms propres, des pièces d'identité et des noms géographiques. La translittération est utilisée par exemple par les services de bibliothèque et de documentation, où il doit être possible de faire reconstituer un texte dans sa forme originale par des personnes qui ne connaissent pas la langue originale ou par des machines.

Les efforts de longue haleine déployés par l'Organisation internationale de normalisation et des organisations nationales de normalisation n'ont pas permis jusqu'à présent d'établir un système de translittération, répondant également aux besoins de transcription, qui soit accepté par la Grèce. Puisqu'il faut un système de conversion simple, ne comportant ni exceptions ni cas particuliers, il convient d'adopter celui qui tiendra compte, dans la mesure du possible, de la tradition et assurera une réversibilité totale et conforme à l'écriture originale en utilisant seulement un signe diacritique (sous les mots).

RESUMEN

La conversión de palabras de un idioma en palabras escritas con los caracteres de otro alfabeto puede tener dos objetivos: la representación fonética más exacta posible de una palabra mediante los caracteres del alfabeto del otro idioma y la posibilidad de poder revertir de manera absolutamente sistemática la transformación sufrida por la escritura original de la palabra. Cuando se consigue el primer objetivo el resultado es solamente una transcripción del alfabeto original al nuevo, mientras que el segundo objetivo supone la transliteración del alfabeto original. La transcripción es especialmente útil cuando se trata de nombres, datos de tarjetas de identidad y nombres geográficos. La transliteración es utilizada en bibliotecología y documentación, cuando es necesario que puedan reconstruir la forma original de un texto personas que no conocen el idioma original o máquinas.

Los esfuerzos desplegados desde hace mucho tiempo en la Organización Internacional de Normalización y en organizaciones nacionales de normalización todavía no han desembocado en un sistema de transliteración aceptable para Grecia, que responda también a las necesidades de la transcripción. La necesidad de un sistema simple de conversión sin excepciones ni casos especiales ha llevado a la adopción de este sistema, que toma en consideración, en la medida de lo posible, la tradición y permite una reversibilidad absolutamente sistemática a la escritura original empleando solamente un signo diacrítico (el subrayado).

Conversion of the words of one language into words written in the characters of another alphabet is done with two aims:

(a) Phonetic representation of a word, as exact as possible, in the characters of the other alphabet;
(b) Absolutely consistent reversibility to the original writing of the word.

In the case of the first aim, it is only a matter of transcription from the original alphabet to the new one; the second aim involves a transliteration of the original alphabet.

Transcription is especially useful for names, items of information on identity cards and geographical names.

Transliteration is used in librarianship and other forms of documentation where the possibility of reconstituting a text in its original form by people who do not know the original language, or by machines, is necessary.

Long-term efforts, both within the International Organization for Standardization and by national standardization organizations have not yet led to a transliteration system accepted by Greece.

The need for a simple conversion system, free of exceptions and special cases, has led to the adoption of the sys-

* The original text of this paper was issued as document E/CONF/4/ L.85. The paper was prepared as a Greek standard by the Greek Standardization Organization, following the recommendations of an ad hoc committee. The standard has been endorsed by the Cyprus Permanent Committee for the Standardization of Geographical Names. The endorsement of the Government of Greece is pending.
tem presented below, which as far as possible takes tradition into consideration and provides for consistent reversibility to the original writing, using only one diacritical mark (the underline).

**SCOPE AND FIELD OF APPLICATION**

The Hellenic Standard describes:

(a) A non-reversible method for transcription of the Greek alphabet into Roman characters, used at most in the following cases:

(i) In writing toponyms on maps and road signs in Roman characters;

(ii) In transcribing into Roman characters items of personal information such as that used on identity cards, i.e., name, father's name, mother's name, name of husband or wife, wife's maiden name, birth-places;

(iii) In transcribing commercial names of legal entities when the original names are written in characters of the Greek alphabet.

(b) A reversible method of transliteration which is applied in all cases and particularly where absolutely consistent reversibility of the word into its original form in characters of the Greek alphabet is needed by people who do not speak Greek, or by machines, as for example in documentation and librarianship.

The difference between the two methods lies only in the use of one diacritical mark, apart from the characters of the Roman alphabet.

**CONVERSION OF CHARACTERs**

The systems of transcription and transliteration of the characters of the Greek alphabet into Roman characters are shown in table (a) below.

The combinations of characters not shown in the tables are converted according to the rules for the characters of which they consist.

In the case of conversion of commercial names of legal entities, the characters are transliterated one by one and not as a combination.

It is self-evident that for the conversion of a text, one system, either the reversible or the non-reversible system, should be used from beginning to end.

**TRANSCRIPTION OF PUNCTUATION MARKS, ACCENTS AND SPECIAL SIGNS**

Table (b) gives the transcription of stress accents, punctuation, aspirates and other special signs used in the Greek language.

---

1. Before the consonants β, γ, δ, ζ, η, μ, ν, ρ and all vowels.
2. Before the consonants θ, θ, ι, ι, ι, ω, ο, ρ and at the end of a word.
3. At the beginning of a word.
4. In the middle of a word.
5. At the end of a word.
6. The combinations in parentheses are included in the table for clarity's sake, as they are converted according to the conversion rules of the characters of which they are composed.
7. For information; not part of the standard.
8. Before the consonants β, γ, δ, ζ, η, μ, ν, ρ.
**Diacritical Marks and Punctuation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sign name</th>
<th>Symbol</th>
<th>Transcription</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accents</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Acute</td>
<td>(9)</td>
<td>(optional)</td>
</tr>
<tr>
<td>Circumflex</td>
<td>(9)</td>
<td>(optional)</td>
</tr>
<tr>
<td>Grave</td>
<td></td>
<td>(optional)</td>
</tr>
<tr>
<td>Special signs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spiritus ten</td>
<td>&gt;</td>
<td>Not transcribed</td>
</tr>
<tr>
<td>Spiritus asper</td>
<td>ġ</td>
<td>Not transcribed</td>
</tr>
<tr>
<td>Apostrophe</td>
<td></td>
<td>Not transcribed</td>
</tr>
<tr>
<td>Decimal point</td>
<td>,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diacreses</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hyphen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iota subscript</td>
<td>꞉</td>
<td>Not transcribed</td>
</tr>
<tr>
<td>Punctuation marks</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Period</td>
<td>.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Single point high</td>
<td>,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Comma</td>
<td>,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Interrogation mark</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Exclamation mark</td>
<td>!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Colon</td>
<td>:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Parentheses</td>
<td>(</td>
<td>)</td>
</tr>
<tr>
<td>Points of omission</td>
<td>. .</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dash</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Double dash</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quotation marks</td>
<td>&quot; &quot;</td>
<td>&quot;( )&quot; or &quot; &quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

9 When the combination of characters ε, αε, ηε are stressed in Greek and the stress is transcribed, in romanization the stress is set on the vowel (ε, ι, ιε, ηε, ιη, ιη).  

**Translation and Transcription**

When applying this standard, special attention should be paid to distinguishing words that are to be translated into a foreign language from those that normally are transcribed into the characters of the Roman alphabet: for example, road signs for railway stations, bus-stops, national roads and the like.

**Special cases**

The words "street" and "avenue" for indicating roads in living areas can be either transcribed or omitted but should not be translated. The word "square" is always transcribed.

Names, surnames, toponyms, street names of foreign—not Greek—origin are transcribed normally without taking into consideration their original writing in Roman characters.

Laws, decrees and other documents that are numbered in Greek letters are transcribed in Arabic numbers according to the correspondences shown below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ασύρματος</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Βασίλειον</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Γενέσιον</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Δείκτιον</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Επίσημον</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Ζητήματον</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Ημερολόγιον</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Θέματον</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Αναφορά</td>
<td>9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Romanization in Japan**

*Paper presented by Japan*

**Résumen**

Aucun progrès n’a été réalisé depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 1977, en ce qui concerne le problème posé par la romanisation au Japon.

L’histoire de l’emploi des caractères latins pour les sujets internationaux est déjà très longue au Japon, et leur emploi a été étudié en vue d’être modifié progressivement au cours de l’évolution de la langue japonaise. Les plus récentes transcriptions en caractères latins ont été promulguées sous la forme d’une ordonnance du Gouvernement japonais en 1954 et comprennent 107 lettres et groupes de lettres correspondant aux syllabes types du japonais (Kana). Ce système de romanisation est le système dit Kurenai-siki, dont toutes les orthographies sont reproduites dans le tableau.

En dehors du Kurenai-siki, un autre système de romanisation, appelé Hebon-siki, s’est imposé parmi la population japonaise et a été utilisé traditionnellement dans de nombreux documents diplomatiques, rapports scientifiques et autres textes écrits en langue étrangère depuis une époque plus ancienne que la promulgation du système de romanisation Kurenai. Par conséquent, même dans l’ordonnance du gouvernement susmentionnée, on examine cet aspect traditionnel et l’utilisation de certaines orthographies du Hebon-siki est approuvée à

---

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.3/4/L.64.
titre d’exceptions dans les cas où il est difficile de modifier immédiatement les traditions utiles suivies dans les relations internationales et d’autres types de relations.

Ce type de transcription latine est appliqué encore actuellement sous la forme du système *Hebon-siki* modifié, qui utilise 18 lettres parmi les 107 groupes correspondant aux syllabes du japonais moderne (*Kana*), ces 18 lettres étant également indiquées entre parenthèses dans le tableau.

Il est très difficile de fondre deux types de transcription latine dans un système unique, en tenant compte des circonstances historiques de l’utilisation des caractères latins au Japon. Toutefois, dans les cartes officielles japonaises destinées à un usage international, telles que la carte internationale au millième, l’Atlas national, les cartes marines et les cartes de l’Antarctique, ainsi que dans la nomenclature des côtes japonaises, tous les noms géographiques sont transcrits au moyen du système de romanisation *Kunrei*.

**Resumen**

No se ha logrado progreso alguno en lo que respecta al problema de la romanización del japonés desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos.

La historia del uso de ortografía romana en relación con cuestiones internacionales es sumamente antigua en el Japón y, como se ha señalado, la ortografía ha cambiado gradualmente durante el proceso de cambio del idioma japonés. La ortografía romana más reciente fue promulgada por disposición oficial del Gobierno del Japón en 1954 y consta de 107 letras correspondientes a las sílabas japoneses estándar (*Kana*). Este sistema romano se denomina *Kunrei-siki* y utiliza la ortografía que figura en el cuadro.

Fuera del *Kunrei-siki*, existe otro sistema romano denominado *Hebon-siki*, que ha prevalido entre la población del Japón y que se utiliza en forma convencional en muchos documentos diplomáticos, informes científicos y otros documentos redactados en idioma extranjero desde antes de que se promulgara el sistema romano *Kunrei*. Por consiguiente, incluso en la disposición oficial del Gobierno mencionada se señala que se permite la aplicación de la ortografía *Hebon-siki* como excepción en los casos en que resulta difícil cambiar inmediatamente la convención práctica utilizada en las relaciones internacionales y de otra índole. Este tipo de ortografía romana que aún se aplica y que se denomina *Hebon-siki* modificado abarca 18 letras de las 107 que corresponden a las sílabas modernas japonesas (*Kana*), que también figuran entre paréntesis en el cuadro.

Es sumamente difícil reunir en un sistema único dos tipos diferentes de ortografía romana que se deben a la evolución histórica del uso de la ortografía romana en el Japón. No obstante, se está aplicando el sistema romano *Kunrei* a todos los nombres geográficos en los mapas y cartas oficiales del Japón para uso internacional, por ejemplo, el mapa internacional a escala de un millón, el atlas nacional, las cartas náuticas y los mapas antárticos, así como el nomenclátor de la costa japonesa.

No progress has been made in the romanization of the Japanese written language since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held in 1977.

The history of the use of Roman characters in matters of international interest is very long in Japan, and the subject has been studied in the context of bringing about a gradual change in the course of the natural evolution of the Japanese language. The most recent Roman system of transcription was promulgated by the Government in 1954 as a cabinet ordinance; it comprises 107 letters corresponding to standard Japanese syllables (*Kana*). This system is the so-called *Kunrei-siki*, the spellings of which are shown in the table.

Previously to the promulgation of *Kunrei-siki*, another romanization system, called *Hebon-siki*, was prevalent in Japan. It had been used traditionally in many diplomatic documents, scientific reports and other such documents. Even the above-mentioned cabinet ordinance had to take into consideration traditional practice, and therefore some spellings of *Hebon-siki* are approved as exceptions in cases where it is difficult to bring about instant change in the useful conventions followed in international and other types of relations.

This system, the so-called modified *Hebon*, is still applied. It is represented by 18 letters among the 107 corresponding to the modern Japanese *Kana* syllables. These are also shown in the annexed table in parentheses.

It is very difficult to unite two systems of Roman transcription into a single system stemming from the historical background of romanization in Japan. However, in Japan's official maps and charts compiled for international use, such as the *International Map of the World on the Millionth Scale*, the *National Atlas*, nautical charts and maps of the Antarctic, as well as in the *Gazetteer of the Japanese Coast*, all geographical names are romanized by the *Kunrei* system.
## ANNEX

**Systems in use for romanization of Japanese**

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>塔</th>
<th>Katakana</th>
<th>C</th>
<th>Kunrei-siki</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>ひ</td>
<td>Hiragana</td>
<td>D</td>
<td>Syūsei-Habon-siki (modified Hepburnian)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 別表 | base character | nigori | han-nigor | 
|---|---|---|---|---|
| A | アカサタナハマラワガザダバ | ギジシビ | 
| B | アカサタナハマラワガザダバ | ギジシビ | 
| C | カサタナハマラワガサダバパ | ギジシビ | 
| D | カサタナハマラワガサダバパ | ギジシビ | 

**Notes.** In addition to the prescriptions in the above table, the following rules apply:

1. Sound *n* (including sound *m* before sounds *p*, *b* or *m*) is invariably transcribed *n*.
   - Dempo (not Dempo)
   - Tunba (not Tamba)
   - Gamma (not Guumma)

2. When *n* is pronounced separately from a vowel or a *y* plus a vowel, the following mark *'* is added after *n*.
   - Shin'osaka
   - San'in
   - San'yō

360
3. An assimilated sound is expressed by the first consonant of the syllable that follows it.

Yokkaiti
Sapporo

4. A long vowel is expressed by adding the mark " above the vowel concerned.

Akô
Kôbe
Tôkyô

When the vowel concerned or the whole word is written in capital letter or letters, the system of repeating the vowel may be used instead of the first method.

Oosaka or OOSAKA

5. Whatever system is convenient to the writer may be used for expressing a special sound (e.g. foreign word).

6. A capital letter is used for the first letter of the first word in a sentence and for the first letter of a proper noun.

Tôkyô
Kore ga Huzisan desu.

Capital letters may also be used for the first letters of nouns other than proper nouns.

Tatai (map)
Sinsen (kindness)

CONVERSION OF GEOGRAPHICAL NAMES FROM ONE WRITING SYSTEM TO ANOTHER

Paper presented by the Union of Soviet Socialist Republics*

The problem of conversion of names from one writing system to another involves several separate problems:

(a) Conversion from some alphabetic writing systems to other alphabetic writing systems;
(b) Conversion from non-alphabetic writing systems to alphabetic writing systems;
(c) Conversion from alphabetic writing systems to non-alphabetic writing systems.
(d) Conversion from some non-alphabetic writing systems to other non-alphabetic writing systems.

In all cases the identity of conversion systems, their reversibility and stability are of much importance. Correspondingly, in all cases system developers are faced with the presence of more or less numerous national, departmental and international conversion systems having currency within various spheres of communication.

The problem of romanization of the Cyrillic alphabet has been discussed at all previous United Nations conferences on the standardization of geographical names without being finally solved. The situation has now changed.

In 1978 the countries of the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA) accepted the standard No. 1362-78 "Romanization system for the Cyrillic alphabet" (known as the COMECON standard), which in May 1980 was adopted as the state standard of the USSR (GOST 16876-71). Because of the stable traditions characterizing the different languages expressed in Cyrillic, the elaboration of a universal conversion system for all spheres of usage has so far turned out to be an unresolved problem. The CMEA countries therefore agreed upon the introduction into standard use of two conversion systems: one by means of monographs with diacritical marks (variant 1) and another by means of digraphs (variant 2). The choice of one or the other variant is made by the user. The standard sets up Roman equivalents for Cyrillic letters used in Russian, Ukrainian, Byelorussian, Bulgarian, Mongolian, Serbo-Croatian and Macedonian. For some letters variant 1 permits the use of clusters of letters as a concession to national traditions.

Introduction of the standard into practice in the Soviet Union has provided a final solution to the problem of romanization of USSR place-names for cartographic needs. Since 1981 Soviet cartographic publications intended for international use have applied the romanization system which is presented as the basic variant in the above-mentioned standard, namely:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russian letter</th>
<th>Roman letter</th>
<th>Russian letter</th>
<th>Roman letter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>a</td>
<td>р</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>б</td>
<td>b</td>
<td>с</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>в</td>
<td>v</td>
<td>т</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>г</td>
<td>g</td>
<td>у</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>д</td>
<td>d</td>
<td>ф</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>е</td>
<td>e</td>
<td>х</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>ж</td>
<td>j</td>
<td>ч</td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td>з</td>
<td>z</td>
<td>ш</td>
<td>sh</td>
</tr>
<tr>
<td>и</td>
<td>i</td>
<td>ъ</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>к</td>
<td>k</td>
<td>ы</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>л</td>
<td>l</td>
<td>э</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>м</td>
<td>m</td>
<td>ю</td>
<td>yu</td>
</tr>
<tr>
<td>н</td>
<td>n</td>
<td>я</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>О</td>
<td>o</td>
<td>апосторфь</td>
<td>apostrophe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The names of all the republics of the Soviet Union except Lithuania, Latvia and Estonia are transposed from their spelling in Russian. The names of the Soviet Baltic republics are presented in their national spelling.

If a cartographic publication is ordered by another country or if it is used as a teaching aid for non-Russian students, the place-names in such a publication are transcribed or transliterated in accordance with the language rules of the country concerned, or the language of teaching. As an example, in the atlases used in Hungarian schools in Western Ukraine Russian and other names are rendered in accordance with the orthography of the Hungarian language.

It can thus be stated that the elaboration of a romanization system for the Russian, Ukrainian and Byelorussian languages has been accomplished.

As for the other Cyrillic languages of the USSR, the development of a romanization system for them is in its early stages and will require time.
THE STATUS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

RÉSUMÉ

La langue anglaise a adopté l'alphabet latin il y a de nombreux siècles et a maintenu son alphabet sans y ajouter d'accents, de signes dialectiques et de lettres modifiées. L'anglais est devenu la langue universelle dans pratiquement tous les domaines où il existe des contacts internationaux. Toutefois, dans la normalisation des noms géographiques, il y a eu une tendance à s'écarter de la langue anglaise et de son alphabet simple. Cela n'est pas conforme aux intérêts mondiaux.

RESUMEN

El idioma inglés adoptó el alfabeto latino hace muchos siglos y ha preservado el alfabeto libre de acentos, signos dialecticos y letras modificadas. El inglés se ha convertido en el idioma universal en casi todas las esferas de contacto internacional. Sin embargo, en la normalización de los nombres geográficos ha habido una tendencia a apartarse del idioma inglés con su alfabeto sencillo. Esto no beneficia a los intereses del mundo.

In the eighth century B.C., when the Greeks adapted Phoenician script to produce the Greek alphabet, seven of the resulting letters represented vowel sounds. This was the first graphic representation of the individual vowels of a language and it could well have been the factor, above all others, that led to the adaptation by the Romans of the Greek alphabet for the writing of Latin.

In the ninth century, the missionaries Cyril and Methodius supplemented the Greek alphabet to provide Old Bulgarian with an alphabet of its own, an alphabet from which all the present-day Cyrillic alphabets were developed.

There were minor defects in the Greek alphabet as far as Latin was concerned. The letter c was used to represent the sounds g and k. To remedy this, the Romans invented the letter g. A second shortcoming was that long and short vowels were not differentiated. Neither was tonic stress indicated. These factors have been present in the Roman alphabet ever since.

Writing is not language, but is rather its graphic representation. As languages change through time, writing at best serves as a guide to pronunciation only at a particular period to a particular group of speakers of a single language. Dialect prevents a unique reading of writing. With time, moreover, changes of syntax and of speech habits create an ever-widening rift between the written and spoken forms of all languages. This rift is no less marked in alphabetic writing systems than in, say, the Han characters of Chinese. In both cases pronunciation is now markedly different from the past, and varies from region to region at any given period.

In the case of the Roman alphabet, this movement away from the original phonetic quality of the individual letters or groups of letters is dramatically displayed in the Romance languages, the direct descendants of Latin.

In French, Italian and Spanish (the last two less far removed from Latin), the letter h has lost its phonetic quality and is now no more than an orthographical convention.

The letter f has been substituted for Latin i in many Italian words. In Spanish, h has frequently been substituted for f. The k sound is rendered ch in Italian but gu in Spanish, where Latin had c. Alternatively, this same Latin letter is pronounced as English ch in Italian (before e and i), as s in French, and as English th in Castillian Spanish. The letters g, j and z are pronounced totally differently in the three languages. Portuguese x equals French ch and Italian sci, and does not occur in Spanish.

There cannot be said, therefore, to be a single Roman alphabet even for the three major Romance languages. If we add, for example, Catalan and Romanian, we add two further distinct alphabets. Therein lies the difficulty of trying to achieve international standardization in the romanization of geographical names. Furthermore, the Roman alphabet is used far more widely than in the Romance languages.

Some time before A.D. 300 the Germanic peoples adopted a Graeco-Roman alphabet whose letters, the "runes", sometimes known as "futhark", were: f u g h n j p e z s t b m l q d. This very useful alphabet was gradually replaced by the Latin alphabet, and by the eighth century, when Latin was being translated into English, the Latin alphabet was adopted with the addition of the letters Ο and w. Under Norman influence the letter Ο disappeared, leaving the English alphabet in the form we use today. There were deficiencies for English in the Latin alphabet, and the digraphs ch, sh and th were devised. There were no symbols specifically for the whole range of vowel phonemes. On the other hand, there were three surplus letters: c, g and x (pronounced s or k, k, and kr or gr respectively).

Other European languages developed special forms of the Roman alphabet. Dutch, German, Finnish, Hungarian, Estonian, Latvian, Lithuanian, and so on: no single alphabet is common to any pair of languages. There is likewise a lack of uniformity in the Cyrillic alphabets, and even greater differences in those Slavonic languages which adopted the Roman alphabet, as a comparison of (for example) Czech and Polish will demonstrate.

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/ L.54.
How does one proceed in trying to find an acceptable method of romanization which will serve the purposes of international standardization? It would be neither helpful nor realistic to ask people to learn even a small number of the many existing Roman alphabets, with the additional task of remembering how to pronounce the individual simple or accented or modified letters, or consonant clusters.

It would be unwise to look beyond the three Roman-alphabet working languages of the United Nations for this purpose. All three languages are widely understood. English in particular has acquired international standing and is the most widely understood language in the world today. It is reported that in China alone, the number of people learning English exceeds the entire English-speaking population of the United States. English has become the first language in communications, diplomacy, sport, commerce and education. In the last few decades it has also become the language of computer science, space, physics, mathematics, and the special disciplines of meteorology, oceanography, cartography, photogrammetry, geodesy and surveying. These disciplines are closely related to geographical names.

Yet in the attempts to achieve standardization in the romanization of geographical names there has been a move away from English, French and Spanish in the past few years. This is a quite remarkable trend, and the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and the United Nations Group of Experts on Geographical Names should pause and study the possible consequences of this drift. We should not attempt to impose on the non-specialist user geographical names which he will have the ability neither to pronounce nor to memorize. To expect a large number of people to learn even a few unfamiliar letters is too much to ask: geographical names are difficult enough even when written in the alphabet of a single Roman-alphabet language.

Part of the drift away from these three languages is shown by the tendency to replace digraphs familiar to millions of people around the world by unfamiliar letters with accents and diacritical signs. For most of the world the use of diacritical signs is beyond the competence of all except a few specialists. The rest lack the facility for typing or printing them without special equipment. Even writing them demands special instructions and practice.

The United Kingdom recommends a restriction in the use of accents, signs and modified letters to circumstances where they cannot be avoided in romanization.

ROMANIZATION IN THE CONTEXT OF THE UNITED NATIONS

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

RÉSUMÉ

L'Organisation des Nations Unies utilise trois langues de travail qui s'écrivent au moyen de l'alphabet latin : l'anglais, l'espagnol et le français. Au cas où un système unique de romanisation ne serait pas acceptable en vue d'une utilisation internationale, des systèmes différents fondés sur deux de ces langues ou sur toutes les trois devraient être mis au point.

RESUMEN

Las Naciones Unidas utilizan tres idiomas de trabajo que emplean el alfabeto latino: el español, el francés y el inglés. En caso de que un sistema único de romanización no resultara aceptable para uso internacional deben idearse sistemas separados basados en dos de estos idiomas o en los tres.

The paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the status of the English language illustrates the great variety of Roman alphabets in existence. Most of them contain a greater or lesser number of accents, diacritical signs and modified letters. The highly individual nature of some of the alphabets, such as that for Polish, can render them almost incomprehensible to most people familiar with another Roman alphabet, such as that for English.

We therefore constantly face great difficulties when we consider the adoption of a single romanization system for non-Roman alphabets and scripts. In most cases, it is not possible to adopt or devise a standardized system of romanization that is ideally suited to all Roman alphabets.

Recognition of this problem has been widespread, but the attempts to resolve it have frequently concentrated on suggestions to apply systems based on the Serbo-Croatian or a similar alphabet. Many experts appear to believe that only in such a way can standardized romanization systems be achieved.

The United Kingdom has always considered that this may not be the most appropriate response to this problem. Such alphabets as the Serbo-Croatian are not readily comprehensible to the vast majority of people familiar with a different Roman alphabet, and there is consequently a danger of adopting systems that are of small practical value to the user.

---

* The original text of this paper was issued as document E/CONF/24/1.55.
The present discussions on the standardization of geographical names take place within the context of the United Nations. This applies to the deliberations on romanization just as much as to discussions on the many other items of the agenda. There must therefore be considerable merit in considering the question of romanization systems in terms of what is United Nations practice throughout its organization.

The United Nations operates, necessarily and smoothly, with three working Roman-alphabet languages: English, French and Spanish. Is it entirely realistic to suggest that geographical names, and geographical names alone, can always be reduced to one single romanization system; based neither on English, nor French, nor Spanish? The fact must be faced that it may not always be possible to achieve a single system acceptable for international use.

The Conference is therefore asked to consider the proposition that, in the event of a single system of romanization not proving acceptable for international use, separate systems based on the Roman-alphabet working languages of the United Nations will be devised.

ROMANIZATION OF NON-ROMAN WRITING SYSTEMS

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Of the 10 non-Roman writing systems considered below, 5 have already been the subject of resolutions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names. These are:

- Persian Resolution 13 of the First Conference (1967)
- Thai Resolution 14 of the First Conference (1967)
- Amharic Resolution 7 of the Second Conference (1972)
- Khmer Resolution 10 of the Second Conference (1972)
- Hebrew Resolution 13 of the Third Conference (1977)

The remaining five, on which the conferences have adopted no resolution, are here treated in greater detail.

BURMESE

It is believed that there is still no officially approved romanization system for geographical names in use in Burma. It is not known whether there is a geographical names authority. Two fairly recent official maps, both at a scale of 1:2,000,000, have been examined. The first is a Burmese-script map of 1973, the second a roughly parallel romanized map of 1977, published by the Burmese Director General of Surveys. The selection of geographical names is identical on both sources, so a direct comparison of Burmese and romanized versions can be made.

Interestingly, the romanized names still accord with those found on the Survey of India mapping of Burma. This suggests that the "Tables for the transliteration of Burmese into English", published in 1908 and used on Survey of India mapping, may still be operative. This is even true of the "conventional" names and spellings traditionally found on Survey of India maps: they are retained on the 1977 official map, as shown by the following examples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Burmese script 1973</th>
<th>Transliterated form of Burmese script would be:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>အိုလ်း</td>
<td>Sitwe</td>
</tr>
<tr>
<td>ဗေ</td>
<td>Pye</td>
</tr>
<tr>
<td>အိုလ်</td>
<td>Kyaukme</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Furthermore, the spellings Akyab, Prome and Amherst are provided by Burma to the Universal Postal Union ("Nomenclature internationale des bureaux de poste" (1977) and to the International Telecommunication Union ("Nomenclature des bureaux télégraphiques" (1976)).

It is therefore not yet possible to consider a romanization system for the standardization of Burmese geographical names. There is too little Burmese script material available for examination, and there is still evidence that Burma does not use transliterated forms at all for some of its geographical names.

JAPANESE

There are two principal systems in use for the romanization of Japanese geographical names: Modified Hepburn and Kurrei. The Modified Hepburn system is used on aeronautical charts, geographical maps and many foreign maps of Japan, whilst the Kurrei system is used on Japanese topographical mapping and nautical charts. There is every likelihood that these two systems will continue to be extensively used.

KOREAN

Although the Ministry of Education system of the Republic of Korea has been introduced unto some general maps of that country, the McCune-Reischauer system continues to be used extensively. Government departments and national libraries in many countries (such as Australia, Canada, Denmark, the Federal Republic of Germany, Italy, Netherlands, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America) use McCune-Reischauer as their standard romanization system. Moreover, the Minis-
try of Education system has not always been applied with total consistency on sources examined, and it is currently undergoing some degree of modification.

LAOTIAN

No recent material has been examined or recent information received. There is no immediate prospect for a United Nations recommendation.

MALDIVIAN

There is no evidence that any official mapping has ever been published in Maldives, and there are no known sources for names in Maldivian script. Geographical names therefore have to be taken from romanized sources such as the International Map of the World 1:1,000,000. Until suitable official sources in Maldivian script become available, there is no prospect for a United Nations recommendation.

Some confusion may arise between the administrative and geographical names applied to the various atolls comprising the Republic of Maldives. The nineteen administrative division names are based on the names of certain letters of the Maldivian alphabet. They are purely for administrative use and do not affect the true geographical names of the atolls. Examples of these parallel series of names are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Administrative name of atoll</th>
<th>Geographical name of atoll</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shaviyani</td>
<td>Milaidhunmadulu North</td>
</tr>
<tr>
<td>Noora</td>
<td>Milaidhunmadulu South</td>
</tr>
<tr>
<td>Raa</td>
<td>Malosmadulu North</td>
</tr>
<tr>
<td>Baa</td>
<td>Malosmadulu South</td>
</tr>
<tr>
<td>Lavijani</td>
<td>Fadidhi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

THE APPLICATION OF PINYIN SPELLINGS FOR GEOGRAPHICAL NAMES

Paper presented by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

RÉSUMÉ

Depuis plusieurs années, le Royaume-Uni a entrepris d'étudier les productions géographiques contemporaines de la Chine afin de mieux comprendre la nature du pinyin. Les points qui ont été mis en évidence grâce à ces études sont résumés dans ce document.

RESUMEN

Durante varios años el Reino Unido se ha dedicado a estudiar los productos geográficos contemporáneos de China a fin de comprender mejor el carácter del pinyin. En este documento se resumen cuestiones reveladas por estos estudios.

The United Kingdom adopted Pinyin spellings of Chinese names early in 1979. The conversion from Wade-Giles to Pinyin is a long and difficult task, necessitating a number of studies to overcome the problems successfully.

Several conclusions have been drawn from the studies so far made. It was apparent beforehand that it was not possible to convert Wade-Giles names directly into Pinyin. Work over the past three years has reinforced this view. Names have changed, new settlements have grown up, and the readings of some characters have altered through time. Up-to-date character sources are therefore essential to determine the correct Pinyin spellings of Han geographical names.

Minority names cannot be generated from character sources. The sound patterns of minority languages differ greatly from those of Chinese, so that Chinese characters are at best only a very rough approximation of the names in minority areas. In some instances more than one set of characters exist for one minority name. Thus such names can be taken from Pinyin sources only, but even these can vary in their spellings. Ideally, all minority-area province maps should be published in Pinyin.

Difficulties were encountered in understanding the exact relationship between administrative names and local names, particularly at county and commune level. Administrative changes are frequent; consequently names often alter or are transferred from place to place. It will be of interest to see how the change from the commune system to the township system will affect the choice of names.

In a small minority of names, greater difficulties have been encountered. A number of characters used in place-names have two or more readings. In cases where only the characters are given in the source material, it can be very difficult to determine which reading should be used.

Discrepancies between various sources are somewhat puzzling. A comparison of the Pinyin Atlas (1977) and the Shandong province map (1979) revealed 28 differences in one diqu (second-order administrative division) alone. Again, a comparison between the Pinyin Atlas and the handbook “The administrative divisions of the People’s Republic of China” (1980) brought to light a number of differences in spellings in the minority areas of Tibet, Qinghai and Xinjiang.

Finally, there appear to be some discrepancies over word division. The official Pinyin hydrographic charts in particular often differ from other sources in this respect.

* The original text of this paper was issued as document E/CN.7/44/ L.59.
Many of these problems spring from the nature of the immense work involved in standardizing names in so vast and varied a country as China. The growing number of maps, charts and atlases that have appeared since 1977 are therefore very welcome. These sources show just how great a degree of standardization has been brought to Chinese names, where confusion and dual systems existed before. A number of dictionaries, which include the characters used for place-names, now exist. Other material relating to place names and their problems has also appeared. In particular, the magazine Diming Zhishi (Knowledge of place-names), which is issued bi-monthly, has proved a very useful source, since it discusses many of the problems outlined above.

It is hoped that future Chinese publications will contribute further to the solution of these problems.

PRACTICAL ASPECTS OF GEOGRAPHICAL NAMES AND COMMUNICATIONS

*Paper presented by the United States of America*

Résumé

Les noms géographiques ont pour fonction de servir d’éléments essentiels du domaine des communications en général. Dans les efforts faits sur les plans national et international pour les normaliser, il ne faut donc pas perdre de vue cette perspective d’ensemble. Parallèlement, il faut viser des objectifs pratiques et non théoriques. Aussi l’examen des moyens de favoriser la normalisation internationale doit-il tenir compte de la position relative des pays eu égard à leurs activités internes en matière de communication et de référence. Le fait que les communications ont connu une explosion à l’échelle mondiale est également à considérer comme un facteur important. Pour quelques pays, les sacrifices exigés par certains systèmes de romanisation sont tels que l’adoption de systèmes différents représenterait une tâche impossible à supporter. En fait, un tel changement entraînerait la désorganisation des communications et irait à l’encontre des buts déclarés de la normalisation internationale. Peut-être faut-il réexaminer l’idée d’un système de romanisation unique comme moyen d’instituer cette normalisation. En même temps, il conviendrait de voir dans l’anglais, qui a de fait le statut de langue internationale, l’instrument le plus pratique de la normalisation. En plus, l’utilisation de l’anglais, de l’espagnol et du français, qui sont les trois langues officielles de l’Organisation des Nations Unies écrites en alphabet roman, devrait aussi être considérée comme un moyen pratique à employer aux fins de la romanisation internationale.

Resumen

La función de los nombres geográficos consiste en servir de elementos esenciales para el campo más amplio de las comunicaciones. En consecuencia, en las actividades tanto nacionales como internacionales para normalizar los nombres geográficos se debería tener en cuenta esta consideración de mayor alcance. Por otra parte, es preciso no fijar objetivos teóricos, sino prácticos. Al examinar los medios de promover la normalización internacional se debe tener presente la posición relativa de cada país en lo tocante a las actividades de comunicación y referencia internas. Hay que tomar también en consideración como factor importante la explosión de las comunicaciones al nivel mundial. Para algunos países la labor ya realizada en ciertos sistemas de romanización es tan grande que la adopción de sistemas diferentes representaría un esfuerzo intolerable. Esos cambios perturbarían en efecto las comunicaciones y serían contrarios a los objetivos declarados de la normalización internacional. Es tal vez necesario reexaminar la idea de utilizar un solo sistema de romanización como medio para conseguir la normalización internacional. Al mismo tiempo, debe reconcerse que el inglés es un idioma internacional de hecho y que sería el vehículo más práctico para la normalización. Además, debería también considerarse como método práctico a los efectos de la romanización internacional el empleo del español y el francés junto con el inglés, puesto que éstos son los tres idiomas oficiales de alfabeto latino de las Naciones Unidas.

The Role of Names

It is appropriate occasionally to ask ourselves the real purpose of our work on the standardization of geographical names. While the importance of standardizing geographical names can hardly be questioned, we should remind ourselves that geographical names are not an end in themselves but rather are key elements of a field called "communication." It would be utterly impossible to deal with most facets of history, culture, commerce, science, economics and many other fields (not to mention personal dialogue) without some reference to a geographical name.

* The original text of this paper, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, was issued as document E/CON/E/1.12.
As exploration of the world has gradually revealed its geographical features, names have been applied to them, and many nations have created organizations to standardize spellings and applications of local names.

NATIONAL STANDARDIZATION PROGRAMMES

These national programmes eventually had to deal with names of places in other countries that used different languages and writing systems. While names of some foreign places were developed through "natural" methods, whereby travellers would spell the names of places in accordance with what they heard native speakers say, it was evident that more systematic methods were required when dealing with great numbers of places. A variety of conversion systems began to be used on a world-wide basis, resulting in a great variety of spellings of names. This situation posed a problem as world communications began to demand more international uniformity in the spelling of names of countries, cities and other geographical features. To meet this demand, the proposition was developed that the best writing system for use in bringing about such uniformity was the Roman alphabet. The Roman alphabet had the inherent advantage of being the most widespread form of writing in the world.

In the meantime, national practices for treating place-names on a world-wide basis brought results at varying times in history. In some countries, methods to convert names from non-Roman writing systems advanced rapidly, until finally such systems were established for all the major non-Roman writing scripts.

COMMUNICATIONS

In the past two decades, the field of communications has exploded. On the one hand, the print media has increased its readership many times, as more and more peoples of the world demand information from newspapers, books, maps, magazines and other hard-copy products. On the other hand, the processing of information by means of computer-associated techniques has increased the accessibility of information to users. Now it is possible for "instant" news to be placed on a television screen by dialing a number on the telephone. Whether dealing with a weekly local newspaper of four pages or a highly sophisticated computer-based system of transmitting information visually or even audially on command, the world is experiencing an unprecedented surge of communications that is having tremendous impact on our daily lives. The dimensions of this growth can scarcely be predicted, but its impact is being felt in large metropolitan centres and in rural hamlets as well.

Concern for assuring maximum communication in regard to geographical names has been expressed through programmes sponsored by the United Nations. To achieve standardization, several assumptions have been made and accepted by many participants in United Nations programmes. Perhaps the most logical and practical assumption is that international standardization of names can best be attained when names are spelled in the Roman alphabet. Another assumption that has not been universally accepted is that each non-Roman-alphabet country has the exclusive right to determine a romanization system whereby its names will be spelled for international purposes. There is another assumption that may require closer evaluation: for each non-Roman-alphabet country there should be only a single romanization system. All of these assumptions should be scrutinized in the light of what is really happening. Furthermore, they should be evaluated in terms of what is theoretical and what is practical. Indeed, "practical" should be the primary objective in the work of the United Nations as far as names are concerned. For we are doing nothing useful at all if we are not practical. In this connection, one must ask whether our efforts are understood and appreciated by the many countries seeking assistance at very basic levels. At one time, there was considerable thought given to the goal of standardizing pronunciation of geographical names as a major element of the programme for the international standardization of names. But in practical terms, this goal was unworkable.

ROMANIZATION AND PRACTICALITY

Now is the time to be practical in the area of romanization. In the first place, it is most assuredly not practical to ask a Roman-alphabet country to abandon a romanization system that has existed for several decades and to substitute another system. This does not even meet the norms of fairness. It is not practical for several reasons. An obvious reason is the expense of conversion. In the case of the United States, there is a tremendous investment in a number of reference systems that are based on existing and time-tested romanization systems. To cite one example, the United States Library of Congress processes hundreds of thousands of documents each year that carry foreign geographical names. These names become an essential part of the Library's codification system and are carried by reference cards that are disseminated to thousands of libraries throughout the country and in other countries. These library references are virtually inalterable except at enormous expense. There is another reason. Even if conversion were undertaken, there would be dual names in the system for long periods of time until the change-over was completed. Meanwhile, confusion would reign. The effort to attain international standardization by adopting new romanization systems would surely defeat its own purpose and would create exactly the opposite: disruption of reference and confusion of communication. Yet another problem is that the accepting Roman-alphabet country would have to alter its system at the second country's initiative. The example of the Library of Congress can be magnified by each and every United States official, private and institutional organization that works with foreign reference materials and documentation. And it can have equal validity in other countries.

There is another practical matter that cannot be overlooked. If the world were to seek a single language that had the widest international usage to employ as the basis for standardizing geographical names, 700 years ago Latin would have been the selection. Later, the French language would have been the choice. A search today would find that English has the widest usage. Given this fact, which is incontestable, is it not to a very high degree impractical to
reject English as an international language? In those countries of the world where plans and programmes to upgrade educational, economic, and other standards are being developed, it is the English language that is the most important basis of communication.

In view of the fact that romanization systems based on the English language have been developed and applied to countless documents that have had world-wide distribution for a considerable number of years, is it not practical to utilize this language?

CONCLUSION

The work of the United Nations in geographical names should be guided by practical principles, by practical assessments of conditions, by the development of practical solutions, and by the goal that practical—not theoretical—solutions are needed.

If non-Roman-alphabet nations feel that single romanization systems are essential, there should be no absolute prohibition against it. At the same time, however, neither should there be any prohibition against the continued utilization of systems that have been effectively implemented and are continuing to work satisfactorily. If the natural consequence of this view—dual systems of romanization—is accepted, then it must be so. Perhaps total standardization always was a theoretical goal. Perhaps we have proceeded as far as possible in the area of romanization. The communication explosion has carried with it not only the English language but also geographical names based on that language. That process has occurred naturally, and it is irreversible.

Given these factors, the most practical device for promoting standardization of names for international purposes is the English language. Recognizing, however, that French and Spanish are also vehicles for standardization, and observing that these three Roman alphabet languages are official for United Nations communications, the use of these languages as the basis for international standardization could also be justified.
AGENDA ITEM 14—POINT 14 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 14 DEL PROGRAMA

REPORT OF THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES
ON ITS EIGHTH SESSION*
(26 February–9 March 1979)

TERMS OF REFERENCE

In pursuance of Economic and Social Council resolution 1314 (XIV), the Secretary-General invited the United Nations Group of Experts on Geographical Names to convene its eighth session at United Nations Headquarters, New York, from 26 February to 9 March 1979.

ATTENDANCE

The session was attended by 37 experts from 26 countries representing 14 of the 17 geographical/linguistic divisions of the world. Observers from the International Hydrographic Organization (IHO) and the Intergovernmental Oceanic Commission (IOC) were also present (see annex I). The Chief of the Cartography Section served as the Secretary for the Group.

OPENING OF THE SESSION

The session was opened on behalf of the Secretary-General by the Deputy Director of the Transport and Cartography Branch of the Centre for Natural Resources, Energy and Transport, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat. The Chairman of the Group of Experts thanked the United Nations for the services set at its disposal.

RULES OF PROCEDURE

It was agreed that the rules of procedure to be followed should be those of former sessions.

AGENDA

The group adopted the following agenda:
1. Opening of the session
2. Adoption of the agenda
3. Review of divisional composition
4. Report by the Chairman on overall activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names
5. Report by the Secretary
6. Reports by the Divisions (divisional meetings, consultations, concerted actions and divisional problems)
7. Reduction of exonyms (reports of progress and problems, lists of exonyms)
8. Names of features beyond a single sovereignty
9. Review of aims
10. Report of activity by the working groups since the seventh session
   (a) Definitions
   (b) Undersea and maritime features
   (c) Extraterrestrial topographic features
   (d) Single romanization system
   (e) Training courses
   (f) International gazetteers
   (g) List of country names
   (h) Automated data processing
11. Discussion on Working Groups and further conference recommendations of general importance
13. Provisional agenda for the ninth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names
14. Plans of action before the Fourth Conference
15. Adoption of the report

OFFICERS

The officers of the session were: Chairman: J. Breu (Austria); Vice-Chairman: W. J. Absalom (Kenya); Rapporteur: A. Rayburn (Canada); Secretary: C. N. Christopher (United Nations).

REVIEW OF DIVISIONAL COMPOSITION

The composition of the linguistic/geographical divisions was reviewed and accepted as follows:

Africa Central Division
Angola, Burundi, Central African Empire, Chad, Congo, Equatorial Guinea, Gabon, Rwanda, Sao Tome and Principe, United Republic of Cameroon, Zaire

Africa East Division
Botswana, Ethiopia, Kenya, Lesotho, Madagascar, Malawi, Mauritius, Mozambique, Seychelles, Somalia

* The original text of this paper was issued as document E/CONF.74/L.43.
† Now Central African Republic.
‡ Now Cameroon.
lia, Swaziland, Uganda, United Republic of Tanzania, Zambia

Africa West Division

Benin, Cape Verde, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo, Upper Volta

Arabic Division

Algeria, Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Morocco, Saudi Arabia, Sudan

Asia East Division (other than China)

Japan, Republic of Korea

Asia South-East Division

Democratic Kampuchea, Indonesia, Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand, Viet Nam

Asia South-West Division

Afghanistan, Iran, Israel, Pakistan, Turkey

China Division

China

Dutch and German-speaking Division

Austria, Belgium, German Democratic Republic, Germany, Federal Republic of, Netherlands, Suriname, Switzerland

East, Central and South-East Europe Division

Bulgaria, Czechoslovakia, Greece, Hungary, Poland, Turkey, Yugoslavia

India Division

Bangladesh, India, Pakistan

Latin America Division

Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Spain, Suriname, Uruguay, Venezuela

Norden Division

Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden

Romano-Hellenic Division

Belgium, Canada, Cyprus, France, Greece, Holy See, Italy, Luxembourg, Monaco, Portugal, Romania, Spain, Turkey

USSR Division

USSR

United Kingdom Division

Australia, Guyana, Ireland, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

United States of America and Canada Division

Canada, United States of America.

It was agreed that countries that had not so far announced their adherence to any particular division should be approached and their wishes in the matter determined. Mr. Christopher would approach Bhutan, Maldives and Nepal; Mr. Absaloms would approach the Comoros and Somalia; Mr. Ramondou would approach Andorra, Djibouti, Italy and San Marino; Mr. Lewis would approach the Bahamas, Barbados, Fiji, Grenada, Jamaica, Malta, Nauru, Papua New Guinea, St. Lucia, Samoa, the Solomon Islands, South Africa, Tonga, Trinidad and Tobago and Tuvalu; Mr. Szymczak would approach Albania; Mr. Tazi would approach Bahrain, Democratic Yemen, Kuwait, Mauritania, Oman, Qatar, the Syrian Arab Republic, Tunisia and the United Arab Emirates; Mr. Konokov would approach Mongolia; Mr. Breu would get in touch with Burma, the Democratic People’s Republic of Korea and Sri Lanka.

REPORTS

The Report of the Chairman on overall activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and on his activities as Chairman of the Group was contained in working paper No. 14. Mr. Breu’s analysis of the situation facing the Group, expressed as “Thoughts on the future of standardizing geographical names within the framework of the United Nations”, was contained in working paper No. 12. (The complete list of working papers is given in annex II.)

The Secretary for the Group stated that the report of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Athens in 1977, which included a statement of the resolutions adopted, had just been issued. He noted that the Fourth Conference was scheduled for 1982. He agreed to investigate the possibility of producing an information bulletin relating to names standardization work and of having it circulated to all Division Chairmen and convenors of working groups twice a year.

Mr. Bizenga, reporting on the activities of the Africa Central Division, said that there had been some progress in establishing national toponymic committees in his division (working paper No. 43).

The report by Mr. Absaloms on the activities of the Africa East Division was contained in working paper No. 46. He drew attention to a seminar held at Nairobi in November 1978, during which the problems of field collecting and office treatment of geographical names were discussed.

Mr. Sawyer, speaking for the Africa West Division, commented on continuing difficult problems relating to the romanization of unwritten languages and technical assistance needed in this field (working paper No. 19).

A representative of the Arabic Division drew attention to a geographical conference held at Riyadh, which all Arab countries had attended. The conference had shown general agreement on the transliteration system for Arabic adopted at the Second Conference (resolution 8) and later modifications (working papers Nos. 55 and 56).

---


The Secretary stated that although the representative from the Asia South-East Division was absent he had received information that a divisional meeting had been held and that action in support of names standardization in the Philippines was being taken by that Government.

Mr. Kanakubo, for the Asia East Division, though unable to attend, had submitted a written report (working paper No. 9), which noted, among other things, that the Republic of Korea wished to participate in the work of the Group of Experts.

Mr. Erinç, for the Asia South-West Division, commented on some of the standardization problems in his division; his report was contained in working paper No. 44.

The report prepared by Mr. Wang on the China Division was contained in working paper No. 11. Mr. Wang said that it was expected that the Pin-yin forms of the Chinese language would be sent to the Universal Postal Union in June 1979.

Following Mr. Ramondou’s report on the Romano-Hellenic Division contained in working paper No. 34, there was discussion on the desirability of Italy’s participation in the work of the Group of Experts. It was agreed that an invitation should be sent to the various official agencies in Italy concerned with names standardization.

The report prepared by Mr. Komkov on the Union of Soviet Socialist Republics Division was contained in working paper No. 25. Mr. Komkov noted that the countries of the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA) had jointly reached agreement on transliteration systems for the Cyrillic alphabets. He said that the system for the Russian alphabet was being examined by the appropriate bodies in the USSR and, if approved, would be submitted to the Fourth Conference in 1982 for adoption as the international system for the transliteration of the geographical names of the Soviet Union.

Divisional reports were presented by the Chairman of the Dutch- and German-speaking Division, the East, Central and South-East Europe Division, the Latin America Division, the United Kingdom Division and the United States of America and Canada Division. No representative from the Norden Division was present, but it was noted that Mr. Allan Rostvik had succeeded Mr. Hovda as divisional representative.

The Chairman of the Latin America Division reported on the work of his Division during the period since the Third Conference (1977). He stated that there had been a fifth regional Central American meeting in January 1979 and that several of the countries within this division had reported the preparation of gazetteers and geographical names lists.

National reports on progress in names standardization work were given by Mr. Breu for Austria, Mr. Velazquez for Cuba, Mr. Haack for the German Democratic Republic, Mr. Meynen for the Federal Republic of Germany, Mr. Mavridis for Greece, Mr. Gall for Guatemala, Mr. Földi for Hungary, Mr. Adegbukun for Nigeria, Mr. Szynczak for Poland, Mr. Wekker for Suriname, Mr. Lewis for the United Kingdom and Mr. Randall for the United States of America. Mr. Kanakubo, not present at the meeting, submitted a report on the compilation of Japanese geographical names in working paper No. 8. Zambia, also not represented at the meeting, presented a report on its activities in working paper No. 54.

Reduction of Exonyms

Mr. Randall observed that the United States continues progress to reduce exonyms in official publications but that certain exonyms were retained where they were of particular use. He explained that the United States Government could not dictate to private publishers the geographical names they used in their publications. Mr. Lewis noted that exonyms in use varied from one context to another. He expressed the view that they could never be abolished altogether and that what was important was to use the local official form whenever possible. The retention of certain exonyms, perhaps subordinately, was often considered of benefit to users. Mr. Ormeting observed that for those countries producing international maps the reduction of exonyms has proven to be a difficult experience. Mr. Breu noted that certain countries had concluded bilateral agreements on the names to be employed in school books and school atlases. Mr. Erinç stressed the need for co-operation between neighbouring countries. Mr. Gall suggested that countries should ensure that they used officially the names that had been approved nationally in the country concerned. Mr. Breu pointed out that certain exonyms were mandatory, as, for example, in civil aviation, where English is the sole language used in international communication. He concluded the discussion by referring to document E/CONF.6/1.L.24 of the London Conference (1972), which contained a detailed treatment of the fundamental problems involved; and by emphasizing that the question of exonyms should not be considered from a political standpoint or as an expression of nationalism.

Names of Features Beyond a Single Sovereignty

Mr. Haack elaborated on the list of names of oceans, arms of oceans and undersea reliefs contained in working paper No. 16. Some discrepancies were noted, examples being water features in the area of Turkey. Mr. Kapoor noted that the International Hydrographic Organization was working on the same subject.

Review of Adms, Functions and Modus Operandi of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

It was agreed that a study should be undertaken of the accomplishments of the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names since its creation. An editorial group under the direction of Mr. Randall, with Mr. Gall, Mr. Geelan, Mr. Breu and Mr. Rayburn as members, was set up to prepare a report on the results achieved in the area of standardization. Their paper, entitled "The work of the United Nations in the standardization of geographical names", would be useful.

for the information of new members of the Group of Experts and for others who were unfamiliar with the work of the Group. Various experts proposed a complete review of aims, functions and *modus operandi*. Because limited time was available for discussion and because updating of the *modus operandi* was felt to be an immediate necessity, it was agreed that a revised *modus operandi* be prepared and that aims and functions be discussed separately. An editorial group under the direction of Mr. Blok and composed of Mr. Lewis, Mr. Gall, Mr. Sawyerr and Mr. Wuker redrafted the *modus operandi*. The amended version is reproduced in the present volume as the appendix to annex II of the report of the Group of Experts on its tenth session.

Experts were invited to submit working papers on aims and functions (as well as *modus operandi*) for consideration at the ninth session of the Group of Experts and at the Fourth Conference.

**REPORTS OF WORKING GROUPS**

**Working Group on Definitions**

Mr. Lewis, the Convenor of the Working Group, explained that a certain amount of work was still necessary to complete the Spanish version of the definitions. An editorial group composed of Mr. Gall, Mr. Gonzalez and Mr. Velazquez, with Mr. Lewis present, was formed to complete this work. The final text was submitted to the Group and approved for publication. In the course of discussion, it was pointed out that the title of the Spanish text had been amended to take account of the fact that the glossary comprised only "selected" terms. It was agreed that the title of the English and French versions should be amended to read: "Glossary of selected terms used in the standardization of geographical names" and "Glossaire de termes choisis, utilisés dans la normalisation des noms géographiques". Mr. Lewis agreed to submit the glossary in its finalized trilingual form for publication. The Group expressed its gratitude to Mr. C. Page and Mr. M. F. Burrill for the work done previously. It was proposed that the glossary should be circulated at the next regional cartographic conference in Mexico in 1979 and that it should also be published in *World Cartography* so as to reach a wider public. It was further agreed that when the glossary was published, the Working Group would be disbanded. Subsequent revisions, if necessary, would be considered by the Group of Experts as a whole.

**Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System**

Mr. Füldi, the Convenor of the Working Group, reviewed the work done by the Working Group in working paper No. 33.

**Arabic.** Mr. Tazi reported that a meeting had been held in Riyadh to consider the romanization of Arabic (working paper No. 55). All Arab nations attended and complete agreement was obtained to use the system approved by the Second Conference (1972), with later modifications (working paper No. 56).

**Cyrillic.** Mr. Komkov stated that the CMEA countries had prepared jointly a new transliteration system for the romanization of the Cyrillic alphabets. He explained that the system of romanization existed in two versions of equal status: one using diacritical signs and the other using letter combinations for use in telecommunications and data processing. The system described, which would be considered by the authorities in the USSR for possible submission to the Fourth Conference, was described as being neutral in respect of the individual Cyrillic script languages of the CMEA countries concerned. This meant that a given Cyrillic letter would be transliterated by the same Roman letter regardless of the different phonemic values of the separate donor languages. Mr. Haack stated that his country was producing a gazetteer of the USSR, which will use the system expected to be agreed by the CMEA countries. Mr. Komkov stated that names in languages of the USSR other than Russian were, as a rule, converted to Russian as the medium for romanization for the purpose of international standardization.

**Chinese.** In discussion of working paper No. 10, Mr. Wang emphasized that at the moment only Mongol, Tibetan and Uighur names were directly transcribed into an appropriate Pinyin romanized form; the Pinyin spelling of all other minority language names was obtained through the medium of the Han character form. Mr. Wang confirmed that diacritical tone marks were omitted from the Pinyin forms of geographical names on maps and in atlases and gazetteers.

**Burmese.** Mr. Brue asked the convenor of the Working Group to contact the appropriate authorities in Burma on the question of the romanization of Burmese names.

**Greek.** Mr. Mavridis reported that Greece and Cyprus had continued their studies on the development of a joint system for the romanization of Greek. Many problems had still to be overcome but it was anticipated that a finalized system would be agreed to by 1981.

**Japanese.** It was noted that no change had occurred since the Third Conference (1977).

**Pashto and Dari.** It was noted that no information had been received from Afghanistan since the Third Conference (1977).

**Working Group on International Gazetteers**

Mr. Lewis referred to several points in his working paper No. 39. He reminded the Group that the concept of a one- or two-volume gazetteer comprising 200,000 or more names presented many difficulties. Discussion centred on the possible publication of a smaller gazetteer containing not more than 15,000 to 20,000 names. Mr. Meynen had prepared an outline scheme for such a publication. Mr. Lewis suggested that the use of an automated atlas index from an existing publication was the most practical means of producing the gazetteer of the larger content of names. Several experts put forward the view that an existing commercial publication should be used as the base for a United Nations gazetteer. Many experts supported the

---

4 See, in the present volume, the submission of the USSR under agenda item 13.
view that an international gazetteer published in the name of the United Nations, whether commercially produced or not, was a desirable goal. Mr. Christopher observed that there was a genuine demand for authoritative information on geographical names by the United Nations. Mr. Mavridis proposed a gazetteer which might be produced by commercial publishers with acknowledgements to the United Nations, in the form of a document which would be expanded as information became available. Mr. Komkov was strongly of the opinion that some form of gazetteer should be published as soon as possible and regarded it as one of the most important potential tasks of the Group. It was finally agreed that a small working group should be set up, with Mr. Meynen as Convenor and Messrs. Breu, Lewis, Komkov and Gecel as members. The report of this Working Group is given in working paper No. 49. It was agreed that Mr. Meynen should compile lists for four selected countries, i.e., Argentina, Thailand, Tunisia and Upper Volta, and that those should be submitted through the divisional Chairman, through the Convenor of the Working Group for the countries concerned for their comments.

Working Group on Training Courses in Toponymy

Mr. ORMELING presented the report of his Working Group (working paper No. 42). He said that an earlier proposal to hold a training course in the Netherlands could not be realized owing to lack of funds. Recent experience had shown that there was some merit in conducting training courses in the form of a series of lectures to be presented by international experts on the basis of the programme accepted in 1975 in one or two countries not too far from each other and that such a course, or seminar, could be effective in South-East Asia. He undertook to prepare the ground during a forthcoming visit and inform the Group of Experts of the results of his visit. Mr. ORMELING said that he, in co-operation with the Chairman, would draft letters of invitation to individual lecturers, which would be issued by the secretariat. He would endeavour to ensure that the host country would arrange for accommodation and relative costs, leaving the lecturers themselves to take care of their traveling expenses. Mr. RAMONDOU informed the Group of Experts that the University of Dijon had produced a film on toponymy with special reference to Burgundy. Mr. WEGNER approved the suggestion that a videotape of the proposed seminar might be produced, since this was of great benefit to other countries.

Working Group on Extraterritorial Topographic Features

Mr. Komkov, the Convenor, reviewed the information contained in working paper No. 23. He explained that certain nations had not submitted names for inclusion in nomenclature to be applied to the planets of the solar system. He reminded delegates that all that was necessary was to give the information requested and that the form was of secondary importance as long as the information was complete. Mr. RANDALL observed that the substantive work of this Working Group had reached the stage where it could be disbanded. Mr. Komkov stated that, although he would continue his work with the International Astronomical Union (IAU), it would be premature to abandon the Working Group, which should be allowed to continue until the next conference. This was agreed. Mr. Komkov offered to circulate the reports of the IAU Committee on Extraterritorial Nomenclature to the Experts who wished to receive copies. Mr. Mavridis stated that his country had prepared lists of names for submission and that he would be sending them in shortly.

Working Group on a List of Country Names

Mr. RAMONDOU, Convenor of the Working Group, presented his report (working paper No. 48), and invited comments on the draft “List of country names”, circulated as working paper No. 48/Add.1. The Secretary stated that the United Nations Terminology Unit, responsible among other things for producing the official United Nations list of country names in English, French and Spanish, was looking forward to the final publication of the Group of Experts’ list which gave the short and long forms of all country names in the six languages of the United Nations as well as in the official language or languages of each country concerned. Examination of the draft by the Group of Experts in the course of the meeting showed that much remained to be done to bring it to a state of readiness for publication. It was agreed that amendments should be sent directly to Mr. RAMONDOU, who would bring a finalized version back to the ninth session of the Group of Experts for adoption. Given the continual changes in the formal names of countries, as well as expected additions to the membership of the United Nations, it was agreed that the list of country names, once published, should be kept up to date by the regular issue of addenda and corrigenda. The Convenor, the Chairman of the Group of Experts and the Secretary met with the Director of the Translation Division, Department of Conference Services of the United Nations Secretariat, who agreed to maintain liaison with the Group in the matter of country names and terminology.

Working Group on Undersea and Maritime Features

The Working Group met with representatives of the Intergovernmental Oceanographic Commission and the International Hydrographic Organization (IOC/IHO) and reached agreement on elements of the Working Group’s programme: proposed “Guidelines for the standardization of undersea feature names for international use”, and the undersea features name proposal form. The Convenor said that two further actions would be required before these items could be approved for international use, namely, approval by the IOC/IHO and by the Fourth Conference. The Convenor also said that a question had arisen concerning possible conflict with similar tasks being undertaken by the United Nations Conference on the Law of the Sea. The Secretary reported that the Law of the Sea Conference was also concerned with the definition of certain undersea terms that the Working Group had been dealing with. He informed the Group that, in communication with the secretariat of the Law of the Sea Special Studies Section, he had learned that a legal study in
this connection was being undertaken on behalf of the Law of the Sea Conference. He had been told that no action should be taken at this time on defining "continental shelf" or any other feature relating to this term. After further discussion it was agreed that the Secretary would inform the secretariat of the Law of the Sea Conference of the list of undersea feature definitions prepared by the Working Group. On the basis of further consultations with the Director of the Translation Division, Department of Conference Services, a staff member from her Department would take the Group of Experts' list of undersea feature definitions to present to the Law of the Sea Conference at Geneva in March 1979. The Secretary would also inform representatives of IIOC/IHO of the interest of the Law of the Sea Conference in this subject.

The Convenor of the working group said he would continue work on the subject of undersea feature names and report progress at the ninth session of the Group of Experts. He also asked members engaging in undersea naming (in either national or international waters) to inform him of their work so that he could provide pertinent facts to other interested parties. He also said that he would circulate the third edition of the Gazetteer of Undersea Features to members of the Working Group. This publication, which should be ready in 1979, is an example of national treatment of international undersea features.

With respect to maritime feature names, the Convenor said that the Working Group would co-operate with IIOC, at the appropriate time, to work out common procedures and terms. Finally, he called on representatives of maritime nations to continue efforts to reach agreement on names of shared bodies of water.

**Working Group on Automated Data Processing**

Mr. Böhme presented his report on automated data processing. The following terms of reference were agreed by the Group of Experts for the Working Group: to investigate the management of information on data processing for the preparation of gazetteers, names lists or other formats among the members of the Working Group in order to present a report on the subject to the Chairman of the Group of Experts and also to the Chief of the Cartography Section of the United Nations Secretariat.

Members of the Working Group as well as others interested in the subject were asked to make bibliographies available to the Convenor.

Brief statements on national programmes were given by Mr. Lewis, Mr. Komkov and Mr. Randall. It was observed by several experts that compilations of small gazetteers could be produced more quickly and more cheaply by manual methods than by the use of computer technology. Mr. Böhme gave a detailed report on progress in the Federal Republic of Germany, emphasizing the desirability of establishing quantity limits to attainment of goals, the need to avoid duplication in programmes in national systems and the necessity of setting up methods of data compatibility and verification. Mr. Böhme stated that his system had no restrictions on the use of diacritical marks. Mr. Breu suggested that Working Paper No. 50 should be distributed widely to persons working in the area of automated data processing of geographical names information.

Mr. Mavridis suggested that magnetic tapes should be prepared in such a way that they could be exchanged among countries.

**Discussion on Further Conference Recommendations and Other Business**

In implementation of resolution 4 of the Third Conference (1977), concerning a reliability statement on maps, the inclusion of a reliability assessment in the form of a diagram or footnotes was considered to be a desirable objective. A model for a reliability statement applicable to maps of Guatemala was submitted to the Secretariat by Mr. Gall. Mr. Randall observed that there was often much difficulty in framing a general statement on reliability of the names appearing on a specific map. He also stated that this question was related to cartographic specifications. Mr. Lewis contrasted general statements on reliability with precise assessments of reliability and the problem of the use of one or the other in the margins of maps.

Mr. Breu referred to his working paper No. 5. It was agreed that the title should be shortened to "Toponymic guidelines for cartography". The idea was generally approved. Mr. Randall made a plea to supplement them by the inclusion of a complete list of toponymic abbreviations found on maps. It was agreed that nations should consider the development of such guidelines for national and international use. Some experts stated that they would provide them for their countries.

**Provisional Agenda for the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names**

The Group drew up the provisional agenda for the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names as follows:

1. Opening of the Conference
2. Adoption of the rules of procedure
3. Election of officers
4. Report on credentials
5. Adoption of the agenda
6. Organization of work
7. Reports by divisions and Governments on the situation in their regions and countries and on the progress made in the standardization of geographical names since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names
8. National standardization:
   (a) Field collection of names
   (b) Office treatment of names
   (c) Treatment of names in multilingual areas
   (d) Administrative structure of national names authorities
9. Training courses:
   (a) Consideration of courses already held
   (b) Programmes of future courses
   (c) Prospective developments
10. Gazetteers:
   (a) National gazetteers
   (b) United Nations series of gazetteers
   (c) Concise world gazetteer
   (d) Other publications

11. Automated data processing:
   (a) Data collection procedures
   (b) Data elements required
   (c) ADP systems
   (d) Compatibility and structure of systems

12. Terminology in the standardization of geographical names

13. Exonyms:
   (a) Categories and degree of use of exonyms
   (b) Principles to be followed in the reduction of exonyms
   (c) Provisional list of exonyms

14. Policies, procedures and co-operative arrangements for the naming of features beyond a single sovereignty:
   (a) Features common to two or more nations
   (b) Maritime features
   (c) Undersea features
   (d) Extraterrestrial features

15. Writing systems:
   (a) Conversion of names from one writing system into another:
      (i) Romanization
      (ii) Conversion into non-Roman writing systems
   (b) Writing of names from unwritten languages

16. International co-operation:
   (a) United Nations Group of Experts on Geographical Names
   (b) Exchange of information:
      (i) Reliability statement
      (ii) Aids to pronunciation of names nationally standardized in non-phonemic writing
      (iii) Scope and development of procedures in exchange of information
   (c) Divisional and interdivisional meetings and programmes
   (d) Technical assistance
   (e) Co-operation with international organizations
   (f) Co-operation with public information media


---

PLANS OF ACTION BEFORE THE FOURTH CONFERENCE

It was agreed that each Division and Working Group would carry on its work with special regard to the resolutions of the Third Conference (1977) and the results of the eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names. This would be done for the most part by divisional meetings and by correspondence. The Chairman of the Group of Experts would communicate with members of the Group and with the United Nations Cartography Section by means of circular letters. These would be sent only to divisional representatives, whose responsibility it would be to forward copies to all national experts (and especially to convenors of working groups) within their Division, as well as surveying and mapping agencies.

The convenors of working groups would also carry out their work by means of circular letters to their members. Copies of all circular letters should be sent to the Chairman of the Group of Experts. It would also be helpful to the Chairman if he could receive copies of any correspondence by experts which had a direct bearing on the work of the Group.

The Chairman of the Group of Experts would be responsible for forwarding to divisional representatives any information on names standardization received through the United Nations Cartography Section.

The Secretary stressed the absolute necessity of having working papers for the ninth session submitted to the Cartography Section at least three weeks before the starting

---

PROVISIONAL AGENDA FOR THE NINTH SESSION OF THE GROUP OF EXPERTS

The Group drew up the provisional agenda for its ninth session as follows:

1. Opening of the session
2. Adoption of the agenda
date of the session. Only in this way would it be possible for experts to have papers in hand at the beginning of the session for study, and it would help expedite the work of the Group as a whole.

ANNEX I
List of participants

Africa Central Division
M. Bizenga (Congol: Division Chairman), Director, Institut géographique national, B.P. 125, Brazzaville

Africa East Division
W. I. Abusaloms (Kenya; Division Chairman), Assistant Director of Surveys, Survey of Kenya, P. O. Box 30046, Nairobi
O. M. Wainaina (Kenya), Survey of Kenya, P. O. Box 30046, Nairobi

Africa West Division
J. L. Sawyers (Liberia; Division Chairman), Director, Liberian Board of Geographic Names, Ministry of Land and Mines, P. O. Box 9024, Monrovia
O. Adeleke (Nigeria), Director of Federal Surveys, Federal Survey Department, P.M.B. 12596, Lagos

Arabic Division
A. Tazl (Morocco; Division Chairman), Director, Institut universitaire de la recherche scientifique, Villa Baghdad, Q. Soudais, R. Ain Ouiriz, Rabat
Hadi Bughuma (Libyan Arab Jamahiriya), G desirable (Benghazi) University, Benghaz
A. A. Mughrin (Saudi Arabia), Department of Geography, King Abdulaziz University, Jeddah

Asia South-West Division (other than Arabic)
S. Ergin (Turkey; Division Chairman), Geographical Institute, University of Istanbul, Istanbul
A. A. Hifaly (Pakistan), Counsellor, Permanent Mission of Pakistan to the United Nations, 8 East 65 Street, New York, New York 10021

China Division
Wang Jutong (China; Division Chairman), Director, Institute of Surveying and Cartography, Beijing
Du Xiangming (China), National Bureau of Surveying and Mapping, Research Institute, Beijing
Ba Hao (China), National Bureau of Surveying and Mapping, Beijing
Wang Changsen (China), National Bureau of Surveying and Mapping, Beijing

Dutch- and German-speaking Division
F. Ormeling (Netherlands; Division Chairman), ITT-Erische, Boulevard 2045, Itterswiller
D. Blok (Netherlands), Royal Netherlands Academy of Sciences and Letters, Kazernegracht 569-571, Amsterdam-C
E. Meynen (Federal Republic of Germany), Staatschachfur für geographische Namen, Langenbergweg 82, D-5300 Bonn 2
R. Böhme (Federal Republic of Germany), Staatschachfur für geographische Namen, Institut für Angewandte Geodäzie, Richard-Strassus-Allee 11, D-6000 Frankfurt am Main
E. Haack (German Democratic Republic), Administration for Surveys and Cartography, Ministry of the Interior, Mauerstr. 29-32, DDR-1086 Berlin

J. Breu* (Austria), Geographical Department, Austria Institute for Eastern and Southeastern Europe, Josefplato 6, A-1010 Vienna 1

East, Central and South-East Europe Division
M. Szymczak (Poland; Division Chairman), Warsaw University, ul. Krawkowia Przemysli 112/24, Krakow
E. Fledi (Hungary), Földmérési Intézet, P. O. Box 546, 1373 Budapest

Latin America Division
F. Gall (Guatemala; Division Chairman), 13 Avenida A, No. 14-23, Colonia Loma Linda Zona II, Ciudad de Guatemala
I. Velardez G (Canada), Chief, Department of Cartography, Cuban Institute of Geodesy and Cartography, 20 No. 415 Miramar, Playa, Havana
J. B. C. Wekker (Suriname), President, Cartographic Committee, Phlox St. 2, Paramaribo

Roman-Hellenic Division
J. Ramondou (France; Division Chairman), Institut géographique national, 2 Avenue Pasteur, 94600 St. Mandé
J. M. Gonzalez Albo (Spain), Instituto Geográphico y Catastral, General Jose de Isasa 3, Madrid 3
L. Mairidis (Greece), Chairman, Department of Geodetic Astronomy, University of Thessaloniki, Thessaloniki
D. Vayacocas (Greece), General Director, Greek Language Historical Dictionary, Academy of Athens, University Str. 28, Athens

Union of Soviet Socialist Republics Division
A. M. Kemelov (USSR; Division Chairman), Vice-Chairman, Permanent Joint Committee on Geographical Names, Cartographic, Scientific Information Centre, 117 Novosخيلkinskaya, D-98 Moscow

United Kingdom Division
H. A. G. Lewis (United Kingdom; Division Chairman), Permanent Committee on Geographical Names, 1 Kensington Gore, London SW7 2AR
P. J. M. Green (United Kingdom) Permanent Committee on Geographical Names, 1 Kensington Gore, London SW7 2AR

United States of America and Canada Division
R. Rancill (United States of America; Division Chairman), Executive Secretary, U.S. Board on Geographic Names, Defense Mapping Agency, Building 56, Washington, D.C. 20305
E. A. Stimson (United States of America), Chairman, U.S. Geographical Board, Department of State, 22nd and C Street, N.W., Washington, D.C. 20520
C. M. Hayd (United States of America), SDNT, Hydrographic/Topographic Center, 6500 Brooks Lane, N.W., Washington, D.C. 20315
J. Orth (United States of America), Executive Secretary for Domestic Names, U.S. Board on Geographic Names, USCG National Center 523, Reston, Virginia 22092
A. Rayburn (Canada), Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names, 580 Booth Street, Rm. 1224, Ottawa, K1A 0E4

Observers
International Hydrographic Organization (IHO): D. C. Kapoor, Director of the Directing Committee of IHO, 7 Avenue J. F. Kennedy, Monte Carlo, Monaco
Intergovernmental Oceanic Commission (IOC): G. N. Ewing, Chairman of the Joint IHO/IOC Sub-committee on Geographical Names and Undersea Nomenclature, Assistant Deputy Minister, Department of Fisheries and Oceans, C. D. Howe Building, Sparks Street, Ottawa, K1A

* Chairman of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.
ANNEX II

List of working papers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Working paper</th>
<th>Agenda item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No. 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 2</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 3</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 4</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 5</td>
<td>10 (d)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 6</td>
<td>6, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 7</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 8</td>
<td>10 (a)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 9</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 10</td>
<td>10 (d)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 11</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 12</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 13</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 14</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 15</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 16</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 17</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Geographical names on the Baltic sea coast of the German Democratic Republic (submitted by the Ministry of the Interior of the German Democratic Republic)

Report of the Africa West Division (submitted by Liberia)

Withdrawn

Report of the United States of America and Canada Division (R. Randall, United States of America)

Standardization of geographical names in Greece (submitted by Greece)

Concerning the extraterrestrial topographic feature names (A. M. Konnikov, USSR)

An automated information retrieval system for geographical names (toponymy) (submitted by the Union of Soviet Socialist Republics)

Standardization of geographical names in the USSR in the period between the 7th and 8th sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (1977-1978) (A. M. Konnikov, USSR)

List of exonyms of the German Democratic Republic (submitted by the Ministry of the Interior of the German Democratic Republic)

Report of the Working Group on Undersea and Maritime Features (R. R. Randall, United States of America)

Activities of the United States of America in Geographical Names since the 7th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (R. R. Randall, United States of America)

United States proposal concerning the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (R. R. Randall, United States of America)

Report by the United Kingdom Division (H. A. G. Lewis, United Kingdom)

Report by the United Kingdom Division (submitted by the United Kingdom)

Solve la posible romanización única de las diversas escrituras mundiales (presentado por el Gobierno de España)

State of work in the Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System (E. Földi, Hungary)

Rapport d’activité de la division romano-bulgare (Jean Ramondeau, France)

Proposal for a working programme and layout of the United Nations Concise Gazetteer of the World (submitted by the Dutch and German-speaking Division)

Withdrawn

List of country names and derivations as well as of capitals (submitted by the Dutch and German-speaking Division)

List of names of oceans, arms of oceans and undersea reliefs (submitted by the Ministry of the Interior of the German Democratic Republic)

The spelling of geographical names of the Union of Soviet Socialist Republics and the People’s Republic of Bulgaria in the German Democratic Republic (submitted by the Ministry of the Interior of the German Democratic Republic)
REPORT OF THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES ON ITS NINTH SESSION*

(17-27 February 1981)

TERMS OF REFERENCE

In pursuance of Economic and Social Council resolution 1314 (XLIV), the Secretary-General invited the United Nations Group of Experts on Geographical Names to convene its ninth session at United Nations Headquarters from 17 to 27 February 1981.

ATTENDANCE

The session was attended by 45 experts from 30 countries, representing 16 of the 17 geographical/linguistic divisions of the world. Observers from the International Hydrographic Organization (IHO), the Intergovernmental Oceanic Commission (IOC), the Pan-American Institute of Geography and History (PAIGH), the International Cartographic Association (ICA) and the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO) were also present (see annex I).

OPENING OF THE SESSION

The session was opened on behalf of the Secretary-General by the Deputy Director of the Cartography and Information Services Branch, Natural Resources and Energy Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat. The Chairman of the Group of Experts thanked the United Nations for the services set at its disposal. At the request of the Deputy Director a minute of silence was observed in memory of C. N. Christopher, who had served as Secretary of the previous sessions.

RULES OF PROCEDURE

It was agreed that the rules of procedure to be followed should be those of former sessions. A working group was formed to prepare a draft revision of these rules (see below).

AGENDA

The Group adopted the following agenda:

1. Opening of the session
2. Report by the Chairman
3. Report by the Secretary
4. Adoption of the agenda
5. Review of divisional composition

* The original text of this report was issued as document E/CN.7/4/ L.44.
6. Reports by the divisions and countries
7. Review of aims and functions and recommendations of general importance
8. Report of activity by the working groups since the eighth session
   (a) Undersea and maritime features
   (b) Extraterrestrial topographic features
   (c) Single romanization system
   (d) Training courses
   (e) International gazetteers
   (f) List of country names
   (g) Automated data processing
9. Discussion on working groups
10. Toponymic guidelines
11. Revision of rules of procedure
12. Relevant resolutions of the United Nations regional cartographic conferences
14. Provisional agenda for the tenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names
15. Other business
16. Adoption of the report

OFFICERS

The officers of the session were: Chairman: J. Breu (Austria); Rapporteur: A. Rayburn (Canada); Secretary: M. C. de Henseler (United Nations).

In the absence of the Vice-Chairman, Mr. W. J. Absalom (Kenya), the Rapporteur assumed both functions.

REVIEW OF DIVISIONAL COMPOSITION

The composition of the geographical/linguistic divisions was reviewed and accepted as follows:

**Arabic Division**

Algeria, Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Morocco, Saudi Arabia, Sudan, Tunisia

**Asia East Division (other than China)**

Japan, Republic of Korea

**Asia South-East and Pacific South-West Division**

Democratic Kampuchea, Indonesia, Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, Papua New Guinea, Philippines, Singapore, Thailand, Viet Nam

**Asia South-West Division (other than Arabic)**

Afghanistan, Cyprus, Iran (Islamic Republic of), Israel, Pakistan, Turkey

**China Division**

China

**Dutch- and German-speaking Division**

Austria, Belgium, German Democratic Republic, Germany, Federal Republic of, Netherlands, Suriname, Switzerland

**East, Central and South-East Europe Division**

Bulgaria, Cyprus, Czechoslovakia, Greece, Hungary, Poland, Turkey, Yugoslavia

**India Division**

Bangladesh, India, Pakistan

**Latin America Division**

Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Spain, Suriname, Uruguay, Venezuela

**Norden Division**

Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden

**Romano-Hellenic Division**

Belgium, Canada, Cyprus, France, Greece, Holy See, Italy, Luxembourg, Monaco, Portugal, Romania, Spain, Turkey

**USSR Division**

Union of Soviet Socialist Republics

**United Kingdom Division**

Australia, Guyana, Ireland, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

**United States of America and Canada Division**

Canada, United States of America.

The Secretary reported that he had had no responses from Bhutan, Maldives and Nepal regarding their adherence to any particular division. Mr. Kamau said he had no
knowledge of geographic-name activities in Somalia or the Comoros. Mr. Ramondou had not received a reply from Djibouti, Andorra or San Marino, but stated that Mr. Tonolo of the Italian Touring Club was eager to participate in the work of the Group. Mr. Lewis stated that it was premature to expect a number of Caribbean and Pacific nations to share in the work of the Group. He reported he had contacted South Africa at the request of the Group of Experts at its eighth session and had been informed that South Africa was considering attending in its own right and not as part of the United Kingdom Division. Mr. Szymczak said that he had no information on Albania’s wishes to join the East, Central and South-East Europe Division. Mr. Tazi stated that some of the Arabic countries not yet listed as members of the Arabic Division may participate in the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. No information on Mongolia’s wishes had been received. Mr. Brcu had received no replies from Burma, Democratic People’s Republic of Korea or Sri Lanka. The Secretary was asked to determine whether Lao People’s Democratic Republic, Viet Nam and Democratic Kampuchea wanted to remain in the enlarged Asia South-East and Pacific South-West Division or establish a regional division of their own. The divisions were asked to review their titles to ensure that each of them properly reflected its geographical/linguistic composition. The Secretary was also asked to investigate name standardization activities in the India Division.

REPORT BY THE CHAIRMAN

The Chairman reviewed his report (working paper No. 7). He emphasized the importance of the resolutions in supporting and accelerating standardization in many countries.

REPORT BY THE SECRETARY

The Secretary introduced the Deputy Secretary of the Group. He then said that he had received notification from the Permanent Mission of the Islamic Republic of Iran to the United Nations that “in the present circumstances, despite its expressed desire, his Government was unable to host the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names”. He also stated that he would endeavour to produce an information newsletter four times a year and appealed to the experts to provide suitable items for the newsletter. He also said he would devote one volume of World Cartography to the standardization of geographical names and asked for suggestions and contributions from the experts.

REPORTS OF DIVISIONS AND COUNTRIES

Mr. Kamau of the Africa East Division reported that Malawi and Zambia had expressed their wish to participate in the Fourth Conference to be held in 1982.

Mr. Adebekun reported that he had succeeded Mr. Sawyer as Chairman of the Africa West Division. He said no divisional activity had taken place since 1979.

Mr. Tazi said that many documents sent to him for distribution to the countries of his division were first translated into Arabic. He also noted that he had received a report of activities in Qatar.

Mr. Mohamed reported on a successful divisional meeting held in Indonesia in December 1980 (working paper No. 5). He drew attention to the proposal for a training course in Indonesia in the autumn of 1981 and to the idea of a divisional newsletter (“Geonames”) to be produced by the Philippines.

In his report (working paper No. 48) for the China Division, Mr. Wang emphasized a number of developments and activities, including the convening of two conferences in 1979 and 1980 to promote name standardization, especially in the rendering of foreign names in Han characters. He noted that Pinyin has been introduced in government departments. A national gazetteer of about 40,000 Pinyin names was in preparation.

Mr. Ormeling noted that the members of the Dutch- and German-speaking Division had been very active since the eighth session of the Group in 1979. He briefly introduced the papers presented by the Division, which included (a) toponymic guidelines from the German Democratic Republic, the Federal Republic of Germany and Austria; (b) a divisional proposal to prepare a directory of national names authorities; and (c) a Dutch list of country names. Working paper No. 4 was replaced by working paper No. 4/Rev.1.

Mr. Szymczak reported that the East, Central and South-East Europe Division had met at Warsaw in 1979 and was planning another meeting in May 1981. He commented on proposals for national gazetteers in his division, but had no details on specifications.

Mr. Ramondou drew attention in his report (working paper No. 32) to a meeting of the Romano-Hellenic Division, held in Paris in October 1980. He emphasized the disappointment felt by the members of the division that a number of potential members had failed to respond to invitations to participate in geographical names standardization.

Mr. Zemtsev reported on the activities undertaken by the USSR Division after the eighth session (working paper No. 58). He explained that geographical names in different national languages were first transliterated into Russian under the guidance of the USSR Academy of Sciences, after which the transliterated names were conformed by linguists in the corresponding Soviet republics.

Mr. Lewis reviewed the report of the United Kingdom Division and stated that in the period since the eighth session conversion of names from Wade-Giles to Pinyin had occupied a high proportion of the total effort available for the treatment of foreign names. He emphasized that establishing the original Irish Gaelic names in Ireland was very complex and would take until the end of the century.

Brief reports were presented by the chairmen of the following divisions: Asia East (other than China); Asia South-West (other than Arabic); Norden; and United States of America and Canada. Working paper No. 3 (Spanish only) was submitted on behalf of the Latin America Division, but the Chairman, Mr. Gall, was unable to attend the session to elaborate on his report. Mr. Velasquez urged the convening of experts from the member
countries of the division to examine mutual problems and promote national and divisional standardization. No reports were submitted on behalf of the India or Africa Central divisions. A complete list of the working papers presented is contained in annex II.

NATIONAL REPORTS

National reports on the progress of names standardization were given by Mr. Breu for Austria (working paper No. 14); Mr. Haack for the German Democratic Republic (working paper No. 13); Mr. Böhme for the Federal Republic of Germany (working paper No. 15); Mr. Ormeling for the Netherlands (working paper No. 30); Mr. Lewis for the United Kingdom (working paper No. 41); Mr. Mavridis for Greece (working paper No. 45); Mr. Adebekun for Nigeria (working paper No. 53); Mr. Kamau for Kenya (working paper No. 55); and Mr. Velasquez for Cuba (working paper No. 62). A report on activities in Quebec, Canada, was given by Mr. Beaudin. Mr. Randall's report on activities of the United States Board on Geographic Names had not undertaken additional work with the Pinyin system other than the publication of the Gazetteer in 1979.

REPORTS OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Mr. Kapoor reported on behalf of the International Hydrographic Organization and Intergovernmental Oceanic Commission. The fifth edition of the General Bathymetric Chart of the Oceans, begun in 1969, was now 90 percent complete. Work had been initiated on international specifications for all scales of charts. A directive on geographical names, based on United Nations recommendations and standards, had recently been issued. Reassessment of the limits and names of oceans and seas was planned. A project to produce a uniform bathymetric chart series of the Mediterranean was under way. The project revealed numerous nomenclature problems, particularly relating to peripheral land features. Mr. Kapoor noted the valuable assistance rendered by the United Kingdom in resolving those problems.

On behalf of the Pan American Institute of Geography and History, Mr. Randall noted that PAIGH's Commission on Cartography endorsed the production of a series of gazetteers based on maps on the scale of 1:250,000. He stated that a committee had produced a directory of geographical name authorities in the western hemisphere (see below). Compilation of a glossary of terminology was in progress.

Mr. Tazi made a brief statement on behalf of ALECSO. He said a study was under way to investigate the provision of interpretation services in Arabic at the next United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.

Mr. Ormeling stated that some people attending the Conference of the International Cartographic Association in Tokyo in 1980 had had no knowledge of the work of the Group of Experts. He noted that an information paper by Mr. Breu had been distributed after the Conference to all member countries of ICA and to 25 leading journals in the mapping, surveying and related fields. Mr. Ormeling offered ICA channels to disseminate information of the work accomplished by the Group of Experts.

REPORTS OF WORKING GROUPS

Working Group on Training Courses in Toponymy

Mr. Ormeling reported that the Government of Indonesia had offered to host a toponymic training course in September or October 1981. About 30 or 40 students from the Asia South-East and Pacific South-West countries would be brought together in Indonesia for two weeks of lectures, in English, to learn of field and office techniques from 5 to 10 international experts on geographical names. Mr. Rais said that all divisions were welcome and that Indonesia would provide living and accommodation expenses for the lecturers. Mr. Ormeling said he would actively pursue financial support for the travel expenses of the lecturers. He would need positive statements of participation from lecturers no later than May if the course were to be held. Mr. Rayburn reaffirmed Canada's support of toponymic training courses. The Secretary affirmed the full support of the Cartography Section, but said that the United Nations could not provide any financial assistance. However, experts of the Group of Experts would be invited to participate as lecturers by special communication from the United Nations through the respective missions. The importance of the pilot course to developing countries would be stressed. Invitations to participating students would be sent out by the host country. It was agreed that 1 June 1981 would be the deadline for the decision as to whether the course would be held. It was agreed that in the event of any training course, a certificate of attendance would be jointly issued to the students by the United Nations and Indonesia. Mr. Ormeling proposed that a textbook should be produced based on the lectures.

Working Group on Extraterrestrial Topographic Features

On behalf of Mr. Komkov, Chairman of the Working Group, Mr. Zemtsev presented the report of the Group (working paper No. 56). Mr. Mavridis added that the proceedings of the 1979 meeting of the International Astronomical Union (IAU) at Montreal contained a system for the naming of features on planets and other bodies in the solar system. There were about 600 new names of various features on the planets, the Moon and Jupiter's satellites. Mr. Mavridis called on the Group of Experts to propose new names for application to extraterrestrial features and to submit them to IAU for entry into the Union's data bank. Mr. Randall noted that IAU had a large number of unused names, with features categorized to receive specific kinds of names. Mr. Lewis said it had been determined that Io had an active surface, and therefore needed a new naming system. He added that there were no agreed romanization systems for certain names and that compromises might have to be made to ensure recognition of the persons or objects being honoured. The Group of Experts agreed to
invite the Chairman of the corresponding IAU Working Group on Nomenclature to participate in the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.

**Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System**

Mr. Földi presented the report of his Working Group (working paper No. 34). It was agreed that the situation had not altered since the third Conference regarding the following alphabets and scripts: Amharic, Hebrew, Khmer, Lao, Macedonian Cyrillic, Persian, Serbo-Croatian Cyrillic and Thai.

**Arabic.** It was generally felt that no significant changes were needed to the system adopted at the Second Conference (1972). Members of the Arabic Division would study, together with other interested experts, the need for a possible modification of the romanization of some consonant letters and would present their results to the Fourth Conference.

**Bulgarian.** Mr. Földi pointed out that although resolution 10 of the Third Conference (1977)¹ remained valid, there was now also a standard system in existence in the countries of the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA), known as the COMECON standard, which differed slightly from that accepted by the United Nations. Mr. Breu suggested withholding adoption of the new system until there was more evidence of its use. Mr. Blok firmly stressed the need for stability and felt that there was no need to alter the Third Conference resolution for Bulgarian.

**Burmese.** The Secretary offered to contact Burmese authorities to determine the status of romanization in Burma.

**Chinese.** Mr. Wang confirmed that tone signs were not normally used on maps in Pinyin. Progress had been made in efforts to apply Pinyin to minority languages in China.

**Greek.** Mr. Kofos noted that certain differences still remained in the proposed romanization system which needed to be resolved before adoption of the system. He asked the experts to provide their comments on the proposed system as set out in working paper No. 27. They added that it was imperative to reach agreement reasonably soon because of Greece’s entry into the European Economic Community. In an ad hoc study group, with Mr. Kofos as Convenor, experts from Greece and Cyprus conferred with other experts of the Group on various aspects of the romanization of the Greek alphabet.

**Languages of the India Division.** Mr. Földi said that a corrected edition of transliteration tables for the languages of the Indian Division was required as a consequence of resolution 12 of the Third Conference.² Participation by experts from that Division was required to achieve that aim. The Secretary offered to make inquiries with the Surveyor-General of India.

---


² Ibid.
encountered on the continental shelf. The requirement for such new terms and definitions was described in working paper No. 52. The Group adopted them as contained in the paper. As for work on maritime features, Mr. Randall said that nations with shared bodies of water should continue to develop common names, and submit information to him accordingly. He reiterated that further work in standardizing maritime feature names would be carried out in co-operation with IHO.

Working Group on International Gazetteers

The Group of Experts concluded that political considerations and the lack of agreed romanization systems for a great number of languages made the preparation of a United Nations gazetteer an impossible task. Mr. Ormeling repeated his suggestion made at the eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, that owing to the considerations mentioned above, publication of such international gazetteers might be better left to commercial publishers. It was agreed to discontinue work on the item and to thank Mr. Meynen for his valuable contribution. In the meantime, Mr. Lewis undertook the preparation of a bibliography of atlases and similar works of reference. The bibliography would differentiate between indexes to names in atlases which gave latitude and longitude and those which used a reference system keyed solely to atlas plates. The information in that bibliography would be kept up to date.

Working Group on Automated Data Processing

Mr. Böhme reported on activities relating to the automation of geographical name information. Since the eighth session he had distributed four circulars in which he drew attention to published references and to the symposium on the automation of geographical names, held at Ottawa in June 1980. He referred to the Gazetteer of the Federal Republic of Germany to be produced later in 1981. The entries in this Gazetteer were about 15,000 names on the 1:500,000 maps of the Federal Republic of Germany. Mr. Böhme encouraged those members of the Group of Experts whose countries were active in automated data processing (ADP) to join the Working Group. He suggested that additional work for the group should include the compilation of a full bibliography on ADP and an index of the various subjects related to automating geographical names. Mr. Lewis and Mr. Ramondou spoke on research being undertaken in the automated positioning of type on maps. An officer of the Cartographic Unit of the Publishing Division of the United Nations Secretariat reported on a pilot study (1982-1983) to enter information contained in gazetteers on magnetic tapes into disc storage accessible by interactive on-line terminals.

Working Group on Definitions

The Working Group completed its basic task of preparing glossaries of terms used in the standardization of geographical names in English, French and Spanish. Both the English and French versions had been completed before the eighth session of the Group of Experts in 1979. Some difficulty had been experienced in preparing the Spanish version, arising from the nature of terminology in the three languages and the difficulty of achieving corresponding terms and definitions in the three languages. At the conclusion of the ninth session an adequate Spanish text was agreed. That text, embodied in working paper No. 53 of the eighth session, was submitted to the United Nations Secretariat for reproduction together with the English and French texts already held. The only question outstanding was whether further terms were required in the Spanish text. Should they be required, they would be published as a supplement.

Working Group on a List of Country Names

Mr. Ramondou, Convenor of the Working Group, reported on the activities of the Working Group and requested additional information on the official names of countries from certain divisions. It was decided that the list of country names would be published for the Fourth Conference and consequently would be submitted to the Secretariat before the end of 1981. The divisions were invited to send the additional information requested to the Convenor of the Group as soon as possible. Following a meeting with the Director of the Translation Division of the United Nations Secretariat, it was decided that Arabic translation would also be included together with the existing Chinese, English, French, Russian and Spanish. The Chief of the Documentation and Terminology Section of the United Nation Secretariat drew attention to the new terminology bulletin No. 317, published by the United Nations, on 9 July 1980. He also noted that terminology bulletin No. 3, "Names of countries, territories and other areas," dated 29 July 1980, was an internal document produced by the United Nations Environment Programme and was not to be regarded as having any official status in the United Nations. A discussion ensued on the Russian language forms of the Federal Republic of Germany but led to no agreement. It was therefore decided to refer the matter to the Documentation and Terminology Section of the United Nations Secretariat to resolve the differences. Mr. Zemtsev requested that the name "Democratic Kampuchea", which appears several times in the present report, be changed to "People's Republic of Kampuchea". The Secretary replied that this could not be done as it was not in conformity with the official terminology bulletin.

Toponymic Guidelines for Cartography

The Group of Experts reviewed 10 working papers distributed on the subject of toponymic guidelines. The Chairman said he would request other countries to submit toponymic guidelines to him. The addition of administrative and linguistic maps and of pronunciation keys to each of the guidelines was recommended. The Group requested the Chairman to design a suitable model on which all countries could fashion their own guidelines. The Secretary suggested that countries having already existing guidelines should send them to the Chairman for standardization purposes. The guidelines could later be submitted to the Fourth Conference.
RESOLUTIONS ON GEOGRAPHICAL NAMES AT CARTOGRAPHIC CONFERENCES

The Group of Experts reviewed the resolutions on geographical names adopted at the Second United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, held at Mexico City from 3 to 14 September 1979, and at the Ninth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Far East, held at Wellington, New Zealand, from 11 to 22 February 1980. Resolution 19 of the Mexico City Conference affirmed the need for regulatory names authorities in the countries of the Americas, recommended that priority be given to technical and financial assistance for name standardization, and urged the preparation of a document on the social and economic benefits of standardizing names at both the national and the international levels. The Group of Experts recommended the submission of papers to the Fourth Conference on the social and economic advantages of name standardization. The Wellington Conference urged the strengthening of national and divisional activities of the Asia South-East and Pacific South-West Division. The proposal at the Wellington Conference that the Group of Experts should compile and publish a composite map of the world depicting standardized names of countries, major cities and important features was not deemed feasible because of a number of political, geographical and linguistic problems, especially the romanization of names of countries and the portrayal of boundaries. In addition, there would be the problem of assigning responsibility for compilation, printing and distribution. In this connection, Mr. Mohamed, Division Chairman of the Asia South-East and Pacific South-West Division, noted that the map of his Division, produced by Malaysia and contained in working paper No. 57, had been acclaimed by several member countries of that Division. Mr. Wang (China Division), while expressing appreciation for the progress made by the Asia South-East and Pacific South-West Division in toponymic work, pointed out two errors on that map: Instead of the names “Formosa” and “Formosa Strait” the names “Taiwan” and “Taiwan Strait” should be used. Mr. Mohamed took note of those corrections. Mr. Randall proposed, and it was agreed, that each division should investigate the compilation and publication of the maps of its own division.

DOCUMENTATION OF UNITED NATIONS INFORMATION ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Mr. Beaudin, Convenor of the Ad Hoc Study Group on Documentation and Indexing, proposed that the names authorities in Ottawa and Quebec City should draft a list of United Nations documents on the standardization of geographical names, work out a classification of the documents and determine the availability of a complete set of relevant published material and working papers. The Curator of Maps of the Dag Hammarskjöld Library stated that the Library would offer to produce microfiches of the documents after the Group of Experts had agreed at its tenth session on the materials selected for microreproduction. Thereafter a system of indexing and a schedule of updating would be set up. It was decided that the Secretary would investigate the suitability of publicizing the availability of the reports and working papers on microfiches according to United Nations regulations. The feasibility of photocopying and distributing working papers presented at the earlier sessions of the Group of Experts would also be examined.

PREPARATION OF A DIRECTORY OF NATIONAL NAMES AUTHORITIES

The Group of Experts agreed with the proposal of the Dutch- and German-speaking Division to prepare a directory of national names authorities which would be a valuable reference tool. Mr. Randall called attention to a document produced by the Committee on Geographical Terminology of the Pan American Institute of Geography and History (PAIGH), entitled “Directory of agencies in the Americas involved with geographical names and terminology”, copies of which were circulated to members. Issued in 1978, the publication identified names agencies in the PAIGH member nations. It was compiled according to information supplied by PAIGH nations in response to a form circulated by the Committee requesting information in several categories: (a) name of agency or agencies engaged in names work; (b) identification of principal officials; (c) date when the agency or agencies had been created and the law that created them; (d) brief description of the structure of the organization(s); (e) summary of procedures followed; and (f) list of publications giving further details about the agency or agencies or about names and terminology of the country. It was agreed that the Group of Experts should encourage each of the divisions to compile a similar publication.

REVIEW OF AIMS AND FUNCTIONS

In response to discussions held at the eighth session concerning the aims and functions of the Group of Experts, several papers were prepared on the topic. The Group established an ad hoc study group to review the papers and to develop a statement on aims and functions. Mr. Randall was appointed Convenor of the Study Group. During discussion of a resulting draft report, the Group of Experts called attention to views concerning the different meanings of aims, functions, procedures and modus operandi. Since other papers addressed procedures and modus operandi, it was necessary for the Study Group to isolate and define aims and functions with clarity. The resulting paper (annex IV) identified aims cited in United Nations documents as early as 1959. The paper then spelled out a series of functions that, if faithfully implemented, would bring significant benefits in programmes to standardize names at both the national and international levels. By approving the paper, the Group of Experts signified its earnest intention to regenerate standardization activities, with emphasis on national and divisional work. It was agreed that additional papers on the aims and functions

---

4 See the report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.81.I.4).
5 See the report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.81.I.2).
should be submitted to the Group of Experts at its tenth session. The Study Group also recommended that the Secretary of the Group of Experts should investigate the feasibility of holding only a single session of the Group midway between United Nations conferences.

**Review of Rules of Procedure**

Mr. Blok, Convener of the *Ad Hoc* Study Group on Rules of Procedure, presented the report of the Group, which was approved by the Group of Experts. The Secretary stated that the revised rules of procedure would be submitted to the Economic and Social Council for adoption. The Secretary added that in the absence of specific rules, the Council's rules of procedure would apply. Some paragraphs of the *modus operandi* were shifted to the rules of procedure. The *modus operandi* will be amended formally after the draft revision of the rules of procedure is accepted by the Economic and Social Council.6

**Venue of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the Tenth Session of the Group of Experts**

The Group of Experts after studying the calendar of international conferences dealing with cartographic matters recommended that the Fourth Conference on the Standardization of Geographical Names should be held from 24 August to 14 September 1982, preferably at Geneva. The tenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names would be held, as in the case of previous conferences, one day before and one day after the Conference—that is, on 23 August and 15 September 1982. The proposal was referred to the Department of Conference Services and to the Economic and Social Council for approval.

**Provisional Agenda for the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names**

The provisional agenda for the Fourth Conference was modified by adding the following: (a) toponymic guidelines for cartography, (b) procedures regarding documentation and exchange of information and (c) economic and social benefits of national and international standardization of geographical names. It was agreed to change the title of the item on training courses to "Toponymic education and practice"; four subitems would be included. On the proposal of the Secretary, it was agreed that national reports should be circulated at the Fourth Conference, but no specific time was allotted for their formal presentation. Instead, relevant points and issues identified in reports would be raised under various agenda items. The revised provisional agenda for the Fourth Conference reads as follows:

1. Opening of the Conference
2. Adoption of the rules of procedure
3. Election of officers
4. Report on credentials
5. Adoption of the agenda
6. Organization of work
7. Reports by divisions and Governments on the situation in their regions and countries and on the progress made in the standardization of geographical names since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names
8. National standardization:
   (a) Field collection of names
   (b) Office treatment of names
   (c) Treatment of names in multilingual areas
   (d) Administrative structure of national names authorities
   (e) Tonymic guidelines
9. Tonymic education and practice:
   (a) Existing education and practice
   (b) Report on pilot training courses
   (c) Future seminars and courses and prospective developments
   (d) Exchange of personnel
10. Gazetteers:
    (a) National gazetteers
    (b) United Nations series of gazetteers
    (c) Other publications
11. List of country names
12. Automated data processing:
    (a) Data collection procedures
    (b) Data elements required
    (c) ADP systems
    (d) Compatibility and structure of systems
13. Terminology in the standardization of geographical names
14. Exonyms:
    (a) Categories and degree of use of exonyms
    (b) Principles to be followed in the reduction of exonyms
    (c) Provisional list of exonyms
15. Policies, procedures and co-operative arrangements for the naming of features beyond a single sovereignty:
    (a) Features common to two or more nations
    (b) Maritime features
    (c) Undersea features
    (d) Extraterrestrial features
16. Writing systems:
    (a) Conversion of names from one writing system into another:
       (i) Romanization

---

6 The revised text of the rules of procedure is reproduced in the present volume as annex II of the report of the Group of Experts on its tenth session, to which the *modus operandi* is attached as an appendix.
7 See, in the present volume, the report of the Group of Experts on its eighth session.
Conversion into non-Roman writing systems

Writing of names from unwritten languages

17. International co-operation:
   (a) United Nations Group of Experts on Geographical Names
   (b) Divisional and interdivisional meetings and programmes
   (c) Exchange of information:
      (i) Reliability statement
      (ii) Aids to pronunciation of names nationally standardized in non-phonemic writing
      (iii) Procedures regarding documentation and exchange of information
   (d) Technical assistance
   (e) Co-operation with international organizations
   (f) Co-operation with public information media

18. Economic and social benefits of national and international standardization of geographical names


PROVISIONAL AGENDA FOR THE TENTH SESSION OF THE GROUP OF EXPERTS

The Group of Experts drew up the following provisional agenda for its tenth session:

1. Opening of the session
2. Adoption of the agenda
3. Reports of the working groups
4. Organization of the Fourth Conference
5. Election of officers
6. Review of Conference recommendations
7. Programme for the Group of Experts
8. Review of the working groups
9. Review of aims and functions
10. Review of modus operandi
11. Eleventh session of the Group of Experts
12. Other business.

OTHER BUSINESS

The subject of Esperanto forms of geographical names was raised, but the Group of Experts concluded that this was outside the scope of the Group’s deliberations.

The Group of Experts proposed to designate the following experts to speak on behalf of the Group at various international meetings: Mr. Rostvik at the Fourteenth International Congress on Onomastic Sciences at Ann Arbor, Michigan, in August 1981; Mr. Szymczak at the International Cartographic Association at Warsaw in July-August 1982; Mr. Lewis at the Conference of Commonwealth Survey Officers and Survey, 1981, in the United Kingdom; and the Secretary at the Congress of the Fédération internationale des géomètres at Montreux, Switzerland, in August 1981. It was also agreed that the Chairman should make representations on behalf of the Group at other international meetings related to subjects of interest to the Group.

Mr. Haack reported (working paper No. 61) that the German Democratic Republic had a map in the final stages of production which reflected agreement on names of geographical regions beyond a single sovereignty.

The Chairman of the Africa West Division, Mr. Adebeekun, presented Mr. Falzon, representative of the Secretary-General, with a copy of the latest edition of the National Atlas of the Federal Republic of Nigeria, produced by the Federal Survey Department of Nigeria. Mr. F. Beaudin of the United States and Canada Division also presented Mr. Falzon with copies of the French and English editions of the Canada Gazetteer Atlas, produced by the Canada Energy, Mines and Resources Department of the Ministry of Supplies and Services. Mr. Falzon expressed his sincere thanks on behalf of the Secretary-General and said that the atlases would be placed in the Dag Hammarskjöld Map Library.

SUMMARY OF RECOMMENDATIONS

The United Nations Group of Experts on Geographical Names recommends:

(a) To the Economic and Social Council and to the Department of Conference Services, that the convening of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names should be held, preferably at Geneva, from 24 August to 14 September 1982;

(b) To the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, that it should adopt a strong resolution requesting the establishment of a post for a specialist in geographical names within the Cartography Section of the Department of Technical Co-operation for Development and that it should also request that adequate financial provision be allocated for the purchasing of a microfiche reader and related printing devices;

(c) To the Cartography Section of the Department of Technical Co-operation for Development, that a special issue of World Cartography should be devoted to geographical names and that an informal newsletter/bulletin should be circulated on a quarterly basis.

ANNEX I

List of participants

Africa Central Division

Eduardo Carlos (Angola), Institute of Geodesy and Cartography, P.O. Box 1206, Luanda

Africa East Division

David Kamau (Kenya; Division Chairman), Survey of Kenya, P.O. Box 30046, Nairobi

Obadiah M. Wainaina (Kenya), P.O. Box 60724, Nairobi

Africa West Division

Olumuyiwa Adebeekun (Nigeria; Division Chairman), Federal Survey Department, P.M.B. 12596, Lagos

Michael Dean (Liberia), Bureau of Lands and Surveys, Ministry of Lands and Mines, P.O. Box 9024, Montevideo

386
Arabic Division
Abdelhadi Tayi (Morocco; Division Chairman), Membre de l'Académie du royaume du Maroc, Directeur, Institut de la recherche scientifique, Villa Baghdadi, Q. Souissi, Rabat
Solomon S. Al-Rubaizy (Saudi Arabia), Ministry of Petroleum, P.O. Box 247, Riyadh
Abdo Assaad (Saudi Arabia), Faculty of Arts, University of Riyadh, Riyadh
Mahmoud Asadallah (Saudi Arabia), College of Education, King Abdulaziz University, P.O. Box 745, Jeddah
All Abu-Bakr (Saudi Arabia), Geography Department, College of Arts, Riyadh University, Riyadh
Ramadan Khalfallah (Libyan Arab Jamahiriya), Gar Yunus University, Geography Department, Faculty of Arts, Benghazi

Asia East Division (other than China)
Seok-Yoon Cho (Republic of Korea; Division Chairman), Ministry of Construction, 1st Street Saong Ro Jong Ro Ka, Seoul
Minoru Ikeda (Japan), Geographical Survey Institute, Kitasato-1, Yamate-Machi Tukuba-Gun, Ibaraki-Ken 305

Asia South-East and Pacific South-West Division
Abdul Majid Mohamed (Malaysia; Division Chairman), Deputy Director General, Directorate of Surveys and Mapping, Jalan Gurney, Kuala Lumpur 15-02
Fadil Shihab (Malaysia), Directorate of Surveys and Mapping, Jalan Gurney, Kuala Lumpur 15-02
Roman Mataverde (Philippines), Bureau of Lands, Manila
Jacob Rais (Indonesia), National Mapping (Bagosatuan), Jalan Dr. Wahidin 1/1, Jakarta

Asia South-West Division (other than Arabic)
S. Erci (Turkey; Division Chairman), Geographical Institute, University of Istanbul, Istanbul

China Division
Wang Jintong (China; Division Chairman), Cartographer, Research Institute of Surveying and Mapping, Yongdi Road No. 7, Beijing
Ba Hao (China), Cartographer, Research Institute of Surveying and Mapping, Yongdi Road No. 7, Beijing

Dutch-and-German-speaking Division
R. J. Oermeling (Netherlands; Division Chairman), Meijerinkweg 9, Lommel
Dirk P. Bloek (Netherlands), Royal Netherlands Academy of Sciences and Letters, Keizersgracht 597-591, Amsterdam-C
J. Breu (Austria), Österreichisches Ost- und Südosteuropa Institut, Josefsplatz 6, A-1010 Vienna
Roif Böhm (Federal Republic of Germany), Solinser Str. 18, D-5361 Niddatal 1
Erfried Haack (German Democratic Republic), Ministerium des Innern, Verwaltung Vermessungs- und Kartenwesen, Mauerstr. 29-32, DDR-1086 Berlin

East, Central, and South-East Europe Division
M. Seymaz (Poland; Division Chairman), University of Warsaw, Krakowskie Przedmiescie 26/28, PP-00-325 Warsaw
Erwin Földi (Hungary), Földmérés Intézet, P.O. Box 546, H-1373 Budapest

India Division
Absent

Latin American Division
Idelfs Velasquez (Cuba), Instituto Cubano de Geodesia y Cartografía, Amargura No. 203, E/Habana y Aguilar, Havana

Norden Division
Allan Rostvik (Sweden; Division Chairman), Oranämnsshäkret, Sankt Johannesgatan 11, S-752 21 Uppsala

Romano-Hellenic Division
J. Ramondou (France; Division Chairman), Institut géographique national, 2 Avenue Pasteur, 94600 St. Mandé
James C. Drewschat (Cyprus), Permanent Mission of Cyprus to the United Nations, 13 East 40th Street, New York, N.Y. 10006
José González Abofín (Spain), Instituto Geográfico Nacional, General Ibáñez de Bilbao 3, Madrid 3
François Beaudin (Canada), 2nd President, Commission de Toponymie, Gouvernement du Québec, 220 Grande-Allée Est, Québec, Quebec G1R 2J1
Evangelos Kofos (Greece), 20 Ploutouros Street, Paleo Phaliro, Athens
Lyssimachos Mavridis (Greece), Chairman, Department of Geodetic Astronomy, University of Thessaloniki, Thessaloniki
Diezio Vayacacos (Greece), 56 Themisioscvou, Agios Dimitrios, Athens 154

Union of Southern Peoples Republics Division
Alexander Zemtsov (USSR; Division Chairman), General Office of Geodesy and Cartography of the USSR, Bldg. 14, Korp. 2 Krzhizhanovsky Street, Moscow V-219
Valery Abramshin (USSR), General Office of Geodesy and Cartography of the USSR, Bldg. 14, Korp. 2 Krzhizhanovsky Street, Moscow V-219

United Kingdom Division
H. A. G. Lewis (United Kingdom; Division Chairman), Permanent Committee on Geographical Names, I Kensington Gore, London, SW7 2AR
Paul J. Woodman (United Kingdom), Permanent Committee on Geographical Names, I Kensington Gore, London, SW7 2AR

United States of America and Canada Division
Alan Rayburn (Canada; Division Chairman), Canadian Permanent Committee on Geographical Names, 615 Booth Street, Room 124, Ottawa, K1A 0E9
R. Randall (United States of America), Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, Defense Mapping Agency, Bldg. 56, US Naval Observatory, Washington, D.C. 20335
Charles M. Heyda (United States of America), Defense Mapping Agency, Hydrographic/Topographic Center, 6500 Brookes Lane, Washington, D.C. 20335
Donald Orth (United States of America), U.S. Geological Survey, National Center 523, Reston, Virginia 22092

Observers
International Hydrographic Organization (IHO); Intergovernmental Oceanic Commission (IOC); Rear Admiral D. C. Kapoor, International Hydrographic Organization, 7 Avenue J. F. Kennedy, Monte Carlo, Monaco
Paz American Institute for Geography and History (PAIGH); R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, Defense Mapping Agency, Bldg. 56, US Naval Observatory, Washington, D.C. 20335
International Cartographic Association (ICA); P. J. Oermeling, ITIC-Enschede, Boulevard 1945, Enschede, Netherlands
Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO); A. Ta'zi, membre de l'Académie du Royaume du Maroc, Directeur, Institut de la recherche scientifique, Villa Baghdadi, Q. Souissi, Rabat, Morocco

* Also part of the East, Central and South-East Europe Division and the Romano-Hellenic Division.
* Also part of the Asia South-West Division (other than Arabic).
* Also part of the Latin America Division.
* Also part of the United States of America and Canada Division.
* Also part of the Romano-Hellenic Division.
## ANNEX II

### List of working papers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Working paper</th>
<th>Agenda item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No. 1</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 2</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 3</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 4</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 5</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 6</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 7</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 8</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 9 and Add.1 and Add.2</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 10</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 11</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 12</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 13</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 14</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 15</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 16</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 17</td>
<td>8(g)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 18</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 19</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 20</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 21</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 22</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 23</td>
<td>8(g)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 24</td>
<td>8(g)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 25</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 26</td>
<td>8(c)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 27</td>
<td>8(c)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 28</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 29</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 30</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 31</td>
<td>8(g)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 32</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 33</td>
<td>8(d)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 34</td>
<td>8(c)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 35</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 36</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 37</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 38</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 39</td>
<td>8(e)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 40</td>
<td>8(e)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 41</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 42</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper no.</td>
<td>Agenda Item</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 43</td>
<td>Rapport de la Division Arabe (A. Tazi, Morocco)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 44</td>
<td>Intervention de Dr. A. Tazi (A. Tazi, Morocco, représentant du groupe Arabe de l'ALECSO)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 45</td>
<td>Standardization of geographical names in Greece (L. Mavridis, Greece)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 46</td>
<td>Nueva relación de exéminos españoles (J. M. González Abón, Spain)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 47</td>
<td>Provisional rules on giving or changing place names in China promulgated by the State Council of the People's Republic of China (China Division)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 48</td>
<td>Report on the progress made in the standardization of geographical names in China (China Division)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 49</td>
<td>Report of activity by the Working Group on Undersea and Maritime Features since the eighth session (R. R. Randall, United States of America)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 50</td>
<td>Review of recommendations concerning aims and functions (United States of America)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 51</td>
<td>Activities of the United States of America in geographical names since the eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (United States of America)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 52</td>
<td>Terms and definitions of new undersea features (United States of America)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 53</td>
<td>National progress report to the Group of Experts on the Standardization of Geographical Names in Nigeria between the eighth and ninth sessions (O. Adebeku, Nigeria)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 54</td>
<td>Report on the activities of the Asia South-West (other than Arabic) Division (Süri Erinci, Turkey)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 55</td>
<td>Progress made in standardization of geographical names in Kenya since the eighth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (D. Kamar, Kenya)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 56</td>
<td>Extraterrestrial topographic feature names (A. M. Komkov, Chairman, USSR Division)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 57</td>
<td>Divisional report of the Asia South-East Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (Abdul Mohamed, Divisional Chairman)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 58</td>
<td>Activities concerning the standardization of geographical names in the USSR (1979-1980) (A. Zemtsev, USSR Division)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 59 and Corr.1</td>
<td>Introduction of a new system for the Roman transliteration of geographical names of the USSR in cartographical publications for international use (Zemtsev, USSR Division)</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 60</td>
<td>Toponymic guidelines for cartography in the German Democratic Republic (E. Haack, German Democratic Republic)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

No. 61    | Regional geographical names in the German Democratic Republic (Dutch and German-speaking Division) |
No. 62    | Informe de la República de Cuba (Idelfis Velázquez, Cuba) |

Information Paper No. 1

ANNEX III

Composition of working groups

Working Group on Training Courses in Toponymy
Convener: F. Ormeling (Netherlands)
F. Gall (Guatemala)
A. Rayburn (Canada)

Working Group on Extraterrestrial Topographic Features
Convener: A. Komkov (USSR)
Sharma Atri Harpal (India)
H. Lewis (United Kingdom)
S. Rudl (Hungary)
R. Randall (United States of America)
D. Vayaccos (Greece)

Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System
Convener: E. Földi (Hungary)
I. González (Spain)
C. Hoyda (United States of America)
T. Kanakubo (Japan)
A. Komkov (USSR)
A. Rostvik (Sweden)
A. Tazi (Morocco)
D. Vayaccos (Greece)
J. Wang (China)
P. Woodman (United Kingdom)

Working Group on Undersea and Maritime Features
Convener: R. Randall (United States of America)
S. Ering (Turkey)
E. Földi (Hungary)
A. Komkov (USSR)
H. Lewis (United Kingdom)
L. Lavridis (Greece)
E. Meynen (Germany, Federal Republic of)
J. Ramondou (France)
A. Rayburn (Canada)
J. Wang (China)

Working Group on International Gazettes
Convener: H. Lewis (United Kingdom)
J. Breu (Austria)
P. Geelens (United Kingdom)
E. Meynen (Germany, Federal Republic of)
A. Komkov (USSR)

Working Group on Automated Data Processing
Convener: R. Böhme (Germany, Federal Republic of)
P. Foo (Malaysia)
J. González (Spain)
T. Kanakubo (Japan)
A. Komkov (USSR)
H. Lewis (United Kingdom)
C. Mubita (Zambia)
D. J. Orth (United States of America)
R. Randall (United States of America)
A. Rayburn (Canada)
I. Velázquez (Cuba)

389
ANNEX IV

AIMS AND FUNCTIONS OF THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

AIMS

The group of Experts on Geographical Names was established as an ad hoc body by the Secretary-General of the United Nations in pursuance of Economic and Social Council resolution 715 A (XXVII) of 23 April 1959, with the following terms of reference:

"(f) To consider the technical problems of domestic standardization of geographical names, including the preparation of a statement of the general and regional problems involved, and to prepare draft recommendations for the procedures, principally linguistic, that might be followed in the standardization of their own names by individual countries;

"(g) To report to the Council at an appropriate session, in the light of its discussion of the above points, on the desirability of holding an international conference on this subject and of the sponsoring of working groups based on common linguistic systems."

Subsequently, the Council, by its resolution 1314 (XLIV) of 31 May 1968, established the United Nations Group of Experts on Geographical Names on a permanent basis to further international standardization of geographical names.

A review of these documents and other relevant materials shows that standardization of geographical names at the national level remains the single most important aim. By virtue of national standardization activities, another important aim—international standardization—will be well served.

FUNCTIONS

To further the stated aims, it is essential that the United Nations Group of Experts on Geographical Names exercise the following functions:

1. Provide liaison between countries in their work on geographical names;
2. Co-ordinate the efforts of countries in the standardization of geographical names;
3. Undertake the preparatory work for periodic international conferences on the standardization of geographical names;
4. Provide continuity of action between conferences;
5. Assist in implementing resolutions adopted at conferences;
6. Consider the formation of linguistic/geographical divisions as national bases for furthering work at national levels;
7. Co-ordinate the activities of the divisions;
8. Provide liaison between member countries and divisions;
9. Encourage the divisions (and nations) to take a more active role in standardization programmes. To this end, divisions should formulate their own working procedures and should co-ordinate them with the United Nations Group of Experts on Geographical Names for the sake of assuring uniform content and philosophy. Further, the divisions should adopt a schedule of reporting their activities to the Group of Experts. To the extent that divisions and the individual nations become more active, the aims of the Group of Experts will be promoted;
10. Encourage divisions, wherever feasible, to participate in United Nations regional cartographic conferences. Such participation could entail having an observer attend and perhaps present a paper. Alternatively, a division could have a divisional meeting either as part of the conference or immediately afterwards. Both levels of participation would be beneficial. A presented paper could acquaint cartographers with the work of the Group of Experts and the benefits of name standardization. By having a divisional meeting in conjunction with a conference, the divisions could also take advantage of the conference facilities. The latter possibility would have to be worked out in co-operation with United Nations authorities;
11. Take steps to make the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names more effective:
12. Working Groups will be established only where the tasks assigned to them have a direct bearing on the aims of the Group of Experts;
13. The need for the existence of working groups will be reviewed at successive sessions of the Group of Experts for the purposes of continuing or terminating their mandates;
14. Immediately after conferences, the Group of Experts will discuss and evaluate conference proceedings. Working groups and their mandates will be evaluated. New working groups will be formed as required;
15. Prior to conferences, the Group of Experts will consider possible subjects for conference resolutions. During conferences, the Group of experts will invite officers of the conferences to call upon its services in helping to administer conference activities;
16. New romanization systems will not be adopted without evidence that the sponsoring nations have implemented such systems in the most important areas, particularly in maps and charts. To ensure maximum stability of usage and reference the Group of Experts will not accept further changes in romanization systems.

REPORT OF THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES ON ITS TENTH SESSION*

(23 August and 15 September 1982)

TERMS OF REFERENCE

The United Nations Group of Experts of Geographical Names was invited by the Secretary-General, in pursuance of Economic and Social resolution 1314 (XLIV), to convene its tenth session at the United Nations Office at Geneva on 23 August 1982, prior to the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, and to meet again on 15 September to review the recommendations of the Conference.

ATTENDANCE

The session was attended by 40 experts from 26 countries representing 13 of the 17 geographical/linguistic

* The original text of this report was issued as document ESA/RT/C/ GN.8.
divisions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (annex I).

The Chief of the Cartography Section of the Department of Technical Co-operation for Development, United Nations Secretariat, served as the Secretary of the Group.

OPENING OF THE SESSION

On 23 August 1982, in the absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Rapporteur, Mr. A. Rayburn (Canada), in accordance with rule 7 of the rules of procedure, assumed the office of Chairman and opened the session. Mr. R. Knöpfli (Switzerland) served in the capacity of Rapporteur.

RULES OF PROCEDURE

The Group agreed to follow the rules of procedure as set forth in working paper No. 3, with the following amendments:

(a) The first sentence of paragraph 2 of rule 2 was changed to read:

"The expert who represents a division shall be a full member of the Group, with voting rights."

(b) Rule 22 was changed to read:

"A person with specialized knowledge of particular aspects of the standardization of geographical names may be invited to place before the Group of Experts his/her specialized knowledge. Such a person will be invited only when official approval of the invitation has been obtained from his/her Government."

For the revised text of the rules of procedure, as amended, see annex II below.

AGENDA

The Group adopted the following agenda:
1. Opening of the session
2. Adoption of the agenda
3. Reports of the Working Groups
4. Organization of the Fourth Conference
5. Review of aims and functions
6. Review of the modus operandi
7. Adoption of the rules of procedure
8. Election of officers
9. Review of Conference recommendations
10. Programme for the Group of Experts
11. Review of the Working Groups
12. Eleventh session of the Group of Experts
13. Other business

REPORTS OF WORKING GROUPS

At its meeting on 23 August, the Group of Experts considered the reports of the working groups which were to be presented to the Fourth Conference (see annex III).

It was agreed that the reports of the working groups, as contained in the report of the Group of Experts on its ninth session [reproduced in the present volume], should serve as the basis for discussion during the Fourth Conference. It was also agreed that the reports would be presented to the Conference by the convenors of the working groups or, in their absence, by the rapporteurs.

ORGANIZATION OF THE FOURTH CONFERENCE

It was announced that the election of the president of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names would take place during the first plenary meeting. It was also proposed to establish an editorial committee, the chairman of which would also be appointed an officer of the Conference.

It was agreed that, as had been done at the previous conferences, five committees would be established. All delegates to the Fourth Conference would be invited to participate in the work of each committee.

ELECTION OF OFFICERS

On 15 September 1982, the tenth session was reconvened. In accordance with rules 5 and 6 of the rules of procedure, new officers of the Group of Experts were elected: Chairman: D. P. Blok (Netherlands), Vice-Chairman: Y. Velásquez (Cuba), Rapporteur: A. Rayburn (Canada).

REVIEW OF THE RECOMMENDATIONS OF THE FOURTH CONFERENCE

The Chairman suggested reviewing the recommendations of the Conference committee by committee in order to determine the programme for the Group of Experts for the next five years and to ensure that all the recommendations were systematically reviewed.

Mr. Breu was invited to continue to co-ordinate the work relating to toponymic guidelines for map and other editors, and to act as a correspondent on behalf of the Group of Experts. The Secretary assured Mr. Breu that the Cartography Section would extend to him all possible assistance in that respect. The subject of amalgamating the national toponymic guidelines for map and other editors in a single volume is to be evaluated at the eleventh session of the Group of Experts.

PROGRAMME FOR THE GROUP OF EXPERTS

The Chairman encouraged the convenors of the working groups to implement the recommendations of the Conference by actively working with the members of their respective groups, and keeping the Secretary and himself advised of developments and problems.

WORKING GROUPS

Working Group on Definitions

The Working Group was asked to continue its work under the chairmanship of Mr. Lewis, with Mr. Velásquez and Mr. González. Definitions are required for the terms "official language", "national language" and "mother tongue". In addition, Russian and Arabic versions of the list of definitions are required, and the Union of Soviet
Socialist Republics Division and the Arabic Division agreed to begin the development of the respective versions.

Working Group on a List of Country Names

It was agreed that discussion on the transfer of responsibility for the list of country names to the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat would be undertaken at the eleventh session of the Group of Experts. Mr. Ramondou stated that he would continue to co-ordinate the work with the assistance of Mr. González, Mr. Heyda, Mr. Woodman, Mr. Komkov and Mr. Wang. Mr. Ramondou asked each of the members of the group to review the draft introduction to the list, to ascertain the exact forms for certain countries for which information is at present incomplete and to provide accurate non-Roman characters for those country names that require them.

Working Group on Extraterrestrial Topographical Features

It was agreed that the tasks of the Working Group had been completed and that the Working Group should be disbanded. It was noted, however, that there was still a need for liaison between the Group of Experts and the International Astronomical Union. It was therefore recommended that the Convener, Mr. Komkov, should act as a correspondent for the Group of Experts and should notify the Secretary about extraterrestrial naming activities on an annual basis.

Working Group on Undersea and Maritime Features

The Group of Experts decided to limit the activities of the Working Group to maritime features, having agreed that the goals pertaining to undersea features had been achieved. Mr. Randall consented to maintain liaison between the Group and the International Hydrographic Organization. The renaming of the Working Group, in consequence of limiting the scope of its activities, is to be decided at the eleventh session of the Group of Experts.

Working Group on a Single Romanization System for Each Non-Roman Writing System

It was proposed that the functions of the Working Group should be extended to embrace activities relating to the conversion of Roman scripts into non-Roman scripts, such as Arabic. The Group decided, however, to await the reaction of the convener, Mr. Földi, to the proposal and to consider the question at the eleventh session. It was agreed that Miss E. Shipley (United Kingdom) would become a member of the Working Group as an expert in Chinese.

Working Group on Training Courses in Toponymy

Experts who had lectured at the toponymic training course at Cisarua, Indonesia, in June 1982, were nominated to serve with the Convener, Mr. Ormelin, joining him, therefore, will be Mr. Lewis, Mr. Blok and Mr. Földi, Mr. Rayburn and Mr. Beaudin will also serve on the Working Group. It was agreed that future training courses would rely extensively on the published report of the course in Indonesia as well as on the papers delivered at the course.

Working Group on Automated Data Processing and Working Group on International Gazetteers

It was recommended that these two groups should be amalgamated under the title Working Group on Toponymic Data Files, since it had been agreed that the Working Group on International Gazetteers had no further need to exist independently. Mr. Lewis accepted the chairmanship of the new group and agreed to draft terms of reference for it. Mr. Marsden and Mr. Beaudin were to become members of the Working Group, joining Mr. Orth, Mr. Komkov, Mr. González, Mr. Velásquez, Mr. Rayburn, Mr. Mubita, Mr. Randall and Mr. Kanakubo. Mr. Böhme stated that he would no longer be active in the work of the Group of Experts since he had now retired.

OTHER BUSINESS

Considerable discussion ensued about the need for and functions of the divisions. Many experts stated that they served a very useful function in encouraging national standardization among countries with either close linguistic or geographical associations. Several others objected strenuously to the composition of some of the divisions. It was agreed that the subject of divisions and their composition should be fully explored at the eleventh session. The experts were encouraged to communicate their views to the Chairman and the Secretary.

The subject of preparing a single basic document on the aims, functions and modus operandi of the Group of Experts is to be considered further at the eleventh session. Mr. Koulikov accepted the responsibility of preparing a paper on the subject. Meanwhile, each expert is invited to submit his views to the Chairman and the Secretary.

An ad hoc working group on the duration and programme of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was set up under the chairmanship of the Rapporteur. The group is to devise a provisional agenda and a time frame for discussion at the eleventh session. Members of the ad hoc working group are Mr. Randall, Mr. Lewis, Mr. Beaudin, Mr. Blok and the Secretary of the Group of Experts.

Mr. Orth agreed to co-ordinate the compilation of a manual for guidelines for beginning a geographical names information file. The following experts were invited to work on the drafting committee: Mr. Velázquez, Mr. Rostvik, Mr. Böhme, Mr. Breu, Mr. Beaudin, Mr. Blok and Mr. Rayburn. The Secretary said that if a draft could be completed by April 1983, he would consider it for publication in World Cartography.

Mr. Tazi accepted the responsibility of co-ordinating the writing of a paper on the conversion of non-Arabic writing systems into the Arabic writing system for consideration at the eleventh session.

The matter of research and experiments in assisting in name pronunciation is to be considered at the eleventh session.
The Group endorsed the proposal that the eleventh session should be held preferably in 1984 at Geneva or Vienna, and that its work should be completed in no more than seven working days. It was agreed that the twelfth session should be held two years later, with the thirteenth session being convened at the same time as the Fifth Conference.

At the eleventh session the Secretary will request the Group to authorize him to enforce deadlines for submission of documents to United Nations conferences on standardization of geographical names. He noted that more than two thirds of the documents distributed at the Fourth Conference had been submitted after the commencement of the Conference.

The Secretary requested Mr. Ramondou, Convenor of the Working Group on a List of Country Names, to coordinate the verification of nomenclature to be shown on a new world map being produced by the Cartographic Unit of the Publishing Division, Department of Conference Services of the United Nations Secretariat. The following experts were invited to work with the Convenor: Mr. Lewis, Mr. Heyda, Mr. Komkov, Mr. Wang and Mr. González.

The subject of the practical aspects of geographical names and communications was before the Fourth Conference and is to be examined further at the eleventh session of the Group of Experts.1

ANNEX I

List of participants

Africa Central Division

Maria Celeste Pereira Kouta (Angola), Directeur du Projet tripartite sur le développement des langues nationales de la République populaire d’Angola, B. F. 5064, Luanda

Arabic Division

Abdulwahab Al-Bakiri (Morocco, Division Chairman), membre de l’Académie du Royaume du Maroc, Directeur, Institut de la recherche scientifique, Villa Baghoud, Q. Sousse, Rabat
Abdo Assef (Saudi Arabia), Associate Professor in geography, Faculty of Arts, King Saud University, Riyadh
Shady Alabdula (Saudi Arabia), General Director of Surveying and Cadastral Department, Ministry of Municipal and Rural Affairs
Soleman S. Al-Raihashy (Saudi Arabia), Deputy Minister of Petroleum for Aerial Surveys, Ministry of Petroleum, P. O. Box 247, Riyadh

Asia East (other than China)

Hiroyuki Imai (Japan), Director, Map Source Material Division, Map Management Department, Geographical Survey Institute, Ministry of Construction, Kitasato 1, Yatabe-Minato-Tokuba-Gun, Ichikawa-Ken 205
Hatsuhi Shigemitsu (Japan), Second Secretary, Permanent Mission of Japan to the United Nations, Geneva

Asia South-East and Pacific South-West Division

Abdul Majid Mohd. (Malaysia; Division Chairman), Deputy Director-General of Surveys and Mapping, Survey Department Headquarters, Jalan Gurney, Kuala Lumpur 15-02

Asia South-West Division (other than Arabic)

Jalil Zahiri (Islamic Republic of Iran), Third Secretary, Permanent Mission of the Islamic Republic of Iran to the United Nations, Geneva

China Division

Wang Jihtong (China; Division Chairman), Chief of the Geographical Names Division, Research Institute of Surveying and Mapping, 7 Yongdinglu, Beijing
Ba Hao (China), Engineer in Geographical Names, Research Institute of Surveying and Mapping, 7 Yongdinglu, Beijing

Dutch- and German-speaking Division

Dirk P. Blok (Netherlands), Director, P. J. Meertens Instituut, Keizersgracht 569-571, Amsterdam-C
Rolf Bühme (Federal Republic of Germany), Soimser Strasse 18, D-6361 Niddatal 1
Ernold Haack (German Democratic Republic), Ministerium des Intern., Verwaltung Vermessungs- und Kartwerken, Mauerstrasse 29-32, DDR-1086 Berlin
Rudolf Knöpfli (Switzerland), Ingénieur, Directeur adjoint de l’Office fédéral de la topographie, Sefigenstr. 264, CH-5084 Wabern

East, Central and South-East Europe Division

Dušan Fišor (Czechoslovakia), Slovak Office of Geodesy and Cartography, Becrnova 7, 812 23 Bratislava
Mieczysław Szymczak (Poland), Membre, Commission de la standardisation des noms géographiques du monde de la République populaire de Pologne, Wydzia Filologii Polskiej, University of Warsaw

Latin America Division

Ydolís Velázquez García (Cuba; Division Chairman), Secretario Ejecutivo, Comisión Nacional de Nombres Geográficos, Instituto Cubano de Geodesía y Cartografía, Avenida No. 203, E/Habana y Aguaní, Havana
Louis Galvez Figari (Peru), Hidrografo, Jefe del Departamento de Cartografía, Dirección de Hidrografia y Navegación de la Marina, Av. Camara No. 500, Chuquic-Calloa

Norden Division

Allan Roatvik (Sweden; Division Chairman), Director of the Institute of Place-Name Research (Ornamarknivet), St. Johannesgatan II, S-75221 Uppsala
Enva Marja Narhi (Finland), Head of Division, Finnish Research Centre for Domestic Languages, Liisank 16 A 2, SF-00170 Helsinki 17

Romano-Hellenic Division

1. Ramondou, (France; Division Chairman), Ingénieur en chef géographie, Institut géographe national, 2 Avenue Pasteur, F-94160 St. Mandé
François Beaudin (Canada),* Président, Commission de toponymie du Québec, 220 Grande Allée Est, Québec, GC G1R 2J1
Andreas Christoff (Cyprus), Director, Department of Lands and Surveys, Ministry of Interior, Nicosia
Evangelos Koifos (Greece), Special Counsellor, Ministry for Foreign Affairs, 1 Akadimias Street, Athens
Alessandro Tonolli (Italy), Geocartographic Editor-in-Chief, Touring Club Italiano, Corso Italia 10, I-20122 Milano
José María González Abín (Spain),* Ingeniero Geográfico, Instituto Geográfico Nacional, General Bidas de Ibero 3, Madrid 3

* Also part of the United States of America and Canada Division.
* Also part of the East, Central and South-East Europe Division.
* Also part of the Latin America Division.

1 See the paper reproduced in the present volume under agenda item 13.
Union of Soviet Socialist Republics Division

Evgenii Arjanov (USSR), Vice-Director of Agency “Cartography”, Main Department of Geodesy and Cartography, 14 ul. Khrizhanovskogo, 2 Korpus, Moscow
Victor Koulikov (USSR), Chief of Cartography Section, Ministry of Foreign Affairs, Arbat 54, Moscow
Elena Gorovaya (USSR), Main Administration of Geodesy and Cartography, 14 ul. Khrizhanovskogo, 2 Korpus, Moscow

United Kingdom Division

H. A. G. Lewis (United Kingdom; Division Chairman), Chairman, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use (PCGN), 1 Kensington Gore, London, SW7 2AR
Paul J. Woodman (United Kingdom), Secretary, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use (PCGN), 1 Kensington Gore, London, SW7 2AR
Miss E. Shippley (United Kingdom), Research Assistant, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use (PCGN), 1 Kensington Gore, London, SW7 2AR
R. Marston (United Kingdom), Director of Military Survey, Elmwood Avenue, Feltham, Middlesex TW13 7AE

United States of America and Canada Division

Alan Rayburn (Canada; Division Chairman), Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names, Department of Energy, Mines and Resources, 615 Booth Street, Ottawa
C. M. Heyda (United States), Defense Mapping Agency, Hydrographic/Topographic Center, 6500 Brooks Lane, Washington, D.C. 20305
Donald J. Orth (United States), Executive Secretary for Domestic Names, United States Board on Geographic Names, National Center 523, Reston, Virginia 22092
R. R. Randall (United States), Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, Defense Mapping Agency, Building 56, United States Naval Observatory, Washington, D.C. 20303
Mrs. S. H. Shaw (United States), Chairman, Foreign Names Committee, United States Board on Geographic Names, Department of State, 2201 "C" Street, N.W., Room 8742, Washington, D.C. 20520

ANNEX II

Rules of procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

I. DEFINITIONS

Meaning of terms

Rule 1

For the purposes of these rules, the following terms shall have the meanings indicated:

(a) "Group” or “Group of Experts” means the United Nations Group of Experts on Geographical Names established in pursuance of resolutions 715 A (XXVI) and 134 (XIV) of the Economic and Social Council, and the decision taken by the Council at its 1854th meeting, on 4 May 1973 (item 22):
(b) "Member” means an expert participating in a session of the Group, whether or not he/she represents a division;
(c) "Division” means one of the major linguistic/geographical divisions of the world, as defined in the modus operandi of the Group;**
(d) "Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations.

* As adopted by the Group of Experts at its tenth session.
** The modus operandi is reproduced in the appendix to the present annex.
* Also part of the Romano-Hellenic Division.

II. MEMBERSHIP AND COMPOSITION

Rule 2

1. The Group of Experts shall consist of experts in the field of cartography/linguistics designated by Governments of States Members of the respective divisions.
2. The expert who represents a division shall be a full member of the Group, with voting rights. In addition, member States of the divisions may appoint national experts who may participate, without the right to vote, in the discussions at meetings of the Group. Attendance at Group meetings by the latter experts shall be co-ordinated with the expert representing the division in question, who shall have the right to vote on behalf of the division.
3. All experts participating in sessions of the Group shall serve in their personal capacities as individuals of recognized competence and experience in their respective fields.

III. SESSIONS

Rule 3

The Group shall normally hold one session every two years, at such times as it determines; provided that in years when a United Nations conference on the standardization of geographical names is held, the Group shall meet, as required, on dates immediately preceding the opening date of the conference and immediately following the closing date of the conference.

IV. AGENDA

Rule 4

The provisional agenda drawn up by the Group at its previous session and communicated to the Governments invited by the Secretary-General to send experts to participate in the session shall constitute the provisional agenda for the session. Experts participating in the session may propose additional items for inclusion in the provisional agenda.

V. OFFICERS

Election and term of office

Rule 5

The Group shall elect the following officers from among the experts representing divisions: a Chairman, a Vice-Chairman and a Rapporteur.

Rule 6

The officers shall be elected immediately following the closing date of the respective United Nations conferences on the standardization of geographical names. The officers shall serve until their successors are elected immediately after the next conference.

Replacement

Rule 7

1. If the Chairman is to be absent from a meeting or part thereof, or if he ceases to be able to perform his functions, the Vice-Chairman or, in his/her absence, the Rapporteur shall act as Chairman.
2. The Vice-Chairman or Rapporteur when acting as Chairman shall have the same powers and duties as the Chairman.
3. If either the Vice-Chairman or the Rapporteur are unable to perform the functions of their office, the Chairman shall appoint an expert to complete the unexpired portion of either term of office.
VI. SECRETARIAT

Duties of the secretariat

Rule 8

The Secretary of the Group, appointed by the Secretary-General, shall act in that capacity in all meetings of the Group. He may designate a member of the secretariat to take his place at any meeting.

Rule 9

The Secretary shall as far as possible provide and direct such staff as is required by the Group. He shall be responsible for making all necessary arrangements for meetings and generally shall perform all other work which the Group may require.

Statements by the secretariat

Rule 10

The Secretary or his representative may at any meeting make either oral or written statements concerning any question under consideration.

VII. CONDUCT OF BUSINESS

Quorum

Rule 11

A majority of the representatives of divisions participating in the session shall constitute a quorum.

General powers of the Chairman

Rule 12

In addition to exercising the powers conferred upon him elsewhere by these rules, the Chairman shall declare the opening and closing of each meeting of the Group, direct the discussion at such meetings, ensure the observance of these rules, accord the right to speak, put questions to the vote and announce decisions. He shall rule on points of order and, subject to these rules, shall have complete control over the proceedings of the Group and the maintenance of order at its meetings.

Rule 13

The Chairman may, in the course of the discussions, propose to the Group the closing of the list of speakers or the adjournment or closure of the debate. He may call a speaker to order if his remarks are not relevant to the matter under discussion. The Chairman may also propose the suspension or the adjournment of the meeting.

Rule 14

The Chairman, in the exercise of his functions, remains under the authority of the Group.

Points of order

Rule 15

During the discussion of any matter, a member may at any time raise a point of order, which shall be immediately decided by the Chairman in accordance with these rules. A member may appeal against the ruling of the Chairman. The appeal shall be immediately put to the vote and the Chairman's ruling shall stand unless overturned by a majority of the representatives of divisions present and voting. A member may not, in raising a point of order, speak on the substance of the matter under discussion.

Time-limit on speeches

Rule 16

The Group may limit the time allowed to each speaker and the number of times a member may speak on any question. When the debate is limited and a member exceeds his allotted time, the Chairman shall call him to order without delay.

Closing of list of speakers

Rule 17

During the course of a debate, the Chairman may announce the list of speakers and, with the consent of the Group, declare the list closed. The Chairman may, however, accord the right of reply to any member if, in his opinion, a speech delivered after he has declared the list closed makes this desirable. When there are no more speakers, the Chairman shall, with the consent of the Group, declare the debate closed. Such closure shall have the same effect as closure pursuant to rule 19.

Adjournment of debate

Rule 18

During the discussion of any matter, a member may move the adjournment of the debate on the item under discussion. Any such motion shall have priority. In addition to the proposer of the motion, one member shall be allowed to speak in favour of, and one member against the motion, after which the motion shall be immediately put to the vote.

Closure of debate

Rule 19

A member may at any time move the closure of the debate on the item under discussion, whether or not any other member has signified his/her wish to speak. Permission to speak on the motion shall be accorded only to two speakers opposing the closure, after which the motion shall be immediately put to the vote.

Withdrawal of proposals or motions

Rule 20

A proposal or a motion may be withdrawn by its sponsor at any time before voting on it has commenced, provided that it has not been amended. A proposal or a motion thus withdrawn may be reintroduced by any member.

Reconsideration of proposals

Rule 21

When a proposal has been adopted or rejected, it may not be reconsidered at the same session unless the Group, by a two-thirds majority of the representatives of divisions present and voting, so decides. Permission to speak on a motion to reconsider shall be accorded only to two speakers opposing the motion, after which it shall be immediately put to the vote.

Invitations to specialists (technical advisers)

Rule 22

A person with specialized knowledge of particular aspects of the standardization of geographical names may be invited to place before the Group the views of Experts in this field. Such a person will be invited only when official approval of the invitation has been obtained from his/her Government.

VIII. DECISION-MAKING

Consensus

Rule 23

Decisions of the Group, particularly on technical matters, shall normally be reached by consensus. In the absence of a consensus at a meeting,
the Chairman may, and at the request of any member shall, put the proposal to the vote.

**Voting rights and majority required**

**Rule 24**

1. Each expert representing a division shall have one vote, and decisions of the Group shall, subject to rule 23, be taken by a majority of the divisional representatives present and voting.

2. If a vote is equally divided, a second vote shall be taken after an adjournment of the meeting for 15 minutes. If this vote also results in equality, the proposal or motion shall be regarded as rejected.

**Meaning of the phrase “representatives of divisions present and voting”**

**Rule 25**

For the purpose of these rules, the phrase “representatives of divisions present and voting” means representatives of divisions casting affirmative or negative votes. Representatives of divisions who abstain from voting shall be considered as not voting.

**Roll-call votes**

**Rule 26**

A roll-call vote, if requested, shall be taken in the English alphabetical order of the names of the divisions, beginning with the division whose name is drawn by lot by the Chairman.

**Conduct during voting**

**Rule 27**

After the Chairman has announced the commencement of voting, no member shall interrupt the voting except on a point of order in connection with the actual conduct of the voting. Explanations of their votes by members may, however, be permitted by the Chairman either before or after the voting. The Chairman may limit the time to be allowed for such explanations.

**Division of proposals**

**Rule 28**

Parts of a proposal shall be voted on separately if a member requests that the proposal be divided. Those parts of the proposal that have been approved shall then be put to the vote as a whole; if all the operative parts of a proposal have been rejected, the proposal shall be considered rejected as a whole.

**Order of voting on amendments**

**Rule 29**

When an amendment is moved to a proposal, the amendment shall be voted on first. When two or more amendments are moved to a proposal, the Group shall first vote on the amendment furthest removed in substance from the original proposal and then on the amendment next furthest removed therefrom, and so on, until all the amendments have been put to the vote. When, however, the adoption of one amendment necessarily implies the rejection of another amendment, the latter amendment shall not be put to the vote. If one or more amendments are adopted, the amended proposal shall then be voted upon. A proposal is considered an amendment to another proposal if it merely adds to, deletes from or revises part of that proposal.

**Order of voting on proposals**

**Rule 30**

1. If two or more proposals relate to the same question, they shall, unless the Group decides otherwise, be voted on in the order in which they were submitted. The Group may, after each vote on a proposal, decide whether to vote on the next proposal.

2. Revised proposals shall be voted on in the order in which the original proposals were submitted, unless the revision substantially departs from the original proposal. In that case, the original proposal shall be considered as withdrawn and the revised proposal shall be treated as a new proposal.

3. A motion requiring that no decision be taken on a proposal shall have priority over that proposal.

**Elections**

**Rule 31**

1. All elections shall be held by secret ballot unless the Group decides otherwise.

2. When candidates are to be nominated, each nomination shall be made by only one member, after which the Group shall immediately proceed to the election.

**Balloting**

**Rule 32**

1. When one or more elective places are to be filled at one time under the same conditions each member may cast a vote for as many candidates as there are places to be filled, and those candidates, in a number not exceeding the number of places, obtaining in the first ballot a majority of the votes cast and the largest number of votes shall be elected.

2. If the number of candidates to be elected is less than the number of places to be filled, additional ballots shall be held to fill the remaining places. From such ballots the candidates obtaining the least number of votes in the previous ballot may be eliminated on the proposal of the Chairman.

3. In the case of a tie among candidates obtaining a majority of the votes cast, a second ballot shall be held among them. If the votes remain equally divided, the elder or eldest candidate shall be elected.

**IX. Languages**

**Official and working languages**

**Rule 33**

Chinese, English, French, Russian and Spanish shall be the official languages and English, French and Spanish shall be the working languages of the session. Working papers shall be submitted in one of the working languages.

**Interpretation**

**Rule 34**

1. Speeches made in an official language shall be interpreted into the other official languages of the session.

2. Any member may make a speech in a language other than an official language of the session if he provides for interpretation into one such language. Interpretation into the other official languages of the session by the interpreters of the secretariat may be based on the interpretation given in the first such language.

**X. Records**

**Records of meetings and of the session**

**Rule 35**

Sound recordings of the plenary meetings of the session shall be made and kept by the secretariat. The Group shall prepare a final report in
XI. PRIVACY OF MEETINGS

Rule 36

The meetings of the Group and meetings of its working groups shall be held in private.

XII. SESSIONAL BODIES AND WORKING GROUPS

Sessional bodies

Rule 37

During sessions of the Group, ad hoc study groups may be appointed to deal with particular issues. Upon completion of their appointed tasks, such groups will be automatically disbanded before the end of the session, unless especially directed to remain in existence.

Inter sessional Working Groups

Rule 38

The Group may establish working groups of specialists under the chairmanship of one of the national experts referred to in rule 2 to study particular problems between sessions of the Group.

Rules of procedure

Rule 39

So far as they are applicable, the rules of procedure of the Group shall apply to the proceedings of the sessional bodies and working groups. These bodies may, however, dispense with certain language interpretations.

XIII. PARTICIPATION BY NON-MEMBERS OF THE GROUP

Rule 40

1. Representatives designated by the specialized agencies and observers designated by other intergovernmental organizations and by non-governmental organizations invited to the session may participate, without the right to vote, in the deliberations of the Group and its working groups upon the invitation of the Chairman or the convenor of a working group on questions within the scope of their activities.

2. Written statements submitted by these representatives or observers shall be distributed by the secretariat to all participants in the session.

XIV. AMENDMENTS

Rule 41

These rules of procedure may be amended by a decision of the Group, taken by a two-thirds majority of the divisional representatives present and voting. No amendment shall become effective until it has been approved by the Economic and Social Council.

APPENDIX

Modus operandi of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

1. By Economic and Social Council resolution 134 (XLI) of 31 May 1968 and later decisions, the United Nations Group of Experts on Geographical Names has been charged with providing for continuous co-ordination and liaison among countries to further the standardization of geographical names and to encourage the formation and the work of linguistic/geographical divisions.

2. In order to achieve the results required, at both the national and the international levels, as specified in the resolutions adopted at United Nations conferences, the linguistic/geographical divisions listed below were formed:
   - Africa Central Division
   - Africa East Division
   - Africa West Division
   - Arabic Division
   - Asia East Division (other than China)
   - Asia South-East and Pacific South-West Division
   - Asia South-West Division (other than Arabic)
   - China Division
   - Dutch- and German-speaking Division
   - East, Central and South-East Europe Division
   - India Division
   - Latin America Division
   - Norden Division
   - Roman-Hellenic Division
   - Union of Soviet Socialist Republics Division
   - United Kingdom Division
   - United States of America and Canada Division

3. Membership of divisions
   (a) A country not already a member of a division will decide for itself to which division it wishes to belong:
   (b) A country may also participate in the activities of divisions other than its own provided the nature of its participation is not such as to change the linguistic/geographical character of the division.

4. (a) The Group of Experts is composed of the national experts sent by countries members of the 17 divisions;
   (b) Each division will select, by methods of its own choosing, an expert to represent the division as a whole at the meetings of the Group of Experts and to speak on divisional matters at the United Nations conferences on the standardization of geographical names.

5. The divisional representative will be responsible for ensuring that the work of the Group of Experts and its potential for technical assistance are brought to the attention of the individual countries within his division and for reporting to the United Nations any special problems within his division.

6. The divisional representative is expected to stimulate the standardization work within his division by all appropriate means, for example, correspondence (including correspondence with national surveying and mapping agencies), divisional meetings, preferably at least once every five years, etc.

7. In order to guarantee the continuity of the work, each division having more than one sovereign State should select an alternate representative; the divisional representative will act in close contact with his alternate.

8. Governments may appoint national experts to attend meetings of the Group of Experts on the understanding that the said national experts will have the right of voice and that their attendance will be co-ordinated with the expert who represents the division in questions and who will vote on behalf of the division. The Group of Experts would welcome participation by countries that have not yet participated in conferences or Group of Experts sessions, especially when their language or script is to be considered.

9. The Group of Experts will elect the following officers: a Chairman, a Vice-Chairman and a Rapporteur.

10. The elections mentioned in paragraph 9 above will be held at the termination of the respective United Nations conferences on the standardization of geographical names. The officers will serve until their successors are elected at the next conference. The Cartography Section of the United Nations Secretariat will provide the secretariat for the Group.

11. In the absence of the Chairman, the Vice-Chairman will assume the office of Chairman. In the absence of the Vice-Chairman or the Rapporteur, the Chairman will appoint persons to complete the unexpired portion of their terms of office.

12. The Group of Experts will meet in accordance with the precedents set by the Economic and Social Council.

397
13. Agreement on technical matters will be achieved by consensus and not by voting. Vetting will be reserved for matters solely of a procedural character.

14. Questions implicating national sovereignty outside the scope of standardization of geographical names are excluded from discussion in the Group.

15. Persons with special knowledge of particular aspects of the standardization of geographical names may be invited to place before the Group of Experts their specialized knowledge.

16. During the meetings of the Group of Experts, special working groups may be appointed to deal with particular issues. Upon completion of the appointed task, the working group will be automatically disbanded unless especially directed to remain in being.

17. Working groups of specialists may be formed by the Group of Experts under the chairmanship of one of the national experts referred to in paragraph 8 above to study particular problems between meetings of the Group of Experts.

18. In preparation of the meetings of the Group of Experts the Chairman can ask for special papers on particular topics.

19. The working languages of the United Nations selected for the conduct of business during the meetings of the Group of Experts will depend upon the nature of the representation and the facilities available at the time.

20. The Group of Experts will maintain communication among themselves. The Chairman will be responsible for communicating the results of their main activities to the Cartography Section of the United Nations Secretariat and to the members and officers of the Group.

21. Apart from communication through formal channels, experts representing divisions and also national representatives will be notified by informal means of the transactions, programmes and requirements of the Group of Experts.

22. The Group of Experts will encourage countries to supply information and assistance to countries within or outside their respective divisions and also to the Cartography Section of the United Nations Secretariat.

---

ANNEX III

List of working papers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Working paper</th>
<th>Agenda item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No. 1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 3</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 4</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No. 6</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 7</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>No. 8</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

TRAINING IN OFFICE PROCEDURES OFFERED BY THE UNITED STATES BOARD ON GEOGRAPHIC NAMES

Paper presented by the United States of America*

RÉSUMÉ


RESUMEN

En un esfuerzo por desarrollar programas de cooperación con otros países en la esfera de la normalización de nombres, la Junta de Nombres Geográficos de los Estados Unidos ha proporcionado cursos de capacitación a representantes de otros países. En los cursos de 1978 y 1979 participaron varios tailandeses y nigerianos. La capacitación fue provechosa para sus respectivos países y, asimismo, para los Estados Unidos.

In an effort to develop co-operative programmes with other countries in the area of names standardization, the United States Board on Geographic Names has provided training courses to representatives from other countries. Individuals from Thailand and Nigeria have participated in sessions in 1978 and 1979. The training was of benefit to their respective countries and to the United States as well.

In keeping with its long-standing policies of co-operating with countries in matters pertaining to names standardization, the Board has offered training in procedures followed by the Board to experts from other countries. The training was offered with the idea of exposing representatives of other countries to principles, policies and procedures followed by the United States with the thought that these methods might be adapted for use in nations wishing to establish or strengthen national names standardization agencies.

---

* The original text of this paper, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, was issued as document E/CONF.74/L.72.
In 1978 Lt. Col. Villa Wasanosomsith of the Royal Thai Survey Department participated in a six-week course, and in 1979 Mrs. Esther Adedjii of the Nigerian Federal Survey Department followed suit. Both trainees spent six weeks with the staffs of the Foreign Names Committee and the Domestic Names Committee studying principles, policies and procedures followed by the Board in its work to standardize foreign and domestic names. Half of the time was spent at the Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center (which provides staff support to the Foreign Names Committee), near Washington, D.C.; and the remaining time was spent at the United States Geological Survey (which provides staff support to the Domestic Names Committee), at Reston, Virginia. The training included briefings about the history and function of the Board, with attention to the structure and operations of the interdepartmental agency and its various committees. Minutes of meetings of the Board and of the committees were examined to give the trainees a comprehension of the methods of work and of procedures for making decisions. Actual "hands-on" practice with names problems was carried out. The trainees held discussions with Board and committee members at meetings of these bodies.

In addition, tours of official mapping and charting agencies and libraries were offered. Included here were tours of the Library of Congress Geography and Map Division and the National Ocean Survey (which produces aeronautical and hydrographic charts of United States areas).

According to reports from their superiors, both Lt. Col. Wasanosomsith and Mrs. Adedjii gained much benefit from the training. As a point of information, the trainees' countries provided travel and living expenses, while the United States furnished space, materials and instruction as part of the training.

The United States also benefited, because problems encountered in Board research in names of Nigeria and Thailand were discussed with the representatives, who answered many questions. The joint effort set the stage for further collaboration in areas of mutual interest.

WORK OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE WORKING GROUP ON GAZETTEERS AND GEOGRAPHICAL NAMES OF THE PAN AMERICAN INSTITUTE OF GEOGRAPHY AND HISTORY

Paper presented by the United States of America*

RÉSUMÉ

Les États-Unis d'Amérique continuent de coopérer avec l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire, organisation créée il y a quelque 55 ans pour exécuter des travaux de géographie, d'histoire, de cartographie et de géophysique intéressant les 18 pays de l'hémisphère occidental qui en sont membres. Etant un organes de l'Organisation des États américains, l'Institut a également un lien avec l'Organisation des Nations Unies.

Depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 1977, les États-Unis participent à l'exécution des programmes de l'Institut concernant les noms géographiques. Comme cela a été signalé à cette conférence, ils présidaient aux travaux du Comité de terminologie géographique, lequel travaillait à l'exécution de plusieurs projets concernant la nomenclature et les noms géographiques. Or la restructuration de la Commission de géographie de l'Institut, dont relevait le Comité de terminologie, a entraîné la suppression de ce dernier, ainsi que la cessation de ses programmes. Toutefois, malgré cette décision, qui a pris effet en janvier 1978, on a poursuivi les efforts en vue de publier un répertoire des institutions s'occupant des noms géographiques en Amérique. Ce document utile fournit, pour la première fois, des renseignements essentiels sur ces institutions dans un seul ouvrage. Il fait actuellement l'objet d'une révision.

En 1980, l'Institut a approuvé une proposition présentée par les États-Unis et le Mexique visant à créer un groupe de travail des nomenclatures ayant pour tâche d'élaborer des spécifications communes pour une série de nomenclatures nationales. Ce programme a été officiellement approuvé comme activité de l'Institut lors d'une réunion de ce dernier, tenue au Chili en mars et avril 1982.

RESUMEN

Los Estados Unidos de América continúan cooperando con el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, organización establecida hace unos 55 años para trabajar en programas de geografía e historia, cartografía y geofísica que reflejan los intereses y las necesidades de las 18 naciones aproximadamente del hemisferio occidental que integran ese órgano.

* The original text of this paper, prepared by Richard R. Randall, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names, and Principal Project Co-ordinator, PAIGH Working Group on Gazetteers and Geographical Names, was issued as document E/CONF.74/L.99.
Como el Instituto es un órgano de la Organización de Estados Americanos está también vinculado con las Naciones Unidas.

Después de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para Normalizar los Nombres Geográficos, los Estados Unidos participaron en los programas del Instituto sobre nombres geográficos. Conforme se indicó en esa conferencia, los Estados Unidos ocuparon la presidencia del Comité de Terminología Geográfica del Instituto, que llevó a cabo varios proyectos acerca de la nomenclatura y los nombres geográficos. Más adelante, a causa de la reestructuración de la Comisión Geográfica del Instituto, como parte de la cual trabajaba el Comité, se suprimió el Comité y cesaron los programas. Pese a este hecho, efectivo a partir de enero de 1978, continuaron, sin embargo, los trabajos para publicar una lista de los organismos del hemisferio americano que trabajaban en terminología geográfica. Esta útil publicación proporcionó por primera vez información esencial sobre tales organismos en un solo documento de referencia. En la actualidad se está procediendo a su revisión.

En 1980 los directores del Instituto aprobaron una propuesta de creación de un grupo de trabajo sobre nomencladores presentada por los Estados Unidos de América y México. La finalidad del grupo era establecer especificaciones comunes para una serie de nomencladores nacionales, programa que fue aprobado oficialmente como actividad del Instituto Panamericano de Geografía e Historia en una reunión celebrada en Chile en marzo y abril de 1982.

The United States of America continues to be active in the affairs of the Pan American Institute of Geography and History (PAIGH), a cultural and scientific body created about 55 years ago as an international vehicle for promoting studies and exchanges of information about geographical and historical topics. Later, PAIGH added cartography and geophysics to its concerns, and now can point with pride to a wide range of activities and reports that bring benefits to the concerned nations. Because PAIGH is a unit of the Organization of American States, it has a tie to the United Nations as well.

Since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in 1977, the United States has played a role in PAIGH programmes related to geographical names. As reported at that Conference, the United States exercised leadership in a Committee on Geographical Terminology. 1 A restructuring of the Geography Commission of PAIGH, under which the Committee worked, resulted in the disestablishment of the Committee, and a cessation of its programmes. Despite this event, which was effective as of 1 January 1978, efforts were continued to publish a directory of agencies involved with geographical names in the Americas. This useful document provided, for the first time, essential information about names agencies in a single reference. It is now subject for revision.

In March of 1980, PAIGH authorities meeting in Costa Rica approved the establishment of another body, a Working Group on Gazetteers. This resulted from a proposal by the United States and Mexico to start a gazetteer programme based on another PAIGH activity concerned with the production of a series of topographical maps at scale 1:250,000. This activity, properly called the PAIGH 1:250,000 Unified Hemispheric Map Series and initiated a few years earlier, provided an excellent basis for national gazetteers.

The project was assigned to the Cartography Commission, one of four in PAIGH (the others are geography, history and geophysics commissions). Richard R. Randall, Executive Secretary of the United States Board on Geographic Names, accepted the task of Principal Project Co-ordinator.

Late in 1980, a letter was circulated by the Cartography Commission to all national sections to inform them that plans were being made for a gazetteer programme. That letter and another letter early in 1981 called for the formation of a working group and for a meeting of this planning body in July in Panama. Subsequently, from 27 to 30 July 1981, representatives from Argentina, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Mexico, Panama and the United States met at the facilities of the Cartography School of the Inter-American Geodetic Survey in Panama to discuss the programme and to establish specifications. Discussions centred on the PAIGH map programme, the rationale of a PAIGH gazetteer programme, the format and content of existing national gazetteers, the activities of various countries to standardize names, the role of names agencies in local cartographic processes, and the need to develop common specifications for gazetteers. Examples of national work on names show that much effort was being directed towards field and office methods and towards the application of standardized names to official cartographic products and other items. Colombia, for example, had completed a two-volume dictionary of geographical features in that country. The work includes description of features, maps and photographs. The work of countries to produce the PAIGH Map Series was at various stages. Mexico plans to publish some 92 sheets in 1982 from a total of some 197 sheets. Regardless of work status, all participants agreed that a programme of gazetteers was a valid activity. With the understanding that the national sections of each country would have to endorse any agreements made in Panama, and with the view that some further changes in specifications might be desirable, the participants agreed to the following major points:

(a) Geographical name. All names on the PAIGH
maps would be carried. Additional names from official sources also would be shown;

(b) **Designation.** A single word or abbreviation would be used to categorize feature types. This "designation" would permit quick identification of the kind of feature, regardless of whether it was called a river, brook, stream, canal, tributary or similar term;

(c) **Co-ordinates.** It was agreed that co-ordinates located to the nearest minute would be satisfactory. The method for locating linear features, especially rivers that flowed into another country, occupied much discussion. A final technique would be worked out through correspondence;

(d) **Attitude.** It was generally accepted that except for certain prominent features it would not be necessary to show elevation;

(e) **Administrative units.** The group agreed that each name should be accompanied by the name of the administrative unit in which it was located;

(f) **Alphabetization.** Names normally were to be listed by the first word of the specific element, followed by the generic element. (Thus, Mount Storm would be listed Storm, Mount.)

Other items agreed upon included matters of content. An introduction to describe methodology and other topics would be required. There should be a glossary to define generic terms. Any abbreviated terms used in association with names should be listed and defined. Where needed, disclaimers concerning boundaries or areas under dispute should be provided. As to design, there was agreement that there should be maximum similarity among national gazeteers. The Principal Project Co-ordinator asked that each participant should circulate the specifications to his own country and to others to determine whether they could be accepted or whether modifications were required. As of November 1981, two statements concerning changes had been received. The recommended changes will be circulated among members of the Working Group for comment.

Meantime, three persons agreed to act as regional co-ordinators to expedite the function of the group and to assure better local progress. Jorge Varela of Costa Rica will work with countries of Central America, Hugo Alejandro Sanchez of Colombia will work with Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela, and Julio Ronchetti of Argentina will co-ordinate activities with Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay and Uruguay. It was agreed that when Brazil joins the PAIGH mapping programme a separate co-ordinator would be required. The Principal Project Co-ordinator will work with Canada and Mexico as well as the United States and will approach other PAIGH countries not specified above.

While agreeing to general specifications, each member of the Working Group understood that nations could depart from specifications to meet local requirements for place-name information. For example, a nation already producing detailed gazeteers of medium- or large-scale maps and associated names sources would not be asked to develop a new gazetteer series. Taking into consideration comments received later from two members of the Working Group, the Principal Project Co-ordinator prepared a final set of gazetteer specifications.

The next step was to hold a meeting of the Working Group immediately prior to the twelfth General Assembly of PAIGH (scheduled to take place in Chile from 21 March to 3 April 1982) to endorse the specifications and then to present them to the General Assembly for approval. Accordingly, a group of people from various countries met to elaborate the specifications, with the result that they were accepted as presented, with the addition of a statement that countries not involved with the PAIGH map programme could use other map series. The specifications were presented to the General Assembly and were approved as official PAIGH standards. The specifications basically follow the items cited above. With respect to the method of determining co-ordinates, it was proposed (and later accepted) that the following principles would be employed.

(a) **Features wholly within the country.** For linear features, inhabited places, administrative subdivisions and aerial features (lakes, bays, forests, deserts and other features of large extent), the midpoint should be used. For flowing bodies of water (rivers, streams), the co-ordinates should be at the lower end or mouth of the feature.

(b) **Features partially within the country.** For linear features, inhabited places and aerial features, the midpoint of the feature mapped within the country should be used. For flowing bodies of water, the point where they depart from the country should be used. For mountains and hills, the highest point at the national border should be used.

In this way, the PAIGH gazetteer programme was born. The next part of the programme is for the regional project co-ordinators to work with their countries to help to establish gazetteer activities in support of the PAIGH programme.

Another significant milestone was accomplished at the General Assembly. Those attending meetings to discuss the gazetteers also agreed that standards for the processing of geographic names at the national level would be beneficial. While some countries already had names standardization bodies, others did not, and it was concluded that the task of the Working Group should be expanded to include names standardization. Accordingly, a further proposal was made to add this responsibility to the body, with the result that its name was changed to the PAIGH Working Group on Gazetteers and Geographical Names.

Since the names standardization element is new, there has been too little time to develop any specific programme. As with the gazetteer project (the specifications of which state that they conform generally to United Nations gazetteer standards) the work in geographic names will be built on and will continue work already carried out under United Nations auspices. In neither case will there be any conflict with United Nations programmes, but on the contrary the PAIGH work will complement and augment work being promoted by the United Nations.
THE NEED FOR STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

_Paper presented by the International Geographical Union_*

The International Geographical Union (IGU) follows with great interest the steps taken by the United Nations in promoting national and international standardization of geographical names. The IGU is fully aware of the great importance of this work. It agrees that national standardization is a prerequisite to international standardization and acknowledges with great satisfaction the progress made in many countries of the world in this field since the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names took place at Geneva in 1967.

The IGU would be greatly interested in the compilation by the United Nations of a concise international gazetteer of the world. Such a gazetteer should contain a selection of standardized geographical names provided by the States Members of the United Nations.

The IGU approves especially the project "Toponymic guidelines for map and other editors", which has made good progress between 1979 and the date of the present Conference. This is a significant step in the right direction.

USE OF THE FIVE-LETTER ALPHABETICAL CODE SYSTEM FOR PURPOSES OF INTERNATIONAL TRADE

_Paper presented by the Economic Commission for Europe_**

At its twelfth session, in September 1980, the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, a subsidiary organ of the United Nations Economic Commission for Europe, adopted recommendation 16 (LOCODE: Codes for ports and other locations), which recommends that the five-letter alphabetical code system should be used for purposes of international trade whenever there is a need for a coded alphabetical designation to represent the names of ports, airports, inland freight terminals and other locations where customs clearance of goods, or other purpose of government, may take place.

The identification of a particular location is frequently required in information interchange in international trade and transport, to direct the movement of goods: e.g. in addresses, shipping marks and data elements identifying ports of call, ports or places of loading or unloading, ports or places of transshipment and destination, places of clearance by customs and so on.

The names of such locations are often spelt in different ways, and sometimes the same location is designated by different names in various languages (e.g. LIVORNO-LIBOURNE-LEGHORN; LONDON-LONDRES-LONDRA; WARSZAWA—WARSAW—VARSOVIE—VARSOVIA: WARSCHAU); this creates confusion and difficulties in data exchange. Identification in a unique and unambiguous way of any place involved in international trade is therefore an essential element for the facilitation of trade procedures and documentation. This can be achieved by using agreed, unique coded designations for such locations. Such use would have the added advantage of permitting more economical exchange of data.

In accordance with recommendation 16 a code designation given to each location consists of:

(a) Two letters identifying the location within the country. These three letters may be:

(i) Obtained from the List of Location Identifiers of the International Air Transport Association (IATA);

(ii) Obtained from the concerned government authorities; or

(iii) Selected by the secretariat in accordance with the principles laid down in the recommendation.

The codes can be extended by the addition of further characters to indicate subsidiary locations, such as areas of a port, different railway stations at the same location, or terminals at the same airport etc. Such code extensions would be optional at the discretion of the Governments or local authorities concerned. However, if notified to the secretariat, they would be incorporated in the data record for the locations in question and could be made available to interested parties on request.

Some classifier functions which might be needed for particular applications in various user environments will be incorporated in the data record maintained by the secretariat but will not normally be shown in the printed-out code list. However, because of their more common nature, those indicating category, geographical area and status will be shown after the location code itself.

The presentation of the code list will be in the form of a computer or word-processor print-out, normally including all categories of locations listed alphabetically within each country. It will, however, be possible to print out all locations of one category, such as maritime ports, in a separate listing, or to group locations in one country according to function. There is also a possibility of grouping locations by geographical region or subregion, or by aggregation of countries; or of showing maritime ports in a particular geographical area.

Annexes to the main list will include the codes for geographical area and for particular status.

The code list can be made available in the form of a print-out on paper and on other data media, such as magnetic tape and punch cards. The secretariat should be con-
tacted in order to obtain information on technical and other conditions under which such media can be procured.

It should be stressed that, although this code is intended to cover airports, inland freight terminals, maritime ports and other locations for purposes of international trade data interchange, it is recognized that the coverage may not be complete for all applications, and that codes for entities which may not be of interest in international trade might be needed for domestic purposes in conjunction with the international code. Although such additional entities might not be included in the published code list, they may be included in the records and codes reserved, as appropriate, in consultation with Governments and international bodies, as part of the envisaged updating and maintenance procedures. It is also recognized that users might wish to make a selection of relevant entities from the published list, and that abridged versions might be established for particular applications.

Delegations from 24 countries, from all five continents, and from 12 international organizations have played an active part in the elaboration of this code.

Major contributions towards the establishment of the entity list were made by the International Chamber of Shipping (ICS), the International Association of Ports and Harbours (IAPH), the Economic Commission for Latin America (ECLA)* and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). In addition, the secretariat had full access to the list of airports and other locations maintained by IATA.

* Subsequently renamed Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).
AGENDA ITEM 15--POINT 15 DE L'ORDRE DU JOUR—TEMA 15 DEL PROGRAMA

SOCIAL AND ECONOMIC BENEFITS OF THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

*Paper presented by the Dutch- and German-speaking Division*

**RÉSUMÉ**

Pour évaluer les avantages économiques et sociaux de la normalisation des noms géographiques, il faut établir une distinction entre la normalisation nationale et la normalisation internationale. La normalisation nationale sert de base à la normalisation internationale, et les erreurs commises lors de l'enquête sur le terrain et du traitement des noms seront reprises dans toutes les cartes nationales et internationales de petite échelle. La normalisation nationale des noms est très importante du point de vue culturel car les noms géographiques correctement enregistrés sont une ressource inestimable pour un grand nombre de sciences, de la dialectologie à la recherche sur les modes d'habitat, l'histoire des ethnies, la botanique, etc. De plus, la collecte et le traitement systématiques et corrects des noms géographiques ont une utilité pratique, notamment dans le domaine des transports et des communications. La normalisation internationale des noms est quelque chose de plus que la somme totale des résultats obtenus au niveau national. Elle doit amorcer ou même élargir des systèmes de romanisation acceptables au niveau international pour les systèmes d'écriture et les alphabets non latins, qui sont officiellement reconnus dans une grande partie du monde, car la confusion qui règne en ce moment dans ce domaine devient de plus en plus intolérable. En outre, dans les zones qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté, la normalisation des noms acquiert une importance particulière car ceux-ci doivent être recueillis et/ou définis au niveau international. Cela concerne les noms des détails marins, les noms des détails sous-marins et les noms des régions antarctiques. Dans ce domaine, les organisations internationales ont en règle générale repris le travail au stade primaire de la normalisation des noms normalement réalisée par des États individuels dans le cadre de la normalisation nationale. À la différence près cependant que le fait de donner un nom à des détails dans ces régions inhabitées revêt un caractère largement normatif alors que dans la normalisation nationale des noms on s'applique surtout à déterminer les noms conformément à l'usage local. Le fait de donner un nom aux détails marins et sous-marins et aux détails antarctiques est aussi important du point de vue économique que le fait de donner un nom à des détails du continent inhabité. Les éléments génériques des noms des détails sous-marins suivent strictement la terminologie oceano-géographique; les noms antarctiques, au contraire, devraient refléter et commémorer de façon juste et équitable l'histoire de la découverte et de l'exploration de l'Antarctique.

Plus récemment, l'Organisation des Nations Unies a décidé qu'il faudrait également donner un nom aux détails des organes extra-terrestres du système solaire, conformément aux critères qui régissent la normalisation internationale des noms géographiques. L'aspect commémoratif est ici particulièrement prononcé, et l'une des tâches des organisations internationales respectives sera d'évaluer équitablement la part des diverses nations dans la culture et l'histoire de l'humanité lorsqu'il s'agira d'appliquer des noms terrestres aux détails de l'espace.

**RESUMEN**

Al evaluar las ventajas sociales y económicas de la normalización de los nombres geográficos, debe distinguirse entre la normalización nacional y la internacional de esos nombres. La normalización nacional sirve como base para la normalización internacional,

---

* The original text of this paper, prepared by Josef Breu, Geographical Department, Austrian Institute for Eastern and Southeastern Europe, Vienna, for the Dutch- and German-speaking Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, was issued as document E/CONF.74/L.18.

404
y los errores cometidos en las investigaciones sobre el terreno y en el tratamiento de oficina de los nombres se reflejarán en todos los mapas nacionales e internacionales de pequeña escala. La normalización nacional de los nombres es muy importante desde el punto de vista cultural, dado que los nombres geográficos correctamente registrados constituyen una fuente inapreciable para diversas ciencias, desde la dialectología a las investigaciones sobre pautas de asentamiento, historia étnica, botánica, etc. Además, la reunión y el tratamiento correctos y sistemáticos de los nombres geográficos tienen un uso práctico, sobre todo en las esferas del transporte y las comunicaciones. La normalización internacional de los nombres es algo más que la suma total de los resultados logrados a nivel nacional. Debe iniciar, o incluso elaborar, sistemas de romanización aceptables a nivel internacional para los caracteres y alfabetos no romanos reconocidos oficialmente en grandes partes del mundo, dado que la confusión que existe actualmente en esta esfera está haciéndose cada vez más intolerable. Además, en las zonas sujetas a más de una soberanía internacional, la normalización de los nombres adquiere un significado especial, puesto que los nombres deben reunirse y/o fijarse a nivel internacional. Esto afecta a los nombres de los accidentes marítimos, a los nombres de los accidentes submarinos y a los nombres antárticos. En estos casos, las organizaciones internacionales han asumido normalmente las tareas que en la etapa primaria de normalización de los nombres realizan en otros casos los Estados dentro del ámbito de la normalización nacional de los nombres. Sin embargo, hay una diferencia, ya que la toponimia de esas zonas deshabitadas es de gran medida normativa, mientras que la normalización nacional de los nombres se hace hincapié en fijar los nombres de conformidad con el uso local. La designación de los accidentes marítimos, submarinos y antárticos es tan importante desde el punto de vista económico como la de los accidentes geográficos en zonas deshabitadas de tierra firme. Los elementos genéricos de los nombres de los accidentes submarinos deberán centrarse estrictamente a la terminología oceanográfica; los nombres antárticos, por otra parte, deben reflejar y conmemorar la historia del descubrimiento y la exploración de la Antártida de manera justa y equitativa.

Más recientemente, las Naciones Unidas han decidido que los accidentes de cuerpos extraterrestres del sistema solar reciban también nombres de conformidad con los criterios que rigen la normalización internacional de los nombres geográficos. En este caso es particularmente notable el aspecto conmemorativo, y una de las tareas de los organismos internacionales respectivos será hacer una evaluación justa de la participación de las diversas naciones en la cultura y la historia humanas cuando se apliquen nombres terrestres a accidentes extraterrestres.

Any study looking into the significance of the standardization of geographical names must distinguish carefully between national and international standardization. National standardization constitutes the primary stage of name standardization in so far as it provides the basis for the secondary stage—international standardization. Any mistake made on the level of national standardization is automatically transferred to the international level. Yet, international name standardization is more than the sum total of the results achieved in national standardization; this is true above all where names fixed in a non-Roman script have to be transcribed into Roman script and where features beyond the sovereignty of nations have to be named.

National standardization aims at fixing the geographical names of a country in a linguistically correct form, which is possible only through the application of exact linguistic methods. The result is a cultural achievement of the first order, since the names fixed in maps, cadastral plans and gazetteers represent an important source for any research into historical patterns of settlement or into economic and ethnic history and in turn furnish valuable information for the linguist and dialectologist. In many cases it has been the necessity of recording names from unwritten languages that first stimulated the development of alphabets for such languages. Fixing geographical names in multi-lingual areas is a cultural and political task of major importance for the coexistence of language groups in a State. The correct recording of names is especially important in languages which are subdivided into dialects. The name the investigator hears in the field will practically always be a dialectal sound formation. In which form should it be written down? Here possibilities range from a strictly dialectal form, of course as a rule within the scope of the alphabet of the respective standard language, to the conversion of the dialectal name into the standard language. In this conversion process the name is either made to conform with formal standard spelling or—in extreme cases—even translated. The way dialectal names are treated depends on a variety of social, political and cultural factors such as regionalism/centralism, social prestige, the existence of a written dialectal tradition, the classification of the generic name element as part of the general vocabulary of the language and the like.

In any case, a large-scale topographical map of a country is a highly important source for scientific research and thus a significant part of a country's cultural heritage. Its value as a source will depend on how carefully and painstakingly the names have been collected and recorded. Rough-and-ready field procedures may muddy, faulty methods may even stop the source. True, the scope allowed in the collection and office treatment of names in
not unlimited: in many States the majority of inhabited place names are officially laid down by law.

A few examples will serve to show what information the map offers: we learn which languages, sometimes even which dialects are spoken in the area represented; we find traces of languages formerly spoken there or indications of changing sovereignty. Field names often show the advance of civilization as new lands were being brought under cultivation; they point to economic conditions of times long past. The generic name parts illustrate vocabulary development and word geography. The botanist and zoologist will find clues pointing to the plant and animal life of former times.

The economic significance of national name standardization lies in the fact that in our day and age each topographical feature of a country must necessarily have an acknowledged and unequivocal name, along with variant names in regions that are legally multilingual. This necessity is particularly obvious where inhabited place names are concerned which, after all, play a major role in transport and communications. But standardization is no less essential for all other categories of geographical names. In connection with torrent control or the construction of hydroelectric plants, the cadastre or the register of landed property, for instance, it is imperative that field names should be clear and unequivocal.

As has been said before, international standardization is based on the results of national standardization. Since, however, the official languages of many countries are written in a non-Roman script and international cartography uses the Roman script, non-Roman scripts must be transcribed. This romanization is by no means the domain of those concerned with the standardization of geographical names, though it received a decisive impetus from cartographers who saw the pressing need for it in their daily work; a number of typical "cartographic romanizations" have resulted.

The conversion of foreign alphabets and scripts plays an important role in the cultural exchange between nations. Its outstanding practical value is beyond doubt. It is the object of the international standardization of names that for each topographical feature in a non-Roman script area an internationally acknowledged name form in Roman script should exist in addition to the standardized name in non-Roman script. Whoever is familiar with the confusion that still reigns in many parts of the world and constitutes a real obstacle to communications will genuinely appreciate the benefits of an international standardization. Thus it should no longer be possible for a variety of strongly divergent conversion forms to exist side by side for the name of the Greek island Ἑδρα: Êdra, Hydra, Iðra, Êdhrα etc. In this context mention must be made of the fact that international cartography dispenses with the use of exonyms. Accordingly an international road map will forgo use of the exonyms Venice, Venedig, Venelle, Benátky, Mitei etc. in favour of the endonym (locally official name) of Venezia. Since, however, national publications are likely to continue using exonyms for important topographical features, it will be the task of the national bodies responsible for the standardization of geographical names to concern themselves with those "conventional names".

A special field of international standardization activities is the naming of features beyond a single sovereignty: names have to be fixed for maritime and many underwater features as well as for topographical features in the Antarctic where, in accordance with the Antarctic Treaty, signed at Washington, D.C., on 1 December 1959, all territorial claims were waived for 30 years.

In all these cases international name standardization enters at the primary stage assuming tasks otherwise reserved to the individual nations for their respective territories. The cultural significance of these activities lies in the fact that, in comparison with national name standardization, the normative element receives more emphasis. Notably where names for underwater features are concerned, systematic naming prevails, with the generic name element describing the feature strictly in keeping with oceanographic terminology. The practical economic value of such international names for features beyond a single sovereignty cannot be disputed. Navigation, the meteorological services, telecommunications and international sea law all depend on a clear and uniform nomenclature.

By way of conclusion it should be pointed out that the United Nations, in co-operation with the International Astronomical Union, has embarked upon the task of fixing topographical names on the extraterrestrial bodies of the solar system. This is above all an important cultural undertaking.

On the one hand, the nature of the feature to be named must be precisely identified and, on the other, the possible transfer of terrestrial names must be subjected to close and thorough study. The general practice in giving names to previously unnamed features is to commemorate great personalities in human history, with each nation called upon to submit proposals. The practical and economic impact of this cannot yet be ascertained, but will no doubt be considerable as man advances further into space.

SOCIAL AND ECONOMIC BENEFITS OF THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

*Paper presented jointly by the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

The first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held at Geneva in 1967, defined in a general way the need for accurate maps and statistical and demographic data, as essential ingredients in the rapid development of a large part of the world.

In the period since that Conference took place, emphasis has changed from the execution of large special projects to a more general need for development of land use and natural resources, land redistribution, conservation of the environment and the preservation of natural resources. All these necessitate unambiguous references in the naming of physical entities.

Lack of standardized names causes difficulty not only to the map maker but more significantly to the whole range of map users. Those users are international organizations, aid authorities, government departments, engineering and mining contractors and agencies concerned with land use, water resources, agriculture, mineral exploration and development: all these interests require detailed general planning documentation. Geographical names constitute a major element in such documentation—and in the identification of administrative elements, land title and a wide range of other legal documents.

The discrepancies occurring in geographical names on maps have been experienced by all concerned with such subjects, but the area of confusion is compounded by similar disparities in the names to be found in material and documents issued for transportation and tourism, economic studies, telecommunications etc. The variant forms of names in these several fields result inevitably in doubt and sometimes total confusion and, apart from the social impact, such ambiguities cause unnecessary expenditure of time and money. Of increasing importance to the developing world is the need for maps and textbooks for scholastic and higher-education purposes. This new and demanding field introduces a new and separate requirement for standardized geographical names if maps, atlases and general instruction material are to serve their purpose.

*The original text of this paper, prepared by D. P. Blok, Director, P. J. Meertens Institute, and H. A. G. Lewis, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use, was issued as document E/CONF.24/L.119."
ANNEX—ANNEXE—ANEXO

AGENDA

1. Opening of the Conference
2. Election of the President of the Conference
3. Organizational matters:
   (a) Adoption of the rules of procedure
   (b) Adoption of the agenda
   (c) Election of officers other than the President
   (d) Organization of work
   (e) Credentials of representatives to the Conference
4. Reports by divisions and Governments on the situation in their regions and countries and on the progress made in the standardization of geographical names since the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names
5. National standardization:
   (a) Field collection of names
   (b) Office treatment of names
   (c) Treatment of names in multilingual areas
   (d) Administrative structure of national names authorities
   (e) Toponymic guidelines
6. Toponymic education and practice:
   (a) Existing education and practice
   (b) Report on pilot training courses
   (c) Future seminars and courses and prospective developments
   (d) Exchange of personnel
7. Gazetteers
   (a) National gazetteers
   (b) United Nations series of gazetteers
   (c) Other publications
8. List of country names
9. Automated data processing:
   (a) Data collection procedures
   (b) Data elements required
   (c) ADP systems
10. Compatibility and structure of systems
11. Terminology in the standardization of geographical names
12. Exonyms:
   (a) Categories and degree of use of exonyms
   (b) Principles to be followed in the reduction of exonyms
   (c) Provisional list of exonyms
13. Policies, procedures and co-operative arrangements for the naming of features beyond a single sovereignty:
   (a) Features common to two or more nations
   (b) Maritime features
   (c) Undersea features
   (d) Extraterrestrial features
14. Writing systems:
   (d) Conversion of names from one writing system into another:
      (i) Romanization
      (ii) Conversion into non-Roman writing systems
   (b) Writing of names from unwritten languages
15. International co-operation:
   (a) United Nations Group of Experts on Geographical Names, including its aims and functions
   (b) Divisional and interdivisional meetings and programmes
   (c) Exchange of information:
      (i) Reliability statement
      (ii) Aids to pronunciation of names nationally standardized in non-phonemic writing
      (iii) Procedures regarding documentation and exchange of information
   (d) Technical assistance
   (e) Co-operation with international organizations
   (f) Co-operation with public information media

ORDRE DU JOUR

1. Ouverture de la Conférence
2. Election du Président de la Conférence
3. Questions d’organisation:
   (a) Adoption du règlement intérieur
   (b) Adoption de l’ordre du jour
   (c) Election des membres du Bureau autres que le Président
   (d) Organisation des travaux
   (e) Pouvoirs des représentants à la Conférence
4. Rapports des divisions et des gouvernements sur la situation dans leurs régions et leurs pays et sur les progrès accomplis quant à la normalisation des noms géographiques depuis la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques
5. Normalisation nationale:
   (a) Collecte des noms sur le terrain
   (b) Traitement des noms géographiques dans les services compétents
   (c) Traitement des noms dans les régions multilingues
   (d) Structure administrative des organismes nationaux de toponymie
   (e) Principes de toponymie
6. Enseignement et pratique en matière de toponymie:
   (a) États actuels de l’enseignement et de la pratique
   (b) Rapport sur les stages pilotes
   (c) Futurs colloques et stages et perspectives d’avenir
   (d) Échanges de personnel
7. Nomenclatures:
   (a) Nomenclatures nationales
   (b) Série de nomenclatures des Nations Unies
   (c) Autres publications
8. Liste des noms de pays
9. Traitement automatique des données:
   (a) Procédure de collecte des données
   (b) Éléments de données indispensables
   (c) Systèmes de traitement automatique des données
   (d) Compatibilité et structure des systèmes
10. Terminologie de la normalisation des noms géographiques
11. Exonyms:
   (a) Catégories d’exonymes et leur degré d’utilisation
   (b) Principes à observer pour réduire le nombre d’exonymes
   (c) Liste provisoire d’exonymes
12. Politiques, procédures et coopération relatives à la nomenclature des détails topographiques qui s’étendent au-delà d’une même souveraineté:
   (a) Détails communs à deux pays au moins
   (b) Détails maritimes
   (c) Détails sous-marins
   (d) Détails extra-terrestres
13. Systèmes d’écriture:
   (a) Transposition des noms d’un système d’écriture dans un autre
      (i) Romanisation

408
14. Coopération internationale
   a) Groupe d’experts des Nations Unies sur les noms géographiques, y compris ses objectifs et ses fonctions
   b) Réunions et programmes divisionnels et interdivisionnels
   c) Echanges de renseignements
      i) Conférences
      ii) Aides pour la prononciation de noms normalisés à l’échelon national dans une graphie non phonémique
   d) Procédures concernant la documentation et l’échange d’informations
   e) Assistance technique
   f) Coopération avec des organisations internationales

15. Avantages économiques et sociaux de la normalisation nationale et internationale des noms géographiques

16. Rapport de la Conférence

---

PROGRAMA

1. Apertura de la Conferencia
2. Elección del Presidente de la Conferencia
3. Cuestiones de organización:
   a) Aprobación del reglamento
   b) Aprobación del programa
   c) Elección de los demás miembros de la Mesa
   d) Organización de los trabajos
   e) Credenciales de los representantes en la Conferencia
4. Informes de las divisiones y los gobiernos sobre la situación de sus regiones y países y sobre los progresos realizados en materia de normalización de nombres geográficos desde la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos
5. Normalización nacional:
   a) Recopilación de nombres sobre el terreno
   b) Tratamiento de nombres en oficinas
   c) Tratamiento de nombres en zonas multilingües
   d) Estructura administrativa de los organismos nacionales encargados de la nomenclatura geográfica
   e) Directrices topónimicas
6. Enseñanza y práctica topónimicas:
   a) Enseñanza y práctica actuales
   b) Informe sobre cursos experimentales de capacitación
   c) Seminarios y cursos futuros y acontecimientos previstos
   d) Intercambio de personal
7. Nomenclátoras:
   a) Nomenclátoras nacionales
   b) Serie de nomenclátoras de las Naciones Unidas
   c) Otras publicaciones
8. Lista de nombres de países
9. Elaboración automática de datos:
   a) Procedimientos de reunión de datos
   b) Elementos de información necesarios
   c) Sistemas ADP
   d) Compatibilidad y estructura de los sistemas
10. Terminología de la normalización de nombres geográficos
11. Exónimos
    a) Categorías y grado de uso de exónimos
    b) Principios que han de seguirse en la reducción de los exónimos
    c) Lista provisional de exónimos
12. Políticas, procedimientos y acuerdos cooperativos para la designación de accidentes geográficos que correspondan a la soberanía de más de un Estado:
    a) Accidentes comunes a dos o más naciones
    b) Accidentes marítimos
    c) Accidentes submarinos
    d) Accidentes extraterritoriales
13. Sistemas de escritura:
    a) Conversión de nombres de un sistema de escritura a otro:
    i) Romanización
    ii) Conversión a sistemas de escritura no romanos
    b) Escritura de nombres usados en idiomas árabes
14. Coopération internationale:
    a) Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, incluidos sus objetivos y funciones
    b) Réunions et programmes divisionnels et interdivisionnels
    c) Intercambio de información:
    i) Declaración sobre confiabilidad
    ii) Ayudas para la pronunciación de nombres normalizados nacionalmente en escritura fonética
    iii) Procedimientos relativos a la documentación y al intercambio de información
    a) Asistencia técnica
    e) Coopération avec des organisations internationales
    f) Coopération avec les organismes d’information
15. Ventajas económicas y sociales de la normalización nacional e internacional de los nombres geográficos
16. Informe de la Conferencia

---

409
HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES


КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕНИХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Напомним справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librerio o dirijase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.